



3 1761 07802856 0

CHRESTOMATHIE
PROVENÇALE
PAR KARL BARTSCH

❧❧❧ SIXIÈME ÉDITION
ENTIÈREMENT REFONDUE
PAR EDUARD KOSCHWITZ

Marburg

N. G. Elwert, Libraire-Éditeur

UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE.



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

(X^e — XV^e SIÈCLES)

PAR

KARL BARTSCH.

SIXIÈME ÉDITION ENTIÈREMENT REFONDUE

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

86850
9/5/58

MARBURG.

N. G. ELWERT, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1904.



(18-11-1872)

1872

UNIVERSITÄT BONN

1872

1872
1/2/1872

AVANT-PROPOS.

Malgré la récente publication de trois anthologies rivales, la Chrestomathie provençale de K. BARTSCH n'a rien perdu de l'ancienne popularité qu'elle doit à l'heureux choix des textes et aux légitimes sentiments de piété qu'a pour son défunt auteur le public savant. La cinquième édition n'en a pas été épuisée plus lentement que celles qui la précédaient. Il a donc fallu entreprendre cette nouvelle édition, qu'après quelques hésitations, faciles à comprendre, je me suis décidé à publier, sur la demande réitérée de son éditeur actuel, M. BRAUN-ELWERT de Marburg.

La dernière édition qu'ait publiée l'auteur a paru en 1879. La cinquième édition, de 1892, n'en était qu'une reproduction *anastatique*. Depuis ce temps-là, la philologie provençale, qui doit tant à K. BARTSCH, a fait bien des progrès qu'une nouvelle édition ne pouvait ignorer. Aussi avons-nous soumis toutes les parties de l'ouvrage à une revision attentive, sans toutefois en changer entièrement la forme ni le caractère primitifs. Loin d'augmenter le nombre des textes, nous avons, au contraire, supprimé les extraits des traductions du Code de Justinien et du Nouveau Testament, les poésies de Serveri et de Raimon de Cornet, et les six petites chartes insérées par l'auteur, qui ne nous paraissaient d'aucune utilité. Nous avons mis à profit les éditions récentes, critiques ou non, des textes, utilisés par BARTSCH et, autant que les circonstances nous le permettaient, enrichi les listes des variantes. Tous les morceaux ont été soigneusement revus et corrigés aussi à l'aide des nombreuses corrections, qu'on a proposées, et qui se trouvent éparpillées dans les Revues de philologie romane. Nous avons fait, en tête des textes, une part plus large à la bibliographie et, dans l'intérêt des autodidactes, nous y avons ajouté des renvois au *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Litteratur* de K. BARTSCH (*Grdr.*) et au Précis de la littérature provençale publié par M. STIMMING dans le *Grundriss* de GRÖBER (vol. II, sect. 2; *St.*). L'orthographe régularisée par BARTSCH a été généralement conservée;

cependant, pour plusieurs pièces, nous avons préféré les orthographes établies par les auteurs d'éditions critiques. Les *j* trop nombreux de BARTSCH, au milieu et à la fin des mots, qui correspondaient à des sons bien différents dans les divers idiomes du Midi de la France, ont fait place aux *i* des manuscrits, qui semblent moins se prêter à des interprétations erronées. Pour faciliter l'entendement des textes provençaux, les enclitiques, que BARTSCH avait soudées aux mots précédents, en ont été séparées par des points ou des apostrophes, selon les procédés actuellement en faveur. La ponctuation trop parcimonieuse de l'auteur a été remplacée par une ponctuation plus abondante et qui tâche également de se conformer à l'esprit de la syntaxe médiévale. Dans le numérotage et dans l'arrangement des variantes nous avons introduit quelques petits changements qui permettront de comparer avec moins de peine les lignes du texte aux notes qui y correspondent. Nous avons supposé que personne ne se servirait de la Chrestomathie sans avoir au préalable étudié les éléments de la phonétique, de l'orthographe et de la morphologie provençales; aussi nous a-t-il semblé inutile de reproduire le *Tableau sommaire des flexions provençales*, dont les formes, chaque fois qu'elles présentaient des difficultés pour le débutant, ont trouvé une place dans le *Glossaire*. Celui-ci a été enrichi d'étymologies, et les mots allemands en ont disparu pour faire place à des interprétations françaises plus nombreuses. Autre innovation de la présente édition: les substantifs et les adjectifs sont donnés sous la forme du cas oblique singulier. Exception a été faite pour quelques mots qui, dans les textes, ne se présentaient qu'à un cas sujet très divergent du cas oblique. Enfin nous avons accru l'ancien *Index* décidément trop maigre de l'auteur. M. BRAUN-ELWERT, de son côté, a eu soin de rendre la lecture de la Chrestomathie plus agréable à l'œil par le choix d'un meilleur papier et de caractères plus grands et plus distincts que ne l'étaient ceux des éditions précédentes.

Nous espérons, l'un et l'autre, que sous cette nouvelle forme, la Chrestomathie de BARTSCH demeurera, pour l'étude de la langue et de la littérature provençales, un des plus pratiques instruments de travail.

Königsberg.

E. Koschwitz.

M. EDUARD KOSCHWITZ est décédé subitement, le 14 mars dernier. C'est par une mort prématurée qu'il a été enlevé aux siens et au travail, le jour même de la fête de Mme KOSCHWITZ. Il était encore en pleine activité, qui s'exerçait dans les sens les plus divers. Le matin, il venait de donner ses soins assidus à la nouvelle édition de la chrestomathie provençale, qu'il avait sur le chantier, lorsque une apoplexie du cœur finit sa vie si riche de labeur et de succès.

M. KOSCHWITZ a dû laisser inachevée la chrestomathie provençale, dont l'impression était avancé jusqu'à la colonne 606 (plaideiamen). Restait à revoir les épreuves de ce qui manquait du glossaire. Mme KOSCHWITZ et M. BRAUN-ELWERT m'en avaient prié, et je me chargeais, à mon gré, de cette petite tâche, tout en avouant combien le maître regretté aurait conduit à meilleure fin ce livre utile dont il a fait, on peut dire, son œuvre à lui.

Marburg, août 1904.

Eduard Wechssler.

TABLE.

	page		page
Avant-Propos	III	Bertolome Zorzi	
Aimeric de Pegulhan		Aissi co'l fuocx consuma totas res . .	301
Domna per vos estauc en greu turmen	175	Bertran de Born	
En aquel temps que'l reis mori nAnfos	179	Ges de far sirventes no'm tartz . . .	126
Si cum l'albres que per sobrecargar .	177	Ieu m'escondisc, dompna, que mal non	
Alba		mier	123
En un vergier sutz folha d'albespi .	107	Mout mi platz quan vei dolenta . . .	128
Alphonse II, roi d'Aragon,		Puois als baros enoia e lor pesa . . .	127
Per mantas guizas m'es datz	93	Si tuit li dol e'lh plor e'lh marrimen	124
Amanieu de Sescas		Bertran Carbonel	
Essenhamen de la donzela	355	Coblas esparsas	297
Arnaut de Carcasses		Bertran de Roaix	
Novas del papagai	283	Canso de nostra dona	445
Arnaut Daniel		Bible, histoire abrégée de la, . . .	423
L'aur'amara fa'ls bruoills brancutz .	147	Biographies des troubadours	
Lo ferm voler qu'el cor m'intra . .	150	Bertran de Born	264
Arnaut de Maroill		Guillem de Capestaing	261
Bel m'es quan lo vens m'alena . . .	101	Peire Vidal	262
Domna genser que no sai dir	102	Boèce	1
Arnaut Vidal		Bonifaci Calvo	
Cirventes	387	Ges no m'es greu s'eu non sui ren pre-	
Ballades		zatz	301
A l'entrada del tens clar	122	Cercalmont	
Coindeta sui si cum n'ai greu cossire	269	Per fin amor m'esjauzira	51
D'amor m'estera ben e gent	268	Chansons anonymes	
Mort m'an li semblan que ma dona'm		Eissamen com la pantera	252
fai	267	Quan vei los praz verdesir (chanson	
Barlaam et Josaphat	382	d'une dame)	250
Beatrice, comtesse de Die,		Chastel d'amors	299
A chantar m'er de so qu'eu no volria	75	Citation du consistoire de la gaie	
Bède, liber scintillarum, traduc-		science à Toulouse	435
tion	255	Comte de Rodes	
Bernart de Ventadorn		cf. Uc de Saint Circ	175
Be m'an perduto lai enves Ventadorn .	61	Confession	21
Quan la douss' aura venta	63	Croisade albigeoise, chanson de la,	201
Quant vei la lauzeta mover	68	Dansa	
Tant ai mon cor plen de joia	65	Pres soi ses faillencha	270
Tençon avec Peirol	153	Dante da Maiano	
		Las, so que m'es al cor plus fins e cars	345

	page		page
Daude de Pradas		Guiraut de Cabreira	
Dels auzels cassadors	195	Ensenhamen	91
Elucidari de las proprietatz de		Guiraut de Calanso	
totas res naturals	393	A leis cui am de cor e de saber . .	183
Épître farcie de la Saint-Étienne	23	Guiraut Riquier	
Évangile de l'enfance	415	Breu doble	309
Évangile de Nicodème	410	Commentaire d'une chanson de Guiraut	
Flamenca, roman de, ...	322	de Calanso	313
Folquet de Lunel		Lettre	310
Roman de mondana vida	339	Retroencha	307
Folquet de Marseille		Serena	310
En chantan m'aven a membrar . . .	131	Guiraut de Salinhac	
Sitot me sui a tart aperceubutz . .	133	Per solatz e per deport	227
Folquet de Romans		Helias de Solier	
Far vuelh un nou sirventes	215	Plangh del gran foc de Tholosa . .	483
Garin le Brun		Honoré Bonnet	
Ensenhamen	97	Arbre de batailles, traduction, . .	429
Gaucelm Faidit		Huc del Valat	
Al semblan del rei ties	160	Canso e dansa mesclada	410
Ara nos sia guitz	158	Izarn	
Lo rossinholet salvatge	155	Las Novas de l'heretge	208
Jeu parti; cf. Savaric de Mauleon et		Jaufre, roman de, ...	271
Uc de la Bacalaria	169	Jaufre Rudel	
Girart de Rossilho, roman de, . .	38	Quan lo rius de la fontana	59
Gui Folqueys		Jeu parti	
Les Sept joies de Notre Dame . . .	317	Cf. Guillem et Savaric de Mauleon 77 et 169	
Gui d'Uissel		Joan de Pennas	
L'autre jorn cost' una via	187	Un guerrier, per alegrar, ...	353
Guilhem et Guilhem Augier		Leys d'amors	403
Jeu parti	78	Ludus Sancti Jacobi, mystère, . .	439
Guilhem de Berguedan		Lunel de Monteg	
Chansoneta leu e plana	129	Essenhamen del guarso	390
Guillem de Cabestaing		Marcabrun	
Li dous consire	79	A la fontana del vergier	53
Guillem de Cerveira		Dirai vos en mon lati	57
Proverbes de Salomon	329	L'autrier jost' una sebissa	55
Guillem Figueira		Marti de Mons	
D'un sirventes far en est son que m'a-		Sirventes	427
genssa	219	Matfre Ermengau	
Guillem IX., comte de Poitiers,		Breviari d'amor	345
Ben voill que sapchon li pluzor . .	31	Moine de Montaudon	
Compaigno, non pose mudar qu'eu no		Fort m'enoia, so auzes dire, ...	146
m'esfrei	34	L'autrier fui en paradis	143
Farai chansoneta nueva	33	Mystère de Sainte Agnès	375
Pos de chanter m'es pres talens . .	35	N'At de Mons	
Guillem de Saint Gregori		La valors es grans e l'onors	327
Bem platz lo gais temps de Pascor .	179	Naturas d'alcus auzels e d'alcunas	
Guillem de la Tor		bestias	359
Una, doas, tres e quatre	225	Noël	19
Guiraut de Borneilh		Pastorela	437
Ops m'agra si m'o consentis	112	Peire d'Alvernhe	
Quan la brun' aura s'eslucha . . .	114	Chantarai d'aquestz trobadors . . .	85
Reis glorios, verais lums e clartatz, .	109	Rossinhol en son repaire	81
Un sonet fatz malvatz e bo	110	Peire de Barjac	
		Tot francamen, domna, venh denan vos	217

	page		page
Peire Cardenal		Raimon Feraut	
Ar mi posc eu lauзар d'amor	191	Vie de Saint Honorat	363
Qui ve gran maleza faire	189	Raimon de Miraval	
Tartarassa ni voutour	190	Anc trobars clus ni braus	163
Una ciutatz fo, no sai cals, ...	193	Be m'agrada'l bels temps d'estiu . . .	167
Peire de Corbiac		Si tot s'es ma domn' esquivà	165
Domna, dels angels regina, ...	231	Raimon Vidal	
Tezaur	234	Novela: So fo el temps c'om era jais. .	239
Peire Guillem		Règle de Saint Benoit, traduction . .	253
Nouvelle allégorique	291	Richart de Berbezilh	
Peire Raimon de Toulouse		Atrèssi cum lo leos	185
Atrèssi cum la candela	95	Sainte Agnès, mystère, ...	375
Peire Rogier		Sainte Douceline, vie de, ...	331
Ges en bon vers non posc falhir . . .	87	Saint Jean, évangile de, ...	9
Peire Vidal		Saint Trophime, vie de, ...	421
Baros Jesus qu'en crotz fo mes. . . .	118	Savaric de Mauleon	
Drogoman, senher, s'eu agues bon des-		Jeu parti; cf. Gaucelm Faïdit et Uc de	
trier	120	la Bacalaria, ...	169
Pos tornatz sui en Proensa	115	Seneca ou lo Savi	369
Peire de Vilamur		Sermons	27
Dansa d'amors am refranh	435	Sordel	
Peirol		Planher vuelh en Blacatz en aquest	
Cora qu'amors volha.	151	leugier so	225
Tençon avec Bernart de Ventadorn . .	153	Sydrac, traduction du livre de, . . .	333
Poème sur la mort de Robert, roi		Traité de poétique	325
de Naples, ...	399	Uc de la Bacalaria	
Poésies religieuses		Jeu parti; cf. Gaucelm Faïdit et Savaric	
Santa Maria, vergen gloriosa, ...	305	de Mauleon, ...	170
Vergen santa Margarida	305	Uc Catola	
Poétique, traité de, ...	325	Non posc mudar, bels amics, qu'en	
Pons de Capdoill		chantanz	59
De toz chaitius sui eu aïcel que plus	135	Uc Faïdit	
Pons de Prinhac		Grammaire provençale	213
Vers de l'an 1345.	415	Uc de Saint Circ	
Prière à la Vierge	19	Tres enemics e dos mals senhors ai .	173
Raimbaut III, comte d'Orange,		Senh'en coms, no'us cal esmaïar. Cf.	
Escoutatz, mas no sai que s'es	72	Comte de Rodes, ...	175
Pos tals sabers mi sortz e'm creis . .	69	Vices et Vertus, livre des, traduc-	
Raimbaut de Vaqueiras		tion	371
Era pot hom conoisser e proar	137	Vilanova, la dona de,	
Truan, mala guerra	140	Canso	445
Raimon d'Avinho			
Sirvens sui avutz et arlotz	229		
Raimon Escrivan		Glossaire	449
Senhors, l'autrier vi ses fahida. . . .	344	Corrections	XII

CORRECTIONS.

- | | |
|---|--|
| <p>P. 2 l. 6 d'en bas. <i>Corr.</i> Ezns (<i>ou</i> unzs)?</p> <p>.. 11 l. 21. <i>Corr.</i> trecia que.</p> <p>.. 33 l. 31. <i>Corr.</i> aiutori.</p> <p>.. 54 l. 23. <i>Corr.</i> Vatican, <i>et ainsi de suite.</i></p> <p>.. 55 l. 5 d'en bas. <i>Ajoutez</i> 40, <i>à la marge.</i></p> <p>.. 92 l. 4. <i>Corr.</i> fero'l</p> <p>.. 137 l. 5. <i>Corr.</i> Ms. du Vatican.</p> <p>.. 187 l. 1. <i>L.</i> Gui d'Uissel.</p> <p>.. 191 l. 15. <i>L.</i> Trueia ten.</p> <p>.. 203 l. 25. <i>Corr.</i> veno'ilh.</p> <p>.. 207 l. 17. <i>Corr.</i> p. 16.</p> <p>.. 211 l. 24. <i>Corr.</i> rimas, de romans.</p> <p>.. 254 l. 1. <i>L.</i> BENOIT.</p> | <p>P. 283 l. 25. <i>L.</i> bastit.</p> <p>.. 284 l. 12. <i>L.</i> qu'el.</p> <p>.. 309 l. 38. <i>L.</i> Bels Deportz.</p> <p>.. 311 l. 5. <i>L.</i> els.</p> <p>.. 321 l. 14. <i>Corr.</i> s'o.</p> <p>.. 375 l. 30 et 35. <i>Ajoutez</i> 30 et 35, <i>à la</i>
<i>marge.</i></p> <p>.. 416 l. 16. <i>L.</i> q'uey.</p> <p>.. 418 l. 6. <i>L.</i> volgi.</p> <p>.. 430 l. 3. <i>Corr.</i> no's.</p> <p>.. 438 l. 18. <i>L.</i> serpenti.</p> <p>.. 453 l. 13. <i>Insér.</i> acier; as-; ass- (ăciărium)
<i>s. m. acier</i> 39, 33; 183, 12; 289, 10.</p> |
|---|--|
-

POÈME SUR BOÈCE.

Manuscrit: Bibl. de la ville d'Orléans, n°. 374. Fac-similé: Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, tav. 33—9. — Editions: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 33 et suiv. (D.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1874, p. 23 et suiv. (M.); Hündgen, Das altprovenzalische Boethiuslied, Oppeln 1884 (Hü.); Appel, Provenzalische Chrestomathie², Leipzig 1902, p. 147 et suiv. (A.). — Cf. P. Meyer, Romania I (1872), 229 et suiv., et Romania VII (1878), 471 et suiv. (M¹); Stengel, Jenauer Litteraturzeitung 1875, p. 63 (Ste.); Böhmer, Romanische Studien III (1878), 133 et suiv. (Bö.); Tobler, Zeitschrift für roman. Philologie II (1878), 504 et suiv. (To.); Appel, ib. XX (1896), 385 et suiv. (A.¹). — Hofmann, Sitzungsberichte der kgl. bayr. Akademie der Wissenschaften 1870, p. 175 et suiv. (Ho.). Grdr. § 8, p. 8. St. p. 44.

Nos jove omne, quandius qu'e nos
estam,
de-gran follia per foll'edat parllam;
quar no nos membra per cui viur' es-
peram,
qui nos soste tan quan per terra annam
e qui nos pais que no murem de fam,
per cui salv esmes per pur tan que'll
clamam.

Nos jove omne menam ta mal jovent,
que us non o preza, si's trada son parent,
senor ni par, si'll mena malament,
10 ni l'us ves l'altre si's fai fals sacrament.
Quant o a fait, miia no sé'n repent
ni evers Deu no'n fai emendament.
Pro non es gaire, si penedenza'n pren:
dis que l'a presa, miia nonqua la te,
15 que eps los forfaiz sempre fai epsamen
e laisa'n Deu, lo grant omnipotent,

1 que D. P. M. Hü. 2 folledat tous les éd.,
excepté M. A. 3 uiuri. 10 uel laitre Ms.; ve
l'aitre D., nell' aitre M¹. 11 a manque Ms.
12 ni evers Ho. M. Hü.] eniuers Ms. A. A¹,
e invers Ba. 14 bresa . ten Bö. 15 ēps lor
for farze Ms., epslor forfa(i)z D. M. Ba.; eps
lor forfaiz s. fan e. Ho. epsam. 16 e manque.
omipotent Ms.

ki'ls morz e'ls vius totz a in jutjamen;
eps li satan son en so mandamen:
ses Deu licencia ja non faran torment.

Enanz en dies foren ome fello;
mal ome foren, aora sunt peior. 5
Volg i Boecis metre quastiazo:
auvent la gent, fazia en so sermo,
creessen Deu, qui sostenc passio,
per lui aurien trastút redemcio.
Mal s'en penét, quar non i mes foiso, 10
anz per eveia lo mesdren e preiso.

Donz fo Boecis, lo corps ag bo e pró,
cui tan amet Torquator Mallios.
De sapiencia no fo trop nuallos,
tant en retenc que de tót no'n fo blos. 15
Tan bo essemple en laiset entre nos,
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.

1 ki'ls morz] kil mort & Ms., kils morz et
vius D., kil mort et viu M. Ste., ki mort e
vius ou ki'ls mort e'ls vius A. cf. A¹. tot. iutiam.
2 mandam. 4 Ezns unzs? Ms.; en anz. en dies
M.; anz nos en dies Ste., eus anz antics? A¹.
5 peior a ora so Bö. 10 mal] mas molt Ms.,
molt M. Bö., Mas mal s'en penét Ho. Molt s.
p. mas? A 12 lo corps] corps Ms., e corps
Bö., corps ag e bo M. Ste. pros M. Bö. 13
reis M. Ste.

Còms fo de Roma e ac ta gran valor
aprob Mallio, lo rei emperador:
el era'l meler de tota la onor,
de tót l'emperi'l tenien per senor.

5 Mas d'una causa nom avia genzor:
de sapiencia l'apellaven doctor.

Quan veng la fis Mallio Torquator,
donec vene Boeci ta gran dolors al cor,
no cuid aprob altre dols li demor.

10 Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig:
ecvos e Roma l'emperador Teiric;
del fiel Deu no volg aver amic.

No credét Deu, lo nòstre creator;
per zo no'l volg Boecis a senor
15 ni gens de lui no volg tener s'onor.

Eu lo chastia ta bé ab so sermo,
e Teirix col tot e mal sa razó:
per grant evea de lui volg far fello.
Féz u breu faire per grán decepcio

20 e de Boeci escriure fez lo nóm
e si'l tramét e Grecia la regio.

De part Boeci lor manda tal raizó,
que passen mar, guarnit de contençó:
eu lor redra Roma per traozo.

25 Lo sénz Teiric miga no fo de bo,
fez sos mes segre, si'lz fez metre e preso.

El capitoli, l'endema, al di clar,
lai o solien las altrás leis jutjar,
lai veng lo reis sa felnia menár.

30 Lai fo Boecis e foren i soi par.

Lo reis lo pres de felni' a reptar,
qu'el trametía los breus ultra la mar,
Roma volia a óbs los Gréx tradár.

Però Boeci anc no vene e pesat,
35 sál en estánt e cuidet s'en salvar;
l'om no'l laiset a salvament annár:
cil li falíren que'l solient aidar.

Fez lo lo reis e sa charcer gitar.

Ecvos Boeci cadegut en afán,
40 e granz kadenas qui l'están a pesant!

2 prob Bō. 4 l'emperi lo To. 5 nom M.
Bō. Ste. Hū.] u nom Ms.; nnom Ho. 7 f. rei
M. Ste. 8 granz A. 10 Mort Mallios Bō.
20 p. é.: escriure i M. 27 dia. 29 felni'a A.
33 a óbs los Grex Roma uolia Ms., Volia
Roma a. o. l. G. t. Bō. 34 pesar M. Bō. 35
sal] sal él. 37 qu'el soli M. Hū. aiudar. 40
kdenas. apesant Ms. Ba. M. Bō. Hū.

Reclama Deu, de cél lo rei, lo grant:
“Domne pater, e te'm fiav' eu tant,
e cui marce tuit peccador estánt.

Las mias musas qui ant perdut lor cánt:
de sapiencia anava eu ditan. 5

Plor tota dia, faz cosdumna d'efant:
tuit a plorár repáiren mei talant.

Domne pater, tu qui'm sols goernar,
e te'm soli eu a tóz dias fiar,
tu'm fezíst tánt e gran riquezá stár: 10

de tota Roma l'emperi aig a mandar;
los savis omes en soli' adornár,
de la justicia que grant áig a mandar.

No't servii bé, no la'm volguist laisar;
per aizó'm fás e chaitiveza star. 15

Non ái que prenga ne no pósq re donar,
ni nóit ni día no fáz que mal pensar:
tuit mei talant repairen a plorar.”

Hanc no fo óm, ta gran vertut agues,
qui sapiencia compenre pogues. 20

Pero Boecis no'n fó de tot mepres;
anc no'n vist ú qui tant en retegues.

Ínz e las carcens o él jazia prés,
lainz contáva del temporal, cum es,
de sól e luna, cél, terra e már, cum es. 25

“Nos e molz libres o trobam legen,”
dis o Boecis e sso gran marriment,
quant e la carcer avia'l cor dolent,
“molt vál lo bés que l'om fai e jovent;
com el és vélz, aquí pois lo sosté; 30
quan ve a l'óra que'l córps li vái franén,
per be qu'a fait, Deus a ssa part lo te.

Nos de molz omnes, nos o avem veút:
om per veltát non á lo pel chanut;
o es eferms o á afan agút. 35

2 dñe. Domine A.; Damrideu paire Ste. 4
Lasas m. m. To. 8 Dñe. Domine A. 9 soli]
= solh; soli' D. M. Ste. dis M. Ste. 20 Une
syllabe manque. la sap. comp. qui pog. Bō.
Hū., s. tot comp. M. Ste., sap. tot'apenre To.
23 inz Ho. M. A.] la inz. 24 cōtáua. tēporal.
cū es] dels mes ? M., cumes Bō. 25 cél e
terra mar. 26 Une syllabe manque: libres
nos o tr. M. A.; nos o trob. e molz libr.
legen Ste. o] aizo Bō. Hū. 30 qui Ms., e qui
MBA., aquí Settegast, Rom. Forsch. I, 496.
pois] poissas Ho. Ste. Hū. 33 nos o] aizo Bō.
Hū.

Cellui vai bé qui tra mal e jovént,
e cum es velz, donc estai bonament:
Deus a e lúi més so chastiamént.

Mas quant es joves et á onór molt gránt
5 et evers Deu no torna so talant,
cum el es velz, vai s'onors descaptán:
quant se riguarda, nó'n á ne tan ne
quant:

la pélz li rúa, héc lo kap te tremblánt,
10 morir volría e és e gran masánt,
trastota dia vai la mórt reclamán;
ella no'l prén ne no l'en fai semblant.

Dréz es e bés que l'om e Deu s'espér,
mas non es bés que's fí e son avér.
15 Ta mala fé nulz om no pót veder:
l'om l'a al má, miga no l'a al ser.
Cum l'us lo pért, a l'áltre vé tener.

E la mórz á epsament mala fé:
l'om ve u ome e quaitiu e dolént,
20 o és maláptes o áltre prés lo té,
non á avér ni amíc ni parent,
e dunc apella la mort ta dolzament,
crída e úcha: "Morz, a mé quar no vés?"
Ella's fén sorda, gens a lui non aténd;
25 quant menz s'en guarda, no sáp mot
quan, lo's prent.

Si cum la nibles cobre'l jórñ lo be má,
si cobre avérs lo cór al christiá,
qui tant i pessa que ál no fara ja;
e Deu no's fia ni Deus e lúi no má,
30 quan se riguarda, però res no'l rema."

Molt fort blasmava Boecis sós amigs,
qui lui laudáven, deréer, euz dis antíx,
qu'el era cómps e molt onraz e rix,
et evers Deu éra tot sos afix.

35 Molt lo laudaven e amíc e parent,
c'ab Damrideu se tenia forment.
Pero Boecis trastuz los en desmént:

no s'es acsi cum anaven dicent.

"Cel non es bós que a frebla scala's té,
qui tota ora desempre vai chaden;
aque'l qui l'a, non estai fermament.
E quals es l'om qui a ferma schala's té? 5
Bos christias qui cre perfektament
Deu la paterna, lo rei omnipotent,
et en Jesu que ac tán bo talent,
chi nos redéms de so sang dolzament,
e Sanctum Spiritum qui e bos omes de-10
send,
que que'l corps faça, eu'l vai l'arma
dozén.

Bos cristians qui a tal eschala's te,
cel non quaira ja per negu torment."

Cum jáz Boecis e péna charceral,
plan se sos dols e sos menuz pecaz, 15
d'úna donzélla fo lainz visitaz:
filla 's al rei qui a gran poestat.
Ella 's ta bella, reluz ént lo palaz;
lo mas o íntra, inz es granz claritaz,
ja no es óbs fox i ssia alumnaz, 20
veder pót l'om per quaranta ciptáz.
Qual ora's vól, petita's fai asáz;
cum ella s'auça, cel a del cap polsát;
quant be se dreça, lo cel a pertusat
é ve lainz tota la maiestat. 25

Bella's la domna, e'l vís a tant preclár,
davan so vís nulz om no's pot celar;
ne éps li omne qui sun ultra la már
no potden tánt e lor cors cobeetár
qu'ella de tot no vea lor pessar. 30
Qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

Bella 's la domna, mas molt es de
longs dis.

No's pot rascúndre nulz óm denant so vis.
Hanc no vist omne, ta grant onor agues,
si'l forféz tan dont ella's rangurés, 35

2 cū. 3 a més e lui. 6 cū. 17 cū. 18 E mala fe la m. a eps. Bö. Ste. Hü. 19 e quaitiu] e manque Ms. 22 la manque Ms. 23 ven Bö. 26 cū. 27 xristiá. 29 e lui e no. 32 dias. 33 e molt Ba. Ho. Bö.] molt Ms.; molt o. e molt r. M. Ste. 37 et 6, 1. A demande s'il faut transposer ces deux vers.

1 cū. 3 desempre To. Hü] sempre Ms. s. vai dechaden Ho. M. Ste. 6 xristias. 10 sēm sēm Ms., sant sperit Ho. Bö. Hü., sanct esperit Ste. 11 eu li Ms., eu M. Bö., el Ho., li Ste. 12 aital Ms.; a 'ital A. 14 cū. charceraz? M.; charceraz Bö. 17 a rei? A. 21 ueder ent pót Ms., veder en potz Ste., *suppr.* per? M.; A. A.¹ veut supprimer l'om et suppose une lacune au v. précédent. 23 cū. 30 pessar (?) Ms. 32 dias. 34 aguis Bö. 35 ranguris Bö.

sos corps ni s' anma miga per rén guarís;
quoras que's vol, s'en á lo corps aucís,
e pois met l'arma en efférn e'l somsis.
Tal l'i cománda qui toz dias la brís.

5 Ella smetéssma te cláus de paradis,
quoras que's vol, laínz cól sos amigs.

Bél sún si drap, no sái nomnar lo fíl,
mas molt per foren de bón e de sobtíl.
Ella se'ls féz, avía anz plus de mil.

10 Tán no son vél, miga lór préz avíl.

Ella medesma teiset so vestimént,
que negus óm no pót desfar neient.
Pur l'una fremna qui vers la terra pent
no comprari' om ab míl liuras d'argént.

15 Ella ab Boeci parlét ta dolzament:

"Molt me derramen donzellét de jovent,
que zo esperen que faza a lor talén.
Primas me ámen, pois me van aissent;
la mi' amor ta mal van deperdén."

20 Bél sun li drap que la domn' a vestít,
de caritat e de fe sun bastít:
il sun ta bél, ta blánc e ta quandi,
tant a Boecis lo vis esvanuit
que el zo pensa, uél sien amosit.

25 El vestiment, en l'or qu'i es représ,
desóz avia escript ú pei .II. grezesc:
zo signifiga la vita qui en ter' es.
Sobre la schápla avia ú tei .Θ. grezesc:
zo signifiga de cél la dreita léi.

30 Antr' ellas doas depent sun l'eschaló;
d'aur no sun gés, mas nuallor no so.
Per aquí monten cent miri' auzello;
alquant s'en tórnen aval arreuso;
mas cil qui poden montar al .Θ. alçor,
35 en epsa l'ora se sun d'altra color.

Ab la donzella pois an molt gran amor.

Cals es la schala? De que sun li degra?
Fáit sun d'almósna e fe e caritát,
contra felnia sunt fait de gran bontat,

4 tot dias. 5 E ssa man ten las c. A¹. ten
las Ms.; las *est ajouté en interligne*. 7 nōnar
loš filš. 8 molz. 9 Ella se féz Ms., El'a se f.
A. anz avia. 12 óm *dans l'interligne*. 13 fremja
M. vert. 14 comprar' om M.; comprarias Ste.
16 mederramen. 19 mia mort. 20 Bélla. 22
e ta blanc. 28 escript avia. 29 las dreitas leis
Bö. 31 so] sun; mas no sun nuallor Ho. M.

contra perjúri de bona feeltat,
contr' avaricia sun fait de largetát,
contra tristicia sun fait d'alegretat,
contra menzóna sun fait de veritat,
5 contra luxuria sun fait de castitat,
5 contra superbia sun fait d'umilitat.
Quascus bos óm s'i fáí lo so degra.
Cal sun li auzil qui sun al tei montat,
quí e la scála ta ben án lor degreas?
Zó sun bon ómne qui an redems lor 10
peccaz,

qui tan se fien e Sancta Trinitat.
D'onór terrestri non an grán cobeetat.

Cal an li auzil significació,
qui de la schala tornen arreusó?
Zo sun tuit omne qui de joven sun bó, 15
de sapiencia qui commencent razó
e, cum sun vell, esdevenen felló
e fan perjuris e granz traiciós.
Cum poisas cuida montar per l'eschalo,
cerqua que cerca, no'i vé miga del so: 20
vén lo diables qui guarda'l baratro,
ven acorren, si'l pren per lo taló,
fai l'acupár a guisa de lairo,
fai l'aparar, de tót no'l troba bó.

Bella's la domna e granz per cosedent; 25
no vist donzella de son evaiment.
Ella 's ardida, si's foren soi parent.
É sa ma dextra la domna ú libre té,
tóz aquel libres era de fog ardent:
zo 's la justicia al réi omnipotent. 30
Si l'om forfái e pois no s'en repen
et evers Deu no'n faz' amendament,
quora que's vol, ab aquel fog l'encent,
ab aquel fog s'en prén so vengament.
Cel bona i vai qui amor ab lei pren, 35
qui be la áma e per bontat la te:
quan se reguarda, bo merite l'en rent.

El ma senestre tén ú sceptrum reial:
zo signifiga justicia corporal
de pec

40

3. 4. 5. 6 s. 10 peccat Bö. 11 scā. 13 signifacio.
16 cōmencen. 17 cū. uell, *corr. de ueil*. 18 grant
traício Bö. 19 cū. 20 cerc quan que cerca Bö.
To. 25 per cosedenz To. A., per ço sedenz D. M.
Hü. 31 forfai M.] o f. Ms. 37 bo] be bo Ms.;
be bo merit Bö. Ste. Hü. 39 iustici.

TRADUCTION DE L'ÉVANGILE DE SAINT JEAN, CHAP. 13—17.

Ms. du Musée Britannique, Harl. 2928, fol. 187. — C. Hofmann, Gelehrte Anzeigen der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, juillet 1858 (H.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français I., Paris 1874, 32 ss. (M.). — Grdr. § 12. p. 12. St. p. 60.

Incipit sermo domini nostri Jesu Christi, quem fecit in cena sua quando pedes lavit discipulis suis.

13,1 Aván lo día festál della Pásca
5 sabía lo Salvádre que la sóa óra vé
que traspásse d'aquést mún au páer.
Cum agués amát los sós chi éren el
mún, en la fi los amét. 2 E fácha la
céna, cum diábles ja agués més eu cór
10 que Júdas lo traís, 3 sabens que lo páer
li donéth tótas cháusas e sas más e que
de Déu eissít he a Déu vái, 4 léva de
la céna e páusa sos vestiméns. E cum
ac présa la tóala, preceis s'én. 5 D'aquí
15 après més l'aíga en la cóncha e enquéth
a lavár los pés déus discíples e estérzer
ab la tóalia de que éra céins. 6 Dunc
vénc a sáin Péire, e díiss li Péir: "Dóm,
tu me lávas los pés?" 7 Respondét li
20 Jesús e díiss li: "Zo que eu fáz, tu no
sábs aóra, mas póis o sabrás." 8 Díiss
li Péir: "Ja no mé lavarás los pés."
Respondet lí Jesús: "Si éu nó't lavarái,
non aurás párt ab mé." 9 Díiss li Péir:
25 "Dóm, no solamén los pés, mas neéps
las más e lo cháp." 10 Díis li Jesús:
"Céll chi es lavát non a besóin que láu
mas los pés, mas toz és néptes. E vos
esz népte, mas no tuih." 11 Car sabía
30 cals éra chi lo trairía: per zo díis: "Non
esz tuih népte." 12 Póis que lór ac
lavát los pés e ac prés sos vestiméns,
cum se fo asís, des cháp díiss a éuz:
"Sabéz que vos ai fáith? 13 Vós me
35 apelláz maiestre e dóm, e dizét o bé,
car eu o sói; 14 e per zó, si éu, dóns
e máiestre, vos ai laváz los pés, e vos

devéz l'us a l'autre lavár los pés. 15 Eissém-
ple vos ai donát que aissí cum eu o
ai vós fáith que vos o fazát. 16 Ver-
amén, veramén vos díe: non es lo sers
maier de so seniór, ni l'apóstols máer 5
de celúi chi llo tramés. 17 Si aquéstas
cháusas sabét, bonauráth serét si las
faréz. 18 Non o dic de tot vos; eu saí
cals elesquéi; mas per zó que la Scrip-
tura sía aumplída: Chi mandúia lo meu 10
pá, levará escontra mé so taló. 19 A-
óra vos o díe, ancéis que sia fáith, que
creát, cum sera fáith, que eu sói. 20 Vera-
men, veramen vos o díe: chi recép cui
eu trametrái, me recép, e chi me recép, 15
recep cellúi chi mé tramés." 21 Cum
ac aizo díith, fo torbáz per espirít, e
afermét e díss: "Veramen, veramen vos
díe que us de vós me trairá." 22 Donc
esgardáven li discíple l'us l'autre, dobtán 20
de cal o dezía. 23 Mas us de sós dis-
cíples era jazéns eu se Jesú, lo cal amáva
Jesus. 24 Aquést cennét Péir, e díis
li: "Cals es de cúi o díi?" 25 E éll
cum jaguéssa sóbre lo péiz Jesú, díiss 25
li: "Dóm, cals és?" 26 Respon Jesús:
"Aquéll es cui éu darái lo pá molliát."
E cum ác molliát lo pá, donet ló Júda
Simó d'Escarióth. 27 E après la bucélla
adónce intrét en lúi Sadenás. E díiss 30
li Jesús: "Zo que fás, fai tóst." 28 E
eizó negús non o ssáub déuz seénz cóntra
que ló'ill díiss. 29 Alcánt cuiáven, car
Júdas avía las bórsas, que Jesus li díissés:
"Cúmpa acó que nos a óbs al día festál," 35
o que donés alcuna ré auz sofrachós.
30 El cum ac receubúda la bucélla, eissit
s'én sémpe; e éra nóith. 31 E cum

4 Quán H. 7 cū, constamment. 11 dans
donéth et enquéth 15 le h est ajouté à l'encre
rouge M. 13 uestiñs. 14 toála M. 22 Ja]
la. 32 uestiñs H, uestiñ M. 37 majestre M.

3 nos o H. veramen veramen H. 22/23 Jesús-
Jésus M. 23 A equést M. 31 iés⁹. 32 contra
H 37 Ei H.

en fó eissí, diiss Jesús: "Aóra es clari-
fiáz lo fill's dell'óme, e Deus és clari-
fiátz en lúi. 32 Si Deus és clarifiátz
en lúi, e Déus lo clarifiará e se meésme,
5 e sé manemá lo clarifiará. 33 Filleth,
páuc sói enguéra ab vos: querret mé;
e eissi cum eu diüssí aut Juéus, lai o
eu váuc vos no podét venír, e vos dic
o aóra. 34 *Mandatum novum*, noéll
10 comandamén vos dó, que améz l'us
l'autre aissí cum eu vós améi. 35 En
aizó conoisserán túith que mei discíple
ész, si vós aurét amor entre vós." 36 Díiss
li Péir: "Dom, o vás?" Respondét Jesus:
15 "Lái o éu váuc tu nu'm póz ségre aóra;
mas pois me segrás." 37 Díiss li Péir:
"Per que no te posc segre aora? M'arma
pausarái per té." 38 Respón Jesus: "La
tóa arma pausará per mé? Veramen,
20 veramen te dic: no cantarà lo jáus
trecía, que me abnéis per tré's veiádas."
14,1 E díiss a sós discíples: "*Non turbetur
cor vestrum*, no sía turbát vóstre córs.
Vos creét en Déu e e mé creéz. 2 En
25 la maisó deu méu páer sun móutas
maisós. Si que nó, eu vos agra díith
que lo loc vos váuc aprestár. 3 E si
éu irai e vos aparellarai lo loc, des chap
venrái e recebrai vos a me meésme,
30 que aquí o eu soi e vos siát. 4 E sabéz
o eu váuc, e lla vía sabéz." 5 Diss li
Tomás: "Dóm, no sabém o vás; e cum
podem la vía saber?" 6 Diis li Jesus:
"Eu soi via, vertat e vida: negus om no
35 vé au paer si per me nó. 7 Si mé a-
guessáz conogút, e'u meu paer aguessáz
conogút; e d'eissa ora lo conoisseréz e
ll'avéz veúth." 8 Diiss li Philips: "Dom,
demostra nos lo páer, e es nos assaz."
40 9 Diiss li Jesus: "Eu tan gran temps soi
ab vos e no m'avet conogút? Filip, cel
chi me ve, ve lo paer. Tu cum faitamen

1 iés⁹. clarifiátz *M.* 7 aut nieus. 9 noéll
M. 15 nū. 17 pér. 24 créet. 25 sun] suu.
32 na. 34 Eisoí. 40 ei.

diz: demonstra nos lo paer? 10 No cres
que eu ell paer e'l paer es e me? Las
paraulas que eu parle a vos, no parle de
me meesme, mas lo paer permanens e me
meesme, el fai las obras. 11 No creez que 5
eu el paer e'l paer es e me? Sobrequetot
per meesmas las obras creéz. 12 Veramen,
veramen vos dic: cel chi cre e me, las
obras que eu faz, cellas fara e maor d'a-
questas las fara; car eu vau au paer. 10
13 E calque chausa requerret el meu num,
aizo farai, que sia clarifiat lo paer eu
fill. 14 Si alcúna cháusa me querrét el
meu num, aizó farái. 15 *Si diligitis me*,
si vós me amát, gardáz los méus coman- 15
damens. 16 E eu preiarái lo páer, e dara
vos áutre acosselliadór que permánia ab
vos durablamen, 17 l'espiríth de vertát, lo
cál no pót lo múnz recébre, car no lo vé
ni lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car 20
ab vós permenrá e e vós er. 18 No vós
grupirái órfes; venrái a vós. 19 Enguéra
petíth, e'l múnz ja no me vé; mas vos me
veez, car eu víu e vós viurét. 20 Vos
conoisseret en aquel día que eu soi eu 25
páer e vos e me e eu e vos. 21 Ceu chi
á los méus comandaméns e los gárda,
aquell és chi mé áma. E chi me áma
sera amáz del méu páer, e eu l'amarái
e demostrarái li me meésme." 22 Díiss li 30
Judas, non aquéll d'Escarióth: "Dóm,
cals cháusa es fácha, car a nos te es a
demostrar e au mun nó?" 23 Respondét
Jesus e díiss li: "*Si quis diligit me*, si
alcús me áma, gardará la mía paráula, 35
e'l méus páer amara ló, e venrém a lúi
e farém maisó chas lúi. 24 Ceu chi no
m'áma no garda las mías paráulas. E
la paráula qu'avét auvida non es mía,
mas d'aquell chi mé tramés, del páer. 40
25 Aquéstas cháusas vos ai parládas per-
manéns chás vos; 26 mas l'acosselliádre
Sainz Espiríz, lo cál trametrá lo páer
eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas

11 nū. 14 nū. 30 demostraráuli. 36 a líu.

e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirái. 27 Páz vos láise, la mía páz vos dó. Eu no la vós do aissi cum lo múnz la dóna. No sía turbáz lo vóstre 5 córs. 28 Auviz car eu vós diissii: vauc e véin a vós. Si vós me amassáz, vos certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé. 29 E aóra vos o dissii, anceis que sia fait, que vos 10 creaz cum sera fait. 30 Ja no parlarái ab vós móutas cháusas, cár lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcúna cháusa. 31 Mas per zó que lo múnz conóscha que éu ám lo páer e que aissi 15 cum lo páer me donét lo comandamén aissi o fáz. Leváz, anném d'eici.

15,1 *Ego sum vitis vera*, eu sói véra viz e'l méus páer es lo coutivádre. 2 Tot l'eissermen no pórtan frúith e mé tolra 20 ló, e tot aquéll chi pórtá frúih purjara ló que port plús frúith. 3 Vos esz ja népte per la paráula que ai parláda a vós. 4 Permanéz e mé e eu e vós. Aissi cum l'eissermens no pót portar frúith de 25 se meésme, si no permanrá en la viz, aissi fáchamen e vos, si e mé no permanrét. 5 Céu chí perma e mé e éu en lui, aquest pórtá móut frúith; car ses mé neén podéz far. 6 Si alcús no permanrá e mé, sera 30 fors més aissi cum l'eissermens, e sechará, e culliran ló e metran ló eu fóc e ardrá. 7 Si permanrét e mé, e llas mias paráulas permanrán e vós; calque cháusa volrét, querréz, e será vos fáita. 8 En aiso és 35 clarifiát lo méus páer que vós portét móut frúith e que siás fait méi discíple. 9 Aissi cum lo páer me amét e eu vos améi. Permanét en la mía amor. 10 Si vos gardarét los méus comandaméns, per- 40 manrét en la mia amor, aissi cum eu gardéi los comandaméns del meu páer e permmain en la sóa amor. 11 Aquéstras cháusas vos ái parládas que lo méus jaus sia e vos e'l vóstre jáuis sia umplíz.

17 verá. 44 nóstre.

12 *Hoc est preceptum meum*, aizó és lo méus comandaméns que vós améz l'ús l'autre aisi cum éu vós améi. 13 Negús óm non á maór amor d'aquésta que páuse s'arma alcús per sós amíx. 14 Vos 5 esz li méi amic, si farét aquéllas cháusas que eu vós comán. 15 Ja no vós dic sérs, car lo sérs no sáb que fáza sós séiner; mas vós diissii amíx, car tótas las cháusas que auvíi del meu páer vos fezií 10 conogúdas. 16 Vos no me elesquész, mas eu vós elesquéi e pausei vós que annét e portez frúith e'l vóstre frúith permánia, que calque cháusa vos requerréz lo páer eu meu núm vos do. 17 *Hec mando* 15 *vobis*, aquéstras cháusas vos comán que vós améz l'us l'autre. 18 Si lo múnz vos aíra, sabchát que me áe en íra primér de vós. 19 Si vós fossáz del mún, lo múnz améra zo que era só; mas car vós 20 non esz del mún, mas eu vos elesquéi del mún, per zo vós aíra lo múnz. 20 Membre vós della mía paráula que eu vos diissii: non es lo sérs máer de só seniór. Si me perseguéren, e vos per- 25 segrán. Si gardéren la mía paráula, e lla vóstra gardarán. 21 Mas tótas aquestas cháusas vos farán, car no sáben cellúi chi mé trámés. 22 Si eu no vengués e agués parlát a éuz, non ágren pechát; 30 ... 24 aóra acértas e viiren e airéren e mé e'u méu páer. 25 Mas que sía umplída la paráula chi és escriúta en la lor léi, que de gráth me águen en odi. 26 *Cum autem venerit paraclitus*, más cum 35 venrá l'acosselliádre cui éu vos trametrái del páer, l'espírito de vertáth, chí procé del páer, el portará testimóni de mé. 27 E vós portaréz testimóni, car am me esz déis lo comenzamen. 16,1 Aquéstras 40 cháusas parléi a vós, que no siáz escandalizáth. 2 Fórs las sinagógas vos farán; mas la óra vé que trastót céll chi vós

31 la lacune n'est pas indiquée. e viiren Tobler] euuren. 32 meü. 39 áme.

aucí se jútge donár servízi a Déu. 3 E farán aquéstas cháusas, car no conóguen lo páer ni mé. 4 Mas aquéstas cháusas ai a vós parládas, que cum venrá la lór 5 óra remembrét que eu vós o diissii. 5 Aquéstas cháusas acértas déis lo comen- zamen no vos dissii, car ab vós éra. *Vado ad eum qui misit me*, mas aóra váuc a cellúi chi me tramés, e negús de 10 vós no mé demánda: o vás? 6 Mas car vós dissii aquéstas cháusas, tristícia um- plíth vóstre cór. 7 Más eu vós díe la vertát: vos cové que eu án; car si éu non irái, l'acosseliádre no venrá a vós. 15 Mas si éu irái, ieu lo trametrái a vós. 8 E cum éll venrá, repenrá lo mún de pechát e de drechúra e de jútjamen; 9 de pecchát acértas, car no creéren e mé; 10 de drechúra acértas, car eu váuc 20 al páer e ja no mé veirét; 11 de jutjamen acértas, car lo prínceps d'aquész mún es jutjáz. 12 Enguéra vos ai a díe móutas cháusas; mas non o podét portár aóra. 13 Mas cum venrá l'espíríth de vertát, 25 esseniará vós tóta vertát; car no par- lará de se meésme, mas calque cháusa auvirá, parlará, e anunciará vós aquéllas cháusas que sún a venír. 14 El mé clari- fiará, car del méu o recebrá e anun- 30 ciará vós ó. 15 Tótas las cháusas que lo páer á sun mías; per zo dissii que del méu o recebrá e anunciará vós ó. 16 *Modicum et jam*, petít e ja no me veirét, e des chap petít e veirez mé, car 35 eu váuc au páer." 17 Per zo dizíen alcánt de sós discíples entr'éuz: "Qu'és aizó que nos díe: petít e ja no me veirét, e des chap petít e veirez mé, e car vauc au páer?" 18 Per zo dizíen: "Que es aizó 40 que díe petít? No sabém que párla." 19 Conóg acértas Jesus que lúi volíen de- mandár, e díss a éuz: "D'aizó querét entre vós, car dissii: petíth e no mé

veirét, e des chap petít e veirez me. 20 Veramén, veramén vós díe que plo- raret vos, mas lo munz jauvira. Vos seréz entristát, mas la vóstra tristícia será trastornáda en jáu. 21 La fémna, 5 cum efánta, a tristícia que la sóa ora vé; mas cum efantat á l'efán, ja no lli mém- bra de la dolór per lo jáu, car om es náz el mun. 22 E per zó vos avét aóra tristícia; mas des chap vós veirái, e' 10 vóstre cós s'esjauvira, e lo vóstre jau negus óm no tolrá de vós: 23 e'n aquéu día vos no mé demandarét alcúna cháusa. *Amen amen dico vobis, si quid petieritis*, veramen, veramen vos díe: si alcúna 15 cháusa querréz lo páer eu meu núm, dará a vós. 24 Trecía que aóra no quesísz alcúna cháusa eu méu num. Queréz que vóstre jáuis sia plés, e recebréz. 25 Aquéstas cháusas ai parládas a vós 20 e semblánzas. Ve la óra cum eu no parlarái ja a vós en provérbis, ma aubér- tamen vós anunciarái del páer. 26 En aquell día querréz eu meu num; e no vos díe que éu preiarái lo páer de vos. 27 Car 25 meésmes lo páer vos áma, car vós me amáz e creész que eu eissii de Déu. 28 Eissii del páer e venguíi eu mún: des chap grup lo mún, e vauc al páer." 29 Dízen li si discíples: "Ec, aóra párlas 30 aubertamen e no díe alcú provérbi. 30 Aóra sabém que tótas cháusas sábs, e no t'es óbs que alcús te demánde. En aizó créem que de Déu eissíst." 31 Respondét a éuz Jesus: "Aóra creéz; 35 32 ec, ve la óra e ja vé que vos siáz devís cháschús e sás próprias cháusas e me grupáz sól; e no sói sóls, car lo páer es ab mé. 33 Aquéstas cháusas vos 40 ai parládas que aiáz páz e mé. El mún 40

1 iútge. 2 chásas. 17 iútiam. 33 ja Tobler] ici.

2 verám verám. 6 efantarà. 10 ueirá. 11 iaus; s de la main du correcteur. 17 que aóra que: le 2^e que est effacé par le correcteur. 18 chása. 24 ememnū. 27 amész? 29 uanc. 31 aubertám. 32 chásas. 37 chás chús.

auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéi lo mún.”

17,¹ *Sublevatis oculis*, aquéostas cháusas parlét Jesus e, sozleváz los ólls eu cél; 5 díss: “Páer, la óra vé, clarifia lo to fill, que lo tós fillz te clarifíge; 2 aissí cum tu li donéz poestát de tóta chárn, que tot zo que tú li donést, des a éuz víta eterna. 3 Víta eterna és aquésta, 10 que ill té conóschén sól e Jesum Críst lo cál tu tramesíst. 4 Eu te clarifigéi sobre térra, la óbra cosméi que tu mé donést que fáza. 5 E aóra tu, páer, clarifia mé pres te meésme de la clardát 15 que eu aguüi pres té, ancéis que fós lo múnz. 6 Lo to num manifestéi auz ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren e doníst los mé e gardéren la tóa paráula. 7 Aóra conóguen que tótas las 20 cháusas que tu mé doníst sun de té, 8 car las paráulas que tu mé doníst donei a éuz, e ill recéuben e conóguen veramén que de té issii e creéren que tu mé tramesíst. 9 Eu préc per éuz, 25 no préc per lo mún, mas pér aquész que mé doníst, car toi sún. 10 E tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas sun mías. E soi clarifiáz en éuz, 11 e já no sói eu món, e aquíst són eu mún, 30 e eu veïn a té, páer sáinz. Garda los cáls eu to num me doníst, que sien una cháusa aissí cum em nós. 12 Cum eu era ab euz los gardáva eu to num: los cáls me doníst gardéi e negús d’aquész 35 no períth, mas lo fillz de perdicio, que la escriptúra sia aumplída. 13 E aóra

veïn a té e aquéostas cháusas párle eu mún, que áien lo méu jaui umplít e se meésme. 14 Eu donéi a éuz la tóa paráula, e lo mún ac éuz en odi, car no sún del mún, aissi cum eu no soi 5 del mún. 15 No préc que los tóllas del mún, mas que los gárdes de mal. 16 No son del mún aissí cum eu no sói del mún. 17 Sanctifíia lós e vertát; la tóa paráula es vertát. 18 Aissí cum tu me 10 tramesíst eu mún, e eu lós tramesíi el mún. 19 E per éuz eu sanctifíge mé meésme, que e ill sien sanctifiát e vertát. 20 E no préc tánt solament per aquész, mas per aquéuz chi an a creér e mé 15 per la paráula d’éuz: 21 que túith sien una cháusa aissi cum tu, páer, es en me e eu en té, que ill sien e nós una cháusa, que lo munz créa que tu me tramesíst. 22 E eu donei a euz la clardat 20 que tu me donist, que sien una cháusa, aissí cum e nos em una cháusa, 23 eu en euz e tu e me, que sien cosmat en una cháusa, e lo munz conoscha que tu me tramesist e amest los aissi cum me 25 amest. 24 Paer, voll que aquill que’m donist aqui o eu soi e ill sien ab me, que veen la mia clardat la cal me donist; car amést me avan lo constituemen del mún. 25 Páer jusz, lo múnz no té conóg, 30 mas eu te conoguüi, e aquist conoguen que tu mé tramesíst. 26 E fezií a éuz conogút lo to num e farai ló conogút, que la amórs per cál tu me amést sia en éuz e éu en éuz. 35

1 más mas. 7 poéstat: *l'accent n'est pas sûr*. 8 des] dos. 15 aguü. 20 sum. 23 verām.

2 ai en. 15 mas *manque*. 30 uisz.

N O Ë L.

Ms. de Paris., lat. 1139, fol. 48. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 15—17. (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21^e année, Paris 1860, p. 493—95) (M.). Dans le rythme et la mélodie de l'hymne latine In hoc anni circulo. J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales. — Grdr. § 10, p. 10.

Mei amic e mei fiel,
laisat estar lo gazel:
aprendet u so noel
de *virgine Maria*.

5 Lais lo'm dire chi non sab,
qu'eu lo'l dirai ses nul gab:
mout m'en issit a bo chab
de *virgine Maria*.

10 So sabjat, re qu'es be ver,
no chal c'om s'en desesper,
Deus i ven, per nos, maner
in *te, virgo Maria*.

15 "Non perdrai virginitat,
tos temps aurai chastitat,
si cum es profetizat,
pois er *virgo Maria*."

20 "Eu soi l'angels Gabriel,
aport vos salut fiel:
Deus descen desus deu cel
in *te, virgo Maria*."

Cum la reina l'enten,
si'l respon tan piamen:

"Aco sia au so talen
e *virgine Maria*."

Cum la reina l'auvit,
si l'amet e si'u jauvit.
"Aco sia au so chausit
in *te, virgo Maria*."

"Tu es mesatjes al rei,
si cum tu o dit, o crei:
a lui me do e m'autrei,
ego, *virgo Maria*.

Ancela soi Damrideu;
si cum tu dit o cre eu:
maire serai Damrideu
e pois *virgo Maria*."

15 L'angels es deu cel vengut
e la dompna l'a creut:
per tal n'esmes ereubut
de *virgine Maria*.

20 Eu vos ai dit mon talan,
e vos diia en avan
chasques vers nous ab nou jan
de *virgine Maria*.

PRIÈRE À LA VIERGE.

Ms. de Paris, lat. 1139, fol. 49. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 18—19 (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21^e année, Paris 1860, p. 496—97). — Grdr. § 10, p. 10.

Versus sancte Marie.

25 O Maria, Deu maire,
Deus t'es e fils e paire:
domna, preia per nos
to fil, lo glorios.

E lo pair' aissamen
preia per tota jen;
e c'el no nos socor,
25 tornat nos es a plor.

7 nem. 13-16 *Faut-il ranger cette strophe après 20, 14? 16 er manque. 17 Gabriels. 18 apor. fiels. 19 descen] à cet endroit l'épiderme du parchemin est arraché M.*

1 talent. 7 mesatjes, al rei M. 12 tu o dit o. 17 erumbut. 20 diiat. 21 chaques. nos jan.

Eva creet serpen
un agel resplanden;
per so nos en vai gen:
Deus n'es om veramen.

5 Car de femna nasquet,
Deus la femna salvet,
e per quo nasquet hom
que garit en fos hom.

10 Eva, moler Adam,
quar creet lo Setam,
nos mes en tal afan
per qu'avem set e fam.

15 Eva mot foleet,
quar d'equen frut manjet
que Deus li deveudet,
e cel que la creet.

20 E c'el no la'n crees
e deu fruit no manjes,
ja no murira hom
chi ames nostre Don;

Mas tan fora de gen
ch'aner' a garimen;
cil chi perdut seran
ja per re no foran.

Adam menjet lo fruit
per que fom perdut tuit:
Adam no creet Deu,
a tot nos en vai greu.

Deus receubt per lui mort
e la crot a gran tort,
e resors al tert dia,
si com o dii Maria.

Aus apostols cumtet
e dis c'ap Deu parlet,
qu'eu poi de Galilea.
viu lo verem angera.

Vida, qui mort aucis,
nos donet paradis;
gloria aisamen
nos do Deus veramen!

CONFESSION.

Ms. de Paris, suppl. lat. 1734. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 10—12 (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21^e année, p. 488—90). — Grdr. § 11, p. 11.

Deus, receb me,
qu'eu'm ret a te
cofes e penent des pecaz
qu'ai faiz e diz e cosiratz,
25 e del mesprendement,
de l'ora que fui naz
e e fons babtizats
tro en est jorn present.
Tu qui est vers prestre et vers Deus,
30 et eu pecaire, qui soi teus,
a ti'm cofes membradament.
Pos fui naz de ma maire,
comensei mal a faire
contra'l teu mandament.

E eu lo fis
e eu lo dis,
e'l diables l'escris
pel meu acusament.
So qu'el escris,
25 e tu delis
e torna a neient.

De ma longa malesa,
de ma laja oreesa
te fas cofesament.
30 De tantas guisas lajas
ai oreezas feitas,
las, pecaire dolent:
ei en dol e mo cor...

4 nes. 7 pre. 14 m... iet.
22 me ret. 23-24 *peut être* Cofes e penedent
Des pecaz qu'eu ai faz E diz e cosiraz. 29 qui]
si. 32 Mos. 34 contra.

2 ch'aner *Roche gude*. ch' an er' *M.* 6 tuit
perdut. 13 Aut.
34 la lacune n'est pas indiquée.

e ira e marriment.
 Eu mesis m'en acus
 que anc om non fes plus
 n'i ac so cor entent.
 5 E d'aiso so cofes:
 mensungas dic ades
 e ment mo sacrament,
 que jur ti e ta maire
 et tot lo teu afaire
 10 d'aso don sei que ment.
 Engans et laironias,
 traisios et bausias
 ei fait, mon esient.
 E veir et hauvir,
 15 e baiar e sentir
 ai mepres mot soent.
 Se re vei que m'agrat
 ei mala volontat,
 e d'aiso si'm repent.
 20 De tot aiso'm penent
 et a merset m'en rent,
 qu'en fasas to talent.
 Fait ei pecat mortals,
 dignes soi de toz mals,
 25 se ti pietat no'n prent.
 Des mals e des deleit
 qu'ai faj per teus despeit
 m'en feri en est peit,
 mia colpa dizemt.

Mia colpa'n dic eu,
 e si la'n fas vas Deu,
 e ma colpa 'n entent.
 Jesus douz, Jesus bos,
 merce't quer per tos noms 5
 e ver castiament.
 Merce't quer per ta maire,
 a ti e a to paire,
 del mal contenement
 que ei tengut 10
 e ei agut
 ades e mo jovent.
 Fais me merce tuh tres,
 que al diable pes
 del meu melurament. 15
 Jesu, per ta bontat
 gara'm de lait pecat,
 de blasme e d'auniment,
 e d'aquels que ei fat
 (d'aquels i a asat) 20
 fai me perdonament.
 Bos Deus, so ves,
 paubr' es ma fes,
 paucs es mos bes
 e'l mal gran es 25
 que e mi es,
 e nula res
 estre merces
 menar no'm pot a salvament...

ÉPITRE FARCIE DE LA SAINT-ÉTIENNE.

Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, II, 146—151. (R.). Comparé avec le Ms. de Montpellier (M), le Ms. d'Aix (A.) et de Roussillon (Ro.). Cf. Revue des langues romanes I, 140 s.; Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales XIV, 175. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 145—147 (Ap.). — Grdr. § 10, p. 10. St. p. 41.

Planch de sant Esteve.

30 (Sezetz, senhors, e aiats patz,
 so que direm ben escoutatz,
 car la leissos es de vertatz,
 non i a mot de falsetatz.)

Esta lesson que legirem 30
 dels fachs dels apostols trairem,
 lo dig san Luc recontarem:
 de sant Esteve parlarem.

4 cors. 15 ee. 16 soe..t. 19 repen. 20 pe-
 net. 21 ret. 27 pes. despeis. 29 dizen.
 30-33 manquent M^{Ro}. 32 lisson A^R. ver-
 tat B^a.A^R. 33 falssetat B^a.A^R.

3 enten. 4 J. bos J. douz. 5 tot. 7 a ta
 maire. 9 de. 19 fait. 20 aquel. 29 non.
 30 Sesta A^p.M. 32 Los ditz R^o.

En aquel temps que Deus fo natz
et fo de mort ressuscitatz
et pois el cel el fo poiatz,
sant Esteve fo lapidatz.

5 Auiats, senhor, per qual rason
lo lapideron li fellon,
car connogron, Deus en lui fon
et fes miracla per son don.

Encontra el corron e van
10 li fellon Libertinian
e li crudel Cilician
e li autre Alexandrian.

Lo sens de Deu e la vertutz
los a messongiers conogutz,
15 los plus savis a rendut mutz,
los paucs, los grans, totz a vencutz.

Quant an auzida sa rason
e conogron que vencut son,
d'ira lor enflan li polmon,
20 las dens croisson cuma leon.

Quant lo santz vi lor voluntat,
no quer socors d'ome armat,
sus en lo cel a regardat:
auia, senhors, cum a parlat.
25 "Ar escoutatz, no'us sia greu,
lo cel ubert laissus veig eu
e conosci lo filh de Deu
que crucifixeron Juseu."

1 aicel *Ap.MRo.* dieus etc. nat etc. *AR.* 2 resussitatz *Ap.MRo.* 3 pueis *AMR.* al c. *Ro* sen fo *Ap.MRo.* puiatz *M.* puiat *AR.* 6 los fellons *A.* 7 uiron que *Ap.MRo.* e *Ap.Ro.* 8 fec *Ap.R.* miracle *A.* miracles *Ap.MRo.* por *A.* 9 lui *Ap.MRo.* e nan *Ro.* 10 los fellons Losbertenians *AR.* 11 los cruzels (eruels *A.*) Cilicians *AR.* cruzel *Ap.MRo.* Cirinian *Ap.MRo.* 12 els autres *AMR.* et aycels *Ro.* e'l a. *Ap.* Alexandrians *AR.M* ajoute e silh de lai Cilician. 13 —26, 16 manquent *Ro.* 13 sen *Ap.M.* ser *AR.* las *AM.* vertut *A.* 14 los messongies a conogut *A.* 15 rendutz *Ap.M.* 16 los bons *A.* els grans *Ap.M.* els mals *A.* 17 la *BaAR.* 18 els *A.* ven vencutz *AMR.* 19 efflo *R.* efflon *Ap.M.* lo *AR.* 20 los *M.* cruyss(o) *AR.* cum al leo *R.* coma leons *AM.* 21 le *M.* sant *AR.* vi] cong *i. e.* conog *M.* si *A.* 23 mai sus el (lo *Ba.*) cel ha esgardat *Ap.M.* 25 Or *AR.* escotats *R.* escoutas *Ap.AM.* nos vos *A.* no vos *R.* 26 que sus el (lo *Ba.*) cel u. v. *Ba.AR.* 27 conose la *R.* connost *A.* 28 crucifies vos *Ap.M.*

D'aisso foron fort corrossat
li fals Juseu et an cridat:
"Prengam lo, que trop a parlat;
gitem lo for de la ciutat!"

Non se pot plus l'orgolhs celar, 5
lo sant prenon per lui penar:
deforas el lo van menar,
comenson a lo lapidar.

Vecvos qu'als pes d'un bachellier
pauon lur draps per miels lancier! 10
Saul l'apeleron li premier,
Sant Paul cilh que vengron darrier.

Lo sanz vi las peiras venir,
doussas li son, non quer fugir:
per son senhor suffri martir 15
e comenset aysso a dir:

"Senher Deus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern preon
e nos donest lo teu sant nom,
recep mon esperit amon." 20

Après son dich s'aginolhet,
don a nos eissemples donet:
car per sos enemics preguet,
e so que vole, el acabet.

"Senher Deus, ples de gran doussor," 25
so dis li sers a son senhor,
"lo mal qu'el fan perdona lor,
no'n aian pena ni dolor."

Quant aquest sermos fon fenitz
e'l martire fon ademplitz, 30
de so qu'el ques es essausitz
el regne Deu s'es adormitz.

1 Per aquest dig son c. *Ap.M.* 2 los fals iusieus *AR.* et en *A.* 3 que trop] cassatz *Ap.M.* 4 fors *Ap.M.* 5 si *Ap.M.* mais *Ap.M.* lorgueilh *Ap.A.* lorgueilh *M.* lorgueilh *R.* 6 sans *M.* per lo penar *R.* per tormentar *M.* 7 For la ciutat lo van gitar *Ap.M.* els *R.* 8 e comenson lo *MAp.* 9 Decvos *M.* Vevos *A.* ques pes *A.* 10 (pa)uson manque *M.* 11 li ap. *A.* 12 s. manque *M.* cels *AR.* 13 le *M.* vit *M.* vic *R.* 15 seinher *M.* 16 aissi *Ap.M.* 17 Bel seinher d. *M.* mont *AR.* 18 dunfern *A.* dinfer *R.* 19 e pueis *M.* domnest *AR.* 20 recip *M.* amont *R.* 22 exemple *AR.* 23 son *A.* 24 solc *A.* ques *Ap.MRo.* 25 plen *AMRRo.* 26 Lo *A.* ser *RRo.* sant *M.* 27 sest mal *Ap.* *M.* quels fan *ARo.* quem fan *R.* quan fach *Ap.M.* 29 Quant lo *A.* sermon *AM.* sermo *R.* fom tot *A.* fenit etc. *ARRo.* 30 martyri *R.* fom *A.* foc *R.* adymplit *AR.* ademplit *Ba.* azemplitz *Ap.M.* 31 sanct Esteve foc exausit *R.* el fom auzit *A.* 32 Al *Ro.* regnum *Ba.AR.* de dieu *A.* dieus *R.*

DEUX SERMONS.

Ms. de Paris, lat. 3548 (B). — Armitage, *Sermons du XII^e siècle en vieux provençal*, Heilbronn 1884, p. 12 s. et 19—22 (A).

I.

Hodie nata est beata virgo Maria cujus vita inclita cunctas illustrat ecclesias. Oi es la nativitaz de la bonaurada vergina
 5 Maria que per la sua richa vida onra todas las gleisas. Per gran meravila fo nada aquesta dona; que nos trobam que Joachim sos paire et Anna sa maire
 avion estat gran termini essem e no
 10 podio aver effant, tant que Abiatar, que era preire de la leg, soanet la offerta de Joachim, vezent tot lo poble; et ac tal verguina Joachim que s'en fugi ab sas bestias, ab sos pastors, et anet s'en
 15 molt long en una montana, e laiset sa moler per zo que Abiatar lo preire l'avia dit que Deus l'avia adirat, quar no'l dava efant. Et estet gran temps que de sa moler non audi novas. Et un dia la dona
 20 estava sola a la fenestra de sa chambra e vi una basser sus en u laurer, que s'esgausia ab sos poucis, et ac molt gran dol e dis: "*O Deus celi et terre, unicuique creature das fructum, et mihi misere ab-*
 25 *stulisti virum meum*, o Seiner Deus, reis de cel e de terra, ad unaquega creatura donas fruit, et a me lassa as tolt mo senor." E jetet se a so leit. E Nostre S. ac pietat de la dona et eviet
 30 son angel al marit que tornes a sa moler. E si fez, e Nostre S. donet lor efant: zo fo nostra dona sancta Maria. Ara, a chap de dos anz que fo nada, portero la al *templum domini* e giquiro la a Nostre
 35 S. Et Abietar l'evesques era al sobira altar. Del primer altar tro a l'altre avia xv gras, e quant efas en poiava dos gras o tres, om o tenia a gran meravila, e dizio que grans signes faria. E cum

pasero alz gras, nostra dona sancta Maria poiet toz los xv gras tro que veng a l'altar on era Abietar l'evesques. E diz toz lo pobles que granz maravillas aquel effas faria. Pro jos fo nurida ab las
 5 altraz verges del temple, et ac tan gran sapiensa que l'evesques Abietar li mandava tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas e belas. El servizi del temple estet tro que Joseph l'esposet per coman-
 10 dament d'angel; e Nostre Seiner pres charn en ella. Aquesta gloriosa dona pregem que nos plaig ab lo seu fil *sine fine in secula seculorum*. Amen.

II.

15

Postquam consummati sunt dies octo usque circumcideretur. Auzir, seinor, podet que nos demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que Nostre S., quant ac compliz los viii dias de la sua nativitat,
 20 si fo circuncis, et enn aquela circuncisio fo apelaç Jesus. Quar zo era comandat e la leg que tuz li efant mascle que naisio, quant avio viii dias compliz, que il fosso circuncis. Et en aquella circun-
 25 cisio om lor trenchava la superfluentat de la charn e ssi lor pausava lo nom per que era apellaz aquel efas. E N. S. que era venguz el mond per adimplir la leg — si com diz e l'avangeli "*non veni solvere*
 30 *legem, sed adimplere*, eu no veng per destruir la leg, mas adimplir," — et el medeis e l'octau dia depos la sua nativitat volc esser circuncis, et en aquella circuncisio el fo appellaz Jesus.
 35 *Jesus latine salvator dicitur*: Jesus e lati salvaire es appellaz, e nostra leg N.

8 et et Annua. 10 Abiaatar. 22 poncis. 24 casture. miserere. 25 sesner. 30 meler.

1 pa[u]sero a. gr. n. d. A. 5 jo[rn]s A. 9 a belas. 17 conciperetur. 18 que uos. 21 circucis. 22 apelac. 24 n^os'o, naisso A. 27 charm. 28 ero. 30 con A. 33 dia el de pos. 34 n. s. que volc.

S. E per aquo el fo appellaz salvarre que el era venguz per nos salvar e gerir. E per aquest nom lo avia mandat l'angels que el fos appellaz, quant venc a nostra
 5 dona sancta Maria. Et el aportet lo salut del paire esperital e si'l dis: "*Ecce virgo concipies in utero et paries filium et vocabis nomen ejus Jesum*, vec te que tu concebras en to ventre et effantaras u
 10 fil et appellaras lo per lo nom de Jesu." E nos, senhor, devem saber que aquella circuncisios corporalment signifi lo nostre bapisme esperital, et enaisi co enn aquella circuncisio era lo nomz pausaz
 15 de l'efant, e la superfluentat de la charn trenchada, tot enaisi el nostre bapisme es lo nostre nomz pausaz, (e la superfluentat trenchada) . . . , zo es la superfluentat delz vidis (que) . . . devo esser de nos
 20 desebrat. Quar lo preire enterva l'efant e demanda li d'aital guisa: "*Abrenuncias Sathane et omnibus operibus ejus et omnibus pompis ejus?* negas tu diable," zo diz lo preire, "e totas sas obras e toz
 25 sos senz?" E'il pairi que so fizanzas respondo per l'efant, e diz "*abrenuncio*," zo es "eu'l devet". Senhor, quam pauc te aquel mandament! Quar ta viaz co l'efas pod anar e parlar et es em poder
 30 de sos talanz a far, adonc laisa Deu e'l seu servizi, e pausa se el poder de diable

3 aquesta. 4 fo. 6 pare. 9 concelebras. 10 per lo *manque*. 16 enaisi *manque*. 18 e la superflueta. 19 la *lacune n'est pas indiquée*. 25 ses senz. fizanas. 27 eul] el *Ms.*, eu *A.* 28 aquelz.

et el deleit del segle e laisa encore los pairis e'z covinenz que faiz avio, on los avia mes vas N. S. pel seu servizi far e gardar; quar il no's gardo de perjurar ni de lor fe mentir, ni de negu pechat
 5 a faire no's gardo que no'l fazo. E pauso lor amor e las manentias d'aquest segle et el deleit de la charn don ja no'l venra nula re se mals no, que zo dis aizi: "*Quid prodest homini si universum mundum*
 10 *lucretur, anima sua detrimentum patiatur?*" Zo diz: "Que profeita ad ome si tot lo mon gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la riqueza del segle, que s'arma en sia pausada e las penas d'efern,
 15 on ja redemcio non aura?" Si con diz aizi lo bos om Iob: "*Quia in infernum non est redemptio*, quar en efern", zo diz, "non a neguna redempeio". E per aquo, senhor, amaz N. S. aitant con avez
 20 temps de lui servir, que no sabez coras vos traspasarez d'aquest segle, que em petit d'ora serez venguz a la fi. E laisaz diable e totas las suas obras, e trastornem nos a Deu, e clamem li merce, que el
 25 nos do durable repaus et aisi nos lais persegre aquel bapisteri que nos receubut avem, per que nos poscam pervenir al seu durable regne *sine fine in secula seculorum*. Amen.

30

6 far. re *A.* 7 aqueste (?). 10 prodes. 13 toz. 13/14 largenz. 24 tota.

GUILLAUME, COMTE DE POITIERS.

I. *Ms. de Paris*, fr. 856 (C); *Ms. de Modène* (D); *Ms. de Paris*, fr. 1749 (E); *Ms. de Cheltenham* 226 (N¹) et 231 (N²). II. *Ms. de Paris*, fr. 856 (C). — Appel, *Prov. Chrestomathie*, p. 52. III. *Ms. de Cheltenham*, fol. 226 (N¹) et 231 (N²). — Meyer, *Recueil d'anciens textes*, Paris 1877, I, 69. (Me.). IV. *Ms. de Paris*, fr. 856 (C); *Ms. de Modène* (D); *Ms. de Paris*, fr. 854 (I), et suppl. fr. 2032 (K); *Ms. de Cheltenham* 227 (N¹) et 231 (N²); *Ms. de Paris*, fr. 22543 (R). — Crescini, *Manualetto provenzale*, Verona 1892, p. 7 s. (Cr.). Cf. *Die Lieder Guillems IX., Grafen von Peitieu, Herzogs von Aquitanien*, hg. von W. Holland und A. Keller, 2^e éd., Tübingen 1850, p. 7—9, 20—21, 27—29. — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 3 ss. Grdr. n^o. 183.

I.

Ben voill que sapchon li pluzor
un verset de bona color
qu'eu ai trait de mon obrador,
5 qu'eu port d'aicel mestier la flor,
et es vertaz,
e posc en traire'l vers auctor,
quant er lassaz.

Eu conosc ben sen e folor
10 e conosc anta et honor
et ai ardiment e paor;
e si'm partez un joc d'amor,
no sui tan faz
no sapcha triar lo meillor
15 d'entre'ls malvaz.

Eu conosc be cel qui be'm di
e cel qui'm vol mal atressi,
e conosc be celui que'm ri,
e si'l pro s'azauton de mi
20 conosc assaz,
qu'atressi dei voler lor fi
e lor solaz.

Ben aia cel que me noiri,
que tan bo mestier m'eschari

que anc a negun non failli,
qu'eu sai jogar sobre coissi
a toz tocz;
mais en sai de nuill mon vezi,
5 quelque'm veiaz.

Deu en lau e saint Julia,
tant ai apres del joc doussa
que sobre toz n'ai bona ma;
e cel qui conseil me querra
no'ill er vedaz,
10 ni us de mi non tornara
desconseillaz.

Qu'eu ai mo maistre certa:
ja m'amiga noit no m'aura
que no'm voill' aver l'endema,
15 qu'eu sui d'aquest mestier sobra
tan enseignaz
que ben sai gazaiguar mon pa
en toz mercas.

Pero no m'auzez tan gabier
20 qu'eu no fos reuzaz l'autrier,
qu'eu jogav' a un joc grossier
que'm fo trop bos al cap premier,
tro fo taulaz;

2 Ar D. auzon D. 3 dnn E, dest C. uers
sis C, uers si es E. bella D. 4 trah N, trag
C. de bon E. 5 daquest D. 7 lo uers en trac
ad auctor D. pos N, puese CE. ne E. trair lo
CE. autor N. 8 finaz D. 9 Ben c. sen D.
après 6 N¹ ajoute e conosc ben sen e folor.
10 et ancta conosc D. ancta N. 12 partes
D. 14 qeu no tries ben lo D. prendre lo
N. 15 dentrel N, entreis C. 16. 17 Ben
conoïs qui mal me di. e qui ben me di at-
ressi D. 16 ben selh C, celui N. que EN.
17 quem EN. autresi N. 18 quim C. 19 sill
pro N, selhs qui C, sels que E. 20 e conosc
E. 21 cautresi deu N, atressi dei E, qeu
dei ben D. 23 Mas ben C, (A)ia ben N. quem
DEN, quim C. 24 mester DEN.

1 et anc de ren si mesfailli D. 2 que de
iogar CE. sobra D. 4 en] no EN. de manque
D, que C. 5 quelquem uezaz N. 6 Lau en
deu D. sanh iolia C. 7 dolzan D, dolcha N.
9 mas ia qui N, ma ia hom que E. mi C. qera
DN, queira E. 10 non ler CE. 11 ni un CE,
ni nuill N, ne ia negus D. de mi manque D.
tornera DN. 13 Eu ai nom D. maïestre C.
14 e ia domna D, ni ia una N. nued CE,
nuoiz D. 15 cent deman D. 16 soi ben des
N. som uan D, som va Ba.C. 20 E pero sim
uousist gaber D. Mas-ufaner N. 21 toz en fui
D. rahuzatz C, causaz D, lauzatz E. 22 que
CEi. iogaua a DN. 23 e fo tant bos D. el
C. primier CN. 24 trop N¹. fui CE. entaulatz
E, dautaulaz D.

quan gardei, no m'ac plus mestier,
si'm fo camjaz.

Mas ela'm dis un reprovier:

"Don, vostre dat son menudier."

5 "Et eu revit vos a doblie,"

fis m'eu: "Qui'm dava Monpeslier,
non er laissaz."

E levei un pauc son taulier

ab ams mos braz,

10 E quant l'aic levat lo taulier,

enpeis los daz,

ei'll dui foron cairat vallier

e'l terz plombaz,

E fi's ben ferir al taulier,

15 e fo jogaz.

II.

Farai chansoneta nueva,

ans que vent ni gel ni plueva.

Ma dona m'assay' e'm prueva

20 quossi de qual guiza l'am;

e ja per plag que m'en mueva

no'm solvera de son liam,

Qu'ans mi rent a lieys e'm liure

qu'en sa carta'm pot escriure.

25 E no m'en tenguatx per yure

s'ieu ma bona dompna am,

quar senes lieys non puese viure,

tant ai pres de s'amor gran fam.

Que plus es blanca qu'evori,

30 per qu'ieu outra non azori.

Si'm breu no'n ai ajutori,

cum ma bona dompna m'am,

morrai, pel cap sanh Gregori,

si no'm bayz' en cambr' o sotz ram.

1 e quant *D*, cant me *N*, quem *C*, garde *D*. non ac *N*, nom fo *D*. plus *manque DN*. 2 chautz *D*, caminatx *N*. 3 reprocher *D*, reproser *N*. 4 uestre *N*², uestres *C*, nostres *E*. datz *CE*. meunder *N*¹. 5 et erreuidaz a *D*. 6 dis ieu *C*. monpensler *D*, monpesler *N*². 8 et ai li leuat lo *D*. son] lo *Ba.N*. 9 enpeinz los daz *D*. ab ains los *N*. 10-13 *manquent D*. 10 quan aic *Ba.N*. 11 empys *C*, espeis *E*. 12 el *C*, cil *N*. cairat ualer *N*, cairauallier *C*, caramaillier *E*. 13 ters *N*. 14 (*E*) feri ferm sus el *N*. fis *E*. ben] fort *D*.

34, 1-6 *précèdent les vers 29-34*. 29 etz *Ap*.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

Qual pro'y auretz, dompna conia,
si vostr' amors mi deslonia?

Par que'us vulhatz metre monia.

E sapchatz, quar tan vos am,

tem que la dolors me ponía,

si no'm faitz dreig dels tortz qu'ie'us clam. 5

Qual pro'y auretz s'ieu m'enclostre

e no'm retenetz per vostre?

Totz lo joys del mon es nostre,

dompna, s'amduy nos amam. — 10

Lay al mieu amic Daurostre

dic e man que chan e que bram.

Per aquesta fri e tremble,

quar de tam bon' amor l'am,

qu'anc no cug qu'en nasques semble 15

en semblan del gran linh nAdam.

III.

Compaigno, non pose mudar qu'eu no

m'esfrei

de novellas qu'ai auzidas e que vei:

qu'una domna s'es clamada de sos garda- 20

dors a mei.

Diz que ges non volo prendre dreit

ni lei,

ans la tenon enserrada quada trei;

tant l'us no'ill larga l'estaca que l'altres

plus no la'ill plei.

Et aquill fan entre lor aital agrei:

l'us es compains gens a for mandacarrei, 25

e meno trop maior nauza que la mainada

del rei.

Et eu dic vos, gardador, e vos castei,

e sera ben grans folia qui no'm crei:

greu veirez neguna garda que ad oras

non somnei.

Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan 30

gran fei,

2 amor. 5 m'i p.? *Ap*. 9 tot lo joy. 12 e bram.

18 puos *N*², pus *N*¹. queo nom effrei *N*.

19 do *N*. auzidai et *N*. 20 que una *N*². 21

Diz que ges *Me*.] () diz *N*¹, () iz *N*², *E* diz

Ba. 22 teno ess. *N*. 23 largu *N*². laltre *N*.

25 *vers corrompu Me*. a foc *NMe*. mandacairei

*N*². 26 maior, *corrigé de maica*, *N*². nauta *N*.

28 gran *N*. folta *N*¹. 29 uerrez *N*. sonei *N*.

qui no vol prendre son plait o sa mercei,
s'om l'aloigna de proeza, qu'ab malvestat
non plaidei.

E si'l tenez a cartat lo bon conrei,
adoba's d'aquel que troba viron sei:
5 si non pot aver caval, adonc si compra
palafrei.

Non i a negu de vos ja'm desautrei,
s'om li vedava vi fort per malavei,
non begues enanz de l'aiga que's laisses
morir de sei.

Chascus beuri'ans de l'aiga que's laisses
morir de sei.

10 IV.

Pos de chantar m'es pres talens,
farai un vers, don sui dolens;
no serai mais obediens
en Peitau ni en Lemozi.

15 Qu'era m'en irai en eissill,
en guerra laisserai mo fill,
en gran paor et en perill,
e faran li mal sei vezi.

Lo departirs m'es aitan greus
20 del seignoratge de Peiteus:
en garda lais Folco d'Angeus
tota la terr', a son cozi.

Si Folcos d'Angeus no'l socor
e'l reis de cui eu tenc m'onor,
25 faran li mal tuit li pluzor,
felon Gascon et Angevi.

1 mēcei N¹. 2 proessa que ab N. maluas-
tatz N¹. 3 acarcat Ba.N. 5 uuer N¹. Me. corr.:
destrier o caval, compra. adonc manque N.
cumpra N. 6 () on ia N. 7 sem li N. 8
que N¹. 9 laises m. desseï N.

10 ordre des strophes dans R: 1. 9. 3. 4. 2.
6 10. 7: le reste manque; C a les strophes dans
l'ordre suivant: 1. 3. 4. 2. 5. 7. 9. 6. 10; 8 manque.
11 pris N. 13 mais non serai DIK. 14 de-de C. 15
Eras R, ieu C. anaray C, uau ieu R. 15. 16 inter-
vertis DIK. 17 en gran paor en gran p. D, en
guerra et en gran p. R. 18 guerreyaran tutz
siey R. uolran N. 19 Pus lo partirs C. gieus C.
21 esgarda C. lai C, de DIK. folcon DIN, falco C,
el coms R. 22 tota] lais DIK, manque R. ma C.
e son Ba.IK. el son D, et a R, e mon C. 23 Sil R.
folco N, falco C, fol tos I, pros coms R. 24 el
bon rey de cui tenc honor R. teig N. 25 mal li
faran C, guerreiari lan Cr.NR. siey sordeior R.
26 quel ueyran iouenet meschi C, can lo ueyran
ioue fray R. aniaui N.

Si ben non es savis e pros,
quant eu serai partiz de vos,
viaz l'auran tornat en jos,
car lo veiran jove mesqui.

Merce clam a mon compaigno,
5 s'anc li fi tort, que lo'm perdo,
et e prec ne Jezu del tro
en romans et en mon lati.

De proeza e de joi fui,
mas ara partem ambedui,
10 et eu irai m'en a celui
on tuit peccador troban fi.

Mout ai estat coindes e gais,
mas Nostre Seigner no'l vol mais;
ar non pose plus soffrir lo fais,
15 tan sui apropchaz de la fi.

Tot ai guerpit quant amar soill,
cavalaria et orgoill,
e pos Deu plaz, tot o acoill
e prec li que'm reteng' ab si.
20

Toz mos amics prec, a la mort,
que'il vengan tuit e m'onren fort,
qu'eu ai avut joi e deport
loing e pres et en mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport
25 e vair e gris e sembeli.

1 Si molt C. mon es N. ni pros DIK. 2 guays
e vezis et artillos C. 3 tost C. lauiran N.
abayssat C. 4 fello guasco et angeuj C. 5 Per
merce prec mon DIK. quier Cr.C. 6 fis C. qil mo
DIK, quel me R. 7 et el N. il DIK, ieu CR. en
DI. ihezus CR. 8 Et en C. mon manque C, son
Ba.DIKN. 9. 10 De proesa e dardimē. soy auut
may uau men partē R. 9 proesse e N. iouen
Cr.N, ualor C. sui C. 10 parten I, parte N², nos
partem C. abduy C. 11 et ieu uauc men lay
a seluy C, et ieu a seluy yray men R. et uirai
N¹. 12 on merce clamon pellegri C. li C. penran
CR. 13 Tant N. cuendes CDI. 15 era N. plus
manque N. 16 fui N. aprozaz N², apazaz N¹.
17 Aissi lays (laysi R) tot CR. so camar R.
19 e uauc men lai ses tot destuelh C, e de drap
de color me tuelh R. mas a N. 20 on li pec-
cador penran fi C, e bel caussar e sembeli R.
e prec lui I, et el N. reteigna N. 21 Mos
enemicx C. qu'a la Cr.NR. 22 Veignon tuh
sai al meu conort N, sian de mi e morō fort
R, que sion metge mon cofort C. quei D, sai
e mon renfort DI, e mo cofort Cr.K. 23 quancse
amey C. 24 luenh de me et en C, el luenh
e pres del R. en] e D, a DIK. 25. 26 man-
quent NR. 25 gurgisc C.

ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO.

Mss.: Oxford, Bodl. Can. Misc. 63 (O); Paris, f. frang. 2180 (P.); Londres, Mus. Brit. Harl. 4334. (L). — Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofmann, Berlin 1855—57, v. 1909—2049 et 6639—6943 (Ho.). Cf. Gérard de Roussillon p. p. Fr. Michel, Paris 1866 (Mi.), et Foerster, Stürzinger et Apfelstedt, Romanische Studien V (1880), O (v. 2529—2677 et v. 7571—7884). — Grdr. § 15, p. 14 s. St. 3 ss.

Vecvos per miei l'estorn lo vilh Draugo,
lo paire don Girart, l'oncle Folco!
E sis el chaval bai qu'ac de Muco,
ac vestit un ausberc, gran, fremilo,
5 qu'issi de la fornatz Espandrago, —
onques per negun' arma falsatz no fo —,
e ac lassat son elme de barato,
obrat ab aur e peiras tot d'eviro;
plus resplan que estela que lhutz el tro;
10 e ac sencha la spasa de Marbio,
escut portet e lansa a gonfano,
e venc los sautz menutz pel plan cambo;
mas de gen retenir semblet baro,
e escridet al rei en sa razo:
15 "Per un sol chavalier garda no'm do."
Vecvos lo duc Terric denan Karlo:
"Don reis, conoissetz vos est Bergonho?"
"Per mon cap," so ditz Karles, "car
aquò no."
"So es Draugues, lo vilhs, de Rossilho,
20 lo paires don Girart, l'oncles Folco.
El me tolc ja ma terra e ma reio,
set ans n'estiei faiditz en un boisso.
Tenetz mi per coart e volpilho,
pos batalha demanda, s'ieu no la'lh do."
25 E Karles respondet: "Ie'us abando:
trop n'avetz pres lonc terme de vengaso;
aquesta volh vezer, ses ocaizo."
Vecvos lo duc Terric del renc partit!
Peset li del contraile qu'el a auzit,
30 e sis e l'alferan amoravit,
e ac de bonas armas son cors garnit,

1 Asuos O. 3 bai godemucon O. 4 e uesti
son a. mereuillon O. à corr. vremilo? 5 man-
que P. fornaise O. 6 onques Ba.P. a Ba.PO.
enquer par armes O. 7 I Ba.OP. un. 8 lobre
O. e a O. i ab p. Ba.P. a p. O. 10 mar-
mion O. 11 a gonf.] de marbio P. 12 per O.
13 del O. samble O. 15 genda Mi.Apff. nom]
nol O. 18 manque P. 23 per reuit O. 24 la
don O. 26 pretz P. 27 manque P. 28 parcit
O. 29 manque P. 31 des O.

e venc los sautz menutz pel prat flurit:
siei ome los segueren, que son ardit.
Terrics cridet: "Auriu, vilh, cau, musit,
de la cavalairia vos vei giquit,
tan vos vei entre'ls vostres que'us an 5
cobrit."

E Draugues respondet: "Veus mi issit.
Ieu no amiei anc home que mo mal
git."

E brochet lo caval, veus l'en salhit!
Veus l'alferan el camp e l'arabit!
E lhi vassau s'en so aisi ferit, 10
lor escut son traucat, frah e partit,
e lhi ausberc fausat e descofit.
Veus Draugo per lo camp mort e delit!
Mais d'un' auna perpres de freselit,
la lansa e'l gonfainos d'oltr' en issit. 15
Mas Terris fetz que savis, que la'lh gequit,
quar l'escut e l'ausberc essemis cosit,
mas no'l tochet en carn, Dieus l'escarit.
Draugues retorna als seus, que so marit.
Vecvos Terric de l'aigua al plan issit! 20
Lor escalas van jondre de tal estrit,
viratz escut traucat, tan pihs ubrit
e tanta testa ab elme de bucs partit
e tan pe e tan ponh e tant aurit;
la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit, 25
del sanc que ieis dels mortz enrogesit.
Ben agro lhi Drauguo l'estorn bastit;
se no fos morz lor senher, fosso garit,

1 per praz O. 2 quen O. garnit O.
3 cride O. auriue Ms. (arive Ho. aurme Mi.),
a la riue O. 5 que f'c. O. 6 uez men aiuit O.
7 guit Ba.P. 8 uez len O, ve los P. 9 el
gap O. 10 se sunt O. 13 lo coube O. 14 car
une — del fraisselit O. 15 doltre en O. de lui
P. 16 e T. de la soe qui li gencit O. 17 que O.
18 lescremet O. 19 drauge en torne o les s.
quin sunt O. 20 al| del P. 21 eltrit P. 22 trau-
car Ho.Ba. 23 bot O, brucs Ba.P. 24 tan
Ho.Ba. auit. O. 26 quen eis O. 28 se lor sen-
her no fos (morz manque) P.

qu'era se tec Terris per escarnit,
que non ac de vint milia mil acomplit.

Mances i Angevi e Toronjatz,
celh foro davas Karle vint milia armatz,
5 vestitz los blancs ausbercs, elmes lassatz,
sos los elmes enclis e enbronzatz.

De gran batalha far van cossiratz,
cum veltres en cadena, que es amorsatz.
Lo coms Jaufres, lor senher, los a guidatz,
10 per mieh lo ga d'Arcen oltr' a passatz.
En apres passet Karles e sos barnatz.
Enquar no'l sab Girartz ni fo membratz,
per lo dol de son paire, que es grans
assatz,

quan Folques paraulet cum om senatz:
15 "A la fe Dieu, Girart, lo dol laissatz,
pos lo ducs es absoutz e cumergatz;
e quant el poira estre, sia vengatz."

Adonc es e la sela Folques poiatz
e sobre una asta nova s'es apoiatz,
20 tornet s'en vas los seus e ditz lor: "Patz!
Senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:
quant seretz en l'estorn ab els mesclatz,
feretz i aucietz e derocatz
tan que vos en siatz d'oltra passatz:

25 e puis trastuh essemms sobr'els tornatz:
mais val assatz proesa que malvastatz."
E siei home respondo: "Que predicatz?
Mas anem los ferir davas totz latz."
Adoncas fo l'estorn fort, abduratz.

30 Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor
foro mais de vint milia comensador.
Viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,
d'asier e de vernitz tal resplendor,
tanta lansa trencan ab auriflor

e tan donsel adreh envaidor.

En apres so vengut lhi feridor,
Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.
Or chavalgua Girartz ab gran legor.
Dons Odils venc, sos oncles, un pauc 5
en por.

D'aquesta reiregarda vos trai auctor,
que so seisanta milia abdurador,
que so be de sembel apropchador.
On sab son enamic, sobre lhui cor
e si lo vai ferir de tal vigor 10
que del caval lo porta a terra por.
Or chavagua Girarts ab gran baudor
contra Karlo Martel, l'emperador,
e Karles venc vas lhui, ab sa feror:
vecvos una enquansa de gran dolor! 15

Lai on las oz s'encontren en un plan bel,
no'i ac fossat ni barra, bos ni ramel.
Angevi van prumier e lhi Mancel,
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.
Ab Girart so vint milia en un sembel, 20
no'n i a un trop vilh ni barbastel:
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.
Lhi un crido Valea, lh' autre Rossel,
e lhi plusor la senha Karlo Martel.
Si com falx pren sa ponha, quan fer ausel, 25
de tal eslais se corro lhi jovencel:
no'i a ta fort escut, non escantel,
no fenda o no pertus o no arcel,
asta reida de fraisser, que no astel;
no'i a ta fort ausberc', no desclavel. 30
Viratz tan dol levar, fresc e noel,
tanta coissa caer ab lo turmel,
e tan pe e tan ponh e tan budel;
mais en a remasutz en plan estel,

2 quil nen a O. XX. M. P. 3 toloigiaz O.
4 XX. M. P. 5 vestit P. lelmes O. 6 toz les
O. 7 a faire O. cossirat P. 9 guidat P. 10 les
gaz O. oltre e passat P. 12 nol sat O, no
sal P. 13 ques granz e chaz O. 15 laissat
P. 17 mais quant O. 18 en sa sele de pie
montaz O. 19 e fu dune aste nueue folce a.
O. apoinatz Mi. 20 se O. 22 lestor fort la
duraz O. 24 e quant vos en serez O. passat P.
25 trestuit pres les escuz el camp tornaz O.
sobre ls P. 26 ce sai melz ualt pr. O. 29 a-
dunc fu bien O. 31 XX. M. P. 32 e dazur
PO. lubor O.

2 E non preuc O. 3 bon] li O. 4 manque
P. 5 pau P. 7 M. P. ladurador O. 8 ne ne
sunt de O. 9 quant veit O. tan dreit li cor
O. 11 le met a O. 12 iror O. 14 e manque
O. 15 er es uos O. 16 en] ac O. 17 ni a O.
19 Jaffers P. e li tornel O. 20 XX. M. P. el
prin cenbel O. 24 plusor Mi. lensegne O.
25 lauzel O. 26 seguerent O. li Ho. Ba. 27 ni
a O. toz non estel O. escancel Mi. Apf. 28 p.
on escantel O. 29 r. ne fraigne o non arcel
O. fausser Mi. 30 manque O. 31 frecs P. 32 a
son trumel O. 33 codel O. 34 en est r. el O.

no'n a ni vius ni mortz dedins Bordel.
Qui ferit et estors d'aquel masel,
Dieu ac a salvador e Gabriel.

Ben i feren Manses i Angevi,
5 Toronjatz e Flamenc, li Baudoi,
no lor so lhi Girart de ren acli.
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,
seilh guido lor companhaspel brulh fresni,
ensenhas de cendaz e d'aucassi,
10 gonfainos ab aurfres e nou polpri;
las flors denan lor foro fer aceiri,
don tan noble vassal receubro fi.
D'ira qu'en ac Girartz ac lo cor gri.
Per tant es descenduz desoz un pi
15 e fichet sa senheira latz un marbri,
un peiro d'antix tems, Devins lo fi,
c'avia castel lonc l'aigua el Rovesi.
Lodoixs l'a fondut per un mati,
quant el deseretet aquel aisi.
20 Girartz es au peiro lo gran Devi;
de las iras que ac, Karlo maudi:
"A, reis, Dieus te cofunda, cor de masti!"

Era s'en vai Girartz, engal soleilh,
25 per un estreih semdier, lat un caumelh,
e trobet una fon desotz un telh
e colget s'i a l'umbra per lo soleilh;
e volc se cumdurmir, que ac somelh;
mas non cugetz del comte, gaire dormel,
30 abans plora dels oilhs, tira'l cabelh,
ditz, mais volgra estre mortz e un campeil

1 nen est ne m. ne v. O. 2 e estort O, en
lestorn P. 4 sans *alinéa* Ho. B. ferirent O.
5 *manque* P. toloignac O. 7 bos ne folchers
ne folches O. 8 lor enseignes O. fraisnin. ce
nen en autres bruelz queu vos deuin O. 9. 10.
11 *dans cet ordre*: 11. 9. 10 O. 11 l. f. des
fraisnes furent O. 12 receit grant fin O.
13 que ac P. 14 *manque* P. 15 ficha Mi.
16 antifix P. tenens P. de uilafi P, del uiel
elfin O. 17 quot ia c. en laige en reuolin O.
car i a P. 18 Loloixs P., Lodois O. li fundent
O. 19 el] le O. diquel O. 20 es au] puie el O.
douuin O. 21 quila O. 22 ja d. n uaille O.

25 esteit O. rameil L. 26 troue une fon-
taine L. trober O. 27 *manque* L. sen lunbrer
O. soleilh P. 28 endormir L. quil LO. 29 qui-
daz LO. gaire i O. 30 tire L. 31 d. que m. P.
melz OL. en pla(i)n c. OL.

que'l reis l'agues aucit, e siei feeilh.
E sa molher lhi ditz: "No far, donzel;
mas preia Damredieu que nos cosselh."

D'aqui s'en son anat a un repaire,
don so mort de la guerra lhi filh e'lh paire. 5
Lai auzissatz maldire e filha e maire,
e maudire Girart cum se fos laire.
Entre lo dol e l'ira e lo maltraire,
si no fos sa molher, no visques gaire.
Ela es savia e corteza e de bon aire, 10
e no paraula milhs nulhs predicaire:
"Senher, lascia lo dol, si t'en esclaire:
tostemps fust orgolhos e gueregaire,
batalhiers e engres de mal a faire;
i as plus omes mortz, no sabs retraire, 15
e lor ers paubrezitz e tout lor aire.
Era en pren Dieus justizia, lo drehs
jutgaire.

Membre te del prodome del bos de
Chaire,
que te det penidensa de mal retraire.
Enquer auras ta onor, si la vols faire." 20

D'aqui son albergat aus ortz dauratatz
on parto lhi cami d'aquels comtatz.
Lai aprendo tals novas don fo vertatz.
Aqui es us messatges tresier passatz:
Karles n'ac cen trames d'avas totz latz: 25
"Qui trobara Girart, s'es amenatz,
d'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz."
"Senher," ditz la comtessa, "quar me
creatz,
esquivem los chastels e las ciptatz

1 et leust le rei mort L. feeil L, feilh P,
fiell O. 2 fas Mi. 3 pregen O, preiez L. da-
medrieu P, damlideu O, damledex L. quil OL.
4 E de qui (diqui) erberjet OL. 5 son Mi.,
sa OL. et f. et L. 6 lai] e OL. aisei O. lo
filh la m. P. 7 *manque* OL. 11 e] que O.
no] si L. can p. L. 14 de ton affaire OL.
16 los P. ers L, is O, as P, apouriz L. tot P.
17 E en O. 18 saint ome OL. del sarmonaire
L. 19 penitensa Mi. cō il te conseilla del L.
20 ta *manque* L. 21 E daiqui erberiet a (as
L) porz cairaz (miraz L) OL. 22 e passent
(passe) OL. de set c. OL. 23 aiciqui aprent OL.
qui fun O, qui st L. 24 par aqui est m. OL.
25 que k. a messages tramis t. l. L n'a-envers
O. 26 si l'a menatz P, si est m. O, seit li
m. L. 27 cenz vez O, un ueis L. pesatz P,
comblatz L.

e totz los chavaliers e'ls poestatz,
 que la feunia es grans e'l cobeitatz.
 Quar, senher, vostre nom si lo camgatz."
 Et el lhi respondet: "Si cum vos platz."
 5 Aquí eis s'apelet Jolcun Malnatz.
 Ab un lucrier felo es alberjatz:
 fels es, mas sa molhers es plus assatz.
 Lai lhi pren malaudia don fon greiatz
 que de uchanta dias non fo levatz,
 10 tro la nuh de Nadal que Dieus fo natz.
 L'osdes lo fetz gitar de son palatz,
 en l'arvolt d'un celier, desotz us gras.
 Aquí ac la comtessa dolen solatz.

Girartz jac en l'arvolt, no'i ac sirven,
 15 mas sa molher que'l sierve molt dossamen.
 Ab tan veus Michael que a lui ven:
 Dieus lo lhi a trames tot veramen.
 Cel lhi portet un drap, denan lo'lh ten:
 "Dompna, per amor Dieu omnipoten,
 20 que nasquet per tal nuh en Besleen,
 me talh e cos d'est drap un vestimen"!
 Ela ditz: "Voluntiera." Sempres lo pren,
 talhet lo e'l coset de mantenén.
 A l'osde o comtero cilh seu sirven:
 25 "La pautoniera cos molt vistamen."
 El lhi trames vestir d'un seu paren,
 mandet que'l cozes tost e non jes len.
 Ela ditz al messatge molt umilmen:
 "Amics, ieu en cos un a plus manen,

e puis penrai lo seu, si tan m'aten."
 E cel o recomtet tot aisamen.

Il s'en venc pels degres viassamen,
 a lei de Satanas, iradamen,
 e gitet los de tot son casamen.

5

Aita mal crestia no vistes anc;
 quar gitar los a fahs foras el fanh.
 Lo coms non ac vertut ni carn ni sanc.
 La comtessa lo pres per miei lo flanc,
 ela fo febla e cassa, de carn estanc: 10
 ambedui son caheh dedins lo fanh.
 Us prodrom los gardet, que ac lo cor franc;
 fetz de costa sun fuc ostar un banc
 e fetz lhi faire lieh molet e blanc:
 puis lhi det venazo e peish d'estanc. 15

E quant foren caeh amdui el brac,
 lai esblesmet la dompna de dol que ac.
 Lo prodrom l'esgardet si cum Dieu plac,
 e fetz l'en aportar tot freh e flac,
 fetz far de latz son fuc un lieh on jac, 20
 puis lhi det carn de bos e peis de lac
 e tenc lo tant ab si tro guerit l'ac.

Girartz se regardet e jac evers
 e non ac mas los os e'l cur e'ls ners.
 "A Dieus," ditz el, "tant iest vas mi 25
 teners!

Las obras que ai fachas, molt lah me mers.
 Folqu' e Landrix m'o dis, cel de Nivers.
 Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilbers,

1 els] les *L.* 2 manque *L.* la manque *P.*
 e c. *P.* 3 biau sire *L.* car le *L.* car o *O.*
 5 mezeis *P.* es *OL.* lapeleit *L.* sapele *O.*
 iocel *OL.* maniaz *L.* maucaz *O.* 6 ab] a *O.*
 chies *L.* sest *L.* 7 felonesse feme a *L.* ca
 felnesse muller *O.* e el (il) mauuaz *OL.* 8 ma-
 ludia *Mi.* maleuez *O.* enferte *L.* e maus (mal
L.) assaz *OL.* 9 carante *OE.* iorz *L.* ior *O.*
 11 il lo fest (lo fist) devalar *OL.* 12 un garz
O. soz uns degrez *L.* 13 a *OL.* 14 jaz *O.*
 jut *L.* ni a *OL.* 15 fors *OL.* sert m. bone-
 ment *OL.* 16 veus] les *O.* es *L.* ungahel *O.*
 migael *L.* un digiet *P.* 17 que d. li a *OL.*
 18 e li aporte *OL.* lesten *OL.* 20 a tal *L.*
 21 me talhasetz *Ba.P.* me tailliez e coseiz is v.
L. dissel is v. *O.* 22 volunters *OL.* 23 e t. e
 c. *OL.* molt uistemment *L.* 24 lont comte de-
 maintenant *L.* 25 mol *P.* couinent *O.* isnia-
 ment *L.* 26 e li *O.* sirven *P.* 27 m. li quel
 (que le *L.*) cosest (cose *L.*) *OL.* tot *O.* jes man-
 que *OL.* 28 molt manque *L.* umiliment *O.*
 29 men *O.* a un *P.*

2 o] li *OL.* recontèrent *L.* 3 en vient *L.*
 a vent *O.* par *OL.* aual corent *OL.* 5 li del
L. bastiment *OL.* 6 Aitant *O.* Itant *L.* male
 muller *OL.* 7 cō les a fait getar fores *O.* cō
 ele a fait g. foler *L.* gitat *Mi.* fah(s) *P.* en
Mi. 8 devant ce vers [La comtessa non ac ni
 carn ni sanc] *P.* 8 a *OL.* 9 prent *L.* 10 man-
 que *L.* ile un feuille cause echauc anc *O.*
 11 manque *OL.* 12 les gardet (-e) *OL.* qua
 le *OL.* 13 fait de ioste *OL.* son *L.* 14 fait
OL. un lit *L.* 15 Done li v. peison *L.* 16 Quant
O. Q. il *L.* chaagut *O.* cach *Mi.* 17 aici pas-
 met *O.* si se pasme *L.* del doel quel *L.* 18 un
L. 19 fait *OL.* 20 lor (lors *L.*) li fes (fait
L.) l. *OL.* e let *O.* on] un *P.* o *O.* ou *L.*
 21 done li veneison peison *L.* 22 manque *L.*
 retet *O.* ab si manque *O.* tro] que *O.* 24 ot
 sor les os *L.* les o *Mi.* lo cuir eus *O.* fors
 c. e *L.* 25 manque *L.* a] E *O.* envers *P.*
 26 las quels oures ai *L.* mol *P.* tant *L.*
 27 Folques *L.* Tiebert *L.*

trobet me orfanina, pouca bergiera,
e pres mi a molher, Dieus lhi o miera,
e puis mi fetz apenre a corduriera.
No sai plus gentil ome de lhui on quiera,
5 qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.
No'n i a ta felo de mala tieria,
ab sa dolsa razo tot no'l conquiera."

Lo gaanhs del carbo venc per talen:
ilh lo fan, cil lo porta e si lo ven.
10 Vint e dos ans s'en van aisi viven
entro qu'a una festa, quaremprenen,
vassals que deu quintana lo jor la ren.
Fai la lo coms Goltelmes e'l dux d'Aiglen.
Girartz la vai vezer ab l'autra gen
15 e fo lonhet dels autres, en son jazen,
entre'ls bratz sa molher que char lo ten.
La dompna los vassals vit burdissen
e membret lhi de lonh del noirmen
de Girart que solia far issamen.
20 Tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;
l'aigua lhi chai dels oilhs e lhi dissen,
sus la barba Girart lhi vai chazen.
E lo coms se dresset, ditz son talen:
"Dompna, er sai de ton cor que si repen.
25 Quar t'en vai, dompna, en Fransa, e
mantenen,
e ieu te jurarei su'ls sanhs verten,
ja mais no mi veiras ni tiei paren."
"Era auh," so ditz la dompna, "sen de
joven.
Ja Damridieu non plassa omnipoten

1. 2 me — pres *manque* P. poure L. 2 me prest O. lo li OL. lho desierva P. 3 costuriere OL. 4 enquera O. 5 quil nest pas de L. ges en sa tera P. *Vers corrompu*. 6 ni a un t. OL. ni de mal eira P. terre O. 8 talan P. etc. 9 cil le OL. il le p. O. e lo ven O. 10 se tint L. vont O. uilmement L. 11 entro a Ba.P. entrosqua O. desi qua L. karesme intran Ba.P. quarempnent L. car en pernent O. 12 que om basti qu. gran esforçan Ba.P. rent OL. 13 e ait O. uait la li dux iociaumes li d. L. 14 ab] e L. 15 lomef O. 16 molhers P. 17 veit O. 18 del *manque* O. 19-49, 16 *manque* L. 20 e ac tal dol el cor O. 21 e len O. 22 sor O. 23 lan dresset P. 24 ke tes cors uers mei r. O. 25 care ten v. en f. senz maitenent O. 26 e *manque* O. sor sains O. vertans P. vercent O. 27 ne me O. 28 senz O. cen P. 29 damidrieu P.

que ja vos degurpisqua a mo viven;
certas abans salhdria en fuc arden.
Senher, per que parlatz ta malamen?"
E lo coms la baizet de mantenem.

"Senher, se mos cosselhs en fos auzitz, 5
nos tornassam en Fransa on fos noiritz.
Ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz
e es totz de mal traire rotz e frunitz;
e si podetz trobar l'emperairitz,
a cui vos fustes ja amics plevitz, 10
ja non er ta fels Karles, lo seus maritz
no vos en quiera plah, don ers garitz."
E Girartz respondet: "Ben es que ditz:
e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz."

Lo coms Girarts en pren son cosselh 15
breu:

"No laisserai per re per man non leu."
El ac la messa auzida a sanh Andreu,
e a preiat lo saint e Damlideu:
"Reis del cel, met en cor al senhor meu
que'm perdone sa ira, el e lhi seu, 20
per que'm renda m'onor e tot mo feu."
Puis se met el cami, molt o fai greu:
al dijós de la cena, semblan romeu,
albeget a Orlhes, a l'ost Arveu.

Arveus li ostaliers fon ben antis: 25
el apelet Girart e si lhi dis:

"Don estes vos, amic? De qual pais?
Quar anatz a la cort, si es esmis,
e preiatz la reina que vos vestis."
"Per Dieu", so ditz Girartz, "no'n soi 30
apris."

"Senher," ditz la comtessa, "siatz pervis
e no vos esmaguetz, cars dos amis;
parlatz ab la reina per qualque gis".
Lai n'es anatz lo coms molt a envís.

1-3 = 3. 15. 33. 34. O. 1 que eu ja vos
gerpis O. 2 ne mais can me s. O. certans
Mi. 4 de] senz O. 7 X. X. II. P. or a O.
que nes O. 8 e essez de O. fraitz O. 11 K.
sos m. O. 12 en] i O. er P. 13 bens O. ben
avetz ditz P. 14 e *manque* O. 15 brieu etc. P.
16 *manque* P. 17 a O. 18 i Ba.P. p. sancta
Maria e dieu P. 20 que me pardunt O. 21 mes
terres O. tot *manque* O. 22 mes O. 23 de]
a P. 24 orlins chies loste greu O. Erueu O.
25 Arvius P. Erueus O. 26 E O. molt genz
li O. 27 es O. 28 si serez mis O. 30 non
Ho. 32 du cars O. 33 paraulaz o lei O.

entre'ls autres romieus Girartz s'asis.
 Ab tan vecvos Aimar, clerc de Paris!
 E quant el vi Girart, fet un fin ris:
 "Vezetz aixel truan ab cel cap gris:
 5 ben pogra gazanhar don el vesquis."
 Donc ac paor Girartz, que'l conoguis
 e no fo ges segurs qu'en anes vis.
 Lo clercs si trais vas lui, pel ponh lo pris:
 "Don, vila pautonier, sai que quesís?
 10 Si no m'era per Dieu, ieu vos ferís."
 E levet lo del renc e lo partis.
 Gran joi en ac Girartz, quan lo gupis.
 El venc a la comtessa e si li dis:
 "Pechat nos a menatz en cest país."
 15 "Senher," ditz la comtessa, "sabs que
 dirai?
 Per Dieu, no te qual metre en tal esmai:
 quar ieu ai bon cosselh que te dirai.
 Dema sera divendres qu'om per Dieu fai.
 Encanuh la reina en cercha vai:
 20 quan sera au mostier, anatz en lai,
 bailatz lhi est anel qu'ie'us passaraí;
 ela lo vos donet de cor verai
 ab tot sa drudaria vezen Gervai
 e'l gonfano de Fransa e Bertelai.
 25 Senher, bailes lo mi, ieu lo gardai:
 per nulh bezonh qu'agues no lo laisai."
 E Girartz respondet: "Meravilh n'ai.
 Quan vos l'anel avetz, lai m'en irai."
 Lo jorns es espasatz, e'l sers vengutz.
 30 Quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz,
 adonc fo grans la noisa e lo tabust
 demonges, decanorgues, declercs menutz.

2 a tan es A. O. 3 il veit O. fai lun fein
 O. 4 veez uos ceu t. a ceu O. 5 enquel pont
 g. de quel garis O. visques P. 8 e cil se trait
 O. per poin O. 9 ke ca O. 11 e len p. O. 12 a O.
 13 uen O. 14 en is O. 15 sa bas O. 17 trobe
 L. ai OL. 18 que o P. per deu lo sai L. 20 e
 cum er au O. ren O. 21 baille OL. pessa ai P.
 que ieus P. quen te dirai O, que te dorrai L.
 22 que ele vos OL. vezen gervai P. 23 de cor
 verai P. 24 *manque* P. 25 tu (tu el) me bailaz
 (baillas) OL. gel te g. L. 26 p. b. queusson L.
 que a. P. onc nel L, an non O. 27 quar ben lo
 sai OL. 28 e despos lo volez O, pois que vos
 le v. L. 29 Car le jor es passaz O, Icel j. est
 p. L. e L. 30 que OL. meide OL. l'escurs] lor
 ler (loi) OL. 31 tanbuz OL, rabust Mi. *App.*

La reina au mostier en va pes nutz,
 e Girartz se levet, lai n'es vengutz.
 A un altar desotz us arcs voltutz
 lai la trobet oran, ab pauc de lhutz.
 Ben prop de lies si trais, no se fetz mutz: 5
 "Domna, per amor Dieu que fai vertutz
 e per amor dels sanhs qu'avetz quesutz
 e per Girart, lo comte, que fon tos drutz,
 dompna, te quier merce, que tu m'aiutz."
 La reina respon: "Bos om barbutz, 10
 que sabetz de Girart? Qu'es devengutz?"
 "Dompna, per totz los sanhs que vos
 preiatz
 e per amor del Dieu que adoratz,
 e per aquela verge don el fo natz,
 si vos Girart lo comte si teniatz, 15
 quar me digatz, reina, qu'en fariatz?"
 La reina respon: "Bos om barbatz,
 molt fazetz gran pechat que'm congruratz.
 Donat i volgra aver quatre ciptatz,
 per que lo coms fos vius e agues patz 20
 e tota la honor don fo gitatz."
 Donc s'es lo coms de lhies fahs plus privatz
 e bilet lhi l'anel, e ditz: "Veiatz!
 Ieu son aquel Girartz don vos parlatz."
 E quant ela lo tenc, conoc l'assatz. 25
 Adonc no'i fo divenres sanhs redopdatz,
 en cel luc fo Girart cen vetz baizatz.
 E apelet Aimar, clergue letrat:
 "Cest om es de ma terra noiritz e natz
 e apertenc al meu sos parentatz. 30
 Queretz me Benacis si'l m'amenatz."

1 en *manque* L. toz nuz L. lau es O. 3 *man-*
que L. 4 et la reine orot soz lars voluz L. 5 si
 fein O. 6 dona P. 7 lamor L. que a P. 8 e
 p. lamor g. L. lo comte *manque* O. 9 te cri O.
 tu] re O. 10 li dist OL. 11 que es P. 13 lamor
 OL. 15 ci ueiaz L, is loc v. O. 16 queu. 19 i
manque O. gi voldreie avoir mis L. trente OL.
 20 vesquist L. i P. 21 e trestote lenor L. 24
 queu sui O. ge fui quou a cel comte L. diiaz
 O. 25 el tint lanell L. lo a. P. 26 venres P.
 onques lais (la) lo (li) d. ni fu gardaz OL.
 27 en is loc O, maintenant L. set OL. 28 i
 P, *manque* OL. naimar O. clers bien l. L. le-
 tratz Mi. 29 aiquit (iquist) est de la terre dun
 eu (donc ge) sui naz OL. 30 I P. a mei L. 31
 Ben.] lieuaese L. cil P, siu O. menmenaz L.

vas amor; mas ill n'es fera,
e domna non pot ren valer
per riquesa ni per poder,
se jois d'amor no l'aspira.

5 Ja de sos pes no'm partira,
si'l plagues ni m'o consentis,
e sivals d'aitant m'enrequis
que disses que ma domna era,
e del plus fos al seu plazer,
10 de la menzonja o del ver,
c'ab sol son dig m'enrequira.

Entre joi remaing et ira
ades quant de leis mi partis;
qu'anc pois no la vi qu'ela'm dis
15 que, si l'ames, ill m'amera.
Al re no sai del seu voler;
mas ben pot ma domna saber
qu'eu morrai si ganre'm tira.

Genser domn'el mon no's mira,

bell' e blancha plus c'us hermis,
plus fresca que rosa ne lis.
Ren als no m'en desespera.
Dieus, si poirai l'ora veder
qu'eu posca pres de lei jazer!
5 Eu non, quar vas mi no's vira.

Toz mos talens m'ademplira
ma domna, sol d'un bais m'aizis,
qu'en guerreiera mos vezis
e fora lars e donera
10 e'm fera grazir e temer
e mos enemies bas chader
e tengra'l meu e'l garnira.

E pot ben ma domna saber
que ja nulz hom de mon poder
15 de meillor cor no'ill servira.

E si'm fezes tant de plazer
que'm laisses pres de si jaser,
ja d'aquest mal non morira.

MARCABRUN.

I. *Ms. de Paris, fr. 856, fol. 173^c (C).* — *Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 96 (Ap.); Crescini, Manualletto provenzale, Verona 1892—94, p. 12 s.* II. *Mss. A C I K R T. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 101 s. (Ap.).* III. *Ms. du Vatican 5232, fol. 27^a (A), Mss. de Paris, fr. 856, fol. 177^a (C); fr. 22543, fol. 5^b (R).* — *Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd. Leipzig 1882, p. 37 ss.*

20 I.
A la fontana del vergier,
on l'erb' es vertz josta'l gravier,
a l'ombra d'un fust domesgier,
en aiziment de blancas flors
25 e de novel chant costumier,
trobei sola, ses companhier,
cela que no volc mon solatz.

So fon donzel' ab son cors bel,
filha d'un senhor de castel;
30 e quant eu eugei que l'auzel
li fesson joi e la verdors,

4 lespira *f*, la spira *Ba.Me.D.* 7 E sol que
d'a. *Ba.D.* 13 denan lei p. *Ba.D.* 15 si ames
Ba.D. mi a. *Ba.D.* 16 Mas eu no sai lo s.
Ba.D. 19 G. en es m. *Ba.D.*

22 era. 25 novelh *etc.* 27 selha. vol. 30
ieu *etc.*

e pel dous termini novel,
20 e que entendes mon favel,
tost li fon sos afars camjatz.

Dels olhs plorete josta la fon
e del cor sospiret preon.

“Jesus,” dis ela, “reis del mon,
25 per vos mi creis ma grans dolors,
quar vostra anta mi cofon,
quar li melhor de tot est mon
vos van servir, mas a vos platz.

Ab vos s'en vai lo meus amics,
30 lo bels e'l gens e'l pros e'l rics;

4 Hai *Ba.D.* 10 E'n fora *Ba.D.* 17 sans
alinéa *D.*

22 t. mi f. mos a. c.? *Ap.* 23 huelhs. 25
reys *etc.* 26 gran. 28 mellor. 30 amicx *etc.*
31 els gens.

sai m'en reman lo grans destrics,
lo deziriers soven e'l plors.

Ai, mala fos reis Lozoics
que fai los mans e los prezics,
5 per que'l dols m'es el cor intratz!"

Quant eu l'auzi desconortar,
ves leis vengui josta'l riu clar.
"Bela," fi'm eu, "per trop plorar
afola cara e colors;

10 e no vos qual dezesperar,
que cel que fai lo bosc folhar
vos pot donar de joi assatz."

"Senher," dis ela, "ben o cre
que Deus aia de mi merce
15 en l'autre segle per jasse,
quon assatz d'autres peccadors;
mas sai mi tol aquela re
don jois mi crec; mas pauc mi te,
que trop s'es de mi alonhatz."

20

II.

L'autrier jost' una sebissa
trobei pastora mestissa,
de joi e de sen massissa.

25 E fon filha de vilana,
cap' e gonel' e pelissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de lana.

Ves leis vinc per la planissa:

30 "Toza," fi'm eu, "res faitissa,
dol ai gran del ven que'us fissa."

"Senher," so dis la vilana,
"merce Deu e ma noirissa,
pauc m'o pretz si'l vens m'erissa,
35 qu'alegreta sui e sana."

"Toza," fi'm eu, "cauza pia
destoutz me sui de la via,
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilana
no pot ses parelh paria

pastorgar tanta bestia
en aital loc tan soldana."

"Don," fetz ela, "qui que'm sia,
ben conosc sen o folia.

La vostra parelharia,
5 senher," so dis la vilana,
"lai on se tanh si s'estia,
que tals la cui' en bailia
tener, no'n a mas l'ufana."

"Toza de gentil afaire,
10 cavaliers fon vostre paire
que'us engenret en la maire,
car fon corteza vilana.

Con plus vos gart, m'es belaire,
e per vostre joi m'esclaire,
15 si fossetz un pauc humana."

"Don, tot mon linh e mon aire
vei revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,
senher," so dis la vilana;
20 "mas tals se fai cavalgaire
qu'atrestal deuria faire
los seis jorns de la setmana."

"Toza," fi'm eu, "gentils fada
vos adastret, quan fos nada,
25 d'una beutat esmerada
sobre tot' outra vilana:
e seria'us ben doblada
si'm vezi' una vegada
sobeira e vos sotrana."

"Senher, tan m'avetz lauzada,
que tota 'n sui enoiada.

Pos en pretz m'avetz levada,
senher," so dis la vilana,
"per so'n auretz per soudada
35 al partir 'bada, fol, bada!
e la muz'a meliana."

"Toza, fel cor e salvatge
adomesg' om per uzatge.
Ben conosc al trespasatge
40 qu'ab aital toza vilana

2 els. 7 lieys. 11 sell. fulhar. 13 crey etc.
18 joy.

31 d. ai del freg que vos *Ap.* d. ai del ven
R. car lo freitz *AIK.* pisa *IK.*

2 loc tan] luec tan *CR,* forest *A,* terra *Ap.*
IKT. 13 fon *Ap. ACRT]* es *Ba. IK.* 32 tota'n
seri' enveuada *Ap. T,* *CR manquent.* 38 fel
CR] estranh *Ap. AIK.* Bella musa me lia
elestragn cor e salvatge *T.*

pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non engana."

"Don, hom coitatz de folatge
5 jur' e pliu e promet gatge.
Si'm fariatz homenatge,
senher," so dis la vilana;
"mas ges per un pauc d'intratge
no volh de mon piuzelatge
10 camjar per nom de putana."

"Toza, tota creatura
revertis a sa natura.
Parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilana,
15 a l'abric lonc la pastura:
que melhs n'estaretz segura
per far la cauza doussana."

"Don, oc; mas segon dreitura
cerca fois sa folatura,
20 cortes cortez' aventura,
e'l vilas ab la vilana.
En tal loc fai sens fraitura
on hom non garda mezura,
so ditz la gens anciana."

"Toza, de vostra figura
25 non vi outra plus tafura
ni de son cor plus trefana."

"Don, lonh anetz; . . .
que tals bad' en la peinture
30 qu'autre n'espera la mana."

III.

Dirai vos en mon lati
de so qu'eu vei e que vi:
l segles non cuit dure gaire,
35 segon qu'escriptura di,
qu'eras faill lo fills al paire
e'l pair' al fill atressi.

Desviat a son cami
jovens que torn' a decli,
e donars qu'era sos fraire,
va s'en fugen a tapi,
c'anc dons Costans, l'enganaire,
5 joi ni joven non jauzi.

Soven de pan e de vi
noiris rics hom mal vezi,
e si'l tengues de mal aire,
segurs es de mal mati,
10 si no'i ment lo gazaignaire
don lo reproviers eissi.

Lo mounier jutg' al moli;
qui ben lia ben desli;
e'l vilans ditz tras l'araire:
15 bons fruitz eis dè bon jardi
et avols fills d'avol paire
e d'avol caval rossi.

Eras naisson dui poilli,
beill, burden, ab saura cri,
20 que's van volven de blanc vaire
e fan semblan aseni:
jois e jovens n'es trichaire
e malvestatz eis d'aqui.

Moilleratz a sen cabri,
25 c'a tal para lo coissi
don lo cons esdeven laire;
que tals ditz: "Mos fills mori",
que anc ren no'i ac a faire:
gardatz sen ben bedoi.
30

Re no'm val s'eu los chasti,
c'ades retornon aqui,
e pois un non vei estraire
moillerat del joc coní,
35 an lo tondres per lo raire
Marcabrus d'aquel trahi.

9 n. v. mon despiuzelatge *Ba. Ap. ACIKR.*
n. v. nom de piuzelatge? *Levy.* 21 [a] sa *Ba.*
AIK. 22 tal loc] *Ap. AIKT.* mans locs *Ba.*
CR. 23 on *Ap. T.* don *Ba. AIK.* 25 Toza]
AIK. Belha *Ap. CRT.* 28 Don l. a. non
s'atura *Ba.* = *C* (satura), lo chauuecs uos
ahura *A.* locauecs (-aues *I*) nos aura *IK,* lonia-
uetz nossatura *R.* lo cannetans aiura *T.*

32 en] de *A.* 33 que vei *CR.* 34 l *manque*
CR. cuich *A.* cug *CR.* 35 que l'e. *CR.*

2 tornen *C.* 4 uau *A.* 8 hom] sō *CR.* 9 e
si pueys (bén *R*) nol ten az aire (ad aize *R*)
CR. 11 ni no *CR.* met *Ba. ACR.* 12 issi *ACR.*
13 Cum *CR.* mouniers *Ba. ACR.* uiral *CR.*
15 destra *C.* 16 hieis *A.* 17 maire *CR.* 19 no-
isson *A.* 20 belh e. b. *C.* 21 geis *A.* que *C.*
v. blanc en v. *C.* 24 hieis *A.* 30 sen de *CR.*
34 de *CR.* 35 am *C.* contral r. *Ba. A.*

BERNART DE VENTADORN.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 87^b (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 51^a (C), fr. 1749, p. 248 (E), fr. 854, fol. 29^a (I); *Ms. du Vatican* 3208, *Atti della r. Accad. dei Lincei* ser. IV, vol. II (1886), p. 69 (O); *Ms. de Venise*, *Bibl. de Saint Marc*, App. Cod. XI, fol. 61^{ab}, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 36, 409 (V); *Ms. de la Riccardienne* 2814 p. 95, *Revue des langues romanes*, t. 42, p. 332 (a). — II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 94^b (A); *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 50^a (C), fr. 12474 fol. 49^c (M), fr. 22543, fol. 58^c (R); *Ms. de Venise* fol. 55, l. c. p. 405 (V); *Ms. de la Riccardienne*, p. 89, l. c. p. 336 (a). — III. *Ms. du Vatican* 5232, *De Lollis, Studj di filologia romanza* III, 273 s. (A), *Blumenlese der Chigiana* p. p. Stengel, Marburg 1874, p. 44 (F); *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 52^a (C), fr. 854, fol. 28^c (I), fr. 12474, fol. 44^a (M), fr. 22543, fol. 58^b (R); *Ms. de Venise*, fol. 62^a, l. c. p. 410 (V); *Ms. de la Riccardienne*, p. 95 l. c. p. 332 (a); — IV. *Mss.*: ACDEFIKMRUV. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 56. — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 16 ss.

Be m'an perdut, lai enves Ventadorn,
tuit mei amic, pos ma domna no m'ama,
et es be dreitz que ja mais lai no torn,
qu'ades estai vas mi salvatg' e grama.
5 Veus per que'm fai semblan irat e morn!
Quar en s'amor mi deleit e'm sojorn,
ni de ren al no's rancura ni's clama.

Aissi co'l peis qui s'eslais' el cadorn
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,
10 m'eslaissei eu vas trop amar un jorn,
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama
que m'art plus fort que no fai focs en forn;
e ges per so no'm pose partir un dorn,
aissi'm te pres s'amors que m'aliama.

1 lai enves] lai uer O, de sai (lai) vas V,
en lai ves Ra. 2 pois A, car I. 3 non es
dr. Oa. per quieu non ai CIV. mais talan que
lai (quella) torn CI. talan que chant I. jorn V.
que eu a. lai torn Oa. 4 car tant A. que trop e.
Oa. 5 tot jorn mi fai Oa. semblar escor e
moris O. irat] marit I, trist V. 6 en amor O.
semblant e mor a. em d. O. 7 que de COV, e
de a. 8 Si com lo Oa. qui serca lo chandorn
CV, sestaina de calor a. al I, del O. 9 que no
I, e non a. re] mo(t) AO. qel es O. alama
Oa. 10 mi laisai O. vas] de AOa. envers lei
trop un jorn I. 11 E O. qieu a. nom gardiei
CIOVa. si Oa. tre que fui en V. el m. a. 12
Mart a. m' manque A. fort no feira CVA, f.,
nom fera O. en] de AO. 13 et ab tot so I,
queras nom p. de leis V. e de samor a. torn
Ca. 14 caissim IV. amors e men li ama O.

No'm meravilh si s'amors mi te pres,
que genser cors no cre qu'el mon se mire;
bels es e blancs e frescs e gais e les,
e totz aitals cum eu volh e dezire:
no pose dir mal de leis, que no'n i es; 5
ben n'agra dig de joi, s'eu li saubes,
mas no li sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,
e'lh serai hom et amics e servire,
e l'amarai, be li plass' o be'lh pes, 10
qu'om no pot cor destrenher ses aucire.
No sai domna, volgues o no volgues,
si'm volia, qu'amar no la pogues;
mas totas res pot hom en mal escrire.

1 de samor sim MOVa. 2 car I. q. tan
gen C. 3 e b. e francs e les I, b. e blancs es
AD, b. e gens es e guays e blancs e fres C,
gais e humils franc e fin e cortes O, gais e
cortes humils e francs e finz a, bels huils et
gens clars e fis e cortes V. 4 eu] lo C. ni d.
Va. 5 n. sai I. mal dir CV. noi es ges C,
non li es O. car non ges V. 6 quel Ba. ACEI.
queu a. lagra Oa. de lei V. s. leis Oa. se li
s. IV. 7 n. loi a, no lo O. per queu IOa. mo
l. I. del d. IKa. per quel ne lais a. d. V.
8 sas onors Va, e sonors C. 9 e serai CO.
s. li C. e li s. V. h. amics CV. 10 Amarai
la (les O) Oa. tot o li p. o li p. V. o li pes
C, si ben li platz o pes O, cui que plaiz o cui
pes a. 12 domnam u. o nom u. V. 13 manque
a. se O. 14 Car O. tota r. CO, lom I.

A las autras sui aissi escazutz:
laquals si vol mi pot vas si atraire,
per tal coven que no'm sia vendutz
l'onors ni'l bes que m'a en cor a faire;
5 qu'enoios es preiars, pos es perduto:
per mi'us o dic, que mals m'en es vengutz,
qu'enganat m'a la bela de mal aire.

En Proensa tramet mans e salut,
e mais de bes qu'om no lor sap retraire,
10 e fatz esfortz, miracles e vertutz,
car eu lor man de so don non ai gaire;
qu'eu non ai joi mas tan com m'en adutz
mos Bels Vezers e'n Fauratz, sos drutz,
e'n Alvergnatz, lo senher de Belcaire.
15 Mos Bels Vezers, per vos fai Deus ver-

tutz

tals c'om no'us ve que no si' ereubutz
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

II.

Quan la douss' aura venta
20 devez vostre pais,
veiaire m'es qu'eu senta
un ven de paradis,
per amor de la genta
vas cui eu sui aclis,

1 De *Oa*. sui sai *A*. sui hom escazegutz *I*. sui desescagutz *Oa*, son hui mais eschazutz *V*. 2 que cals *Ia*. que se uol mi pot aseï atraire *O*, car unam uol pot sis uol *V*. a sos ops traire *CI*. 3 ab un *Oa*, ab t. *V*. no *C*. nom sei car *O*. 4 lo ben el gaug *Oa*. lo iog nil be que man *V*. el bes que man *C*. de f. *V*. 5 p(r)egar ses pron sabs qes tot p *Oa*. quant es *IV*. 6 per mei lo (me o *a*) dic qeu en sui cōfunduz *Oa*. et ieu (eu o) sai ben *CI*, et eu nol uoill *V*. 7 qe trait ma la fausa *Oa*. la falsa *V*. castiat ma *IV*. 8—17 *manquent* *Oa*. 8 mans] joy *CV*. 9 e] ab *I*. plus *A*. joy *CI*. quieu *C*. lor nō (no lor *V*) pot *IV*. no vos sap *C*. 10 miracles *A*. 11 . . lor tramet zo don eu *V*. li *C*. aiso *CI*. 12 tant qant *AV*. lom *V*. 13 fai iratz *C*, faitura *E*. 14 alvergna *C*. el *V*. 15-17 *manque* *CE*. 15 Pel *V*. fai deus tan de u. *V*. 16/17 com non lo uej nō sia ereubutz del bel semblan et dels bes qe sap faire *V*. 16 nos *I*. 17 de *I*.

19 freidaura *A*. 20 de uos notre pais *V*. 21 mes veiaire *CRVa*. 22 un ram *MV*, odor *R*. 24 a cui *MV*.

en cui ai mes m'ententa
e mon coratge assis;
quar de totas partis
per leis, tan m'atalenta.

Sol lo be que'm presenta,
5 sos bels olhs e'l francs vis,
que ja plus no'm consenta,
mi deu aver conquis:
no sai per que'us en menta,
quar de re no sui fis;
10 mas greu m'es que'm repenta,
que una vetz me dis
que pros hom s'afortis
e malvatz s'espaventa.

De domnas m'es veiaire
15 que gran fahimen fan,
per so quar no son gaire
amat li fin aman.
Eu no dei ges retraire
mas so qu'elas volran:
20 mas greu m'es c'us trichaire
d'amor ai' ab engan
o plus o astrestan
cum cel qu'es fis amaire.

Domna, que cuidatz faire
25 de mi qui vos am tan,
c'aissi'm vezetz mal traire
e morir de talan?

1 on meza ai (ai m.) *MRVa*. 3 et 4 *manquent* *V*. De tot autram *Ma*. 4 Mon cor *R*. tan] qe *M*. 5 Si lo ioi *Ra*. sel (sil *V*) ioi qe ma p. *MV*. 6 sos bels cors *A*, s. esgartz *R*, siei bel huelh *C*. seyul e son cler v. *V*. e *a*. clars *MRa*. 7 Ja res pus nom *RQ*, plus non *a*. 8 sim *R*. cre *C*. dieu *C*, degr *MVa*. 9 qe men *MV*. 10 Qe *MRVa*. 11 m'es] er *MRV*, es *a*. 12 que] per *MRV*. me] qem *M*. ditz *C*. 13 Qes *a*. bos *RS*. 13 et 14 *intervertis* *V*. 14 et *a*. 15-24 et 25-65,6 *intervertis* *RV*. 17 o *a*. de so *R*. nois fant *A*. 18 amar a *A*. 19 mas ieu non aus (dei *RV*) *MRVa*. 21 Qieu sai ben *a*. qeu uos *V*. Qieu sai ben quns chantaire *M*, Tan — que tr. *R*. 22 a damor *Ma*, aia joi *R*. a ab *A*. ai amor *V*. 23 quatre tanz *a*. 24 cō sera fins *Ma*. 25 Domnas *M*. 26 queus *R*, qeu uos *V*. 27 per quem fatz tan (ta *V*) *MRVa*. 28 e] ni *MRVa*.

Ai, francha de bon aire,
fessetz m'un bel semblan,
tal don mos cors s'esclaire,
que mout trac gran afan;
5 e no'i dei aver dan,
quar no m'en pose estraire.

Si no fos gens vilana
e lauzengier savai,
eu agr' amor certana;
10 mas no m'en recreirai:
de solatz m'es humana,
quan locs es ni s'eschai,
per qu'eu sai qu'asatz mana
n'aurai enquera mai:
15 qu'astrucs sojorn' e jai
e malastrucs s'afana.

Cel sui que no soana
lo be que Deus li fai,
qu'en aquela setmana,
20 quant eu parti de lai,
mi dis en razo plana
que mos chantars li plai.
Tot' arma crestiana
volgra agues tal jai
25 cum eu agui et ai,
car sol d'aitan se vana.

Si d'aisso m'es certana,
autra vetz la'n creirai,
o si que no, ja mai
30 no creirai crestiana.

III.

Tant ai mon cor plen de joia,
tot me desnatura;

2 façetz *Ma*, faitz me *A*. 3 tal qe *M*. 4 qe penae mal trac gran *Ma*, pel (per) mal que trac tan gran *RV*. 6 qieu *Ma*. qe *V*. 7-30, *manque Ma*. 8 lausengiers sauais *V*. 9 nagr *A*. 10 mas aisso men retrai *C*, mas souen for sestrais *V*. 11 solas mens *R*. 13 que cre que es m. *R*, quieu cre qa sotz humana *V*. Cf. *Andresen, Romanische Forschungen I*, 450. 14 e quenquer naurai mai *R*. 16 el *R*. 17-30 *manque V*. 18 los bes-me *R*. 19 quen eysa la *R*. 23 tota gen *R*. 24 que es desotz lo rai *R*. aital *C*. 25 volgragues tan de jai *R*. 26 sen *A*. com ieu ses fencha vana *R*. 27-30 *manque R*. 28 d'autra v. *Ba.A*. la *C*.

32 Quant *I*. 34 mi es (meis *a*) de n. *Ma*.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

fors blanca, vermelh' e bloia
me par la freidura,
qu'ab lo vent et ab la ploia
me creis l'aventura,
per que mos chans mont' e poia 3
e mos pretz melhura.
Tant ai al cor d'amor
de joi e de doussor,
que lo gels me sembra flor
e la neus verdura. 10

Anar posc ses vestidura
nutz en ma chamiza
que fin' amors m'assegura
de la freida biza;
et es fols qui's desmezura 15
e no's ten de guiza:
per qu'eu ai pres de mi cura,
pos que aic enquiza
la plus bela d'amor,
don aten tan d'onor 20
si qu'en loc de ma ricor
no volh aver Friza.

De s'amistat m'esraiza;
mas eu n'ai fiansa
que sivals eu n'ai conquiza 25
la bela semblansa:
et ai ne a ma deviza
tan de benenansa
que ja'l jorn que l'aia viza
non aurai pezensa. 30

1 blanca *Ma*. uermeilla (e *A*) groia *AIa*. 2 me (mi *V*) sembra *Ba.CRVa*. 3 A lo *a* a la pl. *a*. 4 mi uen *MVa*. l' *manque Ma*. m *C*. 5 mon pretz *CMVa*. 6 mos chanz *MCVa*. 7 el *V*. 9 que l'iverns *Ba.CIM*, que lenuertz *I*, qe la nieus *M*, per quel gel *CV*. 10 e liuerns *M*. 13 qar *MR*. pos *a*. me segura *I*. 14 fresca *I*, fera *C*. 15 Mas tot hom se *Ca*, cascus hom si *V*. fols *manque A*, fals *R*. qui *I*. desnatura *M*. 16 e] si *CMV*. nous *M*. 17 quem ai *R*, na *a*. 18 des qieu *A*, deis queu *I*. p. agui *C*, p. lagui *Va*. 20 on *V*. don ieu *M*. naten *R*. gran honor *Ba. CMa*. 21 quieu maior *R*. quar *Ba.CMV*. sa r. *Ba.CM*. 22 uolgr auer *a*. piza *CV*. 23 menraisa *AI*, me ressize *CV*, tenc assiza *R*. 24 Quieu *V*. et ai ne *AI*, que ai esperansa *R*. 25 qieu *M*, car *V*. Sivals que aurai *R*. 26 sa bela *V*. amistanssa *A*. 27 en *LM*. et ai a la mie *R*. 27-28 *manque V*. 29 ia j. *a*. qieu *Ma*. laurai *CMV*.

Mon cor ai en amor,
e l'esperitz lai cor,
et si'm sui eu sai, alhor,
lonh de leis en Fransa.

5 Tan n'aten bon' esperansa
ves que pauc m'aonda
qu'atressi sui en balansa
cum la naus en l'onda.
Del maltrag que'm dezenansa
10 no sai on m'esconda:
tota noit me vir' e'm lansa
de sobre l'esponda.
Tan trac pena d'amor
qu'a Tristan l'amador
15 non avenc tan de dolor
per Yzeut la blonda.

Ai Deus, ar sembles ironda,
que voles per l'aire,
qu'eu vengues de noit prionda
20 lai al seu repaire!
Bona domna jauzionda,
mor se'l vostr' amaire;
paor ai que'l cors mi fonda,
s'aisso'm dura gaire.
25 Domna, vas vostr' amor
jonh mas mas et ador.
Bel cors ab fresca color,
gran mal me faitz traire,

1 lo *CMa.* quel *R.* pres damor *CMV*, plen damor *a.* 2 que *CVa.* qe mos esp. *M.* pus de nulh amador *R.* el cor *a.* 3 eu sim sui *Ba. I.* sai *manque I.* e los cors estai *C.* el c. e. sai *Ma.* car lesperitz en lay cor *R.* mes lo cors essai aillor *V.* 4 pres *C.* leis] mi *R.* lui *V.* 5 Eu mes ben ai *V.* eu nai la b. *CMV.* ieu nai *a.* 6 mas petit *CMVa.* uos *I.* 7 entressim ten *A.* quatressim ten *IV.* 8 en] sus *AI.* 9 del mal pes *Va.* sim desenanza *V.* 10 non trop *AI.* 11 uerelansa *R.* m'esp. *V.* 13 Pueis *C MV.* Peigz *a.* 14 de *CMVa.* quanc *R.* 15 non ac *R.* que(u) sofri manta d. *CMVa.* 17 Deus car mi *A.* A d. quar *Ia.* me fos *I.* dieus ar s. yeu *R.* can no fui *V.* 18 quieu *I.* 19 E *CMVa.* per n. *V.* questiers non sai com resconda *R.* 20 lai dins son *CMV.* ins en *a.* danar el *R.* 21 Belha *CMa.* 22 mortz es *Ba.R.* Vostre fin *a. CMa.* 23 A paor *CMa.* 24 saissim *RV.* saissil *CMa.* 25 Bela *V.* vas *manque R.* per *CMV.* 26 las mas *CMV.* uas cuy adzor *R.* 27 Gen *CMVa.* 28 mi fai *M.*

Qu'el mon non a nulh affaire
don eu tan consire;
ni aug de leis ben retraire
que mon cor no'i vire
e mos semblans no s'esclaire, 5
que qu'eu n'auia dire,
si qu'ades vos es veiaire
qu'ai talen de rire.
Tan l'am per fin' amor
que mantas vetz en plor, 10
pero que melhor sabor
m'en an li sospire.

Messatgier, vai e cor
e di'm a la gensor
la pena e la dolor 15
qu'eu trac e'l martire.

IV.

Quant vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra'l rai, 20
que s'oblid' e's laissa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,
ailas, quals enveia m'en ve
de cui qu'eu veia jauzion!
Meravilhas ai, quar desse 25
lo cors de dezirier no'm fon.

Ailas, tan cuiava saber
d'amor, e tan petit en sai!
Quar eu d'amar no'm pose tener
celleis don ja pro non aurai; 30
tout m'a mon cor e tout m'a se
e mi mezeis e tot lo mon;
e quan si'm tolc, no'm laisset re
mas dezirier e cor volon.

1 Anc deus no fetz nuil af. *V.* El *CMa.* es *CM.* 2 De quieu *RV.* 3 Seu *a. I.* Com de leis aug ren r. *V.* Ni tant am de la (bell) r. *CM.* Ni cant cug *a.* 4 queu *V.* q. de joi nom *CMa.* 5 non *A.* sestraire *M.* E non talant m'en escl. *V.* 6 cui que l'a. *CMa.* que quen *a. R.* que quem n'a naujat *V.* 7 vos er *AV.* mi es *CM.* 8 del dire *CM.* dezire *R.* 9 Talan de *CMVa.* bon *CMV.* 10 que soven en planc en plor *R.* 11 per so car *RV.* 13-16 *manquent CMa.* 14 diga *V.* 15 *manque V.* pene la *IR.* 16 cai per lei el *I.* 23 ai tan grans *Ap. A* (con) *DEFO.* ailas tal *R.* ai dieus tals *U.*

Anc non agui de mi poder
ni no fui meus des l'or' en sai
que'm laisset en sos olhs vezer,
en un miralh que mout mi plai.
5 Miralhs, pos me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
qu'aissi'm perdei cum perdet se
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas mi dezesper;
10 ja mais en lor no'm fiarai,
qu'aissi cum las solh captener,
enaissi las descaptendrai.
Pos vei que una pro no'm te
ab leis que'm destrui e'm cofon,
15 totas las dopt e las mescre,
quar be sai qu'atretals se son.

D'aisso's fai ben femna parer
ma domna, per qu'eu lo retrai,
que no vol so qu'om deu voler,
20 e so qu'om li deveda fai.
Cazutz sui en mala merce
et ai ben fait cum fols en pon,

e no sai per que m'esdeve,
mas quar trop pogeï contra mon.

Mercès es perduda per ver,
et eu non o saubi anc mai,
quar cil que plus en degr' aver 5
no'n a ges, et on la querrai?
A, quan mal sembra, qui la ve,
que aquest caitiu deziron,
que ja ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon! 10

Pos ab mi dons no'm pot valer
precis ni mercès ni'l dreitz qu'eu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, ja mais no'l o dirai.
Aissi'm part d'amor e'm recre: 15
mort m'a e per mort li respon,
e vau m'en, pos ilh no'm rete,
caitius en eissilh, no sai on.

Tristans, ges non aurtz de me,
qu'eu m'en vau caitius, no sai on: 20
de chantar me gic e'm recre,
e de joi e d'amor m'escon.

RAIMBAUT III, COMTE D'ORANGE.

I. Ms. du Vatican 5232, fol. 35^c, *Studj di filologia romanza III* (1891), 93 s. (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 178^c (C), fr. 854, fol. 145^c (I) et fol. 147^a (i), fr. 12474, fol. 136^d (M); Ms. de Modène, *Annales du Midi*, 1902, p. 200 (D^c) (la 1^{re} str.); Ms. de Cheltenham (Berlin) fol. 19^r, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr.*, t. 102, p. 184 (N²); Ms. Laurent. Plut. XLI, cod. 43, *Archiv etc.*, t. 35, 449 (U). II. Mss. de Paris, fr. 856, fol. 201^c (C), fr. 12474, fol. 135^c (M), fr. 22543, fol. 8^a (R). — Meyer, *Recueil d'anciens textes*, p. 78 (Me.). Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 77 (Ap.). — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd. Leipzig 1882, p. 54 ss.

I.

Pos tals sabers mi sortz e'm creis
25 que trobar sai et eu o dic,
mal estara si non pareis,

13 que una pro no'm te — DE] que nulha
pr. nom t. Ba. COR, qu'una pr. no m'en te
Ap. AFIKUV, q. null pr. no m'en ve M. 16
quar sai que Ba. CMR. 19 Quar Ap. ADFMV,
quanc IK, Qan COU. non vol so qu'om d. v.
Ap. A; (volc) IK; (que d. v.) D; vol so qu'om
no d. v. Ba. CER; so vol qe n. d. v. MU; aizo
vol que non dei v. O; zo com no vol f. v. V.
22 cum fols IKM.] co'l fols Ap. AD; de fol
EOU; del fol R; qel fol U.

24 mi uen CMU. 25 mo dic M.

et er me blasmes si m'en gic;
que cant hom ditz ab la lenga
so que ben en pes non tenga, 25
non pot aver sordeior dec,
can ditz so que no's covenga.

14 no'l o Ap. ACDEFIKOU, no loi Ba. M,
no lol R, no li V.

23 manque AIN². mi blasmat i. sieu Dc.
24 quar so quom uana ab lingua CiM. 25
tanh be que em pes o (lo) t. CiM. 26 que
(car) n. p. a. peior CiM. 27 qom dir ço DcU.
qui ditz re- avengua CiM.

Ar ai gaug, car sebram dels freis,
e remanon sol li abric
dels auzeletz, et es lor leis
qu'us mais de cantar no se tric,
5 qu'usquecs s'alegr'en sa lenga
pel novel temps que lor venga;
e dels albres qu'eran tuit sec
lo folhs pels branquils s'arenga.

E qui anc jorn d'amar se feis,
10 no's tanh qu'eras s'en desrazic,
mas per lo gai temps que pareis
deu quecs aver son cor plus ric;
e qui non sap ab la lenga
dir so que's coven, aprenga
15 consi ab lo nou temps s'esplec,
c'aissi vol pretz que's captenga.

Estat ai fis amics adreis
d'una que m'enguanet ab tric,
e car anc s'amors mi destreis,
20 totz temps n'aurai mon cor enic:
qu'aras no volh ab la lenga
dir que s'amors mi destrenga,
per c'us autres ab leis s'abrec
et eu catz so que el prenga.

25 Ab leis remaigna'l malaveis
e l'engans, et ab son amic,
que tals m'a a sos ops conqueis,
don ja non creirai fals prezic;

ans volh qu'om me talh la lenga,
s'eu ja de leis crei lauzenga
ni de s'amor me desazec,
si'n sabia perdr' Aurenga.

Be'm deu plazer et es ben dreis 5
qu'anc mais tant en outra non tric;
que Nostre Senher el mezeis
ab pauc de far non i falhic,
qu'a penas saup ab la lenga
dir: "Aitals volh que's devenga." 10
La grans beutatz qu'en leis parec,
non vole qu'autra s'i espenga.

Domna, no'us sai dir lones plaideis,
mas de me podetz far mendic
o plus ric que anc no fo reis: 15
del tot sui en vostre castic,
sol que'm digatz ab la lenga
consi volretz que'm captenga,
qu'eu ai cor qu'enaissi m'estec
e que ja ves vos no'm fenga. 20

Domna, no'us quier ab la lenga
mas qu'en baizan vos estrenga
en tal loc on ab vos m'azec,
e que dinz mos bratz vos senga.

II.

Escoutatz, mas no sai que s'es,
senhor, so que volh comensar:

1 can *AI*. s'esbrondal *Ba.*, sebram (-an del *i*) dels *Ai*, sabron del *M*, sebram es *IN*², seblan lo *U*. 3 E li *Ba.AIN*², Els *U*, del *C*, li *M*. en lor *Ba.AIN*², et es *i*. 4 chascus *Ba.AIN*². Que huei *M*. non *U*. qe negus de c. nois gic *i*. sen tr. *A*. 5 Que *A*, Quecs *IN*², Usquecs *Ba.C*. 6 per *U*. quelh sovenga *Ba.AIN*². 8 lo] e *i*. frug *C*. brancutz *IN*². 9 damor *M* se] nos *U*. 10 Era *Ba.AIN*². non *Ba.N*² *Ui*. 11 Quab lo novel t. *CiMU*. que ses preys *C*, qui sespeis *U*, que es freis *i*. 13 sap dir ab *U*. 14 quel *CiM*. Ço geus c. *U*. 15 caissi *A*. ab novel ioi *Ba.AIN*². ab lous t. *U*. 16 cossi *A*. vol temps *CM*. quel *N*² 18 mengannava *U*. 21 Per queu *Ba.AI* *N*². quab sa *Ci*. 22 maia (auer *U*) dig per quem d. *CiMU*. 23 per so (tal *i*) cautre *CiMU*. estec *CM*. 24 que il *I*. quaissel *CM*, qi aigel *U*, cautre *i*. queis *N*². 25 reinhal *M*. 26 e e. *Ba.IN*². et elh (il) estei ab *CM*. 27 tals jois ma pres em (e *M*) rezeys *CMU*. 28 que anc non crezet fol *CMU*.

1 E *MU*, ieu *C*. 2 crezi *C*. 4 sim *I*, sieu *i*, saubria *U*. 5-12 et 13-20 *intvertis U*. Bes *U*. Ben (-m) tanh queu sia fis uas leis *Ba.AIN*². Cf. *Tobler, Zeitschrift für romanische Philologie* XI, 134. 6 quar anc *Ba.CMU*, en aut *Ba.CO*. cric *Ba.ACN*². tant enan (auan) *MU*. 7 E *AI* 8 *A. A*. Per *CM*. del *AIN*². qen leis fai non f. *U*. 9 sap *IU*. 10 a. cois couenga *A*. que *iU*. 11 Qua (quar *C*, quen *U*) la beutat *CiMU*. assec *CiM*. 12 nois *A*. taing *AIN*². uol *CM*. enprenga *A*, enpenga *IN*², esprennga *M*, depenga *U*. 13 non *Ba. M*, nom (non) cal far *Ba.AIN*². 14 Que *Ba.AIN*². far de mi podetz *i*, fairem p. be *C*, ben me p. far *M*. 15 On *M*. ric plus *CM*. 16 De *IN*². 17 que *CM*, vos *Ui*. 18 uolez *I*. Domna com eu mi c. *i*. 19 quen cor ai *AI*. quaiissi *C*. estec *Ba.IUN*². 20 d'autra *Ba.AI* *N*². 21 Donnals *UM*. no *C*, uos *IN*². als ma *C*, ma *M*. 23 qe ab *M*, quab *C*. 24 d'ams *Ba.IN*². de mos *CM*. E dambdos mos *U*.

28 aisso qieus v. contar *M*.

vers, estribotz ni sirventes
 non es, ni nom no'l sai trobar,
 ni ges no sai co'l me fezes,
 s'aital no'l podi' acabar,
 5 que hom mais no vis fach aital per
 home ni per femna en est segle ni en
 l'autre qu'es passatz.

Si tot m'o tenetz a foles,
 per tan no'm poiria deixar
 10 que eu mon talan non disses;
 no m'en poiri' om castiar:
 tot quant es no pretz un poges
 mas so qu'ades vei et esguar.
 E dir vos ai per que: quar s'eu vos o
 15 avia mogut e no'us o trazia a cap, ten-
 riatz m'en per fol; quar mais amaria seis
 deniers en mon ponh que mil sols al cel.

Ja no'm tema ren far que'm pes
 mos amics, aquo'l volh pregar,
 20 s'als ops no'm vol valer manes,
 pos m'o profer ab lonc tarzar;
 plus leu que cel que m'a conquies
 no'm pot nulh autre gualiar.
 Tot aisso dic per una domna que'm fai
 25 languir ab belas paraulas et ab loncs
 respetz, no sai per que. Pot me bon es-
 ser, senhor?

1 vers ni chanços *M.* estribot *CR.* 2 noil
 sa nom *M.* puese *R.* 3 ni ren non sai cossil
M. 4 si tal *M.* 5 Que ja *R.* 6 que anc non
 fos mais fag per *M.* ad h. ni a *R.* 7 aqest
M. 8 fades *M.* 9 Ges per aisso non ueilh
M. 10 Qieu — non uos *M.* 11 poiria (cuies)
 hom *CR.* De so qara uos ueilh mostrar *M.*
 12 So qe fon non *M.* 13 Ves so qara *M.*
 14 dirai vos p. q. vos o ai mogut qe si non
 uos o *M.* 15 tenria men hom *M.* 16 seis]
 .vii. *Me.* (*CR?*). presa hom-el poinh qe
 cen *M.* 17 punh *CR.* soltz el *C.* 18 non *M.*
 deman *C.* 19 aissol *M.* 20 nō *R.* 21 Qant
 hom promet *M.* profer' *Me.* al *C.* 22 Pus leu
CR. ges meilhs *M.* 23 nulha res engannar
M. 25 morir *M.* loncx espers pot mi *M.*

Que ben a passat quatre mes,
 oc, e mais de mil ans, so'm par,
 que m'a autreiat e promes
 que'm dara so que plus m'es car.
 Domna, pos mon cor tenetz pres, 5
 adoussatz me ab dous l'amar.

Deus, ajuda, *in nomine patris et filii
 et spiritus sancti.* Deus, aisso que sera?

Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,
 iratz, jauzens mi faitz trobar: 10
 e sui m'en partitz de tals tres
 qu'el mon non a, mas vos, lor par;
 e sui fols chantaire cortes,
 tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza, 15
 com fetzn'Aima de l'espata, que l'estuget
 lai on li plac.

Er fenisc mon no sai que s'es,
 qu'aissi l'ai volgut batejar:
 pos mais d'aital non auzi ges, 20
 be'l dei enaissi apelar;
 e diga'l, quan l'aura apres,
 cui que s'en volha azautar.

E si hom li demanda qui l'a fach, pot
 dir que cel que sap ben far tota fazenda, 25
 quan se vol.

2 E a mi cent antz so mi par *M.* 4 De
 samor so *M.* que mes pus *Ap.R[a].* gem nes
 p. *M.* 5 bon cor maues mes *M.* 8 sancti
 d's amen ostas donna e qe deabols er aisso
M. sera dona *R.* Aisso *Ba.* 10 sim
 far torbar *M.* 11 me *M.* 12 mas vos non
 ha *M.* 13 en fatz chanços e seruentes *M.*
 15 en *M.* 16 quo *Ap.CR.* na ponsa *M.* que-
 plac *manque M.* E non sai qieu manes al re
 contan qa gesor mor non puese morir si muer
 per dezirers de vos *M.* 17 platz *Me.* 19 qaissil
 deu hom ben b. *M.* 20. 21 *manquent M.* 22
 e chan lo *M.* 23 Cell qe sen uolra *M.* 24 Vai
 ses nom e qit demanda qi ta fach, digas li
 den Rambaut, qe sap ben far una balla de
 foudat qan si uol *Me.M;* a *manque M.* 25 totas
 fazendas *R.*

JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

Mss. de Paris, fr. 1749, p. 216^a (E), fr. 12474, fol. 259^a (M), fr. 21543, fol. 23^a (R).

“Guilhem, prims iest en trobar a ma
troban volh doncs saber [guiza;
ta voluntat, pos sai tan l'aias miza:
Cal volgras mais aver:

5 esser rics de terr' e d'aver
entre'ls plus rics, o la sciens' apriza
ab lo saber que las set artz deviza?”

“Mais volgr' aver la sciensa conquiza,
que'm degues remaner,
10 que la rictat, que cauza es deviza
c'als rics pot pauc valer,
e leu pot hom d'aut bas cazer.

E'll sciensa non chai, pos s'es assiza:
cel c'a'l saber, es rics en sa camiza.”

15 “Cel qu'entre'ls rics a gran ricor ple-
vol e quier plus en sus, [neira
que cen savis pot metr' en una teira,
a chascun donan plus;
c'Aristotils sobre'ls prims clus

20 pres dons, e cel que jatz en la ribeira
lai a Napols: mais am donar que
queira.”

„Ges per lenga polida, gen parleira,
nAugier, non lais mon us,
que sciensa vai totas vetz premeira,
25 tenen los rics enclus,
c'Aleissandre venquet Porus,
e sa gran ost el tornet en paubreira
ab son saber, per qu'ensec en cadeira.”

1 guia *ER*. 2 volria s. *E*. 3 sai *manque*
EM. 4 volrias *EMR*. 6 pus *R*. siensa priza
R. 7 la set ars *R*. 10 rictatz *E*, ricor *M*.
11 cal ric *E*. 12 qar pot hom leu *M*. d'aut
manque *E*. 13 el *MR*. s' *manque* *R*. 15-28
manquent *E*. 16 Qe qier daqi en sus *M*.
18 sol ca c. don *R*. 19 e lus *R*. 20 dons de
rics *MR*. cel] Virgilis *R*, Vergils *M*. que ditz
en *R*, *manque* *M*. 21 lay a *R*, de *M*. napolius
M. may *R*. 22 Ges] Guilhem *R*. 24 quel *R*.
tota *R*. 25 e ten *R*. conclus *R*. 26-28 ar uei
qaissi est conclus. q̄l cap del mon fai puier
en cadiera. el rei porrus tornet en gran pau-
briera *M*.

“Guilhem, si'l rics pot perdre manentia,
creisser pot atressi,
per que'l destrics contra'l creisser pars
sia;

e'l segles vai aissi,
que lo rics viu et a la fi 5
pot dar als seus tot lo mon, si l'avía,
so c'al savi Deus no volc donar mia.”

“L'artz e'l sabers c'Aristotils avia
viu, sitot el mori,
e porton l'en man prim clerc garentia, 10
e l'escriptura di

c'a Salomo pres enaissi
qu'el ac lo sen e'l rictat en bailia;
ab lo sen si fes tot quan far volia.”

“Aisso que Deus dis ni parti 15
non part eu ges; mas Frans' aver volria
e l'emperi mais que saber que sia.”

“NAugier, no'us acordatz a mi,
que paubres es qui mais aver volria;
sens sobre si non cerca manentia.” 20

“Sens de natur' e de lati
a en Romeus, e plai li que rics sia,
e preguem li que d'aquest plag dreg
dia.” —

En Romeus per jutjamen di 25
que mais val sens que non fai manentia;
pero a si ditz que l'aver penria.

3 E le d. *M*. parsia *M*, pcia *R*. 4 qel *M*.
vai] cor *M*. 5 quels *R*. niun tro a *R*. assa
E. 7 nō volc dieus *M*. 8 Lart *E*. Tart *R*.
Sens *M*. e *M*. saber *ER*. aristotes *E*. 10 lin
R. mains prims clers *E*. prim] bon *M*. 12
qe Salomons *M*. 13 Lo sen pueis ac lauer
en sa b. *M*. el r. *manque* *E*. 14 et ab *R*. si
manque *R*. 15-20 *manquent* *ER*. 16 ieu *M*.
17 sabers *M*. 20 serca *M*. 21-26 *manquent*
E. 21 natura de *R*. 23 pregen *M*. drez *M*.
ver *R*. 25 que be v. m. saber que m. *R*.
26 assi *R*. aissi *M*. la rictat mais volria *R*.

GUILLEM DE CABESTAING.

Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 53^c (B), fr. 856, fol. 212^c (C), fr. 1749, p. 124^b (E), fr. 854, fol. 105^a (I), fr. 22543, fol. 95^a (R); Ms. du Vatican 5232 fol. 84^b, Studj di filologia romanza III, 255 s., et Crescini, Manuale provenzale, Verona 1892, p. 61 s. (A). — Hüffer, Der Troubadour Guillem de Cabestanh, Berlin 1869, p. 42 ss. (Hü.). Cf. Mussafia, Ueber die provenzalischen Liederhandschriften des Giov. Mur. Barbieri, Wien 1874 (b), p. 54; Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 69 ss.

Li dous consire
 que'm don' amors soven,
 domna'm fan dire
 de vos maint vers plazen.
 5 Pensan remire
 vostre cors car e gen,
 cui eu dezire
 mas que non fatz parven.
 E sitot mi deslei
 10 per vos, ges no'us abnei,
 c'ades vas vos soplei
 ab fina benvolensa.
 Domn', en cui beutatz gensa,
 maintas vetz oblit mei,
 15 que lau vos e mercei.
 Totz jorns m'azire
 l'amors que'us mi defen,
 s'eu ja'l cor vire
 vas autr' entendemen.
 20 Tout m'avetz rire
 e donat pensamen.
 Plus greu martire
 nuills hom de mi non sen.
 Quar vos qu'eu plus envei
 25 d'autra qu'el mon estei,
 dezauteur e mescreï
 e dezam en parvensa:
 tot quan fatz per temensa
 devetz en bona fei
 30 penre, neus quan no'us vei.

En sovinensa
 teing la car' e'l dous ris,
 vostra valensa
 e'l bel cors blanc e lis;
 5 s'eu per crezensa
 estes vas Deu tan fis,
 vius ses faillesa
 intrer' en paradis.
 Qu'aissi'm sui ses totz cutz
 10 de cor a vos rendutz
 qu'autra joi no m'adutz;
 qu'una no porta benda
 qu'eu prezes per esmenda
 jazer, ni fos sos drutz,
 15 per las votras salut.
 Tot jorn m'agensa
 l desirs, tan m'abelis
 la captenensa
 de vos, cui sui aclis.
 20 Be'm par que'm vensa
 vostr' amors, qu'ans que'us vis
 fo m'entendensa
 que'us ames e'us servis.
 C'aissi sui remazutz
 25 sai, senes totz aiutz,
 per vos, e n'ai perdutoz

1 Lo ACER. 3 fai ACER. 6 cors covinen
 AB. 7 qam e d. AB. 8 Plus EI. qu(i)eu AE.
 9 desnei A. 10 Ges per so (tan) CR. nos I.
 nom E. namnei E. 11 Anc I. 12 Per EI. De
 Hü.b. franca Hü.CDERb. 13 domna, on Hü.
 ACD. 15 Qeu I. e] cuy R. 16 Tostemps Hü.
 DHIE, tot jorn R. cossire R. 17 l' manque
 AC. 18 Si j. B. 19 Ad Hü.D. outra nim des-
 men C. 23 De mi n. h. C. 24 Per vos AB.
 qe Hü.D. cui E 25 de re Hü.AD. de ren
 EI. dona R. 26 desacort AB, autorc R. de
 say R. 28 per cortezia R.

1—15 et 16—81, 4 *intervertis* CE. 1 A AC.
 3 La gran v. AB, la captenensa R. 4 Del A
 BR, e I. gen c. AB, cors gay R. 5 Si Hü.
 ADI. 6 Fosaitan E. 9—15 et 24—81, 4
intervertis CE. 9 caisi R. sui manque I. ses
 escutz R. 10 a vos de cor ER. 12 Del mon
 AB, nin (nis A) p. AB, ni crey quen R. 13
 Quieun CR, quen I. 14 baizar R. nin C, en
 I. fos] esser E. 16-19 et 20-23 *intervertis* R.
 Totz jorns Hü.D, Quec j. E, ades R. comensa
 CER. 17 lamors CEIR. tan] e ABR. 18 be-
 volensa R. 19 per cui languis Hü.DI 21
 qan H. 22 fos H. 23 e B. 24 quab vos sui
 CE. q'aissim s. Hü.D. 25 sols Hü.DEI, ses t.
 mais a. CE, s. autres a. Hü.DI. e s. totz a.
 R. 26 q'ab vos Hü.D, ab vos CI, per vos B.
 queu nai I, et eyn C. Et ai naillors E, e ay
 dautres R.

mains dons: qui's voilla'ls prenda!
 Qu'a mi platz mais c'atenda,
 ses totz covens saubutz,
 vos, don m'es jois vengutz.

5 Ans que s'encenda
 sobre'l cor la dolors,
 merces deissenda
 en vos, domn', et amors;
 jois vos mi renda
 10 e'm loing sospirs e plors,
 no'us mi defenda
 paratges ni ricors.
 C'oblidatz m'es totz bes,
 s'ab vos no'm val merces.
 15 Ai, bela doussa res,
 molt fora grans franqueza,
 s'al prim que'us aie enqueza
 m'amassetz, o non ges,
 qu'eras non sai cum s'es.

20 Non trop contenda
 contra vostras valors;

merces vo'n prenda
 tals qu'a vos si' onors.
 Ja no m'entenda
 Deus mest sos preiadors,
 s'eu voill la renda
 5 dels catre reis maiors,
 per c'ab vos no'm valgues
 merces e bona fes;
 quar partir no'm pose ges
 de vos, en cui s'es meza
 10 m'amors, e si fos preza
 en baizan, ni'us plagues,
 ja no volgra'm solses.

Anc ren qu'a vos plagues,
 franca domn' e corteza,
 15 no m'estet tan defeza
 qu'enans non la fezes
 que d'als mi sovengues.

En Raimon, la beleza
 e'l bes qu'en mi dons es
 20 m'a sai lassat e pres.

PEIRE D'ALVERNHE.

I. Mss.: ETV. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 97 s. (Ap.). Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne*, Erlangen 1900, p. 102—106 (Ze.). II. Mss.: ACDIKN² Ra(b). Appel, *Zeitschrift für romanische Philologie* XIV (1890), 162—7; *Provenzalische Chrestomathie*, p. 117—19. Zenker, l. c. p. 111—17. Crescini, *Manualetto provenzale*, Verona 1892, p. 20, ss. (Cr.). — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 60 ss.

I.

“Rossinhol, en son repaire
 m'iras ma domna vezer,
 25 e diguas li'l meu afaire,
 et ill diga't del seu ver,

1 bens Hü.DI. quils B R. uol los AB. 2 mot R, qu am mais queus a. I. 3 e ses t. manz s. I. 4 on BR. mer E. gaugz E, laus R. rendutz R, creguz Hü.D. 6 En mon c. R. inz el c. Hü. sur el D. 7 mercey R. 8 domnen vos Hü.D.IC. 9 que joi mi Hü.CD EI. 10 e lais B. 11 no E. mi] o I. 12 Belleza C. 14 Sa v. non pren C, si nous en pren I. 15 doussa franca C. 16 ben R. feiratz Hü.CD ER. que corteza R. 18 e non R. 19 quieu res R, qar que I. nos C. que ses Hü.DR.

23 el seu Ap.Ze.V. 24 Iras Ap.V.

que'm man sai com l'estai;
 mas de mi'l sovenha,

1 uos AR. ial m. p. E. 2 queus sia C. de mi C. mi R. 3 j. dieus n. ABE. prenda AB. 4 ni sos C. entrels sieus AB. aquest sieu peccador E. 5. 6 manquent R. 5 si Hü.D. 7 Per manque EI. que ab Hü.DI. no mi E. 8 Dieus e ma Hü.D. amors E. o ER. 9 doncs AB. que Hü.DI. 10 tant fort si es empresa Hü.D. en qui R, e que I. 11 sis A, sius B. 12 en manque AB. ni vos AB. eus R. 13 solves CER. CER ajoutent ici une strophe interpolée. 15 pros dompna e c. AB, bona dompna c. Hü.CD. 16 tan no m. Hü.D. 17 gez eu anc lo AB. que ieu n. R. q'eu ans Hü.D. ho E. 18 ab que far o saupes R. 19-21 manquent Hü. DR. 20 pretz C. De mi dons cui ioi es E. 21 manget l. I. mi ten dautra (dautren) defes CE.

22 e man Ap.Ze.TV. J'ai combiné les deux petits vers pour épargner de la place Ba.

que ges lai per nul plai
ab si no't retenha,

Que tost no'm tornes retraire
son estar, son captener,
5 qu'eu non ai paren ni fraire
don tant o voilla saber."
Ar s'en vai l'auzel gai
dreit vas on ill renha,
ab essai, ses esglai,
10 tro qu'en trop l'ensenha.

Tan quan l'auzels de bon aire
vi sa beutat aparer,
dous chant comenset a braire
si com sol far contra'l ser.

15 Pois se tai que non brai,
mas de lei s'engenha
co'l retrai, ses pantai,
so qu'ill auzir denha.

"Cel que'us es verais amaire
20 volc qu'eu en vostre poder
vengues sai esser chantaire,
per so que'us fos a plazer.
E sabrai, quan veirai
per qu'er l'entresenha,
25 que'ill dirai, si ren sai
per qu'el lai s'en fenha.

E si'll port per que's n'esclaire,
gran gaug en devetz aver,
c'anc hom no nasquet de maire
30 tan de be'us posca voler.
Eu'm mourai et irai
ab gaug on que venha;
no farai, quar non ai
dig qual plag en preinha.

D'aisso serai plaideiaire:

qui'n amor a son esper,
no's deuria triguar gaire
tan quan l'amors n'a lezer.

Que tost chai blancs en bai 5
com flors sobre lenha,
e val mai qui'l fag fai,
ans c'om l'en destrenha." —

Ben a tengut dreg viatge
l'auzels lai on eu'l tramis; 10
et ill envia'm messatge
segon que de mi formis:

"Molt mi platz, so sapchatz,
vostra parladura;
et auiatz que'ill digatz 15
so don mi pren cura.

Fort mi pot esser salvatge,
quar s'es lonhatz mos amis,
c'anc hom de negun linhatge
no vi que tan m'abelis. 20
Trop viatz fo'l comjatz;
mas s'eu fos segura,
mais bontatz n'agr' assatz,
per qu'eu n'ai rancura.

Que tan l'am de bon coratge 25
c'ades lai entr' on dormis,
et ab lui ai guidonatge,
joc e gaug e joi e ris.
E'l solatz c'ai em patz
no sap creatura, 30
tan quan jatz e mos bratz,
tro que's trasfigura.

Tostems mi fo d'agradatge,
pos lo vi et ans que'l vis;

3 Cades *Ap.Ze.T.* 4 So 'star e *Ap.Ze.* Son star e *T.* Sestar *V.* 5 amic *Ba.E.* 7 l'auzels *Ap.* 8 ab gaug on que venha *Ba.ET.* 11 quan l'auzeletz *Ap.Ze.V.* Quan l. *T.* 19 lial *T.* fizels *Ap.V.* 20 vol *TV.* el v. *Ba.E.* 24 *manque T.* de vos cor quem venha *Ba.* p. queral entresejua *N.* 25 *manque T.* que'ill dirai | li dirai *Ap.¹V.* 28 podetz *Ba.E.* 29 h.] nuils *V.* 31 ie'm n'irai e'm mourai (e maurai *T*) *Ap.Ze.TV.* 32 joi *Ap.Ze.V.* que'm *Ap.Ze.V.*

1 D'aisso'm farai *Ap.Ze.V.* 2 qu'en *Ba.ET.* 3 tardar *Ap.Ze.V.* 4 t. com *Ap.Ze.V.* 6 Coma f. en l. *Ba.T.* sobre *manque E.* 7 qui'ls fagz *Ap.Ze.V.* 8 Ab c'om (lan *E*) d. *Ba.T.* ans qu'als la'n d. *Ap.Ze.V.* 10—85, 22 *manquent T.* 12 mi jauzis *Ba.E.* qued a mi f.? *Ap.* 19 can *V.* hom] jois *E.* joi *Ap.Ze.V.* 22 si'm *Ap.V.* sieu *Ze.E.* 24 qu'eu] que *Ap.V.* 26 soi entredormitz *Ap.V.*; s. entredormitz *E.*; c'ades, si entredormis? *Ap.Ze.* 27 Ab l. ai en gu. *Ze.* ab lui e en gidonatje *V.* 28 joi e gaug *Ap.Ze.V.*

e ges de plus ric linhatge
no voill autr' aver conquis.
Mos cuidatz es ben fatz;
no'm pot far tortura

5 vens ni glatz ni estatg
ni cautz ni freidura.

Bon' amors a un uzatge
co'l bos aurs quan ben es fis,
que s'esmera de bontatge,
qui ab bontat li servis.

10 E crezatz c'amistatz
cascun jorn meillura;
meilluratz et amatz
es cui jois s'aura.

15 Dous auzels, en son estatge
iras, quan venra'l matis,
e digas l'en dreg languatge
de qual guiza l'obedis."
Abrivatz n'es tornatz
20 trop per gran mezura,
doctrinatz, emparlatz
de bon' aventura.

II.

25 Chantarai d'aquestz trobadors
que chantan de maintas colors,
e'l pieier cuida dir mout gen;
mas a chanter lor er alhors,
qu'entremetre n'aug. cent pastors,
30 qu'us no sap que's mont' o's deissen.

D'aisso mer mal Peire Rotgier,
per que n'er encolpatz premier,
quar chanta d'amor a prezen;
e valgra li mais un sautier
35 en la gleiz' o un candelier
portar ab gran candel' arden.

E'l segonz: Guirautz de Bornelh
que sembl' oire sec al solelh

3 bo(n)s *Ap.Ze.EV.* 15 vas *Ap.V.* 16 m'iretz
Ap.V. 17 diguatz *Ap.Ze.*

27 sordejer *Ba.*] sordeyor *CR.* d. gen] *Ba.*
CR. o d. *a.* 29 entrametren vei *Cr.ADIN*²
31 Rotgiers *Ba.Ze.Cr.ADIN*²*RZe.* 32 premiers
*Ba.Ze.Cr.ADIN*²*RZe.* 34 covengra'l mielhs
Ba.CR. us sautiers *Ba.Ze.Cr.ADIN*²*R*; un
sautiers *D.* 36 us candeliers *Ba.Ze.Cr.ADI*
*N*²*R.*

ab son magre cantar dolen,
qu'es chans de velha portaselh;
e si's vezia en espelh,
no's prezari' un aguilen.

E'l tertz: Bernartz de Ventadorn 5
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;
en son paire ac bon sirven
per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava'l forn
et amassava l'issermen. 10

E'l quartz: de Briva'l Lemozis,
us joglars qu'es plus querentis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblari' us pelegris
malautes, quan canta'l mesquis, 15
qu'a pauc pietatz no m'en pren.

E'n Guillems de Ribas lo quins,
qu'es malvatz defors e dedins,
e di totz sos vers raucamen;
per que es avols sos retins, 20
qu'atrestan s'en fari' us chins,
e dels olhs sembla vout d'argen.

E'l seizes: Grimoartz Gausmars
qu'es cavaliers e's fai joglars;
e fai o mal qui lo'i consen 25
ni'l dona vestirs vertz ni vars
qu'aitan valria'ls agues ars,
qu'enjoglarit s'en son ja cen.

Ab Peire de Monzo so set,
pos que'l coms de Toloza'l det, 30
qu'anc no soanet d'avinen;
per que fon cortes qui'l raubet,

1 cantar magre *Ap.Ze.Cr.ADIN*²*R.* 3 qe
sis mirava *Cr.ADIN*². 7 mas en s. p. *Ba.CR.*
12 prezentis *Ba.CR.* 16 p. de lui nom pr. *Cr.*
19 chans *Ba.CR.* 20 qu'(i)eu non pretz res
Ba.C; e non e ges bos sos latins *a.* 21 pins
*Ze.Cr.ADIN*². 22 e l'huelh semblan de v.
Ap.Cr.Aa. sei uoil s. esser dargen *N*². 23
n'Elias *Ba.CR.* 24 e vai *Ap.Ze.CRa*; e fais
Cr.A. 25 e perda Dieu qui lo c. *Cr.ADIN*²
(perga *D.* prega *IN*²). 26 bels e cars *Ba.*, b.
ni c. *CR*; v. vert ni var *a.* 27 que tals er
adobatz sem pars *Ap.Ze.Cr.A* (*D* es), *I* (es).
(semprars) *DIN*², (som par) *a.* 28 son ja]
seran *Ap.Cr.ADIN*²*a.* 29 E Peire Bremons
se baisset *Ba.Ze.CR.* pos lo *Cr.* 31 chantan
un sonet avinen *Cr.a.* 32 E cel *Cr. a.*

e fe o mal quar no'l talhet
aquo que hom porta penden.

E l'oches: Bernartz de Saissac
qu'anc sol un bon mestier non ac
5 mas d'anar menutz dos queren;
et anc pois no'l prezei un brac
pos a'n Bertran de Cardalhac
ques un velh mantel suzolen.

E'l noves es en Raimbautz
10 que's fai de son trobar trop bautz;
mas eu lo torne a nien,
qu'el non es alegres ni chautz;
per so pretz aitan los pipautz
que van las almosnas queren.

15 E'n Ebles de Sanha'l dezes
a cui anc d'amor non venc bes,
si tot se chanta de coiden;
vilanetz es e fals pages,
que dizon que per dos poges
20 lai se loga e sai se ven.

E l'onzes: Guonsalho Rozitz
que's fai de son trobar formitz,
tan que cavalaria's fen;
et anc no fon tan ben guarnitz
que per el fos bos colps feritz, 5
si dones no'l trobet en fugen.

E'l dozes: us petitz Lombartz
que clama sos vezis coartz,
et el eis sent de l'espaven;
pero us sonetz fai gualartz 10
ab motz amaribotz, bastartz,
e lui apel' om Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz
que chanta cum granolh' en potz,
e lauza's trop a tota gen; 15
pero maistres es de totz,
ab qu'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz
a Poivert tot jogan riden. 20

PEIRE ROGIER.

Mss.: ACDIKMORSTc. Appel, Das Leben und die Lieder des Troubadors Peire Rogier, Berlin 1882, p. 54—57 (Ap.) — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 79 ss.

Ges en bon vers non pose falhir
a l'ora que de mi dons chan.
Consi poiri' eu ren mal dir?
Qu'om non es tan mal ensenhatz,
25 si parl' ab leis un mot o dos,
que totz vilas non torn cortes.
Per que sapchatz be que vers es
que'l bon qu'eu dic tot ai de leis.

De ren als no pens ni consir
30 ni ai dezirier ni talan,

1 e mal o fes *Cr. a.* 2 aquel pe qe p. *Cr. a.*
3 L'oites es *Cr. A.*, huich es *DIN²*. 4 negun
bon *Ba. C.* (degun *R.*, que anc un bon *Ap. Ze. a.*,
c'anc un sol bon *Cr. ADIN²*. 5 m. que vai
Ba. CR. 6 c'anc despois *Ba.* (que *C*) *CR.*; et
cinc p. *a.* prezem *Cr. ADIN²*. 10 per *Ba. CR.*
12 que *Ba. CR.* 13 et eu *Ba. CR.* trop mais
Ba. CR. 16 ben d'a. non pres *Ba. CR.* 18 us
v. enflatz plagues *Ap. Ze Cr. Aa.* (plaiges) *DN²*.
(plaigues) *I.* 19 E *Ba. CR.* ditz hom *Ba. C.*; dis
nom *R.* 20 sai *Ba. CR.* lai *Ba. CR.*

21 n. p. e. b. v. *Ap. CRSTc.* 22 nulh hora
Ap. CMORSTc. 28 ben *Ap.*, bes *MRC.*

mas de leis quo'l pogues servir
e far tot quant l'es bon ni'l platz,
qu'eu non cre qu'eu anc per als fos
mas per leis far so que'l plagues;
que be sai qu'onors m'es e bes 25
tot quan fatz per amor de leis.

2 per *Ba CR.* s. chant trop f. *Cr. AOIN²*. 3 per-
que *Ze.*, per q'en *Cr. A.*, per qel *DIN²*, en cui *a.*
n fen *Ba.* 4/5 et anc per lui non fo feritz bos
colps, tant ben (fort *Cr.*) no fon garnitz *Ap. Ze.*
Cr. ADIN²; et anc bos colps non fo f. per lui
tam be no fo g. *a.*; dos (*au lieu* de bos) *CR.*
7 petitz *CR.*] vielhs *Ap. AIIa*; ueilletz *Cr. D.*
ueilles *N²*. 9 Et (Mas *C*) elh es daquelh eys
parven *Ba. CR.*; e laissal del esserniment *a.*
10 per qu'us *Ba. CR.*; pero *s. Cr. ADN² V.*,
per so s. *I.* mout g. *Cr. ADIN²*. 11 maribotz
(marabotz *Ze.*) e *Ap. Ze.* macre (uaires e *A.*,
matre e *D.*, magres e *N²*, vaires *Cr.* moins e
Cr. ADIN². 14 c. desobre e desotz *Ze. b.* c.
desus e. *A. Cr.* non chanta sus ni d. *DIN²*.
desotz *ADIN²*, qe ch. desus e desotz *Cr.* 15
molt *Cr. ADIN²*. e sei so son dous e plazen
Ze. b. 18 Puoich-vert *Ap. Cr. A.*

Ben pose los autres escarnir,
car aissi'm saubi far enan
que'l melhs del mon saupi chاوزir.
Eu o dic e sai qu'es vertatz.

5 Ben leu manz n'i aura gilos
que diran: "Mens, e no'n es res."
Non m'en cal, ni d'aco no m'es,
qu'eu sai ben consi es de leis.

Greus m'es lo maltraitz a sofrir
10 e'l dolors qu'ai per leis mout gran,
don lo cors no'm pot revenir
per nulh plai d'autras amistatz,
c'autre jois no m'es dous ni bos,
ni non volh ja'm sia promes;
15 e s'eu n'avia cen conques,
ren no'ls pretz mas cel qu'ai de leis.

Doussa domna, soven sospir
e trac greu pen' e gran afan
per vos, cui am mout e dezir;
20 e quar no'us vei, non es mos gratz;
e si ben m'estau lonh de vos,
lo cor e'l sen vos ai trames,
si qu'aissi no sui, on tu'm ves;
e'ls bes qu'eu ai totz ai de leis.

25 Ailas! — "Que plangz?" — Ja tem
morir. —
"Que as?" — Am. — "E trop?" — Eu
oc, tan

2 qu'aissi'm *Ap.CRS*, quar en aissim *M.*
suy sauputz *Ap.CRS*, soi sabutz *OT*. trair'
Ap.CMORT, traer *S.* 5 mo(u)tz *Ba.IK*.
10 de *Ap.CMOST*. tan *Ap.CMOST*. 12 per
o no'm platz autr' *Ap.CMOST*. ni lautr' *DI*
K. per plag de nulh autr' *R.* 13 Ni mais *Ap.*
CMOST; Autre *R.* 14 que'm *Ap. etc.*, qen *S.* me
R. 15 que *s. Ap. etc.*; car *R.* 16 mais aquels de
Ap.CMSc. aicels *O.* als q. *T.* 17 Bona *Ba.Ap.*
CMOST. per vos *Ba.C.* 18 gran p. *Ap.CM*
OT. 24 E zo (cho *S.*) q. a. t. es *OST*; mas
so qe tu ueis tot es *M.*, que tot es en poder c.

qu'en mor. — "Mors?" — Oc. — "Non
potz guerir?" —

Eu no. — "E cum?" — Tan sui iratz. —
"De que?" — De leis, don sui aissos. —
"Sofre." — No'm val. — "Clama'l mer-
ces." —

Si'm fatz. — "Nen as pro?" — Pauc. 5
— "No't pes,
si'n tras mal?" — Non. — "Quo fas
de leis?"

Conselh n'ai. — "Qual?" — Volh
m'en partir. —
"No far!" — Si farai. — "Quers ton
dan." —

Qu'en pose als? — "Vols t'en ben jau-
zir?" — 10

Oc, mout. — "Cre me." — Ara'm di-
gatz! —

"Sias humils, frances, lars e pros." —
Si'm fai mal? — "Sofr' en patz." —
Sui pres. —

"Tu?" — Oc. — "S' amar vols e si'm cres,
aissi't poiras jauzir de leis." 15

Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,
qu'aprenda lo vers, si es bos,
e pois vol que sia trames
mon Dreit-n'avetz lai en Saves:
deus sal e quart lo cors de leis.

5 no'y as pr. *Ap.CMOS*. 6 no? qu'o f. *Ap.*,
nonc'o f. *Ba.*, no quas fai (fa *R.*, faz *S.*) *CORS*,
no qu'a o f. c. 10 aras *Ba.MR*, era *Ap.COST*.
15-19 manquent *BIKMORT*. mant *Ap.AS*.
16 s'il es bos *Ap.A.* se el *S.* 17 e si *Ba.C.*
18 Dreit-n'a-leis *Ba.C.* on ill es *Ba.A.*

GIRAUT DE CABREIRA, ENSENHAMEN.

Ms. de Modène, f. 203^{b-d} (D). Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 88, 11--90, 19. Crescini, Manualletto provenzale, Verona 1892, p. 23--25 (Cr.). Cf. Mila y Fontanals, De los trovadores en España. Barcelona 1889, p. 273. — Grdr. § 33, p. 51. St. p. 44.

	Cabra juglar,	intret en Espaign' a bandon;	
	non pose mudar	de Ronsasvals	
	q'eu non chan, pos a mi sap bon;	los colps mortals	
	e volrai dir,	qe fero'l dotze compaignon,	
5	senes mentir,	can foron mort	5
	e comtarai de ta faison.	e pres a tort,	
	Mal saps viular	trait pel trachor Ganelon	
	e pietz chantar	a l'amirat,	
	del cap tro en la fenizon.	per gran pechat,	
10	Non sabz fenir	et al bon rei Marselion.	10
	al meu albir	Del Saine cut	
	a tempradura de Breton.	c'aias perdut	
	Mal t'ensegnet	et oblidad los motz e'l son;	
	cel que't mostret	ren no'n diçetz	
15	los detz a menar ni l'arson.	ni no'n sabetz:	15
	Non saps balar	pero no'i ha meillor chanson.	
	ni trasgitar	E de Rotlan	
	a guiza de juglar guascon.	sabs altretan	
	Ni sirventesc	coma d'aiso que anc non fon.	
20	ni balaresc	Conte d'Artus	20
	non t'auc dire nuilla fazon.	non sabes plus,	
	Bons estribotz	ni del reproier de Marcon.	
	non t'eis pelz potz,	Ni sabs d'Aiolz,	
	retroencha ni contenson.	com anet solz,	
25	Ja vers novel	ni de Machari lo felon;	25
	bon d'en Rudel	ni d'Anfelis	
	non cug que't pas sotz lo guingnon,	ni d'Anseis	
	de Markabrun	ni de Guillelme lo baron.	
	ni de negun	De Florisen	
30	ni d'en Anfos ni d'en Eblon.	non sabs nien	30
	Jes gran saber	ni de las ganas de Milon.	
	non potz aver,	Del Loerenc	
	si fors non eis de ta reion.	non sabs co venc	
	Pauc as apres,		
35	qe non sabs jes	ni sabs d'Erec	35
	de la gran jesta de Carlon,	com conquistec	
	con eu tras portz	l'esparvier for de sa reion.	
	per son esfortz	Ni sabs d'Amic	
		consi guaric	
		Ameli lo seu compaignon.	40
		4 XII. 28 Guillemes. 35 drec. 40 sieu.	

2 puese. 11 mieu arbir *Cr.* albir *Ms.* 23
t'ieis. 29 Negun ou n'Egun *Chabaneau.* 30
de n' *Cr.* 33 ieis.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 360^b (C), fr. 854, fol. 108^b (I), fr. 22543, fol. 21^c (R); Ms. de la Laurentienne, fol. 59, Stengel, Die altprov. Liedersammlung c, Leipzig 1899, p. 50 (c). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 84 ss.

Per mantas guizas m'es datz
jois e deportz e solatz;
que per vergiers e per pratz
e per foillas e per flors,
5 e pel temps qu'es refrescatz
aug alegrar chantadors:
mas al meu chan neus ni glatz
no'm notz ni m'aiuda estat
ni res for Deus et amors.
10 E pero ges no'm desplatz
lo bels temps ni la clartatz
ni'l dous chans qu'aug pels plaissatz
dels auzels ni la verdors;
qu'aissi'm sui al joi lassatz
15 ab una de las meillors:
en leis es sens e beutatz,
per qu'eu li don tot quan fatz,
e jois e pretz et honors.
En trop ricas voluntatz
20 s'es mos cors ab joi mesclatz;
mas nò sai si s'es foudatz
o ardimens o paors
o grans sens amezuratz

2 gauz *Ic.* d .. jusqu'à qu'es (5) mutilé dans *C.* 3 que manque *R.* 4 e manque *R.* folles *I.* 6-8 mutilé: seulement .. dors. mas .. ni glatz *C.* uey *R.* 8 nom ajuda ni e. *R.* ni maue .. c. 9 manque c. for] mas *I.* d. damors *R.* 10 per so *I.* non c. 11 bel *IR*, belh *C.* 12 ques *Ic.* pel *I.* 13 uandors c. 14 car sim c. 16 quen *Ic.* fatz manque c. 18 I. els p. e las *I.* els j. el pros els h. c. 19 voluntatz manque *R.* 20 la(i)s-satz *Ic.* 21 si fez c. 22 Mardimenz *I.*

o si s'es astre d'amors,
qu'anc de l'ora qu'eu fui natz
mais no'm destreis amistatz
ni'm senti mals ni dolors.

Tant mi destreing sa bontatz, 5
sa proez' e sa beutatz,
qu'eu n'am mais sofrir en patz
penas e dans e dolors,
que d'autra jauzens amatz
grans bes faitz e grans socors. 10
Sos homs plevitz e juratz
serai ades, s'a leis platz,
davan totz autres seignors.

Quan mi membra dels comjatz
que pris de leis totz forsatz, 15
alegres sui et iratz;
qu'ab sospirs mesclatz de plors
me dis: "Bels amies, tornatz
per merce vas me de cors."
Per qu'eu tornarai viatz 20
vas leis, quar autr' embaissatz
no m'es deleits ni sabors.

1 si es *Ic.* 2 que *Rc* 3 ñ *I.* 4 sentim c. 5 destrenh *CR*, destreis *I.* 6 p. sa ... c. bontatz *I.* 10 secors *CR*. 11 sieus son p. *I.* 12 e serai a. seis p. *I.* seu a. c. lui c. 13 denan *Ic.* 14-22 manquent *I.* Tant c. 15 pres *R.* 17 Ab s. c. et ab pl. c. 21 baratz c. 22 nom deleytz ni soiors *R.* delietz *C.*

PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

Ms. de Rome. Chigiana, L. IV, 106, fol. 98 (str. 2 et 3), Stengel, Die prov. Blumenlese der Chigiana, p. 36 (F); Ms. du Vatican 5232, fol. 171^a, Studj di filologia romanza III, 535 (A); Ms. du Vatican 3208, Atti dell' Ac. dei Lincei 1886, II, 47 (O); Mss. de Paris fr. 1592, fol. 106^b (B), fr. 856, fol. 242^b (C), fr. 854, fol. 85^a (I), fr. 12474, fol. 185^a (M); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 34, Archiv für das Studium der neueren Spr. 35, 421 (U). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 97.

Atressi cum la candela
que si meteissa destrui,
per far clartat ad autrui,
chant, on plus trac greu martire,
5 per plazer de l'autra gen.
E car a dreit escien
sai qu'eu fatz folatge,
c'ad autrui don alegratge
et a mi pen' e tormen.
10 Nuilla res, si mal m'en pren,
no'm deu plaigner del dampnatge,
Car ben conosc per uzatge
que lai, on amors s'aten,
val foudatz en loc de sen.
15 Doncs pos tant am e deziere
la gensor qu'el mon se mir,
per mal que'm deia venir
no's taing que'm recreia;
car on plus m'auci d'enveia,
20 plus li dei ma mort grazir,
si'l dreit d'amor voill seguir,
qu'estiers sa cortz non plaideia.
Doncs pos aisso que'm guerreia
conosc que m'er a blandir,
25 ab honrar et ab sofrir
li serai hom e servire;
e s'aissi'm vol retener,

vec me tot al seu plazer,
fin, franc, ses bauzia!
E s'ab aital tricharia
pose en sa cort remaner,
el mon non a nuill saber
per qu'eu camjes ma folia.

Lo jorn que sa cortezia
mi mostret e'm fetz parer
ab un amors plazer
que'm fetz, me cuiet aucire;
10 qu'ins el cor m'anet sazir
e'l cor mi mes un dezir
que m'auci d'enveia;
et eu cum fols que foleia
fui leus ad enfoletir,
15 car cuiei so per albir
qu'eu eis no'm pens qu'esser deia.

Si per nuill' altra que seia
mi pogues plus enriquir,
20 be'm n'agra cor a partir;
mas com plus fort m'o consire,
en tant quant lo mons perpren,
non sai una tant valen
de negun paratge;

1 Aissi O. 3 E fa O. 4 manque M. Quand eu plus B. 5 plazer] conort AB. dautra O. 7 Faz tan gran OMU. qu'eu] que AB. 8 don iauzimen M. 11 non U. 12 Pero ben sai OM. 13 senten C, enten M. 14 vai O. 15 E pois I. tant] ieu M, manque U. uoill I. desir BCM. 16 mire F. 17 quem posca O, qen puesca sufrir M. 18 non FIMU. qe U. 19 manque C. car] et B, anz M. em greua OM, em guerreia I. 20 mas I. ben CF, mel O. 21 sai qel dei mamor graçir M. 22 nos I. 23 E pos M. a so I, am so C, aiqo OM. ualria O. 24 qel O. 25 celar CFOMU. seruir I. 26 Sieus M. sufrire C. 27 sol sim C.

1 Veus FI. Venc llen a tot son M. voler O. 2 francs fins IOM, fin e franc CF. e ses U. senes CM. 4 posca fa merce caber O. merse caber M. en samor r. U. 8 mi] manque IMU, m Ba. nim IMU. aparer Ba.IOMU. 9 Un pauc d'a. COMU. 10 parec ben COM. quem volc COMU. 11 sailhir M, ferir U. 12 lo cors gemes li O, e mes dedinz tal d. U. ma I. mes lo coraiel d. M, lo d. Ba.CI. 14 qan f. M. 15 faz len M. 16 quant crezei so IO, e ieu crei o M. 17 quenquers COU. n. C, nō cre AI. nom pes O. q. pens qesser non poiria M. 18-96, 4 manquent M. 18 E sieu per a. O. 19 mais ACU. 20 ben a. IU. agra en C. 21 on Ba. CI. fort] ieu I; i fort U. m'o] en A, eu B, mos U. arbire I. 22 com AICU. 24 ni de tant aut ric p. I; de prez ni daut p. U.

per qu'eu el seu seignoratge
remaing tot vencudamen,
pos non trob meilluramen
per fors' o per agradatge.

- 5 Chansos, al port d'alegratge,
on pretz e valors s'aten,
al rei que sap et enten,
m'iras en Aragon dire
c'anc mais tant jauzens non fui
10 per fin' amor cum er sui;

c'ab rems et ab vela
poi' ades so que no's cela:
e per so non fatz gran brui
ni voill c'om sapcha de cui
m'o dic, plus que d'un' estela.

Mas vos am, ges una mela
no'm pretz, car ab vos non sui.
Pero als ops vos estui
que'm siatz governs e vela.

GARIN LE BRUN, ENSENHAMEN.

Bibliothèque Ambrosienne, R. 71 sup., fol. 125^c (G), Ms. de Cheltenham, fol. 5^a (N), d'après la copie de H. Suchier. — Grdr. § 33, p. 50 s. St. p. 51.

El premier cap, amia,
es mos talans que dia
tota la contenenza, —
si c'om no'i trob faillenza, —
15 que domna deu aver.
C'aizo fai a saber,
lo matin al levar
se deu gran soing donar
que sia fresca e clara
20 sa colors e sa cara,
e que non i remaigna
tals res que no s'ataigna.
Pois sia sa camisa,
qu'es aprob lei assisa,
25 blanca, molla e dolgada;
car esti' aizinada:
pels flancs e pels costaz,
pels altres locs privaz
deu esser d'aital mena
30 qu'en aital loc covenà.

1 e son *U*. 2 forsadamen *I*. 3 quar *CU*.
nolh *C*, noi *IO*. 4 f. ni *BU*. foso *I*. 5 aport
U. 6 mon pr. *O*. 7 q' aug *M*. 8 m' *manque*
M. 9 qez anc tan *M*. 10 De *I*. fin' *manque*
M. ara *M*.

11 primer cap *N*, cap premier *G*. 13 cap-
teneza *G*. 14 coz noill truep *G*. 17 maitin
G. 18 granz *G*. 20 color *G*. 21 noi i *G*.
22 tal re *G*. si tegna *G*. 23 puous *G*. sa *man-*
que G. 25 dolguada *N*. 26 estai *Ba.GN*. aizinada
G. 27 dels flās e dels *G*. 28 dels *G*. luecz *N*.
30 cō aital *G*. quegna *G*.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

Tuit sei altre apareill, 10
segon lo meu conseil,
de qualque mena sion,
esgar que ben estion
pels flancs e pels costaz
e pels pes e pelz braz. 15
Sei sotlar, per mon grat,
sion petit, dolgat,
que no parescon gran
sei pe, ni mal estan.
E de son afiblar 20
se deu gran soing donar
que non esti' en fol
sos mantels a son col
ni semble soiseupuz
can l'er al col penduz. 25
Sas serviriz privadas
sion gent enseignadas
e sapchon ses orgoill

1 *manque I*. qa — a *M*. 2 por *O*. so] com
uos *O*. qell non *MU*. nom *C*. 3 Pero ieu n.
M, *P*. noquan *CU*. si tot no com *O*. 4 ni co
nō uol sapzon *O*. ni non *MU*. c'om *manque*
CM. sapcha hom *CU*, sapchon *M*. 5 Nin d.
quel de l'e. *I*. den e. *AOU*. de est. *B*. 6 Mas
ges u. pauca *M*. Ihezus ges ieu u. *C*. uiela *O*.
7 nos *O*. non pr. *U*. 8 per so *I*. ad *C*. mestieu *O*.
13 eschai q̄ *G*. 16 sollar *N*. pel *G*. 17 siun
ū p. *G*. 19 sei pei ni *N*, ne sion *G*. 20 afu-
blar *G*. 21 grāz *G*. 23 matel *G*. 24 soi seu
puz *G*. 25 li er *Ba.GN*. 26 sas seruiris *N*, sa
serueris *G*. 28 senz *N*. orguoill *G*, orgueil *N*.

servir, c'aital o voill.
 E de sa liadura
 se sapchon donar cura;
 son pel ahordenar
 5 sapchon, et entrenar.
 E s'om gen las apella
 de neguna novella,
 sapchon se ben defendre
 e gardar de reprendre.
 10 Quant ill ira al sain,
 aia ab si tal compain
 que ges d'ancta no'il fassa,
 cui que trob en la plassa.
 Ill an dreit e suau
 15 ez a petit esclau;
 que non es cortezia
 que domna an tost per via,
 que trop fassa gran pas
 ni per anar se las.
 20 Si es en palafren,
 si' aitals com conven;
 e si ben o espleita,
 an gentemen e dreita.
 Dinz sa maison eschai
 25 a leis que ben o fai,
 que sia a tota gen
 de bon contenemen,
 ez als mals ez als bos
 sia de bel respos.
 30 Cals que veigna ni an
 en leis trob bel semblan
 e bon acuellimen;
 mas non tuit engalmen:
 no sion tuit engal
 35 li bon aissi co'l mal.
 Tal i a qi no gara
 cui es humils ni cara
 ni non sap ges triar

1 noill *G.* 4. 5 *manquent G.* 6 e son *GN.* 7 de guna (*sans de*) *N.* 10 il *etc. GN.* 12 faza *GN.* 13 truep *G.* plaza *GN.* 15 e *N.* desclau *GN.* 16 non es de *N.* 18 qe trop *G.* faza *GN.* 19 ānar *GN.* 21 aital *G.* 22 e an tost o espleita *N.* 23 ardiament e *N.* 24 *sans alinéa G.* mason *GN.* 25 bon e fai *N.* 27 captenemen *G.* 28 e-e *N.* 31 lei truop *G.* 32 a bon *G.* 36 que *N.* 37 humilis *G.*

cal hom fai ad honrar.
 Mas aquo non es sens,
 anz mals enseignamens
 e uns tors de folage
 que revert a putage. 5
 Mout se deu apensar
 cil qui ben o vol far
 en cui plus abandon
 sa bona acuellizon;
 que mout home seran, 10
 s'om lor fai bel semblan,
 que's faran demanes, —
 tant seron mal apres, —
 contes de s'amistat
 e'n levaran gran glat. 15
 De moltas guisas son
 divers home pel mon
 que se fan adhonrar
 d'acuellir e d'amar.
 Als autres no taing gaire 20
 ni no deu hom trop faire,
 c'ab un breu saludar
 pod om tan gen pagar
 que's tenran per graziz
 e per gen acuelliz. 25
 Si hom vos ven vezer,
 ab somos de sezer
 vos dreichaz contra lui;
 mas ben gardaz vas cui;
 qu'assaz son destrian 30
 homen a lor senblan.
 Si'us par cortes ni pros,
 faiz lo sezer laz vos.
 Mas no seiaz leugeira
 qe ja parlez premeira 35

1 cals *GN.* hoz *G.* a *N.* 3 mal *G.* 5 putagne *G.* 6 mult *G.* 7 cel *G.* 10-14 car molt home despres i seran mal apres sils fai sēblan honrat *G.* 10 homes *N.* 11 scemblan. 12 que *N.* 15 leueran *GN.* 17 homes *G.* 18 a *N.* 21 hoz *G.* 22 oren *G.* 23 podon *G.* 24 ten tan *G.* grazir *G.* gariç *N.* 26 hoz *G.* 28 dreçes *N.* 29 mas es gardaz *N.* 30 de truan *N.* 31 homes *G.* 33 fas lo seger las *GN.* 34 siaz *N.* leugera *G.* laugeira *N.* 35 parles *G.* parlaz *N.* primeira *N.* premera *G.*

de negun gran solaz,
mas solamen si'l plaz

lo somonez que'l jorn
remaign'a 'quest sojorn.

ARNAUT DE MAROILL.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 115^c (C), fr. 22543, fol. 79^a (R). II. fr. 22543, fol. 134 (R); Ms. de la Laurentienne, Plut. XC inf. cod. 26 fol. 22^a, Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c., Leipzig 1899, p. 15—17 (c). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 103.*

I.

5 Bel m'es quan lo vens m'alena
en abril, ans qu'intre mais,
e tota la noit serena
chanta'l rossinhols e'l jais.
Quecs auzels en son lenguatge,
per la frescor del mati,
10 van menan joi d'agradatge,
com quecs ab 'sa par s'aizi.

E pos tota res terrena
s'alegra, quan folha nais,
non pose mudar no'm sovena
15 d'un' amor per qu'eu sui jais.
Per natur' e per uzatge
m'ave qu'eu vas joi m'acli
lai quan fai lo dous auratge,
que'm reve lo cor aissi.

20 Plus blanca es que Elena,
belazors que flors que nais,
e de còrtezia plena;
blancas dens ab motz verais,
ab cor franc ses vilanatge,
25 color fresc' ab saura cri.
Deus, que'l det lo senhoratge,
la sal, qu'anc gensor non vi.

Merce fara si no'm mena
d'aissi enan per loncs plais,
30 e don m'en un bais d'estrena
e segon servizi mais;
e pois farem breu viatge

sovendet e breu cami,
que'l seus bels cors d'alegratge
me a mes en est trahi. 5

II.

Domna, genser que no sai dir,
per que soven planh e sospir,
est vostr' amics bos e corals,
assatz podetz entendre cals, 10
mand' e tramet salut a vos.
Mas a sos obs n'es sofraitos:
ja mai salut ni autre be
non aura, si de vos no'l ve.
Domna, loncs temps a qu'eu consir 15
co'us disses o vos fezes dir
mon pensamen e mon coratge
per mi meteis o per messatge;
mas per messatge non aus ges,
tal paor ai c'ades no'us pes; 20
ans o dissera eu meteis,
mas tan sui d'amor entrepreis,
can remir la vostra beutat,
tot m'oblit cant eu ai pensat.
Messatge'us tramet mout fizel; 25
breu sagelat de mon sagel;
no sai messatge plus cortes
ni que melhs celes totas res.
Est conselh m'a donat amors,

1 somones *G*, somoires *N*. 2 aques *N*.

4 sieu belh (bel) *CR*. 5 mauetz en aquest *R*.

8 geu *c*. 9 lo *u. c.* fins e leials *c*. bō

coral (: cal) *R*. 12 cobeitos *Ba. R*. 14 per v. *c*.

15 desir *c*. 16 qeus diga *c*. o vos] ous *R*. faça

c. 20 nous desplagues *c*. 21 diria *c*. metes

(: pres) *R*. 22 soi *etc. R*. 23 u. gran b. *c*. 24

moblida cant m'ai *Ba. R*. 25 messagers trame-

traï f. *c*. 26 anel *c*. 27 tan *Ba. R*. 29 Cest *c*.

1 den ū granz *G*. 2 mais *G*.

4 Belh *C*. 5 mays *etc. C*. 6 nuez *C*, nuez

R. 8 auzel *CR*. 11 con *R*. am *C*. 12 pus *C*

R. 13 fuelha *etc. CR*. 14 nom *C*. sovenha *R*.

15 don yeu *R*. 17 me ue(n) *Ba. C*. 20 blancha *C*.

21 belhazors *C*. 25 fresca pels sauras crins

R. saursa *C*. 26 dieus *CR*. quem *R*. 27 ienser

nom *R*. 31 servizil *Ba. CR*.

a cui deman tot jorn socors;
 amors m'a comandat escrire
 so qu'ab la boca non aus dire.
 Eu no'us aus far esdig ni ganda
 5 en so que amors me comanda.
 Er auiatz, domna, si vos plai,
 so que mos breus vos dira lai.
 Corteza domn' e conoissen
 e de bon grat a tota gen,
 10 apreza de totz benestars
 en fatz, en ditz et en pensars,
 la cortezi' e la beutatz
 e'l genz parlars e'l bels solatz,
 l'ensenhamens e la valors,
 15 e'l gens cors e'l fresca colors,
 lo bels ris, l'esgarz amoros,
 e l'autri benestar de vos,
 e'l bel fait e'l dig agradiu
 me fan la noit e'l jorn pensiu.
 20 Quan non ai loc de vos vezer,
 joi ni deport non pose aver;
 non pose aver joi ni deport,
 peritz sui si non venc al port;
 que'l loncs espers e'l loncs consirs
 25 e'l trop velhars e'l pauc dormir
 e'l deziriers de vezer vos
 me tenon si'l cor angoissos.
 Cen vetz prec Deu la noit e'l jor
 que'm do mort o la vostr' amor.
 30 Domna, si'm do vostr' amor Deus,
 cen tans sui vostre melhs que meus;
 car de vos sai, domna, que'm ve
 tot cant eu fas ni dic de be.
 E de vos ai l'ensenhamen
 35 e tot quan sai far d'avinen.
 Lo premier jorn, domna, que'us vi,
 m'entret el cor vostr' amors si

qu'ins en un foc m'aves assis,
 c'anc no mermet, pos fon empris:
 focs d'amor es qu'art e destrenh
 que vins ni aigna no'l destenh.
 5 Pos fon empris, anc non esteis,
 de jorn en autre dobl' e creis.
 E can me sui de vos lonhatz,
 creis e dobla plus l'amistatz:
 mas can se pot endevenir
 qu'eu vos vei, domna, e'us remir,
 10 son aissi que mai res no'm sen;
 per que sai be qu'es falhimen
 lo repropchiers c'om dire sol:
 que olh no vezo, cors non dol.
 Lo cors mi dol, domna, per ver,
 15 can no'us podon mei olh vezer.
 Mas del vezer conselh non sai:
 pero mos cors, que remas lai,
 lo premier jorn que anc vos vi,
 anc pois de vos no se parti;
 20 no se parti de vos un torn,
 ab vos sojorna noit e jorn,
 ab vos estai on qu'eu esteia,
 la noit e'l jorn ab vos domneia.
 Ges d'autr' afar pensar no'm letz.
 25 Enan m'esdeye mantas vetz,
 can cuit entendre en autras res,
 de vos ai messatge cortez:
 mon cor, qu'es lai vostr' ostaliers,
 me ven de vos sai messatgiers,
 30 que'm ditz e'm remembr' e'm retrai
 vostre gen cors coindet e gai,
 las vostras belas sauras cris,
 e'l vostre fron plus blanc que lis,
 los vostres olhs vairs e rizens,
 35 e'l nas qu'es dreitz e be sezens,
 la fassa fresca de colors,

1 souen c. 3 so quel b. n. auza Ba. R. 4 e non puese c. escrit ni landa R. 5 daiço gam. vol e c. 6 sa u. c. 7 guida Ba. R. 8 auinenz c. 9. de b. saluz a totas genz c. 10 benestanz c. 11 en d. en f. e en semblanç c. 15 e la fresca c. 16 li b. r. l'esgart Ba. R. 17 b.-an c. 18 li bon faich c. 19 si c. 20 Car Ba. R. 23 traiz c. 24 qen lonc esper el greu sospir c. 27 ten aissi lo c. aissos Ba. R. 29 d. la m. o u. a. c. 31 m. uostre q. c. 34/35 manquent Ba. R. 36 qu'eu anc vos Ba. R.

1 qun f. maveç lainç c. 3/4 manquent Ba. R. 5 pois Ba. R. 7 qan soi c. plus loignanz c. 8 el cr. e d. treis aitanz c. 10 nius c. 11 s. sans e sals mon escien c. 12 p. qeu c. q. fail e men c. 13 qe hom dir c. 15 men d. c. 16 qar c. 17 noi Ba. R. 18 es romas R. 19—22 manquent R. 21 iorn c. 23 mesleia c. 25/26 intervertis dans Ba. R. 25 que autr. R. non c. 26 per que m'endeve Ba. R. sesdene c. 27 pensar Ba. R. 32 coinde Ba. R. coint c. 34 el fr. p. bl. q. flor de l. c. 35 clars e r. c. 37 l. tendra face e la c. c.

blanca, vermelha plus que flors,
 petita boca, belas dens,
 plus claras qu'esmeratz argens,
 menton e gola e peitrina
 5 blanca com neus ni flors d'espina,
 las vostras belas blancas mas,
 als loncs detz granz, grailes e plas,
 e la vostra bela faisso
 on non a res de mespreizo,
 10 los vostres gaps plazens e bos,
 e'l gen solatz e'l franc respos,
 e'l bel semblan que'm fetz al prim,
 can s'esdevenç c'abdui nos vim.
 Can so'm remembra'l cors ni'm ditz,
 15 adoncs remanc si esbaitz,
 no sai on vauc ni on me venç;
 meravilh me car me sostenc,
 que'l cors me falh e la colors:
 si'm destrenh, domna, vostr' amors.
 20 Tot jorn sofre esta batalha,
 mas la noit trac peior trabalha;
 car can me sui anatz jazer,
 e cuit alcun repaus aver,
 e'il companho dormo trestuit
 25 que nuls non fai noisa ni bruit,
 adonc me torn e'm volv e'm vir,
 pens e repens, e pois sospir.
 Soven me levi en sezens,
 apres me retorn en jazens,
 30 e colgüi me sobre'l bras destre,
 e pois me vire el senestre,
 descobre me soptozamen,
 pois me recobre belamen.
 E can me sui pro trebalhatz,
 35 eu get defor abdos mos bratz
 e tenc la cher' e'ls olhs enclis,
 mas jointas, debes lo pais,
 on eu sai, domna, que vos es,

1 bl. e u. c. 2 blancas Ba.R. 3 blancas
 Ba.R. 5 plus blanc qe c. 7 els vostres detz
 gr. e pl. Ba.R. 8 e pueys R. 12 fer c. 14
 em d. c. 18 qal c. 20 suffert ai tal c. 22
 que Ba.R. eu s. c. 23 plazer Ba.R. 24/5 man-
 quent Ba.R. 28 e pois Ba.R. 29 a. retorni
 m'en Ba.R.; e pueis me r. c. 30 colc me sus
 mon c. 31 non sai sim soi sus el s. c. 32
 douçamens c. 36 lo cor Ba.R. la chaira el
 cor el oilz c. aclis Ba.R. 37 las m. j. vas c.

la raizo fas c'auzir podes:
 Ai, bona domna benestans,
 si veira ja est fis amans,
 a son viven, lo jorn ni'l ser
 5 que, a celat o per lezer,
 vostre gen cors coind' e prezan
 entre mos bras remir, baizan
 olhs e boca tan doussamen
 que sol un bais fassa'm de cen,
 et eu pel joi blasmar me lais! — 10
 Er ai trop dig, mas no pose mais,
 s'una vetz sola ai parlat
 so qu'el cor ai mil vetz pensat.
 Er ai trop dig, non pose plus dir;
 15 mos olhs clauzens, fas un sospir,
 en sospiran vau endormitz.
 Adoncs s'en vai mos esperitz
 tot dreitamen, domna, vas vos
 de cui vezer es cobeitos.
 20 Tot enaissi com eu dezir,
 la noit e'l jorn, can m'o consir,
 a son talan ab vos domneia,
 embrass' e baiza e manea.
 Ab que dures aissi mos soms,
 25 no volri' esser reis ni coms.
 Mai volria jauzens dormir
 que velhan deziran languir.
 E Rodocesta ni Biblis,
 Blancaflors ni Semiramis,
 30 Tibes ni Leida ni Elena
 ni Antigona ni Esmena
 ni'l bel' Yseus ab lo pel bloi
 non agio la meitat de joi
 ni d'alegrier ab lor amis,
 35 com eu ab vos, so m'es avis.
 Per la doussor fas un sospir,
 e pois trebalh al resperir,

1 tot aisso f. *la.R.* 2 bella c. 3 se ja u.
 c. 4 nil i. c. 5 per c. c. 9 qun dolç baisar
 c. dels c. 10 e dens del ior c. 12 qar sol
 u. u. c. 13 cors a loncs temps Ba.R. 14 cant
 aisso dic Ba.R. 15 claus son mos oils c. 23
 abraça c. 24 per que -sès R. sol gen aissi
 c. 25 no volgresser senher de rems R. 26/7
 manquent c. 28 Ni c. 30 T. Neyda c. tiba
 ni lena ni eledina R. 34 quant il eran c.
 36 vostr' amor Ba.R. 37 pueis qan me uen
 a lesperir c.

obre mos olhs soptozamen,
 gart sai e lai tot belamen,
 trobar vos cuit, domna, latz mei,
 mas no vos trop ni no vos vei.
 5 Clauzi mos olhs, torni ma chera,
 las mas jointas d'aital manera
 si ja'm poiria endormir.
 Mas jes no'i pose endevenir:
 ans torn en eissa la batalha
 10 d'amor que m'auci e'm trebalha.
 Domna, no'us pose lo cente dir
 de las penas ni del martir,
 del pantais ni de la dolor
 qu'eu trac, domna, per vostr' amor.
 15 Totz vius per vos art e aflam,
 mas per merce'us, domna, reclam
 que'm perdone, s'eu falh ni pec.
 Auiatz et entendetz est prec,
 domna, la genser criatura
 20 que anc formes el mon natura,
 melhor que non pose dir ni sai,
 plus bela que bels jorns de mai,
 solelhs de mars, ombra d'estiu,
 roza de mai, ploia d'abriu,
 25 flors de beutat, miralhs d'amor,
 claus de fin pretz, escrits d'onor,
 mas de do, capdels de joven,

cims e razitz d'ensenhamen,
 cambra de joi, locs de domnei,
 domna, mas jointas, vos soplei:
 pois vostre soi si leialmens
 5 vensa'us merces e chausimens
 que'm retenguas a servidor,
 e prometes me vostr' amor.
 De plus no'us prec ni no's cove,
 mas tot si' en vostra merce,
 qu'aissi'm lais Deus d'amor jausir. 10
 Mais am de vos sol un desir
 o l'esperanza o long esper
 que de null' altra son jazer.
 E pos de me vos fas ligansa,
 prometetz me bona esperansa. 15
 De la promessa aurai cofort
 e bon respit tro qu'a la mort;
 mai volh e bon esper morir
 no volh dezesperatz languir.
 Domna, no'us aus de plus preiar, 20
 mas Deus vos sal e Deus vos gar!
 Si'us plai, rendetz me ma salut:
 pos amors m'a per vos vengut,
 vensa'us per mi tot eissamens
 amors que totas cauzas vens, 25
 domna!

ALBA.

Ms. de Paris, fr. 856, fol. 383 (c). Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.

En un vergier sotz folha d'albespi
 tenc la dompna son amie costa si,
 30 tro la gaita crida que l'alba vi.
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

"Plagues a Deu ja la noitz non falhis,
 ni'l meus amics lonh de mi no's partis,
 ni la gaita jorn ni alba no vis!
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve! 30

1 esnelamen c. 3 lonc m. c. 4 jes nous Ba.
 (nieus) R. 5 mas clau Ba.R. e torn c. 6 mas
 m. Ba.R. 7 vezer si p. dormir Ba.R. 10 qui
 ma mes en c. 11 non sai c. 15 Per vostr'
 amor t. u. afl. Ba.R. 16 merce donnaus c.
 18 ces c. 20 q. formes anc c. 21 genger queu
 c. 23 de uern c. 27 de dompnei caps d. c.
 Alba ses titol. 28 fuella. 31 oy dieus etc.

4/5 manquent Ba.R. 6 prendes m'al vostre
 s. Ba.R. 7 e manque R. 10-13 manquent Ba.
 R. 15 vostr esp. Ba.R. 16 de l'esperans' Ba.
 R. 17 mon bon esper tro a Ba.R. 18 respech
 c. 19 non faz c. 22 mos saluz c. ma manque
 R. 23 qar per am. soi si uencuz c. 26 man-
 que Rc.
 27 nueitz. 28 lonc.

Bels dous amics, baizem nos, eu e vos,
 aval els pratz on chanto'ls auzellos;
 tot o fassam en despeit del gilos:
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!
 5 Bels dous amics, fassam un joc novel,
 ins el jardí on chanton li auzel,
 tro la gaita toque son caramel.
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

Per la douss' aura qu'es venguda de lai,
 del meu amic bel e cortes e gai,
 del seu alen ai begut un dous rai:
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!"

La dompna es agradans e plazens, 5
 per sa beutat la gardon mantas gens,
 et a son cor en amor leialmens.
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

GUIRAUT DE BORNEIL.

I. *Mss. CEPRT. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 82 (Me.). Appel, Provençalische Chrestomathie, p. 91 s. (Ap.).* II. *Mss. ABCDGIKMRSV. Appel, Prov. Chrestomathie, p. 80.* III. *Ms. du Vatican 5232, fol. 13^b, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 33, 315 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 5^a (B), fr. 856, fol. 23^c (C); Ms. de la Laurentienne, Pat. XLI, 43, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 35, 369 (U); Ms. de la Riccardienne 2814, p. 50, Revue des langues romanes t. 12 (1899) p. 18. (a).* IV. *Les mêmes, fol. 18^a (A), 13^b (B). 20^a (C), fr. 1749, Mahn Gedichte III, 121 (E); Ms. de Venise, fol. 72^b, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 36, 420 (V); Ms. de la Riccardienne 2814, Revue des langues romanes t. 42, p. 306 (ac). Cf. Kolsen, Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors, Berlin 1894.*

I.

10 "Reis glorios, verais lums e clartatz,
 Deus poderos, Senher, si a vos platz,
 al meu companh sias fizels ajuda,
 qu'eu non lo vi, pos la noitz fon venguda;
 et ades sera l'alba.

15 Bel companho, si dormetz o velhatz,
 non dormatz plus, suau vos ressidatz,
 qu'en orient vei l'estela creguda
 qu'amena'l jorn, qu'eu l'ai ben conoguda;
 et ades sera l'alba.

20 Bel companho, en chantan vos apel:
 non dormatz plus, qu'eu aug cantar
 l'auzel
 que vai queren lo jorn per lo boscatge,
 et ai paor que'l gilos vos assatge;
 et ades sera l'alba.

25 Bel companho, eissetz al fenestrel
 et esgardatz las ensenhas del cel;
 conoisseretz si'us sui fizels messatge:
 si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge;
 et ades sera l'alba.

1 amicx etc. 3 despieg. 7 caramelh.

18 c'adus lo *Me. RT.* 24 sius consec enans
 l'alba *Me. EP.* 25—29 et 10, 9—13 *intvertis*
ER. 26 regardatz *Ap. CT.* engardatz *E.* en-
 senhas *ER.* estelas *Me. CPT.*

Bel companho, pos mi parti de vos,
 eu no'm dormi ni'm moc de ginolhos, 10
 ans preguei Deu, lo filh sancta Maria,
 que'us mi rendes per leial companhia;
 et ades sera l'alba.

Bel companho, la foras als peiros
 me preiavatz qu'eu no fos dormilhos, 15
 enans velhes tota noit tro al dia;
 aras no'us platz mos chans ni ma paria;
 et ades sera l'alba." —

"Bel dous companh, tan sui en ric
 sojorn
 qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn, 20
 car la gensor que anc nasques de maire
 tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire
 lo fol gilos ni l'alba."

II.

Un sonet fatz malvatz e bo, 25
 e re non sai de cal razo

2 belh. 10 non *Ba. M.* Après 13 *C* ajoute:
 Bel companho quar es trop enueyos. que quant
 intrem pel portal ambedos. esgardetz sus vis
 la gensor que sia. de mius partitz lai tenguetz
 vostra via. et ades sera l'alba. 18 *T* insère
 deux strophes avant v. 19. 19-23 manquent *CE.*

ni de cui ni cum ni per que,
ni re non sai, don mi sove,
e farai lo, pos no'l sai far,
e chant lo qui no'l sap chantar.

5 Mal ai qu'anc hom plus sans non fo,
e tenc avol home per pro,
e don assatz, quan non ai re,
e voill mal celui qui'm vol be;
tant sui fis amics ses amar
10 c'ancse'm pert qui'm vol gazaigar.

Ab celui vauç qui no'm somo,
e quier li, quan non a que'm do;
per benestar sui ab Jaufre,
qu'aissi sai far so que'm cove,
15 qu'eu'm leu quand mi degra colgar,
e chant de so, don dei plorar.

Detorn mi vai e deviro
foudatz, e sai mais de Cato;
deves la coa'l vir lo fre,
20 s'altre plus fols no m'en rete,
c'aital sen me fich enseigner
al prim c'ara'm fai foleiar.

Drutz ai estat una sazo
senes engan ab traizo;
25 ab orgoill ai clamat merce
a l'autrui ops si cum per me,
qu'estra mon grat cuit acabar
e quier so que non voill trobar.

Domna sai, ja no voill que'm so,
30 ni, si'm fai mal, que lo'm perdo;
si's volia colgar ab me,
a pauc no vos jur per ma fe
que pro m'en faria preiar;
mas non deu hom trop soanar.

35 E qui'm fai ben a guizerdo,
eu'l sai ben trobar ochaizo,
per que'l servizis si recre.

6 avol *Ap. I. GIKMRV*] malvatç *Ba. ABCS*.
16 daso *IK*, daquo *Ap. CDGMSV*. 17—22
manquent IK. 18 que mais sai *Ap. DGS*, quar
plus sai *C* car sai mais *R*, car mais sai *V*.
35—112, 15 *manquent V*. E qui'm fai ben
AB, qui'm fezes ben *Ap. CM*, qui fezes (*D*)
b. *DR*, si mi fezes *S*. Totz hom qui'm ser en
g. *C*, Si'm faisez ben e g. *G*. Quant hom fai
b. *IK*. 36 Eul] *AB*; ieu *Ap. CGIKMS*. Be
saupra t. *DM*, Be saupro t. *R*.

Aissi sai eu far de mal be:
per malvestat cui' eu levar
e mais valer per sordeiar.

No sai de que m'ai fait chonso
ni cum, s'autre no m'o despo,
5 qu'aitals foudatz sabers m'ave,
re non conosc que m'aperte;
cela m'a fait outracuiar
que no'm vol amic apelar.

Eu cuit chautidamen parlar,
10 e dic so que'm fai agaitar.

Ela'm pot e mon sen tornar,
si'm degnava tenir en car.

Si'm volgues amic apellar,
15 enquers pogra mon sen cobrar.

III.

Ops m'agra, si m'o consentis
la sazoz del temps entenerc,
qu'en calque solatz m'esgauzis,
20 que contra'l freit m'agr' ops vestirs,
e contra'l tort qu'eu prenc merces,
e contra'l trop tazer chantars,
e contra'l camje dels baros
francs seigner e cortez e bos. 25

E jagra plus chaut los matis,
si'm sentis mos ops dinz l'alberc,
que ja forsatz fors non eissis,
que pena m'es a mainz grazirs;
e qui soferre s'en pogues, 30
ben fora n'auia demandars,
emperero si donars non fos,
ja non saubr' om qui's fora pros.

1 *manque AB*. Quaiçim cuio far d. m. b.
C, mot (mas) son daquistz (daçeus) derriei
(daries) simple *IKS*. 2 cui eu] mi sai *Ap*.
DM, cuj'om *Ba. BIKS* (on) *C*, cuich a *A*. 6 car
tant fol a saber *Ba. ABS*, *Ap.* ca tal *G*.
qu'aital sabo foudatz *C*; qaitals sabers foldat
D, qaitals sabers foldatz *MR*, que tan forsatz
sabers *IK*. 10—13 *manquent DMR*. 13 deigna
retenir *Ba. AB*. 14—15 *manquent Ba. ABIKS*.
20 que cal *C*. tal qe *U*. 21 quencontral *CU*.
cot a. 23 taizar *C*. 24 contrals cambi(s) *C*
U. 25 pros *C*. 26 plus *manque U*. maitis *A*
BU. 27 en a. 28 issis *ABC*. 29 Car *C*, *Qa*
Ua. 31 nauja *Ba*, nauzes *C*, nauial *U*, nau-
ges a. 32 ab so que si *CUa*.

E plagra mais a mos vezis
manens que paubres, que, pos cerc
totz mos ops, us no m'er tant fis,
pro vetz no'il enoi l'escondirs;
5 e qui trop cerc' autrui conres,
sofraignera'il cals que disnars,
e pos s'aficha de somos,
sembla'il failha pans e maisos.

Be's pagra genseis, so m'es vis,
10 ancaras sobre son ausbere,
s'autra madaula li faillis,
del seu, que trop n'es bels servir;
e qui's fai de l'autrui cortes,
pos del seu sera sobravars,
15 ges no m'es vis aport razos
c'a lui repaire'l guizerdos.

Ges m'agra forsa l'autrui vis;
no m'a s'eu m'oblit ni m'esperc
de far aisso c'om mi grazis;

20 e pero si'l bels acuellirs
non dona pretz m'as lui cui es,
aissi cum chascus es plus cars,
degra voler que'l bels ressos
eissis ans de lui que de vos.

25 S'om agra- men no m'acuellis,
si'm pone ni manei ni m'esterc
los jovencels ni'ls enantis,
gensers en paregra'l forbirs;
mas qui fara semblan que'il pes
30 enseignamens ni chastians,
e vos trebaillatz c'autre fos,
fraigner i podetz mil bastos.

Per sagra- men c'om me plevis
non creiria, qu'ans tem que'i perc
35 mos chastics que totz bes assis;
pos trop l'esfreda l'apedirs,

ja coill' ardit, desc' aura mes
s'entencion en sos affars,
que mentre qu'es mancips e tos,
l'eschai solatz e pretz e dos.

Podagra, don ja non garis, 5
o grans mescaps en plan coderc,
aitals que'l plus loindans l'auzis,
o faitz don si sec escarnirs,
o peitz volria l'avengues,
cui jois non platz ni deportars, 10
que mains pensamens enoios
loigna de si bona chansos.

Seigner Sobretotz, rics pensars
e jois e bona sospeissos
cresc' ades mon seignor e vos. 15

Qu'eu'm clam anquera dels Navars,
car anc deschauzitz, sofraitos
mi fon entr' els contrarios.

IV.

Quan la brun' aura s'eslucha 20
pel suau termini franc,
eras si de joi m'estanc,
si be's someilla ni's clucha
l'amors, que'm fara languir, 25
si no la'm desloign' oblitz,
mal mer, e si faill mos chans,
vos n'auretz tort, mal' amiga.

Car vos m'etz un pauc esducha,
m'avetz virat de brun blanc, 30
non per re qu'eu disses anc,
don m'aiatz tal ir' aducha;
ans s'eu auzes descobrir
cum vos ma domna'm plevitz,
que destrics ni mals ni dans! 35
No'm letz que plus vos en diga!

4 enueg esc. C. 5 fress autrui CUa. 6 so-
franher la CUa. 7 e pos si ficha ses somos
AB. 8 o C. amaniars U. 9 Beis AB. e
plagra(m) genser Ca. genseitz AB. 10 en-
querre C. 12 que mot C, car mult Ua. mes
a. 14 pois AB. 15 non mes uis li port Ua.
uist li port C. 17-24 manquent CUa. 20 bes
AB. 24 issis anz AB. 25 aigramen non(nq)
AB. nom cuillis U. 26 Si a. 28 em U. fur-
nirs C, furirs U, seruirs a. 29 e quis C, e
qui U. queus Ca. 31 eus Ua. qus tr. pos cautra
fos Ca. poder U. 33—114,4 manquent CUa.

2 en] ni AB. 3 e tors A, e bos B. e plan
U. 5 ons a. 7 tal quel CUa. plus lonhadās
C. 8 o mal CUa. se fenh C. 10 a cui-deportz
AB. 11 mals a. pessamens ABCa. 12 loignan
U, -en a. bonas U. 13-18 manquent CU 18 fo A.
22 soau AB. 23 seu EV. 24 esueila V.
sonilha Ca. 27 sim CV. 28 tort nauretz vos
CV. amia etc. AB. 29 eslucha V, esclucha a.
30 si (tant V) quem viratz en brun CV. brun
de bl. a. 31 re] so A, o V. queus E. 32
mauetz CV. 33 E C. Mas V. sieus B. 36
nois (nos) taing Ba.AB.

Lo cors dins me crid' e'm hucha
que no'l rompa ni'l desbranc
de vostr' amor, et eu planç,
car vei que ren no m'afrucha,
5 ans sai que'm n'er a fugir,
si viure non voill aunitz,
e te'm lo sobriers afans
que'm tol repaus e'm destriga.

Tal m'avetz menat c'a lucha
10 no'm defendria d'un manc;
e vitz anc greu clop ni ranc,
si per mal pas non trebucha,
leu non posc' avan fugir.
Aissi m'en vauç flebezitz
15 cum cel desamatç amans
qui de joi se desraziga.

La noit quan lo sons me trucha,
dorm sobr' arca o sobre banc

tro que m'en dolon li flanc,
per qu'es ma valors destrucha;
car en leit non pose dormir,
ans m'en leu totz esbahitz
e pens de vos en estans
5 contra que m'etz tant eniga.

Ab ma voluntat paurucha
no m'a'i laissat carn ni sanc:
pustel' en son oil e cranc,
qui'us me cuid' aver forducha,
10 qu'enans m'en er a fenir
mon vers que sia complitz;
e sui de so plus clamans,
car anc mi noc gens mendiga.

Qu'eu vi l'or' e vos la vitz,
15 non cuidera us amiranz
mi nogues: Deus los maudiga!

PEIRE VIDAL.

Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 28—30; 49—51; 60—61 (Ba.). P. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 80 (Me.). Cf. Romania II, 425 ss. Nous ajoutons les variantes des mss. H et c que Bartsch n'avait pas utilisés; cf. Studj di filologia romanza V (1891), 425, et Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 48, 54 et 57. — La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf, comte de Neuenburg. Cf. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 125 ss.

I.

20 Pos tornatz sui en Proensa
et ab ma domna'm sap bo,
ben dei far gaia chanso,
sivals per reconoissensa:
qu'ab servir et ab honrar

1—8 *cinquième strophe CV*. Quel cor-ucha *CV*. 2 nom. r. *V*. nim *V*. esbranc *C*, estanc *V*. 4 sai *CV*. nom *manque C*. 5 enans (cades *V*) men er a partir *CV*. 7 los *A*. sobres *AB*, sobrels *E*. et es tan *C*, e te mi *V*. sobriers lafans *CV*. Et es tan sobren lafan *c*. 9-16 *troisième strophe C*, manque *V*. 9 tornat *Ea*. 10 ad un *C*. 11 leu *a*. 12 Qi *a*. per] a *Cc*. 13 caüem *E*. on *a*. puesca f. *Ea*. 14 tan sui vas enfreuolitz *C*, eissamen uau *Ea*. 16 desrahia *A*, desraicha *B*. 17—116, 6 *quatrième strophe CV*. Que la n. quel s. meslucha *V*. ma clucha *C*, mentrucha *C*, me tucha *a*. 18 e *V*.

21 a *Ba.Hb*. mi *c*. domna *Ba.Hb*. 22 bona *Hb*.

conquier hom de bon senhor
don e benfait et honor,
qui be'l sap tener en car:
20 per qu'eu m'en dei esforsar.

Ses peccat pris penedensa
e ses tort fait quis perdo
e trais de nien gen do
25 et ai d'ira benvolensa

1 tro que(m) *CEa*. d. ams *CE*. mey f. *C*. mi *Vc*. 2 per cai *CV*. 3 quen lieg n. p. ieu (non p. *V*. ren *a*) *CV*. adormir *V*. tot en *V*. 4 en *a*, mi *c*. 6 cautra *C*; outra *V*. 7 Cap *CVc*. 8 ma *CV*. 9 tranc *V*. 10 qus *C*. quilam *V*. 11 qabanz merier *a*. 13 mas *Cc*. daisso sui *C*. e son eu daizo *V*. 15-17 *manquent CV*. 17 Ni *a*. 19 benfaiz *H*. 20 ben *H*. 21 me dei *H*. me (n *b*). uoill *bc*. 23 et ai aqis ses tort p. *H*, e aqis ses t. p. *c*. 24 ric d. *c*. 25 e preng *H*.

e gaug entier de plorar
 e d'amar doussa sabor,
 e sui arditz per paor
 e sai perden gazanhar
 5 e, quan sui vencutz, sobrar.
 E quar anc no fis falhensa,
 sui en bona sospeisso
 que'l maltraitz me torn en pro,
 pos lo bes tan gen comensa.
 10 E poiran s'en conortar
 en mi tuit l'autr' amador,
 qu'ab sobresforsi labor
 trac de neu freida foc clar
 et aigua doussa de mar.

15 Estiers non agra garena,
 mas quar vei que vencutz so:
 sec ma domn' aital razo
 que vol que vencutz la vensa;
 qu'aissi deu apoderar
 20 franc' umilitatz ricor,
 e quar no trob valedor
 qu'ab leis me posc' ajudar,
 mas prec e merce clamar.

E pos en sa mantenensa
 25 aissi del tot m'abando,
 ja no'm deu dire de no;
 que ses tota retenensa
 sui seus per vendr'e per dar.
 E totz hom fai gran folor
 30 que di qu'eu me vir alhor:
 mais am ab leis mescabar
 qu'ab outra joi conquistar.

E cel que long' atendensa
 blasma, fai gran falhizo;
 35 qu'er an Artus li Breto,
 on avian lor plevensa:
 et eu per lonc esperar
 ai conquist ab gran doussor
 lo bais que forsa d'amor

me fetz a mi dons emblar,
 qu'eras lo'm denh' autreiar.

Bels Rainiers, per ma crezensa,
 no'us sai par ni companho,
 5 quar tuit li valen baro
 valon sotz vostra valensa.
 E pos Deus vos fetz ses par
 e'us det mi per servidor,
 servirai vos de lauзор
 e d'als, quant o poirai far,
 10 bels Rainiers, car etz ses par.

II.

Baros Jezus, qu'en crotz fo mes
 per salvar crestiana gen,
 15 nos mand'a totz comunalmen
 qu'anem cobrar lo saint paes,
 on vene per nostr' amor morir.
 E si no'l volem obezir,
 lai on feniran tuit li plag,
 20 n'auzirem maint esquiu retrag,

Que'l saint paradis que'ns promes,
 on non a pena ni tormen,
 vol ara liurar francamen
 a cels qu'iran ab lo marques
 25 outra la mar per Deu servir;
 e cels que no'l volran seguir,
 no'i aura negun, brun ni bag,
 que no'n posc' aver gran esglag.

Ar veiatz del segle quals es,
 30 que qu'il sec plus al peitz s'empren;
 pero no'i a mas un bon sen:
 qu'om lais los mals e prenda'ls bes.
 Que pos la mortz vol assalhir,
 negus no'i pot ni sap gandar,
 35 que pos tuit morrem atrazag,
 ben es fols qui viu mal e lag.

Tot lo segle vei sobrepres
 d'engan e de galiamen:
 40 e son ja tan li mescrezen

10 se c. H. si c. c. 12 car s. Hc. 13 tai
 H. fr. neu c. 16 sap qu'eu H. 17 vol c. 20
 humilitat ab r. H. 21 pois noi c. 22 a. l. c.
 men H. 24-32 manquent H. 33-118, 2^e strophe
 H qi H 34 mespreiso c. 35 qar en A. c. 36
 don aien H. 38 tan gran ricor c.

1 ma dompna H. qe f. a ma dōna embrar
 c. 2 don mi faitz iauçent estar c. 8 mius
 det H, nius det c. 10 eu p. H. qant p. c.
 11 qius es H.

24 reliurar c. 28 aga c. 30 E v. c. 31
 plus sec c. 35 non c. 37 m. ni l. c.

qu'apenas renha dreitz ni fes,
que chascus ponha en trair
son amie per si enrequir:
pero'lh trachor son aissi trag
5 cum cel qui beu toissec ab lag.

Catalan et Aragones
an senhor honrat e valen
e franc e larc e conoissen,
humil et ardit e cortes.
10 Mas trop lascia enmanentir
sos sers, cui Deus bais et azir,
qu'a totz jorns estan en agag
per far en cort dan et empag.

Reis aunitz val meins que pages,
15 quan viu a lei de recrezen
e plora'ls bes qu'autre despen
e pert so que'l pair' a conques.
Aitals reis fari' ad aucir
et en lag loc a sebelir,
20 qui's defen a lei de contrag
e no pren ni dona gamag.

Domnas velhas non am eu ges,
quan vivon descauzidamen
contr' amor e contra joven,
25 quar fin paratg' an si mal mes,
greu es de comtar e de dir
e greu d'escoutar e d'auzir;
quar fin domnei an aissi trag
qu'entre lor non trobon escag.
30 Domna, si'm tenetz en defes
que d'al re non ai pensamen
mas de far vostre mandamen.
E s'en grat servir vos pogues
entre'l despolhar e'l vestir,
35 ja mais mals no'm pogr' avenir,
quar vostre dig e vostre plag
m'an sabor de roza de mag.

Reis de Leon, senes mentir
devetz honrat pretz recolhir,
40 cum cel qui semen' en garag
temprat d'amor ab dous complag.

1 a pena c. 8 larc e franc c. 9 adrech c.
12 qa noitz e iorn stan c. 17 paire conq. c.
20 qe uiu c. 26 Fers es descoutar c. 27 E
fer de contar c. 28 fran c. si tot frach c.
29 esclach c. 36 fach c. 38 deu c.

III.

Drogoman, senher, s'eu agues bon des-
trier,
en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,
qu'aissi mezeis quant hom lor me mentau,
mi temon plus que calhas esparvier, 5
e no prezon lor vida un denier,
tan mi sabon fer e salvatg' e brau.

E s'eu agues caval adreg corsier,
suau s'estes lo reis part Balaguier
e dormis si planamen e suau: 10
qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
que raubador ni malvat rocinier
no rauberan mais Venaissi ni Crau.

Quant ai vestit mon blanc ausbere
doblier
e cenh lo bran que'm det en Gui l'autrier, 15
la terra crotla per aqui on eu vau,
e non ai enemie tan sobrancier
que tost no'm lais las vias e'l sendier,
tan mi dopton quan senton mon esclau.

D'ardimen valh Rotlan et Olivier 20
e de domnei Berart de Mondesdier,
car sui tan pros, per aco n'ai bon lau.
Mout mi venon sovendet messatgier
ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,
ab tals salutz, don totz mos cors s'esjau. 25

E si consec gelos ni lauzengier,
qu'ab fals conselh gaston l'autrui sobrier
e baission joi a prezent et a frau,
per ver sabran qual son li colp qu'eu fier,
que, s'avian cors de fer o d'acier, 30
no lor valra una pluma de pau.

En totas res sembli bon cavalier
si'm sui, e sai d'amor tot son mestier
e tot aisso qu'a drudari' abau:
qu'anc en cambra no vist tan plazentier 35

2 s'agues Me. 4 C'aqui Me 5 calha Ba.
8—13 *strophe cinquième* Me. 11 Quien'l Me. 13
No'l Me. Autaves Me. 14-19 *strophe deuxième*
Me. 14 fort Me. 15 det Guigo Ba. 16 on
vau Me. 17 ai ges Ba. sobrier Ba. 22 e
car s. pr. Ba. 23 Que sovendet m'en venon
Me 26-31 *strophe septième* Me. 26 E s'eu
Me. janglos l'a. 27 sabrier Ba. 32—121, 2
4^e *strophe* Me. 32 semble ben Me. 35 vitz Me.

ni ab armas tan fer ni tan sobrier,
don tals mi tem qu'era no'm ve ni m'au.

E si'l reis torn' a Toloz' el gravier
e'n eis lo coms e sei caitiu dardier
5 que tot jorn cridon: "Aspa e Orsau!"
d'aitan mi van, qu'eu'n aura'l colp pre-
mier,

e farai tan que n'intraran doblie, et eu ab lor, qui la porta no'm clau.

Na Vierna, merce de Monpeslier,
en raina sai amaretz cavalier,
don jois m'es mais cregutz, per vos Deu 5
lau.

BALLADE.

Ms. de Paris, St. Germain 1889, fol. 79. Appel, Provenzalische Chrestomathie, 2^e éd., Leipzig 1902, p. 86.

A l'entrada del tens clar, *eya*,
per joia recomençar, *eya*,
e per jelos irritar, *eya*,
10 vol la regina mostrar
qu'el' es si amoroza.
A la vi', a la via, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.

15 El' a fait per tot mandar, *eya*,
non sia jusqu'a la mar, *eya*,
piucela ni bachelar, *eya*,
que tuit non venguan dançar
en la dansa joioza.

20 Lo reis i ven d'autra part, *eya*,
per la dansa destorbar, *eya*,
que el es en cremetar, *eya*,

que om no li voill' emblar
la regin' avrilloza.

Mais per nient lo vol far, *eya*,
qu'ela n'a sonh de viellart, *eya*, 10
mais d'un leugier bachelar, *eya*,
qui ben sapcha solaçar
la domna savoroza.

Qui donc la vezes dançar, *eya*,
e son gent cors deportar, *eya*, 15
ben pogra dir de vertat, *eya*,
qu'el mont non aia sa par
la regina joioza.

A la vi', a la via, jelos,
laissaz nos, laissaz nos 20
ballar entre nos, entre nos.

2 d. m'am'em tem tals que nom *Me*. 3—
122, 2 6^e *strophe Me*. 5 cridon tug: ad es-
pazas tornau *Ba.*, cf. *Meyer, Romania* I, 104.

7 entrade. 8 pir joie. 9 pir jalous. 10
regine. 11 kele-amoureuse etc. 13 lassaz. 15
pir. 16 sie. 17 pucele. 18 venguent. 19
dance ioieuse. 20 vent. 21 pir. dance. 22 que
il est.

1 e i ferrai *Me*. queis *Me*.

7 on ne li vuelle. 8 aurillouse. 9 pir neient.
10 kele na soig. 11 legeir. 12 ki b. sache.
13 donne savorouse. 14 veist. 16 bien puist
dire de vertar. 17 kel. aia] sie.

BERTRAN DE BORN.

I. *Mss.*: ABCDEFIKRT; II. *Mss.*: Tc.; III. *Mss.*: ACDEFIK; IV. *Mss.*: ABCDEFIKRUV; V. *Mss.*: CR. *Stimming*, *Bertran de Born*, Halle 1879, p. 155, 212, 162, 186, 178, et *Romanische Bibliothek VIII*, Halle 1892 (*Sti.*), p. 116, 72, 60, 95, 135. A. *Thomas*, *Poésies complètes de Bertran de Born*, Toulouse 1888, p. 108, 28, 39, 66, 141 (*Th.*). *Appel*, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 76 (*I.*; *Ap.*).

I.

Ieu m'escondisc, dompna, que mal non
mier
de so que'us an de me dich lauzengier;
per merce'us prec qu'om no puoscha
mesclar
5 lo vostre cors fi, leial, vertadier,
humil e franc, cortés e plazentier,
ab me, domna, per menzonjas comtar.
Al primier get perd' ieu mon esparvier
que'l m'aucian el ponh falco lanier
10 e porten l'en qu'ieu'l lor veia plumar,
s'ieu non am mais de vos lo consirier
que de nul' autr' aver lo desirier
que'm don s'amor ni'm retenh' al colgar.
Autr' escondich vos farai plus sobrier,
15 e no mi puosc orar plus d'encombrier:
s'ieu anc falhi ves vos neis del pensar,
quan serem sol en chambr' o dintz vergier,
falha'm poders debes mon companhier
de tal guisa que no'm puosch' aiudar.
20 S'ieu per jogar m'asset pres del taulier,
ja no'i puoscha baratar un denier,
ni ab taula presa non puosch' intrar,
anz get ades lo reirazar derier,
s'ieu outra domna deman ni enquier
25 mas vos, cui am e desir e tenh char.
Senher si' eu de chastel parzonier
et en la tor siam quatre parier,
e ja l'us l'autre no'ns poscham amar,
anz m'aion ops totz temps arbalestier,
30 metg'e sirven e guachas e portier,
s'ieu anc aic cor d'autra domna amar.

3 dig de mi *Ba.ABC*. 9 ol *Ba.BF*. m'aucion *Ba.Ap.ABC*. 10 porton *Ap.* et tous les *mss.* 14-19 manquent *B*, septième strophe *C*. 16-27 manquent *E*. 20-25 manquent *CE*. 24 d. mais d. *Ba.Sti.Th.AB*; cf. *Romania XXII*, 594. 26-31 sixième strophe *C*. 27 et en *Sti.Th.*] *ABDIK*, si qu'en *Ap.FRT*, *E* que *C*. 28 *E* l'us. — p. ja a. *Sti.Th.*; cf. *Romania l.c.*

Ma dompna'm lais per autre chevalier,
e puous non sapch' a que m'aia mestier;
e falha'm vens quan serai sobre mar;
en cort de rei me batan li portier
et en cocha fassa'l fugir primier,
5 si no mentit cel que'us anet comtar.

Domna, s'ieu ai mon auster anedier,
bel e mudat, be prenden e maisnier,
que tot auzel puoscha apoderar,
cinh' e grua et aigron blanc e nier,
10 volrai lo donc mal mudat, gallinier,
gras, debaten, que no puoscha volar.

Fals enveios, fementit lauzengier,
puois ab mi dons m'avetz mes destorbier,
be lauzera que'm laissassetz estar.
15

II.

Si tuit li dol e'lh plor e'lh marrimen
e las dolors e'lh dan e'lh chaitivier
qu'om anc auzis en est segle dolen
fossen ensems, sembleran tuit leugier
20 contra la mort del jove rei engles,
don rema pretz e jovens doloros
e'l mons obscurs e teintz e tenebros,
sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

2 sai a *Ba.Ap.*, sai a ou soi a les. *mss.* 6 no] nous *Ba.ABR*. 9-14 manquent *ER*, troisième strophe *C*. 12 gras *Ba.Sti.Th.*] *ABDIK*, gort *Ap.C* (guort), *F* (grot), *T* (guortz). *C* ajoute ici.

Escut a colh caualg' ieu ab tempier
e port sallat capairo trauersier
e regnas breus qu'om no puesc' alonguar.
et estrueps loncs en caual bas, trotier;
et en ostal truep' irat ostalier
si nous menti qui'us o anet comtar.

La str., qui se trouve aussi dans les *mss.* *FR* *T*, est crue interpolée par *Ba.Sti.Th.* 13-15 manquent *C*.

19 que hom agues *Ba.*, com ages *T*. 20 fosen *T*, fosan *c.* tut *T*, tot *c.* 22 jouent *c.* guen *T*. tenebros *T*. 23 mon *c.* Esc. e tintz e negre doloros *T*. 24 sem *T*, sens *c.* plen *T*.

Dolen e trist e ple de marrimen
son remasut li cortes soudadier
e'lh trobador e'lh joglar avinen;
trop an agut en mort mortal guerrier,
5 que tout lor a lo jove rei engles
vas cui eran li plus larc cobeitos:
ja non er mais ni no crezatz que fos
vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estouta mortz, plena de marrimen,
10 vanar ti potz que'l melhor chavalier
as tout al mon qu'anc fos de nula gen;
quar non es res qu'a pretz aia mestier,
que tot no fos el jove rei engles:
e fora mielhs, s'a Dieu plagues razos,
15 que visques el que maint autr' enoios
qu'anc no feiron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, ple de marrimen,
s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,
que re no'i a que no torn en cozen;
20 totz jorns veuzis e val mens huoi que
hier;

chascus si mir el jove rei engles
qu'era del mon lo plus valens dels pros:
ar es anatz sos gens cors amoros,
don es dolors e desconortz et ira.

25 Celui que plac pel nostre marrimen
venir el mon nos traire d'encombrier,
e receup mort a nostre salvamen,
com a senhor humil e drechurier
clamem merce, qu'al jove rei engles
30 perdo, si'lh platz, si com es vers perdos,
e'l fass' estar ab honratz companhos
lai on anc dol non ac ni aura ira.

2 remansutz *T.*, remangut *c.* soldaier *c.* 4
emort agut *T.* 5 tolt los *c.* aic lo gioven *T.*
6 li plusor *c.* *T.* 7 creatz *T.*, creças *c.* 9
Senta *T.* Estenta? *Ba.* *Sti.* *c.* Cf. *Andresen*,
Romanische Forschungen I, 451 mort *Tc.* 10 te
pods *Ba.* *T.* 11 nula | nulh *c.* 14 miels *c.* mieltz *T.*
16 feron *Ba.* *T.* 18 s'amor *Tc.* teinh *T.*, te nch *c.*
19 carnoi a qui *T.* e core *T.* 20 neugis et *c.* neiretz
ce (que) *Ba.* *T.* uoi *T.*, huei *c.* 21 cascun *T.*
cascun *c.* 23 son gien cor *T.* 24 desconort
Tc. 25 plane per *T.* 26 e nos trais *Ba.* *T.*
28 *manque* *c.* 29 clamen *c.* clam *T.* 31 oratz
T. 32 non ac dol *T.* aura *manque* *T.*

III.

Ges de far sirventes no'm tartz,
anz lo fauc senes totz afans,
tan es sotils mos genhs e m'artz
quez eu n'ai pres aitals engans 5
et ai tan de sort
que veus m'en estort,
que'lh comte ni'lh rei
no'm forsfeiron rei.

E puous lo reis e'l coms Richartz 10
m'an perdonat lor mals talans,
ja mais n'Azemers ni n'Amblartz
no'm do treguas ni 'n Talairans,
ni ja d'Autafort
no laisserai hort; 15
qui's vol, m'en guerrei,
puois aver lo dei.

Quant es fis debes totas partz,
a me resta de guerr' us pans:
pustel' en son uolh, qui m'en partz, 20
si tot m'o comenzei enans!
Patz no m'a conort,
ab guerra m'acort,
qu'ieu non tenh ni crei
negun' outra lei. 25

E no'i quart dilus ni dimartz
ni setmanas ni mes ni ans,
ni'm lais per abril ni per martz
qu'ieu no tracte com venha dans 30
a cels que'm fan tort;
e ja mais per fort
no'i conquerran trei
lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos eissartz,
ieu m'en sui mes totz temps en grans 35

3 quenans los f. ses tortz affanz *I.* 5 que
mes m'en sui en tal enans *Sti.* ² *Th.* *A.*, qades nai
fait tan granz *F.*, qem sai gardar de totz *DIK.*
perquieu *E.* enganz *DIK.* enans *AF.* 6 sai
tant *AFDIK.* 8 que *c.* ni rei *Sti.* *Th.* *AF.* 10
mas *Ba.* *CE.* 12 richartz ni naguiraus *A.*, naimars
ni naichartz *DIK.*, guirantz ni(n) audoartz *Ba.*
CE. 18 Quant fis es *Sti.* *Th.* *AF.*, puous tis e *IK.*
puois que fins es *D.* 22 fai *c.* *Sti.* *Th.* *AFI.* 27
setmana *Ba.* *C.* (sepmana) *EF.* 31 E ja'b *Sti.*
DIK., ja ab mi *Th.*, mais per f.] mi (ou me) per fort
Sti. *DIK.*, us per f. *CEF.*, per nuill sort *A.* 32 non
Sti. *Th.* *AFDIK.* 34 Qui que *Sti.* *Th.* *AF.*, quis vol
IK., sis vol *D.*, cals ques *E.* 35 me s. *Th.* totz
temps mes *Sti.* *Th.* *AF.*

com puosch' aver cairels e dartz,
elms et ausbercs, chavals e brans;
qu'ab aisso'm cofort,
e'm trac a deport

5 assaut e tornei,
donar e domnei.

Mos parzoniers es tan galhartz
qu'el vol la terra mos enfans,
et ieu vuolh l'en dar, tan sui gartz;

10 puis diran que mals es Bertrans,
quar tot non lo'i port;
mas a malvatz port
venra, so'us autrei,
anz qu'ab me plaidei.

15 Ja mais d'Autafort
no fatz drech ni tort;
qui's vol m'en guerrei,
puois aver lo dei.

Lo jutgamen crei
20 mo senhor lo rei.

IV.

Puois als baros enoia e lor pesa
d'aquesta patz qu'an facha li dui rei,
farai chanzo tal que, quant er apres,
25 a cadau sera tart que guerrei;
e no m'es bel de rei qu'en patz estei
deseretatz, ni que perda son dreï,
tro la demanda que fai a conquesta.

Ad ambedos te hom ad avolesa,
30 quar an fach plach don quecs de lor
sordei.

Cinc duchatz a la corona francesa,
e, si'ls comtatz, son a dire li trei;
e de Gisortz pert lo ces e l'esplei,
e Caercis rema sai en trepei
35 e Bretanha e la terra engolmesa.

Ges aitals patz no melhura proesa
com aquesta ni outra qu'om li grei,
ni deu sofrir qu'om li bais sa richesa,

4 tenh *Sti.Th.AFDIK*. 15 Nom cal d' *Sti.Th.ADIK*. 16 no fas *CE*, mas far *Sti.Th.ADEIK*. 17/18 *manquent Sti.Th.ADEFIK*. 19 Quel *Sti.Th.ADIK*. 20 de monsenhel r. *Ba.C*. 28 que fai a] q'a feita *Sti.¹Th.V*. que fai aia *Sti.²C*, qel fai aia *F*. 33 lo ces] *Sti.¹Th.*, lo ses *DIK*, lo son *V*, la rend(a) *Sti.²CEFR*.

puois Essaudu a tornat debes sei
lo reis Henrics e mes en son destrei,
e no cuch ges qu'a son home s'autrei,
si'l fieu d'Anjau li merma una tesa.

Si'l reis engles li fetz do ni larguesa 5
al rei Felip, drechs es qu'el l'en mercei,
que'lh fetz liurar la moneda englesa,
qu'en Franza 'n son charzit sac e correï;
e no foron Anjavi ni Mancei,
que d'esterlis foro'lh premier conrei 10
que desconfis la lor gen champenesa.

Lo sors Guerics dis paraula cortesa,
quan so nebot vi tornat en esfrei:
que dezarmatz volgra 'n fos la fis presa,
quan fo armatz, no volc penre plaidei; 15
e no semblet ges lo senhor d'Orlei
que desarmatz fo de peior mercei
que quan el chap ac la ventalha mesa.

A rei armat lo te hom a flachesa,
quan es en champ e vai querre plaidei; 20
ben an chamjat honor per cobeitesa,
segon qu'auch dir, Bergonho e Franceï;
e valgra mais, per la fe qu'ieu vos dei,
al rei Felip, comenzes lo desrei
que plaideiar armatz sobre la greza. 25

Vai, Papiols; mo sirventes a dreï
me portaras part Crespi el Valeï
mon Isembart en la terra artesa;

E digas li qu'a tal domna sopleï
que marves puosc jurar sobre la lei 30
que'l melher es del mon e'l plus cortesa.

V.

Mout mi platz quan vei dolenta
la malvada gen manenta
qu'ab paratge muou contenta, 35
e'm platz quan los vei desfar

3 (*manque CERUV*) non cuit ges] nois (no's) cuges *Sti.*, cuzes *F*, nòn cuich ges *AB*. 4 tesa] crestesa *Ba.AB*. 5 li fetz] fetz mais *Ba.*, i fes *V*, a fait *CER*. 6 qu'el l'en] q. *AB*, que l'en *Sti.Th.DIKV*, quel li *R*, que lolh *C*, queill *E*. 11 deconfiron la gen *Th.CER*. 12 Guerics *Sti.²*] Henrics *Ba.Sti.¹* (enric) *CER*, guenris *IK*, guenric *D*, geri *E*, garins *V*. 14 que] totz *Ba.BDIK*. fis] patz *Th*. 20 penre *Ba.D*. queren *IK*. 25 la glesa *Ba.Sti.¹ABDIKF*, largueza *C*. 30 pot *Ba.ABDIK*.

33 v. la *R*. 34 Estar falsa *R*. 36 mermar *R*.

de jorn en jorn, vint o trenta,
el's trop nutz, ses vestimenta,
e van lor pa achaptar;
e s'ieu men, m'amia'm menta.

5 Vilas a costum de troia,
que de gen viure s'enoia;
e quan en gran ricor poia,
l'avens lo fai folleiar:
per que'lh deu hom la tremoia
10 totas sazos tener voia
e'lh deu del sieu despensar
e far sofrir ven e ploia.

Qui so vila be no serma,
en desleiautat lo ferma;
15 per qu'es fols qui no l'amerma
quan lo ve sobrepoiar:
quar vilas, puous si conferma
ni en fort luoc si referma,

de maleza non a par,
que tot quan consec aderma.

Ja vila no deu hom planher,
si'lh ve bratz o chamba franher
ni re de sos ops sofranher; 5
quar vilas, — si Dieus m'ampar! —
a cel que plus li pot tanher,
per planher ni per complanher,
no vol del sieu ajudar,
per qu'om deu sos fachs refranher. 10

Rassa vilana, tafura,
plena d'enjan e d'usura,
d'orguolh e de desmesura!
Lor fachs no pot hom durar;
quar Dieu getan a nocura 15
e leiautat e drechura;
Adam cuian contrafar;
Dieus lor do mal' aventura!

GUILLEM DE BERGUEDAN.

Ms. du Vaticain 5232, fol. 201^b, Studj di filologia romanza III, 621 s. (A); Ms. de Paris, fr. 854, Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162 (I).

Chansoneta leu e plana,
20 leugereta, ses ufana,
farai eu de mo marques,
del trachor de Mataplana,
qu'es d'engan farsitz e ples.
A, marques, marques, marques,
25 d'engans etz farsitz e ples.

Marques, ben aion las peiras
a Melgurs de pres Someiras,
on perdetz de las denz tres;
ni ten dan que las primeiras

1 XX CR. 2 Pueys los vey R. 3 Anar del pan R. lur C. 4 sin R. 5 Vilan ab te de R. trueia etc. CR. 6 que destar ne de s. R. 8 lauer C, auer R. ferssenar R. 9 p. com li deu R. len t. C. 10 mantas R. fazos C. 11 el Ba. apanar R. 12 sufrir C. 13 v. non aerma C. 14 desliatat CR. 15 folhs C. et es pecx qui be nol merma R. 16 vetz C. trop aut montar R. 17 vilan CR. can se referma R. coferma C. 18 E'n tan ferm Ba.Sti.¹ CR. coferma R. 21 eu] e AI. 23 frasitz etc. plens etc. I. 27 megur A. 29 nous A.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

i son e no'i paron ges.

A, marques, marques, marques, 20
d'engans etz farsitz e ples.

Del bratz no'us pretz una figa,
que cabrella par de biga
e portatz lo mal estes;
obs i auria ortiga 25
que'l nervi vos estendes.

A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.

Marques, qui en vos se fia,
n'i a amor ni paria, 30
gardar se deu totas ves,

1 non ha de m. R. 2 cossec CR. adzerma R. 4 sil C, quil R. vetz C. ni R. 5 res R, ren C. 6 vilan CR. me gar R. 7 manque C. selque pus R. 8 manque R. o p. c. Th. 9 nulhs hom nol deu Ba.Sti.¹C. 10 enans C sos fachs Sti.², lo fag Sti.¹, lo feg C, sos faitz Th.R. 11-18 manquent R. 15 dieus C.

25 auriatz Ba., auratz I. 26 enervius Ba., enervi vos I.

com que s'ane de clar dia,
de noit ab vos non an ges.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.
5 Marques, ben es fols qui's vana
c'ab vos tenga meliana,

meins de braias de cort ves,
et anc fils de cristiana
peior costuma no mes.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.

5

FOLQUET DE MARSEILLE.

I. Ms. du Vatican 5232, fol. 65^a, *Studj di filolog. romanza III*, 194 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 40^c (B), fr. 856, fol. 5a (C), fr. 854, fol. 63^a (I), fr. 844, fol. 189^b, *Romania XXII*, 392 (str. 2. 3; W); Ms. de Venise, fol. 54^b, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen*, vol. 36, p. 428 (V). II. P. Meyer, *Recueil d'anciens textes*, I, 84 (Mss. ABCIMPRSV) (Mc.); Ms. de la Chigiana, L. IV. 106 p. 44, *Stengel, Blumenlese etc.* p. 17 (str. 4; F); Ms. de Paris, fr. 844, fol. 188^{ab}, *Romania XXII*, 391, (str. 1—3; W). La première chanson a été imitée par les minnesinger Rudolf comte de Neuenburg et Friedrich de Husen, la seconde par Rudolf de Neuenburg. — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 193 ss. H. Pratsch, *Biographie des Troubadours Folquet von Marseille*. Berlin 1878.

I.

En chantan m'aven a membrar
so qu'eu cug chantan oblidar;
10 e per so chant qu'oblides la dolor
e'l mal d'amor;
et on plus chan plus m'en sove,
qu'a la boca nulha res no m'ave
mas sol merce:
15 per qu'es vertatz e sembla be,
qu'ins el cor port, domna, vostra faisso
que'm chastia qu'eu no vir ma razo.

E pos amors mi vol honrar
tan qu'el cor vos mi fai portar,
20 per merce'us prec que'm gardetz de
qu'eu ai paor [l'ardor,
de vos mout maior que de me.
E pos mos cors, domna, vos a en se,
si mals l'en ve,

1 an an A. 2 nueg I.

9 que cug C. 10 Mas I. 12 Mas CV. miels
V. mi sove I. 13 Qu'en la BI. Ni ma b. en
al res non I. 14 sol] de C, e I, can V. 15
semblā I. 18 merce V. 19 al c. W. cor mi
V. 20 clam W. quel CV. queus I. quim garde
W. 21 nay V. 22 mout] trop CV. tr. m. des
vos que V. maior d. v. que W. 23 E pos
dosne m. c. v. a derisse W. dinz se I.

pos dins etz, sufrir lo cove;
empero faitz del cors so que'us er bo,
e'l cor gardatz si cum vostra maizo,

Qu'el garda vos e'us ten tan car 10
que'l cors en fai nesci semblar,
que'l sen i met l'engenh e la valor,
si qu'en error
laisa'l cor pel sen qu'el rete:
qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve, 15
qu'eu no sai que,
e'm saluda qu'eu non aug re.
Per so ja mais nuls hom no m'occaizo,
si'm saluda et eu mot non li so.

7 E W. ins CV. los C, loil I, lol V, len W.
8 Pero d. c. (faich B) faitz AB. so qa (que A)
uos AB. Puix faitz dompna del cors zo queus
nes V, E per oc faz al cor cou que sab bon W.
9 quel c. g. com la vostre W. e. g. lo si I.
10 Ev vos am e t. W. e ten I. tan manque V.
11 mi fai CW. cors sen fai nescis C. 12 s. esmuet
W. quar el y C. 13 quinz en I. 14 sui de vos
per cor queu W. quen I. 15 Et paraulent W.
16 manque V. re A. 17 em s. hom I. deuen
luden W. 18 Pero B, e ja p. s. n. h. Ba. CI. e ges
p. z. V, ne ja n. h. per ce ne W. 19 si salu-
dent W. lor W.

Pero'l cors non si deu clamar
del cor per mal que'il sapcha far,
que tornat l'a al plus honrat senhor
e tout d'alhor

5 on trobav' enjan e non fe.

Mas dreitz torna vas son senhor anese:
per qu'eu non cre
que'm denh, si merces no'm mante,
que'lh intr' el cor tant qu'en loc d'un
ric do

10 denh' escoutar ma veraia chanzo.

E si la'm denha escoutar
mi donz, mercei degre trobar;
pero obs m'es qu'oblidge la ricor
e la lauzor

15 qu'eu n'ai dig e dirai jasse:

pero ben sai mos lauzars pro no'm te,
cum que'm mal me,
que l'ardors mi creis e'm reve,
e'l focs, qu'il mou, sai que creis a bando,
20 e qui no'l mou, mor en pauc de sazo.

Morir pose be,
nAziman, qu'eu no'm clam de re,
neis si'm doblava'l mals d'aital faisso
co's dobla'l pouns del taulier per razo.

25 Chansos, desse

vas Monpeslier vai de part me,
a don Guillem dir, sitot no'il sap bo,
sos pretz, car creis, li'm fai querre perdo.

II.

30 Sitot me sui a tart aperceubutz,
aissi com cel qu'a tot perdut e jura

que mais no joc, a gran bon' aventura
m'o dei tener, car me sui conogutz
del gran engan qu'amors vas mi fazia;
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia
mais de detz ans, a lei de mal deutor 5
qu'ades promet, mas re non pagaria.

Ab bel semblan que fals' amors adutz,
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,
co'l parpaillos qu'a tan fola natura
que's met el foc per la clartat que'il lutz: 10
mas eu m'en part e segrai outra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e segrai l'aip de tot bon sofridor,
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.

Pero no's cuit, si ben sui irascutz 15
ni faz de lei en chantan ma rancura,
ja'l diga ren que si' outra mezura;
mas ben sapcha qu'a sos ops sui perdutz,
qu'anc sobre fre no'm vole menar un dia,
ans mi fetz far mon poder tota via: 20
et anc sempre cavals de gran valor,
qu'il beorda, trop soven colh feunia.

Fols for' eu ben, mas sui m'en reten-
gutz,

quar qui ab plus fort de si's desmezura
fai gran foldat, e n'eis en aventura 25
neis de son par, qu'esser en pot vencutz,
e de plus freul de si es vilania:
per c'anc no'm plac ni'm platz sobran-
saria;

pero en sen deu hom gardar honor,
car sen aunit no pretz plus que folia. 30

1 E jal I. Mas ja (ges V) lo c. nos d. blasmar CV. 2 per ren que CV. De ren quel cors li puosca I. 3 ma a C. 4 vout CV. 6 Que C, Car V. 7 Pero I, mas ieu C, et eu V. 8 quiel-nol sove CV. 11 Quar CV. 11 si la denhatz Ba.CIV. sim d. B. 12 donna Ba.CI. merce deurai C. 13 obs es V. qu'oblidetz Ba. BCI 14 De sa B. 15 n' manque CV. eus dir. V. 16 Mas autre pro m. l. noquam te I. sos B. 18 La dolors mengraiss I. Ans me creis lardor V. 19 mon creis ades a I. 20 Ab quom nol toc mas um pauc per razo C 21—24 mutilé dans C. 22 Maimja V. que I. planc V. 24 com Ba. CIV. 25-28 manquent CIV.

30-134,2 manquent W.

2 quan W. 3 des granz engins W. 4 Toz W. 5 de li est a l. W. 6 et gins non pagarie W. 7 Cab Me. I ou false W. 8 vers li se trai W. 9 con papillons a t. f. n. W. 10—19 mutilés dans W. 10 geis BI, quis C. fer el Me. CV. que Me. B, quei Ba.ABC. 16 Sitot me dic Ba. BIS. 20 ma fet f. W. 21 et semble lou ch. W. 22 qui behorde t. s. et fausnie W. bioma V. 23 le reste manque W. Fels Me.V; Tels F. trop V. 24 a F. 25 en es F. 26 es Me. V. 27 qar p. esser uengutz F. De F. frevol F. 30 que mais F.

Per so, amors, me sui eu recrezutz
de vos servir, que mais no'n aurai cura;
c'aissi com mais prez' om laida pintura
de lonh, no fai quand es de pres vengutz,
5 prezav' eu vos mais quan no'us conoissia:
e s'anc n'aic pauc, mais n'ai qu'eu non
volria;
c'aissi'm n'es pres com al fol orador
que dis qu'auras fos tot quant el tocaria.

Bels nAzimans, s'amors vos destrenhia,
vos e'n Tostemps, eu vos conselharia;
sol vos membres, quant eu n'ai de dolor,
ni quant de ben, ja mais no'us en calria.

En Plus Leial, s'ab los olhs vos vezia 5
aissi com fatz ab lo cor tota via,
so qu'eu ai dig poiri' aver valor,
que'us quier conselh e conselh vos daria.

PONS DE CAPDOILL.

Mss. ABCDIKMRIab. Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill von M. von Napolski, Halle 1880, p. 85—87 (Na.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 207 ss.

De totz chaitius sui eu aicel que plus
10 ai gran dolor e sofre gran tormen;
per qu'eu volgra morir, e fora gen
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus
que viures m'es marrimens et esglais.
Pos morta es ma domna n'Alazais,
15 greu pensar fai l'ira ni'l dol ni'l dan.
Mortz trahiritz, ben vos posc en ver dire
que non poguetz el mon meillor aucire.
Ai, cum fora garitz et ereubus
s'a Deu plagues qu'eu fos primeiramen
20 mortz; las, caitius, non voill mais long-
amen
viur' apres leis. Reis, perdona'il, Jesus,
Deus poderos, dreituriers e verais,
salvaire Critz, nomnatz sobre totz gais,
l'arma rendetz saint Peir' e saint Johan,
25 que tuit li ben i son c'om posca dire,
e de totz mals la pot hom escondire.

Seigner, ben la devem plainner chas-
cus,

qu'anc no fon hom ne vis tant avinen. 10
Qui aura mais tan bel captenemen?
Que val beutatz ni bos pretz mantengus,
ni que val sens, honors ni solatz gais,
gens acoillirs ni nuills cortes essais,
ni que valon franc dich ni fait prezan! 15
Segles dolens, de bon cor vos azire,
mout valetz pauc, pos lo meils n'es a dire.

Aras podem saber que l'angel sus
son de sa mort alegre e jauzen,
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen: 20
cui lauza pobles, lauza *Dominus*.
Per que sai be qu'ill es el ric palais,
en flors de lis, en rozas et en glais,
la lauzon l'angel ab joi et ab chan.
Cella deu be, qui anc no fo mentire, 25
en paradis sobre totas assire.

3 com prez om plus *Ba. MS.* 6 s'anc vos
vole *Me.* ren uole *P.* ren quis *f. m.* n'aic
qu'er *Me.* 7 n' *manque Me. AIV.* queredor
Me. V.

10 greu *Na. IKMRb.* 11 que *Na. IKRT.*
foram *Na. IKMRTb.* 12 quar trop viu *Na.*
IKR. 13 E v. *Na. IK.* 15 soffrir *Na. IK.* el
— el *Na. IK.* 16 traigritz *Na. et les mss.*
17 Q'anc *Na. IKR.* p. meillor domna *Na. IK.*
don *R.*

2 en] ni *Me.* nim *I.* eus en c. *I.* 8 qu'eu
Ba. MS.

9 molt *Na. IKR.* 10 q. dieus non fetz el
mon t. *Na. IKR.* 12 Ni q. *Na. IKR.* v. jois ni
rics pr. *Na. IKR.* 13 ni nuls bos faigz ni nuls
cortes assais *Na. IKR.* 14 vers ni chansos ni
lais *Na. IKR.* 15 ni plazen dit ni avinen
semblan *Na. IKR.* 20 troba hom l. *Na. IK.*
21 Que *Na. K.*

Ai, cals dans es de midons n'Azalais!
Non pose als far, mas de tot joi mi lais
e prenc comjat de cantar derenan,

e plaing e plor e maint coral sospire
m'an mes per leis en angoissos martire.
Amics n'Andreu, camjat son mei dezire,
ni ja d'amor non serai mais gauzire.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. du Vatican* 5232, fol. 163^c, *Studj di filologia romanza*, III, 509 (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 129^a (C), fr. 854, fol. 77^a (I), fr. 22543, fol. 61^a (R); *Ms. de Cheltenham* (Berlin) fol. 11 v^{ob}, *Archiv f. d. Stud. der neueren Sprachen*, t. 101, p. 387 (N²). II. *Mss. de Paris*, fr. 12474, fol. 107^b (M), fr. 22543, fol. 142^a (R). La première pièce se rapporte à la croisade de 1202. — *Diez, Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 216 ss.

I.

5 Era pot hom conoisser e proar
que de bos faitz ren Deus bon gazardo,
qu'al pro marques n'a fait esmend' e do,
e'il fai son pretz sobre'ls melhors poiar
tant que'l crozat de Frans' e de Campanha
10 l'an quist a Deu per lo melhor de totz
per recobrar lo sepulcr' e la crotz
on fon Jesus, que'l vol en sa companha,
l'onrat marques, et a'il Deus dat poder
de bos vassalhs e de terr' e d'aver
15 e de ricor per melhs far so que'l tanha.

Tant a d'onor e vol onratz estar,
qu'el onra Deu e pretz e messio
e si mezeis que, s'eron mil baro
ensems ab lui, de totz si sap honrar,
20 qu'el honra'ls seus et honra gent estranha.
Per qu'es desus quan autre son desotz,
qu'a tal honor a levada la crotz
que non par ges mais honors li sofranha,
qu'ad honor vol est segl' e l'autr' aver,

e Deus a'l dat forsa, genh e saber 5
co'ls aian dos, e tant quan pot s'en lanha.

Cel que fetz air' e cel e terr' e mar
e freit e caut e ploia, vent e tro,
vol qu'el seu guit passen mar tuit li bo,
si cum guidet Melchion e Gaspar 10
en Bethleem, que'l plan e la montanha
nos tolon Turc, e Deus no'n vol dir motz.
Mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz,
que lai passem; e qui que sai remanha
vol s'avol vid' e sa greu mort vezer, 15
qu'en lait peccat estam qu'om deu temer,
don quecs er soutz s'en flum Jordan
se banha.

Mas tan nos fai nostres peccatz torbar
que mort vivem e no sai dire quo,
qu'un non i a tan galhart ni tan pro, 20

1 Que *Na.IKR*. 2 An mes mon cor en *Na.IKR*. 3 n manque *Na.IKR*. consire *Na.IKR*.
4 Que *Na.IKR*.

5 la *A*. genh e fors e poder *Ba.IN³*, g. forsa e poder *C*, sen e f. e poder *R*. 6 quels *Ba.AICR*. quar tant *Ba.C*. per que pretz la companha *R*. 7 layr *C*. aer sel *R*. 8 c. e fr. e v. e pl. e tr. *Ba.CR*. c. e fr. *N²*. 9 qua son *C*. passem *R*, passon *CI*. 11 Dreit em beslem *C*. lo plan *R*. 12 Quens *R*. tolols *C*. mas dieus *R*. 13 M. eras t. car el fos *R*. 14 P. de la *C*, quel aiudem *R*. qual que *Ba.CR*, salques *R*. sai] ne *R*. 15 Pot sa gran vida e sa m. *R*. 16 Que *C*. grans peccatz *Ba.CR*. Cassatz uezem peccat *R*. 17 doncs *C*, car *R* es *AR*. sals *Ba.CR*, so(r)tz *AI*. quel *R*. sin *A*. quil *C*, quen *R*. 18—139,8 et 139,9 19 *intervertis dans A et N²*. 18 fan nostre peccat *Ba.CR*. trobar *I*. 19 uezem e uieus *R*. re no sabem *Ba.CR*. 21 Car un g. *R*. galhar *C*.

1 Deus *Na.IK*. 2 men *Na.IK*. 3 chansos *Na.IKR*.

5 Ara podetz *A*. 8 Quel *Ba.CIR*. El *N²*. 9 si q. *Ba.CR*. 11 E per cobrar *Ba.CIRN²*. 12 uenc j. *C*. j. fon *I*. volc *AIN²*. 13 Lo pros *R*. et el al dat *R*, e d. al d *CN²*. 15 *manque A*. de ric cor *Ba.IN²*. *R*, dardit cor *C*. far m *I*. 16 ia *I*. 18 sera *I*, sis fan *R*. 19 El semblan sieu *R*. 20 Et h. *C*. 21 quan] els *R*. autres *CR*, lautre *IN²*. sotz *N²*. 22 Quaital *I*, quab tal *R*. 23 pes *C*. nom pens (pes *C*) mais *Ba.C*. per que uon cug conors mais *R*. lin *R*, len *Ba.IN²*. 24 quab *R*.

qu'a un plazer non ai' autre pesar,
ni es honors qu'ad anta no s'afanha,
quar contr'un gaug a'l plus rics mil corrotz.
Mas Deu es gauz per qu'om si senh'
en crotz,

5 per que non pot perdre qui lui gazanha:
per qu'eu am mais, s'a lui ven a plazer,
de lai morir que sai vius remaner
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laisset vendre per nos salvar,
10 e'n receup mort e'n sofri passio,
e l'auniron per nos Juzeu fello,
e'n fon batutz e liatz al pilar
e fo per nos en tormen e en fanha,
e correiatz de correias ab notz

15 e coronatz d'espinas en la crotz:
per qu'a dur cor totz hom que'l dan
non planha

que'ns fan li Ture que volon retener
la terr' on Deus volc vius e mortz jazer,
don nos eschai grans guerr' e grans
mesclanha.

20 Nostr' estol guit sans Nicolaus de Bar,
e'il Campanhes dressen lor gonfano,
e'l marques crit Monferrat e Leo,
e'l coms flamencs Flandres als grans
colps dar,

e feira'i quecs qu'espaz' e lansa franha,
25 que leu aurem los Turcs sobratz e rotz

1 Sa R. Si a un gaug AIN². 2 Cuai non es gauz caira non sofraingna N². E sa honor que a. nol R. nos C. sofranha R. 3 per un C. nal C. 4-9 *manquent* N². E d. es gais q fon mezes en R. 5 E re C. qui el R. 6 sa dieu C. ven per C, denha R. 7 M. de l. Ba.CR, M. per luy R. 8 ad a. C. e fos R, que fos A. 9 p. n. v. I. per nos en crotz levar C. 10 E R. sofri AI, suffere N². reseup AIN². e R. 11 aussiron R. en fo aunitz per fals j. C. 12 E R. 13 En Ba.CI. el trau Ba.CI. el fust C. fo levatz en (tau A) trau AIN². el tormen R. qu'eren Ba.CI. 14 Martiriatz Ba.C. ab c. IV. ab correia et ab N². M. e correiatz R. 16 Per quer ben fols chascun qel N². fel cor tot sel quest mal R. 17 que cuion C. que sans v. toler R. quens v. r. N². 18 vieus e mortz Ba. ICN². 19 neschai A. non neschai N². 21 dression CI, tendan R. lo I, li R. 22 elleo ICR. 23 coms rayniers R. crit. Fl. als c. CR. 24 feira Ba.CIR. despaza A. d'e. e lansa(i) fr. IN². 25 Que tost C. quels T. a. l. descofitz R. sobratz] mortz I, totz mortz AN².

e cobrarem el camp la vera crotz
qu'avem perdud; e'il valen rei d'Espanha
fassan grans osts sobre Maurs conquerer,
que'l marques vai ost e setge tener
sobre'l soudan e pass' en breu Romanha. 5

Nostre Senher nos mand' e'ns ditz a totz
qu'anem cobrar lo sepulcr' e la crotz:
e qui volra esser de sa companha,
moira per lui, si vol vius remaner
en paradis, e fassa son poder 10
de passar mar e d'aucir la gen canha.

Frances Cavaliers, per cui fas sos e motz,
no sai si'm lais per vos o'm leu la crotz;
ni sai cum an ni sai consi'm remanha,
quar tan mi fai vostre bels cors plazer, 15
qu'eu mor si'us vei e, quan no'us pose
vezer,

cuit morir sols ab tot' outra companha.

II.

Truan, mala guerra 20
sai volon comensar
domnas d'esta terra
e vilas contrafar.
En plan o en serra
cuidan ciutat levar 25
ab tors:

quar tan poia l'onors
de leis, que sotzterra
lor pretz e'l seu ten car,
qu'es flors 30
de totas las melhors:
na Biatritz. Car tan lor es sobreira
qu'encontra leis faran totas senheira
e guerr' e foc e fum e polvereira.

1 trobarem C. en AIN². 2 Quaves C. rey valen R. 3 sobrels N². mors IN². Ponha de lai los moros (sobrels) CR. 4 fai R. 5 solda est pas em C. passem b. R. 6-11 *manquent* AIN². s. somon e d. R. 9 per el sab el uol r. R. 11 De luy servir R. 12 Bels Cavaziers (Cauallier N²) CN². cui q fas e s. R. 13 leulays R. nō leu I. nim N². 14 man I. comen r. I. 15-18 *manquent* N². Que I. gen c. R. doler C. 16 Quen Ba.CR. Muer can uos v. R. 17 c. esser sols e ses tota c. C.

21 volo say R. 25 volo R. 32 mas tan M. 33 volon levar s. R. 34 Guerra R.

La ciutatz s'ajosta,
 e fan murs e fossatz.
 Domnas ses semosta
 i venon de totz latz,
 5 si que pretz lor costa
 e jovens e beutatz.
 E'm pes
 que'l filha del marques
 n'aura dura josta;
 10 car a conques en patz
 totz bes
 e totz bos aibs cortes:
 e quar es pros e franch' e de bon aire,
 non estara plus en patz que sos paire,
 15 que tornatz es a lansar et a traire.

Domnas de Versilha
 volon venir en l'ost,
 Sebeli e Guilha,
 e na Riqueta tost;
 20 la mair' e la filha
 d'Amsiza, quan que cost.
 Apres
 ven de Lenta n'Agnes,
 e de Ventamilha
 25 na Guilhelm' a rescost.
 Empres
 er la ciutatz en pes.
 De Canaves i ven molt gran companhia,
 de Surian, e domnas de Romanha,
 30 na Tomazin' e'l domna de Suranha.

Engles e Garsenda
 e Palmeir' e n'Auditz,
 n'Aud' e na Berlenda
 n'Agnes e n'Eloitiz,
 35 volon que lor renda
 joven na Biatritz;
 si no,

las domnas de Ponso
 en querran esmenda.
 Car lai, part Mon Senitz,
 somo
 la ciutatz contenso, 5
 qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,
 que sos gens cors tol a la damizela
 et a totas color fresqu' e novela.

Maria la Sarda
 e'l domna de San Jortz, 10
 Berta e Bastarda,
 mandon tot lor esfortz,
 que joves Lombarda
 no rest de sai los portz.
 E sai 15
 qu'a na Biatritz plai,
 quar lor reiregarda
 non pot esser tan fortz
 qu'esglai
 lo seu fin pretz verai. 20
 Donan lor senh, cavalcon ab gran joia;
 fag an ciutat et an li mes nom Troia;
 poestat fan de midons de Savoia.

La ciutatz se vana
 de far ost en arrenc, 25
 e sona'l campana,
 e lo velhs comuns venc
 e ditz per ufana
 que chascuna desrenc.
 Pois ditz 30
 que'l bela Biatritz
 es tan sobeirana
 de so que'l comuns tenc
 c'aunitz
 n'es totz e desconfitz. 35
 Trompas sonon e la poestat cria:

2 Per far R. 3 Vielhas R. sens M, a R.
 4 daus M. 5 Tan R. 7 e pes M. 9 manta j.
 R. 13 ilh es plazens e R. 14 no vol estar
 en patz pus R. 15 car uengut es al-al R.
 18 Sibeli M. 19 Rixenda R. 22 ades R. 23
 y es de R. naines M. 24 vintimilha M. 25
seulement rescost R. 28—30, et 142, 21—23
intervertis R. canaver R. 29 De Toscana el
 dona R. 30 Tomazina R. 31 et 33 *intervertis*
 R. Engleze na g. R. 32 na Palmier R. 33
 b'landa R. 34 naines e naluitz M.

1 panso R. 2 Lin R. qeran M. 3 E Ba.R.
 Senis M. 6 leis ill M. tan *manque* R. 7 Que
 lor beutat R. 8 De las autras R. 9—23 et
 24—131. 8 *intervertis* R. 11 Engleze R el M.
 15 car say R. 17 que ies el r. 21—23 et 24,
 —143. 2 *intervertis* R. de totas partz y venon
 a R. 23 e fan poestat R. 24 La poestat R.
 25 c M. 28 dis M. 29 derrenc M. 32 esta
 R. 34 c' *manque* M. 35 mans R. 36 La
 trompas van R.

"Demandem li beutat e cortezia,
 pretz e joven." E totas cridon: "Sia!"
 La ciutatz si voia
 e movon lor carros,
 5 e'l velhs comuns poia,
 e geton en lor dos
 cuirassas de troia
 ab que cobron lor os.
 Gambais
 10 an et arcs e carcais,
 e non temon, ploia
 ni mals temps no lor nos.
 Oimais
 veirem de grans assais.
 15 De totas partz comenson a combatre;
 na Biatritz cuidan de pretz abatre;
 mas non lor val, s'eran per una quatre.
 Per lor murs a fendre
 fan engenhs e carels
 20 e calabres tendre,
 gossas e manganels,
 foc grezesc acendre,
 e fan volar cairels.
 De jos
 25 trencan murs ab bossos.
 Per tal no's vol rendre
 lo seus gentils cors bels

joios,
 fatz de belas faissos.
 Totas cridan: "Aiuda, tras l'esponda!"
 l'un' a l'autra; la tersa ten la fronda,
 e trazon tuit li genh a la redonda. 5
 Na Biatritz monta,
 e va's de pretz garnir;
 ausberc ni porponta
 non vol, e vai ferir.
 Cel' ab cui s'afronta 10
 es certa de morir;
 e jonh
 et abat prop e lonh.
 Fait a mainta jonta
 si que l'ost fai partir; 15
 pois ponh
 tant que'l carros desjonh.
 Tanta n'a prez' e derrocad' e morta,
 que'l velhs comuns s'esmai' e's desconorta
 tro que Troia l'enclaus dedins la porta. 20
 Na Biatritz, be'm plai quar etz estorta
 a las velhas, que'l vostres gens cors porta
 pretz e joven, qu'a lor proeza morta.
 Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta
 e'm dona joi e m'alegr' e'm deporta, 25
 quant outra gens s'esmai' e's desconorta.

LE MOINE DE MONTAUDON.

I. *Manuscrs*: CDEIR. *Philippson*, *Der Mönch von Montaudon*, Halle 1873, p. 37—39. (Ph.).
 O. Klein, *Die Dichtungen des Mönches von Montaudon*, Marburg 1885, p. 32—34 (Kl.). Appel,
Provenzalische Chrestomathie, p. 132 s. (Ap.). II. *Mss*. CDIR. *Philippson*, l. c., p. 51—54. Klein, l. c.,
 p. 54—57. Appel, l. c., p. 83 s., — *Diez*, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig
 1882, p. 270.

I.

L'autrier fui en paradis,
 per qu'eu sui gais e joios,
 30 car tan me fo amoros
 Deus, a cui tot obezis,
 terra, mars, vals e montaingna;

e'm dis: "Morges, car venguis?
 Ni con estai Montaldos,
 lai on as maior compaingna?"
 "Seingner, estat ai aclis 30
 en claustra un an o dos,

1 li jovent R. 2 Pres M. valor R. 4 Gieto
 fors R. 6 Gieton sobre R. 9/10 après 14 R.
 Carcais R. 10 fan-gambays R. 12 ni aigua
 R. notz MR. 14 faran M. 19 et castels R.
 20 e trabuquetz R. 22 esendre R. 23 fon
 volar e carels M. 26 e per tant R. 27 joves R.
 30 me fo tan a. Ph.DI. 31 totz Ph.DI.

2 Ples R. 3 adrecha part R. 4 lun a
 terssa e lautra M. 2 reonda M. 7 es va M.
 10 sela cui encontra R. 11 sarta R. qe pres
 M. del R. 13 pres R. 14 e fai tanta R. 15
 Que-descofir R. 16 e ponh R. 17 Si R. 18
 Tantas R. 19 e M. 20 tro dins T. len
 enclaus per la R. si qu'a T. Ba.M. 21 est
 M. es R. 22 car vostra valor R. 23 qar lor
 M. 24 coforta R. 26 lautra R. e M.

per qu'ai perdut los baros.
 Sol car vos am e'us servis,
 me fan lor amor estraingna.
 E'n Randos, cui es Paris,
 5 no'm fo anc fals ni ginhos,
 e mos cors cre que en plaingna."
 "Morgues, ges eu no grazis,
 s'estas en claustra rescos
 ni vols guerras ni tenzos
 10 ni peleg' ab tos vezis,
 per que'l bailia't remaingna;
 anz am eu lo chant e'l ris,
 e'l segles en es plus pros,
 e Montaldos i gazingna."
 15 "Seingner, eu tem que faillis,
 s'eu fatz coblas ni chanzos,
 qu'om pert vostr' amor e vos,
 qui son escient mentis;
 per que'm part de la bargaingna.
 20 Pel segle que no'm n'ahis,
 me tornei a las leizos
 e'n laissiei l'anar d'Espaingna."
 "Morgues, be mal o fezis
 que tost non anes coitos
 25 al rei, cui es Olairos,
 qui tant era tos amis:
 per que lau que t'o afraingna.
 Ha, quanx bos mares d'esterlis
 aura perdutoz els teus dos,
 30 qu'el te levet de la faingna!"
 "Seingner, eu l'agra be vis
 si per mal de vos no fos,
 car anc sofris sas preisos;
 mas la naus dels Sarrazis
 35 no'us menbra ges cosi's baingna;
 car se dinz Acre's coillis,
 pro'i agr' enquer Tures felos:
 fols es qui'us sec en mesclaingna."

1 perdutoz *Ba.CR.* 5 no'm *Kl.Ap.*] no *Ba.*
CE, non *Ph.*, not *R.* 6 El e m. c crei qu'en
BA.Ap.DI. El mos c. cre que(n) *ER*, E crey que
 mos c. elh pl. *C.* 8 Si' stas *Kl.DI.* claustr'a
 rescos *Kl.* 11 que *Ph.D.* 13 er *Kl.DI.* 16
 c. e ch. *Ph.DI.* 26 tant que era *Ba.*

II.

Fort m'enoia, so auzes dire,
 parliers quant es avols servire,
 et hom que trop vol autr' aucire
 m'enoia, e cavals que tire. 5
 Et enoia'm, si Deus m'aiut,
 joves hom quan trop port' escut,
 que negun colp no'i a agut,
 capela e morgue barbut
 e lauzengier bec esmolut. 10
 E tenc domna per enueiosa
 quant es paubra et orgoillosa,
 e marit qu'ama trop sa sposa,
 neus s'era domna de Tolosa.
 Et enoia'm de cavallier 15
 fors de son pais ufanier,
 quant en lo sieu non a mestier,
 mas sol de pizar el mortier
 pebre o d'estar al foguier.
 Et enoia'm de fort maniera 20
 hom volpilz que porta baneira,
 et avols austors en ribeira
 e pouca carns en gran caudeira.
 Et enoia'm, per saint Marti,
 trop d'aiga en petit de vi; 25
 e quan trob escassier mati
 m'enoia, e d'orp atressi,
 car no m'azaut de lor cami.
 Enoia'm longa tempradura
 e carns quant es mal coit' e dura, 30
 e prestre que men ni's perjura,
 e veilla puta que trop dura.
 Et enoia'm, per saint Dalmatz,
 avols hom en trop gran solatz,
 e corre quan per vi'a glatz, 35

2 Be *Ph.C.* Mot *R.* s'o *Ba.Kl.* 3 hom par-
 liers qu'es a. *Ap.*, hom p. qu'es d'a. *CR.* 4
 aut assire *Ph.*, autr assire *C.* 7 rics h. q.
 tr. porta e. *Kl.DI.* 8 quan sol u c. *Kl.DI.*
 11 Enoja me domn' enuejosa *Kl.DI.* 12 p. ni
 o. *Ba.Ph.CR.* 13 s'esposa *Ba.* 18 pestar en m.
Kl.DI. 19 de tastar sabr(i)er *Kl.DI.* 20 Enoja
 mid'autra m. *Kl.DI.* 21 quan. *Kl.DI.* 22 et d'av.
Kl.DI. 23 pauc manjar *Kl.DI.* 32 puta veilla *Kl.*
 (-n) *DI.* quan *Kl.* (-t) *DI.* 34 d'avol home *Kl.DI.*
 35 correr ab (a *C.*) caval per gl. *Ba.Ph.CR.*;
 c. per via quant a *DI.*

e fugir ab caval armatz
m'enoia, e maldir de datz.

Et enoia'm, per vit' eterna,
manjar ses foc, quan fort iverna,
5 e jazer ab veill'a galerna
quan m'en ven flairors de taverna.
Et enoia'm e m'es trop fer
quan cel que lav' olla enquer;
et enoia'm de marit fer,
10 quant eu li vei bella moiller,
e qui no'm dona ni'm profer.

Et enoia'm, per sant Salvaire,
en bona cort avols violaire,
et a pauca terra trop fraire,
15 et a bon joc paubre prestaire.
Et enoia'm, per saint Marsel,
doas penas en un mantel,
e trop parier en un castel,
e rics hom ab pauc de revel,
20 et en tornei dart e quairel.

Et enoia'm, si Deus mi vailla,
longa taula ab breu toailla,
et hom qu'ab mas ronhozas tailla,
et ausbercs pezens d'avol mailla.

Et enoia'm estar a port,
quan trop fai greu temps e plou fort,
et entre amics dezacort
m'enoia, e'm fai peiz de mort,
quan sai que tenson a lor tort.

E dirai vos que fort me tira
veilla gazals quan trop s'atira
e paubra soudadeir' aira,
e donzels qui sas cambas mira.
Et enoia'm, per saint Aon,
10 dompna grassa ab magre con,
e seignoratz que trop mal ton;
qui no pot dormir quant a son,
maior enoi non sai el mon.

Encar i a mais que m'enoia:
cavalcar ses capa, de ploia,
e quan trob ab mon caval troia
qui sa manjadoira li voia.
Et enoia'm e no'm sab bo
de sella quan croll'a l'arço,
e fivella ses ardaillo,
e malvaitz hom dins sa maiso
que no fa ni ditz si mal no.

ARNAUT DANIEL.

I. *Manuscripts: ACDHIKNN²RUVac. Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello, Halle 1883, p. 105. (Ca.) Appel, Provenzalische Chrestomathie², Leipzig 1902, p. 66 (Ap.).*

II. *Manuscripts: ABCDEGHIKMM^cN²QRSUVac. Canello, l. c., p. 118 (Ca.). Appel, l. c., p. 67. (Ap.). — Diez, Leben und Werke des Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 279 ss.*

25 I.
L'aur' amara fa'ls bruoills brancutz
clarzir, que'l doutz espeissa ab fuoills,
e'ls letz becs dels auzels ramencs

5 velha caserna (que cerna C) Ba.Ph.CR, veilla galerna Kl.DI. 6 Quant ella flara en la t. Kl.DI 7 car es de f. DI. 8 la vol la enq. Ba. 8-11 Avols hom qu'a bella moiller E per gelosia la fer, E fai o ben qui la enquer, E no lo lais per marit fer Kl. d'après DI. 12 Enoja me Kl.DI. Enueyam R. 14 a C (ab R)] en Kl.DI. 21 Enoja me Kl.DI. 23 ab mas roinos quan Kl.DI.

27 doutz Ca.A, dous' Ba.Ap. et les autres mss.

ten balps e mutz, pars e non pars;
per qu'eu m'esfortz de far e dir plazers 25
a mains per liei que m'a virat bas d'aut,
don tem morir, si'ls afans no m'asoma.

2 t. cor g. venez Kl.DI. ni pl. Ba. 3 de dez Ap.? 4 Aquel enois m'es p. Kl.DI. 7 qu'a trops se gira Ba.C, que fai formia DI, quan trops atira? Ap. 8 a ira Ba. 13 qui Ap.] que Ba.CR, e DI. 14 sai] a Kl.DI. 16 ab p. Kl.DI. 18 manjaura Kl.DI. 19 e no] car n. Kl.DI. 20 crotlon l'arço Ba. Ph.Kl.DI. 23 Car no di ni fai s'enoï no Kl. (si noi I, non D)DI.

26 a manhs? per Ap. 27 sil d. Ba. et les mss. ACDNUV (sill) H.

5 pero deportz m'es e d'auzir volers
bos motz ses grei, de liei don tant m'azaut
qu'al sieu servir sui del pe tro c'al coma.

Amors, gara! Sui ben vengutz?

10 tals detz pecs que t'es mieills que t'rencs;
qu'ieu soi fis drutz cars e non vars;
ma'l cors fermes fortz mi fai cobrir
 mains vers,

qu'ab tot lo nei m'agr' ops us bais al chaut
cor refrezir, que no'i val outra goma.

15 Si m'ampara cill que'm tralutz
d'aizir si qu'es de pretz capduoills,
dels quetz precs, c'ai dedinz a rences,
l'er fort rendutz clars mos pensars:
qu'eu fora mortz; mas fa'm sofrir l'espers
20 que'ill prec que'm brei, c'aisso'm ten
let e baut,

que d'als jaudir no'm val jois una poma.

25 don a'i mains brutz pars. E gabars
de vos no'm tortz, ni'm fai partir avers,
c'anc non amei rent tant ab meins d'ufaut;
anz vos desir plus que Dieu cill de Doma.

Era't para, chans e condutz,
30 formir al rei qui t'er escuoills;

3 don ai (o V) gonencs *Ba. UV*, dos aig-
onencs *Ca. HIKNU*, dos angovencs *Ap.*, dos ago-
nencs *A*, doncs aigonencs *I* (-ecs N^2), dos
aigonecx *D*, dos aguilens *R*, dos amouencs *a*.
4 s'esdutz *Ba. Ca. AIKN^2RUVa*, sest luz
DH, sesluç *N*. 5 adauzir] *Ca. AIKN^2 R*, ad
auzir *Ba.*, et auzir *Ap. C DHNa*, auzir *UV*.
8 vencutz *Ba. et tous les mss. excepté C*.
10 precs *Ba. et les mss. ACIa*. 12 mals
Ba. et les mss. UV. cobrir *Ca. UV*] sofrir
Ba. et les mss. ADIKNN^2, suffrir *Ap. et*
les mss. Ha. 15 que'm] cuim *Ca. a*, tralutz]
trahutz *Ca. et les mss. ADHNa*, elutz *C*, tray
a luz *R*, pod tutz *UV*. 16 d'auzir *Ba. CD*
IKN^2, d'azir *A*, delir *UV*. 20 grei *Ba. C*
R. 25 pars e gabars *Ba. Ca*. 28 dieus *Ba. Ca*.
CIKR. cil d'Edoma *Ba.*; cf. *Ca*.

car pretz, secs sai, lai es doblencs,
e mantengutz dars e manjars.
De joi la't portz, son anel mir si'l ders,
c'anc non estei jorn d'Arago que'l saut
no'i volgues ir, mas sai m'a clamat Roma. 5

Faitz es l'acortz qu'el cor remir,
totz sers,

lieis cui domnei, ses parsonier, Arnaut;
qu'en autr' albir n'es fort m'entent'a
soma.

II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra 10
no'm pot jes becs escoissendre ni ongla
de lausengier, qui pert per maldir s'arma;
e car non l'aus batr' ab ram ni ab verga,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi en vergier o dinz cambra. 15

Quan mi soven de la cambra,
on a mon dan sai que nuills hom non intra,
anz me son tuich plus que fraire ni oncle,
non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas denant la verga: 20
tal paor ai no'l sia prop de l'arma,

Del cors li fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dins sa cambra:
que plus me nafra'l cor que colps de verga
car lo sieus sers lai on ill es non intra.²⁵
Totz temps serai ab lieis cum carns et on gla
e non creirai chastic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tant, per aquest' arma!
C'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla, ³⁰
s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra.
De mi pot far l'amors qu'inz el cor m'intra
mieills a son vol c'om fortz de frevol verga.

Pois flori la seca verga
ni d'en Adam mogron nebot ni oncle, 35

3 sis d. *Ba. IKR* (siz) a. 5 m'an clamat
Roma *Ba.*, m'a'n clamat Roma *Ca.*, m'an
clamat: roma! *Ap.* 9 m'ententa soma *Ba.Ca.*
13 e pos *Ba. CHIKMMcN²RSa.* 19 ni on gla
Ca. ABCDEGHKMMcQc. 21 trop *Ap. ABC*
DEGHMMcN²QSUvc. 22 l'i *Ap.* 23 quem
consentis a cel. *Ba.CIKN².* 26 De lieys serai
aissi c. *Ap. DEGIKMMcN²QUvc.* 35 mogron
Ca. AB] foron *Ba.Ap.* et tous les autres
mss. excepté C qui lit: hyssiron.

e m'art e m'aflama,
 n'ai melhor talen.
 Aissi'm trai mos volers lai
 el fol contenemen
 5 on m'es manta vetz parven.
 Ben bas fora meza
 valors,
 deportz e gaieza,
 si no fos amors,
 10 que mante proeza
 totz jors
 e fai que corteza,
 quar pren los melhors.
 No s'eschai d'ome savai
 15 li venga ta d'onors,
 que d'amor senta dolors.
 Era'us quier, amia,
 socors,
 qu'enans i morria
 20 qu'en quezes alhors.
 Assatz trobaria
 aussors:
 vos etz ses fadia
 caps de las melhors.
 25 Mos cors jai en gran esmai
 entre sospirs e plors:
 mas tot m'es jois e doussors.
 Peirols fai fin e verai
 lo sonet per amors
 30 on sos cors estai totz jors.

II.

Bernartz de Ventadorn e'n Peirols.

“Peirol, cum avetz tant estat
 que non fezetz vers ni chanso?
 35 Respondetz mi, per cal razo
 reman que non avetz chantat:
 s'o laissezz per mal o be,
 per ir' o per joi o per que,
 que saber en voill la vertat.”

3 quaiissim *C.* 4 chaptenemen *C.* 5 don *C.*
 mantas ves *I.* 6 Mout *C.* 8 E d. *R.* 10 quar
C. 15 Jall v. *a.* Que aia t. *C.* 19 quenansas
 m, *C.* quenaissi m. *I.* 20 queres *R.* queris *C.*
 22 anc tors *I.* autors *a.* 24 Una de las genzors *a.*
 32 e den peirols *etc. I.* 33 Peirols *etc. I.* 39
 vertart *I.*

“Bernart, chantars no'm ven a grat
 ni gaires no'm platz ni'm sab bo;
 mas car voletz nostra tenso,
 n'ai era mon talan forsats.
 Pauc val chans que del cor non ve; 5
 e pos jois d'amór lascia me,
 eu ai chant e deport laissat.”

“Peirol, mout i faitz gran foudat,
 s'o laissezz per tal ocaizo;
 s'eu agues avut cor fello, 10
 mortz fora, un an a passat,
 qu'enquer non pose trobar merce:
 ges per tant de chant no'm recre,
 car doas perdas no m'an at.”

“Bernart, ben ai mon cor mudat, 15
 que totz es autres c'anc non fo:
 non cantarai mais en perdo; . . .
 mas de vos voill, chantetz jasse
 de cellei qu'en grat no'us o te,
 e que perdatz vostr' amistat.” 20

“Peirol, maint bon mot n'ai trobat
 de leis, c'anc us no m'en tenc pro;
 e s'il serva cor de leo,
 no m'a ges tot lo mon serrat,
 qu'en sai tal una, per ma fe, 25
 qu'am mais, s'un baizar mi cove,
 que de leis, s'il m'agues donat.”

“Bernart, ben es acostumat,
 qui mais non pot, c'aissi perdo,
 que la volps al sirier diso(?): 30
 quan l'ac de totas partz cercat,
 las sireisas vic loing de se
 e dis que non valion re:
 atressi m'avetz vos gabat.”

“Peirol, sireisas sont o be 35
 mas mal aia eu si ja cre
 que la volps no'n aia tastat.”

“Bernart, no'm n'entramet de re,
 mas pesa'm de ma bona fe,
 car non i ai ren gazaignat. 40

1 Bernartz *etc. I.* 2 sabon *I.* 5 dal *AI.*
 6 pois *AI.* 8 mout fezezt *I.* 10 ahut *A.* 15
 Bernat *etc. A.* 18 cantar *I.* 19 no vos te *I.*
 23 Ella serva *I.* 25 qien *A.* sa *I.* outra *I.*
 29 caisso *I.* 30 ella v. *I.* sirieis *A.* serier *I.*
 dis o *Ba.* 32 la *I.* sirieias *A.* sereisas *I.* vi *I.*
 35 sirieias *A.* seriesas *I.* 38 nomen tramet *I.*
 40 hi *A.* a *I.*

GAUCELM FAIDIT.

I. *Ms. du Vaticain* 5232, *Stud. di filologia romanza* III, 218 (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 63 (C), fr. 1749, p. 13 (E), fr. 854, fol. 35 (I), *Ms. de la Laurentienne*, *Plut.* XLI, 43, fol. 58^b, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr.* 35, 402 (U); *Ms. de Venise*, *Archiv etc.* 36, 387 (V). II. *Ms. du Vaticain* 5232, fol. 78 (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 66 (C), fr. 854, fol. 36 (I). III. *Ms. du Vaticain* 5232, fol. 79^b, *Studj etc.* III, 239 (A); *Mss. de Paris*, fr. 1592, fol. 45 (B), fr. 856, fol. 72 (C), fr. 1749, p. 10 (E), fr. 834, *Mahn, Gedichte* II, 118 (I); *Ms. de la Laurentienne*, *Plut.* XLI, 43, fol. 55^a, *Archiv etc.* 35, 399 (U); *Ms. du Vaticain* 3207, *Studj di filologia romanza*, V, 553 s. (H); *Ms. de Venise*, *Archiv etc.* 35, 384. — R. Meyer, *Das Leben des Troubadours Gaucelm Faidit*, Heidelberg 1876. Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 293 ss.

I.

Lo rossinhollet salvatge
ai auzit, que s'esbaudeia
per amor en son lengatge,
5 e'm fai si morir d'enveja,
car leis cui dezir
no vei ni remir
ni no'm volgr' ogan auzir.
Pero pel dous chan
10 qu'el e sa par fan
esfortz un pauc mon coratge,
e'm vau conortan
mon cor en chantan,
so qu'eu no cuidiei far ogan.
15 Empero nul alegratge
no'm don'al cor res qu'eu veia,
per qu'eu conosc mon folatge.
Ben es dreitz qu'aissim n'esteia
e deu m'avenir,
20 car per fol consir
laissei mon cor ajauzir;
don sui en afan
e n'ai ir' e dan

2 rossinhol *E* 3 ques *C*. 5 e fai me (e fam *AV*) murir d'e. *AEV*, e pren men tan grans e. *I*. 6 que *I*, qui eu *V*. 8 Ja nol *A*, e no *EUV*. uole *C*. e uolgra *I*. 9 mas per lo *I*. 10 quilh *C*. pars *AI*. 12 em deport en cantan *U*. en *I*, e *C*. cans *V*. alegan *I*. 13 em conort catan *I*. *E* v. *Ba*. em uau conostan *U*. 14 que *Ba*. *C*. cuidier *A*. 15 Pero mais *E*, Mas pero *I*, E pero *V*. 16 al cor manque *Ba*. *CEIUV*. que enueia *I*, quem ueia *U*. 17 ans conosc hi *E*. e car poing e. m. *A*, e car penei mon *IU*. dampnage *I*. 18 Et es *CV*. aissim (m)esteia *AV*. 19 em denh *E*. em deia uenir *I*, car per fol albir *A*. 21 don sui en c. *A*. qan *I*. 21 achauzir *C*. mon ioi iausir *U*. 22 e manei tarzan *AU*. 23 don ai *AEU*. ira tan *I*.

e conosc en mon coratge
qu'ai perdut est an,
qu'anc non aie joi gran
ni re que'm vengues a talan.

E sitot planh mon damnatge, 5
mos cors aclin' e sopleia
vas leis que a senhoratge
en mi, e tanh qu'esser deia,
qu'anc no'm poc plus dir,
10 quan venc al partir. 10

Mas sa cara'lh vi cobrir,
e'm dis sospiran:
"A Deu vos coman!"
E quan pens en mon coratge
l'amoros semblan, 15
a pauc en ploran
no m'auci, car no'lh sui denan.

Mi dons, que te'mon coratge,
prec, si com cel que merceia,
que no m'aia cor salvatge, 20
ni fals lauzengiers no creia
de mi, ni s'albir
qu'eu vas autra'm vir,
que per bona fe sospir

2 gestatx sui *A*. estat *EIU*. un an *I*. 3 que non *Ba*. *CEIU*. noi *CV*. 5 planç *E*. 6 mon cor acli *C*. 7 al. *A*, ai *U*. 8 de mi *A*. en *EU*. tenh *E*. e mi taing qe serdoia *I*, e tanh be que e. d. *C*. 9 non *U*. qe anc nopoz dir *V*. 12 can dis *V*. 15 lamor el semblan *Ba*. *CEUV*. 16 per *U*. m'auci en ploran cal nol so denan *V*. 17 quan li sui *G*. 18 te | a. *IV*. cor gatge *Ba*. *I*, cor en gatge *V*. *M*. d. ma per heretatge *C*. 19 pre *I*. bon cū selh hom ques *CV*. 20 non *V*. uolatge *AUV*. 22 no salbir *V*. 23 que *Ba*. *CI*. 24 quar de bon cor la remir *AEI*. anz *U*. fen *U*. E per *V*.

e l'am ses enjan
 e ses cor truan,
 qu'eu non ai ges tal coratge
 com li fals drut an,
 5 que van galian;
 per qu'amors torna en soan.

Anc no falsei mon coratge
 vas leis, cui mos cors s'autreia,
 pos l'aigui fait homenatge,
 10 e non ai cor que'm recreia
 ja del seu servir.
 Cui qu'enoi ni tir,
 seus sui e no pose giquir
 de leis tan ni quan,
 15 qu'autra no deman,
 ni non es en mon coratge
 res qu'eu volha tan:
 per que la reblan,
 mas mas jontas, humilian.

20 Chansos, de te fatz messatge
 e vai ades e despleia
 lai on jois a son estatge,
 a mi dons que tan m'agreia;
 e pos li tan dir
 25 qu'eu mor de desir.
 E s'il te denha acolhir,
 vai li remembran, —
 e no t'ans tarzan, —
 lo consirier e'l coratge,
 30 e l'amor tan gran
 don mor deziran,
 car no la remir en baizan.

3 e non *Ba. CIV.* que non *E.* ai aital *CV.* cor uolatge *E.* 4 truan *V.* 5 enganan *V.* 6 torren *E.* torne *I.* 7 viatge *Ba. CEU.* 7—19 *manquent AI.* 12 a cui *CE.* 13 partir *E.* 16 en *manque E.* 18 que eu *V.* blan *E.* 19 Mas iuntas *V.* 20—158, 6 *manquent V.* 21 et espleia *EI.* e respleia *A.* 22 e son *E.* ostadge *U.* 23 ni greia *U.* la bela don me greja *Ba. C.* 24 qe nom *Ba. A.* e p. laitant d. *A.* pose partir *Ba. C.* poiras *EI.* e p. li dir. *I.* 25 Ges p. lai aitan d. *U.* Ges del seu servir *Ba. C.* 26 mas sit volgues *Ba. C.* 27 *V.* lades *U.* No l'ans desmembran *Ba. C.* la desm. *A.* 28 e non tanar t. *U.* non tan enoian *A.* e non ans *Ba. C.* 29 lo men deziros *Ba. C.* 30 que per te li man *Ba.* (ran) *C.* 32 la mir *U.* en *manque EI.*

Na Maria, tan
 avetz de pretz gran,
 per que son tuit d'agradatge
 mei dich e mei chan,
 per la lauzor gran
 5 que eu dic de vos en chantan.

II.

Ara nos sia guitz
 lo vers Deus, Jesu Critz,
 10 car de franca gen gaia
 sui per lui partitz,
 on ai estat noiritz
 et honratz e grazitz.
 Per so'l precz no'l desplaia,
 15 s'eu m'en part marritz.
 Ai, gentils Lemozis,
 el vostre dous pais
 lais de bela paria
 senhors e vezis
 20 e domnas ab pretz fis,
 pros de gran cortezia;
 don planh e languis
 e sospir noit e dia.
 Mas qualsque sia'l critz
 25 del remaner auzitz,
 ja nuls bes, que'm n'eschaia,
 ni rics locs aizitz
 no'm tenra, ni conquitz,
 s'avial's votz complitz,
 30 qu'apres calenda maia
 no sia garnitz
 del torn, si Deus l'aizis;
 e s'a lui platz ma fis
 en leial romanica,
 35 lo tot li grazis.
 Pero mas joins aclis
 prec vas sa senhoria
 que'ls portz e'ls camis
 nos adreis vas Suria.
 40

6 queu *AI.*

9 Oimais *A.* 11 franssa *A.* 12 lieys *C.* 14 servitz *A.* 16 uauc *CI.* 17 a *CI.* 18 uostronrat *CI.* 19 De doussa compaignia *A.* 20 *E.* s. *A.* 22 flors de *C.* 25 *E.* *A.* 26 de *A.* 27 ia negus bes quieu aia *CI.* 29 nil *A.* 33 maizis *A.* 34 o *A.* 35 romeria *I.* 38 Vir *CI.* 40 nes *I.* endres *CI.*

Honratz es e grazitz
 cui Deus non es falhitz,
 que Deus vol et assaia
 los pros e'ls arditz,
 5 et aquels a chautitz,
 e laissa los aunitz
 et l'avol gen savaia
 per cui es traitz.
 Ai, caitiu, mal assis,
 10 vos eis vos etz aucis,
 qu'avars e manentia
 vos tol paradis,
 qu'avars etz e rexis,
 tan qu'us far no poiria
 15 qu'a Deu abelis:
 per que Deus vos desfia.

Oïmais es Antecritz
 al dan del mon eissitz,
 que totz lo bes s'esmaia
 20 e'l mals es salhitz,
 que'ls fals prins a sazitz
 e pres et endormitz
 escartatz, que'ls esglaia
 e'ls te morns e tritz,
 25 que'l reis, cui es Paris,
 vol mais a saint Daunis
 o lai en Normandia
 conquer' esterlis
 que tot quan Safadis
 30 a ni ten en bailia:
 don pot esser fis
 qu'aissi com deura sia.

Ar laissez los giquitz
 remazutz escarnitz,
 35 et ab obra veraia
 de bona razitz
 sia per nos servitz
 lo vers sains Esperitz,

7 avol *Ba.CI.* 8 que *A.* 9 ai] e *C.* 10 cum
 vos etz tuich a. *A.* 11-12 *manquent CI.* 14
 tan quom res noi trobaria *C.* 17 Queïmais *C.*
 21 prins] rics *A.* prensatz saitz *I.* 22 pretz
I. 23 En techatz *C.* el pecatz *I.* escurtatz?
Andresen, Romanische Forschungen I, 451. 24
 ren *I.* 27 en] o *I.* lombardia *C.* 29 cant fa dis
A. 30 Ha et *A.* 31 don pot ben saber *A.* 33 guer-
 pitz *I.* 35 lobra *A.* 36 rahitz *A.* 37 Que *A.*

cui pregem que'ns atraia
 ab faitz afortitz
 a dan dels Sarrazis,
 si qu'en sia conquis.
 lo sains locs, e la via
 5 fass' als pelegris,
 que nos tolc Saladis,
 don la vergena pia
 cui Deus benezis
 nos sia garentia.
 10

Bels dous Maracdes fis,
 vos e'ls pros Peitavis
 sal Deus e na Maria
 qu'a bon pretz conquis.
 E ma domna Elis
 15 sapcha be, ses bauzia,
 qu'eu li sui aclis
 on qu'eu an ni m'estia.

III.

Al semblan del rei ties,
 quan l'ac vengut l'empeaire
 e'il fetz tirar, quan l'ac pres,
 sa carret' e son arnes,
 25 don el chantava'l maltraire,
 vezen la roda virar,
 e'l ser plorav' al manjar,
 chant, on plus ai malanansa,
 quan consir qu'en alegransa
 30 me pot mos maltraitz tornar;
 e plor, quan vei joi ni be
 als autres, e mi sove
 qu'eu n'aic pro; er no'n ai re,
 Qu'en aital trebalha'm te
 35 pres amors e'n gran balansa;

1 que pr. nos a. *A.* 2 als fals *A.* 3 al *CI.*
 can *C.* 8 cui la verges Maria *CI.* 9 que *A.*
 11-18 *manquent A.* 15/16 *manquent C.* 18 quieu
 sui sieus on quieu sia *C.*

21 *A. EV.* 24 la *C.* 25 cantava maltr. *H.*
 mi par *Ba.BCE.* ni *A.* no sai cous *V.* 26
manque B. rodal *V.* vidar *A.* 28 qanch hom
HU. ieu ch. *E.* 29 Tan *V.* 30 me podol mal-
 trag *C.* p. en mei mal taing *U.* mon maltraich
B. el maltraic *H.* 31 Quanc *U.* puoi pl. *I.*
 eu pl. *U.* 33 que *C.* nom *H.* 34 Ab aital
 iram me te *H.* Ab aital *V.* En a. *I.* Qe ab a.
U. 35 amors pres *EHIV.* gran] tal *C.* greu
AHIU.

e no sai ren dir per que,
 mas car aten sa merce,
 vencutz ses dezesperansa;
 e car no'm recre d'amar,
 5 que d'als no'm pot encolpar,
 tan li sui fizels amaire,
 a lieis, cui non aus retraire
 ni descobrir mon pensar.
 Pros domn' ab gen cors cortés,
 10 tan tem lo pretz qu'en vos es
 e las grans valors e'ls bes.

Pero no'm dezesper ges
 ni m'es semblan ni veiaire
 qu'en vos no sia merces,
 15 que'l vostre cors ben apres,
 humil, franc e de bon aire
 vei e'l ric pretz valen car
 e'l dous ris e'l gen parlar,
 joios ab gaia semblansa.
 20 E car non trobatz egansa
 de beutat el mon ni par,
 aisso'm tira si el fre
 e'm tol l'ardit e'm rete
 qu'eu no'us aus preiar de re.

25 Car maintas sazós m'ave
 qu'ab tota fait' acordansa
 domna'us cug preiar de me,
 e pois, quan mos cors vos ve,
 m'espert e no'n ai membransa
 30 mas sol de vos esgardar,

e no'us sai ni'us aus preiar
 ni l'amor no'us pose estraire.
 Doncs gran merce pogratz faire
 si'm dessetz ses demandar,
 5 que non es tan pouca res
 qu'eu del vostre don agues,
 quez a gran no la'm tengues.

Per qu'enans que'l bruitz vengues
 ni fals lauzengiers trichaire
 l'amor que'us ai conogues,
 10 fora gen, s'a vos plagues,
 de conoisser mon afaire,
 pos eu no'l vos aus mostrar.
 Qu'un honrat do'm pogratz far,
 si, ses tota malestansa,
 15 sofrissetz qu'a vostr' onransa
 fosson mais tuit mei chantar.
 E'l plus lais, que be's cove;
 mas d'aisso no cug ni cre,
 s'eu l'enquer, que m'en malme. 20

E pos de vos no'm recre
 ni de la vostra fiansa,
 don eu autrei per jasse
 mon chant e ma leial fe.
 Si vostra valors m'enansa,
 25 honors vos er, ses doptar.
 Vos sabetz co's tanh a far,

1 ē re nom sap dir *E.* s. dire *Ba.CHIUV.* 3 ben crei *U.* be cresser de l'esperanza *H.* 4 car eu non r. *H.* quar non crei *U.* 5 e d'al *H.* non *I.* sap *HU.* 6 tant s. fis leials a. *Ba.C EHIUV.* 7 vas *Ba.CHIU,* de *EV.* uos *Ba.CEH.* qieu *B.* nous aus *I.* 8 afar *I.* 9 cors gen *C.* gai c. *HIU.* 10 ell p. *H.* 11 honors *BI.* e las lauzors (*coupé*) *E.* 15 Pos *I,* Car *U,* Quan *C,* E anch *H.* Car lo *V.* ients cor *BI.* cortés *I.* 16 e manque *H.* 17 Yneg el pr. *V.* e car *U.* 18 El gent rire *U.* dous] bel *IV,* gai *B,* gen *A.* rire *EH.* dous *ABIUV.* 19 iois ab umil s. *H.* franca *V.* dousa *I.* ab humil *U.* cortés *C.* 20 auez *HIU V.* 21 ni de *E.* mi *Ba.CE.* 22 e chom *HU.* *Le reste manque H.* mi ten enaissi *C.* ten aissi en *Ba.CEIV.* lo fr. *U.* 23 lardir *E,* ardit *AB.* 24 que *Ba.CEV.* de me *E.* clamar merce *C.* 25—162,7 6^e strophe dans *U.* Que *E.* 26 qe *U.* 28 que *V.* 29 Moblit *I.* Espert *V.* 30 M. quant *IU.*

1 o pois no vos aus *I.* (pois nous aus) de mi *U.* 2 mamor *Ba.CIU.* non *I.* 3 donc *C,* be *E.* 4 si d. *I,* gem *U.* 5 quey *C,* qoi el mon non es *E.* 6 que *AIU.* de vos en don *E.* 7 quieu *ACEIU.* a] la *CE.* en *E.* nom *V.* no la *EIU.* 8 Pero ans *E.* 9 Nil *V.* 11 gen] dreigz *C,* grat *U.* ben *EI.* estera sius *E.* 13 p. siu *A.* nous aus preguar *E.* a m. *V.* 14 do *C.* doncs ben ric *I.* Ben ric do me *E.* dar *EIV.* 15 Senes *E.* malanssa *V.* 16 sius plagues *EI.* 17 fos *C.* mais] fait *E.* 18 ques (sis *V)* descove *CV,* quar bes c. *E,* si descove *I.* 19 mas] quieu *C.* pero ieu no *E.* daitan *I.* 20 sieu o dic *I.* en prec *E.* que so quenquier *C;* qienzo que quier *V.* que mi *Ba.I.* 21—162, 6 4^e strophe *U.* 21 Donc *CEUV.* en uostra merce *EI.* non cre *V.* 22 manque *C.* soi et en v. *EV.* e en *I.* nim part de *U.* e pus e uostra fiansam *V.* 23 manque *C.* d. et *I.* et un do nom autrei per ase *E,* donatz vos soi *U,* do e mautrej *V.* 24 mos chans *B,* mon cor *EIUUV.* hi *CE.* bona *V.* 25 Si de mi uos pren esmassa *V.* 26 es *E.* 27 e vos *E.* gardatz *C.* qeis *B,* queus *C,* com *U.* tanh] fai *AB.*

qu'eu no'us die ni pauc ni gaire,
 mas tan qu'umils merceiaire
 vos sui ab fin cor e clar.
 E s'aesmes ni saubes
 5 qu'auzes mais dir ni degues,
 del plus me for' entrames.

A Ventadorn volh retraire
 que la domna non a par
 de beutat ab complitz bes,
 e si'n Maracdes saubes
 so qu'eu sai, be'l fora pres. 5

RAIMON DE MIRAVAL.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 45^a (A), *Archiv etc.* 33, 436; *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 82 (C), fr. 854, fol. 70 (I), fr. 12474, *Mahn Gedichte III*, 38 (734) (M); *Ms. de Venise*, fol. 48^b, *Archiv etc.* 36, 398 (V). II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 50^a, *Studj di filologia romanza III*, 142 (A); fr. 856, fol. 76 (C), fr. 854, fol. 72 (I), fr. 22543, fol. 84 (R). III. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 48^b, *Studj di filologia romanza III*, 136 s. (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 76 (C), fr. 1749, p. 32 (E); *Ms. de la Chigiana*, f. 72 (str. 3), *Stengel, Blumenlese*, p. 27 s., (F); *Ms. de Paris*, fr. 854, fol. 68 (I); fr. suppl. 2033, *Mahn, Gedichte IV*, (1084) (M); *Ms. d'Oxford*, Douce 269, *Mahn, l. c.* (1085) (S); *Ms. de la Laurentienne*, *Plut.* XLI, 43, *Archiv etc.* 35, p. 425 (U); *Ms. de Venise*, *Archiv etc.* 36, 393 (V). — *Diez, Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 308 ss.

I.

Anc trobars clus ni braus
 non dec aver pretz ni laus,
 10 pos fon faitz per vendre
 contra'ls sonetz suaus,
 coindetz, aissi com eu'ls paus,
 e leus ad aprendre,
 ab bels ditz clars e gen claus;
 15 car per far entendre
 non cal trop contendre.

Car tan prenon cabaus
 domnas entre'ls fis los faus,
 fan amor deissendre;
 20 mas no'm tanh que las caus,
 ni del tot en tot no m'aus
 vas lor dan estendre.

Car cilh que'm ten en repaus
 mi fa'ls tortz defendre
 qu'a mains drutz vei prendre.

Tot quan mi dons vol volh,
 et tot quan li platz acolh 10
 en patz ses rancura;
 pos alhors no'm destolh
 e josta leis me despolh
 nutz ses vestidura,
 aitan tenc de ric capdolph 15
 que bon' aventura
 no'm pot far fraitura.

Pos tan l'am e la volh,
 en trac peitz e plus m'en dolh,
 car cilh no'n pren cura. 20
 E s'eu anc dis orgolh
 vas domnas, aras m'en tolh
 e torn a mezura.
 E drutz qu'es d'aital escolh

1 Non A. nos I. plus p. A. Non diraj plus V. quier EIU. 3 vos son I. e car C. cor fin Ba.BIU. ferm e clar V. 4 E sieu esmes AB, e sazimes E. E sauzes dir ni degues C. E seu meil dir U, E sies mes ni sabes V. 5 que de plus vos sovengues C, queu lo plus dire d. I. 6 de E. del plai V. mais B.

8 chantars I. 10 Que A. 12 els V. e c. M. 13 per AM. 14 d. et ab motz c. C. clars] cars AC, plas V. 15 que C. 16 noi A. 17 La com p. C. Mas qar M. 18 contrals A. 20 e non tainh las non c. M. nos CV, non I. queu V. t. las encaus C. 21 manque A. de tot CV. 22 destendre I.

1-5 *manquent CV*. De Ba.E. auich I. 3 donor ni de pres ni de I. 4 e sill ma razon s. AB. 5 quien E.

7 contendre IMV. 9-165, 2 *manquent AI*. uol m. d. M. 12-17 et 20-165, 2 *intervertis V*. 12-20 *intervertis C*. 13 que j. M. 14 o ab v. M. 15 maizis tant del M. 17 nom fezes M. 18 Qar lam mais que nō sueilz M. 20 qar nom MV. pren en M. 21 fis M. 23 Em V. 24 Qar M.

conquier joi, e dura
si'n bon loc s'atura.

No sai per quals mestiers
amon domnas cavaliers.

5 S'amors me soana,
no'm sai gabar estiers,
que meins en par vertadiers
qui totz sos bes vana.
Per qu'eu volh plus volontiers
10 dir cortez' ufana
que vertat vilana.

Los maiors lauzengiers
tenc vas mi dons placentiers
e cil que'ls apana.

15 E si'l menres portiers
fos tan gais ni bobanciers
qu'auzes vestir grana,
plus fora rics sos doblers,
qu'en tela rensana
20 jagr' en sa cabana.

II.

Si tot s'es ma domn' esquiva
ni'm mostr' orgolh ni soan,
25 ges del seu servir no'm las;
ans, car eu vas leis non pas,
li trametrai lai on es
chanso feita de merces;
car per solatz e per chan
30 creis amors e brot' e rama.

Dins el cor me nais la flama
qu'eis per la boc'en chantan,
don domnas e drutz abras.
E'lh sonet son dous e bas,
35 coind' e leugier e cortes,

per que de grat son apres:
que tals amera tiran
que per mos bels ditz s'abriva.

Per la lengua recaliva
so don eu ai pres lo dan 5
tan, per pauc no'n veng al vas
qu'als fals fenhedors escas.
Ensenh so qu'a lor es bes
quan mi degr' esser promes;
si feira, s'eu saubes, tan 10
com fai cel que re non ama.

Mas fin' amors m'enliama,
qu'en mi non a ponh d'engan,
ni falsetat non amas;
qu'ab tal domna sui remas, 15
qu'anc no falhi ni mepres
ni non amet dos ni tres;
per qu'eu altra non deman,
ni farai ja tan quan viva.

Mas car crezet gen badiva, 20
que de mi s'anes lonhan, —
que m'an levat en tal clas
qu'a pauc de joi no m'an ras, —
ma domna no saup que's fes
qu'anc sofere qu'om la'm tolgues; 25
que tal perdера lauzan
que per altra no's reclama.

Mas lo deziriers m'aflama
e's vai cascun jorn doblan,
tan que'm poia sobre'l nas. — 30

1 qel *M.* sil *V.* 2 Siem, En *V.* 4 s'amon *CIR.* 6 non uoill *A.* nom uuil *V.* non dei *M.* 7 car *CM.* 12 peiors *CMV.* 13 per mi *CM.* 14 cel *C.* cels quil's *V.* que saplana *A.* 15 si lo *C.* montre *I.* 16 prentiers *CMV.* 17 portar *C.* 18 tan f. *CM.* loguiers *CM.* 19 ransana *ACI,* renzana *V;* cf. *Andresen, Rom. Forschungen I, 451.*

23 mes *R.* 24 nim *I.* 25 lays *C.* 28 ques f. *A.* fassa *I.* 30 Nais *Ba.CR.* 31 el] lo *Ba. C.* del *R.* 32 boca ch. *Ba.R.* 33 amas *A.* abas *I.* quan donez adutz a. *C.* 34 dous] aut *R.* 35 leugier] befag *R.*

1 p. quieu sui damar a. *R.* quan de bon grat son a. *C.* 4 lengam *Ba.CR.* 5 apres *I.* yeu eis prenc *R.* don ma donat lo *C.* 6 pon *I.* ca pauc *R.* e'n so vengutz pres del *Ba.C.* 7 Ca *R.* el *C.* fols *I.* 8 don lor ve *Ba.CR.* 9 qua *Ba.CR.* 10 sis fora s'eu agues *Ba.C.* e sis fora s'agues *R.* si fera *I.* 11 de sen cum q.n.a. *Ba.CR.* aiscel *I.* 12 me liama *Ba.CI.* 16/17 *intvertis C.* ni no *C.* 17 que non *C.* 19 o f. *A.* ja] *manque A.* ges *I.* farai aitan *R.* cum *A.* 20 E *AI.* Car crezet en g. *R.* 21 sane *A.* (saue *I.*) de mi *I.* iem uau de samor *R.* 22 leuat man *R.* tornat-cas *C.* 23 c'ab *AICR.* ma *C.* 24 mas mi dons *R.* sai ques en *C.* sap *A.* 25 quar suffri's quom mius *C.* cant sofri *R.* qu'om lim *Ba.CR.* que *AI.* 26 Cella p. *A.* *I.* bela *R.* perderatz *C.* lauzan *manque I.* 27 sel que per autras r. *R.* autre *A.* 28 afama *Ba.CIR.* 29 qu'es *Ba.C.* quem *R.* 30 que mes puiatz *R.* que ia lieys de s. *C.*

Cala, fols, trop en diras. ---
 No farai, qu'anc no fo res.
 Ma domn' e ma bona fes
 m'en valgues e'l tems d'antan,
 5 que me fos d'alques aiziva.

S'a mon Audiart plagues,
 tornar volgr' e mon paes

.
 vas leis que tot las m'abriva.

10 Ben l'en deu penre merces,
 qu'anc no'lh fi que'l desplagues
 nulha re petit ni gran,
 qu'ins e mon cor non escriva.

III.

15 Be m'agrada'l bels temps d'estiu
 e dels auzels m'agrada'l chans,
 e'lh folha m'agrad' e'ls verjans,
 e'lh prat vert mi son agradiu;
 e vos, domna, m'agradatz cent aitans,
 20 et agrada'm quan fatz vostres comans:
 mas vos non platz que re'm denhetz

grazir,
 mas agrada'us car me mor de dezir.

Per un dezir, domna, reviu,
 que m'es de totz dezirs plus grans,
 25 qu'eu dezir que'l rics benestans
 vostre cors deziran m'aiziu,
 que mos dezirs se doubles en baizans;
 e pos tan be'us dezir ses tots enjans,
 ja no'm laissez al dezirier aucir,
 30 que deziran deu hom d'amor jauzir.

2 que no C. 3 Mas A. dona na R. e manque A. 4 Mais R. me valra Ba. C. e tem daitan A. 5 daquelh C. qem sia dalques esquiva A. cant uos nom eran antiua R. 6-12 *manquent AIR*.

15 Bem agraal I. Molt V. dous C. 17 el uert fuelh magradel C. el fuelha MU, et f. S. E la V. 19 mas ISU. mil IMSU. 21 que me denhes g. EM. quem d. re Ba. CE. qem degues ren S, qe deignassetz U. 22 Et agradam I, Et agradaus SV. quant me M. eu m. V. 23 reuenh E. 24 dautres d. CSV. 25 Quar AE, si I. 26 Deziran u. c. MS. mausiu AEV. 27 Quel meu SV. elh mieus C. baizan (: tot engan) C. t. es vos V. 28 ben U. 29 Nom V. derjer V. 31 Quar CU. jausir damor V.

Tot jauzir d'autr' amor esquiu,
 mas de vos a jauzir m'enans,
 qu'eu jau los bes e cel los dans
 de vos que'm faitz jauzen pensiu.
 Tan sui jauzens de vos que nulhs afans 5
 no'm tol jauzir, que'l vostre bels semblans
 m'esjauzis tan que cel jorn que'us remir
 no posc estar ses gaug, vas on que'm vir.

Mas alques an virat mon briu
 lauzengier que viro'ls amans 10
 e viron las domnas prezans
 e maint gai viron en caitiu.
 E si'us viratz, domna, per mal parlans,
 vostre fis cors tem que s'en vir truans,
 per que's viron plazer en escarnir, 15
 e grans lauzors se vir' en gran maldir.

Mas eu dic que, si totz temps viu,
 totz temps dirai vostres comans,
 e si'm dizetz: "Vai o non ans",
 als vostres bels ditz m'umiliu. 20
 Sol no'm digatz que remanha'l demans,
 que totz mos ditz ne passari' enans,
 que per nulh dig, domna, pogues partir
 lo cor n'ls ditz n'ls faitz de vos servir.

Per servir en ric senhoriu 25
 es bos servire benanans,

1 iausir damor U. deuos V. dautra donna M. 2 quar per uos mesiauzi enans C, Caia los bes enlor dans V. a manque U. 3 lau S. 4 Per I. iausir V. 5 Can V. de vos j. E, per vos V. j. donna Ba. C. j. per qe negus S. qe loing U. 6 que E, quar CV. 7 ques v. ES. me fay jausir an V. que'l j. que(u) vos Ba. C. ISV. 8 ses ioi (gaug) estar SU. qeu S. 9 En alques S. atras M. a leis V. 10 viran S. miels V. 12 manque V. mans guais Ba. AIS, mantz iois M. 13 domna manque S. 14 cors gen V. f. pretz Ba. S, rics pretz I. ques E. menanza F. Tem quel f. p. quaeuz se v. C. torn V. 15 qaisis S, per qe U. uiroill E. 16 Que AE. se manque C. servir U. sen I. uiron AIMS. per m. AMS. 17 beus C. Ben pot dir E. 18 farai AMV. 20 A AM. dona als V. 21 non S. 22 quar C. em U. en passara Ba. CMS. en p. E. en desdiria I. abans V. 23 dreg E. que ja pogues domna de vos p. C. pogues de vos V. domnam A. q. per null dretz poges de uos M. qe ia de uos S. 24 n. f.] dona E. n'ls hueilhs M. 25 enl U. en loc C. 26 son manz seruidor S. ve lo seruire U. servizis E rics seruire e V. ben amans I. ben M.

per que'us volh servir totz mos ans,
 et anc servidor meins antiu
 non ac la bel' a cui servi Tristans,
 ans vos farai de bels servizis tans,
 5 tro mos servirs me fass' en grat venir
 o vos digatz: "Mon servidor azir".

De grat dezir, domna, que'us jauzis, ans

que's vir per ditz mos servirs en soans,
 que servire, ditz hom, qu'a dreit se vir,
 quand om no' il vol sos deziriers grazir.

Leial, be'm platz de mon Estiu l'enans,
 mas de mi dons es la valors tan grans 5
 que eu e tug li devem obezir,
 per que no'lh vol ges Miravals mentir.

JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

Ms. du Vatican 5232, fol. 177^a, Studj di filologia romanza III, 546—8 (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 391 (C), fr. 1749, p. 143 (E), fr. 854, fol. 152 (I). — Cf. P. Rajna, Raccolta di studj critici ded. ad Al. d'Ancona, Florence 1901, p. 553—68. — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 326 ss. Grdr. § 25, p. 34. St. p. 25.

"Gaucelm, tres jocs enamoratz
 partisc a vos et a'n Ugo,
 10 e chascus prendetz lo plus bo
 e laissatz me quelque'us volhatz.
 Una domn' a tres preiadors,
 e destrenh la tan lor amors
 que, quan tuit trei li son denan,
 15 a chascun fai d'amor semblan:
 l'un esgard' amoroza men,
 l'autr' estrenh la man doussamen,
 al tertz caussiga'l pe rizen.
 Digatz al qual, pos aissi es,
 20 fai maior amor de totz tres?"

"Senh'en Savaric, ben sapchatz
 que l'amics recep plus gen do,
 qu'es francamen, ses cor felo,
 dels bels olhs plazens esgardatz.
 25 Del cor mou aquela doussors,

per qu'es cen tans maier honors.

E del man tener dic aitan,
 que non li ten ni pro ni dan, 10
 qu'aital plazer comunalmen
 fan domnas per acolhimen.
 E del caussigar non enten
 que la domn' amor li fezes,
 ni deu per amor esser pres." 15

"Gaucelm, vos dizetz so que'us platz,
 for que non mantenetz razo,
 qu'en l'esgardar non conosc pro
 a l'amic, que vos razonatz;
 e s'el i enten, es folors, 20
 qu'olh esgardan lui et alhors
 e nulh autre poder non an.
 Mas quan la blanca mas ses gan
 estrenh son amic doussamen,

1 qel ditz peruis nom tornes *M*, servir per-
 diz *U*. e souans *I*. 2 Qar *U*. que (qua) servizis
 (-i) *EC*. adreg *CV*. servir *Ba.CIUV*. qar ser-
 uidor qadreg qes *M*. sab gaug nol *U*. 3 s'ab
 gaug no *Ba*. s'ab gaug nol *U*. sen grat non
 pot son d. iauzir *M*. qui ab joi- son dezirier
CV. quant hom uol totz s. *E*. Qui son servir
 ab gauch noi uol g. *I*. jausi *V*. 4-7 manquent
ACIMV. 5 sa *SU*. 6 Qa lei totas *U*. 7 queu
 n. uolh g. miraua *Ba.EU*.

8 lamors *I*. 9 de la m t. d. tan *Ba.CI*.
 12 fai domna *Ba.CI*. 14 C'anc *A*. domna
 damer f. *C*. car la *E*. 15 Nil *A*. 16 so man-
 que *I*. G. d. so que uos *C*. 18 lesguar non c.
 nulh pro *C*. noi *E*. 20 et es nescies e f. *C*.
 21 que huelh gardon *C*. 23 ses] del *C*.

1 que *V*. quieu *CS*. servirai *ES*. 3 ac isent
V. servit *E*. 4 qeu *S*. e farai vos *E*. per
 quieus *CV*. uel far *C*. 5 nos mesfas farai *M*.
 fasson coy *C*. uos faza en joi *U*. fasa ioy u.
V. deignatz *S*. coillir *S*. 6 directz *Ba.CEIS*.
 mos servidors *I*. mazir *E*. 7-170, 7 manque *S*.
 queu ia dis ans *U*.

10 prenda *C*. 11 qual uos *C*. 12 Qu'una
Ba.CEI. 17 a lautr *I*. 18 chaulial *EI*. 21
 Senher en *CEI*. ben manque *C*. 22 receu plus
 ric *E*. 23 Que *A*. 24 Es dels huoills pl. *A*.
 dousamen gardatz *I*. 25 aquesta *E*.

l'amors mou del cor e del sen.
E'n Savaries, car part tan gen,
mantenga'l caussigar cortes
de pe, qu'eu no'l mantenrai ges."

5 "Senher, pos lo melhs mi laissatz,
mantenrai l'eu, ses dir de no;
don dic que'l caussigars que fo
faitz del pe fo fin' amistatz,
celada de lauzenjadors,
10 e par be, pos aital socors
pres l'amics rizen caussigan,
que l'amors es ses tot enjan.
E qui'l tener de la man pren
per maior amor fai nonsen.

15 E d'en Gaucelm no m'es parven
que l'esgart per melhor prezes,
si tan com ditz d'amor saubes."

"Senher, vos que l'esgart blasmatz
dels olhs e lor plazen faisso,
20 no sabetz que messatgier so
del cor que'ls i a enviatz;
qu'olh descobron als amadors
so que reten el cor paors;
don totz los plazers d'amor fan.

25 E maintas vetz rizen gaban
caussiga'l pe a mainta gen
domna ses autr' entendemen.

E'n Ugo mante falhimen,
que'l teners de man non es res,
30 ni non cre qu'anc d'amor mogues."

1 e deissen *I.* 2 que part *E.* 5 NUgo *Ba.*,
Enugo *I.* 6 lo *A.* 7 donc *I.* 8 es *C.* 9 dels
A. 10 be que mout gran s. *C.* 11 pren *C.*
12 fo *I.* pus tan li fai damor semblan *C.*
13-14 *manquent C.* retener de la man. pren
per amor fai non nosen *I.* 15 non *C.* *Après*
17 *C* ajoute selh agues auut melhor sen *C.*
17 *manque A.* quon *C.* 20 saubes *I.* 21 que
los a *C.* 22 queill uelh *E.* q luelh *C.* desco-
brals *C.* 23 en *C.* 25 vetz *manque I.* 29 dels
mans *AE*, del man *Ba.C.*

"Gaucelm, encontr' amor parlatz,
vos e'l senher de Malleo,
e pareis ben a la tenso,
que'ls olhs que vos avetz triatz
5 e que razonatz pels melhors
an trahitz mains entendedors.
E de la domn' ab cor truan,
si'm caussigava'l pe un an,
non auria mon cor jauzen.
E de la man es ses conten
10 que l'estrenhers val per un cen,
car ja, si al cor non plagues
l'amors, no l'agr' al man trames."

"Gaucelm, vencutz etz el conten
vos e'n Ugo, certanamen,
15 e volh qu'en fassa'l jutjamen
mos Gardacors que m'a conques,
e na Mari' on bos pretz es."

"Senher, vencutz no sui nien,
20 et al jutgar er ben parven,
per qu'eu volh que'i si' eissamen
na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amoros cortes."

"Gaucelm, tant ai razo valen
qu'amdos vos fortz e mi defen;
25 e sai un' ab gai cors plazen
en que'l jutjamens fora mes,
mas pro vei n'i a mais de tres."

3 parec *C.* 5 per *C.* 7 Mi *C.* 10 del *C.* es]
dic *C.* senes *C.* 13 l' *manque C.* noi *I.* 14
etz] ses *E.* del *AI.* 16 que *C.* 18 Na Maria
on mos cors es *C.* 19 no *manque A.* 20 iurar
I. es. *Ba.ACEI.* 21 que *I.* quei] *manque E.* i *A.*
sia *ACE.* 23 cortes *manque I.* 26 nun ab *AI.*
et am una ab cor *C.* 28 mas pr. ni a ab meins
de tres *A.* que pro uei ni ha mais de tres *E.*
que n'ia de *Ba.C.* n'i a] ma *I.*

UC DE SAINT-CIRC.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 154^c (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 224^d (C), fr. 1749, p. 163^a (E); *Ms. de la Chigiana*, 82, (str. 2. 3), Stengel, *Blumenlese*, p. 25 (F); *Ms. du Vatican* 3207, fol. 61^c, *Studj di filologia romanza* V, 557 s. (H); *Ms. du Vatican* 3208, *Atti della r. Accademia dei Lincei* 1886, 29 (O); *Ms. de Cheltenham* (Berlin), *Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen* 101, 381 (N²); *Ms. de la Laurentienne*, Pl. XLI, 43, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr.* 35, 439 (U). II. *Mss. du Vatican* 5232, fol. 184^b (A), 3207, fol. 49^b, l. c., p. 513 (H). — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 334 ss.

I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'usquees ponha noit e jorn cum m'aucia:
l'enemic son mei olh e'l cors qui'm fai
5 voler celei qu'a mi non tanheria;
e l'us senher es amors qu'en bailia
ten mon fin cor e mon fin pensamen,
l'autre etz vos, domna, en cui m'enten,
a cui non aus mon cor mostrar ni dir
10 cum m'aucizetz d'envei' e de dezir.

Que farai eu, domna, que sai ni lai
non pose trobar ren ses vos que'm bon sia?
Que farai eu, cui serion esglai
tuit autre joi, si de vos no'ls avia?
15 Que farai eu, cui capdella e guia
la vostr' amors, e'm fug e'm sec e'm pren?
Que farai eu, qu'autre joi non aten?
Que farai eu ni cum poirai gandar,
si vos, domna, no'm voletz retenir?
20 Cum durarai eu que non pose morir,
ni ma vida no m'es mas malenansa?
Cum durarai eu cui vos faitz languir,

dezesperat ab un pauc d'esperansa?

Cum durarai eu que ja alegransa
non aurai mais si no m'en ven de vos?
Cum durarai, domna, qu'eu sui gilos
de tot home qui vai vas vos e ve, 5
e de totz cels a cui n'aug dire be?

Cum viurai eu que tan coral sospir
fatz noit e jorn, que movon d'esperansa?
Cum viurai eu, que non pose far ni dir
autra ses vos ren que'm tenh' ad onransa? 10
Cum viurai eu qu'als no port en mem-
bransa

mas vostre cors e sas plazens faissos
e'ls cortes ditz humils et amors?
Cum viurai eu que d'als non prec de me
Deu, mas que'm lais ab vos trobar merce? 15

Que dirai eu, domna, si no'm mante
fina merces, sivals d'aitan qu'eu vensa
ab mon fin cor et ab ma leial fe
vostra rictat e vostra gran valensa?
Que dirai eu, si vos no'm faitz sufrensa? 20
Que dirai eu, c'autra non pose vezer

3 q'unsques pugnam HU. cum] que CEU.
4 e li nemic sum mes H. 5 celliei A, sel ioi
E, tal joy C no(i)s AH. 6 es uns s. H. q'un
H. 7 fin] bon C. 8 en que eu O. m manque
C. me ten H. 10 cum] be C. Com m'auciez
(-az D) HN²OU. 11 E que E. Qem U. eu]
doncs AFHN²O, manque E. ni s. ni l. O. 12
ses vos ren C. dig en uos U. ben H. que O.
qe bom FN². 13 qua mi semblon C. esmai N².
14 tuich A. non l auia CEOU. C ajoute: en
cui es joys e francha cortezia. 15 cui iois
cabdele E. 16 quem CEOU. siec em fug C.
au .. H. enten H. 18 eu g. U. iauzir E.
garir H. agent O. 19 aculhir CU. 20 Que
farai doncx que ges non C. Depuis ce vers
H. montre de nombreuses lacunes. 21 e ma
C. non EU, manque C. mes trop greus m.
C. 22 cum uiurai ieu senaissim f. C. que vos
EF. faises H.

1 ab petit C. 2 (viurai ieu que) ia mais
CH. 3 mai non aurai U. a. ieu si doncx nom
ven C. nom ane E, no me uen F. men ues
N². per uos O. 4 durarai ieu AU q sui tant
A, uiurai ieu quen aissi sui C. 5 Vas O. ab
vos vai C. ni ve CEN²OU. 8 jorn ab gran
dezesperansa C. mauonda e pesansa U. 9 que
farai C. cui Ba.AHO, qui N². nom C. pot Ba.A
CHN²U. 10 a. mas U. de quem des alegransa
C. r. qem don alegransa HO, que iam don a.
N². quem tenguaz az o. E. 11 cautra no E.
qe nom p. H. de m. U. 12 cors gentil et
amors C. e la(s) EHU. uostras bella faizos
O. 13 el c. d. humel H. e las vostras guayas
plazens faissos C. 14 de me manque O. 16
d. donc N². si nō EU. aten de vos E. 17
Franca U. Merces ab vos C. queus CO. 18-19
manquent C. 19 ricor E. e manque H. 20 si
ab vos non truep guirensa C. non U.

qu'en dreit d'amor mi posc' al cor plazer?
Que dirai eu, qu'autra el mon non es
que'm dones joi per nulh be que'm fezes.

A la valen comtessa de Proensa,
5 quar son sei fait d'onor e de saber,
e'lh dig cortes e'lh semblan de plazer,
an ma chansos, car cella de cui es
mi comandet qu'a leis la trameses.

II.

10 NUc de sain Circ e'l coms de Rodes.

"Seign'en coms, no'us cal esmaiar
per mi ni estar consiros,
qu'eu no sui ges vengutz a vos

per ren querre ni demandar;
que ben ai so que m'a mestier,
e vos vei que faillon denier,
per qu'eu non ai en cor que'us queira re,
ans, si'us dava, faria gran merce." 5

"NUc de Sain Circ, be'm deu grevar
que'us veia que ogan sai fos
paubres e nutz e sofraitos,
et eu vo'n fi manen anar,
que mai'm costetz que dui archier 10
non feiron o dui cavallier:
pero ben sai, si'us dav' un palafre,
Deus que m'en gart, vos lo penriatz be."

AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 93 (C), fr. 854, fol. 50 (I), fr. 12474, fol. 264 (M).* II. *Ms. du Vatican 5232, fol. 136^a, Studj di fil. rom. III, 423. (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 79 (B), fr. 856, fol. 89 (C), fr. 854, fol. 51 (I); Ms. de la Chigiana 72, Stengel, Blumenlese p. 22 (str. 3. 4; F); Ms. d'Oxford, Douce 269, Mahn, Gedichte IV, 49 (S); Ms. de la Laurentienne, Plut. XI inf. cod. 26, Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 33 s.* III. *Ms. du Vatican 5232 fol. 139^a, Studj di fil. rom. III, 435 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 81 (B), fr. 856, fr. 98 (C), fr. 854, fol. 199 (I), fr. 12473, fol. 184^a (K). Crescini, Manualletto provenzale, Verona 1892. p. 116 (Cr.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 342 ss. Grdr. § 25, p. 32. St. p. 18, 29.*

I.

15 "Domna, per vos estauc en greu
turmen."

"Senhor, que fols faitz, qu'eu grat no'usen
sen."

"Domna, per Deu aiatz en chاوزimen."

"Senher, vostres precis i anatz perden."

"Bona domna, ja'us am eu finamen."

20 "Senher, et e'us volh peitz qu'a l'autra
gen."

"Domna, per so n'ai eu lo cor dolen."

"Senher, et eu alegre e jauzen."

"Domna, ja mor per vos ses nulh
confort."

"Senher, ben trop n'auretz fag lonc
acort."

1 men N². puesca far pl. C. ualer E. 2 qalatra al O. est m. U. 4-8 manquent CU. 4 cortesa H. 5 quar manque N². 7 com c. H. 8 m'a HO. mi A. me E. cummandat H, comandat EN.

16 S. folls es qe null grat M. 18 manque C. ananz I. 20 eu I. 23 ja] eu I. D. per uos morrai ses tot M.

"Domna, ja es ma vida peitz de mort."

"Senher, so'm platz, sol qu'eu's non aia 15
tort."

"Domna, de vos non ai mas desconort."

"Senher, e doncs cuiatz que'us am per
fort?"

"Domna, ab uu semblan m'agratz estort."

"Senher, respekt no'n aiatz ni conort."

"Domna, vau doncs alhors clamar 20
merce."

"Senher, anatz de sai: qui vos rete?"

"Domna, no posc, que vostr'amors me te."

"Senes conselh, senher, o fa de me."

"Domna, trop mal mi respondetz ancse."

"Senher, car peitz vos volh qu'az outra re." 25

1 ren manque H. 4 per que H. 7 qeu H. 8 e d'auer blos H. 9 fi vos en ric tornar H. 10 mais me c. H.

14 ja mes M. 15 qieu M. que nous naia C. 17 e doncs seinher M. 20 doncs] men M. claman I. 21 sait q'iaus M. de sai doncs B. a. e doncs qui C. 23 seinher senes c. M. fas I.

"E doncs, domna, no'm faretz ja nulh be?"

"Senher, aissi er cum dizetz, so cre." —

"Amors, gitat m'avetz a no m'en cal."

"Amics, per Deu, no'us en posec far ren al."

5 "Amors, e vos ja meretz de tot mal."

"Amics, per so'us en trairai san e sal."

"Amors, per que'm fetz chاوزir domn' aital?"

"Amics, eu vos mostrei so que mais val."

"Amors, no posec sofrir l'afan coral."

10 "Amics, per so queiram autre logal."

"Amors, en tot quan faitz vos vei falhir."

"Amics, a gran tort me voletz laidir."

"Amors, e doncs per que'ns voletz partir?"

"Amics, car greu m'es quan vos vei morir."

15 "Amors, ja no cugetz qu'alhors me vir."

"Amics, per so pensatz del ben sofrir."

"Amors, sembla'us si ja'n poirai jauzir?"

"Amics, oc vos, sufren et ab servir."

II.

20 Si cum l'albres que per sobrecargar franh se mezeis e pert son fruit e se, ai eu perdut ma bela domn' e me, e mos engenhs se franh per sobramar. Pero, sitot me sui apoderatz,

25 anc jorn no fi mon dan ad escien, anceis cuit far tot so que fatz ab sen: mas er conosec que trop sobra'l foudatz.

E non es bo qu'om sia trop senatz que a sazos no sega son talen,

30 e si no'i a de cascun mesclamen, non es bona sola l'una meitatz.

Ben esdeven hom per sobresaber nescis e'n vai maintas vetz foleian; per que s'eschai qu'om an en loc mesclan sens ab foudat, qui'ls sap gen retenir.

Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder, 5 ans vau mon mal enqueren e cercan, e volh trop mais perdre e far mon dan ab vos, domna, qu'ab outra conquerer. Qu'ades cuit far en aquest dan mon pro e que savis ab aquesta folor; 10 pero a lei de fol fin amador m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo.

No sai nulh "oc" per qu'eu des vostre "no";

pero soven tornon mei ris en plor, et eu cum fols ai gaug de ma dolor 15 e de ma mort, quan vei vostra faisso. Co'l bazalese qu'ab joi s'anet aucir, quant el miralh se remiret e's vi, tot atressi etz vos miralhs a mi, que m'aucietz quan vos vei ni'us remir. 20

E no'us en cal quan mi vezetz morir, abans o faitz de mi tot atressi cum de l'enfan qu'ab un maraboti fai hom del plor laisser e departir; e pois, quant es tornatz en alegrier 25 et hom l'estrai so que'l donet e'l tol, et el adones plor' e fai maior dol dos aitans plus que no fetz de premier.

Teriaca, ges vostre pretz no col de melhurar, qu'oi val pro mais que hier. 30

1 Car ben (bes c) deven *Ba.CISc*. 2 moutas *C*. 3 aia *c*. an locs *I*. 4 quil *Ba.CIc*. qui o *s*. *S*, qui o *s*. *r*. *C*. 6 mon dan *AB*. quenquan *C*. 7 et eu uoill mais *FI*. 8 que outra *C*. 9 car eu *c*. *Sc*. cancese cuig *AB*. en] ab *C* *FS*. 10 ab] en *AB*. questa *I*. 11 fi fol *CSc*. 12 maues totz temps *I*. 14 per que *C*. torna mos *FI*. 15 joi *AB*. 16 mir *Ec*. 17 basalencs *AB*. 19 eissamen *FI*. de mi *AC*. 20 mauzises *C*. 21 Aues non cal *C*. 22 en aissi *CI*. 24 sebrar e *B*. 27 mais nes iratz et ha mil tans de dol *C*. 28 e plora mais que *C*. mil tant plus fort *S*. mil ait. *c*. 29 Reys castellas *Cc*. Bel *c*. *S*. cal *c*. tol *S*. 30 pro *manque* *I*. valetz mais *I*.

2 cō uos d. *M*. 4 nō puec faire *M*. 6 so von *C*. 7 a. e per que fezes cauzir domna tal *I*. 10 qerres *M*. 12 maldir *M*. 13 e doncs amors *M*. 14 qar uos u. *M*. 15 nos *M*. 16 de ben *IM*. 17 sabrai si *M*.

21 frug per sobramar *I*. 22/23 *manquent* *I*. ai perduda *C*. 23 e mon entier *CSc*. sen frag *Cc*. 24 despoderatz *C*. 25 ab ensien *I*. 26 *manque* *c*. enans *Ba.CIcS*. en cug *I*. quei *I*. qant *S*. 28 ben *Ec*. trop] tan *C*. tot senatz *S*, tot asennatz *c*. 30 nō ia *I*.

III.

En aquel temps que'l reis mori nAnfos,
e sos bels filhs plazens, cortes e bos,
e'l reis Peire, de cui fon Aragos,
5 e'n Diegos, qu'era savis e pros,
e'l marques d'Est e'l valens Salados,
adoncs cugei que fos mortz pretz e dos,
si qu'eu fui pres de laisser mas chansos:
mas ar los vei restauratz ambedos.

10 Pretz es estortz qu'era gastz e malmes,
e dos garitz del mal qu'avía pres,
qu'un bon metge nos a Deus sai trames
deves Salern, savi e ben apres,
que conois totz los mals e totz los bes
15 e meizina cascun segon que s'es,
et anc loguier no'n demandet ni'n pres,
ans los loga, tant es francs e cortes.

Anc hom no vi metge de son joven
tan larc, tan bel, tan bon, tan conoissen,
20 tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,
tan ben parlan ni tan ben entenden:
que'l ben sap tot e tot lo mal enten,
per que sap melhs meizinar e plus gen,

e fai de Deu cap e comensamen,
que l'ensenha gardar de falhimen.

Aquest metge sap de metgia tan
et a l'engenh e'l sen e'l saber gran,
qu'el sap ensems gazanhar meizinan 5
Deu e'l segle (gardatz valor d'enfan!)
que'l seu perden venc, meten e donan,
sai conquerir l'emperi alaman.

Oimais cre ben, cor que'i anes doptan,
los faitz qu'om ditz d'Alixandre comtan. 10

Aquest metge savis de qu'eu vos dic
fon filhs del bon emperador Enric,
et a lo nom del metge Frederic
e'l cor e'l sen e'l saber e l'afic:
don seran ben meizinat sei amic 15
e'i trobaran conselh e bon abric.
De lonc sermo devem far breu prezic,
que ben cobram lo gran segon l'espice.

Ben pot aver lo nom de Frederic,
que'l dig son bon e'l fag son aut e ric. 20

Al bon metge maistre Frederic
di, metgia, que de metgar no's tric.

GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

Ms. du Vatican 5232, fol. 213^c, Studj di filologia romanza III, 659 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 136 (B), fr. 856, fol. 342^a (C), fr. 854, fol. 176^c (I), fr. 12474, fol. 242^c (M); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 43, fol. 137^b, Archiv f. d. Studium der neueren Spr. XXXV, 458 (U); Ms. de Venise, Bibl. Marc. app. cod. XI, fol. 77^a, Archiv etc. XXXVI, 423 (V). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans I à Bertran de Born, dans M à Guillem Augier, et dans U, V à Blacasset.

Be'm platz lo gais temps de Pascor
25 que fai foillas e flors venir,
e platz mi quand aug la baudor
dels auzels que fan retentir
lor chan per lo boscatge;
e platz me quand vei sobre'ls platz

tendas e pavaillos fermatz,
e ai gran alegratge
quand vei per campaigna rengatz 25
cavalliers e cavals armatz.

E platz mi quan li corredor
fan las gens e l'aver fugir,

3 f. qu'era pl. e h. Ba.CIK. 5 dego IK. 7
ladoncs Ba., ladonc CIK. 16 ni C. nin ques Ba.IK.
17 lor IK. francs es B. 19 t. bel t. bon t. larc
Ba.CIK. t. larc t. bon t. bel B. 21 bel p. C.
24 douz IU. del MUV. 25 Quan CMV. uey
MV. 26 uei IV. 28 lo AB. lo manque V.
29 Em platz q. I. per los AB, sus els C.

3 mi(t)ziaitan IK. 5 meizinar gazaigians A.
6 d. e C. 9 cor] con IK. quei amics IK. 10
Lo fa(i)g IK. dalixandren CI. -andrin K. 14
el fag ric Ba.IK. 16 El I. al bon I. 17 deu
hom Cr.C. 22 meizina-mengar IK.

24 e plai mi en mon coratge CMUV. 25
campaignas AB. 26 e] ab C. Le reste man-
que V.. 28 la gen M. els avers C.

- e platz mi quand vei apres lor
 gran ren d'armatz ensemz venir;
 e platz m'e mon coratge
 quand vei fortz chastels assetgatz
 5 e'ls barris rotz et esfondratz,
 e vei l'ost el ribatge,
 qu'es tot entorn claus de fossatz
 ab lissas de fortz pals serratz.
 Et atressi'm platz de seignor
 10 quand es primiers a l'envazir,
 en caval, armatz, ses temor,
 c'aissi fai los seus enardir
 ab valen vassalatge;
 e pos que l'estorns es mesclatz,
 15 chascus deu esser acesmatz
 e segre'l d'agradatge,
 que nuills hom non es ren prezatz
 tro qu'a mains colps pres e donatz.
 Massas e brans, elms de color,
 20 escutz traucar e desgarnir
 veirem a l'intrar de l'estor,
 e mains vassals ensemz ferir;
 don anaran a ratge
 caval dels mortz e dels nafratz.
 25 E quand er en l'estor intratz,

1 aprop *C*. 2 ensemz] apres *BC*, corren *A*.
 3 et ay gran alegratge *CMU*. me mout en *I*.
 5 el beri *IU*. totz es *I*. emurs fondre e dero-
 catz *C*. desforzaz *U*. 6 pel *C*, en *U*. 7 E tot
C, Tot *M*. de] ambos *M*. ges claus de mur e
 de *U*. 8 de f.] e am *M*. ficatz *C*. seiaz *U*.
 9 Totas ues me plai *M*. Et manque *C*. de bon
C. 10 es] uen *M*. 11 Ab *C*. 12 A. *U*. lo
 sieu enantir *C*. 14 E quant elh es el (es en
 lo) camp intratz *CM*. E qan lo storm sera *U*.
 15 assermatz *C*. 16 De seguir (segre) *CM*.
 segres *A*. 17 Quar *CM*. nuills manque *M*.
 ren] adreg *M*. 19 Lansas *CI*. blan *U*. 20
 asclar *CM*. traincar *U*. 22 maint vassal *AB*.
 Gran ren v. *C*. 23 donc *B*. amaran *A*. 24
 Cavaliers m. e derrocatz *C*. 25 E pueis que
 (ia pus) lestorn (-ms) er mesclatz *CM*. lo storm
 sarex *U*.

chascus hom de paratge
 non pens mas d'asclar caps e bratz,
 que mais val mortz que vius sobratz.

E'us dic que tant no m'a sabor
 manjars ni beure ni dormir 5
 cuma quand aug cridar: "A lor!"
 d'ambas las partz, et aug bruir
 cavals voitz per l'ombratge,
 et aug cridar: "Aidatz, aidatz!"
 e vei cazer per los fossatz 10
 paucs e grans per l'erbatge,
 e vei los mortz que pels costatz
 ant los tronçons ab los cendatz.

Pros comtessa, per la meillor
 c'anc se mires ni mais se mir 15
 vos ten hom, e per la gensor
 domna del mon, segon qu'aug dir.
 Biatritz, d'aut lignatge,
 bona domn' en ditz et en fatz,
 fons lai on sortz tota beutatz, 20
 bella ses maestratge,
 vostre rics pretz es tant poiatz
 que sobre totz etz enansatz.

Baron, metetz en gatge
 castels e vilas e ciutatz 25
 enans qu'usquecs no'us guerreiatz.

1 Negus *C*, ia nulls *M*. daut *C*. 2 No ponch
 d'a. mas e. *C*. 4—13 manquent *CM*. Bes
U. 7 enguir *I*. engnir *U*. 8 lerbatge *I*. 9
 aiatz aiatz *I*. 11 lombrage *I*. 13 ab los pe-
 nons *I*, outre passaz *U*. 14-23 manquent *I*.
 Quhom pueis en tot lo mon chاوزir *CM*. 15
 Quanc se mires ni ar (ia) se mir *CMU*. 16
 tenon (ar) p. *CU*. 18 paratge *CMU*. 19 faitz
B. 20 F. on soirn (sorçon) totas *CM*. bon-
 tatz *A*. 22 v. fin *C*. prezatz *C*. 23 Sobre
 totas es coronatz *C*. Sobre totz autres *U*. 24
 -26 manquent *CU*. Donzella dau linhage, tal ē
 cui es tota beutatz. am fort e sui per leis
 amatz. e donam tal corage. qe ia no pens
 esser sobratz. per un dels plus outracuiatz
M. 25 o — o *I*. 26 nos *I*.

GUIRAUT DE CALANSO.

Mss. ACDEIKORR^{2a}. O. Dammann. Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso: A leis cui am, Breslau 1891, p. 1 ss. (Da). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 75 (Ap.) — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 427. Grdr. § 32, p. 49.

A leis cui am de cor e de saber,
domn' e seignor et amic, volrai dir
en ma chonso, si'l platz qu'o deign' auzir,
del menor tertz d'amor son gran poder,
5 per so car vens princes, ducs e marques,
comtes e reis, e lai, on sa cortz es,
non sec razo, mas plana voluntat,
ni ja nuil temps no'i aura dreit jutjat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer,
10 e corr tan tost que res no'il pot fugir,
e fer tan dreg que res no'il pot gandir,
ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
on non ten pro ausbercs fortz ni espes,
si lansa dreit, e pois trai demanes
15 saietas d'aur ab son arc estezat,
pois lans' un dart de plom gent aflat.

Corona d'aur porta per son dever,
e no ve re; mas lai on vol ferir
no faill nuill temps, tan gen se'n sap aizir;
20 e vola leu, e fai si mout temer,
e nais d'azaut que s'es ab joi empres,
e quan fai mal, sembra que sia bes,
e viu de gaug e's defen e's combat,
e no'i garda paratge ni rictat.
25 En son palais, on ela vai jazer,
a cinc portals, e qui'ls dos pot obrir

leu passa'ls tres, mas no'n pot leu partir,
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
e poia'i hom per quatre gras mout les,
mas no'i intra vilans ni mal apres,
c'ab los fals son el barri albergat 5
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on ela's vai sezer,
a un taulier tal co'us sai devezir,
que negus hom no'i sap nuill joc legir;
las figuras no'i trop a son voler 10
et a'i mil poinz, mas gart que no'i ades
hom malazautz, de lait jogar mespres,
quar li point son de veire trasgitat,
e qui'n fraing un, pert son joc envidat.

Aitan quan mars ni terra pot tener 15
ni soleils par, se fai a totz servir;
los us fai rics e'ls autres fai languir,
los us ten bas e'ls autres fai valer,
pois estrai leu so que gent a promes;
e vai nuda, mas quan d'un pauc d'orfres 20
que porta ceing; e tuit sei parentat
naisson d'un foc de que son assemblat.

Al seгон tertz taing franquez' e merces,
e'l sobeiras es de tan gran rictat
que sobre'l cel eissaussa son regnat. 25

A Monpeslier, a'n Guillem lo marques
t'en vai, chonso; fai l'auzir de bon grat
qu'en lui a pretz e valor e rictat.

1 A leis *Da*. *CERR²*] celeis *Ap*. *OI*, de
leis *Aa*, cella *D*, bella *I*. 8 ni *Da*. *AOR^{2a}*]
e *Ba.Ap*. *CDEIR*. 24 Mas *Ap.E*.

9 no'i] no *Ba.Da.Ap*. *Mss*. 10 voler *Ap*.
CERR²] plazer *Ba.Da*. *ADIOa*.

RICHART DE BERBEZILH.

Ms. du Vatican 5232, fol. 165^a, Studj di filologia romanza III, 513 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 34 (B), fr. 854, fol. 88^a (I), fr. 12474, fol. 100^c (M), fr. 22543, fol. 60^c (R); Ms. du Vatican 3208, Atti della r. Accademia dei Lincei 1886 II, 17 s. (O); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLI 43, fol. 105^b, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. XXXV, 435 (U); Ms. de Paris, fr. 844, fol. 195^c, Romania XXII, 398 (W). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 429.

Atressi cum lo leos
que es tant fers quan s'irais
de son leonel, quan nais
mortz ses alen e ses vida,
5 et ab sa votz quan l'escrida
lo fai reviu' et anar,
atressi pot de mi far
ma bona domn' et amors
e'm garir de mas dolors.

10 Totas las gaias sazoz
venon, et abrils e mais:
ben degra venir oimais
la mia bon' escarida;
trop s'es amors endormida
15 que'm donet poder d'amar
ses ardimen de preiar.
Ai, quantas bonas honors
m'a tout temens' e paors!

Ries fora lo guizardos
20 e mout fis e mout verais;
per que m'abellis lo fais,
si sa merces no m'oblida.
Aissi cum de nau perida,
don res non pot escampar
25 mas per forsa de nadar,

1 Aisi U. Avsement W. 2 ques fai t. M. tan
ricx R. e tan iays ORW. 3 que sos leonetz R. 5
Mais W. entro qa s. v. l. M. tro a. s. v. quel O.
tro pueys s. v. l. R. 6 el MR. sorçer OM.
amar IW. sanar R. 7 esnînt W. 8 douce
dosne W. 9 E g. Ba. ABIM. g. me O. g. mas greus
R. ma greu d. U. man gran d. W. le reste manque
W. 10 troisième strophe OMR. autras OM.
11 en abril MU. et en m. U. 12 Doncx R.
13 ben O. 14 adurmida RU. 15 dona OR. 17 a
I. e mantas bellas (vetz las) h. OMR. 18 man
OMR. 19 deuxième strophe OMR. mout es bos
OM, ben es ricx R. 20 c. fis e v. R. e dous
e cars e v. OM. ben e v. OM. tan f e tan u.
U. 21 mas tan plâzen son (s. pl.) li fais O
MR. 22 si sol R. ma m. A. non AB. per qes
sa ualors complida OM. 23 Caysi OR. la naus
OM. 24 Qe OMU. hom R. noi M, nom U.
25 tro R. esfors OMRU.

atressi for' eu ressors,
domn', ab un pauc de socors.

Marrit mi ten e joios,
soven chan, soven m'irais,
soven magrisc et engrais,
5 c'aissi s'es en mi partida
amors joioz' e marrida;
ab rire et ab jogar,
ab consir et ab pensar
mostra sas ricas valors
10 a mi entre'ls ris e'ls plors.

Totas las bellas faissos
del mon son en vos, e mais,
domna, c'anc bes no'i sofrais,
de totas valors complida.
15 Si fossetz d'amar ardida,
ren no'i pogr' om meillurar:
ab tot so etz vos ses par,
e murs e castels e tors
d'onor, e de beutat flors.
20

Domna, Deus vos sal e'us gar,
c'om ren non pot meillurar
en vostras finas lauzors;
mas per vos m'auci amors.

1 Eissament U. aisim fora R. forien O. 3
cinquième strophe MR. Irat MR. Prat O. men
tenc R. 4 Leu mapac R. chan] car AB. e
souen U. men lais OM. 5 8 tost (tosc) ma-
grezisc leu (e l.) e OMR. 6 Aissi OMR. Aissi
es A. de mi R. 7 a. e ioios U. 8 Cab I. Ab
consir et ab pensar B. Qe abrir e a plorar U.
plorar OMR. 9 ab r. et ab j. B. ab plagner
et ab p. O. ab plazer et ab pensar M. et ab
temer de preiar R. 10 Aissim m. s. dolors
OMR, mostran B. 11 E I. dentrels B. Amors
OMR. entre ris e plors OMU. em met en rire
et en p. R. 12 quatrième strophe MRU, man-
que O. 13 e manque U. 14 quautre nous M.
canc res non R. on anc b. non U. 15 tota
valor MR. 17 nos pogra U. esmendar R. 18
cab B. aisso est ses MR, tot co es uos U. 19
Forsa M, dona R. 20 Damar M. 21-24 man-
quent RU. Marma e mon cor mais nom par OM.
Veg inz en mon cor estar O. 22 non pot ren A.
noi I. 23 uostra fina lausor I. Qe sia nul
autra ricos O, 24 mais en mui per vostramor I,
nom tengra ni mur ni tors O.

GUI DE D'UISSEL.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 218^a (C), fr. 22543, fol. 91^c (R). — Diez, Leben und Werke der Trobadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 435. St. p. 18, 28.

L'autre jorn cost' una via
 auzi cantar un pastor
 una canson que dizia:
 "Mort m'an semblan traidor."
 5 E quant el vi qu'eu venia,
 salh en pes per far m'onor
 e ditz: "Deus sal mo senhor,
 qu'er ai trobat ses bauzia
 leial amic celador
 10 a cui m'aus clamar d'amor."

E quant eu vi qu'el volia
 far de s'amia clamor,
 eu li dis, ans que plus dia,
 que sofr' en patz sa dolor,
 15 qu'eu l'am e ges no volria
 fezes de son mal peior
 per dig de lauzenjador.
 Qui ben ama, ben castia,
 e qui conorta folor,
 20 vol qu'om la fassa maior.

E'l pastre que'l mal sentia
 tornet son cantar en plor
 e ditz: "Mout ai gran feunia,
 quar vos aug castiador,
 25 vos que dig avetz manh dia
 mal de domnas e d'amor.
 Per qu'eu sui en gran error;
 ar sai que ver ditz Maria,
 quant ilh dis que cantador
 30 son leugier e camjador."

"Er aujatz tan gran feunia,"
 fi m'eu, "d'aquest parlador,
 que quant eu'l mostrei la via
 d'esser franc e sofridor,
 m'apelet de leujaria!
 5 Mas eu sai sufrir aor
 tan que, quan prenc dezonor,
 dic que servit o avia
 et apelli'm peccador
 on totz lo peccatz es lor."
 10

Ab tan vi venir s'amia
 lo pastre, de colhir flor;
 e viratz li tota via
 camjar paraul' e color.
 "Bella, si anc jorn fos mia
 15 ses par d'autre preiador,
 er no'us quier outra ricor;
 mas del tort qu'eu vos avia
 par vencuda, e d'amor,
 tro que la'm fassatz maior."
 20

Ela respon al pastor
 qu'el' es sa leials amia,
 e feiral'h semblan d'amor
 si no li fos per paor.

Et eu qu'era sols ab lor,
 25 quan vi qu'enoï lor fazia,
 laissei leis a l'amador:
 parti'm d'els e tinc alhor.

1 Lautrier dejust R. 5 el me vi quieu R.
 6 em C. 7 dieis R. 8 falsia R. 11 leu
 cant auzi que R. 13 Li dis enans quieu pus
 R. 16 son dan R. 17 ditz R. 24 Queus fas-
 satz R. 27 So don soi R. 28 E R. Maria
 i. e. Maria de Ventadorn. 29 yel C. Can digz R.

2 daquels parladors R. 4 servidor R. 5/6
 manquent R. 9 apelam R. 10 Can R. 12
 pastor C. 15 sanc j. f. mamia R. 17 Car R.
 19 Patz R. e manque R. Le vers est corrompu. 20
 Des R. 21 respos R. 23 fora R. 24 si nō li fazia
 paor R. 25-28 manquent R.

PEIRE CARDENAL.

I. *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 275^b (C), fr. 854, fol. 171^c (I), fr. 12474, fol. 218^a (M). II. fr. 856, fol. 286^b (C), fr. 854, fol. 169^c (I), fr. 22543, fol. 68^a (R). III. fr. 856, fol. 273^a (C), fr. 854, fol. 170^a (I), fr. 22543, fol. 72^a (R). IV *Mss.*: IKRT. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 162 (Ap.). — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 359 ss. Grdr. § 25, p. 33 et § 32, p. 47. St. p. 22 et 45.

I.

Qui ve gran maleza faire
de mal dir no se deu taire;
per qu'eu volh dir e retraire
5 que rics hom dezeretaire
es pieger que autre laire
e fai diablia
peior que negus raubaire,
e plus tart si castia.
10 Rics hom, quan vai per carreira,
el a una companheira,
Malvestat, que vai primeira
e meiana e derreira;
e grans Cobeitatz enteira
15 li fai companhia;
e Tortz porta la senheira
et Orgolhs la guia.
Rics hom mals, quan vai en plassa,
que cuiatz vos que lai fassa?
20 Quant autr' om ri e solassa,
a l'un mou plag, l'autre cassa,
l'un maldi, l'autre menassa
e l'autr' afolia;
e no fai joi ni abraça
25 si com far deuria.
Rics hom, quan fai sas calendas
e sas cortz e sas bevendas,
de toutes e de rozendas
fai sos dos e sas esmendas,
30 sos lums e sas offerendas,
e de raubaria;

et en guerras met sas rendas
et en plaidezia.

Rics hom mals, quan vol far festa,
auiatz consi fai sa questa:
tan bat la gent et entesta
5 tro que deniers non lor resta,
que no'i cal venir tempesta
ni lam ni moria;
pois fai cara mout honesta,
qui no'l conoissia.
10

Un pauc ai dig de la gesta
que dire volia;
mas tan grans massa'n i resta
que fort pauc embria.

II.

Tartarassa ni voutor
no sent plus leu carn puden
com clerc e prezicador
senton ont es lo manen:
20 mantenen son sei privat,
e quan malautia'l bat,
fan li far donatio
tal que'l paren no'i an pro.
Frances e clerc an lauzor
25 de mal, car ben lor en pren;
e renovier e trachor
an tot lo segl' eissamen;
qu'ab mentir et ab barat
an si tot lo mon torbat

3 si I, sen C. traire C. 4 manque C. 6 p. que negus raubaire I, et à la marge es pieger q autre laire. 11 Mena una M. 15 manque CI. 16 En CI. 17 e granz M. I ajoute quar nō sec la dreita via. 19 uos cuiatz C. q I. 23 alautre follia M. enfulia I. 24 Qe noi f. gaug ni enbrassa M. 25 si cō hom far solia M. 28 manque I. 29 far I. dieus C. 30 e sos-ufrendas M. offrendas I, qui ajoute so bens e sas preuendas.

1 e de g. grai sas I. 2 gran plaidia M. De clardessia I. 3 Mals rics hom I. 4 si com I. 5 sa M. 6 manque CI. 8 fam I. lainh M. 9 fai festa I. for h. M. 10 qi be nol M. 12 qu I. 13 res mais ni M. 14 qe fort petit M.

17 tan leu R. 18 que I. 19 hom manen R. 20 manemen I. 22 fran li var nō aisso I. 23 nō R. 24 E fr. I. 25 del I. 29 trobat I.

que no'i a religio
que no sapcha sa leisso.
Saps qu'endeven la ricor
de cels que l'an malamen?

5 Venra un fort raubador
que non lor laissara ren,
so es la mortz que'ls abat,
qu'ab quatr' aunas de filat
los tramet en tal maizo
10 ont atrobon de mal pro.

Hom, per que fas tal folor
que passes lo mandamen
de Deu quez es ton senhor
e t'a format de nien?

15 . . . ten el mercat
cel quez ab Deu si combat,
qu'el n'aura tal guizado
cum ac Judas lo felo.

Deus verais, plens de doussor,
20 Senher, sias nos guiren,
gardatz d'enfernal dolor
peccadors, e de turmen;
e solvetz los del peccat
en que son pres e liat,
25 e faitz lor verai perdo
ab vera confessio.

III.

Ar mi pose eu lauzar d'amor,
que no'm tol manjar ni dormir,
30 ni'n sent freidura ni calor,
ni no'n badalh ni no'n sospir
ni'n vauc de noit a ratge,
ni'n sui conques ni'n sui cochatz,
ni'n sui dolens ni'n sui iratz,
35 ni non logui messatge
ni'n sui trahitz ni enganatz,
que partitz m'en sui ab mos datz.

Autre plazer n'ai eu melhor,
que non trahisc ni fauc trahir,
ni'n tem tracheiritz ni trachor,
ni brau gilos que m'en azir,
5 ni'n fauc fol vassalatge,
ni'n sui feritz ni derrocatz
ni no'n sui pres ni'n sui raubatz,
ni non fauc lonc badatge,
ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,
10 ni dic que mos cors m'es emblatz,

Ni dic qu'eu mor per la gensor,
ni dic que'l bela'm fai languir,
ni non la prec ni non l'azor,
ni la deman ni la dezir,
15 ni no'l fauc homenatge,
ni no'l m'autrei ni'l mi sui datz,
ni no sui seus endomenjatz,
ni a mon cor en guatge,
ni sui sos pres ni sos liatz,
20 ans dic qu'eu li sui escapatz.

Mais deu hom amar vensedor,
no fai vencut, qui'l ver vol dir;
quar lo vencens porta la flor,
e'l vencut vai hom sebelir;
25 e qui vens son coratge
de las desleials voluntatz,
don mou lo faitz desmezurat
e li autre outratge,
d'aquel vencer es plus honratz
30 que si vencia cent ciutatz.

Pauc pretz prim prec de preiador;
can cre qu'el cuia convertir,
vir vas vil voler sa valor,
don dreitz deu dar dan al partir;
35 si sec son sen salvatge,
leu l'es lo lars laus lag lonhatz;
plus pretz lauzables que lauzatz;
trop ten estreg ostate

2 sapcha de mal pro *R.* 8 dun f. *R.* 9 lo
I. 10 on trobaran *R.* 15 La troja *Ba.* Trueia *CR.*
Lautreia *I.* ren *I.* 16 a *I.* 21 guarda *C.* 22 nos p.
I. 23 solue *C.* de *R.* 24 *manque I.* 25 lo *I.*

29 nō perc *R.* 32 ni *I.* 33 ni-ni *R.* nim-
nim *I.* liatz *R.* 34 nim-nim *I.* 36 nim *I.* tra-
zitz *C.* 37 qñ *R.* al mieus *I.*

1 maior *C.* 2 trazisc *C.* trasse *R.* nim *R.*
trazir *C.* 3 ni *R.* tent *I.* tracheris *I.* trairis
R. 5 ni *I.* 6 nyn d. *C.* desroquatz *I.* 7 *man-*
que CI. 21 lauzar *R.* 22 nol fal *R.* 23 quel
vensen ne p. *R.* 24 uense s. *I.* 27 don yeissol
fag *R.* 28 e ab a. *I.* et ab l'a. *C.* 29 d' *man-*
que R. 30 c. armatz *R.* 31 prec fin prec *R.*
32 q. cuy quier c. *R.* 33 nis ues uil *C.* 36
lis *C.* le leu larc *I.* layz *C.* leu vey falhir larc
sauì lag *R.* 37 pos *I.* ques *R.* 38 hostatge *C.*

dreitz drutz del dart d'amor nafratz:
per plus pretz plus pretz es compratz.

No volh voler volatge,
que'm volv e'm vir vils voluntatz,
5 mas lai on mos vols es volatz.

IV.

Una ciutatz fo, no sai cals,
on cazet una ploia tals
que tuit home de la ciutat,
10 que toquet, foron forsenat.
Tug dessenero, mas sol us;
aque'l en escapet ses plus,
que era dins una maizo
e dormia, quant aisso fo.
15 Aque'l levet, quant ac dormit
e fo se de ploure giquit,
e venc foras entre las gens.
E tug feiron dessenamens:
l'us a roquet, l'autre fo nus,
20 e l'autre escupi ves sus;
l'us trais peira, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella,
l'us feri e l'autre enpeis,
e l'autre cuget esser reis
25 e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los bancs;
l'us menasset, l'autre maldis,
l'autre ploret e l'autre ris,
l'autre parlet e non saup que,
30 l'autre fes metoas (?) de se.
Et aque'l qu'avía son sen
meravilhet se mout fortmen,

1 dels drutz *R.* 2 per pl. pres quon hom
(com) acompratz (compraz) *CI.* Pus pauc pres
pus pretz es c. *R.* 4 que *I.* qui uol cā uir
uielh *R.* 5 uiratz *R.*

9 lomē *Ap.IK.* 10 tochet *I.* dessenat *RT.*
11 leuat us *R.* 12 ne *R.* n *Ap.IK.* e non plus
Ap.IK. 13 en *R.* 14 on *T.* q̄ *R.* aco *R.* 16
se fo *R.* 18 On *R.* feirn *K.* 19 l'us arroquet
Ba.IKT. l'us ac roquet? *Ap.* lus fo uestis e
lautre nus *R.* 20 escorpi (-it *K.*) *IK.* Lautre-
scupi uas lo cel sus *R.* 21 lautre p. *R.* peiras
Ap.IK. peira e *R.* astelas *R.* 22 esquisset sas
gonelas *R.* 23-24 *manquent R.* e l'us ferit l'a.
Ba.IK. en peis *Ba.* 24 cuges *IK.* 25 lautres
tenc r. *R.* 26 e *manque R.* 28 iuret *Ap.IK.*
29 sap *Ap.IKR.* 30 meinas *IK.* 32 mout *man-
que R.*

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

e vi ben que dessenat son,
e garda aval et amon
si negun savi n'i veira,
e negun savi non i a.
Grans maravilhas ac de lor,
5 mas mout l'an ilh de lui maior,
que'l vezon estar saviamen;
cuidon c'aia perdut son sen,
car so qu'ilh fan no'lh vezon faire;
a cascun de lor es veiaire
10 que ilh son savi e senat,
mas lui tenon per dessenat.
Qui'l fer en gauta, qui en col,
el non pot mudar no's degol;
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
15 el cuia eissir de la rota;
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
el pren colps e leva e chai.
Cazen levan, a grans gambautz,
s'en fug a sa maizo de sautz,
20 fangos e batutz e meg mortz,
et ac gaug car lor fon estortz.

Cist faula es az aquest mon
semblans, et als homes que'i son:
aquest segles es la ciutatz
25 quez es totz ples de forsenatz:
que'l maier sens c'om pot aver
si es amar Deu e temer
e gardar sos comandamens:
mas ar es perdutoz aquel sens.
30 La ploia sai es cazeguda,

1 e uet *IK.* dessenatz *R.* 2 e gardaual e
gardamon *R.* 3-4 *manquent T.* i v. *Ba.R.*
no i *Ap.T.* 4 neni ha *IK.* e. nullo autre noy
uezia *R.* 5 e ac meravilha de l. *R.* 6 lan
els *R.* lasaill *IK.* 7 que *Ba.T.* quar el esta
s. *R.* suaumen *Ap.IKT.* 8 cuidon, *illisible R.* cuna
I. cuian *Ap.K.* pedut *I.* 9-12 *manquent R.* 11 e
ben senat *T.* 14 nos p. *R.* nis *I.* 15 e *manque
IK.* li trai lo *T.* 16 ensir *K.* 17. 18 *man-
quent R.* 19 a *manque T.* sabautz *IK.* escallauz
T. gabautz *Ba.* 20 Fugit *R.* de] a *R.* 21 f.
b. e dimiez m. *T.* 22 can *RT.* 23 Aquesta
f. es el m. *R.* aquist fama es per lo m. *T.*
fabla *IK.* 24 semblan *Ba.IKR.* et als] ad *R.*
es al *I.* et a tug silh *IK.* 25 aquilh *I.* aquestz
R. caquest *T.* li *T.* 26 dessenatz *RT.* 27 maior
K. 28 si *manque IK.* dieu fort e *IK.* 29-195,
3 *manquent R.* 31 gazeguda *K.*

cobeitatz, e si es venguda
 us orgolhs et una maleza
 que tota la gen a perpreza;
 e si Deus n'a alcun gardat,
 5 l'autre'l tenon per dessenat
 e menon lo de trop en bilh,
 car non es del sen que son ilh,

que'l sens de Deu lor par folia.
 E l'amics de Deu, on que sia,
 conois que dessenat son tut,
 car lo sen de Deu an perdat;
 et ilh an lui per dessenat,
 5 car lo sen del mon a laissat.

DAUDE DE PRADAS, LI AUZEL CASSADOR.

Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, fol. 33^a, 49^b et 52^b. Cf. Monaci, Lo romans dels auzels cassadors, Studj di filologia romanza V, 85—86, 90—92, 171—174, 187 s. (Mo.) W. Koch, Beiträge zur Textkritik der Auzels Cassadors, Münster 1897, p. 39—42 et 57—58. — Grdr. § 34, p. 32. St. p. 42.

Cora e consi trag' om auzel de ni.

Oïmais deu hom dire consi
 10 e coras lo trag' om de ni:
 aprop nou jorns que seran nat;
 car adoncs son alques fermat
 et an de forsa lor cap pres
 que las planetas hi an mes.
 15 Lo matinet ab la frescor,
 can son deju e ses calor,
 ab mas nudas los deu hom penre,
 tot suau e gen, car son tenre,
 e deu gardar ben autressi
 20 que'll paire no sion prop d'aqui;
 car tals n'i a, son tan esquiu
 que pois no tornon a cel niu.
 Li falco gran batailla rendon
 a cels que lor auzelos prendon.
 25 En rams foillatz fassa portar
 cascuns per si, ab gent anar,
 e porte'ls hom en un pauc desc,
 e desobre sion li ram fresc,
 e per dedins sion folrat
 30 ab pels de lebre o de cat
 o d'autra calque pel moleta,

1 una c. es T. 2 que o. e granz m. T. 3
 gens K. 4 alguns K. onrat R, gadat T. 5
 Autil R, lautra IK. deszisnat IK. 6 de tom
 R, en top T. 7 es manque T. son R.

9 Hueïmais. 11 jorn. 12 adoncx. 13 aun.
 lur etc. 14 hi auns. 17 lo. 22 pueis. sel etc.
 24 lor ausels lor prendon Ba. 25 ramps. fan.
 fass' aportar Ba. 29 per manque. folratz: catz.
 31 moneta.

qu'en l'anar no'ls nafre vergueta.
 Cant a maizo es hom tornatz,
 de gent pauzar sia membratz:
 frevol son, no's podon sufrir,
 10 maizo lor cove a bastir . . .
 que hom apella per so ferma.
 E tot per so que meills hi cresca
 meta'i hom jonc e foilla fresca.

**Consi deu hom tener l'auzel can l'a gitat
 de gabia et ensenhar d'esser privat.**

Aissella noit com l'aura pres,
 pos que li get li seran mes,
 gran pesa lo deu hom tener.
 20 Mas pois lo deu hom far sezer
 en tal perga que s'an crotlan;
 car adoncas non a talan
 de moure; ans cuida cazer,
 et esforsa's de meills tener.
 25 Abans de jorn deu hom levar
 per son auzel a regadar,
 e tenga l'om tro al mati
 abans qu'en la perga torn si.
 Et entretan c'om lo tenra,
 30 la man senestra crotlara
 e'l man destra mene'll denan

1 sen RT. per K. 2 lamic R. 5 an] ab T.
 Ilh tenon R. 6 an IK.

7 nol Ba. Ms. 8 tornat. 11 La lacune n'est pas
 indiquée. 14 fueilla. 17 priuan. 18 nueit etc. 26
 auans. aregardar Mo. 29 si manque. 32 e la.

per so que s'an adomesjan;
 ab un bastonet bel e pla
 adop las penas, s'ops li a.
 Pois que s'ira aprivadan,
 5 hom li mostre la carn denan.
 E s'el hi vol lo pe estendre,
 hom non lo'i deu per re defendre,
 mas laisse la'ill, e mange la
 a son plazer sobre la ma.
 10 E qui vol aver son auzel,
 gart si be que ja no l'apel
 ni l'escrit ni'l fassa venir,
 entro que l'auze ben gequir
 tot sol, tant l'ai' aprivatat.
 15 Car molt l'aura tost adobat.
 Pois er privatx e faitz maniers,
 mas ges . . . can l'a mestiers.
 Que ges, per coita d'auzelar,
 no'l fassa trop per temps volar.
 20 Car aital us coma penra
 de premier, aital lo tenra.
 Per so fail gardar del malvetz;
 mas tota la premeira vetz
 que nuill auzel penra per se,
 25 laisse lo'ill, e per nuilla re
 no venga ves lui trop corren,
 mas tot suau e belamen
 s'an apropchan e senes brui;
 car si trop bruen cor ves lui,
 30 malvezar l'a d'esser ratier.
 Aissi deu far lo jorn premier:
 a son talan deu manjar pro,
 c'aissi l'a hom privat e bo.
 Tot aquel jorn e l'endema
 35 non penra plus; mas can venra
 dreit al ters jorn, seguramen
 pot auzelar a son talen,
 e pois tot jorn si com volra,
 aitan com sas ben estara.

8 laisse. 14 aia pr. *Ba.* 16 maners. 17 *add.*
 volan? *Mo.* Mange sa carn can etc. *Andresen,*
Romanische Forschungen I, 452. 20 com apenra
Ba. 22 fai a gardar. 23 primera. 24 nuills auzels
Ba. 31 aisi deu hom far. 33 caisi etc.

Cant auzels a febre

Si vostr' auzel febre destrenh,
 ges d'esser malautes no's fenh,
 ans es malautes per daveras;
 et auiatz las ensenhas veras 5
 per que o conoisseretz leu:
 lo cap te bas et er fort greu
 que un pauc no l'aia enflat;
 sa pluma li trembla e'ill bat,
 e si noca si te tot dreg, 10
 ben fai parer que aia freg.
 E los oills te claus per dormir,
 so que pren, non pot degerir;
 az oras gieta so que manja,
 qu'en la gorga res no s'estanca. 15
 Un jorn manja coitozamen,
 autre non vol manjar nien;
 un jorn tot a sa gorga te
 que non espenh neguna re.
 Magres si te et afamatx 20
 e tot jorn estai esmagatz.
 Can vostr' auzel veiretz aital,
 sapchaz que febres li fai mal.
 Per febre lo sol hom sanenar:
 mas hom qui be non o sap far 25
 no s'en deu per re entremetre,
 que ades li poiria metre
 en nervill flecme o en vena,
 que'ill seria poissas grans pena.
 Pero qui sanenar l'en volia, 30
 la camba dreita'l liaria
 ben estreg ab una correia;
 e ben cove fort clar hi veia,
 car las venas son tant sotils
 coma seria uns prims fils. 35
 Per mei de la camba d'avan
 a una veneta plus gran
 que las autras venas non so
 c'adoncas paron de viro;
 per mal de febre trenca's ill, 40
 c'aissi gueris d'aquel perill.

1 auzel. 6 conoisseretz. 10 nocas te. 12 hueills.
 15 que re en la gorga. 18 tota sa g. *Mo.* 25 hom
manque. Mas q. be non o saupra f. *Koch.* 27
 cades li parria; p. - è. c'ades ben *Mo.* 29 gran.
 32 coreia. 39 c' *manque.* 40 tr. cill *Ba.*, tr. sill *Ms.*

Desotz el pe un' altra n'a
 que per batige's trencara.
 E dereires sobre'l talo
 n'a un' altra, que'll fai gran pro
 5 cant hom per gota sanc l'en trai.
 Pero contra febre'us dirai,
 per so que sancnar no'l vos cailla,
 metzina que non aura faila.
 Del suc de l'arsemiza'll datz,
 10 et aqui la carn li moillatz.
 Autra l'en faretz eissamen
 que trobaretz bona e valen.
 D'un' erba que a nom lentilla,
 qu'en aiga nais per meravilla
 15 et estai per tot l'an verdeta
 et es pauca e redondeta,
 polvera'n faitz, e mange ne
 vostr' auzels, e garis lo be.
 E qui'l banha en aquel bro
 20 on grua cueis, es li fort bo.

Cant auzels a mal de rof.

Car uns mals sol un autr' adure,
 can non es qui premier en cure.
 Apres febres solon aver
 25 auzel grans mals per noncaler.
 Rof e tesga son li peior,
 car per rof sofron tal dolor
 el cap, que'l cap e l'oill lor enflon
 tan fort c'apenas pois dezenflon,
 30 e soven fora de la testa
 lor geta'ls oills fors de la testa.
 La raitz del rafe penretz,
 tres petitas ne triaretz,
 e d'estafizagra tres gras,
 35 de pebre dos entiers e sas,
 e de girofle tres clavels,
 de ginebre que sia bels
 tot lo pezan de dos deniers,
 de serbe trenta gras entiers.
 40 Aisso tot ensemps trusaretz,
 et en aprop vos hi metretz

aitan de sain d'una troia
 que de porsel fo plena e voia;
 de tot l'als si posca defendre.
 Cant l'aures fait en l'ola fendre,
 5 en aquel sain buillira
 tot ensemps, e tant cozera
 ab un pauc d'aiga solamen
 que s'i metra premeiramen,
 que las raitz amenuziscon
 e que totas envaneziscon.
 10 Cant er coit, ans que sia freg,
 colatz o per un drap estreg,
 et en aprop conseil que's meta
 en una boissa bella e neta.
 Lo premier jorn ne donaretz
 15 aitan can levar ne poiretz
 ab la poncheta d'un coutel
 sus en la carn a vostr' auzel.
 E l'endema doas pinholetas,
 que sion doas favas grossetas,
 20 l'en donaretz, e pois quec jorn
 donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avia promes,
 mos romas del tot complitz es.
 25 Pero, si negun n'i avia
 mais ne saubes e meills dizia,
 ja no's pense que m'enoges
 ni mal d'enveia l'en portes.
 Mas tals n'i a que's fan parlier
 30 e no volon aver mestier
 mas de maldire e de blasmar
 so que no sabon esmendar,
 ni non entendon neis que s'es.
 E so ave de nesies,
 35 car ben es nesis veramen
 qui blasma so que non enten.
 E qui faill per tal nosabensa
 ges non es quitis de faillensa;
 car nuills hom no fai maior pecca
 40 de cel que per nonsaber pecca;
 e'l proverbis consent hi be

6 febres. 18 auzel. 21 auzel. ref *Ba.Ms.* 22
 aduire. 25 auzels. 26 ref *Ba.Ms.* 27 ref. *Ba.*
Ms. suefron. 28 els hueills lur. 30 e *manque.* 34
 d'estalizagra *Ba.* 38 tot *manque.*

1 de trua. 2 vueia. 3 puesca. 4 fondre
 5 et en. 6 cant *Ba.Ms.* 11 cueit. 12 un *manque.*
 14 boisa. 18 ausel. 19. 20 à *corr.* dos? 25
 romans. 29 Nel *Ba.* 30 tal. 41 sel *etc.*

que ditz aissi: "Fer qui non ve."
 Car cecs e pecs an tal maniera
 que negus non garda on feira;
 que cel qu'es cecs no ve defor;
 5 e cel qu'es pecs no ve de cor;
 et a n'i pro d'aitals cecs pecs
 outracuiatz, travers, bavecs,
 paire e fill de vilania,
 auripelat de parlaria,
 10 c'ades van metjan e megen
 e cuion esser maldizen,
 e ges no'i podon avenir
 c'adreitamen sapchont maldir.
 E lor maldigz non es neis mals,
 15 qu'en dreit posca esser digz tals,
 car en maldig a obs sabers,
 sia'l maldigz o fals o vers,
 car mals digz, ses bendig, no ferma,
 per si mezeis desvai e merma,
 20 e maldigz ditz adreitamen

vens bendig dig nesiamen.
 Maldig ben dig non tenc a mal,
 car maldigz bendig soven val,
 e per maldig, cant es cortes,
 s'esmera e's meillura bes. 5
 Maldig ben dig deu hom prezar,
 car a ben auza contrastar.
 Ja de bendig non er pariers
 maldigz, si non es presentiers,
 e presentiers non sera ja 10
 si queacom bendig no'i a,
 e cel no'i dira ja ben re
 que non enten autrui ni se.
 Ben es doncas meins que non res
 avols maldigz que mal digz es. 15
 Per so no'm fan nuilla paor
 vezat, badoc maldizedor:
 fat maldizen giet a mon dan
 et a gen corteza'm coman.

CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée par M. C. Fauriel, Paris 1837, p. 212—224, v. 2970—3139 (F). La chanson de la croisade contre les Albigeois p. p. P. Meyer, Paris 1875/79, I, 133—140 (M). Le passage choisi raconte la bataille de Muret (1213). Cf. L. Kraack, Ueber die Entstehung und die Dichter der Chanson de la croisade contre les Albigeois, Marburg 1884. Grdr. § 16, p. 16. St. p. 38.

Li donzel van tost diire al conselh
 principal
 qu'els fassan de Murel issir l'ost comunal
 e que no'i trenquen plus ni bareira ni pal,
 mas que'ls laisso lains estar totz de cabal,
 25 e que s'en torn cascus als traps per son
 cabal,
 que'l bos reis lor o manda ab cor emperial;
 qu'en Simos i vindra avan de l'avespral,
 e vol lo lains pendre mais qu'en autre
 logal.
 E'ls baros, cant o auzo, eisson tuit comunal

e van s'en per las tendas, cascus vas 20
 son fogal,
 e manjuio ne bevon, li pauc e'l maior al.
 E cant agron manjat, viron per un costal
 lo comte de Montfort venir ab so senhal
 e mout d'autres Frances, que tuit son
 a caval.
 La ribeira resplan co si fosso cristal 25
 dels elmes e dels brances, qu'eu dig, per
 sant Marsal,
 anc en tan pauca gent no vis tan bon
 vassal.
 E intran a Murel per mei lo mercadal

2 secx e pecx aun. 7 havecx. 14 maldig.
 16 saber. 17 ver. 18 bon dig Koch. 20
 mal dig.
 21 cosselh FM. 27 avesprar FM.] 

2 ie 2^{me} dig manque. 3 soven] un ben. 6
 bendig Tobler] ben. 15 mals digz. 16 fai.
 21 manenjon FM. 24 motz. 25 cristalh FM.
 26 quieu etc. FM.

e van a las albergas com baron natural
e an pro atrobat pa e vi e carnal.

E pois a l'endema, can viro lo jornal,
lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal
5 eison a parlament defora en un pradal,
e lo coms de Tholoza e'l de Foïh atertal,
e lo coms de Cumenge ab bon cor e leial
e mout d'autres baros, e'n Ugs, lo senescal,
e'ls borzes de Toloza e tuit li menestral:
10 e'l reis parlet primers.

Lo reis parlet primers, car el saup
gent parlar.

"Senhors", so lor a dit, "auiatz que'us
vulh monstrar.

Simos es lai vengutz e no pot escapar.
Mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar,
15 que la batalha er abans de l'avesprar.
E vos autres siats adreit per capdelar
e sapjatz los grans colps e ferir e donar,
que, si eran detz tans, si'ls farem
trastornar."

E lo coms de Toloza se pres a razonar:
20 "Senher, reis d'Arago, si'm voletz escutar,
eu vo'n diirei mo sen ni que n'er bo
per far.

Fassam entorn las tendas las barreiras
dressar,
que nulhs om a caval dins non posca
intrar.

25 E si venoi'lh Frances, que vulhan asautar,
e nos ab las balestras les farem totz nafrar.
Cant auran les cabs voutz, podem los
encausar

e poirem los trastotz aisi desbaratar."

So ditz Miquel de Luzia: "Jes aiso bo
no'm par

30 que ja'l reis d'Arago fassa cest malestar.
E es mout grans pecatz, car avetz on estar,
per vostra volpilhia'us laichatz deseretar."

"Senhors," so ditz lo coms, "als non
puse acabar.

Ers sia co'us vulhatz, c'abans de l'anoitar

3 puis *FM.* 8 mot dautri baro *FM.* 10.
11 parle *Ms.*, parlè *M.* 11 sap *FM.* 12 quous
F. 17 E *manque.* 21 diire *Ba.M.* 24 puesca
FM. 25 queus *F.* 26. 27 los *F.* 31 mot *FM.*
32 volpilhaus *F.* lanchatz *Ms.*

veirem be calssira darriers al camp levar."

Ab tant cridan: "Ad armas!" e van se
tuit armar,

entro sus a las portas s'en van esperonar
si que an los Frances trastotz faits ensarrar.
E per meia la porta van las lansas gitar, 5
si que'l d'ins e'l de fora contendon sul
lumdar

e's gieten dartz e lansas e's van grans
colps donar,

d'entrambas las partidas ne fan lo sanc
raiar,

que trastota la porta veiratz vermelheiar.
Can aicels de la fora no pogron dins intrar, 10
dreitament a las tendas s'en preudo a
tornar;

ve'ls vos asetiatz totz ensems al dinnar!
Mas Simos de Montfort fai per Murel
cridar,

per trastotz los osdals, que fassan enselar
e fassan las cubertas sobre'ls cavals gitar, 15
que veiran dels de fora si'ls poiran enganar.

A la porta de Salas les ne fan totz anar.
E cant foron de fora pres se a sermonar:
"Senhors, baro de Fransa, no'us sei nulh
conselh dar,

mas qu'em vengutz trastuit per nos totz 20
perilhar.

Anc de tota esta noit no fi mas perpensar,
ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar.
E ai aisi trobat e mon estuziar

que per aquest semdier nos covindra
passar,

c'anem dreit a las tendas com per batalha 25
dar;

e si eison de foras, que'ns vulhan asaltar,
e si nos de las tendas no'ls podem alunhar,
no'i a mas que fugam tot dreit ad
Autvilar."

Ditz lo coms Baudois: "Anem o esaiar;
e si eisson de fora, pensem del be chaplar, 30
que mais val mortz ondrada que vius
mendigueiar."

9 viratz. 12 vel *F.* vols *Ba.FM.* essemms *etc.*
FM. 17 los *F.* 19 sai *M.* cosselh *FM.* 21 per-
pessar *etc.* *FM.* 25 e anem *F.*

Ab tant Folquets l'avesques los a pres
a senhar,
Guilheumes de la Barra los pres a capdelar
e fe'ls en tres partidas totz ensems escalar
e totas las senheiras el primer cap anar;
5 e van dreit a las tendas.
Tuit s'en van a las tendas per meias
las palutz,
senheiras desplegadas e'ls penos desten-
dutz,
dels escutz e dels elmes on es li ors batutz,
e d'ausberes e d'espazas tota la plasa'n
lutz.
10 E'l bos reis d'Arago, cant los ag per-
ceubutz,
ab petits companhos es vas lor atendutz.
E l'ome de Tolosa i son tuit corregutz,
que anc ni coms ni reis no'n fon de
ren creutz.
E anc non saubon mot tro'ls Frances
son vengutz,
15 e van trastuit en la on fo'l reis conogutz.
El escrida: "Eu so'l reis?" Mas no'i es
entendutz
e fo si malament e nafratz e ferutz
que per meia la terra s'es lo sancs
espondutz;
e loras cazec mortz aqui totz estendutz.
20 E l'autri, cant o viro, teno's per deceubutz;
qui fug sa, qui fug la, us no s'es defendutz.
E li Frances lor corro e an totz los
destrutz
e an les malament de guiza combatutz,
c'aicel que vius n'escapasete per ereubutz.
25 Entro sus al Rivel es lo chaples tengutz,
e l'ome de Tolosa, c'als traps son remazutz,
estero tuit ensemps malament desperdutz.
E'n Dalmatz d'Enteiselh es per l'eiga
embatutz
e crida: "Deus, ajuda! grans mals nos
es cregutz,
30 que'l bos reis d'Arago es mortz erecreutz,

15 en la] lai *F.* 22 los] lor *FM.* 23 los
F. 24 c'aicel *M.]* car cel *FM.* qui *F.* 28
d'Enteisehl.

e tant baro dels autres que so mortz
e vencutz:
ja mais tan grans dampnatjes non sera
receubutz."
Ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,
e'l pobles de Toloza, e lo grans e'l menutz,
s'en son trastuit ensems ves l'aiga 5
corregutz,
e passon cels que pogon, mas mouts
n'a remazutz,
l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutz,
e remas ins el camp trastotz le lor trautz:
don fo lo grans dampnatges per lo mon
retendutz,
car mans om iremastotz mortz e estendutz, 10
don es grans lo dampnatges.
Mout fo grans lo dampnatges e'l dols
e'l perdemens,
cant lo reis d'Arago remas mort e sagnens,
e mout d'autres baros, don fo grans
l'aunimens
a tot crestianesme et a trastotas gens. 15
E'ls omes de Tholosa, totz iratz e dolens,
aicels qui son estortz, que no son remanens,
s'en intran a Tolosa dedins los bastimens.
E'n Symos de Montfort, alegres a jauzens,
a rentengut lo camp, don ac mans 20
garnimens,
e mostra e retra trastotz sos partimens.
E lo coms de Tolosa es iratz e dolens
ez a dig al capitol, ez aquo bassamens,
que al mielhs ques els poscan fassan
acordamens,
que el ira al papa far sos querelhamens, 25
qu'en Simos de Montfort ab sos mals
cauzimens
l'a gitat de sa terra ab glazios turmens.
Poih issic de sa terra e sos filhs ichamens;
e'ls homes de Tolosa, cum caitius e dolens,
s'acordan ab Simo e li fan sacramens, 30
e redo's a la gleiza a totz bos cauzimens.

2 dampnatges *F.* 6 n'i a *FM.* 7 perutz
FM. 8 lo lor *F.* 12 perdemenz *FM.* 17
remnaens *F.* 24 qual *F.* puescan *FM.* 28
pueih *FM.* 29 caitieus *FM.* 30 ab *M.]* ab
en *F.* et *Ms.*

E'l cardenals trames a Paris ichamens
al filh del rei de Fransa c'ades venga
correns.

Ez el i es vengutz, bautz e alegramens,
ez intran a Toloza trastot comunalmens
5 e perprendo la vila e los albergamens
ez albergon ab joia dedins los pazimens.
E'ls omes de la vila dizon: "Siam suffrens;
suffram so que Deus vol trastot pazi-
blamens;
que Deus nos pot aidar que es nostre
guirens."

10 E'l filhs del rei de Fransa, qu'es de mal
consentens,
Simos e'l cardenals e'n Foles mesclada-
mens
an dig en lor secret c'an lo barreiamens
per trastota la vila e pois lo focs ardens.

E'n Simos se perpensa, que es mals e
cozens,
que, si destrui la vila, non er sos sal-
vainens;
que mais val sia seus totz l'aur e totz
l'argens.

E poih fo entre lor aitals emprendemens
ques umplan los valatz, e nulhs om 5
defendens
no si posca defendre ab negus garnimens,
e trastotas las tors e'ls murs e'ls bastimens,
que sian derrocatz e mes en fondemens.
Aisi fo autreiatz e dig lo jutjamens,
e'n Simos de Montfort remas terra tenens 10
de trastotas las terras ques eran apendens
al comte de Tholosa ni als seus ben volens,
qu'el es dezeretatz ab fals prezicamens;
e'l reis torna's n'en Fransa.

IZARN, LAS NOVAS DE L'HERETGE.

*P. Meyer, Annuaire - Bulletin de la Société de l'Histoire de France 1879, p. 233 ss. (Me.).
Appel, Provençalische Chrestomathie, p. 153 ss. (Ap.). — Grdr. § 16, p. 160. St. p. 50.*

"Di me, de cal escola as tu aisso avut
15 que l'esperitz de l'home, cant a lo cors
perdut,
se met' en bou o'n aze o en mouto cornut,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro que'i a cors
nascut
o d'ome o de femna? Aqui a loc sauput,
20 aqui fai penedensa et a lonc temps tengut
e tostems o tenra, tro sia endevengut
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut
e tornar en la gloria el loc que a perdut.
Aisso fas tu conoisser a l'home deceuput
25 c'as donat al diable e l'as de Deu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e cuia recobrar aco que a perdut.

1 cardinals *F.* 4 cominalmens *FM.* 8. 9
dieus *FM.* 11 N Simos *Ms.* en Simos *F.*

14 aiso *etc.* 15 lesperit. 16 meta. buou o
en moto. 23 en gloria. 25 dieu *etc.*

Tot loc e tota terra que t'a ja sostengut 15
degra perir e fondre, que tan mal as
tescut,
ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
Si aguesses la fe d'en Bernart Montagut
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart
Pagut,

be't foras cofessatz.

Oimai d'aissi avan non seras esperatz:
si aras no't cofessas, lo focs es alucatz,
e'l corns va per la vila'l pobles es amassatz
per vezer la justizia, c'ades seras crematz."
"Izarn," so ditz l'eretje, "si vos m'asse- 25
guratz
ni'm faitz assegurar que no sia crematz,
emuratz ni destrugz, be sofrirai en patz
tutz los autres tormens, si d'aquestz me
gardatz;

4 pueih *FM.* 12 sieus *FM.* 14 torna s'en *F.*
15 t' *manque.* aia *Me.Ba.* 18 B. 19 R. — B. 21
Hueymai daisi. 22 foc *etc.* 23 pobol. 27 be o farai

e s'eu posc esser fis que de vos no'm
partatz
e que'm tenguatx onrat, que no sia forsatx,
tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz,
que per ver dic a vos que'm n'aian
lauzenjatz.
5 Beritz e Peir Razols non sabon ab us
datz
segon qu'eu vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'eretjes; mas volh n'esser
celatz,
que s'eu's dic mos secretz ni m'en des-
cobriatz
e ma cofessio e no'm recebiatz
10 vos ni'ls prezicadors, seria i gualiatz.
E dirai vos per que, be volh que o
sapchatz:
qu'eu ai be cinc cens homs d'aquestas
mas salvatz
e mes en paradis, mai fui bisbes levatz
si'm sui partitz de lor e'ls ai desamparatz;
15 trastotz aquels cinc cens auria dessalvatx
e liuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatx,
que ja mai us d'aquels non seria salvatz.
E que faria eu, si pois er' encontratz
20 per los amics d'aquels e no'm recebiatz
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz,
e perdia'l loc de So, en que eu sui pauzatx,
e caber no'i podia? Seria grans foldatz.
E par aco volria que'i fos la fermetatz
del laissar o del penre, mai vengutz sui
25 guizatx.
Mai tot en primaria volh be que o sapjatz
qu'eu per fam ni per set no mi sui
presentatz,
niper nulha paubreira, que be vos sapjatz.
Vers es que totz nos autres a hom
entrecelatx,

1 puese. 2 parcatx. de vos que me parcatx?
Ap. 4 que ies per dir *Ap. Me.* que'm] que'us n'aian
Ap. ou que'ns aian *Tobler.* 5 Berite P. P.-ê. no
s. ja (ou ges) tres datz? *Me.* no s. ja us d. *Levy.*
7 vuelh etc. 9 non. 14 soi. de lor *manque.* 12. 15
V.C. 16 lieuratz. 19 pueys. 20 amicx etc. 22 soy
etc. 24 Une lacune après ce vers? *Ap.* 26 -airia
o *manque.* 27 cet. 28 lunha etc. be et o *manquent.*
Cf. v. 11 et 26. vos y s. *Me.*

que'ns gardem de l'esclau d'aquels c'om
a citatz,
que non trobon adop que lor sia onratx
ni nulh plaideiamen senes covens fermatz;
que qui pren un heretje, on que sia
trobatx,
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz. 5
Aisso so maravilhas maiors que no'us
pensatz,
que li plus car amic e'ls plus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an dezamparatz
e so fach adversari et enemich tornatz,
que'ns preno e'ns estaco cant nos an 10
saludatz,
per so qu'els sian quiti e nos autres
damnatx.
Aissi cuion ab nos rezemer lor peccatz.
Mai ans que cocha'm fassa, m'en sui
aconselhatz,
que sui vengutz en cort de grat e non
forsatz,
e fag vos ai amor maior que no'us pensatz, 15
qui sap la benanansa en la cal sui pauzatx.
E dir vos ai un pauc si no vo'n enoiatz:
Eu ai ganre d'amichs, manens et assazatz,
e no'n i a negu que's tengua per paguatx,
s'a deniers o argen, tro que'ls m'a co- 20
mandatz.
D'avens e de comandas sui be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz;
que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.
De vestirs a doblers sui be apparellhatz,
de camizas, de braguas, de lansols 25
bugadatx,
de cobertors, de vanoas a mos amichs
privatz,
que'ls en posc ben servir, can los ai
covidatz.
Si'm dejuni soven, ja d'aco no'm
planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
de salsas de girofle e de bos empastatz. 30
Be val peis avol carn, e bos vis giroflatx
2 lur etc. 3 plaieiamen. 6 pessatz etc. 7
pus etc. amicx. 12 aichi. 13 acocelhatz. 25
laussols. 31 bo vi.

"Sicart, ben aias tu: aquel Deus dre-
churiers
que formet cel e terra, las aigas e'ls
tempiers
e'l solelh e la luna, ses autres parsoniers,
te done que tu sias d'aquels leials obriers

que Deus mes en la vinha, c'aitan det
als derriers,
can los ac alogatz, coma fetz als premiers.
Tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,
c'aissi com as estat pervers e messorguiers,
que sias vas la fe leials e vertadiers." 5

UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.

Ms. de la Laurentienne 187 f. Sa. Maria del fiore. Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken herausgegeben von E. Stengel, Marburg 1878, p. 1—5; cf. Biadene, Studj di filologia romanza I (1855), p. 345 et p. 370 ss. — Grdr. § 41, p. 65. St. p. 67.

Incipit Donatus provincialis.

5 Las oit partz que om troba en gram-
matica, troba om en vulgar provenchal,
zo es: nome, pronome, verbe, adverb,
particip, conjunctios, prepositios, inter-
10 jectios.

Nom es apelatz per ço que significa
substantia ab propria qualitat o ab co-
muna; e largamen totas las causas a
las quals Adams pauset noms poden esser
15 noms apelladas. En nom a cinq causas:
species, genus, nombre, figura, cas.

Species o es primitiva o es derivativa:
primitius es apelatz lo nom que es per
se, e no es venguz d'alqu nome ni d'alqu
20 verbe, si cum es 'bontaz'. Derivatiu
nom es aquel que ven d'altre loc, si
cum 'bos' que ven de 'bontat,' que 'bos'
non pot om esser ses 'bontat'.

Genus es de cinq maneras: masculis,
25 feminis, neutris, comus, omnis. Masculis
es aquel que aperte a las masclas causas
solamen, si cum 'bos, mals, fals'. Feminis
es aquel que perte a las causas feminils
solamen, si cum 'bona, bela, mala' e
30 'falsa'. Neutris es aquel que no perte
a l'un ni a l'autre, si cum 'gauç' e 'bes'.
Mas aici no sec lo vulgars la gramatica
els neutris substantius, ans se diçen aici
cum se fossen masculis, si cum aici:

4, et 214,5 lials.

16 ge'nus. 18 primitivus. 26 pertena Ba. 27 boz.

'grans es lo bes que aquest m'a fait',
e 'grans es lo mals que m'es vengutz
de lui'. Comus es aquelh que perten
al mascle e al feme ensems, si cum sun
li particip que fenissen in 'ans' vel in 10
'ens'; qu'eu posc dire 'aquest chavaliers
es presans, aquesta domna es presans,
aquestz cavaliers es avinens, aquesta
domna es avinens'. Mas el nominatiu
plural se camja d'aitan que conven a 15
dire 'aquelh chavalier son avinen, aque-
las domnas son avinens'. Omnis es aquel
que perte al mascle e al feme e al neutri
ensems; q'eu posc dire 'aquest cavaliers
es plasens, aquesta domna es placens,' 20
e 'aquest bes m'es plazens.'

Nombres es singulars o plurals: sin-
gulars, quan parla d'una causa solamen;
plurals, quan parla de doas o de plu-
sors. 25

Figura o es simpla o conposta: sim-
pla, si cum 'coms'; conposta, si cum
'vescoms', qu'es partz conposta, so es
apostiza de 'ves' e de 'coms'.

Li cas sun seis: nominatiu, genitiu, 30
datiu, acusatiu, vocatiu, ablatiu. Lo
nominatiu se conois per 'lo', si cum 'lo
reis es vengutz;' genitiu per 'de', si cum
'aquest destriers es del rei;' datiu per

6 los. 8 comun. es] sun. 11 pos. chaval'.
13 caual's. 14 dona. 16 chaval'. 20 dona.
plaisens. 28 uescons. 29 uez.

'a', si cum 'mena lo destrier al rei;' accusatius per 'lo', si cum 'eu vei lo rei armat'. E no se pot conoisser ni triar l'acusatius del nominatiu, si no per zo que'l nominatiu singulars, quan es masculis, vol 's' en la fi, e li autre cas no'l volen; e'l nominatiu plural no'l vol, e tuit li altre cas volen lo enl plural. Pero lo vocatius deu semblar lo nominatiu en 10 totas las ditios que fenissen in 'ors' et en las autras ditions que'us dirai aici: 'deus, reis, frances, pros, bos, cavaliers, canços'. Et els altres locs on lo vocatius non a 's' en la fi, si es el semblans al 15 nominatiu, al menhz en silabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominatiu, trait sol 's' en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus que'l nominatiu cas no vol 's' en la fi quan 20 es *pluralis numeri*, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que sun semblan el plural per totz locs, si tot s'es contra gramatica. E lai on fo dit 25 del nominatiu singular que vol 's' per tot a la fi, voilh traire fors totz aquels

que fenissen en 'aire', si cum 'enperaire, amaire', et en 'eire,' si cum 'Peire, be-veire, radeire, tondeire, pencheire, fencheire, bateire, foteire, prendreire, teneire,' et en 'ire', si cum 'traire, con- 5 sentire, escarnire, escremire, ferire, gro-nire'; mas 'albiros' vol 's' e 'conssires' es 'desires'.

E devetz saber que tut aquelh que'us ai dit, don lo nominatiu singulars fenis 10 en 'aire' et en 'eire,' fenissen totz lor cas singulars en 'dor,' trait lo vocatius qe sembla lo nominatiu, si cum es dit desus. E de la regla del nominatiu singular, que vol 's' a la fi, voilh ancar traire fors 15 'maestre, prestre, pastre, sener, melher, peier, sordeier, maier, menre, sor, bar, gençer, leuger, greuger,' et totz los ajectius neutris, quan sun pausat senes sustantiu, si cum 'mal m'es, greu m'es, fer m'es, 20 esquiu m'es, estranh m'es qu'el aia dit mal de me.' E voilh en traire fors encar dels pronomes alcus, si cum 'eu, tu, el, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre,' que no volon 's' en la fi, e sun 25 del nominatiu singular.

FOLQUET DE ROMANS.

Mss.: ACDEHIKPRST. *Die Gedichte des Folquet von Romans hg. von R. Zenker, Halle 1896, p. 52 ss. (Ze.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 453 ss.*

Far vuelh un nou sirventes,
que razon n'ai granda,
e dirai de pretz on es,
30 s'om tot no'l demanda.
Pretz sojorn' ab los cortes
e no'i quier liuranda
mas joi e valor,
e ten celui per senhor
35 qui'l da tal vianda.

Pretz vol ome conoisssen
ab fina largueza,
franc et umil e plazen
e ses avoleza;
30 a celui se don' e's ren
e'i a s'amor meza.
Mas paucs n'a conques,
qu'en cen baros non a tres
complitz de proeza. 35

3 conosser. 7 no v. 9 scenblar. 20. 26 toiz. 23 scenblan.
28 pos Ba.CEHR. 34 melhor Ba.CER.

3 prencheire. 7 sconssires. 9 devez. 24 aitel.
33 pauc Ze. HIKPST.

Ja mais negus mos amics
 no vuelh rics devenha,
 pos mos senher Frederics,
 que sobre totz renha,
 5 era lars ans que fos rics;
 er li platz que tenha
 la terr' e l'aver:
 aisso m'en comta per ver
 cascus qui que'n venha.
 10 Mas d'una re si acert
 qu'als savis aug dire:
 qui tot vol tener tot pert.
 En aiso se mire
 e tenha donar ubert,
 15 que'l roda no's vire
 so desus desotz,
 qu'al virar faria totz
 sos enemics rire.
 E lau Deu que sus l'a mes
 20 e l'a dat corona,
 e son cosin lo marques,
 que cascus razona
 que venir l'en deu grans bes;

e'il razos es bona,
 qu'ieu vi, so'us autrei,
 l'amor que cel d'Est li fei
 e'l coms de Verona,

Per qu'eu li vuelh cosselhar, 5
 car l'am ses bauzia,
 que sos amics tenga car
 e rics tota via,
 que ben a poder de far,
 miels c'om qu'el mon sia, 10
 fatz d'ome valen:
 vec vos doble falhimen
 si non o fazia!

Emperair', ie'us vuelh preiar
 que ja mal no'us sia, 15
 s'ieu's dic mon talen,
 que car vos am coralmen,
 vos mostr' aital via.
 NOTz del Carret, be'us tenc car,
 car en Lombardia 20
 no sai plus valen,
 ni negus no m'en desmen
 de ben qu'eu en dia.

PEIRE DE BARJAC.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 209^a (C), fr. 22543, fol. 36^a (R); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLI, 43, fol. 135^b; Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 35, 437 (U); Ms. de la Riccardienne 2814, p. 214, Stengel, La 1^{re} partie du chansonnier de Bernart Amoros, Leipzig 1902, p. 279 (a). Cf. Raynouard 3, 242—244 et Parn. Occit. 35.

Tot francamen, domna, venh denan vos
 25 penre comjat per tos temps a lezer,
 e grans merces, quar anc denhetz voler
 qu'eu mi tengues per vostr' amor plus gai,
 tan can vos plac; mas aras, pos no'us plai,
 es be razos que, si voletz aver
 30 drut d'autra part que'us posca mais valer,
 qu'eu'l vos autrei: ja peitz no'us en volrai,

ans n'aurem pois bon solatz entre nos
 et estarem com si anc res non fos. 25

Mas vos cuidatz, car eu sui aziros,
 aissi com soill, non o diga de ver;
 mas derenan vos o farai parer:

1 e razos Ba. CEHPRST. 3 so quel marques Ba. CEHR. 5—13 Appel voudrait mettre ces vers avant la 5^e strophe; cf Litteraturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1896, p. 169. 7 son amic Ze. EHPRS. 8 ric Ze. CHPRS.

24 Qans U., Quant a. enans a. gay s. R. 25 En est. U. co R. con sant (corr. sanc) parlar (corr.-at) n. f. a. 26 troisième strophe CR. Ben leu pesatz si beus ui a. R. 27 pus q nous uuelh non o d. per uer R. Qaisi uus del tot o d. U, Caissi del tot nous o d. a. 28 si fas yeu be e faray o p. R. non so f. U.

1 nulhs de Ba. CEHR. 10 sia cert Ba. 21 mo senhor Ba. CER, en mons. H.

24 domna manque R. devant a. 26 e mil R. denhes R. 27 Que R. Queum a. endreg vos amors g. R. de uostr amor Ua. per U. 28 manque a. a. no vos p. C. nos pl. U. 29 Ben es a. eys C. 30 part] gent U. sapcha RUa. 31 Quieu lous R, Ieul U. Aissil vos salu a.

qu'eu ai chاوزit en leis cui amarai,
e vos avetz chاوزit, qu'eu ben o sai,
en un tal drut que'us fara dechazer,
et eu en tal que vol pretz maintenir,
5 on s'apropcha jovens, e de vos vai.

Sitot no s'es de loc tan paratjos,
sivals el' es plus bela e plus pros.

Pero be'us dic, totz temps serai clamos
de vostr' afar, qu'aisso'n volh retenir,
10 qu'eu non o pose gitar a nonchaler;
enans aissi del tot vos servirai,
fors que ja mais vostres drutz no serai,
si be'm devetz encaras lo jazer
que'm promezetz can n'auriatz lezer;
15 e non o dic per so car sonh no'n ai,
ans s'eu n'agues estat tan poderos,
tal ora vi qu'eu fora plus joios.

E si'l jurars ni'l plevirs de nos dos
pot al partir de l'amor dan tener,
20 metam nos ams en las mas d'un prever,

e solvetz mi, et eu vos solverai;
e pois poirem cascade d'aquí en lai
plus leialmen bon' amor maintenir:
e s'anc fezetz re que'm deia doler,
e'us en perdo tot so que m'en escai 5
tot francamen; qu'a mi non er ja bos,
si de bon cor non es faitz lo perdos.

Mala donna, tro que'm fezetz gilos,
non amei re contra'l vostre plazer;
mas anc gilos non ac sen ni saber, 10
ni ren no sap gilos que's ditz ni's fai,
ni hom no sap los mals que gilos trai,
ni patz non a gilos mati ni ser
ni en nulh loc gilos no pot caber,
per que vos deu plazer car m'en partrai; 15
qu'assatz val melhs a celui qu'es lebro,
que ges sivals tug no'l son enoios.

Fe que'm devetz, si be'us sui aziros,
prendetz comjat de mi qu'eu'l pren
de vos.

GUILHEM FIGUEIRA.

Mss.: BCDRⁿ (Ambrosienne D 465 inf.). E. Levy, *Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour*, Berlin 1880, p. 35—43 (Le.). — Grdr. § 25, p. 33.

D'un sirventes far en est son que
m'agenssa
no'm vuollh plus tarzar ni far longa
bistenssa,

e saises doptar qu'ieu n'aurai malvolenssa, 20
car fauc sirventes
dels fals, d'enjan ples
de Roma, que es caps de la dechasenssa,
on dechai totz bes.

1 qū dona outra ay c. que a. R. Qar ai Ua.
2 avetz manque R. si quieu per ver o say R.
sicum (leu a) eu s. Ua. 3 En tal amig Ua. 4 en
leys Ra. dreg R. 5 Don Ua. en cuy j. s'a C. 6 e
si non es R. sitot non es U. en l. C. de loinc
U. cabalos R. 7 Ylh es assatz plus C. Ella
es ben pl. Ua. 8 deuxième strophe C, quatrième
R. Et a la fin t. C, Pero donna Ua. euros a. 9 Del
Ra. uostre cors caisieus R. car soi U, caisso v. a.
10 mays rē del tot nous lays a R. Qanc non uus p.
metre en n. U. Canc nous pogui metre a a.
11 Quenans C, A. d. t. ennan U, A. d. t. enanz
a. sapchatz tostems vos amaray R. 12 fors]
mas CR. que] pus R. drutz manque R. 15 yeu
nous R. d. mas quar hieu s. C. Nol dig p. s.
ge negun Ua. c. nō lo ay R. 16 que sieulh n'a.
ans quen fos p. C, mas (s'a) eu en fos aguz en
(anz a) Ua. 17 quen f. R. 18 deuxième strophe
R. 20 anem nos en Ba. CR. la man Ua.

1 m'en a. et eu] quieu Ra, geus en U, vos en a.
2 amdo U, amdui a. 3 bon] autr R, nostr Ua.
4 sieus fi re en dreg de desplazer R. fes ren qa
mi Ua. 5 E uos perdon Ua. qa mi(a) Ua. 6
Tot de bon car Ua. questiers no (s)eria RUa.
7 si lialmens n. R. 8 Bona CR. pus me CR.
9 et 10 manquent a. Ren non feri mas al u.
U. 10 Quar CR. hom g. U. 11 et 12 inter-
vertis dans U. 11 gelos non sap U. 12 ren
n. s. lo mal Ua. 13 et 14 intervertis dans Ua.
13 gelos non na pausa Ua. 14 Ni nul g. n. p.
en loc Ua. 15 nous CR. retrai Ua. 16 quar
trop es mielhs CR. a sel que es R, a selhs
que son C. qel U. 17 Qadoncs s. non son tot
Ua. non C. ēneios R. adiros a. 18 que R. bem C.
sitot soi Ua. 19 c. dona quiel CR. qel Ua.

22 mal apres Le.; cf. Ba., Zeitschr. f. rom.
Phil. IV, 440.

No'm meravilh ges, Roma, si la gens
erra,
que'l segl' avetz mes en trebalh et en
guerra,
e pretz e merces mor per vos e's sosterra,
Rom' enganairitz,
5 qu'etz de totz mals guitz
e cim' e razitz, que'l bons reis d'Eng-
fon per vos trahitz. [laterra
Roma trichairitz, cobeitatz vos engana,
qu'a vostras berbitz tondetz trop de la
lana.
10 Lo Sains Esperitz, que receup carn
entenda mos prec[s humana,
e franha tos becs.
Roma, no m'entrecs, cum es fals' e trafana
vas nos e vas Grecs.
15 Rom', als homes pecs rozetz la carn
e l'ossa,
e guidatz los cecs ab vos inz en la fossa,
e passatz los decs de Deu, car trop es
vostra cobeitatz, [grossa
car vos perdonatz
20 per deniers pechatz. Roma, de gran
de mal vos cargatz. [trasdossa,
Roma, ben sapchatz que vostr' avols
barata
e vostra foudatz fetz perdre Damiata.
Malamen renhatz, Roma! Dieus vos abata
en dechazemen,
25 car trop falsamen
renhatz per argen, Roma de mal' esclata,
e de mal coven.
Roma, veramen sai ieu senes doptanssa
qu'ab galiamen de falsa perdonansa
30 liuratz a turmen lo barnatge de Franssa
lonh de paradis,

3 e] car *Ba.B.*, don *Ų.* per uos mor *Ba.B.*
e's. sosterra] e sosterra *Ba.Le.B.*, e soterra
C. e soptera *D.*, es sotz terra *R.*, e saterra *Ų.*
20 de trop mala tr. *Ba.B.*, Roma gran tr. *C.*,
Roma de tan gran tr. *R.* Roma trop gran traidosa
Ų. 21 de mal] Roma *Ba.B.* 25 follàmen *Ba.*
B., malamen *RŲ.* 30 liuretz *Le.CR.* 31 la
gen de Paris *Ba.CR.* *Paris changé en paradis Ų.*

e'l bon rei Loïs,
Rom', avetz aucis, c'ab falsa predicanssa
l traissetz de Paris. [dampnatge,
Rom', als Sarrazis fasetz pauc de
mas Grecs e Latis metetz e carnalatge. 5
Inz el foc d'abis, Roma, faitz vostr' estatge
en perdicion.
Ja Dieus part no'm don,
Roma, del perdon ni del pelegrinatge
que fetz d'Avinhon. 10

Roma, ses razon avetz mainta gen morta,
e jes no'm sab bon, car tenetz via torta,
qu'a salvacion, Roma, serratz la porta:
per qu'a mal govern
qui sec vostr' estern
d'estiu e d'invern, car diables l'en porta
inz el fuoc d'enfern.

Roma, be's decern lo mals c'om vos
 deu dire,
 quar faitz per esquern dels crestians
 martire:
 mas en cal quadern trobatz qu'om dei' ²⁰
 Roma'ls crestians? [aucire,
 Dieus, qu'es verais pans
 e cotidians, mi don so qu'ieu dezire
 vezer dels Romans.

Roma, vers es plans que tro foz an-²⁵
goissosa
dels perdons trafans que fetz sobre Tolosa.
Trop rozetz las mans a lei de rabiosa,
Roma descordans!
Mas si'l coms prezans
viu ancor dos ans, Fransa n'er dolorosa,³⁰
dels vostres engans.

Roma, tant es grans la vostra forfaitura,
que Dieu e sos sans en gitatz a noneura,
tant etz mal renhans, Roma fals' e tafura:
per qu'en vos s'escon 35
e's magr', e's cofon
lo jois d'aquest mon. E faitz gran des-
del comte Raimon. [mezura

3 tr. del país *Ba.*, gitez del país *C.* 4 faitz
vos pauc *Le. Cf. Ba. l. c.* 6 Roma avetz *Ba.*
B. 14/15 *invertis Le BCR.* 18 bes] beis
Le.B. ben *Rñ.* ben se *D.* 23 lais *Ba.B.* 26
predics *Ba.* preziç *(R.* 30 n'er] er *Ba.B.*
37 enjans *Ba.* L'enguan *CR.*

Roma! Dieus l'aon e'lh don poder e
 forsa,
 al comte, que ton los Frances e'ls escorsa
 e fa'n planca e pon quand ab els se
 et a mi platz fort. [comorsa;
 5 Rom', a Dieu recort
 del vostre gran tort, si'l platz, e'l comt'
 de vos e de mort. [estorsa
 Roma, be'm conort quez en abans de
 gaire
 venretz a mal port, si l'adreitz emperaire
 10 men' adrech sa sort ni fai so que deu
 Roma, eu dic ver [faire.
 que'l vostre poder
 veirem dechazer. Roma, lo vers salvaire
 m'o lais tost vezer!
 15 Roma, per aver faitz mainta vilania
 e maint desplazer e mainta fellonia,
 tant vòletz aver del mon la senhoria
 que ren non temetz
 Dieu ni sos devetz;
 20 anz vei que fazetz mais qu'ieu dir non
 de mal, per un detz. [poiria
 Roma, tan tenetz estreg la vostra grapa
 que so que podetz tener, greu vos escapa.
 Si'n breu non perdetz poder, a mala
 25 es lo mons cazutz [trapa
 e mortz e vencutz e'l pretz confondutz.
 Roma, la vostra papa
 fai aitals vertutz. [vida
 Roma, cel qu'es lutz del mon e vera
 30 e vera salut, vos don mal' escarida;
 car tans mals saubutz fasetz, don lo
 Roma desleials, [mons crida.
 razitz de totz mals,
 els focs infernals ardretz senes faillida,
 35 si non pensatz d'als. [prendre
 Rom', als cardenals vos pot hom sobre-
 per los criminals pecatz que fan entendre,
 que non pensan d'als mas cum puoscan
 Dieu e sos amics, [revendre
 40 e no'i val castics.

26 e'l-conf. *manque Ba.* (22—28) *BCR.* 31
 faitz per que *Le.*; cf. *Ba. l. c.*

Roma, grans fastics es d'auzir e d'entendre
 los vostres prezics. [monta

Rom', ieu sui enics, car vostre poders
 e car grans destrics ab vos totz nos
 afronta,
 car vos etz abrics e caps d'engan e d'onta 5
 e de deshonor;
 e'il vostre pastor
 son fals trichador, Roma, e qui'ls aconta
 fai trop gran follor.

Roma mal labor fa'l papa, quan tensona 10
 ab l'emperador pel drech de la corona
 ni'l met en error ni'ls seus guerriers
 car aitals perdos perdona;
 que non sec razos,
 Roma, non es bos, anz, qui'l ver en razona, 15
 reman vergonhos.

Roma'l glorios que sofri mortal pena
 en la crotz per nos vos done mal' estrena;
 car voletz totz jors portar la borsa plena,
 Roma, de mal for, 20
 que tot vostre cor
 avetz en tresor: don cobeitatz vos mena
 el fuoc que no mor. [gola

Roma, del malcor que portatz en la
 nais lo sucs don mor lo mons e s'estrangola 25
 ab doussor del cor, de que'l savis tremola
 quan conois e ve
 lo mortal vene
 que portatz el se, (Roma, del cor vos
 don li pieitz son ple. [cola!) 30

Roma, ben anse ha hom auzit retraire
 que'l cap sem vo's te per que'l faitz
 soven raire:
 per que cug e cre qu'ops vos auria traire,
 Roma, del cervel, 35
 car de mal capel

4 ab vos totz] totz ab vos *Le.CR.*, a vos
 tost *BD.*, vas vos tost *Ų.* 10 fol l. *Ba.CR.*
 quar *Ba.CR.* 15 enans qui l'en razona *Le B.*
 enans qui lanraizona *D.*, en ans quil araison
Ų. 19 totas sazos *Ba.CR.* portatz *Ba.CR.*
 25 nais-mor *Tobler.Le.* naissol sicamor *Ba.*,
 nais desicamor *BD.*, nays lo suc do mor *R.*
 don lo mons sestrengola (sestrangola *D.*) *Ba.*
BD. 26 de c. *Ba.CR.* 28 vere *Le.*; cf. *Ba. l. c.*
p. 441. 29 e de lai ō ve *Le. (Tobler) CR.* 30
 plus *Ba.BD.*

etz vos e Cistel, qu'a Bezers fezetz faire
mout estranh mazel. [tezura,

Rom', ab fals sembel tendetz vostra
e man mal morsel manjatz, qui que
l'endura;

car' avetz d'anhel ab simpla gardadura
dedins lop rabat,
serpen coronat
de vibr' engenrat, per que'l diable us cura
coma'l sieu privat.

5

GUILLEM DE LA TOR.

Ms. de Modène, fol. 188^c (D^a). — Mussafia, Del codice Estense p. 443. St. p. 29.

5 Una, doas, tres e quatre,
cinc e seis e set e ueich
m'avenc l'autrer a combatre
ab m'osta tota una nueich;
e si'm trobes fol ni mal dueich,
10 fe que dei a Deu, bel fratre,
ben fora toz mos pans cueich,
si me volgues esbatre.

E non vos cudes, bel' osta,
quet eu mais ogan chai torn,
15 cant per la vostra somosta
non puoc meilz estar un jorn;

qu'anz m'anes l'autrer tant entorn
tant que me chalfes la costa;
anc non cugei vezer jorn,
tant me fo mal en posta.

N'osta, vos non es ges lota, 10
ben o conoc al montar;
si no'm tengues a la cota,
ja non pogra sus estar;
tant haut me fazias levar
con s'eu fos una pelota. 15
Toz tems fai mal cavalcar

.

SORDEL.

Mss.: ACDHIKRS. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 93 s. De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, p. 153 ss. (Loll.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 375 ss.

Planher vuelh en Blacatz en aquest
leugier so,
ab cor trist e marrit, et ai en be razo,
qu'en lui ai mescabat senhor et amic bo
20 e car tuit l'aip valen en sa mort perdut so:
tant es mortals lo dans qu'eu non ai
sospeisso
que ja mais si reveigna, s'en aital guiza no
qu'om li traga lo cor, e qu'en manjo'l
baro

que vivon descorat, pueis auran de cor pro.
25 Premiers manje del cor, per so que
grans ops l'es,

l'empeire de Roma, s'el vol los Milanés
per forsa conquistar, car lui tenon conques,
e viu deseretatz, malgrat de sos Ties. 20
E deseguentre lui manj' en lo reis frances,
pueis cobrara Castella qu'el pert per
nescies;
mas si pesa sa maire, el no'n manjara ges,
car ben par a son pretz qu'el non fai
ren que'l pes.

2 lops rabatz D] cf. Ba., l. c., p. 441. 3 serpens
coronat D. 4 engenrat D. apella Le.; cf.
Ba., l. c. 5 comals sieus privat D.

22 que pert Ba. Loll. CDIR. 23 pes' a Ba.
Loll.

21 noi Ba. Loll. CDIK.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

Del rei engles me platz, car es pauc
coratjos,
que manje pro del cor, pueis er valens
e bos
e cobrara la terra, per que viu de pretz
blos,
que'l tol lo reis de Fransa, car lo sap
nualhos.

5 El lo reis castelas tanh qu'en manje per dos,
car dos regismes ten,e per l'un non es pros;
mas s'el en vol manjar, tanh qu'en manj'
a rescos,
que, si'l mair' o sabia, batria'l ab bastos.

Del rei d'Arago vuelh del cor deia manjar,
10 que aisso lo fara de l'anta descargar,
que pren sai de Marselha e de Millau,
qu'onrar
no's pot estiers per re que puesca dir
ni far.

Et apres vuelh del cor don hom al rei
Navar,
que valia mais coms que reis, so aug
comtar.

Tortz es, quan Dieus fai home en gran
ricor poiar,
pos sofracha de cor lo fai de pretz baissar.
Al comte de Toloza a ops qu'en
manje be,
si'l membra so que sol tener ni so que te;
quar si ab autre cor sa perda non reve, 5
no'm par qu'ela reveigna ab aquel qu'a
en se.
El coms proensals tanh qu'en manje,
si'l sove
c'oms que deseretatz viu gaire no val re,
e si tot ab esfors si defen ni's capte,
ops l'es manje del cor pel greu fais 10
qu'el soste.
Li baro'm volran mal de so que ieu
dic be;
mas ben sapchan qu'ieu'ls pretz aitan
pauc com il me.
Bels Restaura's, sol qu'ab vos puesca
trobar merce,
a mon dan met cascun que per amic
no'm te.

GUIRAUT DE SALINHAC.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 357^a (C), fr. 22543, fol. 96^d (R): G. de solonhā.

15 Per solatz e per deport
me conort
e'm don alegransa;
e ja non feira descort
s'eu acort
20 e bon' acordansa
trobes ab leis qu'am plus fort;
qu'autre tort, —
vos dic ses duptansa, —
no l'ai mas l'amor que'l port,
25 peitz de mort
me vol per semblansa.

Mas de lauzengiers mi lau, 15
 quar fan cuidar qu'eu am alhor,
 e pois demando'm que fau
 ni on ai pazuada m'amor.
 Et eu, quar son mal e brau,
 tem los tant que dirai la lor: 20
 la genser es qu'om mentau
 e la melher de sa ricor,
 Francha, de bella paria,
 gen parlan, de bel solatz,
 la trobaretz cascun dia, 25
 e tot quan fai ni ditz platz;
 sens e pretz e cortezia,

6 que la r. *Ba.Loll.* 8 coms *Ba.Me.*

11 sai pres *Me.H.* d'Amilau *Loll.AR.*
17 do *C.* 19 sieu *CR etc.* 21 lieys *CR etc.*
ea *R.* pus *CR.* 24 quiel *R.*

15 laus *R.* 16 alhors (: amors) *C.* 17 de-
mandon *C.* 19 soy *R.* mals *C.* 23 Franque *R.*
24 parlans e de belh *C.* 25 quascun *C.*

gaiez' e fina beutatz
estan ab leis noit e dia,
sitot enoia'ls malvatz.

D'al re no consire,
5 mas s'amor dezire
que'm des;
sei dous plazen rire
m'an donat martire
engres;
10 on qu'eu m'an ni'm vire,
el cor la remire
ades,
e pens e consire

e no l'aus ges dire:
m'ames;

Que'l sobramors qu'eu l'ai m'en te
e paors que l'enog desse;
mas en loc de clamar merce 5
l'ai fin' amor e bona fe.
Qu'en tant quan mars ni terra te,
non a tan fin aman cum me.
La valens reina mante
domnei, fina beutat, ab se, 10
part totas las dompnas qu'om ve;
e non ai sobredig de re.
De Monferriol no dic re,
mas valor e fin pretz mante.

RAIMON D'AVINHO.

*Ms. de Modène fol. 203^a (D); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 372^c (C), fr. 854, fol. 191^b (I),
fr. 22543, fol. 23^b (R).*

Sirvens sui avutz et arlotz,
15 e comtarai totz mos mestiers:
e sui estatatz arbalestiers
e portacarn e gualiotz
e rofians e baratiers
e pescaires et escudiers,
20 e sai ben de peira murar,
pero de cozir non trop par,
e mauta porteï mantas ves,
et ai mais de cent auzels pres;
e sui trobaires bels e bos,
25 qu'eu fas sirventes e tensos,
e sui joglars desavinens
e de set ordes sui crezens.
E fui mazeliars e fis datz,
e corregiers fui lonjamens,

e sai far anels bels e gens 15
e rateiras per penre ratz,
e far ausbercs e garnizos,
e sai far putas e lairos,
e sancnei bras, e fui boviars
e mais d'un mes mercadaniers, 20
e sai far arcas e vaissels,
penches e fus e cascavels,
e sai far galeas e naus,
coutels et espazas e faus;
e sai esser pestres e cocs, 25
e sui bos meges, quant es locs.
E fui clergues e cavaliers
et escrivas e taverniers,
e sai far selas et escutz,
e sai ben penher e far glutz, 30

2 en R. nueg C. nuech R. 3 enueials C.
enueia als R. 4 res C. cossire CR. 7 Sõ dos
R. dols C. 8 ma R. 10 quieu R. 13 pes e
cossire CR.

16 manque CR. 18 errofians D. e rossian
R. e balestiers CR. 19 prestaires CR. 21
pes so c. I. 22 mouta R. 23 may C, maint
D. de mil C. 24/25 manquent CR.

2 que mames CR. 3 Que R. 4 enueg C.
enuech R. 5 luec C. 7 Que-e R. 8 Nom R.
co R. 9 rete R. 10 D. e f. R. 12 e man-
que R.

17 fis R. gonios CR. 19 e semnar blatz
CR. soi R. 20 dun an R. merdacaniers CDI.
23 guabias CR. 25 estre C. 26 sai metre
geis q. CR. 27 E suy CR. 30 ben manque
C. faire C.

e sai teisser e far carbo,
 e sai faire de gal capo,
 e sai far teules e capels,
 e sai far gipas e gipels,
 5 e sai far lansas e bordos,
 e sui espessials trop bos,
 e sai batre lan e deniers,
 e sui fort cortes aguilliers,
 e sui cambiaires leials,
 10 e sui enves las femnas fals.
 E fis estueiras e tamis,
 e serquei aur e pueis m'assis
 a cavar argen ben tres ans,
 e fui corrieus arditz e grans,
 15 e sai far fres et esperos,
 e budelliers fui a sazos,
 e fis caus e fui campaniers,
 e sai ben esser falconiers,
 e fui portiers e barufautz
 20 e gacha per fregz e per cautz,
 e billaires e berretiers,
 e fui de seda bos obriers,
 et engienhs fis, si Dieus mi gar,
 e cordas e pairols sai far.

Ancar n'ai agutz de melhors,
 qu'eu gardei fedas et anhels,
 e fui crestaires de porcels,
 e teis fil de maintas colors,
 5 e toquei azes e saumiers,
 e fui mai de dos ans porquiers,
 e fui penchenaire de li,
 e gardei mais d'un an moli,
 e fui manescals de cavals
 10 e gardei eguas per las vals,
 e fui fabres e pelleciers,
 si m'aiut Dieus, e sabatiers;
 qui m'en vol creire, bos fols sui,
 e savis be, quan trop ab cui.
 E fis olas e fui sauniers,
 15 e fui cassaires e veiriers,
 e fis pargamins e fossatz,
 e sailiar radels erratz.
 E taillei borsas e vendei
 plom per argen, e pois menei
 20 orps e devinc redons e gras,
 e fui barbiers, e paniers fas.

PEIRE DE CORBIAC.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 373^c (C), fr. 854, fol. 149^c (D), fr. 22543, fol. 29^b (R); Ms. de la bibl. roy. de Bamberg, Herlet, Zeitschrift für romanische Philologie XXII, 250 (Herl.). Cf. Grdr. § 27, p. 37.* II. *Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 121 (A); Ms. du Vatican 3206 (B). Cf. K, Sachs, Le Trésor de Pierre de Corbiac, Brandebourg 1859, p. 25—27. Grdr. § 34, p. 52. St. p. 43.*

25 I.
 Domna, dels angels regina,
 esperansa dels crezens,
 segon que'm comanda sens,
 chan de vos lenga romana;

2 ben far CR. 3 teulas D. 4 jupas e jupels
 CR. 6 espessiers CR. 8 fort] trop CR. 10
 ves DI. femenas D. 13 ben] per C. ans man-
 que D. 15 fars I. 16 suy CR. 17 et fis
 camp. R. 19 barulauz D, barrufautz R, ba-
 rufaus I, -aut Ba.C. 20 frez D, freg Ba.CIR,
 chanz DI, caut Ba.CR. 22 e fuy de CR. 23
 fi C.

26 dangels anima Herl. 28 aonda Ba.I. que
 manda Herl. 29 de vos c. Herl.

quar nulhs hom justz ni peccaire
 de vos lauzar no's deu traire,
 25 cum sos sens mielhs l'aparelha,
 romans o lenga latina.

Domna, roza ses espina,
 sobre totas flors olens,

1 de plus belhs C. 4 tenh C. fils R. 5 ades
 D, fil I. 6 dos mes CR. 9 manescalc C, ma-
 rescals R. 10 gar I. 11 fui manque C. 12
 E ballestiers e s. C. 13 e bons I. 15-22 man-
 quent CR. 15 saunies I. 18 e ratz Ba. 19
 taillie D. 20 plon D. 21 orsps I. 22 fatz
 DI.

24 taire Herl. 25 ca I. qual Herl. 26 o]
 ab R.

verga seca frug fazens,
terra que ses labor grana,
estela, del solelh maire,
noirissa del vostre paire,
5 el mon nulha no'us semelha
ni londana ni vezina.

Domna, joves, infantina,
fos a Dieu obediens
en totz sos comandamens,
10 per que la gens crestiana
cre ver e sap tot l'afaire
que'us dis l'angels saludaire,
quan receubes per l'aurelha
Dieu, cui enfantes vergina.
15 Domna, verges pura e fina,
ans que fos l'enfantamens,
et apres tot eissamens,
receup en vos carn humana
Jesu Crist, nostre salvaire,
20 si com ses trencamen faire
intra'l bels rais, quan solelha,
per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aiglentina
que trobet vert Moysens
25 entre las flamas ardens,
e la toizos de la lana
que's moillet dins la sec' aire,
don Gedeons fon proaire;
e natura's meravelha
30 com remazetz intaizina.

Domna, estela marina
de las autras plus luzens,
la mars nos combat e'l vens;

1 virge *I.* 3 e. que d. *Herl.* de *C.* 4 de *C.*
5 una *Herl.* *I.* no *R.* someilla *I.* 7-14 et 15-22
sont intervertis dans *Herl.* 7 e mesquina *I.*
Herl. 10 manque *I.* per so ire (?) *Herl.* 11
per so crezen tot *I.* chant ven e creden lafaire
Herl. 12 que dis a. *Herl.* 13 que consebras
I. cunseburet *Herl.* 14 que *R.* 15 verges]
vera *CR.* 15/16 fin an que *Herl.* 17 de pres
Herl. 18 De vos trais sa *I.* de vos traisit
chara um. *Herl.* 20 si ē ses fractura *Herl.*
quon *C.* frachura *I.* 21 vai e ven r. que *I.*
vaj e ve lo r. cant *Herl.* 22 uerina *I.* 24
cui *I.* 25 aprer l. f. *Herl.* 27 qui m. *Herl.*
en la *IHerl.* 28 f. Ged. *I.* 29 e] mas *IHerl.*
30 enterina *IHerl.* 31-234, 19 manquent *Herl.*
31 e marina *I.* 32-234, 19 mutilés dans *C.*

mostra nos via certana:
car si'ns vols a bon port traire,
non tem nau ni gouvernaire
ni tempest que'ns destorbelha
ni'l sobern de la marina. 5

Domna, metges e mezina,
lectoaris et enguens,
los nafratz de mort guirens,
l'avilheje (?) onh e sana;
doussa, pia, de bon aire, 10
vos me faitz de mal estraire;
quar perdutz es qui somelha,
que la mortz l'es trop vezina.

Domna, espoza, filh' e maire, 15
manda'l filh e prega'l paire,
ab l'espos parl' e conselha,
com merces nos si' aizina.

Nos dormem, mas tu'ns revelha,
ans que'ns sia mortz vezina.

II.

20

Lo tezaurs (fin).

Faulas d'auctors sai ieu a miliers et
a cens,
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo
mentens;
mais tan n'an fach auctor trobas e fenh-
emens,
non poiria comtar a totz mos jorns vivens 25
las lor genologias e los probainamens,
las artz e'ls artificis e los trasgitamens
ni las elluzios d'aquels decebemens.
Mais las gestas maiors sai be triadamens,
de Troia e de Tebas com fo'l destruimens, 30
e com en Lombardia venc Eneas fugens,

3 nil *C.* 4 ni] lo *I.* tempier *I.* estorbeilla
I. 5 nil stobi *I.* 8 nos-temenz *I.* 9 .. letge
C. lauelia *I.* 11 fai nos tost *I.* 12 quis *I.*
.. nelha *C.* sonelha *R.* fonilla *I.* 13 pos la *I.*
aizina *I.* 14 Dieu esp. *I.* 17 nous azina *I.*
18 Pos *IR.* 19 quen *I.*

22 d'actors *A.* milhiers *A.* 23 mai *A.* 24
tant han li a. *B.* actor *A.* feignemens *Ms. de*
Modène, fenimens *AB.* 25 non o *Ba.AB.* po-
rion *B.* vivens manque *A.* 26 lor manque.
genolosias *B.* ne *B.* probainainamens *A.* 27
ne los *B.* els *A.* 28 d'aq.] ne los *B.* 30 de
tebes e de tr. *B.* co *A.*

com fetz sos filhs Alcanis d'Albana'ls
bastimens.
Aqui duret l'emperis quatorz' engenra-
mens,
tro que Rems e Romuls, que foron dels
parens,
feron un pauc recepte, e fon lorguerimens:
5 so fon Roma la grans, pauc cada pauc
creissens,
caps de trastot lo mon e senhoreiamens.
Trop de guerras sofri e moutz esvazimens:
tug foron sei vencut, anc us non fon
vencens.

De Cezar, de Pompieu sai ieu perfie-
chamens
10 las vidas e las mortz e'ls entrecaussamens,
los trebalhs e las guerras e los descofimens
que's mogro l'us a l'autre entrecapjada-
mens;
pero en patz esteron e acordadamens:
Si fo vius Marchus Crassus qui morie
aur bevens,
15 cui tug l'ome del mon feron aclinamens:
no'i remas hom ni femna no'l dones
annalmens,
cadaus per son cap, denier d'aur cessal-
mens.

Neros renhet apres, mais lo sieus
renhamens
fon a crestiandat molt grans destorbamens
20 et a tot l'autre mon grans empeuramens:
Roma la gran fetz ardre per fols efa-
chamens,
sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.

1 co feretz A. dalban los B. 2 qatorzes ans
grandamenz B. 3 tres qa B. remus Ba. AB. ro-
mulus Ba. A, remulus B. 4 foron A. on fo B.
lurs A. 5 pauc e pauc acr. B. 6 cap AB.
mons A, montz B. e lo B. 7 trop ha g. soffert
e grantz B. mot A. 8 après 12 A. 9 ieu]
ben B. 10 e los atraitamentz B. 12 entroc.
A, entrechājablamentz B. 13 manque A. 14
que mori dau A. 15 q̄ tuit B. 16 noi hac
hō B. noi B. 17 Eram argent e aur per son
cap c. B. 18 Hero A. 19 mot A. grant pe-
juramentz B. 20 manque B. 21 essajamenz
B. 22 aussir A. aucis mult cruelmenz B.

E can fo fach al pobol d'aquel desliura-
mens,
Vespazias e'n Titus, cui fo'l governamens,
passeron la gran mar ab grans navei-
amens,
dreg ves Jerusalem, abdui comunalmens.
Tant estet enviro lo lor assetjamens, 5
tro grans cocha de fam fetz cels de d'ins
rendens.
Aqui fon de Juzieus grans enviliamens;
trenta per un denier: so fon lo venjamens
del mercat c'apels fetz Judas lo descreszens,
que vendet Jesu Crist trenta deniers 10
d'argens.

Dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens:
Costantis fo'l dotzes, que per revelamens
conoc signe de crotz e fo'n en Dieu cre-
zens:
so fo als crestians molt grans eissaus-
samens.

L'estoria dels Grex no'm tol oblida- 15
mens,
qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz e'l
conquerens,
conques dotze regismes en dotze ans
solamens,
e can saup que sa mortz seria prop-
danamens,
parti als dotze pars totz sos conquere-
mens,
car l'avian servit molt honorablamens. 20

D'estorias de Francs sai ieu continua-
mens,
e del fort Clodoier, que pels sermona-
mens
san Remezi, que fon arcivesques de Rems,

1 Qant daiquest fo al pople faitz lo d. B.
2 Tug cui fon A. 3 ab lors B. 4 comin. A.
5 los A. lors B, lurs A. 6 fams A. sels A.
7 dels judeus tan gran auilamentz B. 8 le A.
9 mescrezenz B. 10 manque B. 11 doz c.
hac a r. B. ateiradamenz B. 13 en] de B.
14 manque A. cho-mult grant eissanchamenz
B. 15 Ges lestoyra B. 17 rejaumes B. 18
prochainamenz B. 19 els XII. partz A. totz
conqistamenz B. 20 qi lhauia B. mot A.
amiablamentz B. 21 lestoira dels F. s. con-
tinuadamentz B. 22 Del f. rey clodoer B. pel
A. 23 sans AB.

crezet la lei de Dieu e'ls seus establimens,
e de Carle Martel, que tolc los demamens,
de Pepin lo petit, com visquet leialmens,
de Carle, de Rotlan los grans conquere-

5 que feron en Espanha ab las paianas
gens,
e del rei Lodoic que s'aucis enferens:
anc no fo negus reis qu'estes plus en-
galmens,
c'anc non gazanhet terra ni'n perdet
autramens.

Las estorias englezas sai ben perfie-
chamens,

10 de Bruto, lo truant, co afortidamens
arribet en Bretanha ab grans naveiamens
e venc en Englaterra per far pobola-
mens:

lai venquet Cornilieu, lo gaian, encorrens;
quant ac la terra preza ses contradisa-
mens,

15 fo partida per sortz en mains de guisa-
mens;

de Merli, lo salvatje, con dis escuramens
de totz los reis engles los prophetizamens.

De la mort Artus sai per que n'es dop-
tamens,

de Galvan, so nebot, los aventuramens,

20 de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,
e del clerc lauzengier, per quals lauzen-
gamens

de leis e del rei March parti'l maridamens;

de Guillelm lo perdut, com fo terra tenens,
del bo rei Aroet, com fo larcs e metens,

25 e d'aquels reis en sai que sabon autras
gens.

1 qí c. la lei d. B. 2-5 après 8 A. 3 co
A. 4 e de rolantz B. conquerens A. 5 qí
foro combatentz ab B. 6 e d. bo rei loicic B.
eferens A. 7 qāc reis no tenc regisme negus
p. B. pus A. 8 qel no B. nel perdec B. 9
Estoyra dels engles B. pleneiramenz B. 10
troyan B. 12 pūois v. B. apoblamentz B. 13
combatentz B. 14/15 manquent A. 18-25 man-
quent A. 21 lausenger per qal laus. 22 marr.
23 lo manque. 25 en hai.

Senhors, encar sai ieu molt be uza-
damens

cantar en sancta glieiza per ponhs e per
accens,

tripplar *sanctus* et *agnus* e contrapon-
chamens,

entonar *seculorum*, non es menhs us
amens,

e far dous chans et orgues e contra- 5
pointamens,

e sai be mo mestier aperceubudamens,
tot caresme carnal, quatre temps et avens.

E sai be cansonetas e vers bos e valens,
pastorelas ab precis amoros e plazens,
retroensas e dansas, e gent-e coindamens. 10

De totas gens del mon sai aver grazimens,
de clercs, de cavaliers, de domnas avi-
mens,

de borges, de joglars, d'escudiers, de
servens;

e sai esser del segle ben e ginhozamens,
retenc los fols e'ls savis, a cascu sui 15
plazens,

e'm sai guarar d'enueitz e de deschau-
zimens,

e'm tenc en gent parlar et en ensenh-
amens:

e qui aisso non a, non pot esser valens.

Ab totz me sai aidar, ab fols et ab
sabens:

ab fols passi com puese, ab savis savia- 20
mens.

Senhors, so's mos tesaurs e mos amass-
amens,

mos jois e mos repaus e mos delech-
amens.

E que'm tanh si no ai d'aver grans
cobramens

que'm tengua en paor ni en consiramens?

1 mot A. etc. m. aminablementz B. 2 legir
B. 3 cantar B. triblar c. . . tenz B. 4 q̄ nō
faill B. uzamens A. 5 manque A. et orgues
Ms. de Modène. e . . rgenz B. 7-13 manquent
A. 10 dansas gentet e coindamens Ba., ben
e cortesamens Mahn. 14-18 manquent B.
14 de A. 15 soi A. 17 essen. A. 19 aidar
cauayer e siruens A. 21-23 manquent A. 21
so es Ba. 24 après 239. 3.

Set jorns de la setmana m'estau alegra-
mens,
que non ai consirier ni negus pensamens.
Senher Dieus, ja no'us quier trop grans
tezauramens,
mas santat a mon cors et assaciamens,

tan cant viurai al segle, vianda e vesti-
mens,
e que'm des far las obras, que'm sian
salvamens
al dia del juzizi, vers Dieus omnipotens.

RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

Mss.: LNRp (ms. de Perpignan, cf. Revue des langues romans IV, 228 ss.) et r (cf. Rajna, Studj di filologia romanza, V, 57-62). — So fo e'l temps etc., Nouvelle von Raimon Vidal hg. von M. Cornicelius, Berlin 1888 (Co.) (v. 1-383). — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 12.

5 So fo el temps c'om era jais
e per amor fis e verais
e cuendes e de bon escuelh,
qu'en Lemozi, vas Essiduelh,
ac un cavalier mout cortès,
10 adreg e franc e gent apres
e a totz afars pro e ric;
e car son nom ades no'us dic,
estar m'en fa so, car no'l sai
e car el en sa terra lai
15 no fon ges dels baros maiors,
per que sos noms non ac tal cors
coma de comte o de rei.
Per so'us dic que non fon, so crei,
senher mas d'un castel basset;
20 mas nobles cors, que mans en met
de bas loc en ric et en aut,
li donet que saup far azaut
e d'avinen tot cant anc fetz,
a totz sos jorns: e qu'en directz?
25 que tant puget per galhardia
per pretz e per cavalairia
e per armas e per servir

1 sol set B, e VII A. de manque A. mestei
B. 2 manque B. 3 qer gr. tezaurizamentz B.
4 manque A.

5 En aquel Ba.R. 7 Cuend. e d'avinen Ba.
R. 8 En L. part Ba.R. 9 cavaier mot. Co.
Mss. 10 ben a. Ba.R. 11 e en Ba.R. pros
Co. 12 car ades s. n. Ba.R. 14 jes en la
Ba.R. 15 non era Ba.R. 18 car el non era
jes Ba.R. 20 qu'en mans se m. Ba.R. 21 de
ric l. e de bas azaut Ba.R. 22 fag li fetz far
e fo d'a. Ba. 24 manque Ba. 25 q. may Ba.R.
p. que qu'en dizetz Ba.R. Après ce v. Ba.R.
insèrent: per gen tener, per cortezia. 27 man-
que Ba.

c'a totz si fetz mil tans grazir
que baros qu'en la terra fos,
vas qu'el sera de companhos
menet soven e voluntiers.
Tant ac de covinens mestiers
que cavaliers fon, pro e bo,
qu'en la terra non ac baro,
a qui taisses, que de bon grat
no'l fezes de sa cort privat
e poderos ab lui ensems.

E membra'm be qu'en cellui temps
que'l cavaliers fon pros aissi
ac una domn' en Lemozi,
valent de cors e de paratje,
e ac marit de senhoratje
e d'onor ric e poderos.
Mout fo'l cavaliers coratjos
que celei amet per amor.
E la domna, que de valor
lo vi aital e de proeza,
anc no'i vole gardar sa riquesa,
ans lo retenc lo premier jorn;
qu'en Bernartz dis de Ventadorn:
"Amors segon ricor no vai."
E doncx no'us cuiatz vos, de lai

1 cō serai B. v. e] maondō A. 2 e datz me
far A 3 manque B. ver Dieu Ba.A.

4 manque Ba.R. 7 m. ab si Ba.R. 9 fan
Ba. pro e bon N, ric e bo Ba.R. 13 lui]
si Ba.R. 14 sellui etc. aquel t. Ba.R. 15
cauaiers etc. R. 16 don etc. 17 rica de cor
Ba.R. linhatje Ba.R. 19 d'aver Ba.R. 24 noy
esgardet anc sa r. Ba.R. 27 C'amors Co.N;
cf. Mahn, Gedichte 820, 5 (R). 28 E nous pen-
setz vos doncs Ba.R.

cant el se senti retengutz,
 c'adoncx fos plus aperceubutz
 e plus jais que dabans non era?
 Si fo, e de melhor manera
 5 valens e plus abandonatz.
 Car bon' amors fug als malvatz
 e dona's als bos metedors.
 E domn', ab cui treva valors
 e val sabers e conoissensa,
 10 com auza far desconoissensa
 ni drut recrezen per aver
 ni tal que ja non aus parer
 ni en cort venir ni anar!
 Sabetz, cal drut deu domna far
 15 que per pretz vol menar joven?
 Adreg e franc e conoissen,
 ardit et en cort prezentier,
 e gart, cant penra cavalier
 a si servir, que sieus paresca
 20 e qu'e s'amor melhur e cresca,
 car aissi'l pot far de paratje:
 c'anc malvatz no fo de linhatje
 ni hom galhartz de vilania;
 car lai on valors ven e tria
 25 ven paratjes, e de lai fui
 on paubres cors soven s'adui,
 que mans n'a faitz bas d'autz baros.
 E per so dis en Perdigos:
 "En paratje non conosc ieu mai re
 30 mas que mais n'a cel qui mielhs se capte."
 E cascus pot saber qu'es dreitz.
 E per so'l cavaliers adreitz,
 on riex cors noirc cortezia,
 can vi c'a si dons non tanhia
 35 per paratje ni per ricor,
 volc enantir tan sa valor

c'ab lieis s'engales pauc o mout.
 E non estet en lei de vout
 vestitz, ni patz a una part,
 ans se carguet guerr' e regart
 e fetz per sos vezis assautz, 5
 aisi com dis en Raimbautz: —
 e cels que'm vol auzir m'escout —
 "Per midons ai cor estout
 et humil e baut;
 e s'a lieis no fos d'azaut, 10
 ieu m'estera en loc de vout,
 e d'als no pensera mout,
 mais manger' e tengra'm caut
 et agra nom Raimbaut."
 No volc aver nom Raimbaut 15
 lo cavaliers, mas bon e bel.

E la domna, per far cembel
 a la gent que vai devinan,
 volc lo sofrir a son deman
 e c'om plus bas no'ill en dones, 20
 car greu er pros domna c'ades
 calque drut hom no'ill en devi.
 E si no'n voletz creire mi,
 auiatz d'en Miravall qu'en dis,
 que mai saup d'amor que Paris 25
 ni hom c'anc auzissetz comdar:
 "Sabetz, per que deu domn' amar
 tal cavalier que'l sia onors:
 per paor de mals parladors,
 c'us non la'n puese' ocaizonar 30
 d'aiso c'ad onrat pretz s'atanh;
 quar plus en bon' amor s'enpren,
 nulhs hom no'm pot pois far crezen
 que ves outra part se vergonh."
 Aisi'm par issida del ponh 35
 a malparliers domna prezans.

1 que c. se tenc per *Ba.R.* 2 que no fos plus *Ba.R.* pus etc. *Mss.* 3 pus pros *Ba.R.* 5 Plus larex *Ba.R.* 7 dona *Ba.*, donals b. *R.* 8 en que *Ba.R.* 9 Ni a ualor ni *Ba.R.* 11 *L. commence par ce vers.* 12 tal q. i. n. a. aparer *Ba.R.* valer *Co.LN.* 21 qu'en aissil *Ba.R.* 24 mas lay *Ba.R.* 26 auols *Ba.R.* 27 d'aut bas *Ba.R.* 29 cf. *Mahn, Gedichte*, 1413, 4 (*B*). 30 mas qu'en a mais *Ba.R.* 31 E pot-detz conoisser *Ba.R.* dretz etc. *R.* 33 a qui jois tanh e c. *Ba.R.* 36 tant enantir *Ba.R.*

2 nos tenc pas a *Ba.R.*, no stet ges en luec de *L.* 3 u. pa'scutz a un depart *Ba.R.* past *L.* 5 fes etc. *Mss.* a *Ba.L.* 7 a. escout *Co.LN.* 8 cf. *Archiv f. d. Stud.* 33, 436 (*A*). 12 Que d'als *Ba.C.* 18 ad aquels qu'en van *Ba.R.* 19 lo] li'n *Ba.R.* a] tot *Ba.R.* 20 per tal c'om p. b. no li'n des *Ba.R.* non i dones *Co.N.* 22 drutz *Ba.L.* no li'n devi *Ba.R.* 25 s. mai *Ba.R.* 26 h. de c'a. parlar *Ba.R.* 27 cf. *Mahn, l. c.*, 735, 4; 736, 4 (*R*). 29 dels m. *Co.N.* 30 c'om *Ba.R.* 31 de so *Ba.R.*, daco *N.* 33 p. f. recrezen *Ba.R.* 35 Aisi *Ba.R.* 36 a] als *Ba.L.*, ab *R.*

Enaissi'l tenc mai de set ans
la domna'l cavalier que'us die,
que pres del sieu e que'l sofrie
son deman e que la preies,
5 et qu'ella'l donet que portes
anels e manjas per s'amor.

Adenan, un jorn de Pascor,
c'aisi servia'l cavaliers,
anet, car n'era costumiers,
10 vezer si dons en son repaire,
e si'us cuiatz qu'ella'l saup faire
tot cant a bel solatz cove,
ja non eug que'i falhatz en re;
c'anc domna mielhs no s'en captenc.
15 E'l cavaliers, sempres que venc,
josta lieis s'anet asezer;
e no foron mas can plazer
las premieiras novas d'abdos.
Mais cel qu'en era bezonhos
20 e per sobramor apensatz,
co hom cortes et ensenhatz
a si dons deu far, li comensa
l'amor e la long' entendensa
qu'en lieis a fag' e'l long servir,
25 e com li deu tostemp grazir
lo ben e l'onor qu'en lui es;
car be sap e conois manes
que per lieis l'es tot avengut;
e si'l tenia en loc de drut
30 a son jazer ni per privat,
no's cuia que'i agues peccat
ni facha nulha leugaria:
e quar lo'l dis, per merce'l sia,
que non li o torn a nulh mal,
35 c'amors l'en fors', e no'n pot al,

e pois totz jorns pot auzir dire
qu'el mon non a tan greu martire
com lonc esperar, qui'l sec fort.
Aisi no'l respos nulh conort
la domna, mas iradamens: 5
"Per Dieu," fai's ela, "malamens
ai messa l'amor que'us ai facha,
c'aital anta m'avetz retracha
ni'us pensetz anc c'ab mi'us colgues.
Non aviatz pro que'us ames 10
e'us tengues per mon cavalier?
A mi m'en torn que mal m'en mierz;
que per vos n'ai laissatz mans rix:
mais en Bernartz, lo fis amicx,
o dis, so sabetz, qu'ieu o sai: 15
"Totz m'en desconosc, tan be'm vai,
e s'om sabia, en cui m'enten!"
Tan n'ai fag per ensenhamen
que totz vos n'etz desconogutz.
Aisi, quar voletz esser drutz, 20
vos tuelh mo solatz e m'amor,
e pensatz de conquerr' alhor
domna, c'ab se vos denh colgar:
c'ab mi non podetz mai trobar
esmenda, patz ni fi ni treva." 25
Ab tan dejosta lui se leva
cais c'als autres vol far solatz.
E'l cavaliers remas iratz,
pensius, e tenc son cap vas terra,
qu'es per amor en manta guerra 30
ab mant pensamen enoios.
Era's penet, car fon cochos
vas si dons tan de dir son cor,
e maldis celui qu'a nulh for
amet anc, car tot cant avia 35
fag en set ans, pert en un dia,
ses forfag, e no sap per que. —

1 e aisil *Ba.*, en aisl *N.* et dissi *L.* 3 e
li *Ba.R.* 4 sos demans *Ba.R.* qu'el la *Ba.R.*
5 et en esdemiég *Ba.R.*, que la idonet *L.*
10 s. d. u. *Ba.R.* 11 pensatz *Ba.R.* qu'ilh
(qu'el *R.*) saubes *Ba.R.* 12 t. so c'a bon *Ba.R.*
13 crei *Ba.R.* queil *N.* 15 desse q. *Ba.R.* 17
c'a *Ba.R.* 19 Imas-n'era *Co.LN.* 20 apessatz
etc. (ss au lieu de ns) *LR.* 24 que el a f. *Ba.*
R. 25 li deu t. *Ba.R.* 26 l'onor e'l be que
en *Ba.R.* 29 tengues a lei *Ba.R.* 31 non
cugera a. *Ba.R.*, no cuges quez hagues *L.* 33
lo *Ba.R.* 34 no so tenha a *Ba.R.* no loi torn
ne a. *L.* 35 amars *Ba.R.*

1 e car tostemp a auzit *Ba.R.* 5 malvai-
zamens *Ba.R.*, açirament *N.* 6 dis e. *Ba.R.*
9 pessassetz c'ab. *Ba.R.* 10 noi avia p. *Ba.R.*
13 car *Ba.R.* 15 d. ben per ver *Ba.L.* Ve-
raiment que ieu *R.* 16 cf. *Mahn, l. c.*, I, 45:
Archiv 36, 406, 2 (V). 23 sius denha *Ba.R.*
queus denh ab si *N.* se os *L.* 27 dones s.
Ba.R. 29/30 *intervertis Co.LN.* 29 e t. lo c.
pessieu *Co.LN.* 30 E p. *Co.LN.* 32 E penet
se *Ba.R.* 33 A s. d. *Ba.R.* 34 cel que *Ba.R.*

En la sala, que be'm sove,
 on aiso fo c'a celui peza,
 ac una donzela corteza,
 nepta fo'l senhor del castel;
 5 azaut cors ac e gent e bel
 e jove, que non ac vint ans.
 E aperceup be per semblans
 e per fag las novas d'abdos,
 e vi'l cavalier consiros
 10 per la domna que s'en levet,
 e penset, c'anc sol no'i ponhet,
 c'auzit ac so que no'l fon bo.
 Ves lui s'en va per occaizo
 d'aver solatz, e'l cavaliers,
 15 des que la vi, mot voluntiers
 josta si li fetz bel estatje,
 com a donzela d'aut paratje
 deu hom far, cant es ric' e bela. —
 Aisi co hom se renovcla
 20 solatz per traire cor d'autrui
 li vai dizen tan que l'adui
 en las novas c'auzir volia.
 E'l cavaliers li dis: "Amia,
 car conose, que de vos no'm gart,
 25 ans car semblatz de bona part
 e tals cui no tanh malvestatz,
 vos dirai, e sia'n celatz,
 de vostra domna co'm n'es pres;
 ieu cug que tant avetz apres,
 30 non per jorns, mas per plan coratje,
 que ben sabetz que per paratje
 ni que'm cuges esser sos pars
 non amei, — e sia'n cuiars
 eissitz — vostra domn'a mos jorns;
 35 mas amors, que non es sojorns

celui que vol trop aut amar,
 la'm fetz tan soven remembrar
 que mal mon grat lo'i aie a dir.
 E car anc m'o vole acuilhir
 qu'eu la preges, no'i gardei re 5
 a lieis servir, ni mal ni be,
 ni tort ni dreit, cals que'il plagues;
 e membra'm be, cals c'o disses,
 e cug fos nArnautz de Maruelh
 que mai saup qu'aicel de Nantuelh 10
 d'amor ni d'autre al mieu albir:
 ""E can me pes cals es que'm fa languir,
 consir l'onor et oblit la foldat
 e fug mo sen e siec ma volontat.""
 Aisi m'a volers enganat 15
 e fag amar set ans en van:
 eras, can cugei penre plan
 e leu so c'avia servit,
 es m'avengut so c'ai auzit,
 que dis en Folquetz l'amoros: 20
 ""Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos,
 si m'aussizetz, pus vas vos no m'azire;
 mas trop servirs ten dan mantas sazoz,
 que son amic en pert hom, so aug dire;
 qu'ie'us ai servit et encar no m'en vire: 25
 mais car sabetz qu'en guizado enten,
 ai perdut vos e'l servir eissamen.""
 "Aiso no'm par del vostre sen,"
 dis la donzela, "bels amicx:
 assatz toccatz de bas aficx, 30
 vas que de cor semblatz azautz.
 Auzatz so qu'en dis en Guirautz
 que mai saup d'amor que Tristans:
 ""E com ja semblari' enjans

4 n. del *Ba.R.*, n. al *L.* 6 XV (quinz') *Ba.R.* 8 ap *Ba.R.* 9 Car u. *Ba.R.* 11 conoc be *Ba.R.*, pessess *L.*, penssa *N.* anc noi *Ba.R.* 13 el *Ba.R.* 14/15 e per semblan d'av. s., el c. fon ensenhatz *Ba.R.* 18 pros e *Ba.R.* 20 Novas *Ba.R.* 21 li dis tan entro que *Ba.R.* 23 Et el li d. per dieu amia *Ba.R.* 24 c. nous conose, de vos *Co.LN.*, quant o conosch de vos *L.* 25 paretz *Ba.R.* 26 t. que noi a *Ba.R.* 29 Car sai *Ba.R.* aug *L.* 31 linhatje *Ba.R.* 32 qu'ieu *Ba.R.*, qe *L.* 33 si anc c. *Ba.L.*, siam *R.* 34 ac v. d. mor' (mori *R.*) I. j. *Ba.R.*, (V)olsitz d. mor zorns *L.*

1 que fai en tant a. loc a. *Ba.R.* 2 la fes t. en mon cors membrar *Ba.R.* 4 pus m'ac fag en lieis chاوزir *Ba.R.* 5 a leis servir non g. *Ba.R.* 6 Ni nueg ni jorn *Ba.R.* 7 n. dans n. pros ni pauc ni res *Ba.R.* quei *L.* 10 que sel *Co.N.* saup m. *Ba.R.* d'amor que n. *R.* 11 ni a. *Co.N.* 12 *Mahn*, l. c., 1404, 5 (B). pes *Co.NLR.* 13 cossir *LNR.* 14 lais *Ba.R.* 15 amors *Ba.R.* 17 E ar *Ba.R.* 21 *Mahn*, l. c., 26, 2 (BEI). 26 E c. *Ba.R.* 27 serviz *Ba.R.* 30 trop me parlatz *Ba.R.* a. comatz *L.* 31 de ric cor *Ba.R.* (z)autz *Ba.RN.* 32 e ausis (-etz) q. *Ba.R.* 33 s. mai *Ba.R.* 34 cf. *Archiv* 33, 320, *Mahn*, l. c., 1373. 5 (B).

aitals balans
 c'om ben ames e no sofris!"
 E car ma domna no s'en ris
 al premier mot e no'us die oc,
 5 per so'us cuiatz que'us torn en joc
 vostr' afar ni'us datz consirier.
 E d'en Guillem de san Desdier
 qu'en dis, non auzitz anc parlar?
 "E cels qu'obra d'amor sap far
 10 jes per un mot no's desesper;
 car bona domna son voler
 cela soven per assaiar."
 Voletz n'en mon conselh estar
 o non?" "Oc ieu mout voluntiers,
 15 amiga," dis lo cavaliers,
 "e prec vos que m'en conselhetz."
 "Ades vuelh doncx que'us remembretz
 aquesta cobla per intrar,
 c'auzitz a'n Guillem Ademar
 20 mantas vetz dir et en mans locx:
 "E fara'm canezir a flocx,
 si no'm socor enans d'un an,
 car ja dizon que'm van brulhan
 canetas, e no'm sembla jox:
 25 e si'm fai joven canezir,
 tot canut m'aura, can que tir,
 car bos esfortz malastre vens."
 Et a vos remembr' eissamens
 aquesta qu'es entre nos ams:
 30 "E cuiatz qu'aisso sia clams
 ni que m'en rancur? Non fatz jes;
 tota ma rancura es merces,
 si be's passa'l ditz lo garans;
 no sui clamans;
 35 mas be volria ela's chausis

1 bobans *Ba.R.*, blanc *N.*, manque *L.* 4 p.
 deman (ni) dis d'oc *Ba.R.* 5 c. que per sous
 t. *Ba.R.* per cho en cutsats *L.* 7 Ni *Ba.R.*
 Leidier *Ba.R.*, Dister *L.* 9 Cels que *Ba.R.*
 10 dig *Ba.R.*, un no *L.* 15 donzela *Ba.R.*,
 amicx *N.* 17 Aras *Ba.R.* 19 c'avetz d'en *Ba.*
R., qu'auzi a *G. L.* 20 Auzida d. *Ba.R.* 21
cf. Mahn, l. c., 342, 2 (B). Bem fara *Ba.R.* 22
 aban(s) *Ba.L.* 23 jam dis hom *Ba.L.*, aug dir
R. 28 E vuelh queus membre *Ba.R.* 29 a.
 entre n. dos a. *Ba.R.* 30 *Mahn, l. c., 1373, 3*
(B). C. uos c'a. *R.* qe cho *L.*, que so *Ba.* 31
 qu'ieu *Ba.Rr.* 33 los *Ba.Co.N.* 35 ella *Ba.Lr.*,
 que las *R.*

que no falhis,
 tan es adrecha e benestans,
 que'l maier pans
 del pretz caira, si no'l soste vertatz,
 e sera greu us fis cors ves dos latz." 5
 Ab aital cor vuelh que siatz,
 amicx," la donzela respon.
 "Et ieu, per lo senhor del mon."
 "Car dolors es d'ome que ama,
 ab midons, e si tot s'en clama, 10
 no vo'n cal, qu'ieu vo'n serai bona.
 Mas de mieg jorn ad ora nona
 es, e vos remanretz aisi;
 e non laissez c'al bo mati,
 ans que'us movatz ni'l cautz s'espanda, 15
 non tornetz a vostra demanda,
 aisi co fis amicx deu far;
 car ben leu per vos assaiar
 o car no'i venguetz de sazo
 avetz trobat aital de no; 20
 e deu s'en melhurar, so cug;
 e dirai vos so que jes tug
 no'us sabrian dir, si'm n'esvelh,
 qu'en dis en Guirautz de Bornelh,
 e membre'us afortidamen: 25
 "Qu'en patz e sufren
 vi ja que'm jauzira
 d'un' amor valen,
 si leugeiramen,
 per fol sen savai, 30
 no'm fezes esglai
 so que m'aiudera,
 si'n fos veziatz;
 e feichi'm iratz;
 per c'autre senatz, 35
 quan m'anei tardan,
 poins e pres enan.

2 t. e. placentz *r.* 5 gr. fis .I. c. *Co.*, gr.
 f. c. *N.*, gr. si un cor *L.* 7 donzelal *Ba.R.* 10
 de m. *Ba.R.*, a m. *L.*, vas m. *r.* 11 m'en *Co.*
LNr. vos s. mot b. *Co.LN.* ieus en s. b. *r.*
 14 mudetz *Ba.R.*, e laissass *L.* 15 a. que'l
 cautz nil solells *Ba.R.* 16 en *Ba.R.* 21 E m.
 vos a *Ba.R.*, se m. *L.* i m. *Rajna*, si m. *r.* 25 *cf.*
Mahn, l. c., 1368 (B). 33 sin] si *B.*, sem *L.*,
 sieu *Co.N.* 34 Mas *Ba.Rr.* 37 puins *L.* pois
 apres *Co.N.*, pres e pois *R.*

E pois sofertera
 maiors tortz assatz,
 quan m'en fui lunhatz .
 e fui'n esfreidatz;
 5 per que'us prec e'us man
 que sofratz aman.
 Be'm platz que'ill aman
 amon soffertan;
 Car cil venceran
 10 que be sofriran.””
 E vos, que avetz sufert tan,
 non o perdatz per sol un ser.” —
 Aisi'l fe la nueg remaner
 la donzela, cui Dieus ampar.
 15 E non oblidet c'al colgar,
 cais qui's vai d'autr' afar parlan,
 a si dons non demandes tan
 qu'en las novas la fetz venir.
 Mas cela que s'en pres albir
 20 aissi com s'era trop sabens
 leva la ma, fier l'en las dens
 que'l sanc li'n fetz issir manes.
 “Vai,” fais ela, “maldicha res,
 vils senes sen, que vos m'auseu
 25 parlar de tal causa, c'ades

non o compresets ses devet.”
 E la donzela s'en calet
 e tenc se per envilanida
 e dis qu'anc mala fo ferida,
 que sa domna re non auzi. 5
 Aisi remas tro al mati
 que tug levan per la maiso.
 E'l cavaliers, can vic sazo
 c'a si dons degues mai plazer,
 josta lei s'anet assezer, 10
 e tornet li a son deman:
 mas no l'en calc anar enan;
 c'al comensar auzi tal re
 que per tot cant hom el mon ve
 non ausera mai dir un mot 15
 mai sol aitan, e fon fag tot,
 com cels c'apenas s'asegura:
 “Cortezia non es als mas mesura,
 e vos, amors, no saupes anc que's fos;
 per qu'ieu serai tan plus cortes que vos, 20
 c'al maior brui celarai ma rancura.”
 “E vos o faitz, qu'ieu no'n ai cura
 mas que denan mi vos ostetz,”
 dis la domna, “e que pensetz
 d'autre vostr' afar per ja mais.” 25

CHANSONS ANONYMES.

Ms. de Paris, fr. 844, fol. 198^c et 199^d (W). Cf. Gauchat, Romania XXII, 400 et 402. — Grdr. § 26, p. 35.

1. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir,
 e pareis la flors granada,

4 manque AR. E'n sui Ba., E soi n L. 7.
 8 manquent R. 8 s'anon Ba., sãnoñ L. 10
 mielh Ba.R. Le ms. r insère ici 30 vers. Cf.
 Rajna l. c., p. 6—11. 11 que l'avetz Co.L., que
 çaves N, pus cavetz R. 14 que Ba.R. 16 c.
 cossi d'als anes Ba.R. c. d'al re anes r. 17
 c'a sa domna non dissas Ba.R. 19 ela Ba.R.
 qu'en pres son a. Ba.Co.LR., quem pr. s. a. N.
 20 Com sela qu'era Ba.R. a. com era r. 21
 levet Ba.R. 22 ne fe(tz) Ba.Rr, l'en fe Co.N,
 cf. Levy, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1890,
 341. 23 dis Ba.Rr. 24 estai en pauza Ba.R.
 25 com auzas parlar d'aital causa Ba.R.
 27 les. 28 et parens la flor granea etc.

adoncas pens e consir
 d'amors qu'aissi m'a lograda,
 per un pauc non m'a tuada.
 Tan soven sospir
 c'anc non vi tan fort colada 30
 senes colp ferir. Aei!

1 que non la compres s. Ba.R. 4 que m. fon
 fenida Ba.Rr. 5 C'anc Ba.R. 6 trol bo Ba.
 R. 13 c'al premier mot Ba.R. 14 h. au ni
 (e r) v. Ba.Rr 15 el no parlara Ba.R. 18-
 21 Vers de Folquet de Marseille; cf. Zeitschr.
 f. rom. Phil. XII, 544. 19 que fos Ba.R. 23
 Ab sol q. Ba.R. mius Ba.R. 24 Respon Co.LN.
 26 adonqs. et etc. 27 quainsi malegre. 28
 pou. 29 soen. 30 caine. for.

Tota noit sospir e'm pes
e tressalh tot' endormida,
per oc car veiaire m'es
que'l meus amics se ressida.

5 A Deus, com serai garida
s'aissi devengues,
una noit per escarida
qu'a me s'en vengues! Aei!

Domna qui amors aten,
10 ben deu aver fin coratge.
Tal n'i a qu'ades la pren,
pois la laissa per folatge:
mas eu l'en tenh fin coratge
aissi leialmen

15 qu'anc domna del mieu paratge
non o fetz tan gen. Aei!

Domna qui amic non a,
ben si gart que mais no'n aia,
qu'amors ponh oi e dema
20 ni tan ni quan non s'apaia:
senes colp fai mort e plaia.
Ja non garira
per nul metge qu'el' en aia,
s'amors non lo'i da. Aei!

25 Messagier, levaz mati
e vai m'en la gran jornada,
la chançon a mon ami
li portatz en sa contrada:
digas li que mout m'agrada
30 quan membres del son
qu'el mi ditz quan m'ac baizada
soz mon paveillon. Aei!

1 nuit suspir. e veill. 2 tressal tote. -ia etc.
3 veraire. 4 amis. resia. 5 dex. seri. 6 sensi.
7 nuit par. 9 amor saten. 10 de. coraie etc.
12 puis. 13 maiz. ten. 14 ensi lealment. 15
caine dosna. 16 ou fiz tant gent. 17 Dosna.
19 pon vie demag. 20 sapia. 22 tal ja n. garria.
23 mege que ie naia. 24 se mors. 25 matin.
26 -aa etc. 27 amic. 29 mol. 30 song. 31
dist. mot.

Dins ma chambr' encortinada
fon el a lairon;
dins ma chambra ben daurada
fon el en preison. Aei!

II.

Eissamen com la pantera
qui porta tan bon' odor
et a si bela color
que non es bestia salvatge
qui per fors' e per outratge
10 sia tan mala ni fera
que si loing com pot chاوزir
non anes pres lei morir:
et en altretal semblansa
mi ten amors en balansa,
15 que'm fai segre so que non posec aver,
e sec mon dan per far lo seu plazer.

Ni ja per so no'm planhera
negun jorn del tort d'amor,
ans prendrai en gaug dolor
20 de son gent cors de paratge,
mas' qu'el' agues en coratge
merce, que no'i es enquera.
Aissi no'm pot res garir
de mon maltrait e merir
25 fors ab sa simpla semblansa
et ab sa dous' acoindansa
on a tan gran beltat en son poder,
per que non posec laisser de leis veder.

2 fu il alarron. 3 doraa. 4 fu il en prison.
6 Ensement. panthere. 7 porte etc. 9 beste.
-age etc. 10 par force et par. 12 loig. puet
choisir. 13 auges. lo (lou *Gauchat*) muir. 14
-ce etc. 15 amor. 16 q fas s. (segre *bis Gau-*
chat) che. pos aber. 17 dāp. lou. plaser. 18
Ne ia por ce non. plantere. 19 jorn al cort
Ba. jorn del *manque.* cor (tor *Gauch.*). 20 ainz.
ioi. 21 de *manque.* gentil cor del. 22 mes
sel abes. 23 merces. non. encore. 24 ensinc
non pog. 26 fors *manque.* a. 27 a sa douce
acoint. 28 ou. 29 pos. del veder.

TRADUCTION DE LA RÈGLE DE SAINT-BÉNOÎT.

Ms. de Paris, fr. 2428 (anc. 8087. 2), fol. 1 et 26. — Grdr. § 38, p. 58. St. p. 61.

**Incipit regula beati Benedicti translata
de latino in vulgari.**

Lectio prima. Mo senher S. Beneih al
comensamen de la regla fai sos amonesta-
mens e ditz enaichi: “Bels filhs, escota vo-
luntiers los commandamens de to maior, e
so que t’amonestara rete fort en ton corat-
ge, e met ho en obras, per so que tu vas
Dieu, de cui t’eras partitz per desobe-
diensa, puscas tornar per obediensa.”
Iou fai cel parli ab aquel que vol laychar
sas voluntatz e vol eser cavaliers de
Nostre Senhor Dieu Jesu Crist e penre
las armas d’obediensa. Filhs, quan tu
volras comensar alcu be, tu pregua al
comensar Nostre Senhor, que t’aiut e ta
obra perfassa e acabe, per so que Dieus
lo paire, que’ns denha apelar sos filhs,
no trobe en nos re per qu’el nos aire.
E devem lhi tostems obedir e servir
dels bes que el nos dona, per so qu’el
no nos deserete dels bes de paradys,
ni’ns lhiure a durabla pena cum fara
aquels que no’l volo segre a gloria.
Lectio secunda. Esvelhem nos donc
tuh, que la Sancta Scriptura nos rechida,
que’ns ditz: “Hora es que levem de
durmir e ubram los olhs vas Dieu, que
es vertadiera clardatz, e augam que nos
ditz.” La votz de Dieu nos ditz totz
jorns e crida que no siam ges de dur
coratge, quant auvirem la soa paraula,
cum so aquelh que per castiar no s’es-
mendo. E ditz en autre loc: “Qui ha
aurelhas, auga que ditz S. Esperit a sancta
gleiza: venetz, lhi meu filh, escotatz
me, que eu vos esenharai cum doptetz
Dieu. Corretz dementre que avetz lo
lhum de vida, per so que a la mort no
cagatz en tenebras.” Nostre Senher quer

e demanda entre la gen, qui vol esser
lo seus obriers, e ditz: “Qui es aquel
hom que vol gaanhar vida durabla?
Quar qui’s vol logar a far la mia obra,
eu lhi darai vida durabla.” E si tu
respondes: “Senher, eu volh esser aquel,”
e Dieus te ditz: “Garda ta boca que
no digas mal, ni sias bausios; part te
del mal e fai be e ama patz e la enquer;
e si fas aiso, lhi meu olh te gardaran
e las mias aurelhas auviran las toas
pregarias, e quan m’apelaras, eu serai
ab te.” Car, fraire, be dossamen nos
covidia Nostre Senher e’ns demostra la
via de vida.

Lectio terciã. Garnih doncas de fe
e de bonas obras segam Nostre Senhor
pel sendier que l’avangelis nos demostra,
per so que nos lo poscam veire e’l seu
regne, on hom no pot venir mas per
bonas obras. Quar si tu demandas a
Nostre Senhor so que David lhi de-
mandet: “Senher Dieus, qui habitara el
teu abitacle?”, e el te respon: “Aquel
que es nedes e fai bonas obras, qui es
vertadiers, qui no ha lenga dobla ni
bauziosa ni maldizen, qui sap venser e
mesprezar las temptacios del diable, qui
de sa bona vita no’s gloriega ni s’en
orgolhozis.” E ditz Nostre Senher en
l’avangeli que qui au las soas paraulas
e las met en obras es semblans a aquel
que bast sobre ferma peira, e no’lh pot
dan tener aigas ni ventada de vens. E
Nostre Senher aten totz los jorns que
nos per los seus s. amonestamens fassam
bonas obras e que nos tornem da mal
a be; quar el no vol la mort del pecador,
mas que’s coverta e viva. Ben avetz
doncas tuh auvit qual comandamen fa

Nostre Senher a aquel que vol habitar ab lhui, que fassa be en terra, per que aia los bes del cel.

5 **De hospitibus suscipiendis.**

En aquesta sentensa ditz mosenher S. Beneih que nos aculham e recepcham los ostes enaissi coma Dieu, quar Nostre Senher dira: "Eu fui ostes e aberguetz
10 me." E onrem los totz, e maiormen la bona gen e los romieus. E tan tost cum nos sabrem que alcus ostes es vengutz, ane tost lo priors vas lhui o qualque fraire, e sia receubutz amigablamen ab
15 la orazo qu'om li deu far. Lo baizar de patz no sia jes donatz tro la orazos sia facha, pels escarns que diables en sol far, qu'as algunas vetz se sol demostrar als bos homes en guiza d'oste.
20 Lo saludar sia fahz ab tota humilitat, e quan los ostes irau e quan venrau, nos devem en sopleian aorar en lor Jesu Christ que es en lor receubuz. Quan lhi oste serau receubutz, sio menatz primieramen a la orazo, e puih seira
25 ab lor lo priors o aquel cui el o comandara; e aqui sia ligida la Sancta Escrip-tura, e pois fassa lh'om tota humanitat que lh'aministre hom so que mestier lhi
30 sera, humilmen e alegremen. Lo priors

efranga lo dejunh per amor de l'oste, si non era dejunhs comandatz al segle. L'abas do l'aiga a las mas dels ostes, e lave lor los pes l'abas e tot lo covens. E quan serau lavat, digo aquest vers: 5
"*Suscepimus, Deus, misericordiam tuam.*" Mas grans cura sia presa dels paubres e dels romieus, quar lhi ric home si farau be servir. La cozina de l'abat e dels ostes sia per se a part, per so que 10 lhi oste no fasso enueh als fraires. En aquesta cozina aia dos fraires que fasso tot l'an l'ofici de la cozina. E baile lor hom solaz si lor a mestier. E quant aurau pauc a far, fasso autre comanda- 15 men. E aiso sia segut en totz los autres afars del mostier, que cui aura mestier solaz e aiutoris, qu'en aia, e cui falhira fazenda sega autre comandamen. Apres la cambra en que oste devo jazer sia 20 bailada a tal fraire que dopte Dieu e s'arma, e aqui sio lhi lieh establih honestament, e la maizos de Dieu sia pels savis governada saviamen. Aquel no s'acumpanhe ni s'ajuste ab los ostes, cui 25 comandat no sera; mas si los ve o los encontra, salude los humilmen e diga que no'lh lez parlar ab los ostes, e an s'en.

TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

Ms. de Paris, fr. 1747 (anc. 7694), fol. 19^c. — Grdr. § 38, p. 59. St. p. 61.

Fugez los deleiz del mont, que negus deleiz non es ses pena. A altre perdona, mas te non perdonar ja, quant faras que fols. L'oil no forfant re celui que a son
35 coratge em poder. Deus di a home: "Chastia te"; mas no li promet ges l'endema. A toz homes sias profeitos e a petiz privaz. Li tres primier pechat

dels set principals, so es ergoils, eveia e ira, sunt apellat esperital, quar movunt 30 d'esperit d'ome o de diable. Altre dui apres, tristicia et avaricia, movunt del mont. Li altre dui, gola e luxuria, movent de la charu.

De charitat prima. Nostre Segner dis 35 en l'evangeli: "Negus hom non a maior

charitat que aquel que met s'arma per
 sos amics." Peire l'apostols dis: "Aiaz
 continuosa charitat en vos davan totas
 chausas, car charitaz cobre la grandesa
 15 dels pechaz." Pauls l'apostols dis:
 "Charitaz es paciens e benigna," e
 "Amat ades la charitat de fraternitat."
 Johans l'apostols dis: "Deus es chari-
 tatz," e "Qui istai en charitat estai en
 10 Deu e Deus en lui." "En aisso apparec
 li charitaz de Deu e nos, car el liuret
 s'arma per nos, e nos devem atressi
 nostras armas liurar per nostres fraires."
 Salamos dis: "Odis mou tenso, e charitaz
 15 cobre trastoz deleiz". Augustis dis: "Si
 volem anar per la via de charitat, nos
 podem venir a la durabla vida, e tot
 aquo que nos fam ses charitat no nos
 profeita, e laboram vanament si non
 20 avem charitat, li quals es Deus; car li
 charnals cobeeza regna aqui ont non es
 li charitaz de Deu. Adonc es hom per-
 feiz, cant es ples de charitat; e ja sia
 so que chascus hom crea be, non pot
 25 pas pervenir a bonauretat ses l'amor de
 charitat; car tan grans es li virtutz de
 charitat que ses leis non es tengut a
 re profecia ni martiris, e si li virtutz de
 charitat defail, las altras virtutz sont
 30 vanas, e s'il i es, las altras sunt bonas.
 E aquel que ten charitat en sas cos-
 dumnas sap tot aquo que es escur ni
 es apert en las divinas paraulas. Seguet
 donc charitat, li quals es dolsa vianda
 35 e saludables dos, ses la qual lo rix es
 paubres e'l paubres rix. Aquil que
 clauzont lor oils contra charitat dormont
 en lor cobeezas e el deleit de lor charn.
 Estendet charitat per tot lo mont, si volez
 40 Deu amar, car li membre de Deu jazunt
 per lo mont. Car enaissi cum lo cors
 de l'home es morz, cant es ses esperit,
 enaissi es morta li arma, cant es ses
 charitat, e aquil que sunt ses charitat

non podunt pas istar essemis ni permaner
 en Deu, mas solament aquil podunt istar
 essemis e permaner en Deu, que ant
 charitat. Ara sia so que aquil que non
 ant perfecta charitat estegont essemis, il 5
 sunt ades murmuros e moleste e tur-
 bolent e plen d'aissa." Ambrosius dis:
 "Si cum hom non pot pervenir lai unt
 vai ses via, atressi non pot anar ses
 charitat, mas marrir; et aquels que li 10
 charitaz de Deu dona forsa per sufrir
 las grans passios, non pot corrompre
 negus deleiz de charn ni nenguna mala
 voluntaz." Gregorius dis: "Una sobei-
 rana proansa es de charitat, cant es amaz 15
 aquel que fai mal: car sos proimes deu
 hom amar, e deu hom aver charitat ab
 toz homes, ab los estrains e ab los pri-
 vaz. Nequedonc per aquela charitat no
 si deu hom pas flechezir de l'amor de 20
 Deu; car atressi co molt ram eissunt
 de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz
 engendra las altras virtutz, ni'l rams del
 bon arbre non a ges de verdura, si non
 istai en la raiz de charitat. Aquel a 25
 veraia charitat que ama son amic en
 Deu e ama son enemic per Deu. Re
 non quer per son enemic qui de chari-
 tat non preia per lui. Charitaz d'unitat
 es li leis Deu. Totas nostras obras no 30
 sunt res, si non avem charitat, li cals
 ten l'auteza dels comandamens de Deu."
 En altre loc di que "charitaz es li amors
 de Deu e del prosme de tot lo cor e
 de tota la pessa," e "que nos fassam 35
 a toz homes aquo que volriam que il
 feessunt a nos; car aisso es lo coman-
 damens de la lei e de las prophetas."
 E apres di que "a tot home que a
 charitat es plus donat; car aquel que 40
 a charitat, a totas altras virtutz; e cel
 que non a charitat, si el a alcuna altra
 bona vertut, el la perdra. Grant mesteir
 nos a donc que velliem vers lo liam de

charitat; car un plus tost lo cors del pechador leva per l'entalantament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a cha-
 5 ritat vas son prosme, adonc se esalsa vers Deu. Li virtuz de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels enemix. Li fraternals charitaz sofre los mals lon-
 10 jament; car vera charitaz es amar son amic en Deu e son enemic per amor de Deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la
 15 veiada d'alcunas ocupacios empaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleils que luz ades non pot luzir sobre terra, cant li nubles lo cobre,
 20 atressi charitaz non pert pas sa vertut, cant es occupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni al-
 25 cuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat." Ieronimus: "Li longesa
 30 de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet." Isidorus: "Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal
 35 amor, non ant negun creissement de

18 soleis.

vertut, car non aesmunt la virtut de charitat; car charitaz a la segnoría de totas altras virtuz." De rechap dis: "Tuit home devunt cuminalment tener charitat, e tant cum chascus se sostra
 5 del mont li a mesteir que s'ajoste ab la compania dels bos Charitaz es perfecta amors en Deu e al prosme. Aquel guarda l'amor de Deu que a charitat vers son prosme. Qui se depart de
 10 fraternal compania es partiz de la compania de Deu. Aquel se part del regne de Deu que si depart de charitat. Charitaz es li amors de Deu e del prosme; car tota bontaz mou de charitat
 15 e d'umilitat." Ciprianus: "Cel que conois et ama lo liam de charitat deu chaptener sa lengua de mal dire." Basilus: "Cel que es ples de charitat vai am pazible coratge e ab alegra faz, e
 20 homs que es ples d'ira vai felonessament." Cesarius: "Aiam vera charitat e obediensa e esperansa en la misericordia de Deu, non pas e nostras forsas. Aitals es dejuns ses charitat cals es lampeza
 25 ses oli. Si non avem charitat, re no'ns profeita lo trabails de veliar ni de laborar. Re no val, cant hom trabalia son cors, cant non a charitat e son cor. Si non avem veraia charitat, re no'ns pro-
 30 feita l'abites de religio." Effrem: "Charitaz es columna e fortaleza en la santa arma." E per aisso seguet e amat charitat!

16/17 coniois. 29 cors.

BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

I. *E. Beschmidt, Die Biographie des Trobadors Gu. de Capestaing, Marburg 1879, p. 15 s. et 11 s. (AB) (Be.).* II. *Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 1—3.* III. *Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, p. 119 et 115; Halle 1892 (petite éd.), p. 82 et 79. Grdr. § 39, p. 59. St. p. 17 et 65 s.*

I.

Guillems de Capestaing si fo us cavaliers de l'encontrada de Rossilhon que confinava con Cataloigna e con Narbones. Mout fo avinenz hom de la persona e prezatx d'armas e de servir e de cortesia. Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom ma dompna Sermonda, moilher d'en Raimon de Castel-Rossilhon, qu'era mot rics e gentils e mals e braus e fers et orgoillos. E'n Guillems de Capestaing si amava la dompna per amor, e cantava de lieis e'n fazia sas cansons. E la dompna qu'era joves e gentils e bella e plaissenz si'll volia ben maior que a ren del mon. E fon dich a'n Raimon de Castel-Rossilhon. Et el, cum hom iratz e jelos, enqueric lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moilher fort. E quand venc un dia, Raimons de Castel-Rossilhon trobet passan Guillem de Capestaing ses gran compaignia, et aucis lo, e trais li lo cor del cors e fetz lo portar a un escudier a son alberc, e fetz lo raustir e far pebrada e fetz lo dar a manjar a la moilher. E quand la dompna l'ac manjat, en Raimons li dis aque el fo. Et ella, quand o auzi, perdet lo vezer e l'auzir; e quand ella revenc si dis: "Seigneur, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais no'n manjarai d'autre." E qand el auzi so qu'ella dis, el correc sobre lieis ab l'espaza e volc li dar sus en la testa. Et ella s'en anet al balcon e se laisset cazer jos, e fon morta. La novella cors per Rossilhon e per tota

Cataloigna qu'en Guillems de Capestaing e la dompna eran enaissi malamen mort, e qu'en Raimons de Castel-Rossilhon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristezza per totas las encontradas, e'l reclams venc davan lo rei d'Aragon que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossilhon e d'en Guillem de Capestaing. E venc s'en a Perpignan en Rossilhon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossilhon denan si. E quan fo vengutz, si'l prendre fetz e tolc li totz sos chastels e'ls fetz desfar, e tolc li tot quant el avia, e lui en menet en preisson. Guillem de Capestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleiza, e fetz desseignar desobre'l monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuit li cavalier e las dompnas lor venguesson far anoal chascun an; e'n Raimons de Castel-Rossilhon moric dolorosamen en la preison del rei d'Aragon.

II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig, s'entendia en totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. E si s'entendia en ma domna n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo senhor de Marselha, lo quals volia melhs a Peire Vidal qu'az ome del mon, per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidals dizia e fazia; e clamavan se abdui Rainier. E Peire Vidals si

era privatz de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon. E'n Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia lo'i a solatz
 5 e tuit aquilh qu'o sabion e si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. E la domna o prenia en solatz, si com fazian totas las autras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li
 10 dizia plazer e'lh prometia tot so que'lh plagues e qu'el demandava; et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz e'lh fazia prometre
 15 tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e venc s'en al leit
 20 de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. Et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el era'l fols de Peire
 25 Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. E vengron las donzelas de lains, quant o auziron, e demanderon: "Quez es aisso?" E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral,
 30 e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa. Et en Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset
 35 a rire et a repenre la molher, car ela avia feita rumor d'aisso que'l fols avia fait: mas non la poc castiar qu'ela non mezes en gran rumor lo fait e cercan et enqueren lo mal de Peire Vidal, e
 40 grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor d'aquest fait montet en una nau et anet s'en en Genoa. E lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart, que'lh fo mes en paor
 45 que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo,

e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. E dis en una chanso que dis

"Ajostar e lassar,"

que de leis non avia agut negun guizado: 5

"mas un petit cordo;

si aigui, qu'un mati

intrei dins sa maizo

e'lh baizei a lairo

la boca e'l mento." 10

Et en autre loc el dis:

"Plus honratz fora qu'om natz,

si'l bais emblatz mi fos datz

o neis autreiatz."

Et en outra chanso el dis: 15

"Be'm bat amors ab las vergas

qu'eu colh,

car una vetz en son reial capdolph

l'emblei un bais, don tan fort mi

sove.

Ai! Tan mal viu qui so qu'ama
 no ve."

Aissi estet longa sazo outra mar, que 20 non auzava venir ni tornar en Proensa. E'n Barrals que li volia aitan de be, com avetz auzit, si preguet tan sa molher, qu'ela li perdonet lo fait del baizar e lo'i autreget en do. E'n Barrals si man- 25 det per Peire Vidal e si'l fes mandar gracia e bona voluntat de sa molher, e que vengues a sa molher. Et el venc ab gran alegreja a Marselha, et ab gran alegreja fo recebutz per en Barral e 30 per ma domna n'Alazais. E autreget li lo baizar en do qu'el li avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don Peire Vidals fetz esta chanso que ditz:

"Pos tornatz sui en Proensa," 35
 [la qual vos auziretz.]

III.

Ben avetz entendutz los mals qu'en Bertrans de Born remembret que'l reis

4 cf. *Peire Vidal* 7, 1. 6 cf. *P. Vidal* 7, 24.
 12 cf. *P. Vidal* 20, 25. 16 cf. *P. Vidal* 37, 13.
 35 cf. *P. Vidal* 13, 1.

d'Arago avia fachs de lui e d'autrui.
Et a chap d'una gran sazo, qu'el n'ac
apres d'autres mals qu'el avia fachs, si
lo'lh volc retraire en un autre sirventes.

5 E fo dich a'n Bertran qu'un chavalier
avia en Arago, que avia nom nEspanhols,
et avia un bo chastel mout fort que
avia nom Castellot et era proprietatz
d'en Espanhol et era en la frontereza
10 dels Sarazis, don el fazia gran guerra
als Sarazis. E'l reis si entendia mout
en aquel chastel, e venc un jorn en
aquela encontrada, e nEspaingnols si'lh
venc encontra per servir lo e per en-
15 vidar lo al sieu chastel, e menet lo cha-
ramen, lui ab tota soa gen. E'l reis,
quan fo dedintz lo chastel, lo fetz penre
et menar deforas e tolç li lo chastel. —

E fo vertatz que, quan lo reis venc al
20 servizi del rei Henric, lo coms de To-
losa si'l desconfis en Guasconha e tolç
li be cinquanta chavaliers; e'l reis Hen-
rics li det tot l'aver que'lh chavalier
devian pagar per la reenzo, et el no'l
25 paguet, l'aver, als chavaliers, anz l'en
portet en Arago. E'lh chavalier eis-
siron de preiso e pagueron l'aver. —

E fo vertatz qu'us joglars, que avia nom
Artusetz, li prestet dos cens marabotis,
30 e menet lo ben un an ab se e no'lh en
det denier. E quan venc un dia, Ar-
tusetz joglars si si mesclet ab un Juzieu,
e'lh Juzieu li vengron sobre e nafreron
Artuset malamen, lui et un son con-
35 panho. Et Artusetz e'l companhs aucie-
seron un Juzieu, don li Juzieu aneron
e reclam al rei e pregueron lo qu'el en
fezes vendeta e que lor des Artuset e'l
companho per aucire, e qu'ilh li darian
40 dos cens marabotis. E'l reis los lor
donet amdos e pres los dos cens mara-
botis. E'lh Juzieu los feiron ardre lo
jorn de la Nativitat de Crist, si com dis
Guilhems de Bergueda en un sieu ser-
45 ventes dizen en el mal del rei:

E fetz una mespreiso
don hom no'l deu razonar,
que'l jorn de la naissio
fetz dos crestias bruser:
Artus ab autre son par,
e no degra aissi jutjar
a mort ni a passio
dos per un Juzieu fello."

5

Don us autre, que avia nom Peire
joglars, li prestet deniers e chavals, et 10
aquel Peire joglars si avia grans mals
dichs de la vielha reina d'Englaterra,
la quals tenia Font-Ebrau, que es una
abadia, on se rendon totas las vielhas
richas. Et ela lo fetz aucire per paraula 15
del rei d'Arago.

E totz aquestz laitz fachs remembret
en Bertrams de Born al rei d'Arago en
aquest sirventes que dis:

"Quant vei pels vergiers despleiar 20
los cendatz grocs, indis" *et cetera*.

Lo reis Henrics d'Englaterra si tenia
assis en Bertran de Born dedintz Auta-
fort e'l combatia ab sos edificis, que
mout li volia gran mal, quar el crezia 25
que tota la guerra que'l reis joves, sos
filhs, l'avía facha, qu'en Bertrams la'lh
agues facha far, e per so era vengutz
denan Autafort per lui deseretar. E'l
reis d'Arago venc en l'ost del rei Henric 30
denan Autafort. E quan Bertrams o
saup, si fo mout alegres que'l reis d'Arago
era en l'ost, per so qu'el era sos amics
especials. E'l reis d'Arago si mandet
sos messatges dintz lo chastel, qu'en 35
Bertrams li mandes pa e vi e charn, et
el si l'en mandet assatz. E per lo mes-
satge per cui el mandet los presens, el
li mandet pregan qu'el fezes si qu'el
fezes mudar los edificis e far traire en 40
autra part, que'l murs on ilh ferian era
tot rotz. Et el, per gran aver del rei
Enric, el li dis tot so qu'en Bertrams

20 cf. *Stimming*, éd. de 1879, p. 197; éd. de
1892, p. 83.

l'avia mandat a dir. E'l reis Henrics
si fetz metre dels edifizis plus en aquela
part on saup que'l murs era rotz, e fo
lo murs ades per terra e'l chastels pres.
5 E'n Bertrons ab tota sa gen fo menatz
al pavilho del rei Henric, e'l reis lo
receup mout mal, e'l reis Henrics si'lh
dis: "Bertrons, Bertrons, vos avetz dich
que anc la meitatz del vostre sen no'us
10 ac mestier nuls temps; mas sapchatz
qu'ara vos a el be mestier totz." "Sen-
her," dis en Bertrons, "el es be vers
qu'ieu o dissi, e dissi be vertat." E'l
reis dis: "Ieu cre be qu'el vos sia aras
15 falhitz." "Senher" dis en Bertrons, „be
m'es falhitz." "E com?" dis lo reis. "Se-
nher," dis en Bertrons, "lo jorn que'l
valens joves reis, vostre filhs, morit, ieu

perdei lo sen e'l saber e la connois-
sensa." E'l reis, quant auzit so qu'en
Bertrons li dis en ploran del filh, vene
li grans dolors al cor de pietat et als
uolhs, si que no's poc tener qu'el no 5
pasmes de dolor. E quan el revenc de
pasmazo, el crida e dis en ploran: "En
Bertrons, en Bertrons, vos avetz be
drech et es be razos, si vos avetz per-
dut lo sen per mo filh, qu'el vos volia 10
mielhs que ad home del mon. Et ieu,
per amor de lui, vos quit la persona e
l'aver e'l vostre castel, e vos ren la mia
amor e la mia gracia, e vos do cinc
cens marcs d'argen per los dans que 15
vos avetz receubutz." E'n Bertrons si'lh
chazet als pes, referen li gracias e mer-
ces. E'l reis ab tota la soa host s'en anet

BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. de la biblioth. Riccard. (Q). I et III: Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 85 s. (Ap.).*
IV. *Ms. du Vatican 3206, fol. 105^a (L).*

I.

20 *Mort m'an li semblan que ma dona'm*
e li seu bel oil amoros e gai. [fai
Qu'eu non trob conseil, s'eu de li non
l'ai;
per qu'eu joinchas mas denant li venrai,
preiant humilment, quant far o poirai,
25 que'm facha socors, sevals d'un dolz bai.
Lo seus cors es blancs com neus sobre
glai,
fresca sa colors cum rosa de mai,
e'l seu cabil sor cum aurs, de que'm plai,
dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.
30 Anc Deus non en fes de tant bela mai;
ni non vole que fos, per qu'eu l'amara¹

20 *ge etc.* 21 s. b. *deux fois*. bels oilz. amors. 22
geu. coseil. 23 *devant* per le *ms.* ajoute *mort*, i. e.
les *deux vers* 1. 2. *sont répétés après les vers*
1. 2 *et 4 de chaque strophe.* mais ioinchas.
nerrai. 25 *gem etc.* 26 seu. blanc cō. neu *Ap.*
Ms. 27 color *etc.* 29 plaisens, -enz *Ap.* 31
vole. lameraï.

de bon cor toz temps tant quant eu
viurai
e pos serai morz, s'eu lo poder n'ai. 20
Mos Bels Conorz val d'autras tantas mai
cuma aurs vil (?) veire soz un ric palai.

II.

D'amor m'estera ben e gent,
s'eu ma dona vis plus sovent. 25
Balada faz ab coindet son,
qu'a ma bela don a randon,
quar ai estat tant lonjament.
E prec, si plaz, no m'ochaison,
30 quar estauc sai en Aragon
ab lo rei qu'a bon prez valent.

5 *puoc Sti.*
20 poi serda morç. lo] le. 21 Mon bel conort.
conortz *Ap.* tantes. 22 cum nersum ueire.
25 vist. suvent. 26 al. 26 son damor: i. e.
le *refrain* (v. 1. 2) *est répété après le 1^{er} et 3^e*
vers de chaque strophe. 27 radon. 28 ai] di.
31 valen.

Mais on qu'eu sia seus mi son,
e vauc m'en lai ad esperon
per descolpar de falliment.

Gen me feiron mei oil ric don,
5 quant mi mostreron sa faison
e sa bela bocha rizont.

Bella domna, gentil faizon,
non credaz lausenger felon,
que baissou amor per nient.
10 Balada, vai ad esperon
e saluda'm leis de cui son,
quar manten valor e jovent.

III.

*Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire,
15 per mon marit, quar ne'l voil ne'l desire.*

Qu'eu be'us dirai per que son aissi
drusa:

quar pouca son, joveneta e tosa,
e degr' aver marit, dont fos joiosa,
ab cui toz temps pogues jogar e rire.
20 Ja Deus no'm sal, si ja'n sui amorosa:
de lui amar mia sui cobeitosa,
anz, quant lo vei, ne son tant vergoig-
nosa

qu'eu prec la mort que'l venga tost aucire.

Mais d'una ren m'en son ben acordada:
25 si'l meus amics m'a s'amor emendada,
ve'l bels espers, a cui me son donada;
plaing e s'ospir, quar ne'l vei ne'l remire.

E dirai vos de que'm sui acordada:
que'l meus amics m'a longament amada;
30 ar li sera m'amors abandonada
e'l bels espers, qu'eu tant am e desire.

1 seu. 4 firon mei oilz. 6 se rient. 9
basson. 11 et. les.

15 qar etc. 16 aisi p. q. s. azirosa? Ap.
*Le refrain (v. 14/15) est répété après le 1^{er},
2^e et 4^e vers de chaque strophe.* 17 iuveneta.
18 aue. dunt. 20 no'm Ap.] mī. se. ja'n Ap.] ia.
21 cubitosa. 25 sel meu amic. 26 bel esper. 27
plaiger e. s. 28-31 et 270, 1-4 *intervertis*.
29 men amic. 30 le. serai Ap. mamor. 31 bel
esper per q.

En aquest son faz coindeta balada
e prec a toz que sia loing cantada
e que la chant tota domna ensegnada
del meu amic, qu'eu tant am e desire.

IV.

5

Dansa.

Pres soi ses faillencha
en tal bevolencha,
don ja no'm partrai;
e quan m'en pren sovenencha 10
d'amor conssi'm vai,
tot quan vei m'es desplazencha,
e tormenz qu'ieu n'ai m'agencha
per leis qu'ieu am mai.
Hai, s'en brieu no la vei, brieumen 15
morrai.

En amor londana
ha dolor probdana:
per mi eis o sai,
que set jors de la setmana
sospir e'n dic hai. 20
Mortz fos ieu, que'l via es plana,
quar non hai rason certana,
d'anar soven lai.
Hai, s'en brieu no la vei, brieumen
morrai.

Ses par de proecha 25
es e de belecha,
ab fi prez verai;
e sa naturals blanchecha
sembla nieus quant chai,
e la calors no'i es mecha 30
pegnen, anz sopra freschecha
de roza de mai.

Hai, s'en brieu no la vei, brieumen
morrai.

1 coideda. 2 pret a tut.
13 nhai. 18 ossai.

ROMAN DE JAUFRE.

Ms. de Paris, fr. 2164 (anc. 7988), fol. 73^c (A), fr. 12571, p. 81^b (B), Ms. du Vatican 3206 (C). Cf. Petry, Le roman de Jaufre, Remscheid 1873, progr. — Grdr. § 18, p. 17 s. St. p. 8 s.

E dirai vos de Brunessen
con ieis del castel ricamen
ab donzellas, ab cavaliers.
E'l senescals vai s'en primiers,
5 e ela sec lo cavalcant
en un bel palafre ferant,
on hom de cavalquar no's dol;
e ambla si que par que vol,
adaut e jent, dreit e suau
10 c'a penas au om¹²₁₂ son esclau.
E fon vestida cosdament
d'un cisclaton mout¹³₁₃ avinent;
e siei cabel delgat e saur
son gent estreit d'un filet d'aur;
15 e sa bella cara plasent,
on anc non ac affaitament,
anz es ben fina per natura
qu'en nulla sason non peiura
plus al matin que al colgar,
20 mas ben la ve om mellurar
rellusir e getar clardat,
que tuit en son enluminat
cels que l'anavon environ.
E ac un capel de paon
25 en son cap mes per la calor,
e portet en man una flor
mout bella e mout ben flairan.
E enaissi vai s'en pensan
com poira Jaufre retener
30 ni co'l fara son cor saber,
ni, cant er ab el, que'l dira
ni de cal guisa respondra.

1 Ar C. Brunesen AB. 2 ieus A. ricamen AB. 4 els C. vaissen A. premiers C. 6 palafren A. 7 non A. 8 anz a. C. 9 e ben dreig C. 10 pena B. qab p. aug C. 11 richament BC. 12 mot A. 14 ab un fil C. 15 ez a B. 18 que n B. 19 colcar A. 20 ves A. uei C. meillorar B. 21 menet B. rellusi e geta Ba. AB. 22 enluminat A. 26 en sa (la) man AB. 28 sen va C. 29 con poria B. Jaufren A. 30 colz A. qar molt lo uolria uezzer C. 31 manque B. que d. A.

“Si m'escomet de nulla ren,
ades li respondrai ab ben;
e se's clama car lo tinc pres
ni del mal que ma jentz li fes,
ni car lo menassei a pendre,
5 d'aisso consi'm poirai deffendre?
Ab blandir et ab jent parlar,
c'aissi pot om tot cor domptar.
E, si Dieu platz, ieu domtarai
aquest, tanz plasers li dirai.”
10

E Jaufres ven daus l'autra part
pensan, que's cuia que fort tart
poira Brunesen convertir,
ni's cuia que puesca avenir
qu'ella per ren s'amor li don;
15 car tant es de bella faisson
e tant es rica de coraje
e de terra e de linnage
c'a pauc no'n es desesperatz.
Mais en aisso s'es affermatz
20 que dis que non es ses merce,
pos totz autres bens a en se.
“Doncs non poira ella souffrir
que'm veia per s'amor morir;
que mortz sui o tota l'aurai:
25 mais merce n'aura, si Dieu plai.”
E aissi anet longament
pensan, qu'en al re non entent,
tro que vi Brunesen venir.
E'l senescal vai s'enantir
30

1 si lacomet B. 2 respondra B. ab] en A. 3 sis C. 4 ni sanc fei re qeill desplages C. 5/6 intervertis C. di qar C, e car B. menasava A. 6 deuendre A. 8 tot] son A. 9 sa C. plat A. 10 tan C. plazer BC. 11 venc de B C. 12 parlant BC. 13 puesca B. 14 ni B. pensa A. quei C, que ia A. venir B. 15 q za per re C. 19 qab C, can Ba. A. 20 s' manque C. 21 senz A. 22 tutz A. 23 poiria ill C. de nos n. p. s. A. 24 quen A. 25 sui manque B. e A. 26 sa C. 27 enaissi A. 28 altre B. res non s'e. A. 30 per cui el es en tal coisir B. va enantir A.

e venc s'en a Jaufre correntz:
 "Seiner, ma domna Brunese
 es aici tot per vostr' amor
 per so que'us fasa mais d'onor;
 5 e vec la'us que'us ven acullir."
 Dis Jaufre: "Bel fai a grazir."

Ab tant Brunese es venguda,
 que mout coindamen lo saluda,
 e Jaufres ella eissament,
 10 e apres tota l'autra gent,
 cavaliers, domnas e pulcellas,
 car mout n'i avia de bellas.
 E Brunese l'estent la flor.
 "Domna," dis el, "per vostr' amor
 15 la penrai, pos vos la'm donatz."
 E pueis cavalcon latz e latz,
 e las jentz estan entorn els,
 de cavaliers e de donzels,
 de pulcellas e de borges.
 20 E tant i estavon espes
 c'om no'i pot nulla ren parlar,
 si fort non l'aven a cridar:
 don enueia mout a Jaufre
 e a Brunese mais, so cre;
 25 car non son en luoc on parlar
 poguesson miellz de lor afar.
 Ez enaissi son s'en vengutz
 a Monbrun, on an recebutz
 Jaufre a gran procesion.
 30 Pueis Brunese e siei baron
 an l'en menat sus el palais;
 e non cre que hom vis anc mais
 miels apparellat de manjar.
 Mais no m'o letz aras comtar,
 35 car enant fai meillor auzir:
 e per aquo voill m'en giquir.

1 *manque C.* jaufren corren *A.* el senescals
 venc totz corentz *B.* 2—28 *manquent A.*
brunese C. 3/4 uō manda grantz salut
 per me ez es aiqui p. v. a. *C.* 4 quieus *B.* 5
 la uos *C.* sen uen ues uos q. vol *B.* 8 coindamen
 9 jaufre *B.* ausiment *B.* 12 en
 hauiat *C.* 13 det li la *C.* 17 es tan grantz
 e. e. *B.* 21 no pod *C.* 22 de qe enoza fort
 a *C.* 24 e Br. atresse *C.* 26 mais *C.* 27 sen
 son *C.* 29 e fai mut gr. profecion *A.* 30 puis
A. 32 e an n. c. q. v. h. mais *A.* 34 me les
B. araz *A.* a recontar *C.* 36 aicho *C.*

E cant agron assatz manjat,
 il an lor solatz comensat,
 e Jaufre a lor o mogut
 co's n'anet, cant l'agron batut,
 ni con sos ausbercz lo guari
 5 e'l drapz, que res non l'envasi.
 Pueis demandet del cavallier
 que'l venc residar el vergier
 tres vetz e'l venia ferir,
 s'es garitz o si pot garir.
 10 Dis lo senescals: "Ben guarra,
 senner, car ja mal no'n aura.
 Mas per la fe que dei a vos,
 enantz n'i eron vengut dos,
 qu'ieu e Symonz i fon vengutz,
 15 que a cascun par els escutz
 que cascuns voides los arsos,
 e n'aguem los vestirs terros.
 E de totz aquelz de Monbrun
 feratz altrestal, un e un,
 20 entro qu'ieu dis que lai anesson
 tuit ensems e que'us n'amenesson:
 adonx cre que aguest paor."

"O ieu, que anc non l'ac maior,"
 dis Jaufres, "si'm sal Dieus ni fes.
 25 Diable, cugiei, m'aguesson pres,
 que sai fosson d'enfern ixitz,
 cant los vi entorn mi garnitz.
 Mais quant m'agron sai sus poiat
 ni ac am ma donna parlat
 30 e vi son cors, so'm fon avis,
 que fos ab Dieu en paradis,
 c'anc puis non ac de ren temensa;

2 lur *A.* 3 lur *A.* ha lo lur *C.* 4 cons *B.*
C. anet *A.* 5 e con *BC.* 6 els *A.* les uazi
B. 10 garit *A.* ne si *C.* ses *B.* 11 guara *A.*
B. 12 que *BC.* mal *manque B.* 13 dietz *B.*
 14 ni avia *B.* qel foss *C.* eram *B.* vengut *B.*
 16 e par a c. *BC.* en l'escut *B.* 17 cascun *A.*
C. v. dels a *Ba.A.* voidet los a. *B.* en uiget
 larchos *C.* 18 neguem *A.* e nac lelme e lauberc
 t. *BC.* 19 aicels *B.* de *manque B.* 20
 ferat aital dun en un *A.* 21 la *A.* anasem *B.*
C. 22 trestuig emsems eus *C.* amenassem *BC.*
 23 e docs *B.* acses *BC.* 24 oc *C.* an *A.* 27
 que ca *B.* 28 vos vi denan me *C.* lo vi *B.*
 29 portat *C.* 30 ez *BC.* a] ab *B.* a *C.* 31
 sun-fun *A.* 33 de ren pueis non ac *B.*

enantz vos die per ma cresensa,
que, sol qu'ela's tengues ab me,
res no'm pogra nozer, so cre."

E Brunesez a sospirat

- 5 e a tan fichament garat
Jaufre e aitan dousament
que'ls oils ins el cor li deisent;
e a ella puiet el vis
lo sanc del cors, si qu'en rogis.
10 Amdui son malament nafratz
d'un dart, qu'es d'amor enpennatz,
don om non pot son colp veser,
ni garniment no'l pot tener;
tant fer prim; mais lo colp es gros,
15 que no'i a mesolla ni os,
vena ni nervi que no'l senta.
Aissi nafra, can l'atalenta,
durament e jent e suau,
que non ve om son colp ni l'au,
20 ni ja mais sanat no'n sera,
mais per aquel que'l colp fara.
E co'l pot ferir ne naffrar
pos puis lo'i aven a sanar?
Aco'us dirai ieu ben per que.
25 S'ieu ai naffrat vos e vos me,
s'ambedui nos podem garir,
en fol nos laissarem morir;
car quex es de garir cochos
de son mal, tant es angoissos.
30 Mais can l'uns nafra solament,
aqui a mestier mais de senz,
que'l nafratz a obz que enqueira
con cel qui l'aura ferit feira,
qu'estiers non pot per ren guerir.
35 E dirai vos co'l pot ferir:
ab servir et ab gent parlar,

ab blandir, ab humiliar,
e que's gart de far avolesas,
e fassa con poira proesas
e que sia a totas genz
humils, amoros e plasenz, 5
per so que tuit en digan ben;
e gart si sobra tota ren
d'enueg e de far vilanias,
d'erguil e de sobransarias,
e sia larcz quan s'escaira 10
segon lo poder que aura;
e que's tenga asaut e jent
e's gart de pacha d'avol gent,
que non lor sia trop privat.
Mais de tot si' abandonatz 15
ves celui que nafrar volra,
e qu'en digua ben, can poira,
e sia finz e vertadiers
e a totz aquels plasentiers
que ab leis li puiran valer; 20
e cels que'l poiran dan tener
am atressi e tengua car;
e que sapcha son cor celar.
E veus cal son li dart d'amor
que nafron suau ab dousor, 25
ez enaissi pot hom nafrar
lo plus dur que l'er ad amar!
Andui son d'aquest dart ferit
et amdui seran leu garit,
sol qu'ensems sian ajustat, 30
car cascuns n'a gran voluntat.

El palais tenon lor solatz,
car cascuns conta so que'l platz.
Mas Brunesez non au ni ve
faitz ni ditz, mais cels de Jaufre, 35
ni en ren al re non enten:
don plaing e sospira soven,

1 creensa A. 2 q̄lha t. C. 3 noi re A. 5
hal C. fachament C, finament A. 7 que o.
A. dintz B. q̄ z'enz C. 8 ez az el B.
9 que r. B. 11 que d'a B. 12 dun on A.
13 garniment nul A. 16 non AC. 17 con B.
21 q̄ colp A, fera BC. 22/23 *intervertis* A. ni
sanar A. 23 lo AB. coven A. 24 acouz A,
aqous B, aicho us C. dirarai A. ieu *manque*
BC. 25 Eu A. 26 sãbdos nos en C. 27 nō
C. 29 q̄a nes C. 30 lon A. 31 cenx A. 32
qal C. es C. quera B. 34 que pers A. 36 ab
ien s. A.

1 ez ab h. BC. 2 aolesas A, auolecha:
proecha C. 3 cant BC. 8 vilania (: -ia) BC.
10 si esc. A. 12 e *manque* C. 13 e gart A,
e g. se B. parlar BC. 14 ni non C. lur A.
15 del B. 16 aiql C, cels B. 18 el B. 19
plausentiers A. 22 els C. 23 sapxa A. 26
ez *manque* A. 29 am A. 30 que sen A. 31
cascun ABC. 32 Al C. lur A. 33 *manque* C.
e casc. B. 34 ni au BC. 35 faich ne dich C.
deitz B. 36 re als re C, ren alte B. senten
A. 37 dun A.

e trasal e fremis e mor
e pensa ades en son cor
can poira la sason veser
que'l puesca entre sos bratz tener.

5 E Jaufre plain de l'autra part
e mor et desconpren et art,
can ve son cors gai e cortes,
qu'ades mor car ab lui non es.

Aissi an aquel jorn estat,
10 e Brunesez a comandat
c'om fassa leitz aparellar,
qu'ira jazer e repausar;
car la calors que n'es annada
l'a un petit de mal greuiada.
15 Pueis vene a Jaufre mantenent
e dis li tot suau e gent:

"Seiner, vos vos n'iretz gaser,
e Dieus vos don anuit bon ser
e al matin meillor levar,

20 qu'ieu m'irai atressi pausar.

Mais paor ai que'us en fuiatz
ancanuit, can serem colgatz,
aissi con l'autra ves feset."

"Non farai ja," so dis Jaufres,

25 "que, si m'aiut Dieus ni sos sanz,
anz sai istaria detz anz

que'm n'anes senz vostre comjat
ni menz de vostra volontat."

Dis Brunesez: "En bon aur,
30 que ben dormirai plus segur."

E es s'en ab aitant intrada

e fes castiar sa mainada

que non fasson bruida ni nausa

e que laisen dormir en pausa

Jaufre si com pro cavallier,
que ben cre que l'aia mestier.

Jaufre an ricament colgat
en un lieg gent aparellat,
en que pogra suau dormir,
5 s'amors no'l vengues assaillir.

Mas ves amor non pot valer
benestansa de ben jaser;

c'aitan ben dormiria en pailla

totz hom, pueis amors lo trebailla. 10

E el es ne si treballatz

que cent ves s'es la nueit giratz,

que non sent si jatz mol o dur

ni gaire no'n esta segur,

c'ades pensa de la faisson 15

de Brunesen, c'al cor li fon,

que totz sos faitz e totz sos ditz

l'a sus sagellatz e escritz.

E pensa s'en nulla maniera

puesca conoiser la carriera 20

co'l puesca son cor descobrir

ni l'amor, c'aissi'l fai languir.

E cant a pro pensat, no'i ve

via mais de clamar merce,

e dis qu'enaissi lo dira 25

tan tost con veser la poira:

"Donna, la vostra grantz beutatz

e'l vostre cors jent faissonatz,

vostre oil, vostra boca placent

e'l gais ditz c'al cor mi deissent 30

m'a si destreit, pres e lasat

que no m'avetz poder laissat

de neguna ren qu'el mon sia,

que totz es en vostra bailia

mon cor, mon saber e mon sen, 35

ma proesa, mon ardimen,

1 c sallie A. e reuiu B. e niu C. 3 cor Ba.A,
q̄ C. puesca C. 4 col poges en C. son A. 5
Jaufrenz A. 7 cor A. 8 cant ab B. lei C,
el B. 11 leig C. faissal lieg B. 12 quiras B.
dormir A. 13 sen es A, que es B. q̄ la C.
14 greuada C, grauada B. 17 seine-iret A.
18 dius A. 21 que uos B. B. 22 colcatz A.
23 lautre A. ves B, nueig C, manque A. 24
ja manque B. 26 sa A, chainsz C. VII A.
27 que A. nāne C. 28 ni a m. C. 29 e B,
ab C. bona ora A. 30-32 que miels men ten-
rai per segura. e miels dormirai plus segur.
e laiset lo en bona aur BC. 33 qui B. 34
quel A.

1 que J. con pros A. 2 q̄l ha gran mestier
C. 3 colcat A. 6 ves B. asallir A. 7 que
vas C. 9 dormira en pala A. 10 tutz homz
por A. trabala A. 11 nes C. aissi C, ensi B.
12 nes A. 13 iat A. q̄ no sab C. 15 della A.
16 quel cor C. 17 tutz-tutz A. fach-dich C.
deitz B. 18 la el cor s. escritz A. eschich C.
20 conoise la cariera A. poira ja c. car BC.
21 cul A. 23 pron B. prou a A. 25 loi C.
29 vostre bels gabs plaszens C. 30 vis quel
B. vostra bella bocha riszens C. 31 liat C.
33 nulla B. que el B. mun A.

mon delieg e ma voluntat.
 De tot m'aves poder enblat,
 que tot es vostre mielz que mieu.
 E si'us avia dig: de Dieu,
 5 non o deuria a mal tener,
 car el vos a donat poder,
 e per s'amor, domna cortesa,
 car vos a dat tant de proesa,
 de pres, de sen e de beutat,
 10 devetz aver humilitat
 de me, c'aissi m'aves conques
 e destreit e lassat e pres
 que non veg ni entent ni aug
 ni puese aver delieg ni gaug
 15 senz vostr' amor; e si non l'ai,
 atrasag vos dic que morai.
 E, per Deu, bela domna pros,
 non voillatz qu'ieu mora per vos,
 car no'm podetz mostrar ni dir
 20 rason per que'm deiatz aucir,
 mais car vos am: veus tot lo tort!
 E si per so voletz ma mort,
 peccat farez a mon veiaire.
 Mais nuil dreit no'm val ab vos gaire,
 25 que tot es en vostre voler.
 Mais merces mi degra valer
 que'us quer, bella domna cortesa."
 Ben sui folz e ben dic folesa,
 car ja cuit s'amistat aver.
 30 Con la'i ausaria querer,
 qu'eu no sui d'aquela valor
 qu'en mi fos be messa s'amor,
 qu'el' es riqua e de gran affar
 e puis de beutat non a par;
 35 el mon non a nulla persona
 que, s'ella s'amistat li dona,
 que non s'en tengua per pagatz.
 Donx non sui ieu ben estragatz,

3 e tut A. 4 si eus C, si o B. 5 nun A.
 so BC. a manque B. 6 nha C. 7 ē B. 8 tant
 dat A. 11 m' manque BC. 12 e vencut BC.
 16 vos manque C. qieu C. 17 bona B. 18
 uulatz A. 19 non A, nō C. 20 quen A. 21
 am vos B. 24 non A, no C. a mi C. 25 tut
 A etc. 26 deza C. 30 com B. lausarai ieu
 enquerer BC. 35 quel BC. 36 cela A. 37
 si tenges C.

can mi cuit que a mi la don,
 c'anc mais no'm vini sap qui'm son? —
 Tol t'en, que ja non s'avenria.
 Vai t'en e ten deman ta via. —
 E, Dieus. e con o puoc anc dir? 5
 Qu'ieu ja cuiava ades morir,
 can son cortes cors non vesia,
 e tot jorn plorava e plagnia;
 e ara, cant ab ella son,
 que'm n'anes, non o tenc a bon. — 10
 Adonx e qual consel penrai?
 Que quant la veg, lo'm dobla mai
 mon mal, mon trebal, ma dolor.
 Aisso non fo lo (?) anc amor,
 anz es lo peier mal del mon, 15
 qu'en totas guisas mi confon
 e m'auci e'm ten en destreg,
 atrestan ben can non la veg
 con can puese ab ella parlar.
 E aisso con puese ieu durar? — 20
 Tot m'er a soffrir o morai:
 mas merce cre que trobarai,
 que ja'm fes ella bel senblant
 e m'a servit et onrat tant,
 jent acullit e jent profert 25
 que ben posc conoiser apert
 que per entendensa d'amor
 o fetz c'a mi donet la flor. —
 Ara conosc que non ai sen:
 aissi vai de la folla gen, 30
 que moutas sasons s'esdeven
 c'uns folz hom si cuiara ben,
 s'una pros domna'l vol servir,
 que de s'amor aia desir

1 car B. 2 non A. qī C. 5 dieus con o
 puese B. Puis dis el cōl puosc C. 6 des B,
 manque A. 8 to A. Qades ploraua CB. plan-
 nia A. 9 car ab A. 10 nunc tenc A. 11 e
 manque B. en p. B. pereī A. 12 quam A. 14
 fu lo A, fon B. 15 ma A. 17 em A. destreig:
 veig AC, destreitz: veitz B. 22 cuig CB.
 23 queram B. 26 puse A. en apert C. 27
 entenensa A. 29 aissi conuc quieu A. 30
 manque A. 32 homz A. 33 pres A. amar ni
 servir per son bon estar A. 34 après ce vers
 A ajoute e ia non i cuida fallir.

e cuia ben esser amatz,
 e aquo es fina foudatz.
 De me puese atrestal veser,
 que s'aquesta m'a fait plaser
 5 ni gent aculit ni onrat,
 mi fas segur de s'amistat.
 Per qual valor, per qual proesa,
 per qual beutat, per qual riquesa,
 que aia ni que en me sia,
 10 aurai s'amor? — No'i conose via,
 mais aquesta c'om ditz d'amor,
 que non vol ergoil ni ricor:
 donx l'aurai eu, que non son rixx,
 mais ben serai verais amicx
 15 senz erguel e senz tot engan
 e'll servirai de bon talan.
 Aissi tota la nuit si plais
 e estet en aquel pantais
 que anc de sos oils non dormi.
 20 E Brunesez plang atressi
 e sospira soven e greu
 e prega Amor e puis Deu
 que d'aquel mal conseil li don,
 c'aissi l'auci contra rason.
 25 "Car outra rason m'ausi ben
 Amors, qu'en me no faill de ren,
 qu'ieu fas tot so que'm manda far
 e am cel cui mi mand' amar.
 E s'ieu fas son comandament,
 30 a tort m'auci mon escient. —
 A tort? — No fa, anz a gran dreg,
 qu'ieu non o faz si con far deg. —
 Si fas: non am ieu donx Jaufre? —
 Non ieu, car ren no'l fas. Per que? —
 35 De tot so que tain ad amic
 cuig lo ben amar, car o dic. —
 Non fas ges, als i a mestier.

1 cuian C. anz c. A. ben] della B. 1/2 *intervertis* A. 2 aicho C. 3 pus A. 6 si massegur C. 7 uoler A. 9 a. en me ni sap quem s. B. 13 qieu C. 20 plais B. 22 e poisas B. 26 fal A. 27 fas *manque* A, fach C, faitz B. 28 que mi BC. 29 mandament A. 30 ecient A. 31 na BC. dreit A, dreig C, dreitz B. 32 deig AC, deitz B. 34 non B, noi C. 35 qstaing C. 37 ges *manque* C. qalre C. alre ma B.

mon parlar non val un denier. —
 Si fai. — Non fai; ans dic follor,
 e n'ai l'enemistat d'amor;
 car s'ieu l'ai convengut que l'am,
 5 e non o fas, a tort m'en clam
 que si m'auci ni'm dona mort,
 el aura dreit es ieu n'ai tort. —
 E donx, lassa, que m'en farai,
 s'amors no'm conseille? — Non sai;
 10 del tot mi met en sa comanda
 e farai tot so qu'ela'm manda. —
 Amors manda que a Jaufre
 renda m'amor, mon cor e me,
 e tot lo meta en abandon
 15 per far so que li sia bon,
 que ja de ren non l'en desdiga,
 qu'enaissi o deu far amiga.
 Aquo farai ieu volonteira,
 sol que'l plassa que m'o enqueira,
 20 car amors non deu jes voler
 qu'ieu l'an pregar ni enquerer,
 que mos pretz s'en abaissaria.
 Donna deu aver seinoria
 d'aitant que hom la deu pregar,
 25 e ela deu o escoutar.
 E s'aquell' amor non l'agrada,
 non l'escout mas una vegada,
 que no'l deu jes so far entendre
 que non l'a en cor as atendre.
 30 E si l'agrada ni tant es,
 fassa s'en apregar tres ves,
 car ja vergoigna non sera
 a aquel que l'amor querra,
 s'ella s'en fa tres ves preguar,
 35 ans la'n deura tenir plus car;
 c'ades es om plus envegos,

2 fait-fait A. sel faich no fach C, sils faitz non faitz B. 3 l' *manque* B. 4 q silhai C, cant se lai B. queu B. 7 el na (nha lo) BC. n'ai] lo C. 8 que m'en] donx q C, ieu e quem B. 9 non consela A, 11 qela C, quel mi B. 12 qieu BC. a] am AC. 14 ein bandon B. 15 tot so quel B. 17 car e. deu BC. 18 aicho C. 19 me R. 22 monz sen B. 23 donor dauer de B. 24 lam A. 25 o dei C. 28 dei C. 29 nenua en A. 30 si A. 31 pregar A. 32 vergonna A. noi B. 33 samor B. 35 len deu B. drega C. 36 uolontos B.

plus cobs e plus volontos
 de causa que'l ven a plaser,
 can ve que non la pot aver;
 e puis, can l'a, es miels garada
 5 que cela que non es presada;
 car causa vil non es trop bona:
 per que domna, se s'amor dona
 ses querre, non es tant honrada
 con es cella que n'es pregada.
 10 E per so es dreit qu'ieu esper
 qu'el me vengua m'amor querer.

E si non la'm quer, con sera? —
 Laisserai me morir? — Non ja. —
 E annarai l'en pregar eu? —
 Hoc, ans que'm lais morir, per Deu. —
 5 Donx i aurai eu desonor? —
 Non aurai, que forsa d'amor
 m'en destreing, que m'en pot forsar,
 es ieu non la puese contrastar,
 car en me vol far aparer
 10 sa seinoria e son poder."

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Sarj-Lopez, La novella provenzale del pappagallo, Naples 1901, p. 49—61 (S-L). Cf. Jeanroy, Annales du Midi 1902, p. 211. — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 13.

Dins un verdier de mur serat
 a l'ombra d'un laurier folhat
 auzi contendr' un papagay
 15 de tal razo com ye'us dirai.
 Denant una don' es vengutz
 et aporta'l de lonh salutz
 e a'l dig: "Dona, Dieus vos sal,
 messatge soy, no'us sapcha mal
 20 si vos dic per que soy aissi
 vengutz a vos en est jardi.
 Lo mielher cavayer c'anc fos,
 e'l pus azautz e'l pus joyos,
 Antiphanor, lo filhs del rey,
 25 que basti per vos lo torney,
 vos tramet salutz cen mil vetz
 e prega'us per mi que l'ametx,
 car senes vos no pot guerir
 del mal d'amors que'l fay languir,
 30 e nuilhs metges no'ilh pot valer
 mas vos que l'avetz en poder.
 Vos lo podetz guerir, si'us platz;

sol que per mi li trametatz
 joya que'l port per vostr' amor,
 l'auretz estort de sa dolor.
 Encara'us dic mays per ma fe
 15 per que'l devetz aver merce:
 car, si'us play, morir vol per vos
 mays que d'autra viure joyos."
 Ab tan la dona li respon
 et a li dig: "Amic, e don
 20 sai es vengutz e que sercatz?
 Trop me paretz enrazonatx;
 car anc auzetz dir que dones
 joya ni que la presentes
 a degun home crestia,
 25 trop vos es debatutz en va.
 Mas car vos vey tan presentier,
 podetz a mi, en sest verdier,
 parlar o dir so que volres,
 que no'y seretz forsatz ni pres.

1 cubert A. desiros B. 3 uei C. 4 mils A.
 6-9 manquent AC. nil B. 11 qem uenga m'a.
 enquerer (aquerrer) CB.
 13 lorier.

1 lan A. 2 laisar mai m. non ieu ja B.
 5 d. lhaurai C. 6 forsamen B. 7 az en d. C.
 em en d. B. destreig A. m'en] em B. 8 nol
 p. ies B. lo A. 10 se-sen B. 9/10 quen me
 vol mostrar lo poder quel seus am quei deu
 auer A.

E peza'm per amor de vos,
 car es tan azautz ni tan pros,
 car m'auzetz dar aital cosselh."
 "Dona, et ieu m'en meravelh
 5 car vos de bon cor non l'amatx."
 "Papagay, be vuelh que sapjatz
 qu'eu am del mon lo pus aibit."
 "E vos cal, dona?" "Mo marit."
 "Jes del marit non es razos
 10 que sia del tot poderos:
 amar lo podetz a prezen;
 apres devetz seladamen
 amar aquel que mor aman
 per vostr' amor, ses tot enjan."
 15 "Papagay, trop es bels parliers;
 par me, si fossetz cavayers,
 que jen saupratz dona preiar.
 Mas jes per tan non vuelh laisser
 qu'eu no'us deman per cal razo
 20 dey far contr' aissel trassio
 a cuy ay plevida ma fe."
 "Dona, so vos dirai yeu be:
 amors non gara sagramen,
 la voluntatz sec lo talen."
 25 "Vos be dizetz, si Dieus m'aiut;
 ab tan vos ai yeu donex vencut,
 qu'eu am mo marit may que re
 que si' el mon, de bona fe,
 e lunh autr' amador no vuelh.
 30 Com auzatz dir aital erguelh
 qu'eu am la on mos cors non es?"
 "Dona, erguelh non dic yeu ges;
 par me que'us vulhatz corrossar.
 Pero, si'm voletz escotar,
 35 ja per razo no'us defendretz
 d'Antiphanor que non l'ametx.
 Be'us dic que dreitz es veramen
 que devetz amar a prezen
 vostre marit mays c'autra re;
 40 apres devetz aver merce
 d'aissel que mor per vostr' amor.
 No vos membra de Blancaflor
 c'amet Floris ses tot enjan,

6 sapiatz S-L. 39 Votre S-L. 42 Pauc
 S-L.

ni d'Izeut que amet Tristan,
 ni de Tisbe cant al pertus
 anet parlar ab Piramus,
 c'anc nulhs hom non l'en poc tornar?
 En lieys vos podetz remirar. 5
 Cal pro'y auretz, s'Antiphanor
 languis per vostr' amor ni mor?
 Lo dieus d'amor e sas vertutz
 say que vo'n rendran mals salutz,
 et yeu meteys, que dezir n'ay 10
 de vos, tot lo mal que poiray,
 s'en breu d'ora no m'autreyatz
 que, s'el vos ama, vos l'amatx."
 "Papagay, si Dieus m'acosselh,
 encara'us dic que'm meravelh, 15
 car vos tan gent sabetz parlar.
 E pus tant me voletz preiar
 d'Antiphanor, vostre senhor,
 ieu vos reclam pel Dieu d'amor,
 anatz vos en, que trop estatz, 20
 e pregui vos que li digatz
 qu'eu m'acordaray en breumen
 e'ilh mostraray tot mon talen.
 E si tant es que'm vuelh' amar,
 d'aitan lo podetz conortar 25
 que pels vostres prex l'amarai
 e ja de luy no'm partiray.
 E portatz li'm aquest anel,
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,
 ab sest cordo ab aur obrat, 30
 que'l prengua per ma amistat.
 E gardatz vos que non estetz:
 en sest verdier m'atrobaretz."
 Ab tan lo papagays respon:
 "Dona," fay's el, "si Dieus be'm don, 35
 mot a aisi azaut prezen,
 et yeu portar l'ay veramen;
 e car avetz tan bel esgart,
 saludar l'ay de vostra part.
 Dona, sel Dieus que no mentie 40
 vos do d'Antiphanor amic,
 e'm lays vezer c'abans d'un an
 l'ames de cor ses tot enjan."
 Ab tan parton lor parlamen.

2 Tisbes S-L. 4 gardar S-L.

De layns, car ac gran talen
 de la don' e d'Antiphanor,
 del vergier joyos ses demor
 dreg a son senhor es vengutz
 5 e comta'l com s'es captengutz:
 premeiramen l'a comensat
 lo gran pretz e la gran beutat
 de la domna, si m'aiut fes;
 e d'aisso a fait que cortes.
 10 Pueys li a dig: "Senher, ja mays
 non er noiritz tals papagays,
 que tan digua per son senhor
 com yeu ay dig per vostr' amor.
 Dins el verdier m'aney suau:
 15 no volia qu'en mon esclau
 se pogues metre nulha res;
 may volri' esser soutz que pres.
 La dona trobey veramen,
 de vostr' amor li fi prezen,
 20 e tramet vos aquest anel,
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,
 ab sest cordo ab aur obrat,
 que'l prendatz per sa amistat.
 E prendetz lo per su' amor,
 25 que Dieus vo'n do be et honor.
 Mas jes no say per cal razo
 non prenguan sonh ni ochaizo
 que puscam el verdier intrar:
 jes no vos en say cosselhar.
 30 Mas yeu metray foc a la tor
 et al solier, per vostr' amor;
 e can lo focs er abrassatz,
 poiretz intrar per esperatz
 ab vostra dona domneyar,
 35 e lieys tener et abrassar."
 Antiphanor respon breumen
 "Tornatz premier al parlamen
 a lieys parlar, si a vos platz:
 doncx sestas razos li mostratz."
 40 Ab tan parto s'en ambeduy.
 Mot es lo papagays vas luy
 fizels amicx e ses enjan.
 Vas lo verdier s'en vay volan.
 La dona trobet sotz un pi,
 45 salutet la en son lati:
 "Dona, aisel Dieus que vos fetz

vos done so que mays voletz
 e'us gar de mal e d'encombrier,
 sol que lo vostre cavayer
 vulhatz amar tan lialmen
 com el fay vos ses falhimen." 5
 "Papagay, si m'acosselh Dieus,
 si trastotz lo mons era mieus,
 tot lo daria de bon cor
 per l'amistat d'Antiphanor.
 Mas aquest verdier es trop claus 10
 e las gardas non an repaus,
 devo velhar tro al mati,
 car lunha nueg non prendo fi."
 "Dona, e no'y sabetz cosselh?"
 15 "Ieu no, e no m'en meravelh,
 si vos cosselh non y sabetz."
 "Si fas, dona: ar m'entendetz.
 Ieu tornaray vas mo senhor,
 c'ay laissat cossiros d'amor.
 Encar' anueg l'en menaray . . . 20
 al pe del mur l'en aduray:
 fuoc grezesc portaray, si'us play,
 ab que metray fuoc al cloquier
 et a la tor et al solier.
 E cant lo focs sera enpres, 25
 ilh y corran tug demanes,
 que'l voldran per fort escantir.
 E vos no metatz lone albir:
 pessatz de luy e faitz l'intrar;
 adoncx poiretz ab luy parlar. 30
 E s'aquest cosselhs vos par bos,
 ab mal grat qu'en aya'l gilos
 poiretz ab luy aver delieg
 e jazer ab el en un lieg."
 Ab tan la dona ditz: "Platz me, 35
 et anatz lo querre desse."
 Ab tan lo papagays vay s'en
 vas Antiphanor, que l'aten.
 Sobre son caval l'a trobat,
 de son garnimen adobat; 40
 elm et ausberg viest sobre si
 e caussas de fer atressi;
 sos esperos d'aur tenc caussatz,
 s'espaza sencha a son latz.
 E'l papagays li vene denan. 45
 "Senher," fay's el, "al mieu semblan

anueg veiretz aisela re
 que may amatz per bona fe.
 Vostra dona'us manda per mi
 c'anetz vas lieys tot dreg cami
 5 viatz, e cavalguatz suau:
 lunhs hom no sapcha vostr' esclau,
 ni lunha res, ses devinar,
 no puesca saber vostr' afar.
 Mas foc grezesc nos fay mestier
 10 en ola de fer o d'assier;
 ieu l'enpenray entre mos pes,
 faitz me'l liurar tost et ades."
 Antiphanor isnelamen
 li'n fay liurar a son talen.
 15 Tan cavalguero per viguor
 que la nueg foro prop la tor.
 Las gaitas sono pel cloquier,
 l'una va e l'autra l'enquier.
 Devo velhar tro al mati,
 20 car lunha nueg no prendran fi.
 Ab tan Antiphanor dissen,
 et a pauzat son garnimen
 de pres son caval, tot entier,
 mas solamen son bran d'assier
 25 que vole portar senh a son latz;
 e no l'es ops, d'aisso'm crezatz,
 car ses temens' ab cor segur
 es vengutz tro al pe del mur.
 E'l papagays de l'autra part
 30 intr' el verdier, car trop l'es tart
 de metre foc, car so senhor
 laisset tot sol senes paor.
 Denan la dona venc premiers;
 aisi com si fos esparviers
 35 s'anet pauzar denan sos pes,
 e pueys l'a dig tot en apres:
 "Dona, mo senhor ay laissat
 al portal maior dezarmat.
 Pessatz de luy e faitz l'intrar,
 40 qu'ieu vauc lo castel abrandar."
 "Papagay, per mon essien,
 fag n'ay ieu tot l'assermamen.
 Las claus del castel ai pres mi:

18 e *manque* *S-L.Ms.* sen enquier *S-L.Ms.*
 30 l'es] es *S-L.Ms.* 42 Ieu f. n. *S-L.* tot as-
 senadamen *Ba*, assemamen *S-L.Ms.*

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

vec las vos sus aquest coissi!
 Anatz metre foc al castel."
 Anc may no cug per lunh auzel
 fos aitan rix faitz assaiatz,
 5 com aquest er, ni comensatz.
 E'l papagays seladamen . . .
 de las la tor prop del terrier
 lor vay metre foc al solier.
 Devas quatre loex s'es empres,
 e'l critz se leva demanes:
 10 "A foc!" crido per cominal.
 E la dona venc al portal
 e a ubert senes comjat
 de las gachas e mal lor grat.
 Antiphanor intr' el vergier:
 15 en un lieg dejos un laurier
 ab sa dona s'anet colcar.
 E lunhs homs non o sap contar,
 lo gaug que fo entre los dos,
 cals pus fo de l'autre joyos.
 20 Veiaire lor es, so m'es vis,
 c'aquo sia lor paradis;
 grans gaugz es entre lor mesclatz.
 E'l focs fo tost azamortatz,
 ab vinagre'l fan escantir.
 25 E'l papagays cuget morir,
 tal paor ac de son senhor.
 A l'enans que poc venc vas lor
 e es se prop del lieg pauzatz
 e a lor dig: "Car no'us levatz?
 30 Anatz sus e departetz vos,
 que'l focs es mortz tot ad estros."
 Antiphanor ab cor marrit
 s'es levatz e pueys li a dit:
 "Dona, que'm voldretz vos mandar?" 35
 "Senher, que'us vulhatz esforsar
 de far que pros tan can poiretz
 en est segle tan cant viuretz,"
 fay se vas el, baiza'l tres vetz.
 Antiphanor s'en torna leu
 40 com filhs de rey ab son corrieu.
 So dis nArnautz de Carcasses

13 senes] ses *Ba.S-L.Ms.* ses nul *Jeanroy.*
 comiat *Ba.S-L.* 34 levat *S-L.Ms.*

que preex a faitz per mantas res
e per los maritz castiar
que volo lors molhers garar,

que'ls laisso a lor pes anar,
. que may valra,
e ja degus no'y falhira.

PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 147 (R). — Grdr. § 19, p. 22. St. p. 46.

Lai on cobra sos dregs estatz,
5 que naicho las flors per los pratz,
e brotono bruelh e boscatge,
e son gai li auzel salvatge
e li albre vestit de nuo,
ieu m'estava a Castelnuo.
10 E levie me un jorn mate:
era dos temps, clars e sere,
ses bruma e ses ven e ses nauza,
el temps que chanta la alauza,
lai en Pascor.
15 Et ieu volgui vas mo senhor
anar, que te cort a Murel,
per que l'anar me fo plus bel,
e cochie fort mos cavaliers
que digo a lors escudiers
20 que prenguan lors armas de briu,
qu'enquer passarem Corbairiu,
si'l dia dura.
Ab tant anie m'en l'anbladura
tot mon cami,
25 parlan d'en Folcuens e d'en Gui,
cal amet mai.
Ab tant vec vos venir de lai
un cavazier,
bel e gran e fort e sobrier
30 e lonc e dreg e ben talhatz!
Dir vos ai a que'l conosciatz:
tot so que'l ve de lhui fa festa,
que'l peal a bloy sus en la testa,
e fon per la cara vermelhs,
35 car tocat l'i ac lo solelhs,

qu'escapatz fo del clar mati.
Et anc nulhs hom que fos aqui 5
non vi plus gay ni menhs iros.
Los huelhs ac vars e amoros,
e'l nas fo bels e gen formatz,
e las dens foro, so sapchatz,
plus blancas que non es argens; 10
la boca fresca e rizens;
lare ac lo col, la gola blanca
plus que neus ni flors sus en branca;
amplas espallas e costatz,
e pels flancs fon gros e cairatz; 15
lonc cors e dalgatz per sentura:
e fon lars per la forcadura,
cambas e coichas de faisso.
El pe portet un sabato
de safis, fag ab esmerauda, 20
50 de l'autre pe anet en caussa.
Et el anet vestit de flors,
totas de diversas colors;
mantel e blial de violas
portet, e sobrecot de rozas, 25
e caussas de vermelhas flors,
que negus hom non vi gensors;
et ac el cap una garlanda
de flor de gaug ab alamanda.
E dirai vos del palafre 30
cals fo, que non mentrai de re:
la coa ac negra e l'una anca,
e l'autra com avori blanca;
e l'espalla drecha ac biza,
e la senestra tota griza, 35

11 *essere*. 12 *ces ven*. 13 *lalauza*. 15 *et manque*. 22 *cil dias*. 32 *totz quel*. 34/35 *ces deux vers sont imités du roman de Jaufre*: e fon per la cara vermeils, car ferit li ac lo soleils 54^b.

7 i. 8 fo *illisible*. 13 *cf. Jaufre 81^a que neus gelada sus en branca*. 34 e *manque*.

la cri e la testa vermelha,
 et ac gruegua l'una aurelha,
 e per l'al res el fo ferrans,
 e no fon trop pauc ni trop grans.
 5 De la sela, senes messonja,
 puese vos dire cossi fo conja:
 tug li arssso foro de jaspe
 e la sotzsela d'un diaspe,
 e'l cuer fo d'una serpentina
 10 que valc tot l'aver de Mecina.
 L'us estriop fo de calssadoine
 e l'autre fo de cassidoine.
 Lo fre ni'l peitral, ses doptansa,
 comprar no poiria'l rei de Fransa,
 15 e que lhi valgues l'emperaire;
 car tot lo tesaur del rei Daire
 valo doas peiras que'i so;
 et anc lauram d'aital faisso
 non vi mais nuls hom bateiatz;
 20 que l'aver de trenta ciotatz
 val lo carboneles qu'es al fre,
 que la nug escura al sere
 vira cum pel bel jorn d'estiu.
 Anc cavasier plus agradiu
 25 no vitz, plus bel ni plus auzart.
 Et anet li de l'autra part
 una dona mial tans plus bela
 que glai ni flor, can renoela;
 ni neu ab gel, can cai en branca,
 30 non es de la mitat tant blanca
 cum la gola ni'ls pes ni'ls mas.
 E de la cara soi certas
 qu'es plus blanca e plus colorada
 que roza de mai brotonada:
 35 veus tota sa fina color!
 E portet garlanda de flor
 eus cabels que son lonc e saur,
 que per ma fe sembleron d'aur,
 tant foron belh e resplandens.
 40 Huels amoros, gais e plazens
 ac, e non cara estrunada,
 e fon graila e grassa e dalgada,

1 cli. 2 la una *Ba.Ms.* 5. 8 cela. 14 no
 poiria comprar lo rei. 15 qui. 17 que isso.
 23 viratz *Ba.Ms.* 33 colrada. 35 tota *manque.*

e no portet vestir de sirgua,
 ans portet be vestir de lhirgua,
 mantel e blial e gannacha.
 Plus fo escaficha e be facha
 que dona qu'hom puese trobar;
 5 car anc Dios non formet sa par
 de gran beutat e de cunhtia.
 E que voletz que plus vos dia?
 Que'l fre e'l peitral e la sela
 val mai que l'aver de Castela
 10 ab los cinc regemes d'Espanha.
 E'l palafre fon de Bretanha,
 e es plus vertz qu'erba de prat,
 e fo vermelha la mitat,
 e la cri e la coa saissa;
 15 e per la cropa una faissa
 ac plus blanca que flor de lir;
 e valc dos tans, senes mentir,
 que'l palafre del cavasier.
 Ab tant vec vos un escudier
 20 e una donzela apres!
 E fo'm veiaire que portes
 un arc d'alborn, bel per mezura,
 e tres cairels a la sentura
 don l'us es resplendens d'aur fi
 25 e l'autre d'acier peitavi,
 gent furbit e gent afilat;
 e'l ters es de plum roilhat,
 ab una asta torta de boih,
 ab que fier tot amador moih
 30 e amairitz, cant vol trair.
 De la donsela, ses mentir,
 no sai si s'es bruna ni blanca,
 140 que'ls cabels li van tro part l'anca,
 si que cobren tota la sela,
 35 qu'om non ve arssso ni sotzsela;
 davan li van tro a l'artelh.
 E portet un blial vermelh;
 mas ieu no sai si s'es be facha,
 que, cum si agues capa o gannacha, 40
 la cobro per tot li cabellh.
 Et anc no vitz plus bel parelh

1 dessirgua. 4 plus] e. 5 que hom *Ba.Ms.*
 9 cela. 11 .v. 13 que e. 17 ac *manque.* 25
 Laus *Ba.Ms.* 32 ces. 33. 39 ces. 35. 36 cela.

del donzel et de la donzela.
 E que cuiatz que faria ela? —
 Anet chantan un chan noel,
 si qu'entendo'l boi e li auzel
 5 e s'en laissavo de cantar.
 E chantet gent, azaut e clar,
 e dih: "Dona ses amador
 e cavasier senes amor
 deuria 'n aze cavalguar,
 10 per tal qu'om los pogues triar
 de mest cels qu'amon leialmen;
 e dona c'ama per argen
 ni sap son mercat al colgar,
 volgra l'avengues ad anar
 15 en camia desafiblada."
 Ab tant vec vos per meg l'estrada 200
 venir la dona e'l cavasier!
 Et ieu saludie los premier
 e dissi: "Senher, Dios vos sal
 20 e vos gart d'ira e de mal,
 vos, la dona e la companhia."
 Et el dih: "Dios vos benezia,
 Peire Guillem, e'us laih trobar
 dona que'us am de cor leial,
 25 que tant lonc tems l'avetz cercada."
 "Senher, et ieu ja l'ai trobada,
 de cui soi ieu mial tans que mieus."
 "E vos podetz ben esser sieus,
 Peire Guillem, qu'ilh non es vostra."
 30 "Senher, pel bel semblan que'm mostra
 me teni de lies per paguatz."
 "Aichi paih hom d'amor los fatz,"
 dih la dona, "bels amics fraire."
 "Dona, e s'ieu l'am ses cor vaire,
 35 no me pot be valer merces?"
 "Amics, e merces, en que n'es,

4 en tindo li. 5 essen. 7 ces. 21 vos d.
 vos e la vostra Ba. 23 etc. Peire W. 27 tant.
 29 quela.

que anc noca fo en son repaire?"
 "E'i fo, dona, ges non a gaire,
 que vole qu'eu fos ses autre sieus."
 "A mal senhor laissa hom sos fieus,
 amics," so dih lo cavasiers. 5
 "E qui no pot passar estiers,
 senher, per que los laissara?"
 "Peire Guillem, car servira
 cum hom forssatz, c'als non pot faire".
 "Senher, per l'arma vostre paire, 10
 diguatz me, don me conoissetz,
 mas ta soven me mentavetz?
 Car remanetz enuegh ab mi,
 car anc per ma fe non aigui
 un osde que tant m'abelis, 15
 ni anc nulh tems home no vis
 que ta be fos per tos tems vostre.
 Doncs estatz ab mi que'us o mostre,
 qu'eu vos o quier per amor Dio."
 "E no remanra aitant lio," 20
 s'a ditz la dona, "mas li platz.
 Mas pres de fontaina e de pratz
 nos matetz, e pres de boscatge,
 car li castel nos so salvatge;
 mas nos partim dels Catalas, 25
 que menhs n'i trobam de vilas
 que de gentils de l'encontrada."
 "Dona, en bela alberguada
 estaretz, e luenh de castel.
 En un verdier, claus de rauzel, 30
 estaretz sotz un bel laurier,
 on cor fontaina sul gravier,
 fresca, freja, clara e genta."
 "Aital fontaina m'atalenta,"
 dih la dona e'l cavasier. 35

3 quen. 13 car manque. 15 un manque.
 18 estat. queu soi vostre. 19 queus o. 20
 nos remanh. 27 gens.

COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

Denkmäler der provenzalischen Litteratur von K Bartsch, Stuttgart 1856, p. 5 ss. Str. 20. 26. 32. 41. 59. Comparé avec le ms. fr. 12472, fol. 1^a (f). — Grdr. § 31, p. 46. St. p. 53. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 474 s.

1.

Totz trop es mals, e qui lo trop
non peza,
non er cabals; per c'om deu totas ves
esser lials, mesura en tot meza:
5 so non es als mas mermar so quez es
trop e creisser y tota via
so qu'en failh, per que'n fa folia
qui mai despen que non ha de poder;
car mans n'ai vistz e'n vey d'aut bas
cazer.

2.

10 Motz homes trobi de mal plach,
maiormens c'o son per paureza;
als paures non esta fort lach
ves aquels que an gran riqueza;
15 car dreitz ditz que necessitat
non a ley, et es veritat.
Apres ditz dreitz que cor d'atendre (?)
deu hom comtar per fach e pendre;
per c'oms paures deu atrobar perdo
20 et alongui, cant falh promessio.

3.

D'omes sai que's van rebuzan,
que son avutz bon e cortez;

2 qui a trop sa deza f. 3 es f. 4 totz f.
5 que D. 6 creiser f. 7 qu'en f. per *manque*
D. que fay f. 8 qui non f. 12 eza ni con f.
13 estan D. 16 et] aiso f. vertatz f. 17 an-
car f. dretz f, dreg D. 18 per f. c. p. f. D.
fagz f. 20 can pasal iorn de sa p. f. 22 trop
que f. 23 agut bon ez adreg f.

e s'anc los lauziei nulha ves,
ar los puese ben anar blasman;
car qui fay mal e layssa be,
non deu aver lauzor per re
del be que fes, pos qu'es laissatz; 5
car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.

Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla re-
traire
en tant cars rims que huey non es persona
qu'en lo semblan respost te pogues faire; 10
per que tos cors a saber no s'adona.
No fai valor sel que mi vol sobrar,
cant es armatz, ni deu nulhs comensar
segon razo obra c'a fi no venha:
per qu'ieu ti prec hueymay tos cors s'en 15
tenha.

5.

Savis homs en re tant no falh
com can cre lauzengeira gen,
qu'ieu ai vist e vey dar trebalh
ses colpa soveneyramen. 20
Per que totz homs que savis sia
deu saber la vertat enans
de tot fach, e pos la sabria,
deu punir et esser jutjans.

1 vetz D. e sieu anc l. l. adreg f. 5 el be
D. pus que D. 8—15 *manquent* f. 12 mis
15 ton. 17 res D. 18 cres f. 19 nai v. en
f. 23 totz fatz f. pus D. lo f.

CHASTEL D'AMORS.

Ms. du Vatican 3206, fol. 1: la première page est effacée. Cf. A. Thomas, Annales du Midi, 1889. — Grdr. § 32, p. 50. St. p. 46.

Las portas son de parlar
a l'eissir e a l'entrar:
qui gen non sab razonar,
defors li ven a estar.

5 E las claus son de preiar:
ab cel obron li cortes.

Dedinz la clauson qu'i es
son las maszos dels borges,
o l'estraing fan lur conres:
10 so son trop adreitas res,
joias e anels trames
per entreseignas d'amor.

Lainz son li vavator,
cels qui servon lor seinhor,
15 donzellas de gran valor,
qu'om prega per grant douchor
de son be e de s'onor,
aqui o es maior atz.

L'autre portals es fermatz
20 totz temps d'estar als privat
de baisars soau donatz,
no ges com vilana patz:
e pois aquest es passatz,
pois no'i ha nul defensal.

25 Mas qui pass' aquest fermal
e plus a enant non sal
aferir fa res a mal;
e cil qu'i met retenal,
pois hom en aitan i fal,
30 non sap gaire pro d'amar.

Lainz se deu gran soing dar
qu'om no'l puescha engignar
qui vol la forcha gardar;
que se'l pas lassa passar,
35 ja pois a enan no'l gar,
mais meta'l en chausimen.

Dedinz aquest mandamen
estan dolcess' e joven:
d'acuillir e de presen
son e de respondre gen
e d'atendre convinen,
5 pois ja no'i er fals negus.

Las salas el torn desus
son de manear lo plus
e de jazer en luec clus,
10 totas nudas ab los nus;
e las fenestras e l'us
son faitas de bels semblans.

Primer li mur fan enjans
de gran mal e de afans,
que fan sofrir als amans,
15 tros ques aian lur talans,
quar non l'acoillon enans:
don l'an ben recognogud.

Las chambras son de salud,
al partir qu'il an agud,
20 e de plaideiar lor drud,
quan forfaig i es nascud,
e de celar car tengud
ester aqui o a luec.

Lor celarer e lur cuec
25 son tuit de ris e de joec
e de parlar ses ennuec:
lainz non cal autre foec
mas amor, per que o moec
qui lur fai estiu tot l'an.
30

Lainz non venon ni van
merchadier ni negosan,
ne ja re qui atalan
hom per aver no'i deman,
mas sol ço qu'es de gran ran;
35 qu'aïço tenrian a mal.

2 eusir. 10 adreita. 16 qhō. 19 portal.
20—22 *vers corrompus*. al. 21 basar. 29 e
aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhō nol en p. gignar.

2 reuen. 3 dacugir e. 6 faill. 7 tomin.
8 los *Ba.Ms.* 12 scemblan. 13 lo. enuan. 14
afan. 15 aman. 16 q̄ sajan. talan. 17 enan.
20 q̄ lan. 21 lors. 30 tot *manque*. 32 meschadier.

BONIFACI CALVO.

Mss.: IKd. Pelaez, Giornale storico della letteratura italiana, 1897, p. 344—346 (Pe.). Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 144 (Cr.). — Cf. O. Schultz, Zeitschrift für romanische Philologie VII (1883), p. 225 s. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 389.

Ges no m'es greu, s'eu non sui ren
prezatz

ni car tengutz entr' esta gen savaia
genoeza, ni'm platz ges s'amistatz,
car no'i cab hom, a cui proeza plaia.

5 Mas ab tot so mi peza fort qu'il es
desacordanz, car s'il esser volgues
en bon acort, sos granz poders leumen
sobrera totz cels per cui mal en pren.

Hai, Genoes! On es l'autz pretz honratz
10 qu'aver soletz sobre'l gen, que par qu'aia
tots vostres faitz decazutz e sobratz
tan fort que totz vostr' amies s'en esmaia?
Sia'l descortz, qu'entre vos es, jos mes,
e donatz vos luec a tornar los fres
15 en las bochas de cels que, per conten
qu'avez mest vos, si van desconoissen.

Mas lo contenz es tant mest vos poiatz
que, s'el non chai, greu er que no'us
dechaia;

qu'om vos guerreia, vos vos guerreiatz;
20 e qui vos venz, ar no's cug que'l n'eschaia
laus ni bon pretz; car no'us platz vostres
bes;

que l'us a gaug quant a l'autr' es mal
pres:

doncs qui venz tan descabdelada gen,
non fai esfortz don pueg em pretz valen.

E si no fos la follors e'l peccatz
que nais del vostre descort, tals s'asaia 5
leumen a far so que mais vos desplatz,
que'us for' aclis; car res tant non esglaia
vostres guerriers, ni tant lor desplai ges,
con faria'l vostr' acortz, s'el pogues
entre vos tant durar enteiramen 10
que poguessetz d'els penre venjamen.

Car il sabon que leger no'us donatz
de vos venjar, mostron que lur desplaia
zo que pro vetz los avetz malmenatz,
tant que greu es luecs on hom no'l retraia 15
que trenta d'els non esperavon tres
de vos; per c'ab pauc non es Dieus
repres,

car de tal guiza vos a tout lo sen
que'us sobron cil que no valon nien.

Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es 20
que si' ab vos Dieus contra'ls Genoes,
car ab tot zo qu'el vos hi val granmen,
vos an il tout tant qu'en vivetz dolen.

BERTOLOME ZORZI.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 34, 182. Levy, Der Troubadour Bertolome Zorzi, Halle 1883, p. 79 s. (Le.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 398 ss. St. p. 18.

Aissi co'l fuocx consuma totas res,
consuma amors el cor, oi's denha assire,
tot pensamen que'lh pogues contradire,
25 tro que del tot a'l cor vengut e pres.
Per que mos cors contradir no'i pot ges,

qu'el es en lui assis ab tal esfortz
que, sitot eu m'era ab lui acordatz, 25
pel dan que'm fetz antan la dura mortz
de laisser chan et amors solatz,
ops m'es qu'er chant e sia enamoratz.

Pero d'aitan puosc dir que m'es ben pres
c'amors m'a faich tant plazen dompna 30
eslire

8 sobran a totz IKd. en manque IKd. 14
luecs Cr.IK. 20 nos Pe.] nous Ba.IK.
22 fuosx. 23 el Le.] lo Ba. Ms.

c'a dreich ne pot totz hom esser chausire,
cum en lieis es complidamen totz bes,
qu'il es tant pros, francha, bella e cortes,
c'aissi cum es d'un fruich gensatz uns
ortz,

5 es lo segles de lieis totz enansatz;
qu'en lieis reviu jois, dompneis e deportz,
que moriron, quand fui del gaug mermatz,
qu'en lieis m'er gen, s'a Dieu platz,
restauratz,

E car aten que mon gaug restaures,
10 ben dei ponhar d'esser adreich servire;
per qu'ai pausat mon cor e mon desire
en far e dir tot so qu'a lieis plagues.
Mas si ja fos que grazir lo'm denhes,
tot atressi cum guida rics conortz

15 cellui qu'en mar es a perilh estatatz,
quan ven en luoc on aisitz l'es bons
portz,
guidera'm gaugz e conortz da totz latz,
e seria'm de tot mal eslonhatz.

Mas si noi's tanh que grazir lo'm
degues,
20 per merce'lh prec que mos digz non
l'azire;

c'aissi cum es de quant Dieus vol grazire
rendutz qu'estai penedens e confes,
enten grazir tot cant faire'm volgues,
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz;
25 car de l'afan qu'en s'amor fos donatz
seria honratz cel cui s'atanh Guisortz,
tant sobreval sos adreitz cors prezatz,
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis
platz.

Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes
30 que d'als non ai penssamen ni cossire,
mas cum pogues tant per lieis far e dire
qu'en retener mi per sieu s'acordes;
e del mais fos cum a lieis agrades,
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,
35 aissi cum es senes par sa beutatz,

volria amors c'a mi vengues la sortz
d'esser de joi senes par avondatz
e sobre totz fins amans afinatz.

Pero tals m'a ses tot aisso conques
que'm plagra neus si 'la'm volia aucire; 5
per qu'eu no'm planc, si 'la'm fai greu
martire,

ben c'a morir m'en avenra, so'm pes,
si no m'en val chausimens e merces;
car mi destrenh us desirs qu'es tant
fortz

qu'ieu sui aissi de paor tormentatz 10
cum tormenta temenssa e desconortz
lo faisan qu'es en tal albre pausatz
on ve l'austor qui es sobremonatz.

Ai, pros dompna sobrevalens, no'us
pes
si 'naissi'us sui de m'amor descobrire, 15
qu'estiers non puosc de mort esser
gandire,

tant m'a greumen mos desirs sobrepres,
car en vos a so qu'estort m'agra ades,
sol vos preses d'omilitat recortz:

per c'atressi cum malautes grevatz 20
quier lai socors don pot esser estortz,
vos clam merce per Dieu e per pietatz
que de la mort estorser mi deiatz.

Amors, breumens serai joios o mortz,
tant fortz desirs avetz en mi pausatz; 25
mas car convens totas res vostr' esfortz,
en bon esper m'en remanc conortatz,
car segon dreich valer m'en deuriatz.

Si be'm desplai trop mais anta que
mortz

per vos, dompna, covens e digz passatz, 30
car vos etz pretz, capdels, valors e portz,
sens et abrics, estatges e beutatz,
per qu'ieu non puosc a dreich esser
blasmatz.

2 deser. 20 malautres. 30 paissatz. 31
portz] pretz.

POÉSIES RELIGIEUSES.

Bekker, Provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) p. 397, Nr. 16 et 17. É. Levy, Poésies religieuses provençales et françaises, Paris 1887, p. 80—83 (Le.). La première pièce est une imitation de la strophe sapphique. — Grdr. § 31, p. 44. St. p. 34.

I.

Santa Maria, vergen gloriosa,
de Deus amia, sor tot degnitosa,
de l'arma mia seiaç piatosa!

5 Merce, raina!

Genedris santa, per honor vos plaia,
del mal, de l'anta qu'ai faiaç perdos aia!
Ai, fruc et planta de tot ben c'on aia!
Merce, raina!

10 Vergen honrada, de corona degna,
encoronada de jois
Domna preçada, de mi vos sovegna!
Merce, raina!

Sor mi dexenda la vostra pietança,
15 mon mal estenha e'm don alegrança,
et mi defenda d'infer, de pesança!
Merce, raina!

Vergen gracida en cel, de Deu maire,
seiaç mi gida en tot mon afaire,
20 hai, benedida da Deu, nostre paire!
Merce, raina!

Vers vos sopleia mon cor sens bistença;
o qu'eu me seia en vos hai timença;
valer me deia la vostra valença.
25 Merce, raina!

Vergen cortesa, vida vertadera,
en vos hai mesa voluntat entera.
Hai, ben apresada, qualamen non pera?
Merce, raina!

30 Valen pulcela, de gracia plena
marina stela, gardaç nos de pena!
Hai, rems e vela que'l mund guida
Merce, raina! [e mena!

II.

35 Vergen santa Margarida,
plena de . . . an,

2 Sancta. 7 amta. 10/11 de iois en . . .
encoronada de corona degna. 15 mals. estenda
Ba.Ms. 19 toç mes. 27 messa. voluntaç en-
teira. 30 pulcella *etc.* 32 rens euella.
36 plena de sxusan.

pulcela da Deu graçida,
a vos mi ren et coman.
Per mi peccador preiar
deiaç Deu, que perdonar
me deia mos falimens
qu'ai faiaç vers lui longamens.

5

Vos que fos enprisonada
et sofris tan greu dolor,
tan greumen pasionada
fos per lo santisme amor
de Deu, rei de paradís,
seiaç me defenderis,
que l'enemic non aia part
en me per negun esguart.

10

Ausi cum doas ves penduda,
15 vergen, fos dals malvas sers,
l'una ab verges batuda,
l'autra tallada ab fers,
ausi, vergen, m'aiudaç.
Deu, lo dreit Segner, preiaç,
20 que'm don tan far qu'eu soi deng
de venir al seu sant reng.

20

Si cum veramen glorida,
vergen, fustes dals dragons
et en greu tormen aisida
25 el foc dels ardens brandons,
ausi domna, per merce
preiaç Yesu Crist per me,
que no'm lais a feniçon
venir sens confesion.

25

En fredas aigüas gittada
fos, vergen, col cap en jos,
los pes et las mans liada:
mais lo Segner glorios
vos gardet loras de mort.

30

35

7 en prixonada. 13 quel enemic. 14 ne-
guns. 15 doos, deos *Ba.* 17 l'unas. 18 l'antras
talladas. 22 saint. 23 veraiamen. 24 dal.
25 tormens. asida *Ba.Ms.* 26 des arden. 27
ais. por. 28 por. 33 mains.

Domna, seiaç li recort,
si cum il vos fes secors,
qu'a mi'l faisa per dolçors.

Per tormens non fus vencuda,
5 vergen, de Yesus amar.
Cella genç malvaissa, cruda
vos fes lo blon cap tallar.
Marchus, cel que'l vos tallieit
pel vostre prec se salveit.

10 Vailla'm tan vostre prec jen,
vergen, qu'eu trop salvamen.

Corona d'aur jaucionda,
lai sus el reng precios,
aveç en la testa blonda
15 pel greu tormen doloros.
Hai, vergen de grant vertut,
la vostre merce m'aiut!
Preiaç Deu que'm lais en ver

el seu servis permaner.

La soa merce dexenda
sor mei per sas umiltaç,
dels mals obrar me defenda,
d'orgoills et de greus peccaç.
5 En Deu, lo Segner verais,
vergen, et en vos mi lais,
que'm defendaç de faillir
et d'e mala fin venir.

A cel secors qui demanda
10 prejaç Deu que lo li man;
la soa pietaç granda
vailla'm, quar eu la deman.
Ai, vergen, clamaç merce
per totas gens et per me
15 a Deu, que de mal nos gar
et deia nos perdonar!

GUIRAUT RIQUIER.

Mahn, Die Werke der Troubadours, t. 4, Berlin 1853, p. 80, 97, 175—177, et 221—224. — Grdr. § 26, p. 35; § 28, p. 39; § 36, p. 36. St. p. 26 et p. 27 s. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 408 ss.

I.

La primeira retroencha d'en Guiraut
20 **Riquier, facha en l'an 1270.**

Pus astres no m'es donatz
que de mi dons bes m'eschaya,
ni nulhs mos plazers no'l platz,
ni ai poder que'm n'estraya,
25 ops m'es qu'ieu sia fondatz
en via d'amor veraya;
e puese n'apenre assatz
el Cataluenha la gaya
entre'ls Catalas valens
30 e las donas avinens.

Quar dompneys, pretz e valors,
joys e gratz e cortezia,
sens e sabers et honors,
belhs parlars, bella paria

e largueza et amors,
conoyssensa e cundia
troban mantenh e socors
20 en Cataluenha a tria
entre'ls Catalas valens
e las donas avinens.

Per qu'ieu ai tot mon acort
que d'elhs lurs costums aprenda,
25 per tal qu'a mon Belh Deport
done razon que m'entenda,
que non ai autre conort
que de murir me defenda.
Et ai cor, per penre port,
30 qu'en Cataluenha atenda
entre'ls Catalas valens
e las donas avinens.

3 mi el. 4 Peri. 6 cellas. 8 tauiet. 12
jaucionada. 18 quen.

3 umilitaç. 5 greu. 8 defendeq. 9 d'a Ba.
10 A cels Ba.Ms.

E s'ieu entr' elhs non apreng
so per qu'amors guazardona
servir als sieus, don dan prenc,
no'y a mas qu'om me rebona;
5 quar tant d'afan ne sostenc,
que m'a gitat de Narbona.
E per gaudir via tenc
en Cataluenha la bona
entre'ls Catalas valens
10 e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos
so que d'amar ai fallensa,
que nulhs pessars no m'es bos
may selh qu'als verays agensa;
15 e quar no'l say ad estros,
vau per bona entendensa
querre e trobar cochos
en Cataluenha valensa
entre'ls Catalas valens
20 e las donas avinens.

II.

Breu doble d'en Guiraut Riquier, l'an 1265.

Amors m'auci, que'm fai tant abelhir
sella que'm plai; quar neys no'm n'e-
schai gratz,
25 ni ai poder ni cor qu'allor me vir,
et es ma mortz qu'ieu ben am, non amatz,
per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plac auzir
a lieys qu'ieu am: per que'm suy acordatz,
³⁰ pus mas chansos ab precx no vol grazir,
qu'est breu doble fassa, e si li platz,
tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir
 en far son grat; per que'm suy assaiatz
 35 en tans chantars; qu'estiers non li aus dir
 los mals qu'ieu tray; et on pus suy sobratz,
 yeu la truep pus enversa.

Mos Velhs Deportz, est noms me fa
mentir,
qu'ab desconort lo dic; quar no m'aidatz,
40 mos doubles mals se tersa.

4 mas, quom.
26 mai me.

III.

Serena d'en Guiraut Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman fon datz
per si dons respiegz d'amor,
e'l sazo's e'l luecx mandatz. 5
E'l jorn que'l ser dec l'onor
penre, anava pessius
e dizia sospiran:
"Jorns, ben creyssetz a mon dan,
e'l sers 10
auci'm e sos loncx espers."

Tant era l'amans cochatz
de la deziran ardor
del joy que l'er' autreyatz,
qu'elh se dava gran temor 15
que'l ser non atendes vius.
E dizia sospiran, etc.

Nulhs hom non era de latz
a l'aman, que sa dolor
no conogues, tant torbatz
era ab semblan de plor;
tant li era'l jorns esquius.
E dizia sospiran etc.

Mout es greu turmen astratz
a selh qu'ab nulh valedor 25
no's pot valer; donc gardatz
d'est aman, en qual langor
era'l jorn d'afan aizius.
E dizia sospiran:
"Jorn, ben creysses a mon dan, 30
e'l sers
auci'm e sos lones espers."

IV.

E car diversamen
auch pages apelar, 35
si com sabon uzar
per obras o per als;
e dels menestairals
aug lo meteis semblan;
dels mercadiers, que van 40
o estan, atertal

16 qu'al. — IV. 34—313, 30 *partie de la supplication que le poète adressa au roi Alphonse de Castille* (1274), v. 527-650. Grdr. § 32, p. 49. St. p. 49. 34 diversamens. 38 o.

(mas dels borzes no'm cal
 aras parlar estiers);
 et aug los cavaliers
 diversamen nomnar,
 5 el's clergues apelar,
 com hom pot, pus onran,
 los noms divarian.
 E, si'us ai dig desus,
 dic que'l devers e l'us
 10 son per dreg acorsat,
 qu'en generalitat
 a trops specials,
 que cascus generals
 per alcuna razo,
 15 si com de regio,
 terras, vilas e gens,
 e tot propriamens
 es per dever nomnat:
 per que m'ai albirat
 20 que fora covinen
 de uzar eissamen
 de noms entre joglars.
 Que non es benestars
 car entr' els li melhor
 25 non an de nom honor
 atressi com de fach.
 Qu'ieu ne tenc a maltrach
 c'us homs senes saber
 ab sotil captener.
 30 si de calqu' estrumen
 sab un pauc de prezen,
 s'en ira el tocan
 per carrieiras, sercan
 e queren c'om li do;
 35 o autre, ses razo,
 cantara per las plassas
 vilmen, et en gens bassas
 metra queren sa ponha,
 en totas, ses vergonha,
 40 privadas et esternas;
 pueys ira's n'en tavernas,
 ab sol qu'en puese' aver;
 e non auzan parer

en deguna cort bona.
 Car hom aquels mensona
 ses autre nom joglars,
 ni sels, que trasgitars
 5 es lor us ses als far,
 ni cels que fan jogar
 cimis ni bavastels,
 ni d'autres, que capdels
 bos non lur es donatz.
 Car per homes senatz,
 10 sertz de calque saber,
 fon trobada per ver
 de premier joglaria,
 per metre'ls bos en via
 d'alegrier e d'onor.
 15 L'estrumen an sabor
 d'auzir d'aquel que sap
 tocan issir a cap,
 e donan alegrier:
 per que'l pro de premier
 20 volgron jogar aver,
 et enquer per dever
 n'an tug li gran senhor.
 Pueis foron trobador,
 per bos faitz recontar
 25 chantan e per lauzar
 los pros et enardir
 en bos faitz: car chاوزir
 los sap tal que no'ls fa
 ni jes dever non a
 30 del far, tal los ensenha:
 per qu'ieu, que qu'en avenha,
 no'm puese tener del dir.
 Aisi a mon albir
 comenset joglaria,
 35 e cadaus vivia
 ab plazer entre'ls pros.
 Mas er es tals sazoz,
 et es lonc temps avuda,
 c'una gens s'es moguda
 40 ses sen e ses saber
 de far, de dir plazer,
 e senes conoissensa,
 que preno captenensa

de cantar, de trobar
 o d'esturmens tocar
 o d'als, ses tot dever,
 ab que puesca querer,
 5 per enveia dels bos.
 E son tan tost gilos,
 can vezo'ls bos onrar
 als pros, e ve'n afar
 mantenen del maldir.
 10 E no's degra sofrir
 per ren a mon semblan.
 Veuy que hom los blan
 e'ls tem may que'ls senatz.
 E pueis tant es baisatz
 15 lo noms de joglaria
 d'onor, que no'y solia
 caber aquela gens,
 es me greu dels sabens
 trobadors; car clamat
 20 non an el temps passat
 so qu'er m'aven a dir:
 que fesson devezir,
 a cui que mielh taisses,
 que cascus nom n'ages
 25 per so que saupra far,
 e tuch fosson joglar
 en general estar
 per sol un fag a far,
 si pus non y agues,
 30 si com es de borgues.

V.

*En son palays, on ela vay jazer,
 ha cinc portals, e qu'ils dos pot hubrir,
 greu passa'ls tres, mas leu n'es per partir;
 35 e viu ab gaug sel que'y pot remaner;
 e poia'y hom per catre gras mout les,
 e no'y intra vilas ni mal apres,
 c'ab los fals son el bari albergat,
 que ten del mon pus de l'una mitat.*

7 vezon los bos. 13 quel. 14 cant. 19 trobador. 27 en esser general.

V. 32—316, 42, fragment de l'exposition de la chanson de Guiraut de Calanson; cf. 183, 25—184, 6. Grdr. § 32, p. 49. St. p. 43. 35 vieu etc. 36 mot lens. 38 fals manque.

Mout y ay cossirat
 d'aquest palais, cals es,
 e trobi en mon pes
 c'aiso es la persona
 5 de cui l'azautz s'adona
 en l'autra per vertat.
 E'l portal perilhat
 son aquist que'us vuelh dir:
 far saber lo dezir,
 per amoros semblans
 10 o per ditz mout doptans,
 per si o per autrui.
 Pero mielhs es de lui,
 si's pot gent ayzinar;
 car amors ses selar
 15 non pot venir a port.
 Veus lo premier trop fort
 e perilhos d'intrar!
 E'l segons es, so'm par,
 d'umils precx perceubutz,
 20 que sia retengutz
 per servir ad honor:
 aquest deu far temor
 e dopte gran d'obrir.
 E'l ters es per ver dir
 25 servirs ab gran aizina,
 que vezis ni vezina
 non la puesca saber,
 conoisser ni vezer;
 car mout grans perilhs es.
 30 E'l cartz es mout cortes:
 so es baizars de grat.
 E si fos costumatz
 c'om remazes aqui,
 l'amors non agra fi
 35 ni morira tan leu.
 Mas lo quinz es trop greu,
 qu'es lo faitz, per que mor
 l'amors c'om te al cor
 entro qu'en es passatz.
 40 E'n Guirautz com senatz
 dis o cubertamen.
 Le palays d'avinen,

1 Mot etc. 19 segon. 20 d'umil etc. 31 motz. 36 lieu. 37 lo V. trop.

on amors vay jazer,
 es sert, al mieu parer,
 la persona amada;
e'l cinc portal d'intrada
 5 son silh que dig vos ai.
 Mas dels portals dis mai
 en Guirautz ses mentir:
e qui'ls dos pot hubrir,
greu passa'ls tres, mas leu n'es per partir.
 10 Mout o saup azaut dir;
 car tug son perilhos
 li trey, ab que pels dos
 sia hom leu intratz.
 E qui'ls a totz passatz,
 15 a issir lo'n cove,
 pus son dezir a ple,
 co vos ai dig desus.
 Mout o dis bel e clus
 selh qu'en sabia'l ver:
 20 *e viu ab gaug sel que'y pot remaner.*
 El o dis, car poder
 del remaner non ha
 negus, pus que'l desva
 sos dezirs, com dig es.
 25 *E pueia'y hom per catre gras mout les.*
 Ver dis, segon que'm pes,
 e que truep cossiran.
 Li gra son benestan:
 le premiers es onrars,
 30 e'l segons es selars,
 e'l ters es gen servirs,
 e'l quartz es bos sufrirs.
 E cascus es mout lens
 tan que'i pueia greumens
 35 hom ses elenegar.
 E ditz vertat e par
 selh que la chanso fes:
E no'y intra vilas ni mal apres.
 Ver dis, que'l descortes
 40 vilan, mal essenhat,
 mal nòirit, empachat
 no'y intran per poder

2 El. 4 els V. portals. 12 dels. 34 quel.
 37 fe. 38 uila.

el palais, on jazer
 vai amors, ni 'saiar
 non auzan de puïar
 los grazes per lunh fag;
 ni cre c'us s'en empag, 5
 car de lor no's cove.
 E dis enquer trop be
 so de que ditz vertat:
c'ab los fals son el barri alberguat
que ten del mon pus de l'una mitat. 10
 Ben ditz sa voluntat
 e pogra de mais dir,
 que las nou partz m'albir
 que'l barris ten del mon,
 e que tug aquel son 15
 albergat malamen.
 Barris es veramen
 ditz so que foras vila
 es bastit senes guila
 entorn e pres del mur, 20
 per so que pus segur,
 tot cant y es estia, —
 que ben leu no faria. —
 e pus assolassat.
 El barri son poblat 25
 silh que venon derrier.
 E'y so fag li palhier,
 escuras e boals,
 e'y fa hom los cortals,
 per tener bestiar. 30
 Car greu veyretz estar
 en barris los melhors
 homes dels locx ausors,
 ans son mout gen cazat.
 Per que fon comparat 35
 a barris gent e be.
 Ad ayso no'm cove
 pus dir, c'assatz s'enten,
 mas que dey belamen
 de la quinta parlar 40
 cobla, segon que'm par.
 en declaran lo ver.

3 auza Ba.Ms. 18 fora. 19 guiza. 34 mout
 manque.

GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

Mss. de Paris, fr. 22543, fol. 125 (A), fr. 1745, fol. 125 (B). — Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache hg. von Suchier, I, Halle 1883, p. 272—276 (Sr.). — Grdr. § 20, p. 23. St. p. 46.

Aquestz gautz dechet mo senh'en Gui Fol-
queys, e donet cen jorns de pardon, qui
los dira, can fon apostolis.

Escrig trop, et aisi es vers,
5 que de Dieu ven totz bos sabers,
e no val tan argen ni aurs
co sabers, qu'es us rics thezaurs,
ab que gen sia despendutz;
car qui pro n'a e n'esta mutz
10 no's pot esdir de cobezeza;
e sel que'l despen en vaneza
non es larcx, ans es degalhiers:
per que's tanh c'om lo men estiers.
E car hom l'a e'l ten de Dieu,
15 dretz es c'om li'n serva so fieu,
e que despenda son saber
en luy amar, en luy temer,
en lui lauzar, en lui servir,
en lui onrar et obezir.
20 Et yeu, si tot m'en ai petit,
sai que del pauc l'ai mal servit;
e no m'es lunhs razonamens,
car cascus del mais o del mens
li deu servir segon que n'a;
25 et es forfaitz qui non o fa.
Mais el qu'es totz ples de merce,
li plai, qui sas falhas reve.
Per qu'ieu en so que mot li play,
mon cor e mon sen pleyarai,
30 so es en sa maire lauzar.
E lauzan volrai la preguar
per me; e qui o legira,
si's vol, per si preguar poira.
A te, verge sancta Maria,
35 me ren e'm coman nueg e dia,
e prec te que pregues per me,

La rubrique manque B. 7 que es rics B. 9 e'n] et B. 11 que d. en auareza B. 12 degalhiers B. 14 e manque A. el temps B. 15 li serve B. 23 mal A. 24 lo Sr.A. 25 qui] si Sr.A. 26 ell tos B. 27 el p. B. que A. sa falha B. 29 cors A. pegaray B. 32 o q. Sr. A, manque B. 36 prec que tu pregue B.

car mos precx no val re ses te.
Tan m'an lunhat li miey peccat
de ton filh que ai mescabat
parlan, pessan e cossenten,
5 e tan son gran miey falhimen
qu'ieu non cug atrobar perdo,
si tu non prendes ma razo.
Razo ai dig. Donc es razos
que de lui me vengua perdos?
Oc, razos, car el a promes
10 que ja no falha sa merces
a sels que querre la volran,
ja tan forfaitz non li seran.
Et enaisi o preziquet
et en escrig nos o laisset,
15 e det nos en senhal certan,
can perdonet al publican.
E si fetz a la Magdalena,
c'adoncx era de peccat plena,
et al layro, que merce'l quis,
20 promes e donet paradis;
et a sant Peyre perdonet
si tot tres vetz lo reneguet.
Tot aiso sai et ai legit.
Et enqueras ay may auzit
25 que sant Paul volc tirar a se,
si tot no'l fazia per que.
Be sai donc qu'el deu perdonar,
qui'l sap ni'l vol merce clamar,
e par qu'en sia pus tengutz,
30 depus qu'en ton cors fon vengutz,
qu'enans era nostres creaires;
d'aqui enant fon nostres fraires.

3 q̄ ieu ay despagatz B. despagat Sr. 4 pessan parlan B. 6 que ieu non trobarai ia B. 7 nom B. 8 razos que ay digz es doncs B. 9 vengra B. 10 orazo B. 11 falho sas B. 13 non ceran B. 14 aysso nos B. 15 En eys escrigz B. 16 e donet nos s. Sr.A. detz B. 18 sis B. 19 c' manque B. peccatz B. 20/21 et 22/23 intervertis Sr.B. merce B. 24 Et A. auzitz B. 25 legitz B. 30 tengut AB. 31 vengut AB. 33 payres B.

E si nosens nos fa falhir,
 deu nos o pus leumen partir.
 Pero car a tu tanh trop pus
 el qu'es tos filhs, so sab cascus,
 5 e mos entendemens sertas,
 qu'ieu aia perdo per tas mas.
 Dir de non a te non pot ges,
 car si tot s'es Dieus, tos filhs es.
 E cel que mandet mair' onrar,
 10 ges en te non o pot bercar.
 E pus lunh' outra tan no val
 ni aguist anc par ni engal,
 aisi, dona, com vales may,
 magers poders cre que t'eschay.
 15 Jes ieu no'm vuelh de tan gabar,
 qu'ieu saupes tas lauzors comtar,
 ni per temensa de pauc dir
 no'm vuelh ni'm deg del tot giquir.
 Al mielhs donc que dir o sabrai,
 20 de te lauzar m'entremetrai.
 Legit ai qui fo Moyzes,
 e plac a Dieu que li mostres
 un boisso de foc escompres,
 pero no s'en gastava res.
 25 Encar ai may apres ligen,
 con lo fraire de Moyzen
 ac una vergua c'om pauzet
 ab d'autras on Dieus li mandet,
 e de la verga viron tug
 30 que portet flor e fuelh' e frug;
 so vi lo pobol d'Israhel.
 Pueis volc Dieus ad Ezechiel
 outra maravilha mostrar,
 per nostra fe mielhs cofermar.
 35 Le sans hom comta que vezia
 una porta que no s'obria,
 e dis li Dieus: "Clauza sera

tos temps, que hom no'i intrara,
 mai solamen le rey dels reis
 que la retenc a si mezeys."
 En tres cauzas que dichas ay,
 5 s'enten aisi com yeu dirai,
 co fust maire de Jesu Crist
 e tostemps verge remazist.
 Aisi co'l boissos no fon ars,
 si tot le foc y fo espars,
 per ver fon ta vergenetatz
 10 salva, can Dieus y fon intratz.
 Aisi co la verga flori
 ses tot' humor que non senti,
 aguist tu frug que ses semensa
 d'ome venc a vera naissensa.
 15 E la porta, que'l sans hom vi,
 que a lunh home no s'obri,
 mas al gran Senhor solamen,
 yest tu, dona, certanamen.
 Maire fust e verges ades,
 20 adonc et enans et apres,
 e ja degus non an doptan,
 co verges poc aver efan.
 Car qui sap lo poder del filh
 ja del naisser no's meravilh.
 25 Ben pot naisser de verge pura
 cel c'a poder sobre natura.
 Et aisi co vezem del rai
 que d'otra per lo veire vai,
 ses tot dan al veire tener,
 30 aisi fo del tieu filh per ver,
 qu'intret en te per sa vertut,
 que anc re no'y ac corumput;
 e per vertut tot atressi
 ses ren corumpre si n'isi,
 35 et es fals e fora de fe
 qui fermamen aiso no cre.

1 no *B.* nosen *Sr.AB.* 2 parzir *B.* 3 te *B.*
 4 Que t. f. es *A.* 5 E *B.* 8 *manque A.* dieu
Sr.B. tos] totz *B.* 10 Et en te non potz ges
 b. *B.* tu *Sr.A.* 11 Car *B.* 12 Non *B.* 13 co
B. can *Sr.A.* 14 major *Sr.A.* honors *B.* 15
 uanar *B.* 16 qu'ieu] que *B.* 17 entendensa *A.*
 19 m. qui donc dir *A.* 20 mentrametray *B.*
 24 ges *B.* 28 lay hon d. m. *Sr.B.* 30 flors,
 fuelhas e fr. *Sr.B.* 31 le *Sr.AB.* Irael *A.* 32
 dieu *AB etc.* 35 sant *A.* Quel s. *B.*

1 que hom] e res *B.* no *B.* 2 del *B.* 3 rete
Sr.B. 5 aysso que *B.* 7 et apres *B.* 9 y] si
B. 10 fom per ver *B.* 11 Clauza *A.* 12 Et
 aychi *B.* 14 filh *Ba.B.* 16 sant *AB.* 18 may
AB. solament *B.* 19 -ment *AB.* 21 a. enans
 et enapres *B.* enant *A.* 22 negus *B.* no san
B. 28 Que en ayssi *B.* 31 de to *B.* 32 Intret
B. 33 que re non y ac *B.* 34 ueritat a. *A.*
 35 senes c. *Ba.B.* sen issi *B.* 37 finamen *A.*

ROMAN DE FLAMENCA.

Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, 2^e éd., Paris 1901, vol. I, v. 471—616 (Me.). Cf. C. Chabaneau, Revue des langues romanes, V^e série, t. VII (Extrait), p. 10 ss. — Grdr. § 18, p. 19. St. p. 10 s.

L'endema fo la Sanz Joans,
 una festa rica e grans,
 es anc per al no s'amermet.
 L'evesques de Clarmon chantet
 5 aquel jorn la messa maior;
 sermo fes de Nostre Senor,
 comen san Joan tan amet
 que plus que propheta'l clamet.
 Poissas vedet de part lo rei
 10 qu'aisi con cascus cre sa lei
 de XV jornz homs no's partis
 de la cort, per re ques auzis,
 que'l reis vol qu'aitan dure'il cortz;
 so dis a folz, no dis a sortz,
 15 car negus hom non ac talan
 que s'en partis, ne ges d'un an.
 Si'l reis i volgues tant estar,
 be lo feiran il cais gelar.
 Cant agron tuit la mess' auzida,
 20 le reis a Flamenca causida
 et eis s'en ab leis del mostier.
 Apres lui van be tres millier
 de cavalliers que domnas menon.
 Tuit ensem al palais s'en venon
 25 on le manjars fon adobatz.
 Le palais fo e granz e latz:
 X millier la pogran caber
 de cavalliers, e larc sezer,
 part las donas e las donzellas,
 30 e l'autra gen ques era ab ellas,
 part los donzels e'ls servidors
 que degron servir los seinors,
 e part los juglars eissamen
 qu'eran plus de mil e cinc cen.
 35 Quant an lavat, tuit son asis:
 hanc no'i ac banc, mais de coissis
 qu'eran tuit cubert de diaspres:
 e no'us penses negus fos aspres

dels mandils on ensugo'lz mas,
 ans fo be cascus belz e plas.
 Quan las donas foron asisas,
 venon manjar e moutas guisas;
 5 mais ja no'm cal ques aiso diga. 5
 Nulla res no's pot far d'espiga
 ni de razis ni de rasim,
 ni de frucha ni de noirim,
 ni de so ques aers suffris
 ni terra ni mars ni abis, 10
 ques om manjar posca ni deia,
 que ja'n degues portar enveia
 aquel que menor part n'avia
 a cel que plus ric lai vezia.
 Be son servit a lor talenz; 15
 mas ben i ac plus de cinc cenz
 que cascus esgarda e mira
 Flamenca, e can plus cossira
 sa faiso ni sa captenenza
 e sa beutat c'ades agenza, 20
 sos oils ne pais a l'esgardar
 e fai la bocca jeunar:
 e perga'l Deus, si grat l'en sap!
 Mai si pogues traire a cap
 que sol un mot ab lei parles, 25
 no'il calgra si pois dejunes.
 Mout s'en levon boca dejuna.
 Mais anc no'i ac domna neisuna,
 no volgues Flamenca semblar;
 qu'aissi com es soleils ses par 30
 per beutat e per resplendor,
 tals es Flamenca antre lor;
 quar tant es fresca sa colors,
 siei esgart douz e ple d'amors,
 siei dig plazent e saboros 35
 que la bellazers e'l plus pros
 e que plus sol esser jugosa
 estet quais muda et antosa.

1 L'endeman. 3 el, ren? Me. non etc. 12 ren.
 14 assortz. 16 gens etc. 18 el Me. 22 millier.
 24 tut etc. palai. 27 milleir. 34 v. c.

3 acisas. 5 non Me. 9 que aers Me. 15
 lur talen. 16 V. 28 anc manque Ba. non i
 dona Ba. 32 lur.

No'il fo veiaire que re vailla,
 anz dis, per nien si trebailla
 tot' altra domna d'esser bella,
 lai on es cesta damaisella.
 5 L'autrui beutat tein es effassa
 li viva colors de sa fassa
 c'ades enlumena e creis.
 Anc de nulla re no si feis
 Deus, cant la formet aitan genta;
 10 ades plaz mais et atalenta
 a celz que la vezo ni l'auzon.
 Quan las domnas sa beutat lauzon,
 be podes saber, bela es,
 qu'en tot lo mon no n'a ges tres
 15 en que las autras s'acordesson
 que del tot lor beutat lauzesson;
 anz dizon: "Mielz conoissem nos
 beutat de dona, no fatz vos:
 vos autre'us tenes per pagat
 20 si domna es de bon agrat
 e que'us sone gent e'us acueilla;
 mais qui la ve, quan si despueilla,
 quan si colca o quan si leva,
 ja no dira pois tanta reva,
 25 si savis es, a las serventas." .
 Aissi so malas e dolentas
 e volon baissar es esteiner
 lo be que a dat Nostre Seiner
 a cella que plus vol ni ama.
 30 Ges d'aizo Flamenca no's clama
 ni no s'en deu per re clamar,
 que leis no volon ges blasmar,
 quar non i trobon lo perque;
 e no so laisson per mai re,

1 valla. 3 dona Ba. 5 effaza. 9 c. el Ba.
 tan. 12 donas Ba. 16 lur. 18 fahz. 20 dona
 Ba. 21 acueilla. 25 la. 27 estreiner. 28
 sener.

car, si tan ni quan n'i trobesson,
 ja no'us pensetz que s'en laissesson.

Quant an manjat, altra ves lavon,
 mais tot atressi con s'estavon
 remanon tuit e prendon vi, 5
 car vezat era enaisi;
 poissas levet hom las toaillas;
 bels conseilliers ab granz ventaillas
 aportet hom davan cascu,
 ques anc us no failli ad u: 10
 aqui's poc, qui's vol, acoutrar.
 Apres si levon li juglar:
 cascus se volc faire auzir.
 Adonc auziratz retentir
 cordas de manta tempradura. 15
 Qui saup novella violadura
 ni canzo ni descort ni lais,
 al plus que poc avan si trais.
 L'us viola'l lais del Cabrefoil,
 e l'autre cel de Tintagoil; 20
 l'us cantet cel dels Fins Amanz
 e l'autre cel que fes Ivans.
 L'us menet arpa, l'autre viula,
 l'us flautella, l'autre siula;
 l'us mena giga, l'autre rota, 25
 l'us diz los motz e l'autre'ls nota;
 l'us estiva, l'autre flestella,
 l'us musa, l'autre caramella;
 l'us mandura e l'autr' acorda
 lo sauteri ab manicorda; 30
 l'us fai lo juec dels bavastelz,
 l'autre jugava de coutelz:
 l'us vai per sol e l'autre tomba,
 l'autre balet ab sa retomba:
 l'us passet sercle, l'autre sail: 35
 negus a so mestier no fail.

2 pesses Ba. 7 pois. toallas. 8 conseillers.
 13 vol Ba. 14 auziras. 19 uiola. 31 banastels.

TRAITÉ DE POÉTIQUE.

Ms. du Vatican 3207, fol. 49^a (H). — Grdr. § 41, p. 66. St. p. 67.

Aquestas coblas mostran que las grans autas dompnas no creson poder fallir, e si mostra con lo faillimen de l'auta dompna es maier que cel de la bassa; 5 q'aisi con il es grans de ricor, aissi es grans lo faillimens, e si con ella val pauc, es pauca la faillida. E qi perdona la pena, lo blasme no pot perdonar, e menasa a mantz cel que fai ad un 10 torz. Car cascuns si garde d'aquel: per que pren maior dan cel q'engaina que cel q'es enganatz.

Mas vos no par, poscatz far faillimen etc.

Blasme n'a hom e cascuns, s'el a sen etc.

15 Lo coms de Rodes si era mout adreics e mout valens, e si era trobaire, e'n Uc de Sain Circ si'n fetz aquesta cobla:

Seigner coms, no'us cal esmaiar

per mi ni estar consiros,

20 *q'eu no sui ges vengutz a vos*

per ren qerre ni demandar;

que ben ai so que m'a mestier,

e vos vei que faillon denier:

per que non ai en cor qe'us qe'ira re,

25 *anz, si'us dava, faria gran merce.*

Lo coms si respondet aquesta cobla:

NUc de Sain Circ, be'm deu grevar,

q'eu veia que oian sai fos

paubres e nuz e sofraitos,

30 *et eu vos fi manent anar,*

que mai'm costetz que dui argier

no feiren o dui cavalier:

pero ben sai, si'us dava un palafre,

Deus que m'en gar, vos lo prendriatz be.

35 *Cobla de rancura.*

Aquesta cobla es d'amic, a qi non platz que per beutat ni per joven ni per valor s'atraia a dompna, que done extension a totz cels que lla pregon, que salvan s'onor pot ben una bona dompna gasainar amics 5 e far enansar son prez e sa valor. NUc de San Circ:

Dompna, eu sui d'aital faiso' etc.

Als bels captenemens

et als cortes parvens 10

et al fugir follors

conoïs hom las meillors,

qel semblans fai parer

so don a'l cors voler:

doncs si de far folia 15

no vos ven voluntatz,

ja'l semblan no fassatz.

No taing que plus en dia.

Tal dompna sai q'es de tant franc
usatge

c'anc non gardet honor sotz sa centura; 20

e'l tortz es sieus, s'ieu en dic vilanatge:

car senes gein e senes cobertura

fai a totz parer

com poin en si deschaer.

E dompna c'ab tant s'asaia, 25

no's cuig mais que m'alezar

que ja de lei ben retraia,

ni voill qe'm puesca eschaer.

NUc de Sain Circ:

Passada es la sasos 30

que fasias cols e cais,

e ja no'us gensera mais

lo blangez ni'l vermeillos

ni'l gluz ni l'estesinos,

que la cararus ru' e fraing, 35

8 po. 13/14 strophes de Folquet de Marseille, cf. Mahn, *Gedichte* 80. 14 caschuns. 18 cf. ci-dessus 175, 10 ss. et Ms. de Modène 313^b (D). 21 ren manque H. 22 m'es D. 24 qera H. 25 seus H. 29 e dacer blos H. 30 ti vos en ric tornar H. 31 mai D. mais me, sans que H. costes DH. 34 qui D. 35 rancure.

2 beutatz. 5 po. dompna manque. 7 sansil. 8 cf. Mahn, *Gedichte* 1158, 5. 9 cf. Ms. de Modène, fol. 257 (D); Mahn, *Gedichte* 671, 4. 10 ez D. 12 conos H. 13/14 manquent D. 15 donc H. 16 nous en pren D. 17 fasatz H. 19 cf. Mahn, 2. 28. 20 sot. 21 tort. 25 tans. 26 no Ba. 31 fatias. 32 et. 33 blanques.

ge no pot penre color;
 ni no'n pot traire douzor
 nuill hom c'ab vos s'acompaing,
 ni mais de vos non venra alegriers
 5 a vostre drut, si no'ill davas deniers.

Aquestas coblas blasmon dompna qe's
 fai trop preiar, pos ve qe'il es gen d'aman;
 mas la bontatz es, qant sap qi deu causir.
 E s'ella causis un drut descovinen, a

sine ans o a VI, plus s'avilis qe s'el
 primier an ames un avinen. Mas las
 falsas e'il fals fan un mal mercat, qe
 sai n'amen un e llai autre, e de llor a
 mai qi plus lor dona. Guilems de Sain 5
 Leisder:

Blasmar deu hom un usatge qe cor etc.
S'ella tria un drut a desonor etc.

N'AT DE MONS.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 373^a (C), fr. 22543, fol. 97^a (R). — Die Werke des Trobadors N'At de Mons, hg. v. W. Bernhardt, Heilbronn 1887, p. 127 s. — Grdr. § 32, p. 49. St. p. 49.

10 La valors es grans e l'onors
 e'l fach e'l dig e'l bel semblan
 cortes e franc e benestan
 dels reys e dels autres senhors;
 mas fag ni dich ni semblan plazentier
 15 tan solamen non dono pretz entier
 qu'om pot falhir tant qu'om fai mals e
 tortz,

que perdra'l pretz que'l dona bos esfortz,
 Dels reys fora grans la lauzors,
 qui be cossira'l ben que fan;
 20 mas de falhir se plevon tan
 que'l blasme tol al laus son cors.
 E'l rey son plus de falhir prezentier,
 quar greu auz'om vedar so que reys quier;
 per que de rey, cuy falhirs es deportz,
 25 esta sos pretz en perilhozas sortz.

Si falhirs fos tan grans temors
 cum es dans ad aquels que'l fan,
 ja no falhira tan ni can
 negus per fort que'l fos sabors.
 30 Falhir apel so don blasmes se mier,
 qu'autre falhir no m'ai nulh cossirier;

mas quan cossir dels dans, quals es plus
 fortz,
 mais notz blasmes que res, neis que la
 mortz.

Morirs es mals, si'l falh valors, 10
 e val tan quan destrigua'l dan;
 donex qui falh n'i forsfa tot l'an;
 mas qui no val, mortz l'es secors:
 donex per blasme vedar a mortz mestier,
 mas part blasme no vey nulh peiurier, 15
 ni leu no ven paors ni desconortz
 de si meteis, qui de blasm' es estortz.

Blasmes es grans e deshonors
 a rey que leu man ni desman,
 quar sembla de leugier talan, 20
 e leu par bes so qu'es follors.
 Reys deu aver dur cor e dreiturier,
 que non aia voler ni cor leugier
 ni camge leu sos sens ni sos acortz;
 quar qui leu vol leu falh e len s'estortz. 25

Reys d'Arago, senher, on pretz se mier,
 vos voletz be so que hom vos profier;
 donex ja de Dieu que tant es grans e
 fortz

servir no's vir vostre valens esfortz.

1/2 po. 4 nom.
 10-14 *mutilés C.* 15 dona *CR.* 16 tan *R.* e
 far *Ba.C.* 17 que *R.* bon *C.* 18 gran lurs *l.*
Ba.C. 21 que *R.* tolh *C.* cours *C.* 22 reys *C.*
 pus *R.* 23 aedar *B.* 24 reys *CR.* falhirs *C.*
 25 son *C.* perilhoza *R.* 27 a sels que forfan *R.*
 aquelhs *C.* 30 fallir *C.* 31 falhirs *C.* no *R.*
 sai *Ba.CR.*

5/6 guielms de lobsder. 7/8 *cf. Mahn*, 2, 54.
 8 del dan *R.* pus *R.* 10 mal *C.* sim *R.* 11
 destrigua *R.* 12 d. q. forssa *Ba.C.*, manque *R.*
 14 valer a *R.* 15 nulhs *R.* 16 nom-paor *R.*
 17 del *R.* 20 semblan *R.* 22 rey *R.* 23 ni
 cug *R.* 25 sestors *CR.*

GUILLEM DE CERVEIRA.

Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, fr. I (CIV, 6), fol. 5^a—6^a. — Grdr. § 31, p. 45. St. p. 53.

Mant arbre fan fruyt tal	per que la	Car hom hon pus alts es	es en periyl
	brancha frayn:		maior,
pel fiyl pren payre mal	en loc d'altre	et hon mays a conques	del perdr' a
	guasayn.		mays dolor.
Enans c'autra casti	deu hom si castiar:	Qui dona senyoria	a fol, obra'n axi
qui mal fa e ben di,	si eys vol gualiar.	com si peyres metia	al mon de Mercuri.
5 S'autre vols meynsprear,	esser vols	Si gran compte tenets	entre mans e 5
	meynspresats:		comptats,
qui no vol autre honrar	no vol esser	s'una peyre hi metets,	lo compte er
	honrats.		torbats.
So c'a hom es pus car,	so es pus vil	Can hom al layra tray	los oyls, sab
	a Dieu:		bo a l'orp:
so que vols mays amar,	poras perdre	tot or so que'l lops fay	ve a plaser
	pus leu.		al corp.
Aytant tart com la mar	tenras femna	Qui savis vol usar	savis coven que sia:
	bestada:	qui ab foyls vol enar	apendra de folia. 10
10 tant no'l poras donar	que ja'n sia payada.	Trebucansa de gents	ve per mal regidor:
Us marits asaget	c'ab diable's bestes:	bos hom a'ls noyriments	ensenyon li
sa muyler quil's uget	ans que fer se		senyor.
	pogues.	Tu volrias aver	bes e no esser bos:
No desirs dignitat	la qual no pots aver	bes no pot romener	mas ab los valoros.
sens tort e sens peccat,	mays te val	Nuyls homs re no volria	de mal dins 15
	pauc d'aver.		sa mayso,
15 Altesa de ricor	es guardaris de vicis:	e plats li mala via:	guardats com
per puier en honor	porta mants homs		vol son pro.
	cilicis.	Nuyla causa non es	tant vils com
So que par senyoria	es grans subjeccios:		mala vida:
tals n'a, cuy meyls seria	que paubre	e trop an pauc apres	tals c'an l'arma
	romeu fos.		delida.
Un say que pot aver	dos, e duy no	Aytant can es malvats	en maior dignitat,
	may d'u:	deu esser meynspreats	e qui l'i a puiat. 20
20 d'ayso podon saber	lo ver per lor cascu.	Un' obra de just val	cen mil de peccador:
Cant seras covidats,	derrerr vuyles ceser:	no perdon lur jornal	li bo laborador.
aven umilitats	vey bas aut romaner.	Mays es menifestats	del savi us sol dia
Lay es cap de la taule	hon seon li	que la tota etatz	de ceyl qui sec folia.
	miylor:	Lo foyls fera tal re	don hom perlara 25
pus Deus lo joch t'entaule	no prendes		mays
	lo pigor.	que si'l savis fay be:	mas de be far
			no't lays.

12 poques. 14 paus. 15 guardans. 17 gran.
18 pabre.

1 altes. 18 p. e trop an a. 24 dona estatz
del. 25 don] hon.

Si com al cors es bos	l'esauts d'efer-
	metat,
a l'arm' es seboros	aver mal de peccat.
Reys cesen en cadeyra	de judici leyal
a la gen dretureyra	dona be loyan mal.
5 Trop es enjanayrits	la gloria del mon :
guarda las trixarrits,	cals an estat e son.
De so que cuyderas	mays en est se gla
	aver

meyns e pus tart n'auras; donchs fay
a Deu plaser.
Guarda que no ajusta aver don auries
plor:
les lagremes dels justs puion al sol
senyor.
Tota aygua avayl cay, aquesta puia
amon:
pus lieu que res s'en vay la gloria 5
d'est mon.

VIE DE SAINTE DOUCELINE.

Ms. de Paris, fr. 13503 (anc. 766^b), fol. 88. Copie de M. Paul Meyer. — La Vie de Sainte Douceline p. p. Albanès, Marseille 1879. — Grdr. § 37, p. 58. St. p. 62.

Le quinzens capitols es dels miracles que
Dieus fes per la sancta apres lo sieu
traspassament.

10 Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Mar-
sella, car tan digne cap ha agut en son
comensament, con servi lo seinnhers
en tota sanctitat, con tostemp i sia amatz
15 e servitz puramen per los gracios meritis
de la maire que l'a edificat, per los
cals meritis Dieus a acorregut a mot
de gens segon ques auzires.

En Prohensa era un noble baron
20 ques avia nom Rainaut, seinnhers d'un
castell ques a nom Cabrier, et ell e li
donna ques avia nom Costansa deziravan
fill meravillozamens, e no'l podian aver;
et am gran fe voderon a la sancta lo
25 pes de l'enfant en siera, si lur volgues
dar fill. Non triguet gaire ques agron
un bell filh que lur fes mot gran gauch,
car el si fes tan savis que per meravilla
auzia hom sas paraulas, que non semblava
30 enfant, e ben paria que fils era de gracia;
tan sotils era en son entendement.
Estalvet si d'un autre filh ques agron,
cazec en malautia, per la qual fon menatz
sus lo ponch de la mort, en tant que
35 certamens li viron far los tratz, e neis
crezian que l'arma fos partida dell cors.

Ab tant li maires de mot gran dolor plena amb amars critz si tornet a la sancta, e vodet de bon cor que son sepulcre illi vezitaria, e que li portaria l'enfant am son suzarì. Et aissi fach 10 son vot, l'efas fon restauratz a pleniera salut, et enaissi con per los meritis de la benaurada sancta lo premier filh Dieus lur avia donat, aissi per los sieus meritis aquest que crezian que fos mortz, 15 piatozamens lo lur va restaurar. Don li maires am gauch li atendet son vot, e comtava e dizia que per cert li sancta l'avia ressuscitat.

A Marsella era una femena que totz 20
los enfantz ques avia perdia tan tost
ques eran natz, et era en tan marrida
que non semblava remazes en son sentz
de dolor que menava a cascun dels en-
fantz. E una ves qu'ill era pres de son 25
enfantament, era mot consiroza, car dop-
tava de la mort de l'enfant, e plorava
lo enans que fossa nat. Et una nuech
en sompni lo li aparec li benaurada
maire, si trezena de donas de Robaut, 30
que l'acompainhavan mot honradamens,
traspassadas totas d'aquest mont, et eran
totas de meravilloza beutat. E dis li
li sancta mot benignamens: "Sapias,

femena, que tu portas un filh del cal seras alegra, e per cert sapjas que grans bens t'en venra, car ieu ti fas saber que aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a 5 Dieu que lo ti salvi." Adoncs li femena li demandet qui era. "Ieu," so dis li sancta, "sui Doucelina de Dinnha, be- guina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinnha, qu'en aquest an sui trans- 10 passada d'aquest mont a Dieu, e la qual tu avias reclamat." Adoncs li femena si gitet a sos pes, e reques li am gran

devocion que benezis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e benezi la, e pueis parti si d'ella; e li femena remas mot consolada, et ac pleniera fe en las paraulas que'l sancta 5 li ac dich, e 'speret que per los sieus meritis trobera gracia am Dieu. Azimpli si le sompnis que'l femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot 10 de bens, qu'ell fon bons mercadiers e long temps la noiri.

TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

Ms. de Paris, fr. 1158, fol. 101^a—103^b. — Grdr. § 57, p. 91 s. St. p. 69.

Lo rey demanda: "Que val mai a beure, lo vis o lh'aiga?" Sydrac respon: 15 "Lo vis es una pressioza cauza e digna, e es a salut del cors e de l'arma, quar per lo vi pot hom salvar son cors de moltas malaudias e s'arma d'issamen; quar vis es bos per las savias gens que 20 lo bevo atrempadamen et a razo, e no fan per lhuy nulh outratge a lor ni ad outra gen: per que aitals gens apro- fiecha mais tro beure vi que ayga. Mas als fols, que bevo lo vi folamen, 25 ilh ne gasto e'n perdo lo lor e n'aucio la gen e la deraubo e'n prendo l'autrui cauza, e s'en fan aucire e'n fan bregas e baralhas e d'autras fulhias assatz. Ad aital gen valria mais beure l'ayga de 30 la mar que lo vi, quar no'n perdrion lo lor ni lor sen ni farian mal a lor ni als autres. Aitals gens non deuria beure vi, ni drehs ni razos non es que o fasso, quar lo vis no fon pas fahs per els, ans 35 lor es defendutz. Lo vis fai als bos lo cors sa e pur e net coratge, e als mal- vatz fai malvatz cor e fol, e lo cors n'es

destruhs manhtas vetz, per que dizem nos que als bos val mais lo vis et als malvatz l'aygua." — Lo rey demanda: 15 "Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, cossi s'en pot hom esquivar?" Sydrac respon: "Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, la- 20 donx deu hom cossirar en Dieu, e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa cauza que torne a dampnatge del cors ni a perdecio de l'arma ni ad anta de se ni de sos amix; e deu cossirar en altra 25 cauza e combatre se ab son coratge e gitar cela pessa de se, e si de tot no sy pot refreidar, el sy deu moure fors de la gen e parlar ab si mezeis, e ba- talhar e menassar ab se mezeis, aissy 30 cum si fos denan sela persona; e sela arsura, la quals efla lo cor e lo ventre, sy desenflara per la boca e pels membres e per lai on lo cors dezira a deseclar; et en aital manieira sela arsura si re- 35 freydara." — Lo rey demanda: "Si fa mal qui si vanta de son peccat?" Sydrac

14 *toujours abrégé* Sy R. 21 autrage, damp-
natge Ba. 23 uix. 30 vis. 37 que nes.

1 bezenis. 3 bezeni.
13 que nes.

respon: "Cilh que de son peccat si vanto son ministre del diable, quar tuh lhi mal veno del diable. E silh que sy vanto de so que lo diables lh'aura am-
 5 nistrat ben, es dreh que sia apelatz ministres dels diables, quar ilh anuncio las obras del diable a la gen; e sel fai gran mal e gran peccat e fay peccar los autres per so vantamen, quar tal
 10 peccat aura fah, per aventura, per so vantamen; sel que l'auzira lo fara que ja no'l feira, e lo vantaïres sera colpa- bles del peccat." — Lo rey demanda: "Per que femna sy dona leu joia e leu
 15 dol?" Sydrac respon: "Femna en aquest segle si dona leu joia e dol per bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus leugieïramen que hom, e es aissi coma la syma en
 20 l'arbre que s'enclina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es tals que de petita cauza que veia o auia, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver
 25 joia e tost dol; e si fos savia coma hom, feira ne hom bailieus e senesquals e jutges e senhors. E per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy
 30 demora a far, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joia e leu dol, et enans serion desseubudas cen femnas que us savis hom." — Lo rey demanda: "Deu hom
 35 anar vezer soen son amic?" Sydrac respon: "Certas no; quar tu i poïrias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enoiarias; mas tu lo debes anar vezer a horas e a sazoz, non pas soen, quar
 40 toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal

18 sanx. 24 cen. 40 so trop mal.

o en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu no volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraïres; atretal faras tu a ton
 5 amic, sy trop soen lo vas vezer; mas cant hom vol anar a l'ostal de son amic, hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz." — Lo rey demanda: "Deu hom far layda cara a son amic, quan ve e son ostal?" Sydrac
 10 respon: "Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te, que ti desplassa, tu no'lh debes pas mostrar malvatz semblan; mas debes lhi mostrar bel semblan e far plazer e honor a ton
 15 poder; quar tro es mielhs que tu sias corossatz en ton coratge e'l sapchas re- tener per ton amic que si lhi fazias ni'lh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatz semblan, tu le cor-
 20 rossaras, et aura ti mala voluntat et auras corossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so es- quivar, fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre." — Lo rey
 25 demanda: "Cossi's pot far que a las vetz .j. hom vencera .iij. homes o .iiij., e alcuna vetz sera vencutz per un sol?" Sydrac respon: "Batalha es coma Dyeus, quar silh que Dyeu crezo et adoro de
 30 tot lor cor e so servizi fan, non an en outra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor e'l coratge e sa pessa metre entiei-
 35 ramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e molher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es caïtieus ni paorux, el sera vencutz." — Lo rey
 40 demanda: "Es santatz de manjar totas viandas?" Sydrac respon: "Totas causas que Dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda, que es eferma, non es

3 tos] .II. 14 malvatz-mostrar *manque*.
 39 el el es. 42 causas *répété*.

mas de l'efermetat del cors on intra, e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa e bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda

5 lhi fai mal; per aisso bona vianda e sana no mou mas del cors sa e pur e net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz." — Lo rey

10 demanda: "Quals so las gens que plus si vanto del mon?" Sydrac respon: "Aquilh que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens. Prumiers fols vielhs que'is vanta de sa

15 joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas baidors e sas fulhias, e si vanta de sa gaieza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e non cuia pas que

20 aquilh a cuy o comta l'en chuflo ni l'escarnisco. La segonda manieira es de fol estranh que recomta bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que sia vertatz o no: per un

25 que l'en cre, dos non o crezo. La tersa manieira es de ric fol que retraira sas fulhias e sas bordas, e aquilh que l'auzo l'en janglo e lhi bufon en la barba e lh'autreio can que ditz, per sa riqueza.

30 — Lo rey demanda: "Cossi" . . . "las nivols son tant espessas en estieu coma en ivern e aitan escuras e plus altas que en totas las sazors de l'an qu'elas no so e nostras partidas . . . d'autra gen,

5/6 es sana. 19 cuiar.

que de totas las sazors de l'an non falho ja mais ni en ivern ni en estieu. Quar can lo firmamens fai son torn e so movemen e'l solelhs pren son altre torn, fa estieu a nos e yvern als autres jens

5 del mon. E cant el fa son autre torn, fa estieu ad aquels e yvern a nos; en tal manieira no falhira ja mais yverns ni estieus al mon de tota sazo de l'an. E aquel torn que'l solelhs fai, non es 10 ges de la montansa d'una pena; la alteza del firmamen nos apareys e regardamen." — Lo rey demanda: "Cossi una nivols apar petita, cossi esdeve tan grans que cuebri gran cantitat de la terra?"

15 Sydrac respon: "La nivols que apar petita a la vista a son cors es molt grans, mas sa grandeza hom non pot saber per la alteza que a, per que par a sa semblansa petita a la vista; e pauc

20 e pauc s'asembla e esdeve grans, et efla aissi la petita nivols sa grandeza encontra lo cel en aut, e hom no la pot vezer. Mas per so que es encontra davas nos e s'espieissa, hom no

25 la pot pas vezer ni de lunc ni de travers, e per sa alteza lo vens la fer e enfla e la fai creisser e expandre e cazer e ploure en la terra et abeurar les bes que'y so. E non entendatz que

30 sela ayga venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la mar, e a la vetz del fum que la terra geta, e esdeve neula e plueia aissy cum vos podetz vezer."

24 per *manque*. 23/4 encontra aras dauas, en contraria d. *Ba*.

FOLQUET DE LUNEL.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 139. — Fr. Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel, Berlin 1872, p. 30—34 (v. 122 —283) (Ei). — Grdr. § 32, p. 48. St. p. 48 s. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 478.

Tant es lo mons ar ples d'engan,
 c'om aucí si e son paire,
 e'l paires lo filh mal menan
 e'l cozin german e'l fraire;
 5 la maire aucí son enfan
 e l'enfans aunís sa maire;
 e'l clerc tolon escumenjan
 de so que lur es veiaire.
 E l'emperador grans tortz fan
 10 als reis, sol c'o puescon faire,
 e'l rei als comtes atrestan;
 e'l comte de gran afaire
 dezereto'ls baros tot l'an,
 e'l baro mant bel repaire
 15 de lors cavaliers a tort an;
 e'l cavalier a gran aire
 vivo'ls caitieus pages pluman.
 Tals n'i a, neus de l'araire
 lur levo'ls buous, non dreg gardan.
 20 E'l pages per bolas traire
 se perdon, e'l pastor talan,
 que no s'en sabon estraire;
 e'l fossor, car demandon gran
 loguier, per lur fals maltraire;
 25 e'l metge lur mestier falsan;
 aquilh que no sabo gaire,
 cuion guerir et auciran,
 per qu'es mal c'om lor o paire.
 E'l menestral e'l mercadan
 30 tug so mentidor o laire,
 l'us vas l'autre ab bel semblan
 d'amor, per aver atraire.
 E'l joglaret e'l viandran
 si perdon per mal retraire.
 35 E veus d'aquest segle truan
 com engana mant peccaire!

1 le. ar *manque*. 2. 5 aussi *etc.* 7 clerex.
 10 reys *etc.* 11 els reys al comte. 13 dezeretals.
 15 cavayers. 16 els cavayers. 19 Lurs gardon.
 20 els. 21 els pastors. 23 els fossors. 28 els per ques.
 33 le *deuxième* el *manque*.

Tant es aquest segle farssitz
 de gens mot dezordenadas
 qu'engana molhers e maritz
 tan c'aucís l'us l'autr' en badas.
 Mas las molhers enganairitz,
 5 can son dels drutz emprehadas,
 fan entendre las trichairitz,
 de lurs maritz son cargadas;
 e cuion aver escarnitz
 lurs maritz, las desastradas,
 10 cant an perduitz lurs esperitz,
 e remanon enganadas
 per jovensels enfoletitz,
 e mais per sels c'an clergadas.
 Aras parlem dels descausitz
 15 alberguiers, co son malvadas
 gens; mot seretz ben aculhitz
 per els e per lurs mainadas,
 al venir, e mot obezitz;
 las ostias auretz privadas,
 20 e las sirventas peccairitz
 tenran vos aparelhadas;
 e can vos seretz reculhitz
 ab els, e seran sermadas
 las viandas, er faitz l'envitz,
 25 que manjon totas vegadas
 ab vos, que seretz gen noiritz!
 E lur trametetz onradas
 prentalhas, segon que aizitz
 ne seretz; e s'enviadas
 30 lur avetz auca ni perditz
 e carns frescas e saladas
 e pans blancx e vis esclarzitz,
 vendran vos avols sivadas
 mal lieuradas e fes poiritz
 35 e manjadoiras traucadas.
 Pueis auran vos los porex aizitz
 e truiassas afamadas.

2 mot *manque*. 5 la molher enganairis. 7 -is. 15 Arans. 16 albergueiras. 17 gent. 29 s. caizitz.

E can vos seretz adormitz,
 manjaran a grans goladas.
 E jairetz en lensols blezitz
 e en cossers dezonradas
 5 e seretz mal e lag cabitz
 de coissis e de flessadas.
 Pueis al comtar seretz malditz,
 si de las doas soudadas
 non lur datz quatre sous complitz
 10 de lurs falsas denairadas.
 Veus co'us er lo prezens grazitz
 de las viandas delgadas
 de que vos los auretz servitz!
 Tant son gens desarengadas
 15 en aquest segle qu'esbaitz
 sui don seran restauradas
 las armas dels angels marritz,
 c'ab Lucifer son dampnadas.
 Grans deu esser lo cossiriers
 20 c'aver devem, ses falhensa,
 car al Senhor qu'es drechuriers
 de nos fam desconoissensa,
 qu'el nos es franx e drechuriers
 e nos ses obediensa
 25 ves lui, que mans tormens sobriers
 sofri per nostra guirensa.
 Pauc fam dels mandamens premiers
 qu'el nos fei, per negligensa
 nos en laissam, per qu'els derriers
 30 jutjamens n'aurem pendensa.
 L'us es vaudes e liauniers
 e de mala conoissensa,
 l'autr' eretges, l'autr' usuriers,
 l'autre rete ses temensa
 35 cartas pagadas o deniers
 comandatz en sa plevensa.
 L'autr' es molheratz bagassiers
 ses lei e ses penedensa,
 e l'autre dels quatre cartiers
 40 de Dieu dira . . . ezensa:
 per cass' o per joc, per estiers

8 II. 9 III. 11 prezen. 12 de la, *le reste*
est illisible. 13 los auretz *illisible.* 14 gen.
 desangadas. 21. 23 *la répétition de la même*
rime est sans doute fautive. 27 faym. 29 quel.
 30 pedensa. 33 esuriers. 35 e. 36 comandas.
 40 descrezensa *Ba.*

a son tort pren defalhensa.
 L'autr' es a sas gens mals terriers,
 l'autre son senhor bistensa
 de son dreg. S'el es corturiers,
 5 s'es d'un rei en mantenensa. 5
 L'autr' es a senhor lauzengiers
 tan que met peleg' e tensa
 entre lui e sos companhiers,
 tro'n geta la bevolensa.
 L'autr' es rix hom que volontiers 10
 servissials covenensa,
 que a cap de trent' ans entiers
 non auran mas lur vivensa.
 L'autre ve paures almoinsiers
 a senhor que'l fa valensa 15
 tan qu'es rix, e pueis si mestiers
 li fa, no'n a sovinensa.
 L'autr' es bailes o peatgiers,
 c'al senhor fai tot creissensa
 de rendas, tan l'es plazentiers, 20
 qu'en met s'arm' en nonchalensa;
 e l'autr' es corrieus o bandiers,
 que tot l'an en mal despensa
 per gatjar pastors o boviars
 e d'autres, ses conoissensa. 25
 L'autr' es trobaires messongiers,
 que non a ges d'estenensa
 de mal dir, qui dons ufaniers
 no'l vol dar ses retenensa.
 L'autr' es de penre prezentiers 30
 draps o deniers a crezensa,
 pueis al pagar sera frontiers
 que'us dira, ses reverensa,
 que vos es us grans renoviers,
 si l'avetz fag avinensa. 35
 L'autr' es alcavotz mercadiers
 de femnas, ses essiensa,
 l'autr' es trichaires lechadiers,
 que d'als non a sa chalensa.
 L'autr' es paures, ricos parliers, 40
 que totz jorns bregas comensa,

1 cort ou tort. 4 dr. el *Ba.* 10 homzs. 11
peut-être ve co vensa *Ba.* 14 paure. 16 e
manque. mas *Et.* 19 tort. 24 boyers 29
 retensa. 34 renoyers.

l'autr' es maldizens lagotiers
d'autres e de sa naissensa,
l'autr' es ribautz e taverniers,

que tot l'an fa sa despena
per tavernas e per seliers,
qu'en als non a s'entendensa.

RAIMON ESCRIVAN.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 372^a (C), fr. 22543, fol. 95^a (R). — Grdr. § 26, p. 35.

Senhors, l'autrier vi ses falhida
5 la cata que ges no m'oblida,
gent encuirad' e mielhs garnida,
e parlet a ley d'isernida,
e dis al trabuquet aital:
"Fortz suy e no'm podetz far mal;
10 en las lissas farai portal,
que dins la vila vuelh ostal."

Dis trabuquet: „Diable'us guida,
na cata, dolenta, marrida;
quan vos aurai tres colps ferida,
15 ja ab mi non auretz guerida;
que si passatz de sai lo pal,
sabrem de vostre cuer quan val,
qu'ieu's en darai un colp mortal,
si vos acossiec sul costal."

20 Ab tant la cata s'es moguda,
que no'y ac pus de retenguda;
tro la vila tost fo venguda
e mostret sa cara peluda;
e venc suau, celadamen,
25 pauc cada pauc prenden e pren
si qu'anc no'y ac retenemen,
tro fon dins lo vielh bastimen.

E quan l'ac vist' e conoguda,
trabuquet ditz: "Cata morruda,
30 ieu vos aurai tost abatuda."
E fier la denant sa barbuda

tal colp que tota l'escoyssen.
Pueys a li dig: „Ben as fol sen,
5 cata, qu'ab mi prendas conten;
e farai t'o ades parven."

Ab tan la cata s'en erissa,
qu'es grass' e grossa e faitissa,
e ditz qu'enquer a fort pelissa,
10 e venra, si pot, tro la lissa.
E junh los pes e fes un saut,
et a cridat e mot en aut:

"Trabuquet, no't pretz un grapaut,
que prop vos suy al mieu assaut." 15

Ab tan lo trabuquet s'erissa,
qu'es fers e fortz, e fer e fissa,
et a dig: "Na cata mestissa,
fort pel auretz, s'ar no'us esquissa."
E tramet l'un cairo raspaut,
20 que no'l leveran trey ribaut,
et a lo'i mes el cors tot caut,
don tug foron alegr' e baut.

E la cata que'l colp senti,
a per pauc de dol no mori,
25 e dis: "Trabuquet, malat vi,
ieu te lais, e tu laissa mi."

E'l trabuquet respondet li:
"Na cata, non er enaissi,
30 qu'ab mi non auretz treu ni fi,
enans vos aucirai aqui."

5 qui R. 6 miels C. 7 ley manque R. 9
podes C. 10 las manque C. 15 non a. ab mi
gandida R. 16 E R. sa R. 19 cosseguir R. sus
Ba.C. 25 prenden manque R. 26 retenem C.
29 dis C. 31 sa] la R.

3 sentensa.
6 preans C. 10 dis C. 13 e ha R. el mat
R. 14 pres C. 15 pres R. 16 sarissa R. 18
et ha dich R. 19 ser R. 21 leveron R. 24.
25 sentic: moric R.

DANTE DA MAIANO.

Ms. de la Laurentienne, Plut. XC inf. cōd. 26 (c). — Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 33, 411. Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 75. — Grdr. § 38, p. 39. St. p. 28.

Las, so que m'es al cor plus fins e tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars,
cars, prenda merse del mal qu'eu trag tan gran.
ades vai de mi parten e loignan, Leu fora si'm volgues mi dons garir
e la pena e'l travail ai tot, ses pars, de la dolor qu'ai al cor tan soven,
on mantas vetz n'ai greu languir ploran. quar en lei es ma vida e mon morir. 5
5 Que'l fis amors mi ten el cor uns Merse l'enquer, a ma domna valen,
dars, que per merse deia mos prec's coillir
on eu cre que'l partirs non es ses dan, e perdon fassa al mieu gran ardimen.

MATFRE ERMENGAU, LO BREVIARI D'AMOR.

I. Ms. du British Museum, reg. 19. C. 1. fol. 127^b (A); Ms. de Paris, fr. 858, fol. 127^a (B); Ms. Harlei. 4940, fol. 130^b (C). II. Mahn, Gedichte der Troubadours 1, 184—186. — Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud p. p. Azais, 2 voll., Paris 1862—84. Cf. Jahrbuch für romanische Literatur 5, 402. — Grdr. § 34, p. 53. St. p. 43.

I.

Dels metges.

Los metges peccan eyssamen
10 en manta guiza, quar seguen
las doctrinas de Galia;
per so que puescan vieure sa
lone temps et ab cor vigoros,
son mot ardent e mot curos
15 de seguir tot delieg carnal,
e de l'esperit no lor cal.
Mas en so qu'es placent al cors
meton nueg e jorn lor esfors;
don volon aver palafres,
20 belas raubas e bels arnes
e viandas delicadas
e trop ben aparelhadas,
et auzir esturmens e cans
e sentir cauzas odorans;
25 e tot ayssso volon seguir,
quar es profieg a retenir

al cors la calor natural,
mas a l'esperit es mortal. 10
Et esquivo cum lo malan
so qu'es a l'arma profechan;
quar al cors seria nozen,
del qual an cura maiormen.
E dono per cosselh leyal 15
als autres que fassan aytal,
e per corporal sanetat
cosselhan qu'om fassa peccat.
E soven fan mant home bo
morir senes cofessio; 20
quar si an greu malautia,
no sosteno qu'om lor dia
quez els se deian cofessar,
per duptansa de may greuiar,
e curo mays de corporal 25
sanetat que d'esperital.
D'autra part, quan vezo trebalh

1 ço. gars. 2 lungian. 3 aieu tot. 4 mantes
ueç. langir. 5 un. 6 eus. partir. er Ba.

10 segen C, souen AB. 11 galias (: sas)
AB. 16 esprit A. lor ne qual C. 18 lors A.
24 bon odorans B. 26 profieg es de C.

1 ab loien p. 2 merseis. 3 sem. donç. 6
lencer a mia. 7 qa p. merseis d. mon p.
acoillir. 8 faca. grans.

9 a lor cors la color C. 11 le A. 15 lial
AB. 19 fa mans C. 20 ses B. 21 gran C.
22 quez om ABC. diga AC. 24 greueiar A.

d'alcun home, cuy mals assalh,
dolors o febres cartana
o febres cotidiana,
gotassa o lebrozia,
5 o outra greu malautia,
ja no'n auran compassio
ni desplaizer, ans lor es bo;
quar espero quez ilh auran
de la cura salari gran;
10 et outra'l dig gran salari
auran lor ypotecari
especial, don hom pendra
tot aquo que mestiers fara
al dig malaute trebalhat;
15 et auran ja fag lor mercat
ab l'epotecari, lo qual
auran pres per especial,
que lor partisca son gazanh.
Apres si'l malaute si planh
20 d'alguna dolor que senta,
e ditz que fort lo turmenta
o el cap o en l'esquina,
el faran far medissina
ad aquel ypotecari,
25 o emplaustre o lectoari,
banhs, eyssarops o onchuras
et autras malaventuras;
e res d'aquo pro no'l tendra,
e si o fay, petit sera.
30 Et apres, quan ve al comtar,
l'ypotecaris fay pagar
per so qu'om a de luy agut
detz tans que no li'n es degut,
si veritat dir volia.
35 Pueys d'aquela raubaria
a lo metges sa bona part,
lo ters o la meytat o'l quart.
E si cuiatz a lor gander

e'us fatz la recepta legir
dels lectoaris o dels banhs,
nomnar vos an per noms estranhs,
segon lor antidotari,
5 las cauzas del lectoari, 5
per so que no las entendatz
en lunha guiza, ni puscatz
de las dichas cauzas saber
si las prezon outra dever.
E soven per gran bauzia 10
fan greuiar la malautia,
sia plaga o nayssedura,
et alongaran la cura,
per may aver salari gran
de l'home caytieu, malenan. 15
Apres quant an agut l'argent,
son en la cura neglegent,
don mant home veno a mort,
que foran vengut a bon port,
si no fos lor neglegentia; 20
o per falta de scientia,
quant auran preza la cura,
obriran ad aventura
en alguna malautia,
que no'y saubran pendre via 25
certa, veraya ni fina,
segon l'art de mediscina;
et al malaute prometran
qu'el per cert del mal lo guerran,
per so que'ls pague largament. 30
E quant els an tirat l'argent,
fan lor compte; si val, valha,
o si que no, no m'en calha.
E dono bevenda mortal
en loc de la medicinal; 35
o faran outra bauzia,
que sie'us vezo malautia
e sabo que no's pot curar

1 d'algunh A, dalcu B, dalcus C. homes aqu
m. C. 4 o] ab A. 9 gran salari C. 10 outra
A. 12 hom] ne C. pendran C, pendra B. 13
que manque A. faran C. 15 auran fag B. 21
le A, la B. 22 ol C. lasquina AC. 24 oz C.
25 emplaustz C. 26 bans AB, o ans C. o
onch.] onch. A, unch. B. sonch. C. 27 manque
B. 33 lenes C, lui es B. 36 an A. le AC.
37 le AB.

1 fan C. 2 del l. e B. bans: estrans BC.
3 noms A. 4 antdoctari B. 5 de C. 6 los
B. 8 de manque B. 9 pezon A. 11 greueiar
A. 12 si B. plagas o n—as C. 13 las curas
C. 15 malauan B. 16 nan auut B, an gut
A, agut C. 24 malicia B. 25 sabran prene
B. 28 prometan C. 29 de B. le AC. 30 quel
B. 31 hil an B. trag C. 32 lor manque AB.
conte A. 33 que manque C. 36 e B. 37
siu B.

o qu'el no'y podo cosselh dar,
 pendran sobre se la cura,
 tot per avareza pura:
 et abans no'y toquarian
 5 entro que be pagat sian.
 E faran vos un temps muzar
 et en fol vostre argent gastar;
 e quan tot er fag en derier,
 no'y conoysseretz melhorier.
 10 Et ayssi murtrisson la gent
 e la raubo de lor argent.

II.

Ayssi parlan li maldizen.

Ara'm dizon li maldizen:

15 "No'ns potz ges escapar tan gen,
 quar ab sol qu'ab nos estias,
 nos t'aurem pro guerentias
 qu'an dig per les fols castiar
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 20 e ses far socors ni plazer
 dona trebalh e desplacer:
 don trobaras, ab qu'enquieyras,
 qu'en Riambaut de Vaquieyras,
 dis d'aquest' amor ses temer:
 25 "Mas per so m'en vuelh estener,
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 qu'ie'l vey per un be cent mals far,
 e mil pezars contr' u plazer;
 et anc no dec joy ses trebalh:
 30 mas cum ja vuelha so egalh,
 qu'ieu no vuelh son ris ni son plor,
 pueys no'n aurai gaug ni dolor,
 sivals no'l seray mals ni bos,
 e lays m'estar dezamoros.""

35 Respon Matfres als maldizens.

"Per Dieu, non agra 'n Riambautz
 razo, que fos ta mal azautz

1 aquel A, oquilh BC. 5 pagatz A, paguan
 C. 10 et en ayssi A. murtrieysshon A, mur-
 trycho B. las gens B. 11 las B. argens B.

13 mal diszens et souvent sz = z. 15 nous
 pot. 16 sol manque. que nos 24 dieys etc.
 25 cf. Mahn, Gedichte 273. 528. Herrig, 35,
 413. 27 quil. be manque. 28 mial. plazers.
 31 som plor.

35 mals.

que's prezes a mal dir d'amors
 que'l avia fag tantas honors.
 Empero'l dig testimoni,
 que fetz ab cor malenconi,
 5 no val ges, de dreg, una glan,
 si gardatz so que dis denan
 en cela mezeyssa canso.
 Dieus, quan tost oblidad li fo
 qu'el avia dichas grans lauzors
 10 dels bes quez om pren per amors,
 et avia 'n dig enayssi ver:
 "Pero be say, si'm dezesper,
 que'l mielhs de pretz y dezampar,
 qu'amors fa'ls melhors melhorar
 e'ls pus malvatz pot far valer,
 15 e sab far de volpilh vassalh
 e'l dezavinent de bon talh,
 e don' a mans paubres ricor;
 e pus tant y trop de lauzor,
 ieu soy tan de pretz eveios
 20 que ben amera, si amatz fos.""
 Pus doncz amors ta fort lauzet,
 si pueys tantost amor blasmet,
 e de so qu'ac ben dig dis mal,
 sos testimoni re no val,
 25 qu'es contraris a se mezeys,
 segon que dizon nostras leys.
 E 'n Aymeric de Pegula
 ditz reprenden cel qu'ayssso fa:
 "Qu'aycel que si mezeys desment
 30 del be qu'a dig, no m'es parvent,
 pueys qu'es trobatz ben dizen fals,
 que'l deiam creyre dizen mals.""

Ayssi parlon li maldizen.

"Que dizetz," dizo'lh mal parlier, 35
 "a'n Peir Vidal, le cavayer,
 que per amor trebalhec tan
 e per amors pres mal e dan,
 e ne clamec de trascio,
 per que dis en una canso: 40

5 huna. 12 tim. 18 mas. 22 E dus. lauzetz:
 blasmetz. 30 cf. Lex. Rom. 1. 432. 31 non.
 33 deian.

36 an pe. 37 tant. 39 es ne Ba.

““A vos mi clam, senhor,
de mi dons e d'amor,
qu'aquest duy traydor,
quar me fizava en lor,
5 mi fan vieure ab dolor,
per be e per honor
qu'ay fag a la gensor,
que no'm val ni m'acor.””

Respon Matfres als maldizens.

10 “Ad aquest vos dic ieu breumen
quez a sa vida non ac sen,
per que ges ieu non daria
un plom en sa guerentia;
quar per falsetat proada
15 li fo la lenga mermada,
per que'n dis d'aquesta razo
le bos morgues de Montaudou
en un dechat qu'el compilec,
on seyze trobadors blasmeç:
20 ““Peyre Vidal es le derriers,
que non a sos membres entiers,
et agra'l obs lenga d'argen,
al vila qu'era peliciers,
quez anc pus se fe cavaliers
25 non ac pueys membransa ni sen.””

Aysssi parlon li maldizen.

Aras dizon li maldizen:
“Aquo mezeys podem proar
per un autre gueren tot clar,
30 que fo mot savis e mot bos
e blasmeç en soas cansos
amors: aysso fo en Folquetz
que dis en un cantar que fetz
dels fals semblans qu'amors adutz:
35 ““Amors, per so mi soy ieu recrezutz
de vos servir, que mays no'n auray cura;

qu'ayssi cum pus pres' hom layda pen-
chura,
quan li's de luenh, que quant li's pres
vengutz,
prezav' ieu mays vos quan no'us conoys-
sia:
e s'anc re vuele, mays n'ay que non volia;
qu'ayssi m'es pres cum al fol queridor 5
que dis qu'auras tot fos quant el toqua-
ria.””

Respon Matfres als maldizens.

“Ad aquesta guerentia
vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
el dig cantar de fals' amor, 10
e declarec s'ententio
en cela mezeyssa quanço,
don dis iratz e somogutz:
““Ab bel semblant que fals' amor adutz,
s'atray vas lieys fols aymans e s'atura, 15
quo'l papalhons qu'a tant fola natura
que fier el foc per la clartat que'i lutz:
per qu'ieu m'en part e sigray outra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e sigray l'ayp de tot bo suffridor 20
que s'irays fort si cum fort s'umilia.””
En Folquetz doncx entendia
en la dicha canço mal dir
de fals' amor, la qual esdir
ieu no vuelh de mals ni d'errors, 25
quar fals' amor non es amors
ni fals sestiers non es sestiers
ni fals diniers non es diniers,
segon que dizon nostras leys;
mas de ver' amor el mezeys 30
dis que falhiment non pot far,
que mays en fari' a blasmar,
si fezes lunh' error o mal,
quez un' autr' aytant quan mays val:
don dis az est' amor tot gent: 35

1 *c'est une chanson de Bernart de Ventadorn, cf. Mahn 1, 13. Elle est attribuée à P. Vidal par les mss. M et T.* 3 quaquetz.

9 mals. 10 breument. 13 unh. 15 lisso. 19 XVI. 20 *cf. Mahn 2, 61.* 22 dargent. 23 *manque.* 25 menbranssa.

26 Aysso. 29 car. 29. 33 unh. 30 fot. 31 sas. 34 semblant. 35 *cf. ci-dessus 135, 1.*

3 nos. 4 uele. 5 en ayssi. 6 el *manque.* 7 mals. 9 folquet. 12 cela] sa. 14 *cf. ci-dessus 134, 7.* Al. 15 vays. 17 quel lutz. 19 mals. 20 lay. 21 *le deuxième fort manque.* 22 folquet. 31 nom. 32 fera b. 35 adz.

“Mas vos no'm par puscatz far falhi-
ment;
pero quan falh cel qu'es pros ni prezatz,
tant quant val mays tan n'es pus en-
colpatz,
qu'e la valor pueia colp' e deysen.
5 E sitot hom perdona'l forfaytura,
ja del blasme no'l sera fagz perdos,
quar cel rema e malas sospeyssos,
qu'a mans ment cel que vas un des-
mezura.””

Ayssí parlan li maldizen.

10 Encaras dizo l'enveios
que tant blasmon los amors:
“Nos avem un autre güeren,
qu'a digz mals d'amors per un cen
no'n a dig dels autres negus;
15 auiatz doncx qu'en dis Marcabrus:
“Fams ni mortaudatz ni guerra
no fan tant de mal en terra

que amors qu'ab engan serra.
Escoutatz!
Quan vos veyra sus la bera,
non sera sos huelhs mulhatz.”

Respon Matfres als maldizens.

5 “Ar, senhors, sia ieu escoutatz!
Anc en Marcabrus non ac par
de mal dire, per que no'm par
quez el sia dignes de fe,
quar d'amor no poc saber re,
10 quar dona lunh temps non amec
segon qu'el mezeys cofessec
en aquel mezeys cantar cert,
e dis ayssi tot ad ubert:
“Brus Marcx, le filh Marcabruna, 15
fon engendratz en tal luna
que sab d'amor que s'esgruna.
Escoutatz!
Pero anc non amec una
20 ni d'autra non fon amatz.””

JOHAN DE PENNAS.

Ms. de Paris, fr. 12472, fol. 26^b (f). — Grdr. § 49, p. 76.

Un guerrier, per alegrar,
vuelh comensar, car m'agensa
20 que non lo dey plus celar;
trop l'auray tengut en pensa:
e guerreiaray d'amor,
endomens que ma guerrieira
a trobat guerreiador
25 que guerreia voluntieira.
“Guerrier, ben vuelh guerreiar
ab vos d'amor, ses failhensa;
car sapchas, non puese trobar
hom de milhor entendensa
30 ni ja plus fin aimador

qui milh sapcha la karrieira
de ben amar per amor
ni tengua sa laus entieira.”
“Guerrieira, sobrelauzar
mi voles per benvolensa. 25
Ben vos vuelh dir, ses duptar,
e jur vos per ma crezensa,
que vos est de beutat flor,
que non say on ieu mi quieira
en Tharascon bellazor, 30
que miels del dart d'amor fieira.”
“Mon guerrier, cortes d'amar,
sapchas que gran penedensa

1 cf. *Mahn*, *Gedichte* 80. puscatz. 6 blasmes.
7 roma e mala sospeyssios. 8 es desmezurar.
11 amors. 16 cf. *Mahn* 1. 50. guerra.
20 la. 22 gueriaray damors. 23 guer- etc.
29 homs, 30 ni sia.

2 esc. que dieys peyre pegula. 3 berra
5 mals. 8 manque. 9 de manque. 15 cf.
Herrig 33. 336. 19 an.
21 ni m. karieira. 23 se lausentieira. 29
hon.

sufri, car no'us aus mostrar
l'amistat gran de valensa
qu'ieu vos port; car gran secor
mi fora, si la manieira
5 non fos del lauzengador
maldizen, qu'es trop sobrieira."

"Ma guerrieira am pres clar,
plena de gran conoissensa,
non vulhas per so laissar,

qu'ieu suy en vostra plevensa;
car qui ama sa honor
lialmens ni vertadieira,
non deu pas aver temor
de presona lauzengieira."

"Guerrier, per vostra valor
vos seray lial guerrieira;
car vos portas per lauzor
de savia la banieira."

AMANIEU DE SESCAS, ESSENHAMEN DE LA DONZELA.

Ms. de Paris, fr. 22543. — Mila y Fontanals, De los trovadores en España, Barcelona 1889, p. 443—446 (Font.). — Grdr. 33, p. 51 s. St. p. 52.

10 De vostr' esgardamen
vos man, cant al mostier
seretz per lo mestier
e per la mess' auzir,
que'ls huelhs sapchatz tenir
15 de folamen guardar,
mas jos o vas l'autar,
si gandar y podetz.
E lay no bastiretz
parlamen ni cosselh,
20 qu'ieu pel vostre sen velh
en bona chaptenensa,
e c'am faitz de plazensa
siatz per tot grazida.
Enpero s'az ichida
25 vol deguna solatz,
lau c'ab sela n'aiatz
et ab sels que'l voldran
e no sobreguaban,
que torne ad enuey,
30 ab nueiza ni ab bruey.
Car donzela cridiva
non es fort agradiva
ni l'esta d'avinen;
e li pus conoissen
35 dizon que no'n es bel.
Sobrecot ni gonel,

que'us sia conogut, 10
no portetz descozut
ni lunh autre vestir.
E si voletz bastir
solatz de joex partitz,
no'ls fassatz descauzitz, 15
mas plazens e cortes.
Can vendras, bela res,
sobre taul' al manjar,
lau que'us fassatz portar
aigua fresca denan. 20
Lo vi atrempatz tan
que jes no'us fassa mal;
car dona res no val
ni donzel' atressi,
pus se cargua de vi; 25
ans es mestiers ontos,
e'l focs luxurios
nais d'aquel, et assatz
d'autres mestiers malvatz
qu'ieu non dic ni diria. 30
Sobre manjar, amia,
jes vostre companho
ni'ls autres deviro
non anetz covidan,
car non par benestan 35
c'om covit home sa;

3 quieus. 5 dels. 6 maldizens. 9 laisar.
22 cā.

2 ama a sa. 9 bānieira.
19 aportar. 27 for.

mar sel que denan n'a,
 be vuelh manjuc, si'l platz;
 pero, s'il n'a pertratz
 denan, faitz azauteza,
 5 e'l covitz er pegueza.
 E tenc per vostr' onor,
 sie'us falho servidor,
 que vos talhetz premieira
 que vostra companhieira:
 10 pero si companhs es,
 fort sera mal apres,
 si no ser vos e si;
 jes a dreg no'l noiri
 sos maestre veramen.
 15 Mal noyrir mal apren,
 et es leu conogut.
 E can veiretz vengut
 temps de taulas levar
 e de las mas lavar
 20 ni veiretz rezensada
 vostra don' e lavada,
 refrescatz vostras mas,
 que'l lavar es fort sas
 apres manjar e netz.
 25 Et aiatz totas vetz
 al lavar companhia,
 si podetz, que no sia
 mal jutjat per negu,
 ni per vayr ni per bru.
 30 E cant iretz sezer,
 vuelh vos aperceber
 que'us en anetz pus bas,
 si podetz a nulh cas,
 de vostra don' aitan
 35 que ab lieys d'un garan
 no siatz, vostre vol.
 E s'aizina'us o tol,
 aia'n doas o dos
 entre de lieys e vos,
 40 si podetz ab bel genh.
 Bela, may vos ensenh,
 si en aquela sazo
 negus homs vos somo
 e'us enquier de domney,

6 et el per: et vuell? *Font.* 14 so *Ba.* 16
 congut. 21 leuada. 40 ghenh.

jes per la vostra ley
 no vos siatz estranha
 ni de brava companha.
 Defendetz vos estiers
 ab bels ditz plazentiers. 5
 E si fort vos enueia
 son solatz e'us fa nueia,
 demandatz li novelas:
 "Cals donas son pus belas,
 o Gascas o Englezas, 10
 ni cals son pus cortezas,
 pus lials ni pus bonas?"
 E s'il vos ditz: "Guasconas,"
 respondetz ses temor:
 "Senher, sal vostr' onor, 15
 las donas d'Englaterra
 son gensor d'autra terra."
 E s'il vos ditz: "Engleza",
 respondetz: "Si no'us peza,
 senher, genser es Guasca." 20
 E metre l'etz en basca:
 si apelatz ab vos
 dels autres companhos
 que'us jutgen dreg o tort
 de vostre desacort. 25
 E negus que'us enqueira
 no'us truep mala parlieira,
 neys s'era enemix
 de totz vostres amicx.
 Car si com es grazitz 30
 hom, cant es afortitz
 contra sos mals guerriers,
 er grazitz a sobriers
 vostre pretz ab bo laus,
 s'es cortes' e suaus 35
 et humil e plazens
 a totas bonas gens,
 c'om no'us conosc' erguelh,
 donzela, qu'ieu no vuelh
 siatz de brau respos. 40
 D'autras defensios
 podetz far avinens,
 sie'us play, may de cinc cens,
 ses dir dechauzimen
 e ses far falhimen. 45

21 metre. 43.V.C. 44/45 -ens: -ens.

AISO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 140 (R). — Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 201—3 (Ap.). — Grdr. p. 42, p. 67. St. p. 68.

Del pol. La natura del pol es que canta lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven; e'l mati, can sen venir lo jorn, canta pus soven; e vas la mieia 5 nued engrueissa sa vot e canta pus larc e pus clar. — *De l'aze.* La natura de l'aze es que canta, cant a fam et on mais se trebalha. — *Del lop.* La natura del lop es que, can ve hom' enans 10 c'om lo veyá, el li tol lo parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et a'l col tan rot que no'l pot plegar. E so que cassa va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal, va 15 fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege, et aysi s'en venja. — *Del grilh.* Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que no's percassa de 20 vianda e mor cantan. — *Del signe.* Lo signes a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adoncx conoys hom que deu 25 morir. — *Del ca.* Lo ca, cant a manjat et es sadol e ples, el geta so que a manjat; e cant a fam, o torn' a manjar. — *De la vibra.* La vibra, can ve home nut, ela non l'auza regardar de paor; 30 e cant lo ve vestit, no'l preza re e sauta li desus. — *Del simi.* Lo simi vol centrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc que lo veyá, e caussa unas sabatas ab corregas 35 e pueys laissa las sabatas e va's metre a una part. E'l simi va e fay aital; e cant es caussatz, hom lo pren, — *Del corp.* Lo corp, cant a sos corbats, que son ses pluma e no semblan paire ni

mayre, ja non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma e que'ls semblo. E cant troba home mort, premieiramen li manja los huelhs e per los huelhs lo servel. — *Del leon.* Can lo leon a preza 5 e home li passa denan, ja no'l tocara, que passar y pot set vetz, sol que l'home no'l regarde. Mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cui' esser deceubutz, car esgart d'ome es tan senhoril, 10 e per so el laissa la cassa e cor vas hom e'l cofon. E cant hom lo cassa que ve que no's pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas peçadas ab la coa dereire, per so c'om no veyá son esclau. E can 15 la leonessa a leonat, el nais mort; e tres jorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure. — *De la mostela.* Can la mostela a son mostelon qu'es natz, ela'l muda per paor c'om no lo'y emble; 20 e si hom lo'y men' a mort, ab c'om lo'y rendes, ela'l revieu. — *Del calandri.* Si'l calandri porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg, e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal 25 es de guerir; e si'l gira la coa, es senhal de mort. — *Serena* canta tan dossamen que tot hom que l'auia, ven vas ley, e non pot estar que no s'adorma; e cant es adormit, ela'l met mort. — *De aspis.* 30 Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens, e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la una aurelha ab la coa e freta 35 tan l'autra per terra, tro que tota l'a clauza, per so que non auia los esturmens e velha. — *Del merle.* Merles noiris hom volontiers; e non canta mas tres mes de l'an, e fa'l pus plazen can que auzel 40

5 larc | tart *Ap. R.* 7 om. 13 p. é. et ab so.
34 unas | l. 36 .l.

7 .VII. 11 laissa *Ap.* 21 met a mort? *Ap.*
28 luy.

que sia. — *De l'huelh de veire.* Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un paret. — *De la talpa.* Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort d'autra bestia, e vieu de pura terra. — *Del pluvier.* Pluvier vieu de pur aire del cel. — *De la salamandra.* Salamandra vieu de pur foc; e de son pel fa hom un drap que foc no'l pot cremar. — *De l'eranh.* Eranh vieu de pur' aiga. — *De la trida.* Can la trida a sos cadels, e'ls cassadors la casson que'l volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui on els van e preno sos tridos; e cant la trida a perdutoz sos cadels, ela torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se, et a tal gaug, can se ve, que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — *De l'unicorn.* Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que, cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve, el s'adorm e sa fauda, et adoncx es pres. — *De la pantera.* La pantera a tan dous ale e tan be flairan, que tot' altra bestia, pueys que l'a vista, no's vol d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor de l'ale. — *De las gruas.* Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa las trop dormir, e la una fay la garda, can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non pue sca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — *Del paon.* Paon, tota la garda que a, es en regardar sa coa. — *De l'argus.* Argus es homs que a

cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs, et enaisi velha tostemps. — *De la randola.* Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos e'ls y tornava, la maire los fay revezer; e no manja ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — *Del pellica.* Pellicans es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; e'l pellican es tan orgulhos e de tal natura que totz los aussis; e cant ve que son mortz, el a gran dol e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arroza'ls de son sanc, e tornon vious. — *Del castor.* Lo castors es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom; e can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort e sap que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el pren ab las dens et arraba lo's e lascia'l cazer el sol, e'ls cassadors venon aprop e, can vezon lo membre, prenon lo e lascia'l anar; enpero d'an en an remet lo membre. — *Del pic.* Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n, e tantost es hubert. — *De l'erisso.* Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas que no'l pue sca hom penre, que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta pue sca manjar. — *De la cocodrilla.* Cocodrilha es una bestia mala; e can ve hom, ela'l devora tot, e cant lo a manjat, ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva se que una serp, que a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se adormitz; e can la cocodrilla ve que l'idres dorm, ela'l devora en un morcel; e cau lo idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla, el li

2 petit Ap. 9 Del la. 11 pot manque. 16 que e. v. Ap. 33 mort. 36 los.

7 Pellicani R, Pellican Ap. 16 castore R. castor Ap. 21 laissals. 24 empero Ap. 38/9 et est alu asse. 40 fasse. 43 que el. de c. Ap.

trauca los costatz e va fora gauzens, e
la cocodrilla mor. — *De l'idre*. Idre
es una serp que, cant hom li talha una
testa, el ne met doas; e d'aquel idre s'a
5 paor la cocodrilla. — *De la vibra*. Can
la vibra vol aver paria de sa par, el
met son cap en la boca bayan de
la femela; e la femela estrenh li tan
fort lo bec e'l cap al mascle que
10 mantenen mor; e la femela reman prenhs
de doas vibras, mascle e feme; e can

devon naysser, els salhon per l'esquina,
e la maire mor; et enaisi el mon non
son mas dos. — *De la simia*. La simia
fay dos simos; e cant hom la cassa, ela
met sel que mens ama sul col, e tenga 5
se, si's vol; e sel que mays ama, lo
maior, met entre sos bras, e fug ab dos
pes. E cant ve que non li val re, per
tal que puesca mielhs fugir ab catre
pes, ela laissa sel que mays ama, e fug 10
s'en ab lo menor.

RAIMON FERAUT. VIE DE SAINT HONORAT.

*La vida de Sant Honorat, par Raymond Féraud, publié par A. L. Sardou, Nice 1875, p. 4—8.
Donné ici d'après les Mss. de Paris, la Vallière 152, fol. 15^a (A); fonds fr. 13509, fol. 2^a (B).
— Grdr. § 20, p. 23. St. p. 40.*

**Ayssi dis l'estoria, con Herenborc, la reina,
mayre de sanct Honorat, mes en heregia
l'emperador e son marit frayre.**

15 El temps ancianor, so retray l'escrip-
tura,
que Mahomet de Meca, malvayza crea-
tura,
e Johan Gaunes feron ley de falsa figura,
de peccat e d'error,
don foron verinat mot duc e mot persant,
20 Pinabels de Bugia e Sidracs d'Oriant,
Marsilis de Marroc an son frayre Ay-
que foron rey clamat [golant,
d'Agen e de Girona, de Murcia la bella,
de Tholeta la gran tro ins en Compostella,
25 Granada, Saragossa, de trastota Castella,
e rey de Pampalona:
aquests crezien la ley de la malvayza
gesta,
Baffum e Tervagant honravan en lur festa.

3 can *Ap.* metalha. 6 elli.

14 frayres. *rubrique dans B*: De lerror de
mafumet. 16 mafumet *B*. 17 fezeron *B*. 18
derror e deregia granda *B*. 19 motz ducs e
motz presans *A*, magns dux magns persant
B. 20 burgia *B*. 22 clamat e foron de fach
B. 23 e de *M. B*. 26 *P.* del pays de nauarra
B. 28 hondravan *A*

Per so qu'els cristians poguessan far
e menar a desrey, [conquesta
ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror,
prince de Cumania e de tota l'onor, 15
frayre Leon lo Grec, que fom de gran ricor
e de gran manentia,
Heremborc la plus bella de cara, de
faysson,
huels vars e saura testa con fil d'aur
environ,
bel vis, boca rizen e colorat menton, 20
flor de tota Castella;
roza fresca de may non es plus colorada;
gent cors e bellas mans, de faysson
mesurada,
gent parlant e plazent qu'a totas gens
e sa beutat retray. [agrada 25
Des milia combatens ac per ella d'aiuda
l'emperayre Leons, tro que agues vencuda
la guerra de Budac, que avia lonc temps
qu'era reys veramens [aguda,

4 simios *Ap.*

12 que de crestians *B*. 13 *manque B*. 14 rey
dongria *B*. 15 primpce *B*. 18 helemberc *A*.
e de *f. B*. 19 testa saura *B*. fill *A*. 24 que
a *A*. 25 e *manque B*. sas beutas retras *A*.
r. a flor de flis florida *B*. 29 que era *A. v.*
amsi en escrich si troba *B*.

de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,
de Domas, de Nichea, d'Antiocha la bona.
L'emperayre Leons li baysset la corona
e li tolc la Turquia

5 ab Andrioc, son frayre, prince de Cu-
mania,

que la bella Heremborc avia en sa baylia.
Tant s'esforset li domna que mes en he-
l'emperador e'l frayre. [regia

Ay, Jesu Crist, lo payre, quals dans e
quals dolors,

10 que per aquesta donna perda tant grans
senhors,

Andrioc e son frayre, la leys christianors,
e trastot lur repayre!

Ayssi dis la gesta, con Herenbore pantayset,
cant era prens de sanet Honorat, que un
15 ray de flama li eyssia del cors, que si
estendia entro al cel en forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps que'l
domna si sentia

ensencha de son cors: domens qu'ella
dormia

dins son palays ausor sotz palis de Suria,
20 vi una vesion de mot grant espavent:
eyssir vi de son cors una flama luzent
en forma de colompna, que tro al cel
s'estent.

Lo rays d'aquesta flama an la bella clayror
venia tro en Espanha e la ley payanor
25 vincia et encaussava e gitava d'onor.

Et Andriox, lo reys, que era en Turquia,
pantayzet aquel ser que'l dona s'ajassia:
una flama luzent del ventre li eyssia.

2 nichoa A. e d'A. 3 li i b. A. 4 T. am
trastota sa terra B. 5 am B. primpce B. 6
helemborc A. 8 elj e son B. f. e trastotz sos
vanadors B. 10 perdan A. perdam B. 11/12
la -repayre manque B. xpistianors. 13 ru-
brique dans B: Ayssi retray le storia del pan-
tays de la bella heremborc e del rey andrioc.
17 Puey A. lonc B. quil B. que la A. 18
ementre que d. B. 19 en son B. sos A. 21
flamma A. 22 quen tro B. 23 flamma A.
am B. 24 en tro en B. 25 e A. en casaua
B. 26 rey A. querra B. 27 que la (li) AB.
si iassia A. 28 flamma A.

Et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon
encaussava la seuta de Mahom lo gloton,
de tota payania tro a Montmelion.

En gran pensament son lo reys e la reyna
d'aquesta vezion e cascun s'atayna. 5

Non restet en lur terra ni devins ni devina,
l'uns non o dis a l'autre, en son cor o
celava,

als savis de lur seuta cascuns o entervava.

D'aquesta vezion tot lo plus s'acordava
que Herenbore la reyna portava un enfant 10
que de tota Castella e d'Espanha la grant
encaussava la seuta Mahom e Tervagant.

La bella Herenbore avia mot gran paor
que, si saupes lo reys la vezion maior,
fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor. 15

Aras layssa lo reys la guerra de Turquia,
cavalca sas jornadas, tro que fom en
Ongria,

e trobet qu'en palhola Herenbore si jassia.

Aliurada jasia d'un precios enfant,
net, de clara faysson e de belleza grant: 20
Andronic li mes nom lo reys, car l'amet
tant.

Noyrissas fes venir e gardas li queria
que gardessan l'enfant, car gran paor avia
que per la vezion la mayre l'auciria.

Aras creys e meilhura Andronix lo pla- 25
zens:

lo reys li fes venir escudiers e sirvens,
que trastotz sos plazers li aguessan pre-
zens.

Pres de Nicomedia avia fach Constantis,
lo payre d'Andrioc, el forest, en jardis,
un gran palays rial, hon si noyr Andronis. 30
Andronix lo plazent s'es noyritz el palays,

1 e A. clerdar (atz) AB. e manque A. 2
cassava AB. la cresensa A. mafumet B. 5 si
attayna A. 8 lur ley A. demandaua A. 12
la ley A. 15 desonor A. deyzonor B. 18 que
en A. e trobet herembore quen payllola iascia
B. 19 alliurada A. alieurada B. 20 net] ques
B. clayra A. 25 meilhuyra A. plament A. pla-
zentz B. 27 en present B. 28 nichomadia B.
constantins AB. 29 en f. B. un A. iardins A
B. 30 noyri B. andronix AB. 31 lo joyos B.

de solas, de baudor a tant con vole e
mays:

mays hanc non si donet a nulh malvays
rellays.

Un dia s'esdevenç que Andronix lo pla-
zens

manjava en la forest amb algun de sas
gens,

5 c'uns cristians li venc e ques li humil-
mens:

"Almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent
per Jesu Crist, lo rey de paradís plazent."
Tantost li fes donar trastot son compli-
ment.

Enfans de pietat e de gran esperança
10 es lo bels Andronix e de gran aondansa,
a paures vergonhos, a gent de malanansa.

Cant tornet al palays, el atrobet sa mayre,
la bella Herenborc, e dis li son veiaire.

"Car filh, que aves fach deforas el
repayre?"

15 "Donna, venc de deport et ay vist un
message
de Jesu Crist, lo rey, que es de gran
parage.

Es el nostre cozins ni de nostre linhage,
aperten a mon payre ni a l'emperador?
Reys es de paradís, so dizon li pluzor."

20 "Bel filh," dis Herenborc, "ben parllas
de folor.

Non plassa a Baffumet que cest Jesu
Crist sia

emperayre ni reys ni de lur compaignia:
hom fom malauros, pendutz per sa folia.

Sels que crezon en el son fals galiador,
25 lebros e malanant e vivon a dolor:

1 aytant B. uoal B. 2 am B. 3 cant B.
4 alcunas B. 5 humilment AB. 12 el B. el
vay trobar sa B. 14 e quaves uist B. 15 e
hay A. 17 cosins A. cozintz B. 19 plozor B.
20 so dis B. 21 placia a mahomet B. 22
emperadors B. manencia A. 23 p. fom per B.
24 cill B. luy B. galiadors AB. 25 malan-
nant A.

trop si banhon en sanc de filh d'en-
perador."

Herenborc fom marrida e penset son afar,
con son fill Andronic non pogues atrobar
negun d'aquesta ley, an qui pogues parlar.
Comandament fom fach tantost de part 5

lo rey
que totz homs que crezes en so que
Jesus fey,

moris a mala mort ho renegues sa ley.
Ar moron cristians an tota lur compaignia:
per lo regne d'Ongria e per tota Ala-
manha

fan aucire los sancts tro en la gran 10
Espanha;

quant Dieus lo glorios aparec verament
a tres verays cors sancts qu'estavan
penedent

lonc temps el mar de Creta, en una
isla plazent.

Aysso fom sanct Capracis, sanct Mayons,
sanct Lions,

que de gran sanctitat eran e lums e fons; 15
mays plus complitz estava sanct Caprassis,
le dons.

Aquests eran agut philozophe nomnat:
las riquezas del mont avian dezamparat,
amics foron de Dieu, plens de gran
sanctitat.

"Anas," dis Jesus Crist, "lay en Nico- 20
media,

en la forest del rey tenes la drecha via:
trametray vos dos filhs d'Andrioc, rey
d'Ongria,

e menares los en lay on aures mandat;
aquest eyssaussaran tota crestiandat."

1 tro A. el B. denfantz B. 4 dengun B.
am B. 5 dapart A. 7 vo A. 8 am B. 10
plus manque B. stava A. domps AB. 17
agus philosophes nomas A. 20 lay en] pres
de B. 24 tota] la sancta B.

SENECA OU LO SAVI.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, p. 199, 3—201, 27. — Grdr. § 31, p. 46. St. p. 48.

Le jugge que servisi pren
 greu fara lial juggamen.
 Jugge qu'en dreit absol lo tort,
 per dreit se lia a la mort.
 5 Hom bo laissa per Dieu mal far
 e'l mal per la pena sessar.
 Soven per las autrus foldatz
 ve hom les bos mal trebalatz.
 Qui vol entiers autrus malan
 10 ni los esseta, no s'engan;
 car maldizen ditz falssetatz
 e'l savi cobre las vertatz.
 Savi s'aluenha d'autru huis,
 e'l fol agacha pel pertuis.
 15 Greu esta savi ses fasenda,
 car ades troba on se prenda.
 Qui pert son temps de son pro far,
 ges, can se vol, no'l pot cobrar.
 De tals fasendas for ti tracha,
 20 que de trop parlar ve sofracha.
 Tres causas malditz Salamos:
 hom viel, neci, luxorios,
 et home manent messongier,
 e paubre ergulos, mal parlier.
 25 Le savi am son gent parlar
 se fa a tota gent amar,
 e'l fol conquista enemixs,
 can parla, e pert sos amicxs.
 Am lo fol no t'acompanhar,
 30 si no't vols am lu degolar.
 Fols es qui vol esser privat
 d'ome que vol seguir foldatz.
 Si fil de Dieu devenir vols,
 aias merce dels orfanols.
 35 Cala't, si parlar no sabias,
 que per aisso soptatz no sias.
 A covit en autru maiso
 sapjas grasir e'l pauc e'l pro.
 Tot paubre que's te per pagatz
 40 a may que'l ric trop assedatz.

19 tals *Meyer*] tas.

Lials homs salva son vesi,
 e'l fals tot en risen l'ausi.
 Ton coragge e tas maisos
 garda d'ome qu'es bausios.
 E gara be la tua causa,
 5 que'l savi te la sua clausa.
 Bon cossel, si fol le te dona,
 no'l mespreses per la pressona.
 So que a totems vols establir
 de lonc temps deus veser consir.
 10 A far amic fay lone demor,
 mas pueiss l'ama de tot ton cor.
 L'amic, cant as lonc temps amat,
 ama'l, cant poyras, a ton grat.
 Re no pres pueiss aquel parel,
 15 c'an renhat lonc temps d'un cossel,
 can les veg pueissas sopartir,
 que l'us degra l'autre sufrir.
 Fizels amic lun temps no fal
 per paubrieyra ni per trebal.
 20 Aquel amic tenc per estranh
 que a la gran cocha sofranh;
 a la cocha conoicheras
 si val tos amix ni si l'as.
 Als faitz conoicheras las gens,
 25 que las paraulas van mentens.
 Paraula dossa fai amix
 et asuauia enemix.
 Aias amix, mais no d'un for,
 un aias, cui digas ton cor.
 30 Doas forsas ha e ssa ma
 qui pot aver amic certa.
 Fizel amic la vida val,
 e qui ama Dieu a l'aital.
 L'amic castia e sselan
 35 e l'enemic en desfizan.
 L'amic castia aspramen,
 e l'enemic en cossenten.
 A tos amix sias lials
 a la cocha, ho seras fals.
 40

10 veser] *p. è.* n'aver.

El mon non a tan dossa causa
 d'amic am cui hom parlar ausa.
 L'amic castia en apert
 e pueiss lausa lo en cobert.
 5 Aquel es vertadiers amix
 que t'esenha com te castix.
 L'amic que te castia t'ama:
 aquel creiss ton be e ta fama.
 Aquel amic, a cui non cal
 10 si tu fas be o si fas mal,

te lausara tot quant faras,
 e ja de lui no't gausiras.
 En ton amic te fizaras
 que pus lial l'en trobaras;
 e qui e son amic no's fia, 5
 de far engan lo met en via.
 De tot t'acossela am un,
 non ges am tot ho am degun.
 Non laisses ges l'amic privat
 pel novel que no as vezat. 10

TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

Ms. de Paris, fonds fr. 1049 (anc. 7337), fol. 48^o. — St. p. 61.

De peccat de gola.

Lo .vii. cap de la bestia d'enfern es
 peccat de gola. Li boca d'ome a dos
 uficis: gostar, so es a ssaber manjar e
 15 beure, e parlar. Per amor d'ayso farem
 de la boca .ij. tractatz principals. Le
 premier es en peccat de glotonia en beure
 et en manjar; l'autre es peccat de la
 lenga, qui es fol parlar. Peccat de
 20 glotonia es .j. vici que mot plas al dyable
 e mot desplas a Dieu. Per aquest peccat
 a lo dyable mot gran poder en home.
 Don nos trobam en l'avangeli que li de-
 moni demanderon licencia a Jesu Crist
 25 que poguessan intrar els porx. El Jesu
 Crist donet lur en licentia. E deman-
 tenent que ilh foron intrat, tut li porex
 aysi con endemoniatz si negueron tut el
 mar, en significansa que tut li home glot,
 30 que vivon a maniera de porx, son donatz
 al dyable, que puescan habitar en els, e
 que los puescan far negar en abis en la
 mar d'enfern. Mot a gran poder sobre
 son enemig, qui lo ten a la gola; atressi
 35 a le dyables mot gran poder en home,
 cant lo pot far peccar per aquest peccat
 de gola. Cant le dyables vol home de
 tot sosmetre, et el li corre plus volontiers

4 en apert.

a la gola; car a penas li pot pueys es-
 capar. Enaysi pres Adam et Eva en
 paradis terrestri. Aquest peccat es l'azesc
 e li linha an que le pescayres d'enfern
 pren los peysonsen l'estanh d'aquest mont, 15
 e pren los per la gola. Mot desplas a
 Dieu aquest vici, car tot homs glotz fa
 son dieu de son ventre; et ayso es grans
 desplazer e gran abominacion a Dieu, c'om
 fassa son dieu d'un sac plen de fems, e 20
 que hom temia mays et ami son ventre
 que Dieu. Dieus comanda dejunis et ab-
 stinencias, e le ventres comanda que hom
 mangi pron e de pas; e Dieus comanda
 matin levar, e'l ventre dis: "Trop suy plens, 25
 a dormir mi coven per miels degerir mon
 condug." E pueys cant s'es levatz, can
 tart que sia, enans que diga sas oracions
 ni sas matinas, el pensa de son ventre e
 demanda: "Que poyrem huey manjar? 30
 Poyrem ren manjar de saison?" Et apres
 renembra que fort fon bons le vins d'anueg:
 "Poyrem en trobar d'aytal o de melhor?
 Li testa m'a dolgut anueg, ja non seray
 ad ayze, tro que aia begut." Aquest peccat 35
 mena home a tota pauretat et a tota ver-
 gonha. Premieramens lo fa glot et hu-
 briac, et apres jugador e luxurios e

13 terrestri.

degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endeutar. E pueys esdeven ribautz e layres e malfadatz et homicida e justiziatz, et el
 5 mezeys, que si dezespera, e ssi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot
 10 hom peccar en beure et en manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozemens; qui fa aparelhar de manjar trop par sobrefluitat; qui fa aparelhar son manjar trop curio-
 15 zament e trop delicadament. Li primera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home, pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de
 20 manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta
 25 costuma, c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa; et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza voluntat. Qui son cap dezarma
 30 et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far autre ben, e ssen malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o a comandat et establitz. E fora pron
 35 sufertador, si aytal persona dampnes solamens si mezeys, mas el vol aver companhons en sa glotonia, e tol lur de ben a far e vol los menar an si en enfern, fagent las glotonias. Mot homes son mal-
 40 vays per avol companhia, car totz homs glotz ha propriamens sobre totz autres peccadors l'ufici del dyable, que es retrayre home de far ben; ne'ls cal re, que s'en rizon e s'en glorifican, cant podon

alcuns retrayre de dejunar e de far ben, e chiflan et escarniysson aquels que non los volon creyre, cant los vezon dejunar o far autres bens, et apellan los layrons et ypocritas; e deurian si mezeys apellar
 5 enemix de Dieu, car ilh podon ben far soven maior dejunis, e pueys podon treballhar en las fazendas d'aquest mont, e mostran que fort an pauc de l'amor de Dieu, e tut son sebelitz en la vana
 10 amor d'aquest mont, car mays curan del plazer de la cara o de la gloria del mont que d'aquella de Dieu. Alguns homes podon ben dejunar tro a la nueg per cassar o per playtz o per juox o per
 15 alguns negocis temporals o per algunas vanetatz, mas per Dieu lur seria grieu de far. Ad aquel jorn que deurian dejunar, son tornat enfant que volon a totas horas tenir lo pan en la man.
 20 Atressi com hom pecca per trop manjar, pot hom peccar per trop sopar. Home, a cuy plas trop velhar de nuetz, gastan lur temps en occiozitat; ilh si colcan tart e ssi levan tart e peccan en motas
 25 manieras. Premieramens en so que trastornan lo temps; car fan de la nueg jorn e del jorn nueg, e Dieus maudis los per la propheta. Lo jorn deu hom ben fayre; e la nueg deu hom pauzar de las
 30 obras del cors e deu hom Dieu lauzar e pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni la nueg, so per que Dieus ha tot lo temps establitz, e perdon tot lur temps; e non tan solamens perdon lo temps del ben,
 35 que poyrian far, mas fan motz de mals, jugar a taulas, ad escax et a datz e dire follias, gabarias e mals enprenemens, et offendon Dieu e fan motz de greuges a lur cors, don s'amerma lur vida, e dampnan
 40 lurs armas. La segunda branca de peccat de gola es manjar e beure otra mezura. Aytals son propriamens glotons, que tot

12 goluo zamens. 43 nescalre.

8 fazemias. 10 en laua amor. 31 dieus. 33 so que D. ha per t. 39 dieus.

o glotonian com fa le gorx de Satanas. Gran sens e gran sanetat corporal et esperital es manjar e beure per mezura; car motz homes en moron davant lur
 5 temps per manjar o per beure otra mezura; e pueys en vivon en grans langors et en greus malautias. E qui d'aquesta
 10 Li un vivon segon la carn, li autre segon lur joventut alegramens, li autre segon ypocrizia, li autre segon lur avaricia, li autre segon fizica, li autre segon lur estament en bona vida et onesta, li autre
 15 vivon en penedensa segon que lur peccat requeron, li autre segon l'amor de Dieu, aysi con los regis le Santz Esperit. Sil que vivon segon la carn son condampnat, e sant Paul los juja a mort, car fan de
 20 lur ventre lur dieu. Aytals non tenon ni razon ni mezura, per que auran en l'autre segle penas e turmens ses mezura. Sil que vivon en lur joventut, volon seguir las follas companhias e non podon
 25 tenir mezura. Silh que vivon segon ypocrizia son martir del dyable: aytals an doas mezuras, car dos dyables an, que los turmentan e sson mot contraris entre els. L'uns dyables li dis: "Manja pron, que sias ben fortz e non t'afreoliscas;"

l'autres li dis: "Non faras, dejuna per so que sembles bons e santz et homs de penedensa." Et enaysi coven a la ypocrizia doas mezuras, una petita et escassa, de que huza davant la gent, et
 5 altra gran e larga de que huza privadaments, cant hom non o ve. Aquel que es cobeas et avars viu segon lo mandament de la borsa. Li borsa li es comandayris de tot l'ostal, per que entre
 10 la borsa et home glot ha trop bella disputacion. Le ventres li dis qu'el vol esser gras e plens. Li borsa dis: "Et hieu vuelh esser plena e non mi vuelh vuydar." Le ventres conselha: "Hyeu vuelh que
 15 bevas e manges pron e despendas." Li borsa dis: "Non fassas, hieu vuelh que tu gardes lo tieu e o restrenhas." E que fara aquest las caytiús, que es sers d'aquest
 20 dos mals senhors? Per far pas li coven far doas mezuras, la mezura del ventre en autruy ostal, bona e larga, e la mezura de la borsa en son ostal fort doloyroza et escassa. Silh que vivon segon fizica tenon la mezura d'Ypocras, que es petita
 25 et estrecha, et esdeven fort soven que cilh que vivon per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li .v. humors si gasta, so es la vida.

SAINTE AGNÈS.

Il Mistero proenzale di S. Agnese. Facs. in eliotipia dell' unico ms. con prefazione di E. Monaci, Rome 1880, t. 5—8. Sancta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1869, p. 18—23, t. 491—636. Comparé avec l'édition de M. Sardou, Nice 1877. — Grdr. § 53, p. 86. St. p. 55.

30 *Modo veniunt ribaldi et circumdant eam in postribulo, et postea mater facit planctum in sonu albe: Rei glorios, veri lums e clardat. Et antequam dicat planctum, dicit istut romancium:*

1 sataliers. 12 anācia. 13 fuzica.
 32 cf. ci-dessus p. 109, 10.

"Ai, bella fila, ques aves? 30
 Certas, no mi semblas, Aines.
 Rei glorios, Sener, per qu'hanc nasqiei?
 Morrir volgra lo jorn que t'enfantiei,
 bela filla, quar s'anc n'aie alegranza,
 ar n'ai mil tanz de dol e de pensansa, 35
 qe mala fosas nada.
 Bella filla, per qe voles damnar
 la tiua arma ni'l cors fas tormentar?"

Per que non vols nostra diuessa onrar,
q'il a poder ben o mal de tu far?

Per que iest aici torbada?"

Planctum sororis in eodem sonu:

- 5 "Bela sore, ieu morai de dolor,
qar non vei res qe ti faza socor;
per qe ai paor non prenas deisonor
per cesta gent avol e sens valor,
q'a mal iest destinada."

10 *Alia cubula:*

"Bella sore, en qal segle tenrai,
pueh qe de tu tan fort mi luniarai?
Ben sui certa que mais non ti veirai.
Dona mi .i. bais al partir q'en farai.

- 15 Qe Dieus ti don s'aiuda!"

Planctum beate Agnetis in sonu: El bosc
d'Ardena justa'l palais ausor, a la fene-
stra de la plus auta tor.

- "Rei poderos, q'as faz los elemenz,
20 garda mon cors d'aquestas malas genz,
qe no'l puscan tocar, Sener plasenz,
ni oresar, sias mi bons defendens,
Sener leals!"

Alia cubula:

- 25 "Tal dolor ai qe'l cor mi vol partir,
qar nuda sui afr' aqesta gent vil.
Per lo mieu grat ades volgra morir,
sol q'el cel fos, on ai tot mon desir,
am mon Seignor."

- 30 *Christus dicit arcangelo Michaeli ut tendat
visitatum Ainen, et portet indumentum
capillorum:*

"Michel, vai vesitar Aines, la mia moller,
dona li aqest vestir q'il lo desira el qer.

- 35 E si neguns homs vans la toca ni la fer,
dona li de cest glasi, qes ieu t'en don
poder,
e garda qe nulz homs non pusca am
lui jhaser."

- Modo dat ei Christus indumentum et en-
sem, et dicit ei quod, si aliquis tangit
40 eam, det ei de gladio. Et vadit angelus
ad eam et facit planctum in eodem sonu:*

"Aines, le tieus maritz ti tramet cest
vestir,
a mi fah mandament q'ieu ti deiha
servir.

E si i a negun home qe ti vulla aunir,
a mi dat aqest glasi am qe'l deiha
auzir,

pueh l'arma el poz d'enfern vaga als 5
diabls servir."

*Modo dat angelus Aineti indumentum
capillorum et ponit ei in capite, et postea
pergit ad postribulum et dicit meretrici-
bus ut exeant estra. Et angeli proiciunt
pannos ipsarum estra et verrant postribu- 10
lum et ornant ipsum et cum aqua bene-
dicta mundant ipsum.*

Michel.

"Femnas, d'aqest alberc yches deman-
tenent,
so'us manda Jesu Crist, lo paire om- 15
nipotent.

Gitas for aqelz draps, qe son ore e
pudent,
qe intrara za Aines q'es mollers vera-
ment

del fill Deu, Jesu Crist, so'us dic cer-
tanament."

*Modo exeunt omnes meretrices de postri-
bulis et pannos suos proiciunt extra, et 20
angeli aptant ipsum ut supra dictum et
ipsi cum "asperges me", et tum Aines
intrat domum illam ligata. Piria dicit
aliis ganeis quando sunt extra scortum,
si audiverunt cantus quos fecerunt ille 25
aves.*

"Aves ausit sos chanz q'an fah aicil
aucel,
ni com nos an gitadas d'inz de nostre
bordel

per sa femna qu'es presa, quar non
vol asorar

la diuessa na Vestis ni'l cenador amar?
Don cre que le sieus Dieus aihai mais 30
de poder

qe non a nostra ydola qe non nos pot
valer;

17 corrigé par M. Meyer. ausor] Amfos. 31
portat Ba., portat Ms.

per q'ieu dic qe li anem totas ensems
pregar
ques en nom del sieu Dieu nos deiha
bateihar."

Elis meretrix respondit Pirie dicendo sic:

"Ara lo li anem dir ses gran bestenza
far,

5 e qe totas ensems lo li deiham pregar."

Modo vadunt omnes meretrices ad virginem ut roget Deum quod vellent eis perdonare. Dicit Sansa Aineti sic:

"Domna, a tu venem, qe tu deihas
pregar

10 lo Dieu que tu asoras, q'el nos vuella
aiudar,

es en lo sieu sant nom nos deias bateiar,
qe nos no volem plus na Vestis asorar."

Aines respondit meretricibus quod libenter dabit eis baptismum, si volunt credere

15 *articulos fidei.*

"Es ieu vos donarai baptisme de bon
grat,

si creses los articles que cre li cres-
tiantat.

D'autramenz le baptesmes no'us seria
autreihat."

Borgunda meretrix respondit Aineti:

20 "Domna, de mot bon grat creirem tot
qant diras,

e volrem far e dir tot qant coman-
daras."

Modo dicit eis Aines quod istud est eis necesse:

"Aizo vos a mestier qe sol un Dieu
cresas,

25 cel q'a fah cel e terra; en aquel vos
fisas

es en lo sieu car fill Jesu Crist qe
nasquet

del ventre de la verge, qe hanc homs
non i toqet;

es en aquel sant ventre el volc eser
portaz

e per Sant Esperit fon lainz aspiraz.

30 E cresas qe per nos fon en la croz
levaz,

per nostres grieus pecaz auniz e mal-
menaz;

pueh intret en enfern e de lainz nos
trais:

vuella per sa bontat qe lai non tornem
mais.

Cresas qe al ternz jorn el volc resucitar
es a l'asension lai sus el cel puihar. 5

E cresas q'el venra los morz e'ls vius
juihar

e la sia passion als mals requastentar.

Es aihes en la gleisa de Roma vostra fe
e tot cant vos dira ames es onres be.

E cresas que li mort ancars recitaran 10
es al jorn del jusisi en lur carnz tor-
naran.

Aizo sun li article de nostra sancta fe:
qi ben non los cresia non seria cres-

tians be.

Mais si aizo voles creire, pues vos
bateiharai

es aici com fisels crestians vos rece- 15
brai."

Piria respondit Aineti et dicit quod bene credent totum illud quod dixit.

"Domna, nos cresem ben tot zo que
dih aves,

es aici com fisels crestians nos recebes."

Modo accipit Aines unum plenum vas 20
aque benedecte et baptizat eas dicendo sic:

"Es ieu e nom de Jesu Crist
vos bateih, quar m'o aves requist,

e prec vos qe non desnembres
con fun Dieus per nos en croz mes; 25

qe si ben vos en vol nembrar
pueh no'us poires per ren damnar."

Modo tendunt omnes meretrices in medio campi et faciunt planctum omnes simul

in sonu: Bel paire cars, non vos vei res 30
am mi.

Planctus.

"Bell Sener Dieus, qes en croz fust
levaz

es al tern jhorn de mort resucitaz,
tu sias grasiz, qar forem de pecat 35

35 for em Ba.

e de follor.
 Sancta Maria, maire del creator,
 prega ton fill per ta sancta douzor

q'el nos perdon e nos done s'amor,
 si a lui plai."

LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT.

Ms. de Paris, fr. 1949, fol. 180^a. — Grdr. § 54, p. 88. St. p. 63.

En aquel temps que hom comenset los
 5 monestiers edificar, e'ls monegues e'ls her-
 mitans comenseran a creyser la renomada
 de la crestiandat, fon luenh saupuda que
 venc tro en la terra d'India. Motz hy ac
 d'omes que desampareron lurs posses-
 10 sions e tornavan a conversion. Esdevenç
 si que en aquella terra ac un rey que
 avia nom Avenis; aquel era de mot gran
 poder e de mot gran riquesa, e gentil
 hom e poderos contra sos enemix, e de
 15 la riquesa d'aquest mont ben azondos;
 mays encar segon l'arma era mot mal
 azornatz, car el crezia las ydolas. E
 domens qu'el vivia aysi dousament el joy
 et el delich d'aquest mont, que avia aquo
 20 que si volia, veieyre li fon que una cau-
 za tant solament li falhia, que mot l'agreu-
 iava e mot li mermava sa gloria, so es
 a ssaber que non podia aver enfant. Lo
 glorios linage dels crestians e las may-
 25 zons dels monegues e dels hermitans
 mesprezavon lo coutivament del rey, e
 per menassas ni per paor de mort non
 laysavan a prezicar la ley de Jesu Crist
 ardidament e ses paor. Et aco que a
 30 la ley s'apertenia, estudiozament fazian,
 e prezicavan lo nom de Jesu Crist. Cant
 lo rey Avenis auzi aquesta paraula que
 aytals gens s'erant levadas que mespre-
 zavan las ydolas e prezicavan lo nom
 35 de Jesu Crist e que non doptavan morir,
 mot fon plen de gran yra e de gran tristor,
 e comanda per tota sa terra a sos baylons

et a ssos senescals que totz sels que
 poyrian trobar que creyrian el nom de
 Jesu Crist, que per diversas mortz los 5
 fezessan morir. E sertas li benahurat
 amic de Nostre Senhor s'en annavan
 davant lo rey e reprenon li la soa fellonia
 e la soa mescrezensa. E cant lo rey o
 auzi, de gran yra era plens e fazia los 10
 morir per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error,
 un prebost del rey que mot era de gran
 poder e de gran gentileza e de gran pres
 en la cort del rey, cant el auzi aytal 15
 fellon comandament, mesprezet la vanetat
 d'aquest mont tan fortmens que present
 si mezeys l'abit de religion pres e mes
 si en un dezert, e la soa vida era en
 dejunis et en vigiliass. Lo rey Avenis 20
 amava lo mot e mot li portava d'onor
 gran. E cant lo rey auzi aytal cauza
 de luy, non vos pot hom dir lo gran dol
 que el ac en son cor, car aytal amic avia
 perdut, e de tot en tot crec adonx la soa 25
 yra contra los morgues. Adonx trames
 sos sirvens per los puetz e per los de-
 zertz e per motz luox que'l quezessan
 amablamens e que li amanessan. E
 cant venc a cap de pessa, aquil que 30
 l'anavan querent, serqueron tant que
 troberon lo; preron lo e meneron lo da-
 vant lo rey. Garda le rey e vi lo pau-
 ramens vestit, seluy que tant resplandens
 vestirs solia vestir e tant delicadamens 35
 solia viure, e vi lo lag e mesprezat e

6 e comenseran. 8 tera. 9 despamareron.
 24 linage.

6 benehurat. 20 Aueniur. 28 quels. 36
 mesprezant.

vestit a guiza d'ermitan. De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy: "Oy, tu fol' arma perduda; per qual cauza tu as mudada ta gloria
 5 ni ta honor que solias aver en mon regne; car tu eras premiers en ma cort, onratz davant totz los autres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cuias gazarhar? Car totz nostres
 10 dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es apellat Jesu Crist — per que as ayso fag?" Cant le bons homs auzi ayso, alegrement e sanament respondet e dis: "Reys, si tu vols de
 15 mi auzir razon, gieta de ton palays tos enemix, et adonx respondray ti d'aquo que tu volras demandar, que, tant com aquilh y seran, neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti diyses;
 20 per razon vuelh que m'aucias, o fay de mi que ti volras." Lo rey respondet e dis: "E qui son aquist enemix que mandas hostar?" E'l benahurat li respont: "So es yra e cobeeza. Aquestas doas
 25 cauzas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per aquestas doas cauzas tu as en tu saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu." E'l rey respont:
 30 "Hyeu ti autrey que yra e cobeeza giete de mon cor que'y fassa aver saviza e lialtat. Digas mi, don t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, aias laysat per nulla esperansa." Res-
 35 pont l'ermitans e dis: "Reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot
 40 mi intra el cor aytant fort que hanc pueys no'n parti. La paraula es aquesta: so es a veieyre als fols que aquellas cauzas que son divinas, que hom non pot vezer, deu hom mesprezar atressi com

si non eran, et aquellas que son d'aquest mont, deu hom amar e car tener atressi com si eran durablas. Non conoyses per qual cauza hyeu ay dezamparat aquest mont? Car la sobeyrana apellation m'a 5 apellat a vida durabla; e cant plac a la benignitat de Nostre Senhor Jesu Crist que'm volc desliurar del poder del dyable, el mi fes mesprezar la vanetat d'aquest mont, et adonx yeu mi consiriey que 10 aquest mont non era mays cant nient e vanetat, e perpensiey mi per que yeu era fatz e que'm covenia ad annar davant mon Senhor per rendre razon; et adonx dezampariey tot cant avia e segui lo, e 15 fas li gracias; car li plac que'm desliures del poder del dyable e de las tenebras d'aquest segle e car mi demostret via per on podia annar a luy. E dic ti que neguns autres bens ni neguna outra 20 via non es bona mays cant aquella don tu, caytieus reys, yest partitz e desesperatz, per que nos em partitz de la toa companhia; car nos ti vezem a Dieu dezagradable per so car tu mesprezas 25 Nostre Senhor Jesu Crist que es senher de tot cant es et es egals a Dieu lo payre que'l sel e la terra establi e de sas proprias mans formet home e'l mes en paradys; e'l dyable per sa enveja 30 decep lo, mas lo benigne Senher que nos formet, regardet si a las obras que avia fachas de sas mans e volc per nos sufertar mort e passion, per la qual nos desliuret de la poestat del dyable. E 35 tu, caytiu rey, offendes en la cort de celuy que nos a fach dignes d'aytals bens ad aver, e tu yest el delieg de ton cors totz entendutz e de las ydolas que yeu veg que apellas dieus. Oy, e tu tant 40 solament non tolles als crestians ben, que abans o fas a totz aquels que als tieus comandamens obeziyson. E sapjas en ver que hyeu non ti creyray ni non

consentiray als tieus comandamens d'aquesta manera ni encontra Dieu non faray fellonia ni mon bonfaytor ni mon bon salvador non renegaray, si tu a
 5 bestias salvagas mi liuravas per devorar o a glazi o a fuoc mi fazias morir. Non temi ni non am la present vida, que, plena es de vanetat o d'enfermetat tant fortment que longa cauza seria a dire.
 10 Mays per bona paraula ensenha mo senher sant Johan que tot lo mont es pauzatz en malignitat, e que non vuelha hom lo mont ni las causas que'y son, que tot cant es el mont es cobeeza de
 15 la carn et enveia dels huelhs, e lo mont traspassa en la cobeeza de luy, et aquel que faza la voluntat de Dieu, permanra en durabletat. E per far la voluntat de Dieu ay dezanparat totas causas, e
 20 de totz aquels que crezon Dieu Nostre Senhor en ay fag mos amix e mos frayres e mos parens, e d'aquels que ja foron mieu amic e mieu frayre, et yeu m'en soy lunhatz e permene en la soleza et
 25 esperi Nostre Senhor que'm fassa venir salut."

Totas aquestas paraulas e mays d'autras ganren dis le bons homs al rey. E cant lo rey l'auzi, fon mot sosmogutz en yra
 30 e volc lo ferir; mays per honor e per reverencia de si mezeys et el s'en retenc e comenset li a dire: "Caytiu, e don t'es moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta
 35 fablazon? Sertas, si al comensament de tas paraulas non ti agues promes que partis yra de mi, a fuoc liurera ta carn; mas car al comensament de tas paraulas mi conjuriest e per l'amor que solia
 40 aver an tu, sofre ta vida; leva ti e fug denant los mieus huelhs que ja mays non ti veion e que non ti destrua." Adonx le bons homs s'en tornet el desert mot corrossatz, car lo martiri non

avia sufert; ans sertas cascun jorn suffer-tava martire en sa consciencia contra las temptacions del dyable. E cant le bons homs s'en fon annatz, lo rey fon
 5 mot yratz e consiret si de diverses turmens encontra los monegues et honorrava plus largamens que non solia sos dieus e sas ydolas.

Domens que'l rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet
 10 a meravilhas bels, e la gran beutat de luy figurava aquo que de luy era a esdevenir. E dizian que en tota la terra non era vist tant bel enfant ni tant agradable. Le rey ac a meravilhas gran
 15 gaug de la nativitat de luy, et apelleron l'enfant Jozaphat. E lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoyssia a qual senhor covenia
 20 rendre lauzor per lo gaug de la nativitat de son filh. E lo rey fes far festa et ajustet ganren dels coutivadors de cels que azoravan las ydolas, e de l'autre pobol ajustet ganren, et a celebrar la
 25 festa el fes ausir ganren de taurs al sacrifici far, e donava sos dons als grans et als paucz et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa que'l rey fasia. Et esdevenç si que aquil cinq
 30 barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, aquels lo reys fasia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que dizessan d'aquel enfant cals devia esser. Et ac n'i motz
 35 que dizian que l'enfant seria de gran riquesa e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat. Un dels estrolomiayres que fon plus savi dels autres, dis al rey; "Si con sels
 40 que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puese conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne,

2 et en. 20 après senhor d'une autre main aqui.

mas en autre regne melhor ses compte,
et es mi a a veieyre que la religion
dels crestians que tu persegues el re-
cebra, è que el mezeys y aura sa es-
peransa." Cant le reys o auzi, mot o
receup greu, e tornet sa leticia en tristor.

En aquella ciutat on el era, basti un
palays a meravilhas bel, et en aquel
fes cambras mot bellas e mot resplan-
dens; e cant l'enfant ac la etat d'en-
fanteza, el lo mes el palays et establi
li servens e ministres, e aquilh eran
joves mot e de gran beutat, e coman-
det ad aquels que negun home de lains

non intres e que neguna cauza d'aquesta
vida que pogues engenrar yra non li
manifestes hom, ni mort ni vilheza ni
enfermetat ni pauretat ni neguna altra
cauza, si non era joyoza e delichabla, 5
non li aportes hom denant per so que
non pogues consirar neguna cauza ad
esdevenir. E comandet que neguna
cauza pauca ni gran de Jesu Crist non
li deches hom; et aquo que l'estrolo- 10
miayre li avia dig, mandava que sobre
totas cauzas fos celat. E cant neguns
dels ministres era malautes, el rey lo
comandava gitar foras.

ARNAUT VIDAL.

Monumens de la littérature romane, publ. par Gatien-Arnoult, seconde publication, p. 3-6. — Grdr. § 50, p. 77 s. St. p. 36.

15 **Cirventes, loqual fe 'n Arnautz Vidal dal
Castelnoudarri, e gazanhèt ne la violeta
d'aur, a Tolozà: so es a ssaber la primera
que s'i donet, e fo en l'an M. CCC. XXIV.**

Mayres de Dieu, verges pura,
20 vas vos me vir de cor pur,
ab esperansa segura,
tal qu'ab merse m'assegur,
que m'escur
say tan qu'a la fi s'atur
25 m'arma lay on gaugz s'atura.
Verges, ab dreyta mezura,
prec, preguetz Dieu no'm mezur,
car per dreg, en loc escur
m'arm' auria cambr' escura;
30 e car de vos no'm rancur,
dels gaugz dels sels non endur.

Verges, ses par de plazensa,
per nostr' amor fos plazens
a Dieu tan qu'en pres nayshensa,
35 dont pueys per nos fo nayshens.
Humilmens
vos prec que'm siatz guirens,

18 del ans.

e que'm portetz tal guirensa 15
qu'ieu an lay, ses defalhensa,
on gaugz non es defalhens:
car yeu de cor soy crezens
que, qui 'n vos ha sa crezensa,
no mor perdurablamens, 20
ans er ab gaugz revivens.

Regina dels sels, d'ondransa,
car totz homs que'us es ondrans,
ondratz sera, ses doptansa,
sol sia ferms, no doptans, 25
mil aytans
per vos, qu'etz fons aondans,
on Deus trobec aondansa
de totz bes; vostr' amparansa
requier, que'm si' amparans 30
vostre filhs e perdonans
mos pecatz; car perdonansa
fay als sieus fizels clamans:
tant es dous e merseyans.

Verges, us gaugz me coforta 35
tot jorn d'amoros cofort;
car per la virginal porta

6 aportet.
16 defalensa.

intret Dieus dins vostre port,
 don estort
 em tug a durabla mort:
 que nostra vid' era morta,
 5 quar Adams tenc via torta,
 manjan del frug a gran tort.
 Mas yeu en vos ay conort,
 ab tal esper que'm conorta
 que vostra bontatz me port
 10 mest manh glorios deport.
 Flors de paradís, ondrada
 per los arcangels ondratz,
 flors sus els tros aut montada,
 flors que vostr' amic montatz,
 15 flors de patz,
 flors on gaugz s'es encastratz,

flors en purtat encastrada,
 flors que no fo desflorada
 pel frug, ans remas floratz
 vostre cors, quan Dieus fo natz
 de vos, verges ses par nada,
 5 prec vos que merse m'aiatz,
 tan que'm n'an ab los salvatz.

Si cum soy lay autreyatz
 on vertutz es autreyada,
 en vostra cambra ondrada
 10 duzesca, car lay ondratz
 mans desfagz si que'ls refatz.
 Prec vos que de la re fada,
 verges, per qu'om es damnatz,
 si'us plats, guirens nos siatz. 15

LUNEL DE MONTEG, ESSENHAMEN DEL GUARSO.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 114—117, et P. de Lunel, dit Cavalier Lunel de Montech, p. p. E. Forestié, Montauban 1891. — Grdr. § 52, p. 85. St. p. 51.

L'autrier, mentre ques ieu m'estava
 solet e fortment cocirava
 dins en mon cor
 20 de mi dons que'm fasia for,
 que de lonc temps
 no avia volgut fossem essemps
 entr' ambedos,
 estan enaissi cociros,
 25 per un mati,
 vi que tot drech venc en cami
 us bels guarsos,
 que foc asautz e gracios
 a mon semblan.
 30 Quar al desse que'm fo davan,
 mi saludec
 e'l capayro del cap ostec,
 e va mi dir:
 "Senher, de que avetz cocir,
 35 ni com anatz,
 aissi que gentils hom siatz,
 ses companho?"

Es ren que tant cortes somo?
 Com el fe mi,
 saludey lo tot atressi
 e dishi le:
 "Companhs, ieu no dopti de re 20
 si sols me so.
 car companhos yeu auria pro
 a mon plaser;
 mas anhot, can m'aníey jaser.
 ieu fuy iratz, 25
 per que mi soy plus leu levatz,
 que'm deportes
 e mos mals plus tost que'm laishes,
 que'm te fort greu.
 E car tornar m'en poiria leu 30
 dins mon castel,
 ades me platz e m'es plus bel
 tot sol anar:
 per que no volgra amenar
 que fos iratz 35
 home lhun, que mal companhatz

fora de me.”
 Es adoncas el per merce
 mi preguet mot,
 que, si m'avia dig degun mot
 5 que'm desplagues,
 ques aperdonar le volgues.
 So'm dish per Dieu;
 es adoncx le vauç dire ieu:
 “Re no'm desplatz
 10 que m'aias dig, ans fort me platz.
 E pregui't trop
 qu'en est castel que'ns es tan prop
 anes am me,
 es aqui tu dinnaras te
 15 en trop bel loc.”
 “Senher,” dis el, “ieu vos dic d'oc,
 car solassar
 vos vuelh es am vos trop parlar,
 si vos sap bo.
 20 Senher, silh que passat ne so
 antiquamen,
 an fag man bel ensenhamen,
 ben ho sabetz;
 es ausic dire ques avetz
 25 d'en Amanieu,
 que d'amor s'apelava'l dieu,
 com essenhec
 la donzela que la siguec,
 e l'escudier;
 30 e car a mi maior mestier
 ques ieu agues,
 me faria ieu com cortes
 am tot senhor,
 e car lhun témps . . .
 35 degus guarosos
 non ac que fos ni pros ni bos,
 vuelh vos preyar,
 senher, que'm denhetz ensenhar,
 co'm captendre;
 40 car ieu, senher, ben de cert se
 que lhuns homs natz
 no foc anc pus aventuratz
 d'amor ni d'als
 que vos etz, ni foc plus lials
 45 ni pus valens
 ni d'amor no foc pus jauzens

ni foc plus guays;
 ades doncx vos deu plaser mays
 qu'aisso fassatz.
 E car, senher, vos etz senatz,
 5 podetz ho far,
 sie'us platz, e faretz vo'n lausar
 a totas gens.”
 “Amicx, sapchas, ges ta grans cens
 ni ta grans bes
 com tu dises en mi non es
 10 ni la mytat;
 mas poyshas que tu m'as preguat
 ques ieu do cen,
 faray ho volontieramen,
 si say en rre.
 15 Premieramen acocelh te
 que tal cenhor
 causiscas, don aias honor,
 e guarda cuy;
 que cant aurias estat am luy
 20 dos mes o tres,
 que poishas no lo't covengues
 ges a laishar.
 Vuelhas trastotas vetz be far
 unadamen,
 25 car ieu aug dir cominalmen
 de tot guarso,
 c'om non pot trobar degun bo
 mas quant .VIII. dias.
 Encaras te prec may que sias
 30 ben arnezatz,
 car trop ne seras miels prezat
 e miels cabitz.
 Tos arnes sia bels e politz,
 e guarat be
 35 que no l'enpenheses per rre,
 si far o potz.
 Per rre dal mon no sias lotz,
 mas bo mayti
 te leves e vay ton rossi
 40 veser que fa.
 E si davan manjar non ha,
 tu dona l'en,
 e vay so reguardar soven.

31 arnezatz *Chabaneau*] arvezatz. 34 tot.
 36 que lo.

ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTOS RES NATURALS.

Bibliothèque Sainte Geneviève 1523—5/4 (1580). I. Début du poème dédicatoire, Denkmäler der provenzalischen Litteratur p. 57—59. II. fol. 72^a, 75^a et 164. Cf. Appel, Zeitschrift für rom. Philologie XIII (1889), p. 225 ss. — Grdr. § 57, p. 91. St. p. 69.

I.

Comensa le palaytz de savieza fayt a istancia del noble princep Guasto, compte de Foysh.

5 Dins un palaytz mi sezen l'autre dia
bel donzel vi garnit de gran cundia,
libre legent, entendre no'l podia:
per fort dezir de saber tot ardia.

Gen m'avize de sa phizonomia:
10 semlec ordit per la philozophia;
mantel portec gent foldrat d'azautia,
d'armas senhal, sembel de valentia.

De cor humil l'englozec son vizagge,
e'm dissh: "L'estil del libre m'es sal-
vagge,

15 escur, subtil; yeu requier declaragge.
Sera'm util, expres en mon langage."

Quan yeu auzi sa corteza requesta,
estranh mi fo, novel mot e de festa.

A mon avis jorn semlec de tempesta,
20 tot eviro m'anet rodan la testa.

Ma dona vic le donzel a la porta,
hurtan, cridan, et non ges ab votz morta,
ses trig, mé dissh que baysses la con-
porta:

"Intre dedins, quar nostras armas porta."

25 **Savieza depinh las proprietatz del comte.**

"Ceptre d'honor, corona de nobleza,
castel segur, columpna de fermeza,
font de dossor et fluvi de franqueza,
cintel d'amor et anel de proeza.

30 De drech capdel, flor de cavalaria,
amic fizel, miralh de cortezia,
saphir de pretz, cedre de galhardia,
liri glars netz, tenor de melodia.

Thesaur s'acuelh de valor et s'atura
35 en son capduelh, aysso'l ve per natura.
El vens erguelh, ab humils ha junctura,
per que'l recuelh dedins nostra clau-
sura."

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge
de la dona, que parec de paragge.
Emperial semlec son senhoragge,
libre portec et ceptre d'avantagge. 5

Linx no fo par a lies en gardadura,
ni le solelh, mas semlec nuech escura.
Talh cert no hac ni dex en sa statura;
al sieu voler mermec, crec sa mezura.

A vetz son cap les cels passec d'auteza, 10
mi no sobrec ad horas de grandeza.
Sa rauba fo partida, be larc teza.
balagtz robis no si fan de beleza.

Mot fo subtil et prima la textura,
uzar no's pot ni rumpre sa costura. 15
D'estox, retalhs, de scindens' es segura,
per colp de dart, de flecha no peiura.

El sieu miralh vi totas creaturas,
dels elemens lors virtutz et mixturas,
herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas 20
han cels, mars, mons et totas lors me-
zuras.

Ela mi dissh, auzi de mas aurelhas:
"Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que
vuelhas:
no 's tan plazent ambra ni'l frug d'abel-
has;

lunh temps no vist tan grandas mara- 25
velhas."

II.

De las cauzas pertenenens ad humanal conservacio.

Resta apres le tractat de las cauzas
intrans en humanal composicio, que di-
gam de las cauzas pertenenens adz hu- 30
manal conservacio. Entre aquestas
prumier direm de la vianda, quar de

3 parec *Tobler*] parlec. 11 hobras. 25 ma-
rauilhas.

l'ayre tractarem en son loc. De vianda o aliment. Costanti. Vianda o aliment es substantia convertibla, al corrs donant noyrimment, creysshement et sostenement, 5 ses conversio del qual aliment le corrs per accio de calor soptament si degastaria et a corrupcio vendria, quar aquo que tot jorn si degasta, restauracio no pendria. Mas prumier que aytal con- 10 versio si fassa, cove que la vianda sia preparada, apres que sia maschada, apres que el loc de digestio sia alogada; apres cove que sia digerida, et la partida pura de la no pura separada, apres 15 que sia distribuïda et ves quascu membre trameza et destinada, apres que per accio de natura en semblansa dels membres sia transmudada, quar autrament en lor substantia no poyria estre encorporada. 20 Et apres tot aysso si fa sa conversio et sa incorporacio talment que aquo que en la vianda es caut et humit si convertiss en natura de sanc et de carn, aquo que es freg et sec, en natura de nervis et 25 d'osses, et semblantement de de las autras partidas. Et encorporada la vianda en corrs joves li dona creyssh et noyrimment; encorporada en corrs vielh li dona en calor natural, temperament, 30 noyrimment, duracio et restaurament, que mantas codicios so de vianda. Et sapjas que viandas que en se han natural calor et humiditat, si convertiss de leu en sanc, quar ab el han semblansa et 35 conformitat; mas viandas que no han ab el semblansa si convertiss ab difficultat, et algunas engendro trop sanc, autras pauc, las quals may dono greuch que noyrimment. Et sapjas que aquela 40 vianda que es de sanc subtil generativa, es may a natura convenient que outra, exceptat que may es convenient ad aquels qui vivo en exercici et tribalh vianda de gros sanc generativa. Et

10 fassia. 32 se manque.

aten que vianda engendrant trop sanc ret pauca superfluitat, et engendrant pauc sanc tropa. Costanti. Et generalment segon las diversitatz de las viandas so varias las complexios dels 5 membres, lors qualitat et dispozicions. Galias. Per que debes saber que megge que vol be reglar vita et sanetat corporal deu atendre la substantia de la vianda, sa qualitat, sa quantitat et si 10 es al qui la pren proporcionada, e'l temps el qual es ministrada.

De covit o del dinnar.

Vianda et beuragge a covit o a dinnar so ordenatz talment que prumier 15 las viandas so preparadas, apres las personas covidades, apeladas, les setis els redresso, taulas, toalhas meto, prumier els so lavatz, apres assetjatz.

Les hostes e'l senhor so el loc principal, 20 las donas enapres han loc especial. Los filhs totz et las filhas han loc en lor partida, les sieus messages ponch le senhor no oblida.

Cotels et saliners pauzo prumierament, pa, tassas o enaps porto segundament. 25 Apres meysshes diverses, grans et be copiozes, porto les servidors aptes et graciozes. Laun covida l'autre et parlo bel essem; per donar alegrier sono les instrumens. Et vis et autres meysshes soven so variatz, 30 especias et fruches a la fi ministratz. Apres, quan es del tot le dinnat afinat, l'ayga es tantost presta et quascu es lavat. Gracias fan a l'hoste, mas a Dieu tot prumier, et pueyss els porto beure al prumier et 35 darrier.

Et quant han totz begut assatz et per talent, retorna s'en al propri quascu alegrement.

27 graciozas. 31 fruchas. 34 dieus.

De la cena o sopar. Yzidori.

Cena es talment dita, quar cenon,
 don ve aquest nom, vol dire comu. Et
 antiquament fo costuma de cenar o so-
 5 par en loc patent et comunal per ex-
 quivar deshonestat. Papias. Mas quant
 als temps present podem dire que cena
 pren son nom de cenos, que vol dire
 umbra, cum quascu per granda avareza
 10 fassa en loc rescost et umbros sa cena,
 [o es dita cena de *cenos*, que vol dire
 ca, car trops homes fan lor cena a guiza
 de ca] cum tota lor vianda vuelho de-
 vorar ses far adz autre partida. Las
 15 condicions conveniens al dinnar so con-
 veniens a cena. Empero aquela cena
 es mot noblamente ordenada, quan si fa
 en temps convenient, no trop tost
 ni trop tart, en loc suficient, segur,
 20 delicios et be espacios,
 quan le senhor joyos dona liberalment,
 quar a totz bela cara de l'hoste es plazenç;
 quan so'ls meysshes diverses et apte
 ministratz,
 per que de laun manje hom si l'autre
 no'l platz;
 25 quan les vis so plazens, aptes les ser-
 vidos,
 et quascu covidat a l'autre gracios,
 quan so auzitz diverses muzicals in-
 strumens,
 torchas so alumnadas claras et resplan-
 dens,
 viandas ministradas, leugieras, delicadas,
 30 d'espazi presentadas, et non ges trop
 cochadas;
 quar vianda cochoza de ser es mot
 dampnoza
 et non es be gauioza, quan d'escot
 es penoza;
 quan colchas delicadas apres so adap-
 tadas;

11 les mots entre crochets se trouvent à la
 marge, écrits d'une autre main.

aytals so aproadas cenas per totz
 lauzadas,
 cum crida la scriptura declarant en
 figura
 del rey Gran-Assueri qui optene tot
 l'emperi.

D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla a glorioza regio
 5 en Europa, que pren aytal nom del
 fluvi dit Alaman, pres del qual aquel
 poble fe prumier rezidentia. Autra-
 ment es dita Germania, quar es en gens
 germinoza et mot populoza. Deves orient
 10 ha le fluvi dit Danubi; deves miech jorn
 le fluvi Reni; deves occident et sep-
 tentrio la mar maior. Et es una Ger-
 mania nauta que dura entro'ls mons
 Ripheis et entro la mar *mediterranea*;
 15 l'autra es de ssa le fluvi Reni. Cas-
 cuna es mota rica a glorioza et en
 gens d'armas fortz numeroza. Grandas
 so de statura, ardidadas per natura,
 so grans cassadors et treballadors;
 20 de cara graciozes, alegres et gauiozes,
 han saurs pels en color, so liberal
 de cor. Mas les Saxos entre els en
 totas aquestas cauzas han maior excel-
 lencia, qui so ditz Saxos, quar ayshi
 25 cum *saxum*, qui es peyra, contra lors
 enemies so durs et fortz batalhan, per
 mar et per terra. Mas sobre totz autres
 pobles valo en mar. Autras proensas
 ha en cascuna Germania mot excellens,
 30 cum es Austria et Bavaria, pres del
 Danubi, Suevia et Alzacia pres del Rene,
 et tropas autras. Dels Saxos Germas
 les Angles descendero, le linagge dels
 quals en Bretanha la maior persevera,
 35 et ressemlo de longura et costumas segon
 que ditz Beda.

18 et fortz. 20 so manque.

POÈME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 55-57, str. 19-29. — Grdr. § 49, p. 77.

Amb umil cor lo rey, si con podia,
ans que fenis, dis: "No's maravilhas
si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es
del realme; car dreg es e razon,
5 Carle Martel, lo sieu avi que fon,
e mon frayre de mi fon premier nat,
degra regir miels que yeu lo regnat.
Consiensa del tort per cert avia,
per que yeu cre que als sieus tornat sia."

10 Adonx feni, don fon mot gran pezansa;
qui vi raubas trencar e mans vestirs,
caras, cabels, plorar e far grans cris.
No'y ac negun, non menes gran dolor,
dizent aysi: "Mot perdem bon senhor;
15 la sieua arma non pue sca sufrir pena."
Gran fon lo dol que tota sa gent mena.

Gran dolor fon, qui auzi la depertida
del rey Robert am la donna gentil.
La regina va gitar un gran quil:
20 "Ay, bona amor, temps es que nos partam.
Si a Dieu plagues, volgra esser avan
morta que vos! Mays pueys que Dieu
lo payre

ho vol aysi, yeu non pue sc al re fayre."
25 Lo rey auzi que la donna planhia:
aysi com poc el la va confortar:
"Huey es lo jorn, Dieus mi vol apellar;
el sia grazit, que pron sa ay vescu.
Pueys que a cel son voler m'es salut,
30 a sel mi rent, quan que'l peccayre sia,
m'arma, mon cors meta en sa baylia."

Ben deu planher tota la sancta gleya
la sieua mort, car en tot son vivent
de la gleya es agut son sirvent,
35 gonfaronier de papa quin Clement.
E del seyzen el fora eysament,
si agues vescu, captengra lo tot dya.
Fe sperital en el bon pe avia.

De la razis el es mogut de Fransa,
40 per que Frances lo devon sospirar
e de sa mort planher e gaymentar.

Lo rey Robert, mant hom lo planhera,
tals portamens en sa vida fach a
que tota gent en deu aver pezansa,
especialmens lo noble rey de Fransa.

Com de Velli, aquel planh e sospira 5
la mort del rey, el n'a dreg e razon,
car l'amava de fin cor e de bon.
A'n pauc lo cor de trastot no'l falhi;
cant aus la mort, el ha dig cap encli:
"Bel Senher Dieus, ben m'as descap-10
dellat

de bon senhor, mas Dieus en sia lauzat,
e la verge humil santa Maria
sa sieua arma tenga en sa baylia."

Complansa, vay senes tota bestensa
per lo pays, de levant al ponent. 15
Per Proensa passa premierament,
dedins Nissa tu t'en vay comensar,
tro la verge sancta Mari' a la mar;
per Masselha passaras e per Arle,
tro aqui s'estent lo poder del rey Carle. 20

Ad Ayx t'en vay, complancha, senes
falha,
petitz e grans humilmens saludar,
com un dels luox que'l rey volia amar
de Proensa: preguem devotament
santa Clara per lo bon rey valent, 25
en paradís avocada li sia,
totz sos clamans de destric gardat sia.

Ad Avinhon t'en vay pueys al sant
payre,
car razon es, e pueys als cardenals,
al college, pueys a totz los reals; 30
aquí es cap e razis de la fe
lo veray Dieu que tot lo mont soste.
L'arma del rey non sufra nulha pena:
totz en preguem humil de gracia plena.

A sant Loys, ver cors sant de Masselha, 35
complancha, vay an gran devocion.

Aquel senher que sufri passion,
pregue, si'l play, per lo rey cabalos
que aia l'arma el regne glorios,

e l'acuelha el sieu digne repayre,
hon gaug ses fi a tot fizel peccayre.
Amen.

PONS DE PRINHAC.

Las joyas del gay saber, p. 10—12; cf. p. 247. — Grdr. § 50, p. 78.

Per aquest vers M. Pons de Prinhac, ex-
5 capitol de Tholosa, guassanhec la violetta
de l'aur, l'an M. CCC. XLV.

Dins un bel prat, compassat per me-
sura,
una flors nays, qu'ieu say, en pauc de
femps;

e can ve lay que regna lo gay temps,
10 en son jhoven, pren guayha noyridura;
etz enapres, quar es frevols e tenra,
lo vent tot jorn en ventan la decay,
e pueyhs le freytz, que la fa tornar lay
al femp poyrir, del cal davan s'engendra.

15 Per le bel prat, on la flors pren nay-
sensa,

es entendutz lo mons fals, que'ns enpenh
a far baratz; quar malvestatz nos fenh
so que non es, e'ns tolh la conoysensa,
tant que no vei que milhorem de vida
20 ni sol pensar no volem don nasquem:
e per so crey tot le mal que sufrem
nos dona Dieus; quar malvestat nosguida.

Comparar vuelh a la flor per semblansa
nos, qu'en est mon prendem lo naysemen,
25 que de prumier avem gay noyrimen,
tro l'enemixs en peccatz nos avansa;
per que Dieus fay de paradis la vista,
com la flors pot, segon que'm par atz
uelh:

2 si plays.

14 als. 21 mals. 24 prendrem.

per que n'es pexs qui leva gran erguelh,
el qual, si mor, layshara l'arma trista. 5

Pel femp don nayhs la flors qu'e nos
fay brusca,

es entendutz le lims del qual nasquec
Adamxs, que pueys los payres engendrec,
dels quals prendem nostra captiva rusca;
e pueys sercam mant pueg e manta 10
comba

pernostres hops, don sufrem gran trebalh;
e, can morem, tot l'aver nos defalh,
tant que nos met totz nutz dedins la
tomba.

Le cruzel vent qu'entorn de la flor venta,
dic yeu de sert quez es cobeytatz grans, 15
que'ns fay bayshar lo cap en far engans,
don cug per so c'avol gen nos turmenta.
E le grans freytz que pueyhs la flor
ne porta,

dic qu'es la mortz, veus la qual fals
companh,

que'ns fay tornar, al sieu melhor guazanh, 20
en terra vil, quan nostra carn es morta.

Mos fermes governs, bos espers me
conorta

de venir lay on lunh bes no defranh:
per que'us sopley, no'm tengats per
estranh,

can me veyretz pres la divinal porta. 25

6 quens fay. 9 prendrem. 10 naut pueg.
tomba. 19 veus] queus. 20 sieu al. 23 defalh.

LAS LEYS D'AMORS.

Monumens de la littérature romane depuis le XIV^e siècle, publiés par M. Gatién-Arnoult, I^{re} publication, t. I, p. 340 – 350 (M). Appel, Provenzalische Chrestomathie, 2^e éd., Leipzig 1902, p. 198 ss. (Ap.). — Grdr. § 56, p. 90. St. p. 67.

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos, solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos en compas 5 et en acordansa. E la tornada deu esser semblans al respos. E'l comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas e, qui's vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon 10 esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria bela cauza que'l comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos. Ysshemens li dig comensamen podon esser d'u meteysh 15 compas o de divers am lo dig respos. E'l respos deu esser del compas de meia cobla, o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa, no devo passar .VIII. sillabas. Et 20 en cas que aytal bordo passesso .VIII. sillabas, seria irregulars aytals dansa, anormals e fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E qui's vol, pot retronchar tres bordos, 25 ses plus o mens, del respost; pero, si'l respos es de tres bordos solamen, no'l deu hom retronchar mas dos, ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos et alegre, per dansar, no 30 pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier, per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so; quar li chancre que huey son, no sabon 35 a penas endevenir en un propri so de dansa. E quar no'y podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am lors

semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en "cobla" et en autre loc, can tracta de "coblas retronchadas." Alqu fan dansa de coblas tensonadas, la qual adonx appelan "dans"; 5 pero entre "dans" e "dansa" no fan lunha differensa. Et algu fan "desdansa" e "desdans" per pauzar e descantar lo contrari, e degus no's varia del compas de dansa. 10

La diffinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers, e pot haver ayntantas coblas coma vers, so 's a ssaber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas en acort, 15 en so et en lengatges. E devon esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors o per maniera de rancura, "quar mi dons no mi ama ayssi cum sol," o de tot aysso 20 essem, qui's vol. E qui volra far tornada, segua la manera lassus dicha, can tractem de vers. En la qual tornada deu hom tractar, qui's vol, de totz los lengatges los quals dessus ha pauzat 25 ayssi a tiera cum los ha pauzat. E si aysso far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far re- 30 corsa del compas de la una de las coblas denan pazadas, o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum 35 son estat pazat dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

12 comensamen. 22 fera? 26 no'l] *Ap. propose: no'n.* 27 ses] es. 32 qu'es] que.

7 fan] fam. 8/9 destantar. 26. 36 atiera *M.* 29 la paria *M.*

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag. Et aquest dictatz alqunas vetz procezih 5 per novas rimadas, et adonx pot haver .XX. o trenta cobblas o may, et alqunas vetz per coblas, ed aquest conte de .vi. cobblas a .x., am doas tornadas, en las quals devo jutge eligir, le quals difinisca 10 lor plag e lor tenso. E'l jutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son jutjamen, — enpero per novas rimadas es huey mays acostumat, — en lo qual jut- 15 jamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'autras paraulas acostumadas de dire en sentencia: la qual cauza nos no reproam; pero be dizem que aysso no es de necessitat. 20 Quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare, per aquela manera que mays plazera a cel qu'es elegitz per jutge.

Encaras dizem que non es de necessitat 25 ques haia so; enpero en aquel cas que's faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deia so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens 30 es questios que ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir; e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio lo qual haura 35 elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, — quar en tenso cascus razona son 40 propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, — jaciaysso que soen pauza hom partimen per tenso, e tenso per partimen, et aysso per abuzio.

30 ques. 41 lautre fag.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz que's fan per diversas personas oz en los quals hom fenh que sian diverses personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort. E 5 d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monias, vaquieras, et enayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre jutjamen, quar 10 prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver .vi. o .viii. 15 o .x. cobblas o mays, so es ayntantas cum sera vist al dictayre, mas que no passe lo nombre de trenta. E deu tractar d'esquern, per donar solas. E deu se hom gardar en aquest dictat maiormen, 20 — quar en aquest se peca hom mays que en los autres —, que hom no diga vils paraulas ni laias, ni procezisca en son dictat a degu vil fag. Quar trufar se pot hom am femna e far esquern 25 l'un a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta 30 pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monias, et enayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha 35 es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen per castiar los malvatz. Et aquest dictatz sec lo compas de vers cant al so 40 e cant a las cobblas, quar pot haver de .v. a .x. cobblas. Et es dicha retroncha, quar es de cobblas retronchadas; no per altra cauza. E quar lassus havem

6 daytal. 12 am la. 26 laun. 29 vers|
ven. 32 crabieres.

mostrat qu'es cobla retronchada, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se
 5 sec que deia haver nòm "retroncha," ans lo pot hom apelar "vers retronchat" o "chanso" o "dansa retronchada."

La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplaizer
 10 e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen: de la cauza qu'om planh; quar enayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi
 15 meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per altra manera. Et es del compas de vers, cant a las coblas; quar pot
 20 haver de .v. a .x. coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso; et adonx, quar es
 25 acostumat, se pot cantar, qui's vol, en lo so del vers o de chanso don se servish. La qual cauza permetem maiormen per la greveza del so; quar a penas pot hom trobar huey cantre ni autre
 30 home que sapja be endevenir en far propriamen un so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang. Encaras deu tractar
 35 del desplaizer qu'om ha, e de la perda

1 Cf. Gatién-Arnoult I.286: 'Cobla retronchada es dicha. can en la fi de cascun bordo, o de dos en dos, o de tres en tres, o de mays. segon que s volra aquel que dictara. oz en la fi de cascuna cobla, hom retorna una meteyssha dictio, o can en cascuna cobla hom retorna un meteysh bordo, o dos (pero de dos no es gayre acostumat). Et aquest compas pot hom tener ysshams, qui's vol, de doas en doas coblas, o de may. — 23 del so *manque*. 30 en *Ap.*] et.

que's fay per lo mescabamen de la cauza qu'om planh.

La diffinitios de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas et al so. E deu tractar
 5 de dezencuzacio, escondizen se en son dictat de so de qu'es estat acuzatz o lauzenjatz am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no principals. 10

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz. Quar hom se poyria be pecar en la enpozitio del nom; quar si hom
 15 apelava "cossir" "somi", o per le contrari, ja le noms no seria be enpauzat. Per que cove qu'om pauze tal nom que sia consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert
 20 nombre de coblas, per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo's vol, ayssi cum son: somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, desplaizers, desconortz, plazers, conortz, rebecz, relays,
 25 gilozescas, o enayssi de trops autres, jaciayssos que alqu fassan gilozescas al compas de dansa e relays al compas de vers o de chanso. Item alqu fan bals a la manera de dansa, amb un
 30 respos et am motas coblas. Pero bals es divers de dansa; quar dansa no ha mays tres coblas, estiers lo respos e la tornada, e bals ha .x. coblas o mays. Encaras pot haver altra diversitat; quar
 35 bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb esturmens que dansa. Encaras ha altra diversitat; quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh li enpauza
 40

6 es contredizen *Ap.*: à *corr.* e's contraditz (ou e's esconditz) hom en s. d. 8 dona de oz. 18 noms. 19 acordam. 25 rebecs *Ap.*

so; e'l contrari fay hom leumen en bal,
 quar hom primieramen troba'l so amb
 esturmens, e pueys, aquel trobat, hom

fa lo dictat de bal, tractan d'amors o
 de lauzors o d'autra materia honesta,
 segon la volontat del dictayre.

L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

Ms de Paris, fr. 1745, fol. 105^a. — Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache hg. von H. Suchier I, Halle 1883, p. 1—5 v. 1—138 (Sr.). — Grdr. § 47, p. 73. St. p. 41.

Sens e razos e divina escriptura,
 5 quez ay trobada bona, sancta e pura,
 m'a mes e motz gran pessamen,
 cossi la puesca solamen
 de lati en romans tornar.
 Car qui vol bona obra far,
 10 quove que sia si bastida
 que, cant sera tota complida,
 re no'y aia de malestan,
 que torne ad anta ni a dan.
 Tot yssamen vuelh yeu bastir
 15 segon mo sen ni mon albir
 una obra bona e covinen
 e nom de Dieu omnipoten,
 e metray y catre colonas,
 autas e fortz, belas e bonas:
 20 la premieyra de las prophetas,
 que porto guerentias certas;
 la segunda d'avangelistas,
 que nom podo fondre legistas;
 la tersa d'espozisios
 25 que mostro motz belas razos;
 la quarta faray de mo sen,
 car tornaray be veramen
 lo lati em plana paraula,
 hon non aura bafa ni faula.
 30 Aquesta escriptura dis
 veramen, cossi fon aucis
 sus en la cros Jesu Crist Dieus,
 hon rezemet trastotz los sieus,
 ni fon el sepulcre pauzatz,

e pueys fo vieus resussitatz,
 con tornet el cel veramen,
 5 ni co venra al jutzgamen.
 Totz aquo dis que sans Johans
 ni sans Mathieus ni'ls autres sans
 e ganre may, que ieu's diray
 tot per horde si com deuray.
 10 El tems que Dieus mori per nos,
 si con dizem, sus en la cros,
 fon adones ganre fagz e digz,
 que nos non trobam en escrigz,
 ni'ns ho retrazo li avangeli
 15 ni cell que nos fes lo sauteri.
 E per so car ieu ay trobada
 una escriptura que es celada
 e rescosta a motas gens,
 et ieu dirai vos totz los sens
 20 per bona rima e romans
 e nom de Dieu e dels sieus sans.

Ieu Eneas mayestre dic:
 dels Ebrieus ay trobat escrig
 los fagz que fero li Juzieu
 25 a Jesu Cristz, lo fil de Dieu,
 e Nicodemus que ho vi
 ho escrius tot em pargami
 en ebraye segon sa razo,
 pueys ieu en grec, car mi fom bo,
 30 ho translatyey e ho escrys,
 si com la letra departys.
 Tugz auzez ho per veritatz
 que Domerdieus de maiestatz

4 e div.] duna. 5 q̄ez ay atrob, qu'ay atrob.
 s. e. p. Sr. 12 de manque. 18 y manque. .III.
 columpnas. 20 premeyra's Ba., s ponctué Sr.
 24 de pozisios. 27 veramens. 29 outra. 30
 dis Sr.] devis Ba., definis Ms. 31 aucits. 33 cieus.

9 iens Sr.] nouos. 14 non o troba escrigz
 Ms., non atrobam esc. Sr. 17 lay. 20 lo
 cens. 22 del. 23 dies. 24 trobatz lescrigz
 Ms., trobatz escrigz Sr. 25 lo. 29 ebrayic.

trames en terra lo sieu filh,
 per Adam gitar de perilh,
 e nos autres totz issamen,
 quez em sieu filh verayamen;
 5 e'n receup nostra carn mortal, --
 per que nos autres serem sal --
 el ventre de sancta Maria,
 segon que la letra'ns detria,
 venc en estz mon per nos salvar
 10 e per lo dyable deraubar;
 el nasquet esems homs e Dieus
 per rezemer trastotz los sieus.
 Al Sathanas tenc esconduda
 si que non l'a aperseubuda,
 15 a l'enemic, nostra semblansa,
 si totz Jesu e ssa efansa
 ja fezes maravilhas tals
 que no fes hanc luns homs carnals.
 El fazia los sortz auzir
 20 e los clobs sautar e salhir,
 als secs rendia lur vezer
 et als forsenatz lur saber,
 ganre de morts resussitet,
 domentre que am nos estet.
 25 Cant li Juzieu fello trachor
 viro de Cristz, Nostre Senhor,
 las maravilhas que fazia,
 e'l pobol que en ell crezia,
 azirero lo tug de mortz
 30 et encuzero lo mot fortz
 a'n Pos Pilat, quez era bayles
 de la terra e dels realmes,
 e si que pres lo li rendero.
 D'u sieu discipol lo comprero
 35 trenta deniers, pueyssa liatz
 l'aduysero a 'n Pos Pilatz.

El tems que Anna e Cayphas
 ero avesque de Judas,
 Gamaliel e Neptalim,

8 letra nos. 12 lo cieus. 17 ja *manque*.
 19 lo sortzs. 22 forcenat. 32 e de.

et Adrosen e Benjamin,
 e motz d'autres que ieu no'us puese dir,
 car lassarie vos de l'auzir,
 aduysero a 'n Pos Pilatz
 5 Jesu Crist Dieus pres e liatz. 5
 Motz fortz l'encolpo e l'encuzo,
 motz crims encontra luy aduzo.
 "Senhor, aquest," so dizo, "es,
 que tu ayssi davan te ves,
 filhs d'u fabre, Joseph per nom, 10
 e de Maria, so dis hom.
 So dis, que reys es de totz nos,
 e per aysso liuram lo vos.
 Nostre sabdes corrup e frany 15
 e fay obras que no si tany, 15
 e nostra ley bona e santa
 nos rump, cuy nos tenem, ad anta.'"

Pilatz respondet als Juzieus:
 "Cest es trayst per eyss los sieus,
 que so que fa es contra nos. 20
 De que vos autr' es autoros?"
 Doncs respondero li Juzieu
 encontra Crist, lo filh de Dieu:
 "En nostra ley escrig avem,
 25 que a sabde obrar non devam, 25
 et aquest frang lo motz soven,
 so es sauput per mota gen.
 Encantayres es veramens
 e d'aco avem pro guirens.
 E nom del diable fay auzir 30
 los sortz, e'ls clops corre e salhir, 30
 demoniatz, cecx e gibos
 motz soven sana vezen nos
 al sapte, per que lo te avem
 liurat, car nos trastug volem 35
 que sia saupuda sa razos, 35
 si el es mals o si es bos."

1 en. 2 no uos. 9 vezes. 12 es *manque*.
 15 s'i *Sr.* 16 sancta. 18 respondet als *Sr.*
 respon a los. 19 traitz *Ba.* 20 vos. 21
 autres es. 25 que sabde *Ba.* 27 motas. 31
 lo sortzs. 32 demoniatzs. 35 trastugz. 37
 el' *Ba.*

HUC DEL VALAT.

Las joyas del gay saber, p. 16—19; cf. p. 247. — Grdr. 50, p. 79.

Am aquesta canso e dansa mesclada Huc
del Valat, mestre en medecina de Mon-
peslier, gasanhec la violetta, l'an M. CCC.

LXXII.

- 5 Per l'amistat, on tort mon cor se fiza,
de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa,
dompna, si'us play, vuelh chanso far e
dansa,
no per us rims, mas per novela siza
gent deviza:
10 quar la dousors que'l novel temps amena,
s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa,
que d'estar gays no pot jorn aver pausa,
e per causa,
pus que l'ausel en may am la serena.
15 De tal gaug es m'arma plena
que no'm cessi d'alegrar,
etz on pus me vuelh fondar
en cantar,
mays ay d'amors joy sens pena.
20 Doncs pel desduyt que m'es datz per
estrena,
ceray jhoyos, hondran vos, dona cara,
ses cossentir res per que'm torn amara
l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semena
e remena;
25 quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura
ni l'astre be qu'el mon aver devia,
done mon cor a vostra senhoria,
lo tercz dia
que parlantz fuy segon cors de natura.
30 Per so doncs, am bona cura,
chan so del vostre cors gay,
quar ayshi, dona, viuray,
si a vos play,
rixs, que jhoy m'en assegura;
35 e si l'amors se reffrena
de vos, pel mieu cors nafrar . . .
d'amar vos hon pretz germena.

8 novel' asiza. 29 paralantz. 31 chanso.
36 *lacune de deux vers.*

Hanc, pueys que'us vy, non agui jorn
endura

- de gaug entier ni de tot ben sofracha,
ni d'amar vos no mi fec res empacha,
quar fis espers m'en donec am figura
regla pura, 5
que vos etz mars de jauzimen hornada,
e creys valors e fontz don pretz s'asagua,
per que m'adutz volers dreytz qu'ieu
que m'apagua [retragua,
l'onor e'l laus de que vos etz dotada. 10
Sus totas etz coronada,
gentils flors d'umilitat,
amb excellent castetat,
que'us ha dat
lo pretz que'us a 'nlluminada; 15
car vos etz de gaug la vena;
don cascadeu vos lausar,
creyser e multiplicar
e pensar
quom dreg d'amor determena. 20
De motz bos haips e de ricx etz or-
nada
e de bos faitz complidament garnida,
honrad' etz d'ans e de vielh sen com-
plida,
senes erguelh e de vertat parada
e fonsada, 25
etz etz ses frau, avinens e jhoyoza,
neta de cors e d'arma fort devota,
humils d'esguart e d'estat sens riota,
no punt lota,
pros en be far etz en totz ditz aondosa. 30
La vostr' amor grasciosa
m'empenh lo cor a servir
etz a lausar e bendir
e grasir
vos, flor ses par, amorosa; 35
e quar etz de bos fruytz mena,

10 donada *Ba.* 14 ha *manque.* 15 que nos
enluminada. 21 haps. 24 veritat. 30 andosa.

pel vostre pretz eyshausar
me vuelh chantan deportar

e jhoy dar,
com nadan fay la balena.

L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 281, 36—287, 23. Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N). L'Infanzia di Gesù, poemetto provenzale del sec. XIV, rist. dal prof. Giorgio Rossi, Bologna 1890, p. 18—25, v. 416—627 (Ro.). — Cf. A. Kressner, Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen, vol. 58, p. 291 ss. Grdr. § 47, p. 73. St. p. 40.

Ar m'entendes et aurires
l'effant Jesus pueyssas que fes.
5 Un bon mati se vai levar
e vol s'en anar deportar
foras la vila en la ribieira.
E passet per una teulieira
ont avia ganre d'ubriers
10 que farian teules e pechiers.
L'effant aqui s'arestanquet,
l'obra que farian regardet;
pueis l'effant vole lur aiudar.
E'l teulier vai li demandar:
15 "Digas, effant, de qui es vos
que tant es bel e gracios?
Vos non es pas d'aquels mestiers
que fassas teules ni pechiers.
Ieu cre que sias gentil effant;
20 la cara n'aves e'l semblant.
Vos me semblas de gran linhatge
e de mot noble parentatge.
Prec vos, mon effant, vo'n tornes."
L'effant respont: "No farai ges."
25 L'effant am los obriers estet;
tro fon gran nueg lur aiudet.
A lo teulier era samblant
c'amb els obres Jesus l'effant.

3 Aro mentendres N. 4 Contaray vos l'enfant que N. 5 un bel N. 6 vai sen P, vol si N. 7 ribiera NP. 10 pechies N, pochiers P. 11 l'enfan Jesus N. setanquet N. 13 pueis manque N. vol N. 14 e lo N. 15 sies tu N. 16 sies bella creatura N. 17 d'aquest mestier N. 18 pechies N. 19 que vos N. 20 el manque N. samblan P. 23 pregue N. que vos en N. 24 non feras N. 25 teuliers sestet N. 26 tro que N. 27/28 tant grant talent hauei dobrar de tout lo jor non va manjar N.

A l'effant nulla re non dero
ni de manjar no'l convidero.
Vespre 'font; volgro s'en anar; 5
car era ora d'elbergar.
L'obra, c'an facha, regarderont;
trestotz fort se meravilheron,
cant viron tanta d'obre facha,
e font mot gentilmens obrada. 10
Mai n'agro fag en aquel dia
que de cinq jorns fag no'n avia.
Pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers: "Be'm meravilh,
15 aquel effant, ont es anat,
quey tot jorn nos a aiudat?"
Dis lo maistre: "Gran falhensa
avem fag e desconoissensa,
qu'a l'effant non avem re dat:
20 de que ferem gran malvestat.
Negu de totz re non li dem
ni de manjar ne'l convidem."
Respondo totz: "Sol que'l trobem,
entre tos ben lo pagarem."
D'aqui se van tantost partir, 25

2 le reste manque: car les strophes qui se trouvent à la page 20 n'appartiennent pas à cette chanson.

3 ni a l'effant ren non donneron N. 4 nel convideron Ba.P, non l'envideron N. 5 manque N. 7 que an fach N. 8 fortz Ba., manque N. 9 tant N. 11 mays nagueron fach daquel jor N. 12 iorn P, iors N. 13 dire N. 14 seis Ro.P. ben mi mirivillie N. 16 que hueg tojor N. 18 que aven fach N. 19 qu' manque N. ren non aiam donat N. 20 ne que N. faren N. 21 tot nos ren non li donen N. 22 non l'enviden N. 23 Tos responderon fassan que lo troben N. 24 en tres tos N.

vas lur hostal s'en van venir,
 am gran gaug et ab alegratge,
 car avian fag tan bel obrage.
 L'effant Jesus fonec remazutz
 5 a la teuliera rescondutz.
 E cant s'en foront totz anas,
 l'effant Jesus, qu'era remas,
 tota l'obra que facha avian, —
 ben quatre jorns o .v. avia, —
 10 ola ni teule ni pechier,
 ren non a remarut entier.
 L'effant Jesus tot atrenquet,
 de maintenant el s'en anet
 ves son hostal tant co podia.
 15 E Jozep son effant queria;
 e car era vespre tan gran,
 gran paor avia de l'effan,
 car non lo podia trobar,
 Jozep no faria mai plorar
 20 e dis: "Catiu, e que faray,
 aquest effan on trobaray?"
 Cant el at pro l'effant sercat
 e fon ben las e trabelhat,
 el vic l'effant que s'en venia
 25 ves son hostal tant co podia.
 E Jozep tantost l'effan pren
 per la ma et pueis menet l'en.
 Nostra dona, cant vit Jozep
 e l'effant que am se menet,
 30 ela ac plazer e gaug mot grant,
 cant font vengutz son car effant.
 Pueis nostra dona humilment
 li demandet mot dossament:

1 an gran gauch et an beris N. 2 *manque*
 N. 3 can agueron N. 4 font Ro. es romangut
 N. 5 scondut N. 6 annas N. anatz P. 7 ro-
 mangut N. 8 fach hauia N. 9 jorn P. jors
 N. o. v.] que N. 10 olas et teules et pichies
 N. 11 havia romangut N. 12 l'effant tot ho
 tr. N. 14 vers l'hostal N. 15 querie P. 18
 E car Ba. podie atobar N. 19 J. non si fasia
 may placar N. 20 cay yeu N. 21 *manque* N.
 22 mentre que Josep l'effant sercaua N. el
 Jozep Ro.P. 23 fun Ro. per una traussa hon
 passaua N. 24 e ui N. 25 annaua a son h.
 t. que N. 26 per la man lo pres N. 27 per
 la man N. 28-31 e nostra donna Ro.N. ha
 plaser gran quan vi venir son car enfant N.
 28 e nostra P. 30 at Ro. gran P. 31 sont
 P. sent Ro. 33 dossamen P.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

"Mon effant, vont aves estat
 de tan gran nueg? Si as albergat,
 ieu vos prieç que no m'o seles."
 L'effant respon: "No faray ges.
 Uey mati ieu me vau levar 5
 e volg i anar deportar
 tras la vila en la ribieira,
 e passey per una teulieira
 ont avie granre d'obriers
 que farian teules e pichiers. 10
 Aqui ay huey tot jorn estat
 e ay als obriers aiudat."
 E nostra dona pres a rire,
 e pueys apres ella va dire:
 "Mon enfant, es d'aytal mestier 15
 que fassas teule ni pechier?"
 Nostra dona va'l demandar:
 "Mon effan, volrias vos paucar?"
 L'effant respont: "Menjar volria,
 huey no mangey de tot lo dia." 20
 E nostra dona a respondut:
 "Mon effan, be son malastruc
 sels cui aves huey aiudat,
 que lunha ren no'us aion dat."
 Jesus respon: "Res no me deron 25
 ni de mangar no'm covideron."
 L'effant Jesus beg e manget:
 cant a manjat, paucar s'anet.
 E lo prozom de la teulieira
 lo bo mati tent sa carreira, 30
 a la teulieira s'en anet,
 ganre d'obriers am se menet.
 L'obra pesset aver trobada
 entieira, com l'avia laissada,
 et vit que res no'y ac entier, 35
 ola ni teule ni pechier.

3 pague N. soles P. 4 respondet Ro.P. 5 ieu
manque N. vole N. 6 volgi Ba. manar desp. N. 7
 fora la villa a la N. 9 avien Ba.P. 11-16 *man-*
que Ro.P. 11 toior stat N. 12 obries N. 13
 donna N. 15 es vos N. 16 ni pechies ni
 teules N. 17 pueis n. Ro.P. e pueys n. N.
 va dire N. 18 dormir N. 19 respondet N.
 20 non N. ne Ro.P. jor (: volrie) N. 21-26
manque N. 23 a qui P. 27 beg] vet Ro.P.
 30 lo bel N. 33 aver] facha N. 35 non hy
 a N. at Ro. 36 olas ny teules ny pechies N.

E'l teulier cridet: "Que faray
ni qualh cosselh penre poiray?
E qui m'a donat tal dampnatge
que m'aia trencat mon obratge?
5 Qu'ieu non li pessi aver tort:
mai me valgra que m'agues mort."
Lo teulier estet corrossat
e fonec mot dolent et irat,
cant vic tota l'obra affolada,
10 aissi delida e malmenada.
Pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers: "Voles aurir:
l'effant que hier nos aiudet,
per so car ren hom ne'l donet,
15 sapjas que ieu vau fort doptan
que l'aga fag aquel effan."
Tot respondon: "Far se poria;
nos ferem mot gran vilania
qu'a l'effant non aiam re dat;
20 de que ferem gran malvestat.
Per que per sert es be razo
l'effan nos redda gazardo,
car l'effan es de gran sabenssa,
ne re a ffar non a temenssa:
25 effan fassa o mal o be,
el non pessa falhir en re.
Digam l'effant fag o agues,
lun tems amenda non aures."
E parlet un savi Juzieu:
30 "Senher," dis el, "no vos sia grieu,
per sert ieu acosseilharia,
si conoisses que be fag sia,
davant Jozep nos no'n anem
e pueis apres li contarem
35 la perdoa e'l dampnatge gran
que nos a fag lo sieu effan."
Tug respondo: "Mot ben dizes,
maistre, anem hy addes."
D'aqui s'en van tantost partir,
40 davant Jozep s'en van venir

1 e cridet quay yeu que N. 3 dat aytal N. dampnaga P, dalmagi N. 4 maië P, m'aie Ro. tout mon N. 5 que yeu N. pessa Ro. aver fach tor N. 6 volria N. 8 font Ro. 10 ausin salida N. e] ni P. 12--420, 6 manque N. 14 nol Ro. 16 v'aga Ba.P, n'aga Ro. 18 serem. 21 be] le. 25 affan. 29 juziu. 30 greu.

et anero lo saludar
e Jozep elos atrestal.
Dis Jozep: "Senher, que dizes?"
"Senher, nos te direm addes."
Jozep tantost s'anet pessan 5
c'alqu' esquern lur a fag l'effan.
Pueis lo prozom teulier va dir:
"Senher Jozep, voles aurir:
ton filh Jesus venc entre nos,
a la teulieira adiudet nos 10
l'effan de bona voluntat,
volontiers nos a aiudat.
Mais pueis nos ho a car vendut,
de l'obra non a remazut,
olas ni teulas ni pechier, 15
res no'y a remazut entier."
Pueis Jozep al teulier va dir:
"Maistre, fort me meravilh,
si nostre effan vos a trencada
vostra obra ni affolada." 20
E lo teulier a respondut:
"Senher Jozep, si Dieus m'aiut,
sapjas que ieu non ho diria
per lunha re que el mon sia."
Dis Jozep al teulier: "Anem 25
a la teulieira e veirem
s'aquela obra ha trencada
l'effan Jesus ni affolada."
Tots respondo: "Mot volontiers."
Dis Jozep: "Metes vos premiers." 30
D'aqui sen van tantost partir;
a la teulieira van venir:
la obra volgros a Jozep mostrar.
E'l teulier anet regarder
et estet trestos vergonhos, 35
e fonec per sert maravilhos,
cant el vic l'obra ben formada,

2 astrestat. 4 no(s) Ro. 5 senet. 9 con vostre fils N. 10 adjudar N. 12 hier tojor nos N. 13 m. p. ben nos ha rendut N. 14 noy ha entier romangut N. 15 teules N. pichier Ro. pechies N. 16 non yes N. 17 e Josep N. 19 la vos a N. 24 nulla-al N. 27 aquella hobra que ha N. 28 nostre enfant ni N. 29 Tots Ro. e elos responderon vol. N. 33 e volgueron lobra a J. N. 34 e lo N. estet e Ro. 36 e stet N. font Ro. ser Ro.P. fert N. 37 quan vi lobra moult ben N.

ben cuecha e ben aparelhada;
 olas e teules e pechier:
 trastot o troberon entier.
 Dis Jozep: "Senher, que voles,
 5 pus vostra obr' entieira aves?
 Vos autres semblas truffados,
 barataires, escarnidos,
 que m'agas fag venir vessar
 ni tant luenh venir trabelhar.
 10 Mot aves fag gran vilania,
 qu'ieu non puesc anar a ma guia."
 Respondet lo prozom teulier:

"Senher Jozep, merce vos quier,
 prec vos que vos me pardones
 per la bontat que en vos es."
 Respon Jozep: "Perdon vos Dieu,
 car el o pot melhs far que ieu." 5
 Lo teulier vai d'aquí partir,
 ves son hostel s'en va venir,
 e tug sos obriers issamen
 d'aquí partiron e van s'en
 am gran gaug et ab alegrage, 10
 car accabatz fone lur obratge.

VIE DE SAINT TROPHIME.

Ms. de Paris, fr. 13514, 17^e siècle: copie d'une autre copie de l'an 1379 (P); Ms. Ashburnham, actuellement à la Laurentienne de Florence, no. 38 (F); Ms. de la Bibliothèque nationale de Naples J. G. 39 (N). — Le Roman de Saint Trophime, p. p. Zingarelli, Annales du midi, 13^e année, p. 308—311 (Zing.). Cf. Fr. Goebel, Untersuchungen über die altprovenzalische Trophimus-Legende, Marburg 1896. — Grdr. § 47, p. 73. St. p. 40.

Tostems aus dir c'on deu aver conselh
 dels ancians e c'on prenna espelh
 15 en lors bels fatz e'n lur ditz eissament:
 e car l'antic en lur comensament
 pregavan Dieu, lo payre glorios,
 tot enaysin lo devem pregar nos
 que elh nos don complir nostre dechat
 20 a sa onor e senes falsetat.

Tengut nos an enclaus aquest escrig
 nostres clerges, tro c'on lur o a dig,
 per pereza e per nesietat:
 mas aras l'an de novel revelat,
 25 car conoison que per lur gran pereza,
 per lur delieg e per lur avareza
 an perduda la renda que avien
 en Alisquams, tant com ben lo servien;
 qu'ieu ay auzit que gran devosion

i avien totas gens per lo mon,
 e ben de luen s'i fazien portar
 sil que morien de sa otra la mar.
 Con ayso sie, demandas o als viels, 15
 els o diran plus gent que ieu e miels.
 Pero comtan que plus aut de Layon,
 encara mays plus aut que de Mascon,
 venien mortz que avien elegit
 e'n lur gaje layssavan establir 20
 c'on los meses en un vayselh de fust,
 mot fort sarat e que fosa ben just.
 Cant eran mort, los metien sos parens,
 pueys metien lo en lo Roze corent;
 entro aval ad Arle deysendien, 25
 car plus en sus decendre non podien,
 per la vertut del sementeri sans,

1 facha N. asolada N. 2 olas teules N.
 pechiers Ro.P. pichies N. 3 ha atrobat en-
 tiers N. 5 plus que v. N. 7 barataires o P.
 baratiers et N. 8 lassar N. 9 aysar N. 11
 car ieu non puey N. ma guisa N. magistria
 Ro.P. 12 respond lo prohome N.

15 en Zing. 26 nelieg Ba. deliez F. delies
 N. 29 Que ieu Ba.FNP. aurit Zing.P. ausit
 (a dire) FN.

1 merce] merces Ro. per dieu N. vos preg
 N. 2 que si vos plas me N. 4 dieus Ro.P.
 5 far mies N. 6 va despartir N. 7 chascun
 va a son hostel venir N. 8 tos N. atresins
 N. 10 et an be coragi N. 11 quan agueron
 trobat lur hobragi N. font Ro.

12 t. gens per tot l. m. Zing. auien lauian
 tota gent que som (son N) FN. t. las gens
 del mon Ba. mont Zing.PFN. 13 aportar Ba.
 Zing.P. porta F. 20 c'n] en Zing.P. et em
 F, en en N. 23 metian Ba.FN.

que Dieu sagret, c'om apella Alisquams.
 Encaras mais reconta, et es vers,
 que de Tolzan e de tot Carcases
 e de Franza e de tota Espanha,
 5 fosen en plan o fosen en montanha,
 tant com tenian los regnes de sa mar,
 cant eran mort, s'i fazien portar.
 E tutz avien tant gran devosion
 los avesques e'ls contes e'l baron
 10 que a penas alons jaser volian:
 aytant gran fe al sementeri avian.
 E si fazien totz los ricz embaymar
 et an cavalz vo an carris portar;
 e li paures que aver non avien,
 15 a lur parens prometre si fasien,
 los salesan dedintre e defors:
 e cant fora ben saonat lo cors,
 lo portesan en Arle soterar,
 en Aliscamps, lo qual volc Dieus sagrar.
 20 So es l'espelh qu'ieu desus dig avia:
 el qual espelh totz fizels si deuria
 mirar en so que fasien los antics.
 Mais nos semblam los jovenetz mendics,

car no siguem las pezadas dels viels
 que dizien et o fasien mot miels
 que nos non fam, per que laysam estar
 lo sante luoc que Dieus dignet sagrar.
 Mas ges del tot non es nostre lo dans, 5
 ans y an part selhs que rosins anblans
 e bels cavals sojornatz e corens
 tenon d'aquo que lur ufron las gens.
 Per lur deport e per lur quavalquar
 dezamparon lo servir de l'autar 10
 e non mostron tota la veritat
 del sante luoc aysi com fon sagrat.
 Molt o fan miels de la relegion:
 sels que i son, dison en lur sermon
 q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens: 15
 per que tiran ad els totas las gens,
 que non sabon la vera sagrason
 que Jezus fes al sementeri bon.
 E per aquo quar tota gent non sap
 la gran vertut que'l sementeri cap, 20
 ieu o diray a tot lo mont per ver:
 sol de l'auzir es grans gauc e plaser.

HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46. — Grdr. § 54, p. 88. St. p. 66 s.

25 **Com grant batalha fo en Roma entre els
 meteysse e mori y mota gran gent.**

Enans que Julius Cezar nasquet, ac
 un jorn gran batalha en la ciutat de
 Roma entre tant que y mori tanta gent
 que tota la ciutat n'era enjoncada entre
 30 homes e femnas, que degun non podia
 annar per la ciutat, si non per la gent
 morta, ayci que era mot fera causa de
 vezer ho. Et cant aquella tant grant
 batalha fo passada, un home ric annet

per la ciutat entre los homes mors, el
 vi una dona morta que era prens e vi
 que la creatura li ballava en lo ventre. 25
 E tost el deycendet de son caval e va
 trayre son cotel e hubri la et va trayre
 la creatura del ventre, e era mascle.
 E aisso fo en lo mes de jul, et anneron
 metre nom ad aquel enfant Julius, per 30
 razon del mes que l'avía trach del ventre
 de la mayre; e per so car lo jorn enans
 qu'el nasques, eran agutz espesatz e

5 ffonson P, fossam F, fossan N. 7 mortz
 Ba. mors FN. i si P, ling F, li si N. 8
 avien tutz Ba.; tutz manque PFN. tant man-
 que Ba.P. 9 els barons Zing.P, et barons FN.
 11 aytant tant Ba.P. avien Ba.P. 21 tot fizel
 Zing.P. fihelz F, fillels N.

34 annet manque.

5 dan Zing.P, dam N. 9 desport Ba.PFN.
 13 Mot Ba.F, mout N. las relegions Zing.P.
 la relegions F. 14 sermons Zing. 15 eysa-
 ment Zing.PFN. 21 hieu Ba.P. Eu pero F, en
 pero N. 22 ajan g. e Zing.N, aiam etc. F.

mors son payre e sa mayre ambe motz autras, mezeron li sobrenom Cezar. E cant saupron qu'el era agut de bon linhatge, noyriron lo ben. E per temps
 5 cant el ac vescu, ac una filha que ac non Juliana, e donat la per molher a Pompieu qu'era dels maiors de Roma. E en aquel temps era costuma en Roma que, cant alcuna terra non lur volia
 10 obezir, que els y enviavan ost e donavan cert temps ad aquel que anava 'n cap de l'ost que d'enfra aquel cert temps agues conquistat la terra on anavan; e si en aquel temps el avia conquistat,
 15 el tornava, e los Romans lo recebian an gran honor, ayçi que rompien .xv. brassas del mur de Roma e li trazian una carreta d'aur e acetavan lo sus e enayçi intravan dins Roma. E en aquel
 20 temps que vivia Julius Cezar esdevenc si que agron adenviat ad una terra que lur era desobedient, e fes tant Pompieu, que Julius Cezar, son suegre, que era cavalier e bon home, mas el era paure,
 25 que el annet cap de l'ost. Et doneron li cert temps, segon que era costuma, que agues preza aquella terra. E fo aital aventura qu'el traspasset lo temps que los Romans li avian donat, e non
 30 ac ren fach; e la gent s'en volian tornar dizen qu'els avian servit lur temps. Dys lur Julius Cezar: "Amicx, si tornar vo'us en voles, tornatz vo'us en en bona hora; e si n'i a degun que per lur
 35 cortezia vuelhan demorar ayçi, faran lur bontat e lur ensenhament; e yeu prometi lur que ieu partiray amb els tostemps so que yeu auray. Que sia cert a vos autras que yeu per dengun
 40 temps non tornaray en Roma, si ieu non fach aquo per que ieu sa suy trames." E sobre aisso s'en tornet en partida la gent, e en partida y resteron, mas non totz. E pueys fo aventura que

El amb aquels que eran restatz, acaberon so per que la era annatz, an batallas e an grans combatemens de villas e de castels, ancara qu'el gahanzet tota la terra. E el estant en aisso, mori sa
 5 filha que era molher de Pompieu. E saup que Julius Cezar venia, e vezent qu'el avia perduda sa molher, que era la filha de Julius, adoncx comencet a tractar e dire que lo non era razon que
 10 on li fezes la honor que era acostumada de far als autres, pos d'enfra lo temps que devia venir, el non era vengut. E cant Julius Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el s'en tornes ayçi com un
 15 altra cavalier, qu'els non li farian dengun' altra honor, pos que enans non era vengut. Cant Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels que venian amb el e dys lur: "Amicx, si tot nos nos
 20 em alegoratz, gahanzat avem a Roma mays que degun dels autras que son agutz tramesses per tres vegadas; si tot els son poderozes del pobol, nos em de maior fama; car vos sabes ben que
 25 nos venem de terras que totz eran nostres enemichs, e mal lur grat lur a covengut qu'els sian nostres. Per que fassam d'aquestos atretal, e non intrem en la ciutat, mas escometan los ayçi
 30 defora et aytant com d'els poyrem penre en destruan e aucizan." E concenti li tot l'ost, e fazian ho enaici, e fazian gran dampnage a la ciutat, e avian en Roma gran peleia aici que los Romans
 35 que vezian lo gran dan que prenian, manderon li dire que li farian la honor que era acostumada. Et respondet Julius Cezar que non volia, car el era melhor home que aquels a cuy solian
 40 far aquella honor, mas que els li doblesan aquo que als autras solian far; si non, que ja mais non intraria. E els ayçi com despagatzs agron ho a far,

e enayci com solian rompre .xv. brassas del mur, els en romperon trenta e li doneron totas las autras honors. E apres pauc de temps que foron en
 5 Roma, e fon Julius Cezar senher de Roma per si meteys, e fes aucire Pompeiu que avia concelhat que non li fezessan honor. Et aquest fo lo premier emperador de Roma, e aquest conquistet
 10 la maior partida del mont, e, per la bontat que el ac, totz los autras emperadors gentils que pueys foron en Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E fes apobolar tres ciutats en Espanha, so es
 15 Tholedol e Sagorbia e Saragossa. E trames dos cavaliers que apobolessan una gran ciutat en lo melhor luoc qu'els trobarian en Espanha, e que la entitolessan de lurs noms meteysses. E l'un
 20 dels cavaliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac autras dos bons cavaliers et fes lun anomnar l'autra bona ciutat per aquella

meteyssa maniera, e ayçi meteys la entitolessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavaliers Cobia e l'autre Sagorbia. E atroberon un luoc que lur fo semblant que y devia aver bona
 5 ciutat, mas que avia luenh l'ayga; e envieron ho dire a l'emperador Julius Cezar. e el lur mandet que prezessan lo trauc que enpachier fazia a l'emperador, e que y fezessan venir ayga e
 10 que apobolessan la sieutat. E feron ho enayci qu'els feron un pont mot aut, per lo cal feyron venir l'aiga, que dura tro a la fin del mont, e costa l'ayga demenar tro ad aquella ciutat de .xv.
 15 ans, que Espanha devia annar a Roma. E entitoleron los cavaliers la ciutat de lurs noms enaici que prezeron las .v. premieras letras de Segorbia e las .iii. derrieras de Cobia, e feron en nom a
 20 la ciutat e apeleron la Segorbia. E pueys fes apobolar Saragossa e fes entitolar del sieu nom.

MARTI DE MONS.

Las joyas del gay saber, p. 105 - 107. — Grdr. § 50, p. 79.

25 **Am haquest sirventes figurat Marti de Mons, marchant de Malcosinat de Tholosa. gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.**

Us ricx verdiers de mot grant exselensa,
 ple de frutiers, am fruts de gran savor,
 30 ausit ay dir qu'es faytz per un pastor,
 am una font, on vertatz pren naysensa
 e quantitat que met gran diligensa
 per avansar aquels motz nobles frutz
 fort odorans et plens de grans vertutz,
 35 que deguns homs may no'y pot donar tala.

Per verdier prene lo sant cosselh de
 Bala,
 he pels frutiers cardenals he prelatz;

14 so es] des.

per lo pastor, que'ls ha totz ajustatz,
 lo payre sant qu'es montat per l'escala
 25 de la vertat, que ja mays no ce tala,
 quez an volgut declarar l'eretier
 Charles sete, coma filh vertadier
 del rey frances, am sentensa donada.

Duy cardenal santamen l'an portada
 30 al noble duc Arras, hon s'es tengutz
 le bos cosselhs, hon foc reconogutz
 per dreyt senhor ez am patz cofermada.
 La paubra gent, qu'era trop desolada,
 al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos:

24 am statz: correction de M. Tobler.

ensemps veyretz Frances he Vergonyhos;
don prec a Dieus que no'ls do ja mays
guerra.

Aras es temptz que le rey d'Anglaterra
layse lo crit qu'a portat falsament,
5 que nostres reys Charles mot exselent
Dieus ha monstrat com senyhors de la
terra;

si no s'en van, tugh perdran la desferra,
cum fe le reys am sos frayres e ducs,
d'autres gran re, que vezem dezastrux
10 per guireiar contra'l reyne de Fransa.

L'erguelhs d'Angles es tornatz en may-
sansa

per nostras gens, que tost l'an abaysat.
Miracle gran Dieus nos ha demonstrat,
am franc voler nos vol desamparansa.
Dorenavant no cal plus dart ny lansa,
depus que Dieus s'es mes de nostra part; 5
qu'a tout l'erguelh al verenos leupart
que ta lonc temptz nos ha donat damp-
natge.

Confort d'amors, fons he cap de pa-
ratge,

vostre car filh faytz que prim ho de tart
nos velha dar totz ensempts bona part 10
de paradis, le sobrier heretatge.

TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BONNET.

Ms. de Paris 7807. 2, fol. 193 et 246. — Grdr. § 58, p. 93. St. p. 68.

**Si un estudiant angles ven a Paris per
estudiar, si deu esser apreyssonat.**

Mas lo qual veser d'un dopte que totz
15 jorns s'endeven. Hom sab ben que lo
rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an
tot jorn guera ensemble. Si es vengut
un licenciats de la ciutat de Londres per
estudiar a Paris e per estre mestre en
20 decretz o en teulegia, un Franses l'a apre-
sonat, e la questio ven per devant lo rey.
So ditz lo licenciats qu'el no deu pas far
finansa ny esser presonier, e si fonda sa
oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres
25 de ley per sa partida, la qual dona
previlegi fort grant als escolas e si deffent
que hom no lor fassa greu ni desplaser,
mas tota honor e reverensia; e vec vos
la raso que ditz la ley: "Qual sera," ditz
30 ela, "tals homes que non aura merce d'un
escola lo qual per saber e per saviesa
aquerre ha layssat riquesas e sos amix
carnals e son pays, e si s'es mes en
paubretat e si s'es fayt banir entre altra

gent? Ben seria descortes aquel que mal
li faria." Mas l'ome d'armas que l'a apre-
sonat tantost respon: "Mos amix, entre
nos Franses non avem cura de vostras 15
leys ni de l'emperayre que las ha faytas."
E lo licenciats replica: „Sira," fayt el, "leys
non sont altra causa que dreytas rasos
ordenadas segon sabiesa. Si vos non avetz
cura de las leys, ja per so non es que 20
los senhors de Fransa non amen raso
en las causas rasonablas. E d'autra part,
quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec,
lo qual hera a Roma, e de la voluntat del
papa remudec a Paris, lo papa e lo reys 25
doneron previlegi grant en aquest studi
de Paris. E per aquela via enmenec lo
reys de las partidas de Roma mestres
escolas de totas lenguas. E donc per
que non poyria el venir seguramen, puy 30
qu'els foron asseguratz per lo rey?"
"Sira," so dis l'ome d'armas, "supausat que
tutz escolas fossan asseguratz, depuys que
guera general foc jutghada per lo rey de
Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls 35

3 est. 4 falsoment.
23/24 so oppinio.

4 d'oronavant.
14 mos] nos. 24 e manque.

Angles no deu venir per estudiar ny per
 outra causa. Car per color d'estudi vos
 poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz
 escriure e mandar los secretz del rey e
 5 lo aseguramen del realme a sos enemix,
 dont lo rey poyria aver dapnatghe." Aras
 qual veser quen'es de dreyt. E segon mon
 avis, mas qu'el sia veray estudian, so es
 a dire qu'el no fos vengut falsament o
 10 per falsa color per espiar, yeu cresi
 verayament qu'el no deu esser presonier,
 si no que lo reys agues fayt mandament
 general que negus Angles estudian no
 venghesan en son realme; e si alcun ditz,
 15 si lo rey non obstan los privilegis papals
 autreghez a l'estudi poyria far tal man-
 dament, yeu dic que non i qual doptar.
 Car si l'arcivesquat de Roams vacava o
 l'avescat de Paris e los canonges eligian
 20 un Engles, lo rey poyria contradir a la
 electio e en seria escotat segon las
 oppunyos de nostres mestres e tot per
 aquesta raso; car non es pas expedien
 ny al realme ny al rey d'aver en son
 25 realme son enemic.

**Si un Alaman troba un Frances portan
 sas armas, se el lo pot apelar de gatghe.**

Mas regardem d'un autre debat que
 30 poyria ben soven venir. Un Alamant s'en
 ven a Paris per veser la cort del rey,
 per conoysser las gentials manieyras de
 Fransa. Si troba un cavalier o un scudier
 portant las armas de son linatghe, al qual
 35 el vay, anayssi rudament coma los Ala-
 mans an acostumat, disen que per sa fe
 mal porta el sas armas. Mas lo Frances
 si respont cortesament: "Bel senher, que
 me dissetz vos? No podi be portar las
 40 armas que mon payre e'ls mieus ancessors
 an portat per tot lo temps, que memoria
 non es del contrari?" "Si m'ayut Dieus,"
 ditz l'Alamant, "mon linatghe es plus antic
 que non es lo vostre, e aquestas armas

que vos portatz son propias nostras, e si
 vos dic que vos las portatz malvasament.
 E si vos en voletz deffendre, vec si mon gat-
 ghe." Lo Frances ditz cortesament: "Yeu
 non vos fauc punyt de vilania, e per tant 5
 me voli deffendre de sso que vos me disetz."
 Aras yeu demandi si lo rey, quant devant
 luy sera venguda aquela querelha, deura
 el entre aquest dos jutghar batalha? Car
 lo es avis que hoc, per so que lo Alamant 10
 ditz que son linatghe es plus antic,
 enayssi vol el dire que son linatghe a
 premier portat las armas; donc si el era
 premier, el auria lo premier dreyt. E car
 el non ha testimoni davant lo rey e aysso 15
 vol proar per son cors, lo es avis que
 batalha y deu aver. Mas en esta opunio
 non es ben l'actor acordan, e si es ben
 la raso propatent, per que non y deu
 aver batalha. Car els no son pas d'un 20
 realme ny d'un senhor, per que entre els
 en cavalguada pogessa aver ni venir ny
 al rey grant dampnatghe, ny a l'Alamant
 non es desonors en son pays, si en Fransa
 son portadas sas armas per un Frances 25
 si non que fossa fayt per grant barat.
 Car supausem que un cavalier de Fransa,
 home de mala vida, grant corredor e mal
 pilhart, prent las armas d'un bon cavalier
 Alamant, am las quals s'en anes en Bor- 30
 gonha botar lo foc o en lo regne pendre
 de las vacas e tot home raubessa en son
 cami, si lo prodome cavalier Alamant
 contra aquel cavalier donessa son gatghe,
 sus aquest fayt la querelha non seria pas 35
 mala; mas ges per tant no dic pas que
 lo reys degues jutghar batalha. Car si
 lo rey per bona informacio trobava que
 so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar
 del gibet ny de copar lo cap, car son 40
 home de gleysa. Mas si el en fasia bona
 justicia, yeu no m'en apellaria pas; mas

jutghar batalha entre els dos, jes per proar de meschanta vida, yeu no vey pas
home que sia crimosos e que si puscha que dreyt o vulha.

HELIAS DE SOLIER.

Las joyas del gay saber, p. 148—151; cf. 275. Cette pièce se rapporte au grand feu de Toulouse (1463), sujet traité par le même auteur dans un sirvente (p. 143—147). — Grdr. § 50, p. 81.

Canso de plangh del gran foc de Tholosa.

Am dolor, ses trobar pausa,
5 vezen l'engoys de Tholoza,
velh cantar am votz ploroza
del peryment de tant bes.
Holas, qui guardar la guausa,
en greus sospirs se repausa,
10 contemplan lo foc engres.

Qui vic ja may tal destressa!
Ni causa tant desquausida
ja may plus no foc ausida,
qu'en senlant fayso vengues.
15 No 's possible que's refessa,
de cent ans, la gran rudessa
que'l foc en dos jorns comes.

Aquela mala vesprada
nos portec a totz desayre:
20 le foc volava per l'ayre,
no'y avia mur que tengues.
El fasia per tot passada:
ayga ni vi ni trinquada
no'y poc contrastar en res.

25 Pensar podetz la cridesta
que's menava per la vila
de toquacen e d'esquila:
tutz eran d'engoysa ples
de tal orribla tempesta.
35 Mot es causa desonesta
le gran dapnatge que'y es.

Estimar no ce poyria
aquel mal cruel dapnatge;
car le foc d'engual pasatge,

14 senlat.

coma fier e descortes,
quatre cens ostals ardia:
cascus de sos bes perdia
5 de sinc partidas las tres.

Per maior tribulacio
requirens nostres pecatz
em estatz dapnificatz
de gran poble que mort es,
10 he de frutz la perdicio,
qu'es venguda sus l'estio,
d'un crim a pauretat mes.

Mot foc bona la venguda
del rey de Fransa novel,
15 car vic l'acident cruel
per totas partz, si cum es.
De la sciutat abatuda
la vertat foc conoguda
per lo rey e sos comes.
20

Per so le rey se declina
donar grasia, per cent ans,
de talhas als abitans,
e totz autres carx remes,
25 comensans he prenens sima
en l'an de la millezima
quatre cens saysanta tres.

Demostra nos la scriptura
que per los crims detestables,
30 qu'eron al mon continuables,
Dieus n'ac a degus merces;
ans peric tota natura:
Nohe, am sa noyritura,
sol demorec que visques.

9 statz. 15 Louis XI.

PEIRE DE VILAMUR.

Las joyas del gay saber, p. 214—236; cf. p. 280. — Grdr. § 50, p. 81.

**Dansa d'amors am refranh, per la qual foc
jutgat lo gauch a mestre Peyre de Vilamur,
bachelier en leys, l'an M.CCCC.LXV.**

Neyt et jorn dins en la pessa
5 no'm puese tenir d'alegrar,
quant mi sove la noblessa
de la flor que'm fay pensar.

En mon joven me comensa
amors de far mortalz jocs;
10 tant m'art he 'mflama sos focs
qu'en passi greu penedensa,
dolor mortal e destressa;
et no puese alz cossirar
si no que la gentilessa
15 de la flor que'm fay pensar.

Helas, no'm puese ben deffendre
que no senta la dolor
que passi per fin' amor,

don cuda lo mieu cor fendre,
dolens et plens de tristessa,
qui no cessa de plorar,
per tal sos volers aguessa
de la flor que'm fay pensar. 5

Prec humilment, test' enclina,
eysausisqua mon desir,
car no'y a plus medecina
per me far tost engausir:
no 's creatura que sabessa 10
autra milhor cogitar,
que surmontes la princessa
de la flor que'm fay pensar.

Ma blancha flors e mestressa,
sus trastot quan es ses par, 15
datz me'l secors e l'endressa
de la flor que'm fay pensar.

CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE SCIENCE À TOULOUSE.

Las joyas del gay saber, p. 235; cf. p. 280.

**Citatio donada per M. Matieu d'Artigualoba,
20 elegit de l'avesquat de Pamias. als dictados,
l'an M. CCCC. LXVIII, en ahost. De man-
dament de messenhos chancelier he man-
tenidos.**

A totz espertz en l'art de rectorica
25 he vulguarment apelat Saber Guay,
que's sol legir le prumier jorn de may
a la present sciutat, hon se pratica
nobleza gran, donan tres belas flos,
nos, chanselier he set mantenedos,
30 fam a saber que, dimenge que ve,

30 spertz.

volem donar ansi cum s'aperte
hun branc d'argent am la pera d'enguoy.

He per ansi vulhat aver memoria 20
de far dictatz novels he ben partitz,
de tres coblas tant solament complitz,
am nau bordos, que sia causa notoria
vostre bon cen entre los dictados,
car per saber vendretz a grans honos; 25
e sobre tot no vos oblidge pas
que tal reffranh no defalha de bas:
al cor me fier la pera de l'enguoy.

17 flors.

18 sapreste.

PASTORELA.

Las joyas del gay saber, p. 89—92. — Grdr. § 48.

Pastorela, consolán crestiandat contra lo Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa,
cesse ton dol, no menes plus ton planh,
5 dolor banis e n'aias plus tristessa,
ton paubre cor trop duramen se planh;
de ton greu mal a nul plus te complanh,
mas day te gauch e vieu en esperansa,
quar Jesu Crist, ton Dieu, que tan res-
planh,

10 secors te day am molt bela poyssansa.

En gran debat e divisio mortala
los Italians eron y a gran discort,
tot lo pais avia guerra tres mala,
grans e petits se volian mal de mort,
15 dont lo gran Turc soven te fasia tort
e tos subgetz vilanamen tuava;
peys que ta gen non era d'un acort,
am pauc esfors ton pais gasanhava.

Mas Jesu Crist, lo nostre bon salvayre,
20 a'gut pietat de tu, paubra dolen,
ez a volgut que lo nostre sanct payre
los ha 'ccordatz, e cascun es conten;
don totz s'en van am cor joyos arden
contra lo Turc e sa gen de malecia,
25 per dar socors a Ragosa plasen
o deffensar la cieutat de Venecia.

Lo payre sanct, en donan la crosada,
ley vay premier coma veray pastor,
ez a creat de tota son armada
30 lo rey Ferran cap e governador.

Dels Italics y van cascun senhor;
l'estendart y es de Florensa la bela:
joynes e vielhs ley van de gran amor,
de gauch cantan, en guisa molt novela.

15 mort. 34 molt guisa.

Ton filh Lois a bona sovenensa
de t'aiudar e sos maiors seguir,
a tart son cor outra causa se pensa,
mas be no pot explicar son desir;
en breus de jorns te vendra soccorir 5
tan valhenmen an gran e forta guerra
que de paor fara tramblar, fremir
los Sarrasins e per mar e per terra.

Don lauza Dieus e la verges Maria,
qu'a ton besonh tant be t'an secorrit, 10
y alegra te la neyt e mays lo dia,
no menes plus ton planh e dolen crit:
aras sera lo gran Turc descoffit;
en conoyssen ta ley fisel e bona,
ton salvador Jesus sera grasisit 15
per tot lo mon de cascuna persona.

O fier dragol, calobre cru, salvatge,
cor sarpentí, de natura murtrier,
renegat Turc, inhuman al coratge,
diable dampnat, tigre fals, messongier, 20
plus no rompras lo cami vertadier:
aras a mort vendra ta gen pagana,
e de gran dol crebara ton cor fier,
e florira la sancta fe crestiana.

Per que trastotz menem joyosa vida, 25
alegrem nos e de joya cantem;
secors a'gut nostre ley oppremida,
don tot jorn may gauch e solas aurem.
Lo bon Jesus devotamen lauzem,
quar a volgut de nos aver memoria, 30
e totz enclins de bon cor luy preguem
que vuelha dar al sanct payre victoria.

Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,
qu'as enfantat Jesus, lo rey de gloria,
prega ton filh que lo Turc conquistem 35
y aver puscam honorabla victoria.

7 gran paor. 27 opprimada.

LUDUS SANCTI JACOBI.

Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud, Marseille 1858; cf. Jahrbuch für romanische Litteratur III, 196. — Grdr. § 53, p. 86 s. St. p. 56.

Trompeta. Al bel son de ma trompeta
ieu vos diray uno serveto;
a fin que la causa sia plus neto,
de ma trompeta sonaray
5 e pues apres beuray. (*bibit*).
Per lo sant buon Jeusulas,
que lo mel fay mel es louas;
mes que vos ulha a tos pregar,
que mon companhon ulhas 'scotar,
10 et ieu ulho tirar ma vio.

Nuncius. Salut a tos e bona vio!
Vevos aysi la companio
per vos autres bonas gens
solas et ebatement
15 donar!
Pensas vos de vos arregar
en aquest ebatement.
Un essemple vos demostren,
que vengas veyre l'esbat
20 de sant Jame, en beritat,
que si fara joussament
en esta plassa sertament.
E si Dieus nos dona victoria,
dimenge jugaren l'estoria,
25 e volen a Dieu pregar
que nos done las obras far
que en paradis pussan intrar.
Per tant vos y vendres,
tant quan vos dinat seres,
30 per veyre l'esbatement.
Ades aco ne portares.
Mas pur si voles ben entendre,
grant eyssemple y porres pendre.
Autra causa non say que dio:
35 Dieu gard de mal la companio.

Trompeta. Ieu vos fauc comandament
que tot home d'aval d'amont

de entendre sio prestament
e d'escotar la rason
que vos dyra mon companhon.
Quar el vol declarar
. . . e senso tarsar 5
lo miracle que deven jugar.
Per so vos prege, bonas gens,
que non ulhas perdre lo temps.
Nuncius per villam. Avant, avant bonas
Vos aves comandament [gens! 10
del senhor de mantenent
e dels nostres companhos,
que, si vos plas, de bon' amor,
que vengas en nostra plassa,
e venes y tos, no'us desplassa: 15
mes dinas vos primieyrament,
e pues venes tot prestament,
que nos volen far, sen doptansa,
un petit de plassansa,
20 e si vos volen demostrar,
conssi on se deu governar
ny al diable laysar tentar.
Per so vos y vendres
e grant yssimple y prendres.
Per so vos ulh pregar 25
que vos ulhas despachar.
E qui non vendra vere la festo,
li sera facha una enquesta;
e qui non vendra de matin
pagara un pichier de vin. 30

Trompeta. Senhors e donnas de vallor,
ieu vos prege de bon' amor
que non ulhas gayre parlar,
mes ulhas ben escotar
et entendre la rason 35
que vos dira mon companhon.

3 net. 4 son aray. 7 lo me. es *manque*.
14 et *manque*. 19 lebtament. 25 Volent. 26
que est attribué au vers précédent. 27 pus-
sant. 29 dinat *manque*. 35 garde. 37 danant
e damont.

1 sio *manque*. 2 Escotar. 3 conphanio. 4
declara. 8 pedre. 12 conphanios. 15 nos
vos. 21 cosins. 27 laffesto. 34 ben estar.
35 et *manque*. larsen. 36 conphanion.

*Primo nuncius.**Pax et consolatium*

vulha donar nostre Senhor
aquesto bello conpanhio
5 et la vuelha, per sa cortesio,
de tot mal gardar.
Dieus que nasque . . .
de humana natura
e d'una berges net' e pura,
10 nos don far tal portamen
que vengan tos a salvamen.
Bonas gens, an breu parlar,
un miracle vos volen mostrar
de sant Jame, en veritat.
15 Et si voles de cor Dieu servir
et a sanct Jame hobeir,
els vos gardarant de morir,
como vos veyres de tres pellegrins,
coysi tos tres, un bon matin,
20 se partigron de bon corage,
per anar en romavage,
et van trobar en lur via
huna hostalaria,
en la qualla an trobada
25 una servanta nonada
per son nom Beatrix,
que lo filh del pellegrin
. vay priar
que li deguessa s'amor donar,
30 e d'autre causa li vay demandar,
como vos veyres aysi jugar.
Mes el fonc illuminat,
de sant Jayme fonc gardat;
car avio Dieu en son entendement
35 e la verges Maria parelament.
E la filha vay reservar
et aysi li vay prear
que ello lo deges layssar
et de aco non parlar;
40 car el volio far son viage

et far le volio sans autrage.
Et ella si vay esmaginar,
consi ella poyria far
que ella fossa vengada,
5 car el l'avio refusada.
Et del demon fonc tentada
que ella degessa maniera trobar
que en sa maleta butar
degues una tassa d'argent,
affin que el fos pendut encontinent. 10
Aco ella vay far,
car lo diable la vay tentar,
et feys la cort apres anar
et lo filh feys encarcerar,
et a la forcha lo van butar. 15
Mes lo filh vay Dieu pregar
et a sant Jame se vay recomandar,
que lo volges de tot gardar,
e mays la verges Maria,
que lo gardes de vilhania. 20
Per so Dieus li vay mandar
dos angiols per lo confortar
et sant Jame per lo sostenir,
car tostens l'avia servit.
Per tant vos dic, grans et petis, 25
que vulhas entendre a mos diehs
et non ulhas gayre parlar,
mas vulhas ben 'scotar;
car, si voles ben entendre,
grant esemple hi poyres prendre. 30
Car qui aura bona devocion
ny hi metra sa extension
enver Dieu e sos sans servir,
et sant James vol hobeyr,
sera gardat de tot mal prendre. 35
Per so vulhas ben entendre
et en vostra memoria compendre
los personages que jugaran,
que vulhas ben auvir
e los dis retenir, 40
coma sant Jame, amic de Dieu,

4 comp. bello. 5 cortisso. 9 neta pura.
16 voles hobeir. 17 ellos. 22 et en lur cha-
min van trobar. 24 van trobar. 25 nonaya.
26 per son nom *manque*. 27 E lo. 28 vay
manque. 29 le. donar de sa amor. 40 fa on.

5 refueso. 6 tentea. 8/9 degues butar.
26 en tendres. 33 en son sans. 34 voles.
35 aprendre. 37/38 *peut-être* et compendre en
vostra memoria los personages de l'estoria.

car aissi cres o ben ieu,
 per la requesta de Jesus Crist
 miracle fist al pellerin
 que de tot mal lo vay gardar,
 5 como dessus declararan.
 E la serventa nonea Beatrix,
 li fero son cor marit
 et si la feron cremar
 e la van en lo fuec butar;
 10 car ella so avia ganhat.
 Maintenant non vos dich plus,
 car vos ho declayraren dessus.
 Per vos non plus detriar
 vos prege vos vulhas asetar
 15 et vos fasses un pauc arriero,
 car vos ne veyres la maniera.
 Et los angils faran *silete*,
 e qui deu comensar comense,
 car es causa covenabla.
 20 *Lo fol.* Ola, ola, ieu venho de Fransa
 et de Englaterra e de Patilalona,
 que ay vist lo sol et la luna
 que se combatian ensenble.
 Et ay agut grant paor, lo cor mi
 trembla,
 25 que non mi conoguessa Dieus.
 Ieu mi estendiey dereyre un catieu,
 de paor que non me veguessa prendre
 e per lo col en arbre pendre.
 Mas s'ieu trobessa una 'spada
 30 que fossa cuecha ho cremada,
 ieu perdre ben aquella jornada
 de aquesto en avant.

Silete.

Pater. Molher, e tu mon enfant,
 35 ieu vos dich en veritat
 que deman al plus matin
 ieu vole estre lo pellegrin
 de sant Jame, lo bon martir,

1 aussi creso. 3 al p. fes. 4 mal *manque*.
 van. 9 en lo fuec *manque*. 12 declayraren
 per d. 13 non vos. 17 faren cillate. 18 dieu.
 22 soler. 23 tembla *manque*. 26 catie. 27
 perdre. 28 en arbre pendre *manque*. 29 spalla.
 30 foca. 31 iornaya. 33 cillete.

et al pont del jor vole partir.
 Per tant ay deliberat
 de demandar quere lo curat,
 per acomplir mon testamen.
 Per so ti prege charamen,
 5 mon filh, que lo vagas sonar.
Filius. Serta, aquo anaray ieu far,
 mon payre, que ansi voles.
 Mes ieu voli que vos saches
 que ieu vos tendray conpanhia
 10 et per ren non restaray mia,
 car vos daray gran confort
 e vos gardaray de la mort,
 car vos s'es dega de grant age
 per far un si grand romayrage,
 15 et si vos aves confort
 de quelque un que sia plus fort.
 Vos anarias pendre la mort,
 can seres sus lo cami.

Pater. Mon filh, per la fe que ay a sant
 20 anbe ta mayre restaras [Marti,
 et conpanha tu li faras
 entretant que ieu retornaray.

Filius. Per ma fe, payre, non faray,
 car anbe vos m'en anaray,
 25 si vos plas de me licencia donar,
 car devocion ay de l'anar,
 e uferta li aportaray,
 ieu vos afi, mon payre, en lai.

Mater. He ieu restaray aysi dedins
 30 solleta coma los chins?
 Per ma fe no'n sera ges
 et de aquo non parles,
 car ieu anaray anbe vos
 veyre l'apostol glorios.
 35 Ieu non say, coysi l'entendes,
 car vos perdes vostre temps
 si a mon plasir non fases.

Pater. Molher, per ren vos non vendres.
 Vos gardares nostra maysson,
 40 car non seria pas rayson
 de laysar l'ostal sollet.

10 conphania. 11 mia] en via. 18 ausa-
 rias. 26 donar *est attribué au vers suivant*.
 27 de la. 29 asi. en lai] e . . . 30 dediens.
 32 ges] ren. 33 parles ren. 34 vos autres.

Mater. Ieu anaray, et non doptes,
mon bon marit, non dotes pas:
car ieu vos lavaray los draps
et vos tendray ben netamen.
5 *Filius.* Ella dis ben sertamen,

mon payre, selo mi sembla.
Pater. Nos anaren tos tres ensemble;
ieu non sabe bessonha de demandar
lo cura per deliberar
de mon filh, pues que tos tres anaren. 5

LA DONA DE VILANOVA.

Las joyas del gay saber, p. 278. — Grdr. § 50, p. 83.

**Aquesta canso dictet la dona de Vilanova,
l'an M. CCCC. LXXXVI.**

Quan lo printens acampat a las nivas,
e que tenen lo florit mes de may,
10 vos uffrizetz a manh dictator gay
del gay saber las flors molt agradivas.
Reyna d'amors, poderosa Clamensa,
a vos me clam per trobar lo repaus,
que si de vos mos dictatz an un laus,
15 aurey la flor que de vos pren naysensa.
Jotz lo mantel d'una verges sagrada
la flor nasquet per nostre salvamen;

dosseta flor, don lo governamen
nos portara la patz que molt agrada.

Baysar la flor, fons de tota noblessa,
sera tostems mon sobira desir,
e se del cel podi me far ausir, 10
mitigara del peccat la rudessa.

Maires del Christ, que sus totas etz
pura,
donatz, si'us platz, poder d'estre fizel;
gitatz nos len del gran serpen cruzel,
e mostras nos lo cami de dreytura. 15

BERTRAN DE ROAIX.

Las joyas del gay saber, p. 181—183. — Grdr. § 50, p. 82.

**Canso de nostra dona, per laqual mossen
Bertrandi de Roaix gasanhet l'englantina
20 novella, que foc dada per dona Clamença
l'an M. CCCC. LXXXVIII.**

Per vos lausar secretz mon poder,
reyna del cel, de dossor molt ornada;
sola tostems avetz tet mon voler,
25 car no ja may no semblatz corosada.
Manhs hom en vos pot trobar reconfort,
sorelh luzens, dona, verges cortesa;
no cranhetz gez ly pecat e la mort,
e Jesus Christ mantenh vostra nobleza.
30 Lo devis mieus n'es ny malvatz ny
fals,
liberats me de ma granda destressa:
10 manhs dictators.

sola podetz garir me tant de mals.
Vos sola qu'etz de santetat mestressa,
advoqueiatz per lo poble humanal.
Reina dels cels, amorosa Maria,
enqadenatz lo serpen infernal 20
e gardats nos jots vostra senhoria.

Quan lo senhor, vostre valaros filh,
trobec en crotz la mort tant doloyrosa,
mayre d'onor, genta verges humilh,
avetz sufert la dolor engoyrosa. 25
Nos, suffrisen len del palays del cel,
no trobam pas de guayha noyridura:

5 mol.
8 Baysa.
27 troban.

ayssi beni l'Antechrist mot cruzel,
e malvestat en tots locs fa sa cura.

Mes vos tot jorn ses nul corompamen
demoraretz din lo san consistory,
5 e'n pregan Dieu per nostre salvamen
nos prestares vostre dolz adjutory,
e los malsfaytz nos siran remetutz,
coza de vos, verges humilhs e tendra:

lo criator, lo rey de las vertuts,
sap que de vos tota vertut s'engendra.

En mas coblas vostre nau pretz res-
plan;

tostems mon cor sopleia vostra gracia:
fasetz, si'us platz, que len del serpen 5
gran

lo dictator sia davan vostra facia.

2 *il manque une strophe.* 4 sopleio.

GLOSSAIRE.

ABRÉVIATIONS.

abs. absolu.
acc. accusatif.
adj. adjectif.
adv. adverbe.
ags. anglosaxon.
all. allemand.
anom. anomal.
art. article.
at. atone.
b. lat. bas latin.
celt. celtique.
cf. confer.
cj. conjoint.
comp. comparatif.
cond. conditionnel.
conj. conjonction.
corr. corrigez.
dat. datif.
dém. démonstratif.
dim. diminutif.
f. féminin.
fut. futur.
gén. génitif.
gér. gérondif.
germ. germanique.
goth. gothique.
impér. impératif.
impf. imparfait.
ind. indicatif.
inf. infinitif.
interr. interrogatif.
intr. intransitif, neutre.
Kg. Körting, Lat.-roman. Wb.²
lat. latin.
m. ou *masc.* masculin.
n. neutre.

n. pr. ou *n. propr.* nom propre.
o. cas oblique.
or. inc. origine incertaine.
p. pour.
parf. parfait.
part. particule.
pc. participe.
pc. p. participe passé.
pl. pluriel.
plqpf. plusqueparfait.
poss. possessif.
prép. préposition.
prés. présent.
pron. pronom.
rad. radical.
réfl. réfléchi.
rel. relatif.
s. substantif.
sav. savant.
sg. singulier.
sj. cas sujet.
subj. subjonctif.
subst. substantivé.
s. verb. substantif verbal.
ton. tonique.
tr. transitif, actif.
v. voir; voyez ce verbe.
c. f. I. II. III. verbe fort, 1^{re}, 2^{de}, 3^e classe.
v. h. a. vieux haut allemand.
c. I. II. III. verbe faible, 1^{re}, 2^{de}, 3^e conjugaison.
: en assonance.
* forme conjecturale.
< provenant de.
> transformé en.

GLOSSAIRE.

A: ad 30, 12; 137, 24; adz 394, 30; as 255, 18; atz 401, 28 (ād) *prép. désignant le lieu, la direction, le temps, le datif, la conformité, la concomitance, le but, la relation*; ā, avec, auprès de, en, par, pour, selon, sur, conformément ā; a so que afin que.

a; ha 145, 28; *interj.* ah, ha, oh 41, 22.

a v. e.

ab; ap 22, 14; am 14, 39; amb 332, 7; ambe 425, 1; an 363, 21; anbe 444, 21 (āb) *prép. et conj. avec, par, et*; ab tant alors 332, 6; ab que (c') *pourvu que* 84, 8.

abadia (ābbātiam) *s. f.* abbaye 266, 14.

abaissar; abaysar (de ād et bāssum; *ādbāssiāre) *v. I. tr.* baisser, abaisser 430, 1; *réfl.* baisser 282, 22.

abandon (de a bandon, de ād et germ. band) *s. m.* abandon; metre en a. abandonner 282, 14.

abandonar (de abandon) *v. I. tr.* abandonner, livrer 37, 25; a. sa bona acuellizon *faire bon accueil* 100, 8; donner 269, 30; *réfl.* se livrer, se donner 117, 25; *pc. p.* attaché 241, 5.

abans (de āb-ānte) *adv. et conj.* avant; plutôt 41, 30; 48, 2; 178, 22; a. de avant 196, 26; en a. de gaire *sous peu, bientôt* 223, 8; a. que avant que 196, 29.

abastar (de ād et rad. bast; cf. Ky. 1265) *v. I. intr.* suffire 405, 20.

abat (ābbatem) *s. m., sj.* abas, abbé 256, 3, 4.

abatre (ād-bāttūēre) *v. III. tr.* abattre 144, 13; 191, 7; vaincre 143, 16; *réfl.* s'abattre, baisser, diminuer 60, 8.

abauzir (or. inc.) *v. II^a.* concourir 120, 34.

abaysar *v.* abaissar.

abdos; abdui *v.* amdos.

abdurador (de abdurar, āb-dūrāre) *s. m., sj.* abduraire, guerrier endurci, homme aguerri 40, 7.

abdurat (ab-dūrātum) *adj.* dur, violent 39, 29.

abelha (āpīcūlam) *s. f.* abeille 394, 24.

abelir; -llir (de ad et bellum; *adbēllire) *v. II^b.* *intr.* agréer, plaire, convenir 80, 17; 185, 21; 309, 23.

aberguar *v.* albergar.

abeurar (de ād et bībēre; *ādbībērāre) *v. I. tr.* abreuver 338, 29.

abis (sav., ābÿssum) *s. m.* abîme 222, 6; 322, 10.

abit, -e (sav., habītum) *s. m.* habit, vêtement; a. de religio *vêtement de religieux* 260, 31; 382, 18.

abitacle (sav., hābītācūlum) *s. m.* habitacle, habitation 254, 24.

abitare; ha- (sav., hābītāre) *v. I. tr.* habiter 254, 23; *pc. prés. subst.* habitant 434, 23.

ablatiu (sav., ablativum) *s. m.* ablatif 214, 31.

abneiar; -near (ābnēgāre) *v. I. tr.* renier 11, 21; 79, 10.

abominacion (sar., abōminātīonem) *s. f.* abomination, dégoût 372, 19.

abrandar (de ād et germ. brand) *v. I. tr.* mettre en feu, incendier 289, 40.

abrasar (de ād et germ. brasa) *v. I. tr.* embraser 165, 33; allumer 287, 32.

abrassar (de ād brāchium; *adbrāchiāre) *v. I. tr.* embrasser 110, 22; 287, 35; *fig.* 189, 24.

abregar (āb-*brīgare, d'or. inc.; cf. l'all. bergen) *v. I. réfl.* s'abriter, se cacher 71, 23.

abric (de *ābbrīgare, abregar) *s. m.* abri; a l'a. à l'abri 57, 15.

abril; abriu (āprilem *s. m.* avril 107, 24.

abriver (*abripāre ou de ab et celt. briga? *v. I. tr.* mettre en mouvement 85, 19; faire marcher 167, 9; *réfl.* se mettre en mouvement 166, 3.

absolvre (absolvere) *v. f. II. prés. ind. sg. 1.* absolvi 211, 10; 3. absol 369, 3; *pc. p.* absout 39, 16, *tr.* absoudre, *réfl.* s'absoudre.

abstinencia (sav., ābstīnēntīam) *s. f.* abstinence 372, 22.

abuzio (sar., ābūsīonem) *s. f.* abus 405, 44.

acabalar (de ad et *cāpum) *v. I. tr.* pourvoir, munir 210, 22.

acabar; ace- (āccapāre, de ad et *capum) *v. I. tr.* achever 26, 24; 73, 4; 253, 17.

acampar (de ād et cāpum; *ādcāmpāre) *v. I. tr.* déloger des champs, chasser 445, 8.

accen (sar., accētum) *s. m.* accent 238, 2.

accio (sav., āctīonem) *s. f.* action 395, 16.

accordar *v.* acordar.

aceiri (**acērinum*) *adj.* acéré 41, 11.
 acel *v.* aicel.
 acendre (*accēndere*) *v.* III *tr.* allumer 143, 22.
 acertar (*de ad et certum*; **adcertare*) *v.* I.
réfl. s'assurer, être certain 217, 10.
 accertas (*ād-cērtas*) *adv.* certes 14, 31.
 acesmar (**accīsmāre*, *d'or. inc.*) *v.* I. *tr.* préparer 181, 15.
 acetar *v.* assetar.
 achel *v.* aicel.
 acheptar (*de ād et captāre*) *v.* I. *tr.* acquérir,
acheter 129, 3.
 acire *v.* assire.
 acli (*de acclināre*) *adj.* incliné, soumis, humble
 41, 6; 144, 30; a. vas soumis, dévoué 51, 20.
 aclinamen (*de aclinar*; **adclināmētum*) *s. m.*
inclination, hommage, soumission 235, 15.
 aclinar (*acclināre*) *v.* I. *intr.* et *réfl.* s'incliner,
rendre hommage 101, 17; 156, 6.
 aco *v.* aquo.
 acocelhar *v.* aconselhar.
 acoindansa (*de acoindar*; **adcoīgnītāre*) *s. f.*
conduite, manières 252, 27.
 acolhimen: accueil- (*de acolhir*) *s. m.* accueil
 170, 12.
 acolhir; acoillir; aculhir; acuilhir 246, 4; acul-
 lir; aculir (**adcolligēre*) *v.* II^a. *prés. ind.*
sg. 1. acolh 164, 10; 3. acuelh 393, 34; *subj.*
sg. 1. acoilla 75, 18; 3. acolha 151, 14; acu-
 eilla 323, 21; *pl. 1.* aculham 255, 7; *impf.*
subj. sg. 3. acuillis 113, 25; *pc. p.* acullit
 280, 25; *tr.* accueillir, accepter; *réfl.* s'acquérir
 393, 34.
 acompanhar; acumpanhar; acompaignar; -ai-
 nhar (*de a et companh*, **cōmpānio*) *v.* I. *tr.*
accompagner 332, 31; *réfl.* se réunir, tenir
compagnie 256, 25.
 accomplir (*de ād et cōmplēre*) *v.* II^b. *tr.* accom-
 plir, faire 444, 4; *pc. p.* complet 39, 2.
 acomtar; acontar (*ād-cōmpūtāre*) *v.* I. *tr.* comp-
 ter, faire cas 224, 8; raconter 45, 12.
 aconselhar; acoc-; acoss-; acosselar (*ād-cōn-*
siliāre) *v.* I. *tr.* conseiller 392, 16; 286, 14;
réfl. délibérer 372, 7; 210, 13.
 acontar *v.* acomtar.
 acordadamen (**accōrdāta mēnte*) *adv.* d'accord
 235, 13.
 acordamen (*de acordar*; **accōrdāmētum*) *s. m.*
accord 206, 24.
 acordansa (**accōrdāntia*) *s. f.* accord, harmonie
 227, 20; rime 403, 8, 10; résolution 161, 26.
 acordar; acordar ('ecordar) (**accōrdāre*) *v.* I.
tr. accorder 437, 22; *réfl.* s'accorder 126, 23;
se mettre d'accord, s'entendre 206, 30; s'a. de
résoudre, se résoudre 269, 24, 28.
 acorrer (*accūrrēre*) *v. f.* III. *intr.*, *pc. prés.* acor-

ren 8, 22; *pc. p.* acorregut 331, 17, *accou-*
rir; a. a secourir, venir en aide.
 acorsar (*de ād et cūsum*; **adcūrsāre*) *v. tr.*
mettre en cours 314, 10.
 acort (*s. verb. de acordar*) *s. m.* accord, har-
 monie 150, 6; 227, 19; rime 401, 15; *inten-*
tion, résolution 308, 24.
 acossegre (*ad-*cōnsēquēre*) *v.* III. *tr.*, *prés.*
ind. sg. 1. acossiec, atteindre 343, 19.
 acosselhar; -lar *v.* aconselhar.
 acosseiliador; acos-; (*ad-*cōnsiliātōrem*) *s. m.*,
sj. acosseiliadre 12, 42; 14, 36, conseiller
 12, 17.
 acostumar (*de a et costuma*) *v.* I. *tr.* accoutu-
 mer, habituer; *pc. p.* habituel 154, 28; 405,
 14.
 acoutrar (*or. inc.*) *v.* I. *réfl.* s'arranger 324, 11.
 acsi *v.* aici.
 acsident (*sav.*, *accīdētēm*) *s. m.* accident, désastre
 434, 16.
 acuilhir; aculhir; -illir; -llir; -lir *v.* acolhir.
 acuilizon (*de aculhir*) *s. f.* accueil 100, 9.
 acumpanhar *v.* accompanhar.
 acupar (**accūlpāre*?) *v.* I. *tr.* inculper (Ba);
prendre, arrêter (Appel) 8, 23.
 acusamen (*de acusar*; **accūsāmētum*) *s. m.*
accusation 22, 24.
 acusar; -zar (*accūsāre*) *v.* I. *tr.* accuser 408, 7;
réfl. 23, 2.
 acusatiu (*sav.*, *accūsātivum*) *s. m.* accusatiu
 214, 31.
 ad *v.* a.
 ad- *cf.* az-.
 adaptar (*ādaptāre*) *v.* I. *tr.* adapter, préparer
 397, 33.
 adastrar (*de ād et astrum*; **ādāstrāre*) *v.* I. *tr.*
douer 56, 25.
 addes *v.* ades.
 adenan (*ād-d[ē]-īn-ānte*) *adv.* dorénavant, à
 l'avenir 243, 7.
 adenviar (*ād-*īnvīāre*) *v.* I. *tr.* envoyer 425, 21.
 adermar (*ād et *dīrīmāre p. dīrīmēre*) *v.* I. *tr.*
troubler, détruire, ruiner 130, 2.
 ades; addes (*ād-d[ē]-īpsūm*?) *adv.* aussitôt, tout
 de suite 109, 14; 247, 17; 419, 38; toujours,
 incessamment 25, 6; 322, 20.
 adesar (*ād-densare*) *v.* I. *intr.* toucher 184, 11.
 adimplir *v.* azimplir.
 adiudar *v.* aidar.
 adj- *cf.* ai-, aj-.
 adjectiu (*sav.*, *adjēctivum*) *s. m.* adjectif 216, 18.
 adjutory *v.* aiutori.
 adobar (*de ād et germ. dubban*) *v.* I. *tr.* pour-
 voir, armer 288, 44; préparer 321, 25; ar-
 ranger 197, 3; pacifier 197, 14; *réfl.* se mu-
 nir 35, 4.

adomesgar; -jar (äd-*dömesticäre) *v. I. tr. ap-privoiser* 56. 39; *réfl.* 197, 1.
 adonar (äd-dönare) *v. I. réfl. s'adonner* 298. 11.
 adonc; -unc; -oncs; -onex; -oncas 39, 29; 196, 23 (ad et dunque ou dōnique) *adv. alors* 10. 30; 179, 7; 241, 2; *pour cela* 391, 8.
 adop (s. verb. de adobar) *s. m. arrangement* 210, 2.
 adormir (äd-dörmire) *v. II^a. intr. endormir* 341, 1; 360, 30; *réfl. s'endormir* 26. 32; 369, 29.
 adoussar (de ad et dūlcem; *äddülcäre) *v. I. tr. adoucir, rendre doux* 74, 6.
 adreissar (äd-*drīctiäre) *v. I. tr. aplanir* 158. 40.
 adroit; -ech; -eich; -eg; -eic; -eh (äd et *drīc-tum *p. directum*) *adj. adroit, habile* 40. 1; 120, 8; 223, 9; 263, 34; 325, 15; *attaché, sincère* 59. 3; 71, 17; 303, 10; a. *per préparé pour, habile à* 203. 16; *adr. directement ou a drech à bon droit?* 223, 10.
 aduire; -uyre; -ure (adducēre) *c. f. II., prés. ind. sg. 3. adui* 241. 26; *adutz* 63. 12; 80. 11; *pl. 3. aduzo* 412, 7; *parf. pl. 3. aduy-sero* 411, 36; 412, 4; *fut. sg. 1. aduray* 288. 21; *pc. p. f. aducha* 114, 32, *tr. amener* 288, 21; 411, 36; 412, 4; *donner* 63, 12; 80. 11; *réfl. se montrer* 241. 26.
 adumplir *v. azimplir*.
 adunc *v. adonc*.
 adverbe (sav., ädvērbium) *s. m. adverbe* 213, 8.
 adversari (sav., ädvērsarium) *s. m. adversaire* 210. 9.
 adversitat (sav., ädvērsitātem) *s. f. adversité* 407. 11.
 advoqueiar (de advōcäre) *v. I. intr. plaider* 446, 18.
 adymplir *v. azimplir*.
 adz *v. a*.
 aei *interj.* 250, 31; 251. 8.
 aemplir *v. azimplir*.
 aer *v. aire*.
 aesmar (äd-aestimäre) *v. I. tr. estimer, appré-cier* 260, 1; *présumer* 163, 4.
 affaire; afar; aff- (de a et faire, far) *s. m. af-faire* 114, 2; 249, 15; 273, 26; *condition* 339. 12; *conduite* 54. 22; 56, 10; *tot lo teu a. tout ce qui te concerne* 23. 9.
 afamar (de äd et famem. *affamare) *c. I. tr. affamer* 198, 20; 340, 38.
 afan; aff- (c. Kg. 206) *s. m. travail, chagrin, misère* 3. 39; 148, 27; *peine* 126. 3.
 afanar (*afanäre, d'or. inc.) *v. I. réfl. se futi-quer, se peiner* 65. 16.
 afar *v. affaire*.
 aferir (ad-ferire) *c. II^a. a. a mal échouer* 299. 27.

afermar; aff- (äffirmäre) *v. I. tr. affirmer* 10, 18; *réfl. s'a. en se fixer, insister* 272, 20.
 aff- *cf. af-*.
 affaitamen (de affaitar: adfactāmentum) *s. m. artifice* 271, 16.
 affin (= a fin) *que conj. afin que* 442, 10.
 afiblar (affibüläre) *v. subst. m. attacher d'une agrafe* 98, 20.
 afic (s. verb. de aticar) *s. m. effort, aspiration* 5. 34; 246, 30.
 afichar (aficar; de a et ficar, *ficcäre *p. fi-gicare*) *c. I. réfl. (de) s'attacher à, insister en* 113, 7.
 afilear (de äd et filum; *äffiläre) *v. I. tr. affiler* 183. 16.
 afinar (de ad finem: *affinäre) *c. I. intr. ter-miner, finir* 397, 32.
 afinar (de ad finum: *affinäre: c. fi) *c. I. tr. affiner, rendre plus délicat* 59, 15; 304, 3.
 aflamar (de ad et flammam: *aflammäre) *v. I. tr. enflammer* 153, 1; 166, 28; *intr. être en-flammé, brûler* 59. 25; 107. 15.
 afolar; aff- (de ad et föllem; *affölläre) *v. I. tr. endommager, détruire* 419, 9; *intr. se gâter, se perdre* 55. 9.
 afoliar (de äd et föllem) *v. I. tr. rendre fou* 189. 23.
 afortidamen: -ns (du *pc. p. du v. afortir*) *adv. fortement, rigoureusement* 237. 10; 248. 25.
 afortir (de ad förtem) *c. II^b. tr. rendre fort; réfl. devenir plus fort, se raffirmer* 64, 13; *pc. p. énergique, courageux* 160, 2; 358, 31.
 afra *v. enfra*.
 afraingner; afranher (äd-frängere) *v. f. II., prés. subj. sg. 3. afranha* 139, 2; *afraingna* 145, 27, *tr. baisser, faire perdre* 145, 27; *réfl. a. ad toucher à* 139. 2.
 afranquir (de a et franc) *v. II^b. réfl. s'appri-voiser* 52. 28.
 afreolir (de a et freul. frevol, de flēbilem *v. II^b. affaiblir* 375, 29.
 afrontar (de äd et frōntem) *v. I. tr. aborder de front, insulter, menacer* 224, 4; *réfl. s'a. ab se mesurer avec, attaquer* 144, 10.
 afruchar (de ad et fructum) *v. I. intr. profiter, servir* 115. 4.
 afublar *v. afiblar*.
 agag (s. verb. de agaitar. agachar) *s. m. em-buscade* 119. 12.
 agaitar; agachar (de äd et germ. wahtan) *v. I. tr. surveiller, soupçonner* 112. 11; *regarder, observer, espionner* 369. 14.
 age (franc. age, de *actaticum) *s. m. age* 444. 14.
 agel *c. angel*.
 agenzar; -sar; -ssar; -char (de ad et *gentum

p. gēnītum; *ādgēntiāre) *v. I. tr. agencer, convenir, plaire* 80, 16; 219, 21; 270, 13; 322, 20.

aginolhar (de a ginolh. ad *gēnūculum) *v. I. réfl. s'agenouiller* 26, 21; 263, 21.

agradar (de ād et grātum; *ādgrātāre) *v. I. intr. agréer, plaire* 23, 17; 167, 15, 16, 17; *pc. p. agréable* 110, 4.

agradatge (de agradar) *s. m. agrément; esser d'a. être agréable* 84, 33; 158, 3; d'a. de bon gré, volontiers 181, 16.

agradui (de agradar) *adj., f. -iva, agréable* 103, 18; 167, 18; 293, 24; 355, 32.

agramen (de agre. *ācrum *p. ācrem*) *adv. agrement* 113, 25.

agrat (ad grātum) *s. m. gré; esser de bon a. être agréable, complaisant* 323, 20.

agrei (de ād et germ. gereide) *s. m. convention, arrangement* 34, 24.

agreiar; agreuiar (de ād et *grēvem *p. grāvem; *ādgrēviāre*) *v. I. tr. aggraver, importuner, molester, chagriner* 157, 23; 381, 22.

aguilen (*ācūcūlētum) *s. m. fruit (pomme) de l'églantier; chose de peu de valeur* 86, 4.

aguillier (*ācūcūlārium) *s. m. aiguillier, fabricant d'aiguilles* 231, 8.

ahir *v. air.*

ahordenar (de ad ōrdinē: *adordmāre) *v. I. tr. arranger* 99, 4.

ahost (*agustum *p. augustum*) *s. m. août* 435, 21.

ai; ay; hai *interj.* 185, 17; 304, 14; 365, 9; ai Deus ô mon Dieu 67, 17.

aib *v. aip.*

aibit (de aip, du celt. *aibo) *doué, talentueux* 285, 7.

aicel; a-; ay-; aissel; aizel; achel (ēcce illū) *dém., m. sg. sj. aicel* 135, 9; aysel; aissel: *o. aicel* 31, 5; aizel 49, 4; *pl. sj. aicil; aicels* 204, 10; 205, 17; *o. aicels; f. sg. aicela; aissella* 196, 18; *pl. aicelas, ce, cette etc.; celui, celle etc., celui-ci etc.*

aici; aissi (ēcce hīc) *adv. ici* 89, 23; 213, 32; d'a. enan désormais 101, 29; d'a. avan dorénavant 208, 21.

aidar 3, 17; 207, 9; aydar (*ādjutāre) *v. I. tr., prés. subj. sg. 3. aiut* 59, 9; 277, 25; ayut 431, 42; *parf. sg. 3. adiudet* 420, 10; *impér. pl. 2. aidatz* 182, 9; *pc. p. aiudat* 420, 12 *aider.*

aiglenti (*ācūcūlētīnum) *adj., f. -ina; la flors a églantine.*

aiglentina; engl-; englantina (*ācūcūlētīnam) *s. f. églantine, églantier* 233, 23; 427, 27; 445, 19.

aigonenc (angovenc Appel; cf. Canello l. c. p. 218) *piquant, incitant (?)* 149, 3.

aigro (de germ. heigar) *s. m. héron* 124, 10.

aigua; -ga; aygua; -ga (āquam) *s. f. eau* 9, 15; 38, 20; 332, 4; 333, 23.

ailas (ai et las) *interj. hélas* 68, 24.

aimador; aimaire *v. amador.*

aip; aib; ayp; haip (celt. *aibo) *s. m. conduite, manières* 134, 13; 141, 12; 352, 20; *qualité* 225, 20; 414, 21.

air; ahir (de germ. hatjan) *v. II^b. tr., prés. ind. sg. 3. ahis* 145, 20; *pc. prés. aissent* 7, 18, *haïr.*

airar *v. azirar.*

aire; ayre 395, 1; aer (āerem) *s. m. air* 67, 18; 322, 9; (de āerem) *s. m. et f. de bon a. débonnaire, de bonne qualité* 42, 10; de mal a. méchant 63, 7; a gran a. à grande mine, aux grands airs 339, 16; (d'or. inc.) foyer, aisance 42, 16.

aisamen *v. eissamen.*

aisi *v. aissi, aizi.*

aisir *v. aizir.*

aissa (ā[n]xiam) *s. f. angoisse, chagrin* 258, 7.

aissamen *v. eissamen.*

aissel *v. aicel.*

aissi *v. aici.*

aissi 10, 2; 241, 21; aissy 334, 30; aisi 317, 4; 319, 13; 320, 8; aizi 30, 17; aici 213, 33; aysi 423, 32; eissi 11, 7; ayshi 398, 25; acsi 6, 1; axi 330, 3; ausi 306, 15; ansi 436, 18 (aeque sic) *conj. ainsi; a. com ainsi que* 6, 1; 10, 2; 11, 7; 314, 13; 320, 8; *etc.; comme si* 213, 33; 334, 30; a. que de sorte que 423, 42; *quoique* 389, 36.

aisso; aizo 14, 1; ayso 26, 16; aiso 13, 34; 23, 5; 318, 24; ayso 316, 37; aso 23, 10; eizo 10, 32 (ēcce hīc) *dém. neutre sg. sj. o. ce, cela.*

aissos (anxiosum) *adj. anxieux, inquiet* 90, 3.

aita (aeque tam or = aitan) *adv. aussi* 44, 7.

aital; aytal (aeque tālem) *pron. et adj. dém. ce, cette; d'a. guisa de cette manière, de la manière suivante* 29, 21; a. cum tel que 52, 4; maint 373, 26.

aitant; -nt; aytant (aeque tāntum) *pron. adj. dém. aussi, autant* 87, 13; 323, 9; a. quan autant que 184, 15; 352, 34; a. con aussi longtemps que 30, 20; aussi .. que 329, 9; d'a. que de ce que 53, 7; en ce que 282, 24; de sorte que 357, 34; ab a. avec cela, alors 277, 31; cent aitans cent fois autant 167, 19; mil a. mille fois autant 388, 26.

aitori *c. adiutori.*

aiuda (de *adjutāre) *s. f. aide* 109, 12.

aiudar *v. aidar.*

aiut (*s. verb. de aiudar* *s. m. aide* 80, 25).

aiutori; adi-; ait-; adiutory 447, 6 (**adjūtō-rīum*) s. m. *aide* 53, 31; 256, 16.
 aizel v. aicel.
 aizi v. aissi.
 aizimen (de aizir) s. m. *aïse, aisance, jouissance* 53, 24.
 aizina (de aizir) s. f. *facilité, occasion* 59, 24; 357, 37; *aisance* 314, 26.
 aizinar; ay- (de aizina) v. I. intr. *séjourner, demeurer à son aïse* 76, 3; *réfl. s'arranger, s'ébattre* 101, 11; *se contenir* 314, 14; *pc. p. convenable* 97, 26.
 aizir; ais- (or. inc.; v. Kg. 164) v. II. tr. et intr. *arranger, pourvoir, servir* 340, 29; *faciliter, ménager* 306, 25; *permettre* 158, 33; *réfl. s'arranger; pc. p. accessible, commode, agréable* 158, 28; 303, 16.
 aizi; aisi (de aizir) s. m. *aïse, lieu convenable ou agréable* 36, 24; 41, 19.
 aizi (or. inc.; v. Kg. 134) adj., f. -na, *facile* 234, 17.
 aiziu (de aizi) adj., f. -iva, *accommodant, prévenant* 167, 5; *pourvu* 310, 28.
 aizivar (de aiziu) v. I. tr. *accommoder, rendre accessible* 167, 26.
 aizo v. aisso.
 ajasser (*ād-jācēre*) v. f. III. *accoucher*.
 ajauzir (*ād et *gaudire p. gaudēre*) v. II^{ab}. intr. *se réjouir* 155, 21.
 ajostar: -ustar (**adjūxtare*) v. I. tr. *réunir, assembler* 259, 31; 264, 4; 332, 2; 428, 24; *réfl. se réunir, se rassembler* 60, 3; 141, 1; 256, 25.
 ajustar v. ajostar.
 ajutori v. aiutori.
 al: als: alz (**ale p. aliud*) pron. neutr. *autre chose* 5, 28; 52, 26; 90, 10; 435, 13; *al re autre chose* 276, 36.
 al; als v. lo.
 ala (*ālām*) s. f. *aile* 68, 20.
 Aladais v. Alazais.
 Alaman; -ant (*ālāmānnum*) adj. *allemand* 180, 80; s. 431, 26 *Allemand; nom d'un fleur* 398, 7.
 alamanda (de *Alābāndam*, v. *Du Cunge* s. v. *alamandinae*) s. f. *pierre d'Alabande, pierre précieuse* 292, 29.
 Alamannha n. pr. *Allemagne* 45, 17; 398, 4, 5.
 alauza (*ālaudam*) s. f. *alouette* 291, 13.
 Alazais; Aladais; Azalais n. pr. *Adélaïde* 135, 14; 262, 32.
 alba (*ālbam*) s. f. *aube* 107, 30, 31; 109, 4, 8; 110, 4, 8.
 Albana n. pr. *Alba longa* 235, 1.
 albegar v. albergar.

alberc (s. verb. de albergar) s. m. *logement, demeure, maison* 112, 27; 261, 25.
 alberga (germ. *heriberger*) s. f. *quartier, tente* 203, 1.
 albergador (de alberga) s. m., sj. *albergataire, aubergiste, hôtelier* 51, 9.
 albergamen (de alberga) s. m. *maison* 207, 5.
 albergar; -guar; -jar; albegar 48, 24; -jar 52, 7; albergar 416, 6 (de alberga) v. I. tr. et intr. *héberger, loger* 42, 21; 43, 6; 207, 6; *rentrer au logis* 416, 6.
 alberguada (de albergar) s. f. *auberge, logement, demeure, maison* 296, 28.
 alberguier (de alberga) s. m. *aubergiste, logeur, hôtelier* 314, 16.
 albespi (*ālbūm *spīnum p. ālbam spinam*) *aubépine* 107, 28.
 albir; -re (*ārbitrīum*) s. m. *avis, opinion, jugement* 91, 11; 96, 16; 150, 8; 216, 7; 312, 34; *hésitation* 288, 28.
 albirar (de albir, *ārbitrium*) v. I. *réfl. s'imaginer* 156, 22; 311, 19.
 alborn (*ālūrnum*) s. m. *aubier* 86, 8; 294, 23.
 albre (*ārbrēm*) s. m. *arbre* 71, 7; 177, 20.
 Alcani n. propr. *Ascanius* 235, 1.
 alcant v. alquant.
 alcavot (arab. *alqauvād*) s. m. *maquereau* 342, 36.
 alcor v. aussor.
 alcu: alqu: algu (*alīqu-unum*) pron. adj. *indéf., f. -una, quelqu'un, aucun, quelque*, 213, 19; 253, 15; *aucuna re quelque chose* 10, 36; *pl. quelques-uns* 395, 37; *quelques* 374, 13; 404, 4.
 ale; -en (s. verb. de alenar) s. m. *haleine, respiration* 110, 3; 185, 4; 361, 30.
 alegorar (or. inc.) v. I. *réfl. tarder* 426, 21.
 alegremen; -ent; -ens (de alegre) adv. *allègrement, gaîment* 207, 3; 239, 1; 255, 30; 383, 13.
 alegransa; -ça (de alegre) s. f. *allégresse, joie* 174, 2.
 alegrar (de alegre) v. I. tr. *réjouir* 144, 25; intr. 93, 6; *réfl. se réjouir* 71, 5.
 alegratge; -age (de alegrar) s. m. *allégresse, joie* 95, 8; 155, 15; 422, 10.
 alegre (*ālécrem ou alécum de ālācrem*) adj. *allègre, gai, joyeux* 87, 12; 94, 16; 136, 19.
 alegret (dim. de alegre) adj., f. -eta, *allègre, joyeux* 55, 35.
 alegretat (de alegre; **ālēcītātem*) s. f. *allégresse, humeur joyeuse* 8, 3.
 alegreza (de alegre) s. f. *allégresse, joie* 269, 29, 30.
 alegrier (de alegrar) s. m. *allégresse, joie* 106, 34; 178, 25; 312, 15.

alenar (*ālēnare p. ānhēlāre) v. I. intr. souffler 101, 4.

Alexandri 236, 16; Alixandre 180, 10; Aleisandre 77, 26 n. propr. Alexandre.

alezerar (de a lezer, ād līcēre) v. I. réfl. employer les loisirs 326, 26.

alferan (de l'arab. alfāris; v. Kg. 433) s. m. coursier gris, noirâtre 38, 9; a. amoravit 37, 30.

algu v. alcu.

alhors 85, 28; -or 117, 30; -allor 309, 25; alors; alons 423, 10 (ālīōrsum) adv. ailleurs.

aliamar (de a liam, ād līgāmen) v. I. tr. lier 61, 14.

aliment (sav., ālīmētum) s. m. aliment 395, 2.

aliurar (ād-libērāre) v. I. tr. délivrer 366, 19.

allor v. alhors.

almoier; -mornier (b. lat. ēlēēmōsŷnarium), f. -ra, s. m. et f. celui ou celle qui reçoit l'aumône, mendiant, te 342, 14; 46, 10.

almosna 87, 14; -orna 367, 6 (*ālmōsnam de ēlēēmōsŷnam) s. f. aumône; charité 7, 38.

alogar (*allōcare) v. I. tr. louer, mettre au service de 214, 2.

alogar (de ād et germ. laubja) v. I. tr. loger, placer 395, 12.

aloignar v. alonhar.

alongar (de ad lōngum; *allōngare) v. I. tr. allonger, prolonger 348, 13.

alongui (de ād lōngum) s. m. retard, délai 297, 20.

alonhar 55, 19; -oignar; -unhar 204, 27 (de a et lonh) v. I. prés. ind. sg. 3. aluenha 369, 13. éloigner 35, 2; réfl. 55, 19; 369, 13.

alons; alors v. alhors.

alquant; -cant (alīquantum) pron. indéf. pl. quelques-uns 7, 33; 10, 33; 15, 35.

alque; -s (ālīquem) pron. adj. indéf. quelque 420, 6; neutr. quelque peu, un peu 167, 5.

alqu v. alcu.

als v. al.

alt- v. aut-.

alucar (de ād et *lūcam p. lūcem) v. I. tr. allumer 208, 22.

alumnar (*āllūmīnāre) v. I. tr. allumer 6, 20; 397, 28.

alunhar v. alonhar.

alz v. al.

am v. ab.

ama (*hamam p. hamum) s. f. hain, hameçon 61, 9.

amador; aimador 353, 30 (āmātōrem) s. m., sj. amaire, amant 64, 24; 171, 22; 294, 30.

amairitz (āmātrīcem) s. f. amante 294, 31.

aman; ayman 352, 15 (āmāntem) s. m. amant.

amanar v. amenar.

amar (āmāre) v. I. tr. aimer 61, 2; a. mais aimer mieux, préférer 139, 6.

amar (āmārum) adj. amer 74, 6; 332, 7.

amaribot (de āmārum) adj. amer, mordant 88, 11.

amassamen (de amassar) s. m. ce qu'on a ramassé; richesse, épargne 238, 21.

amassar (de ād et māsam) v. I. ramasser, rassembler 86, 10; 166, 14; 208, 23.

amb; ambe v. ab.

ambas v. ams.

ambedui; -uy; amdui; v. amdos.

amblar; an- (āmbulāre) v. I. intr. ambler, aller l'amble 271, 8; 424, 6.

Amblart n. pr. Amblard 126, 12.

ambra (de l'arab. anbar) s. m. ambre 394, 24.

amdos (ambōs-dūōs) n. de nombr., pl. sj. ambedui 36, 10; 44, 11; ambeduy 287, 40; amduy 34, 10; andui 276, 28; o. ambedos 127, 29; amdos 265, 41; abdos 105, 35, tous deux, tous les deux.

amenar; -anar 382, 29 (de a et menar; *ād-mīnare) v. I. tr. amener 42, 26; 50, 31; 390, 34; citer 212, 4.

amenda v. esmenda.

amendamen (de amenda) s. m. amende 8, 32.

amenuzir (de ād et mīnutum) v. II^b. tr. intr. amenuiser, s'amoinrir 200, 9.

amermar (de ād mīnimum *ādmīnīmāre) v. I. tr. diminuer, endommager 129, 15.

amezurat (de ād et mēnsūram), pc. p. de amezurar, mesuré 93, 23.

amic; -ig; -i 251, 27 (amicum) s. m., sj. -ies; -igs; -icx; -ix; -is (: is) 48, 32, ami 3, 12; 5, 21; 14, 9; 36, 21; 392, 8.

amiga; amia (āmicam) s. f. amie, bien-aimée 32, 14; 282, 17.

amigablamen (de *āmīcābīlem) adv. amicalement 255, 15.

aministrar (sav. administrāre) v. I. tr. administrer, fournir 255, 29; 259, 13; 335, 4.

amirat; -an (de l'arab. amīr) s. m. émīr 92, 8; 116, 16.

amistat (*āmīcītātem) s. f. amitié, amour 66, 23; 89, 12; 279, 29.

amon ad mōntem) adv. en haut, là haut 26, 20; 332, 4.

amonestamen (de amonestar) s. m. admonition 253, 4.

amonestar (*ādmōnēstare, de mōnēstūm, pc. p. de mōnēre) v. I. tr. admonester, avertir 253, 7.

amor (āmōrem) s. f. amour.

amoravit (dér. de Maurum, *ād-maur-āvītum) adj. noirci, noir, foncé 37, 30.

amoros (āmōrōsum) adj., f. -oza, amoureux, amical, aimant, aimable 59, 3; 96, 9; 121, 11; 143, 30.

anorozamen (āmōrōsa mēnte) *adv.* *amoureuse-ment, amicalement* 169, 16.
 amorsar (de ād et mōrsum : *ādmōrsāre) *amor- cer, agacer* 39, 8.
 amosir (de ād et *mūtium) *v. II^e. tr. é mousser, affaiblir* 7, 24.
 amparansa (de amparar) *s. f. sauvegarde, protection* 388 29.
 amparar (*impārāre) *v. I. tr. protéger* 130, 6; 149, 15; 249, 14; 388, 30; a. de munir de (?) 149, 15.
 ample (āmplum) *adj. ample, large* 292, 14.
 ams (āmbos *p.* āmbo) *n. de nombr. f. ambas, les deux* 33, 9; 72, 24; 182, 7; 247, 29.
 an *v. ab.*
 an (ānnum) *s. m., sj. ans, anz, an, année* 7, 9; 47, 10; d'an en an *tous les ans* 362, 24.
 anar; annar; enar 330, 10 (*v. Kg. 588*) *v. I. anom., prés. ind. sg. 1. vau; vau* 11, 8; 191, 32; 2. *vas* 11, 14; 3. *vai* 4, 31; 6, 3; *va* 58, 4; *pl. 1. anam; 2. anatz; 3. van* 7, 18; *vant; subj. sg. 1. an* 160, 18; *ane; vaga* 378, 5; 2. *ans* 157, 28; *vagas* 444, 6; 3. *an* 99, 14; *ane; impf. subj. anes etc.; parf. sg. 1. anie* 291, 23; *fut. irai etc.; cond. iria etc.; impér. sg. 2. vai* 47, 25; 249, 23, *aller; fig. 21, 3; suivi du pc. prés., de l'inf. et de la prép. per; n'a. s'en aller* 277, 13; *s'en a* 27, 14; *s'en aller, s'éloigner; a. a appartenir* 431, 35; *a. sus se lever.*
 anayssi *v. enaissi.*
 anb- *cf. amb.*
 anbladura (*āmbulātūram) *s. f. amble* 291, 23.
 anc; hanc 4, 19; 321, 35; onques (*franç.*) 37, 6 (*de ūnquam*) *adv. jamais; ne, no . . a. ne . . jamais; non . . a. mai ne . . jamais* 70, 4.
 anca (*germ. hanka*) *s. f. hanche* 292, 32; 294, 34.
 ancanuit: encanuh 49, 19 (*āeque hāc nōcte) *adv. cette nuit.*
 ancar 216, 15; -ara; -aras 113, 10; 423, 2; encar 148, 15; -ara; -aras 392, 30; ancars 380, 10; enquar 39, 12; -er 42, 20; -ers 112, 15; -era 51, 21; 252, 23; anquera 114, 16; -ara 259, 23; angera 22, 16; enguera 11, 6 (*āeque hāc hōra) *adv. encore; même* 336, 3.
 anceis (de anz, āntius et anteis, āntius?) *adv. plutôt* 177, 26; a. que avant que 10, 12.
 ancela (āncillam) *s. f. servante* 20, 11.
 ancessor (āntecēssōrem) *s. m. ancêtre* 52, 9; 431, 40.
 ancia: -an (*autcānum) *adj., gén. pl. ancianor* 363, 15, *ancien* 57, 24; 421, 14.
 anese (de anc et se de desse, *dē exin?) *adv. toujours* 111, 10; 176, 24.
 ancta *v. anta.*
 andui *v. amdos.*

anedier (aneda, *ānetam *p.* ānātem) *adj. à canard; auster a. autour chassant des canards* 124, 7.
 anel (ānellum) *s. m. anneau, bague* 49, 21; 286, 28; 287, 20; 299, 11.
 Anfos *n. propr. Alphonse* 91, 30; 179, 2.
 angel; angil 443, 17; angiol 442, 22; agel 21, 2 (āngelum) *ange* 19, 17; 20, 15; 136, 18.
 angera *v. ancar.*
 Angeu; -gieu; Anjau 128, 4, *n. propr. Anjou* 35, 21, 23; 40, 19; 60, 24.
 Angevi; -in; Anjavi 128, 9 *n. propr. Angevin* 35, 26; 39, 3; 41, 4.
 angoissos; engoysos 446, 25 (*āngüstīōsum) *adj., f. -osa. anxieux, pénible* 138, 2; 275, 29; *pressé* 222, 25.
 anhel (agnellum) *s. m. agneau* 226, 1.
 anhot (hāc nōcte) *adv. cette nuit, de nuit* 390, 24.
 Anjau *v. Angeu.*
 Anjavi *v. Angevi.*
 anma *v. arma.*
 ann- *cf. an.*
 annalmens (de ānnālem) *adv. annuellement* 235, 16.
 anoal (ānnūālem) *s. m. fête annuelle, anniversaire* 262, 23.
 anoitar (de ād nōctem; *ādnōctāre) *s. v. I. intr.; subst. anuiter* 203, 34.
 anomnar (ānnōmīnāre) *v. I. tr. nommer* 427, 24.
 anormal (*ābnōrmālem, de ābnōrmem et ānōmālem) *adj. anomal* 403, 22.
 anquara; -era *v. ancar.*
 ans *v. anz.*
 ansi *v. aissi.*
 anta; ancta 99, 12; onta 224, 5 (*germ. hōnida*) *s. f. honte, insulte* 31, 10; 54, 27; 139, 2.
 antan (ānte ānnum) *adv. l'an dernier* 151, 20; 302, 26.
 Antechrist *n. propr., sj. Antecritz* 159, 16, *Antéchrist* 447, 1.
 antic (āntiquum) *adj., sj. -ics; -ix; -is* 48, 25, *antique, archaïque, ancien, vieux* 5, 32; 41, 16; 432, 11; *subst. pl. les anciens* 421, 16.
 antidotari (*sav. āntīdōtārium*) *s. m. registre d'antidotes, livre pharmacologique* 348, 4.
 antiquamen: -nt (*sav. āntīqua mēnte*) *adv. anciennement, jadis* 391, 21; 397, 4.
 antiu (de anta) *adj. honteux* 169, 2.
 antos; ontos (de anta) *adj. honteux* 322, 38.
 antre *v. entre.*
 anunciar; ann- (ānnūntiāre) *v. I. tr. annoncer* 15, 27; 335, 6.
 anz; ans (āntius *adv. et conj. avant, auparavant, plus tôt, plutôt* 2, 11; 33, 23; 34, 22; 265, 25; 282, 35; a. que avant que 33, 18; 84, 8.

anz *v.* an.

Aon, saint, *n. propr.* 148, 10.

aondansa (ăbündăntiam) *s. f.* *abondance* 367, 10.

aondar; avondar (ăbündăre) *v. I. intr.* *abonder* 388, 27; *aider, profiter* 67, 6; 70, 10; *pc. p. riche* 304, 2.

aondos; azondos (*de* aondar) *adj.* *abondant* 381, 15; 414, 30.

aora; aor (hăc hōra) *adv.* *à temps* 188, 6; *maintenant* 2, 5; 9, 21; 10, 11. *Cf.* ar, ara.

aorar *v.* azorar.

ap *v.* ab.

apaguar; -iar (ăd-păcăre) *v. I. tr.* *apaiser* 251, 20; *contenter* 414, 9.

apanar (*de* a et pan) *v. I. tr.* *nourrir* 165, 14.

apareill (*s. verb. de* apareillar) *s. m.* *appareil* 98, 10.

aparelhar; -eillar; -ellar; apparelhar; -ellar (*ăppăriculăre) *v. I. tr.* *appareiller, préparer, disposer, arranger, pourvoir* 11, 28; 210, 24; 232, 25; 273, 33; 340, 22.

aparer 83, 12; app- (ăppărere) *v. f. III., parf. sg. 3.* *apparec* 257, 10, *apparaître, se montrer*; *far a. montrer* 284, 9; *comparaître* 8, 24.

apedir (*ăppătire *p.* ăppătěre) *s. m.* *convoitise* 113, 36.

apelar; -llar; appelar; -llar (ăppellăre) *v. I. tr.* *appeler, nommer* 3, 6; 5, 22; 9, 35; 26, 11; 28, 28, 35; 384, 6; 404, 5; *a. de demander* 99, 6; *accuser* 188, 5; *a. de gatghe* 431, 27 *demandeur compte; réfl. se plaindre.*

apellatio (*sav.*, ăppellătîonem) *s. f.* *appellation* 384, 5.

apenas (a penas) *adv.* *à peine* 119, 1. *Cf.* pena.

apendre (ăppenděre) *v. III. intr.* *appartenir, dépendre* 208, 11.

apensat (*pc. p. de* apensar, ăd-pěnsare) *adj.* *préoccupé* 243, 20.

aperceber 357, 31; apercebre; -sebre (ad-pěr-cîpěre) *v. f. III., pc. p.* *apercebut* 133, 30, *apercevoir, aviser* 411, 14; *pc. p. sage, appris* 241, 2.

apercebudamens (*du pc. p.* apercebut, *de* apercebre) *adv.* *avec intelligence* 238, 6.

aperdonar (*de* a et perdonar, *pěrdōnăre) *v. I. tr.* *pardonner* 391, 6.

apertener (ăd-pěr-těněre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* *aperte* 112, 7; -ten 367, 18; *parf. sg. 3.* *apertenc* 50, 30, *appartenir.*

apert (*sav.*, ăpěrtum) *adj.* *clair, évident, apparent* 45, 8; 257, 33.

aplanar (*de* a et plan; *ădplănăre) *v. I. tr.* *aplanir* 59, 14.

apobolar (ăd-*pōpŭlăre) *v. I. tr.* *peupler* 427, 14, 16

apoderar (*de* a poder; ăd-*pōtěr -ăre) *v. I. tr.* *soumettre* 117, 19.

apoiar (*ăppōdiare) *v. I. tr.* *appuyer* 39, 19.

aportar (ăppōrtăre) *v. I. tr.* *apporter* 19, 18; 29, 5; *demandeur* 113, 15.

apostiz (ăd-pōst-îtiūm) *adj., f. -iza, composé* 214, 29.

apostol (*sav.*, ăpōstōlūm) *s. m.* *apôtre* 10, 5; 257, 2.

apostoli (*sav.*, ăpōstōlŭm) *s. m.* *pape* 317, 3.

app- *cf.* ap-.

apparier (ăd-păr-îăre) *v. I. tr.* *lier* 211, 6.

apregar (a et pregar; *ădprēcăre) *v. I. tr.* *prier* 282, 31.

aprendre; apenre 47, 3 (ăpprěnděre) *v. f. II., impér. pl. 2.* *aprendet* 19, 3; *pc. p. m. apres* 32, 7; 265, 3; *apris* 48; 30; *f. apreza* 103, 10; *apriză* 77, 6, *apprendre, instruire* 19, 3; *pc. p. instruit* 48, 30; 103, 10; *ben a. bien élevé, très instruit* 161, 15; 179, 13; *mal a. mal élevé, mal instruit* 100, 13.

apres (ăd prěssum) *prép.* *après* 9, 15; 10, 29; 256, 32; *en a. après, ensuite* 39, 11; *tot en a. tout de suite, immédiatement* 289, 36.

apresonar; apreyssonar (*de* a et preson; ăd-prěnsiōn-ăre) *v. I. tr.* *emprisonner* 429, 20; 430, 13.

aprestar (*de* ăd et praesto; *ăppraestăre) *v. I. tr.* *apprêter, préparer* 11, 27.

apreyssonar *v.* apresoner.

aprivadar (ăd-prîvăt-ăre) *v. I. tr.* *apprivoiser* 197, 4, 14.

aproar (ăpprōbăre) *v. I. tr.* *approuver* 398, 1.

aprofiechar (*de* a et profiech; *ădprōfěctare) *v. I. intr.* *profiter* 333, 22.

aprop; -ob (ăd-prōpe) *prép.* *auprès de, près de* 3, 2; *à peu près* 195, 11; *venir a. se rapprocher* 362, 22; *à côté* 3, 9; *tout près de* 97, 24; *en a. ensuite* 199, 41; 200, 13.

apropchador (ăd-prōpe-ătōrem) *s. m.* *celui qui s'approche, voisin* 40, 7.

apropchar (ăd-prōpc-ăre) *v. I. réfl.* *s'approcher* 197, 8; *pc. p. + de proche de* 36, 16.

apte (*sav.*, ăptum) *adj.* *apte, adroit, habile* 396, 27.

aquel (ěccu[m] illūm) *pron. adj. dém., masc. sg. sj.* *aquel: aquell* 10, 27; *aquelh* 214, 8 (= neutre); *o. aquel; aquen* 16, 12; *equen* 21, 14; *pl. sj.* *aquil* 257, 36; *aquill* 18, 26; *aquillh* 339, 26; *o. aquels; aquelz; aqueuz* 18, 15; *fém. sg. sj. o. aquela* 430, 27; *aquella; pl. sj. o. aquelas, aquellas, ce, cette, etc., celui, celle etc.; celui-là, celle-là, etc.; a. qui; a. cui etc. celui qui, à qui* 6, 4; 10, 27.

aqerre (ăd-quaerěre) *v. f. II.* *acquérir, obtenir* 429, 32.

aquest; ha- (ĕccu[m] ĭstum) *pron. et adj. dém., masc. sg. sj.* aquest 26, 29; o. aquest 9, 6; aquesz 15, 21; *pl. sj.* aquest; aquist 17, 29; o. aquestz; aquesz 17, 25; aques; aquestos 426, 29; *fém. sg. sj. o.* aquesta: *pl. sj. o.* aquestas, *ce, cette, ces; celui-ci, celle-là etc.* aqueu *v.* aquel.

aqui (ĕccu[m] hīc) *adv. là: a. o là où* 11, 30; *avec cela* 199, 10; *per a. par là* 7, 32; *per a. on, d'a. on. là où* 120, 16; 42, 21; *tro a. aussi loin que* 400, 20; *d'a. apres ensuite* 9, 14; *d'a. en lai désormais* 220, 2.

aquo (ĕccu[m] hōc) *pron. neutr. dém., sg. sj. o.* 73, 19; *aco* 10, 35; 89, 7, *ce, cela.*

ar 36, 15; ara 27, 32; 36, 10; 90, 11; aras; er 46, 5; era 35, 15; 41, 24; 244, 32; eras 58, 19; 71, 10; ers 203, 34 (hāc hōra) *adv. or, maintenant, à présent.*

arabit (de arābum; *arābitum) *s. m. cheval arabe* 38, 9.

araire (ārātrum) *s. m. charrue* 56, 19; 339, 18.

arbalestier (de arbalesta, ārcūballīstam) *s. m. arbalétrier* 123, 29; 229, 16.

arc (ārcum) *s. m. arc, arcade* 50, 3; 86, 8.

area (ārcam) *s. f. arche, coffre* 115, 18; 230, 21.

arcangel (ārchangelum) *s. m. archange* 389, 12.

arcelar (v. Kg 4576) *v. I. tr. harceler, tourmenter par des attaques répétées* 40, 28.

archier *v.* arquier.

arcivesquat (ārchīēpīscōpātum) *s. m. archévêché* 431, 18.

arcivesque (ārchīēpīscōpum) *s. m. archévêque* 236, 23.

ardaillo (de germ. hart: *artālīonem) *s. m. ardillon, pointe d'une boucle qui sert à l'arrêter* 148, 21.

ardidament (de ardit, *p. pc. de ardir, germ. hartjan*) *adv. hardiment* 381, 29.

ardimen (de ardir, germ. hartjan) *s. m. hardiesse* 31, 11; 93, 22; 120, 20.

ardit (*pc. p. de ardir, germ. hartjan*), *f. -ida, hardi* 8, 27; 38, 2.

ardit (*pc. p. de ardir, germ. hartjan*) *s. m. hardiesse* 161 23.

ardor (ardōrem) *s. f. ardeur* 131, 20; 133, 18; 310, 13.

ardre 235, 21 (ardere *p. ardēre*) *v. f. II. prés. ind. sg. 3. art* 61, 12; 107, 15; 153, 1; 435, 10; *impf. ind. sg. 3. ardia* 293, 8; *parf. sg. 1 ars; pc. prés. arden, -ent* 8, 29; 48, 2; *pc. p. ars* 86, 27. *brûler, enflammer; pc. prés. ardent, aride* 345, 14.

arengar: arrêgar 439, 16 (de ad et germ. ring; *adringare) *v. I. réfl. s'arranger* 71, 8.

arestancar (ad-rest-aucāre) *v. I. réfl. s'arrêter* 415, 11.

argen (ārgēntum) *s. m. argent* 7, 14; 39, 32.

Argus *n. propr. Argus* 361, 43.

arlot (v. Kg. 820) *s. m. ribaud* 229, 14.

arma; anma (ānīmam) *s. f. âme* 6, 11; 7, 1; 150, 12; 256, 22.

armada (ārmātam) *armée* 437, 29.

armar (ārmāre) *v. I. tr. armer* 25, 22.

armas (ārma) *s. f. pl. armes; ad a. aux armes!* 204, 2; ome d'a. *gendarme* 430, 13; *armoiries* 393, 24; 431, 27 etc.

Arnaut *n. propr. Arnaud* 152, 5.

arnes (celt. harn et ĕnsem *p. isk*) *s. m. harnais, équipement* 160, 24; 345, 20; 392, 34.

arnezar (de arnes) *v. I. tr. équiper* 392, 31.

arpa (germ. hārpa) *s. f. harpe* 324, 23.

arqier; archier (*arcārīum) *archer* 176, 10; 325, 31.

arrabar (ād et *rāpāre, de germ. rapōn) *v. I. tr. arracher* 362, 21.

arregar *v.* arengar.

arrenc (*s. verb. de arengar*) *s. m. rang, ligne* 142, 25.

arreuso (a reuso. ad *rēvōrsōnem) *adv. en arrière* 7, 38; 8, 14.

arribar (*ārripāre) *v. I. intr. arriver* 237, 11.

arriero (ād-rētro) *adv. arrière* 443, 15.

arrozar (*ārrosare) *v. I. tr. arroser* 362, 14.

arsemiza (ārtēmīsiām) *s. f. armoise* 199, 9.

arso; -sso (*ārcīōnem, de ārcum) *s. m. arçon* 148, 20; 274, 17; 293, 7; 294, 36; *archet* 91, 15.

arsura (ārsūram) *s. f. ardeur* 334, 32.

art (ārtem) *s. f. art* 77, 7; *artifice, ruse* 234, 27.

artelh (articulum) *s. m. orteli* 294, 37.

artes (ārtēnsem) *adj. artésien* 128, 28.

article (*sav., artīcūlum*) *s. m. article de foi* 379, 17.

artifici (*sav., artīficiūm*) *s. m. artifice, ruse* 234, 27.

arvol; arvolt (ārcum *vōltum) *s. m. arcade* 43, 12, 14, 51, 5.

as *v. a et lo.*

as- *cf. ass-.*

asabentar (ād-sāp-ēntare) *v. I. tr. faire savoir, instruire* 203, 14.

asaltar; asautar (ād-sāltāre) *v. I. tr. assaillir, attaquer* 203, 25; 204, 26.

asclar de *asclām, de astulām *v. I. tr. fendre* 182, 2.

aseguramen de asegurar. *assēcōrare) *s. m. assurance* 431, 5. *Cf. assegurar.*

aseni (āsīnīnum) *adj. d'âne* 58, 22.

asension (*sav., ascensīōnem*) *s. f. ascension* 380, 5.

asi *v.* aissi.
 asier *v.* acier.
 asire *v.* assezer.
 aso *v.* aisso.
 asomar (ăd-sūmmāre) *v. I. tr.* *achever, finir* 148, 27.
 aspi (*de* āspem *p.* āspīdem) *s. m.* *aspic* 360, 30, 31.
 aspirar (aspīrāre) *v. I. tr.* *aspirer, inspirer* 53, 4; 379, 29.
 aspramen (āspēra mēnte) *adv.* *âprement* 370, 37.
 aspredat (āspērītātem) *s. f.* *âpreté, rudesse* 259, 25.
 assaciāmen (*de* *āssātīare; *āssātīāmēntum); *s. m.* *rassasiement* 239, 4.
 assai; essai (ēxāgīum) *s. m.* *essai, effort* 83, 9; 136, 14; 143, 14.
 assaiar; asaiar; -gar; -yar; assaiar; es-; 'saiar 316, 2 (*de* assai, ēxāgīum) *v. I. tr.* *essayer, mettre à l'épreuve* 33, 19; 159, 3; 247, 12; 329, 11; *entreprendre* 204, 29; 290, 4; *pc. p.* *éprouvé* 211, 25.
 assalhir; -aillir (ăd-sālire) *v. II. tr.* *assaillir* 118, 34; 278, 6.
 assatgar (*or. inc.*) *v. I. tr.* *surprendre* 109, 23.
 assatz; -az (ăd-sātis) *adv.* *assez, beaucoup* 6, 22; 11, 39; 43, 7; 249, 2.
 assaut; esaut 331. 1 (ăd-sāltum) *s. m.* *assaut* 127, 5; 344, 15.
 assaz *v.* assatz.
 assazat (*pc. p. de* assazar, *āssātīare) *adj.* *rassasié, à l'aise* 210, 18.
 assedat (*pc. p. de* assedar, *de* ād-sēdare) *adj.* *rassasié.*
 assegurar; as- (*āssēcūrāre) *v. I. tr.* *assurer, garantir, rassurer* 66, 13; 208, 25, 26; 430, 31, 33; *réfl. se rassurer* 250, 17; 387, 22.
 assemblar (āssimūlare) *v. I. tr.* *assembler, rapprocher* 152, 16; *faire rassembler* (?) 184, 22; *réfl.* 338, 21.
 assermamen (*āssērīmāmēntum) *s. m.* *promesse* 289, 42.
 assetar; asetar; acetar (*āssēdītare) *v. I. tr.* *asseoir, placer* 425, 18; *réfl. s'asseoir* 123, 20; 443, 14.
 asetiā (āssēdītīcāre) *v. I. tr.* *placer. pc. p.* *assis* 204, 12; 396, 19 (*corr. -tiatz p. tјatz*).
 assetjamen (*du v.* assetjar) *s. m.* *siège, investissement* 236, 5.
 assetjar; -tgar (*āssēdiare) *v. I. tr.* *assiéger* 181, 4.
 assezer 250, 10; as- 243, 16; assire 301, 23 (ăd-sēdēre) *v. f. II*; *parf. sg. 3.* *asis* 49, 1; *pc. p. m.* *assis* 64, 2; 226, 23; *asis* 9, 33; 321, 35; *f.* *assiza* 77, 13; *assisa* 97, 24; *asisa* 322, 3, *asseoir, placer, mettre* 64, 2; 97, 24;

104, 1; 322, 3; *réfl. s'asseoir* 9, 33; 49, 1; 243, 16; 250, 10; 301, 23; *pc. p. établi* 113, 35; *mal assis mal tourné* 159, 9; *tener assis assiéger* 266, 23.
 assier *v.* acier.
 assire *v.* assezer.
 assolassar (*de* ād et sōlātīum; *āssōlātīare) *v. I. tr.* *consoler, conforter* 316, 34.
 asta (hāstam) *s. f.* *lance, pique* 39, 19; 294, 29.
 astelar (āstīllare. *de* āstīllam, *dim. de* hāstam) *v. I. intr.* *voler en éclats, se fragmenter* 40, 29.
 astella (āstīllam, *de* hāstam) *s. f.* *tronçon, bâton* 193, 21.
 astrar (*āstrāre, *de* āstrum) *v. I. tr.* *destiner* 310, 24.
 astre (*sav., āstrum*) *s. m.* *destin, chance, bonheur* 94, 1; 211, 20; 413, 26.
 astruc (*de* āstrum) *adj.* *heureux* 65, 15.
 asuauiar (*de* ād et sūāvem) *v. I. tr.* *adoucir* 370, 28.
 at (*or. incert.*) *s. m., sj.* *atz, besoin* 154, 14; 299, 18.
 atainar; -ynar (*attāgādīnare, *de germ.* tagadine) *v. I. tr.* *retarder, surseoir, inquiéter, chagriner* 76, 4; *réfl. s'inquiéter* 366, 5.
 atalentar; atalantar (*de* ād et talēntum, *attālētāre) *v. I. intr.* *plaire, convenir* 64, 4; 275, 17; 300, 33.
 atānher; atāigner (ăd-tāngēre) *v. f. II. réfl. se rapporter, convenir* 97, 22; 242, 31; 303, 26.
 atendre (āttēndēre) *v. III. tr.* *attendre* 44, 1; 66, 19; (*a. a.*) *faire attention* 5, 25; 282, 29; 396, 1; *se diriger* 205, 11; *réfl. porter attention* 95, 13.
 atertal *v.* autretal.
 atessarar (*or. inc.*) *v. I. tr.* *pourvoir* 210, 21.
 atīrar (*ad et* tirar, *tīrāre, *cf. Kg. 9559*). *v. I. réfl. se parer* 148, 7.
 atraire 63, 2 (*ātrāgēre *p.* ātrahēre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* *atraia* 160, 1, *attirer, conduire; réfl. s'approcher* 134, 8.
 atrasag; -zag (ăd trānsāctum) *adv.* *certainement, sûrement* 118, 36; 279, 16.
 atrempadamen (*āttēmpērāta mēnte *adv.* *modérément* 333, 20).
 atrempar (āttēmpērāre) *v. I. tr.* *modérer, tempérer.*
 atrencar (*de a et* trencar. ād et *trīncare *p.* trīncāre) *v. I. tr.* *trancher, casser* 417, 12.
 atressi; aut- (āltērūm sīc) *adv.* *aussi, de même* 31, 16; 195, 19; 257, 12.
 atrestan *v.* autretan.
 atretal; atrestal *v.* autretal.
 atrobar (*a et* trobar; ād -*trōpare) *v. I. tr.* *trouver* 191, 10; 203, 2; 286, 33.

aturar (*ättüräre p. öbtüräre) v. I. *réfl.* s'ap-puyer, s'affermir 134, 8; 165, 2; 387, 24, 25.
atz v. at.

au v. lo.

aubertamen (äpërta mēnte) *adv.* franchement 16, 22.

auca (aucam) s. f. oie 340, 31.

aucar (*altīare) v. I. hausser, élever; *réfl.* 6, 23.

aucassi (or. inc.) étoffe orientale 41, 9.

aucire 96, 10; 265, 39; 266, 15; aucir; aussir; aurir 378, 4 (de öccidère) v. f. II., *prés. ind. sg.* 1. auci 96, 19; 3. auci 15, 1; 96, 13; aussi 362, 12; *pl.* 2. aucizetz 173, 10; aus-sizetz 246, 22; ancietz 178, 20; *subj. sg.* 3. aucia 173, 3; *pl.* 1. aucizan 426, 32; 3. au-cian 123, 9; *impf. subj.* 1. aucises 135, 12; *parf. sg.* 3. aucis 22, 17; *pl.* 3. (faible) auci-seron 265, 35; *impér. sg.* 1. auci; *pl.* 2. au-cietz 39, 23; *pc p.* aucis 7, 2; 409, 31; aucit 42, 1, tuer.

auctor (sar., auctōrem) s. m. auteur, témoin, garant 31, 7; 234, 22.

audir 27, 19; auzir; ausir 427, 30; aurir 415, 3; auvir 2, 7; 293, 32; hauvir 23, 14 (audire) v. II^a, *prés. ind. sg.* 1. aug 68, 3; auch 298, 8; 310, 35; auh 47, 28; au; aus 421, 13; 3. aus 400, 9; au 121, 2; *subj. sg.* 3. auga 253, 35; auiā; *pl.* auiatz; *impér. sg.* 2. au; *pc. prés.* auzen 46, 21; auvent 2, 7, ouïr, entendre; *pc. prés.* à l'oyant de 2, 7; 46, 21.

aumplir v. azimplir.

auna (ālīnam, de germ. elina) s. f. aune 38, 14; 191, 8.

aunimen: -nt (de aunir) s. m. honte 24, 18; 206, 14.

aunir (germ. haunjan) v. II^b. honnir, désho-norer 115, 6; 139, 11; 339, 6; *pc. p.* sans honte, dévergondé 134, 30.

auquiera (*aucarīam, de auca) s. f. chanson dont l'héroïne est une gardeuse d'oies 406, 31.

aur (aurum) s. m. or 7, 25; 85, 8.

aura (auram) s. f. vent, souffle 63, 19.

auratge (*aurātīcum) s. m. vent, souffle, bise 101, 18.

areilha (aurīcūlam) s. f. oreille 233, 13; 253, 35.

Aurenga n. propr. Orange 72, 4.

aurfres: orfres (aurum frīs[ī]lum p. Phrygium) s. m. or froi 41, 10; 184, 20.

auriflor (auri flōrem) s. m. oriflamme 39, 34.

auripelat (*auripēllatum, de aurum et pēllem) *adj.* couvert d'oripeaux 201, 9.

aurir v. audir.

aurit (auritum) s. m. oreille 38, 24.

auriu (*aurivum, de auram) *adj.* léger 38, 3.

aus- cf. auz-.

ausberc (germ. halsberg) s. m., *s. f.* -s, z, haubert 37, 4; 205, 9; 274, 5.

ausi v. aissi.

ausire; aussir v. aucire.

aussor: ausor: alcor 7, 34 (ältiōrem) *adj.*, *compar.* de aut 153, 22; 316, 33; le plus haut 377, 17.

austor (de *austōrem p. *ästōrem < ästūrem?) s. m. autour 124, 7; 146, 22.

aut; alt; haut (ältum) *adj. et adv.* haut 77, 12; 226, 14; 330, 1; cf. *compar.* aussor.

autar; altar (ältäre) s. m. autel 27, 36; 355, 16.

auteza; alt-; altesa (*ältitīam) s. f. hauteur 258, 32; 329, 15.

autoros (auctōrōsum) *adj.* témoin, accusateur 412, 21.

autra (*ältērānum) *pron. et adj. indéf.* autrui 329, 3; 426, 22; 427, 23.

autrage v. outratge.

autramen: -nt; -ns; -nz (ältera mēnte) *adv.* autrement 237, 8; 395, 18; 398, 8; d'a. autrement 379, 18.

autre; altre (ältērum) *adj. indéf., f.* -ra; *pl. s. f.* autri 103, 17; 205, 20, autre 1, 10; 3, 9; 154, 16; nos, vos a. nous (autres), vous (autres) 209, 29.

autreiar; -eihar 379, 18; -egar; -eyar; -eghar (auctōrīcare) v. I. tr. octroyer, accorder, per-mettre, donner, assurer, promettre 20, 9; 74, 3; 127, 13; 162, 23; 264, 25; 337, 29; 431, 16.

autresi v. atressi.

autretal; alt-; -at-; altrestal; at-; atertal (ältērum tālem) *pron. adj. indéf.* le même 69, 16; 252, 14; la même chose 56, 22; 274, 20; *adv.* aussi, également 203, 6; 310, 41.

autretan; altretan; atrestan (ältērum tāntum) *pron. neutr.* autant 64, 23; 92, 18; *adv.* également, de même 339, 11.

autri v. autre.

autrier (ältērum hēri) s. m. l'avant-hier, l'autre jour 32, 21; 55, 22; 143, 28; 343, 4.

autrui: autrus 369, 7 (*ältēruī) *pron. indéf. o.* autrui, d'autrui 95, 8; 113, 5; 405, 41.

autz v. aut.

auvir v. audir.

auzar: aus- (*ausāre) v. I. tr. oser 103, 4; 249, 24; 279, 80.

auzart (de ausar et suffixe germ. hart) *adj.* hardi 293, 25.

auzel: ausel (aucellum) s. m., *pl.* auzil 8, 8; 13, oiseau 40, 25; 53, 30; 413, 14.

auzelar (de auzel, avicēllum ou aucellum v. I. oiseler 197, 18.

auzelet (dim. de auzel) s. m. oiselet 71, 3.

auzello (*de auzel*) *s. m.* oiseau 7, 32.
 auzir *v.* aucire et audir.
 aval; avalh; avayl 332, 4 (*ad vâllem*) *adv. en bas* 7, 33; 422, 25; *là bas* 109, 2.
 avan; -nt; -ns (*ăb-ănte*) *adv. et prép. avant* 18, 29; *auparavant* 115, 13; *a. de avant* 201, 27; *en a. désormais* 20, 20; *de aquesto en a. d'ici en acant, dès à présent* 443, 32.
 avangeli; -ista *v.* evan-.
 avans; -nt *v.* avan.
 avansar (**ăbăntiăre, de ăb-ănte*) *v. I. tr. avancer, pousser* 401, 26; 427, 33.
 avantagge (*ăb-ănt-ăticum, de ăb-ănte*) *s. m.* *avantage*; *d'av. davantage, de plus (?)* 394, 5.
 avar (*ăvărurum*) *adj. avare* 159, 13.
 avareza; -icia (*sav., ăvărătiam*) *s. f. avarice* 8, 2; 256, 32; 349, 3.
 avayl *v.* aval.
 aven (*ădvëntum*) *s. m.* *avent* 258, 7.
 avenir 201, 12; 272, 14 (*ădvēnīre*) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. ave* 131, 13; *aven* 59, 2; 273, 22; *parf. sg. 3. avene* 67, 15, *avenir, arriver, venir; impers. il m'arrive* 59, 2; 273, 22.
 aventura (*ădvënturam*) *s. f. événement. sort. aventure, hasard, bonne ou mauvaise chance* 57, 20; 66, 4; 85, 22; 134, 25; *per a. par hasard* 335, 10; *ad a. à l'aventure, au hasard* 348, 23; *bona, mala a. bonheur, malheur* 130, 18; *fo a. il arriva* 425, 44.
 aventuramen (*de aventura: ădvënturamentum*) *s. m.* *aventure* 237, 19.
 aventurat (*de aventura*) *adj.* *esser a. avoir des aventures* 391, 42.
 aver; haver 403, 29 (*hăbēre*) *v. f. III., prés. ind. sg. 1. ai; ay* 285, 21; 318, 25; *ei* 23, 23; *iei* 52, 4; *e* 394, 23; 2. *as; 3. a; ha* 224, 31; *pl. 1. avem; 2. avez* 30, 20; *avetz; avet* 11, 41; *aves* 279, 11; *etz* 358, 21; 3. *ant* 76, 19; *an; han* 394, 21; *subj. sg. 1. aia; aya; 2. aias; 3. aia* 419, 4; *haia* 405, 25; *pl. 1. aiam; 2. aiaz* 16, 40; *aiatz; aiats* 23, 30; *aian* 138, 6; *aion* 123, 29; *aien* 18, 2; *imparf. ind. sg. 1. avia; 2. avias; 3. avia; avio* 442, 5; *avie* 418, 9; *pl. 1. aviam; 2. aviaz* 59, 6; *aviatz; 3. avian; avion* 27, 9; *avio* 28, 24; *avien* 418, 9 *note*; *subj. sg. 1. agues; aguessa* 436, 4; 2. *aguesses; 3. agues; ages* 313, 24; *pl. 1. aguessen; acsem* 210, 8; 2. *aguessetz; aguessaz* 11, 36; 3. *aguessen; aguesson; aguessan* 366, 27; *parf. ind. sg. 1. ac* 274, 30, 33; *aic; aig* 4, 11; *agui* 65, 25; 2. *aguii* 17, 15; *aigui; 2. aguiist* 319, 12; 3. *ac; hac* 394, 8; *ag* 2, 12; 205, 10; *at* 417, 22; *pl. 1. aguem; 2. aguetz; 3. agron; agro* 38, 27; *fut. sg. 1. aurai; aurey* 445, 15;

2. *auras; 3. aura; haura* 405, 34; *pl. 1. aurem; 2. aurez* 17, 1; *auretz; auret* 11, 13; *aures* 200, 4; 3. *auran; aurau* 256, 14; *cond. I. sg. 1. agra; 2. agratz; 3. agra; pl. 1. agram; 2. agratz; 3. agran; agren* 14, 30; *cond. II. sg. 1. auria; 2. aurias; 3. auria; pl. 1. auriam; 2. auriatz; 3. aurian; aurien* 2, 9; *impér. sg. 2. aias; pl. 2. aiatz; pc. prés. (gér.) aven; avent; pc. p. m. avut; agut; f. avuda; aguda, avoir, tenir; aver per* 196, 5; *sert à désigner le passé (avec le pc. p.), et le futur (avec l'infinitif ou l'infin. et a); i a. a il y a* 7, 9, 26; *ben aia bonheur à. qu'il se porte bien* 31, 23; *no'y a mas il ne reste qu'à* 309, 4.

aver (*hăbēre*) *s. m.* *avoir* 5, 14; 210, 21; *le troupeau* 180, 28.

aversier (*ădvěrsăritum*) *s. m.* *adversaire* 212, 22.
 avespral (*ăd-věspěr-ălem*) *s. m.* *soir* 201, 27.

avesprar (*ăd-*věspěrăre*) *v. I. faire soir; s. m.* *soir* 203, 15.

avesque; avisque *v.* evesque.

avi (*ăvīum*) *s. m.* *aïeul* 399, 5.

avilar (*de ăd et vīlem*) *v. I. intr. s'avilir* 7, 10.
 avilheje (*ou -eie? de ăd et vīlem*) *s. f. vilénie, maladie, faiblesse* 234, 9.

avinen (*ădvěntentem*) *adj. avenant, convenable* 103, 35; 125, 3; 136, 10.

avinensa (**ădvěntentiam*) *s. f. complaisance* 342, 35.

Avinhon *n. propr. Avignon* 400, 28.

avis (*ăd-vīsum*) *s. m.* *avis* 432, 16; *co m'est a. ce me semble* 106, 35.

avizar (*de ăd-vīsum; *ădvīsare*) *v. I. aviser, remarquer; réfl. se rappeler* 393, 9.

advocada (*ădvōcătam*) *s. f. avocate* 400, 26.

avol (*or. inc.; v. Kg. 1136*) *adj. bas, méchant, mauvais* 58, 17, 18; 86, 20; 111, 6; 138, 15.

avoleza; -sa (*de avol*) *s. f. bassesse, méchanceté* 127, 29; 216, 30.

avondar *v.* aondar.

avori *v.* evori.

avrillos (*de avril; ăprilem; *ăprilōsum*) *adj., f. -oza, regin' avrilloza reine d'avril* 122, 8.

axi *v.* aissi.

ay *v.* ai et aver.

ay- *v.* ai-.

aymar *v.* amar.

ayudar *v.* aidar.

Ayx *n. propr. Aix en Provence* 400, 21.

ayze (*or. inc.*) *s. m. aise; ad a. à l'aise* 372, 35.

Azalais *v.* Alazais.

azamortar (*de a[d] et mort; ăd-*ădmōrtăre*) *v. I. tr. amortir, éteindre* 290, 24.

azaut; ad-; as- (*ăd-altum*) *adj. adv. gracieux*

agréable, convenable 242, 10; 246, 31; 271, 9; 389, 28.
azautar (de *ād* et *āltum*; **ādāltāre*) *v. I. réfl. se réjouir, se plaisir, être fier* 31, 19; 74, 23; 146, 28.
azauteza (de *azaut*) *s. f. gracieuseté* 357, 4.
azautia (de *azaut*) *s. f. gentillesse, grâce* 393, 11.
azegar (*ādaequāre*) *v. I. réfl. s'arranger, se réunir* 72, 23.
azesce (*ād-ēscum, de ēscam*) *s. m. amorce* 372, 13.
Aziman (**ādīmāntem p. ādāmāntem*) *s. m. (n. pr.) aimant* 133, 22.
azimplir; adimplir; aemplir; adumplir; aumplir (de *ādīmplēre*) *v. II^b. tr. remplir, accomplir* 10, 10; 26, 30; 28, 29; 54, 7; 334, 7.
azirar; ad-; airar (de *ād* et *īram*; **ādīrāre*) *v. I. tr. haïr, irriter* 14, 18; 27, 17; 79, 16; 119, 11; 148, 8; 253, 19; *a. de mort haïr mortellement* 411, 29; *réfl. (vas) se fâcher de* 246, 22.
aziros (de *azirar*) *adj. irrité, fâché* 218, 26.
azondos v. aondos.
azorar; ad-; as-; a- (*ādōrāre*) *v. I. tr. adorer* 50, 13; 192, 13; 255, 22; 378, 28.
azornar; ad- (*ādōrnāre*) *v. I. tr. orner* 4, 12; 381, 17.
baptisme *v. baptisme.*
baptisteri (*sav., bāptistērīum*) *s. m. baptême* 30, 27.
baptizar (*sav., bāptizāre*) *v. I. baptiser* 21, 27.
bachelor; bachellier; bachelier (**bāccalārem et *bāccalārīum*) *s. m. jeune homme* 26, 9; 121, 17; 435, 3.
bada (*s. verb. de badar*) *s. f.; en badas en vain* 340, 4.
badalhar (de *badar*; **bātācūlāre*) *v. I. bâiller* 191, 31.
badar; baiar 23, 15; *bayar* 363, 7 (**bātāre, d'or. inc.*) *v. I. intr. béer, être ouvert; regarder avec curiosité, regarder avidement ce qu'on désire* 56, 36; *b. en* 57, 29.
badatge (de *badar*; **bātātīcum*) *s. m. contemplation curieuse; vaine attention* 192, 8.
badiu (de *badar*) *adj. curieux, oïseux, ignorant, fou* 166, 20.
badoc (de *badar*) *adj. curieux, oïseux, ignorant* 202, 17.
bafa (*or. inc.; v. Kg. 1152*) *s. f. gaffe ou bourde?* 409, 29.
bag v. bai.
bagassier (de *bagassa, *bāgācēm p. vāgācēm?*) *s. m. coureur de filles* 341, 37.
bai; bag (*bādīum*) *adj. bai, rouge-brun* 37, 3; 84, 5; *blond* 118, 28.
baiar v. badar.

bailar (*bājūlāre*) *v. I. tr. bailler, donner* 49, 21; 256, 13.
baile; bay- (*bājūlum*) *s. m. bailli* 342, 18; 411, 31. *Cf. baylon.*
bailia; bay- (de *bājūlum*) *s. f. bailliage, pouvoir, puissance* 56, 8; 145, 11; 365, 6; 399, 31.
bailieu (de *baile*; **bāājūlivum*) *s. m. bailli* 335, 26.
bailo v. baile et baylon.
baingnar v. banhar.
bais (*bāsīum*) *s. m. baiser* 54, 8; 264, 18.
baisar v. baizar.
baissar; bayssar; bayshar (de *bāssum*; **bās-siāre*) *v. I. tr. baisser, abaisser, humilier* 119, 11; 365, 3; 393, 23; *détracter* 269, 9; *intr. b. de se baisser, perdre* 228, 2.
baizar; bais-; bayz-; bays- (*bāsīāre*) *v. I. tr. baiser* 33, 34; 51, 4; 263, 21; 446, 8; *inf. subst.* 263, 22; 299, 21.
bal (*s. verb. de balar*) *s. m. sorte de ballade* 408, 30.
balada (*pc. p. de balar*) *s. f. ballade, chanson à danser* 268, 25.
balag[t] (de l'*arab. balakhch*) *adj. balais; robi b. rubis balais, rubis d'un rouge tirant sur l'orange* 394, 13.
balan (de *bilāncem*) *s. m. élan, impulsion* 247, 1.
balansa (de *bilāncem*) *s. f. équilibre; agitation* 67, 7; *doute* 160, 35.
balar; ball- (*bāllāre*; *v. Kg. 1184*) *v. I. intr. baller, danser, sauter* 91, 15; 121, 14; 324, 34; 424, 25.
balaresce (de *balar*) *s. m. ballade, chanson à danser.*
balcon (de *germ. balko*) *s. m. balcon* 261, 36.
balena (*bālaenam*) *s. f. baleine* 416, 2.
balesta (*bāllīstam*) *s. f. baliste* 203, 26.
ballar v. balar.
balma (**balmam. d'or. celtique?*) *s. f. baume, grotte* 212, 27.
balp (*bālbum*) *adj. bègue* 148, 24.
banc (*germ. bank*) *s. m. banc* 44, 13; 115, 18; 321, 36.
bandier (de *germ. band*) *s. m., membre d'une bande, c. à-d. d'une réunion de soldats rangés sous une même bannière* 342, 22.
bando (*dér. de germ. band*) *s. m.; a b. à volonté, sans réserve* 92, 1; 133, 19.
baneira; -ieira (*du goth. bandi*) *s. f. bannière* 146, 21; 356, 9.
banh (*balneum*) *s. m. bain* 347, 26.
banhar; baingnar (*balneāre*) *v. I. réfl. se baigner* 138, 17.
banir; bann- (*germ. bannjan*) *v. II. tr. ban-nir, exiler* 429, 34; 437, 5.

baptisme; babt-; baptesme 379, 18 (*sav.*, bāptismum) *s. m.* baptême 29, 13, 16.

bar *v.* baro.

Bar *n. propr.* Bari 139, 20.

bar- *v.* barr-.

baralha (*d'un rad. barr, d'or. inc.*) *s. f.* embarras, trouble, dispute 151, 23; 333, 28.

barat (*s. verb. de baratar*) *s. m.* tromperie, fraude 190, 28; 401, 17.

barata (*de baratar*) *s. f.* tromperie, imposture 221, 22.

barataire (*de baratar*) *s. m. sj.* trompeur, imposteur 421, 7.

baratar (*or. inc.*) *v. I. tr.* tromper, gagner (*par tromperie*) 123, 21.

baratier (*de baratar*) *s. m.* trompeur, imposteur 229, 18.

barato ou Barato? *s. m.* métal de différentes couleurs, ou *n. propr.*? 37, 7.

baratro (*sav.*, de bārathrum) *s. m.* enfer 8, 21.

barba (bārbam) *s. f.* barbe 47, 22; 337, 28.

barbat (bārbātum) *adj.* barbu 50, 17.

barbier (*de barba; *bārbārīum*) *s. m.* barbier 232, 22.

barbuda (*de barba*) *s. f.* museau, gueule 343, 31.

barbustel (*de barba*) *adj.* imberbe 40, 21.

barbut (*de barba; *bārbūtum*) *adj.* barbu 50, 10.

bargaingna (*or. inc.; v. Kg. 1233*) *s. f.* commerce, affaires 145, 19.

bari *v.* barri.

barnatge (*bārōnatīeum) *s. m.* baronnage, l'ensemble des barons 221, 30.

barnat (bārōnātum) *s. m.* baronnage, l'ensemble des barons 39, 11.

baro; -on (bārōnem) *s. m., sj.* bar et bars, baron, grand seigneur, gentilhomme, homme 37, 13; 92, 28; 118, 14; 216, 17.

barra (*or. inc.*) *s. f.* barre, barrière 40, 17.

barreiāmen (*or. inc.*) *s. m.* pillage 207, 12.

barreira; bar- (*de barra*) *s. f.* barrière 201, 23; 203, 22.

barri; bari (*or. inc.*) *s. m.* rempart 181, 5; faubourg 184, 5; 313, 38.

barta (*v. DC. s. v. barta*) *s. f.* buisson, broussailles 362, 31.

barufaut (*v. Kg. 8213*) *s. m.* spadassin 231, 19.

barutelār (*p. buratelar. de *būram*) *v. I.* bluter 211, 1.

bas (*bāssum) *adj.* bas 54, 12; 357, 32; *fig.* vil 311, 37; *f. de peu s'intensité* 165, 34; de b. 436, 27.

basca (*basq. basca*) *s. f.* dégoût, malaise, dépit 358, 21.

basme (bālsāmum) *baume* 360, 31.

bassamens (bāssa mēnte) *adv.* de voix basse 206, 23.

basser (pāssērem) *s. f.* moineau 27, 21.

basset (*dim. de bas*) *adj.* petit; de peu d'importance 239, 19.

bastart (*du rad. bast; v. Kg. 1265*) *adj.* bâlard; mort b. *mol provençal dans la bouche d'un Lombard* 88, 11.

bastimen (*de bastir; *bāstīmēntum*) *s. m.* bâtiment, construction, maison 206, 18; 235, 1; 343, 27.

bastir (bāstīre, *du rad. bast*) *v. II^{ab}.* bâtir, construire 196, 11; 254, 3; arranger 283, 25; composer 7, 21; entreprendre, soutenir 38, 27; commencer, entamer 355, 18.

basto (*du rad. bast; *bāstōnem*) *s. m.* bâton 113, 32; 227, 8.

bastonet (*dim. de basto, *bāstōnem*) *s. m.* bâtonnet 197, 2.

batalha; -ailla; (*bāttūālīa) *s. f.* bataille, combat (*particulier*) 37, 24; rendre b. livrer b.; se défendre 195, 23.

batalhar (*de batalha*) *v. I. intr.* batailler, disputer avec ténacité 384, 16.

batalhier (*de batalhar*) *adj.* batailleur 42, 14.

bateiar; -eihar (bāptizāre) *v. I. tr.* baptiser 212, 6; 293, 19.

bateire (*s. verb. de batre*) *s. m. sj.* batteur 216, 4.

batige (*de batre*) *s. m.* battements de cœur 199, 2.

batre (bātt[ū]ère) *v. III. tr.* battre 124, 4; 205, 8; *intr.* 198, 9; frapper, abattre 190, 21.

Baudes *v.* Vaudes.

baudor (*de baut*) *s. f.* hardiesse, courage 40, 12; humeur gaie 179, 26; joie, plaisir 367, 1.

bausia; bausios *v.* bauz-.

baut (*germ. balt*) *adj.* hardi, fier, joyeux 149, 20; 207, 3; se faire b. se vanter, faire le fier 87, 10.

bausia; -sia (*de germ. *bausa*) *s. f.* fausseté, tromperie 23, 22; 96, 2; 160, 16; 187, 8.

bauzios; baus- (*de bauzia*) *adj.* faux, trompeur, menteur 254, 8; 370, 4.

bavastel (*p. bagastel; v. Ka. 1154*) *s. m.* polichinelle, marionette 312, 7; 324, 31.

bavec (*de bava, onomatopée*) *adj.* bavard 201, 7.

bay- *v.* bai-.

bayar *v.* badar.

baylon (*de bājūlum*) *s. m.* bailli 381, 37. *Cf.* baile.

bazalesc (bāsīliscum) *s. m.* basilic 178, 17.

be; ben (bēne) *adv.* bien, beaucoup 3, 16; 8, 9; 31, 2; 48, 25; 58, 30; lo be ma de grand matin 5, 26; ben leu peut-être 248, 18; be .. be soit que .. soit que 62, 10.

be; ben (bene) *s. m.* bien, richesse, fortune,

avantage, vertu 4, 29; 5, 13; 24, 24; 62, 8; 70, 9; 272, 22; 338, 30.
 bec (*bēcūm, d'or. gauloise) s. m. bec 146, 10; 147, 27; 362, 14.
 bedoi (or. inc.) adj. follâtre 58, 30.
 beguina (dér. de Lambert le Bègue, fondateur, au 12^e s., du premier couvent de béguines) s. f. béguine 333, 7.
 bel; belh; beill 58, 20 (bēllum) adj., f. bella, beau, agréable 6, 18, 26, 32; 7, 7, 20; 8, 25; 322, 2; cher 109, 1, 5.
 belaire v. belazor.
 belamen (bēlla mēnte) adv. bellement, doucement 105, 33; 211, 5.
 belazor (*bēllātōrem), adj. compar., sj. belaire, plus beau 56, 14; la bellazer la plus belle 322, 36; belazors 101, 21.
 beleza; bell-; belecha 270, 26 (*bēllītiām) s. f. beauté 82, 19; 366, 20.
 belh v. bel.
 bellazer v. belazor.
 beltat v. beutat.
 ben v. be.
 benanan (ben anan) adj. heureux 168, 26.
 benanansa; benenansa (de ben anan) s. f. aise, agrément, bien-être 66, 28; 210, 16; 211, 15.
 benaurat; benahurat 382, 6 (bēne *a[u]gūrātum) adj. bien-heureux 332, 13.
 benda (germ. binda) s. f. bandeau, bande d'étoffe dont on ceint la tête 80, 12.
 bendig (bēnēdictum) s. m. éloge, compliments 202, 1, 8, 11.
 bendir; benedir v. benezir.
 Beneih nom. propr. Benoît 253, 3.
 benenansa v. benanansa.
 benestan (ben estan) adj. bien fait, beau 106, 2; 167, 25; convenable 315, 28.
 benestansa (de ben estan) s. f. bien-être 278, 8.
 benestar (bēne stāre) s. m. bien-être 111, 13; bienséance, convenance 103, 10; 311, 23.
 benezir; benedir; bendir 414, 33; bezenir (bēnēdīcēre) v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3. benezia 295, 22; impf. subj. sg. 3. benezis 334, 1; parf. sg. 3. benezis 160, 9; (faible) benezi 334, 3; pc. p. m. Beneih (n. propr.) 253, 3; f. (faible) benedida 305, 20, bénir.
 benfait (bēnēfactum) s. m. bienfait 116, 19.
 benignamens (sav., bēnīgna mēnte) adv. bénignement, avec bonté 332, 34.
 benigne (sav., bēnīgnum) adj., f. -gna. bénin 257, 6; 384, 31.
 benignitat (sav., bēnīgnitātem) s. f. bénignité 384, 7.
 benir v. venir.
 bevolensa v. bevolensa.

beordar (de germ. *behurdan) v. I. tr. faire joûter 134, 22.
 bera (germ. bēra) s. f. bière, cercueil 354, 3.
 berbitz (*bērbīcem p. vērvēcem) s. f. brebis 221, 9.
 bercar (germ. brekan) v. I. tr. rompre, omettre 319, 10.
 berge v. verge.
 bergiera (*bērbīcariam) s. f. bergère 47, 1.
 Bergonho; -oignon; Vergonyho n. propr. Bourguignon 37, 17; 128, 22; 429, 1.
 beritat v. vertat.
 berretier (de berret, *bīrrīttum) s. m. fabricant de bērets 231, 21.
 besonh; -oin (or. inc.; v. Kg. 8878) s. m. besoin 9, 27; 49, 26; détesse 438, 10.
 bessonha (v. besonh) s. f. besoin 446, 3.
 bestar (du rad. bast; *bāstāre) v. I. tr. contenter 329, 9; réfl. s'entendre, vivre en paix 329, 11.
 bestensa v. bistensa.
 bestia (bēstīam) s. f. bête 27, 14; 252, 9.
 bestiar (bēstīarium) s. m. bétail 316, 30.
 beuragge (de beure; *bībērātīcum) s. m. breuvage 396, 14.
 beure 182, 5 (bībēre) v. f. III., prés. ind. sg. 3. beu 119, 5; subj. sg. 2. bevas 376, 16; impf. subj. sg. 3. begues 35, 8; parf. sg. 3. beg 418, 27; cond. sg. 3. beuri 35, 9; pc. p. begut 110, 3; 396, 36, boire; inf. subst. 396, 35.
 beutat; bel- (*bēllītātem) s. f. beauté 56, 26; 75, 5; 252, 28.
 beveire (bībītor) s. m. sj. buveur 216, 2.
 bevenda (bībēdam) s. f. boisson 348, 34; orgie 189, 27.
 bevolensa; benv-; bevolencha 270, 8 (bēnēvōlētīam) s. f. bienveillance, amitié 79, 12; 116, 25; 342, 9; 354, 25.
 bezenir v. benezir.
 bezonhos (de besonh) adj. besogneux 243, 19.
 biga (bigam) s. f. bigue, poutrelle 130, 23.
 bilh (or. inc.) s. m. billon, monnaie de rebut: menar de trop en b. maltraiter 195, 6.
 bilho (or. inc.) s. m. billon, monnaie de cuire. monnaie de rebut 46, 3.
 billaire (de bille, de germ. bickil?) s. m. sj. fabricant de billes 231, 21.
 bis (or. inc.; v. Kg. 1497) adj. bis, gris foncé 292, 34.
 bisbe (epīscōpum) s. m. évêque 209, 13. Cf. evesque.
 bistensa; -ssa; -ça; bestensa; -za (de bisten-sar) s. f. trouble, hésitation, retard 219, 22; 305, 22; 400, 14.
 bistensar (or. incert.; v. Kg. 1434) v. I. tr. réparer, éloigner 342, 3.

biza (or. inc.; v. Kg. 1497) s. f. bise, brise 66, 14.
 blanc (germ. blank) adj. blanc 7, 22; 104, 34; 105, 1, 5.
 blanchecha (de blanc, germ. blank) s. f. blancheur 270, 28.
 blandir (*blāndire p. -iri) v. II^{ab}. tr. flatter, s'insinuer 95, 24; 272, 7.
 blanquet (dim. de blanc) adj. blanchet 326, 33.
 blasmar (blasphēmare) v. I. tr. blâmer, reprendre 5, 31; 60, 4; réfl. se plaindre 60, 6.
 blasmar (de v. nor. blāmi?) v. I. intr. blémir, s'évanouir 106, 10.
 blasme (s. verb. de blasmar) s. m. blâme, honte 24, 18; 325, 14; 327, 30; 328, 9.
 blezir (de germ. blet) v. II^a. blettir; pc. p. blet, gâté 341, 3.
 blial (or. inc.; v. Kg. 1475) s. m. habillement de soie 292, 24; 294, 3.
 bloi; bloy (de germ. blōdi) adj. blond 291, 33; jaune clair 66, 1.
 blon (or. inc.; v. Kg. 1469) adj., f. blonda, blond 67, 16; 307, 7, 14.
 blos (v. h. a. blōz) adj. dépouillé, exempt 59, 4; 227, 3.
 bo; bon; buon 439, 6 (bōnum) adj. bon, brave, agréable 58, 16; 60, 23; 88, 23; 89, 13; 213, 22; al b. mati de bon matin 248, 14; bona gen domestici fidei 255, 11; bona adv. en bonne voie 8, 35.
 boal (*bōvāle p. bōvile) s. m. étable à bœufs 316, 28.
 bobancier (de boban; v. Kg. 1496) adj. fastueux, orgueilleux 165, 16.
 boca; bocca; bocha (būccam) s. f. bouche 105, 2; 269, 6; 322, 22, 27.
 bois; boih (būscum) s. m. buis.
 boissa (*būxam de *būxīdam) s. f. boîte 200, 14.
 boisso (de bois) s. m. buisson, bois 37, 22; 319, 23.
 bola (būllam) s. f. boule 339, 20.
 bonamen; -ent (bōna mēnte) adv. bonnement, bien, convenablement 5, 2.
 bonaurat; -ath (de bōnum a[u]gūrium) adj. bienheureux 10, 7; 27, 4.
 bonauretat (de bōnum a[u]gūrium) s. f. bonheur, béatitude 257, 25.
 bonfaytor (bōnum fāctōrem) s. m. bienfaiteur 385, 3.
 bontat (bōnītātem) s. f. bonté 7, 39; 8, 36; 213, 22, 23; 427, 11; faire sa b. agir bien 425, 35; plaisir 84, 23.
 bontatge (*bōnītātīcum) s. m. bonté 85, 9.
 borda (or. inc.) s. f. bourde 337, 22, 27.
 bordel (de germ. bord) s. m. bordel 378, 27.
 Bordel n. propr. Bordeaux 41, 1.

bordo; -on (būrdōnem) s. m. bourdon 231, 5; vers 403, 20.
 bordonet (dim. de bordon) s. m. petit vers 403, 18.
 borges; -gues 313, 30; -zes 203, 9; 311, 1 (de germ. burg) s. m. bourgeois 238, 13; 273, 19.
 borsa (*būrsam) s. f. bourse 10, 34; 224, 19; 232, 19; 376, 9.
 bosc; bos 40, 17 (*būscum; v. Kg. 1664) s. m. bois, forêt 45, 32; 55, 11.
 boscatge (de bosc; *būscātīcum) s. m. bocage 109, 22; 179, 28; 291, 6.
 bosso (or. inc.) s. m. béliet 143, 25.
 botar; butar (germ. bōtan) v. I. tr. pousser 194, 15; 442, 15; mettre 442, 8; b. lo foc mettre le feu 432, 31.
 bou v. buou.
 bovier (*bōvārium) s. m. bouvier 342, 24.
 brac (or. inc.) s. m. boue 44, 16; 87, 6.
 bragas; -guas; -ias (brāccas, d'or. celt.) s. f. pl. braies 132, 1; 210, 25.
 braire (*brāgēre, d'or. inc.; v. Kg. 1539) v. III. braire, crier, chanter 83, 13.
 bramar (de germ. breman) v. I. intr. bramer, faire sonner.
 bran; branc (germ. brant) s. m. glaive 120, 15; 127, 2; 202, 26.
 branc (de brāncam) s. m. branche 436, 19.
 branca; -cha (brāncam) s. m. branche 293, 29; 329, 1; 373, 8.
 brancut (de branca) adj. branchu 147, 26.
 brandon (de germ. brand) s. m. brandon 306, 26.
 branquil (de branca) s. m. raneau 71, 8.
 brassa (brāchīa) s. f. brasse 425, 17; 427, 1.
 bratz; braz; bras (brāchīum) s. m. bras 33, 9; 47, 16; 105, 30, 35; 277, 4; 364, 7; membre viril 130, 22.
 brau (v. Kg. 1226) adj., f. brava, dur, rude, méchant 120, 7; 163, 8; 261, 11; 358, 3.
 brega (de germ. brikan) s. f. querelle 333, 27; 342, 41.
 breiar (*brēvīāre) v. I. tr. abrégier 149, 20.
 breu; brieu (brēvem) adj. bref, court 48, 15; en b. dans peu, tout-à-l'heure (m b.) 33, 31; 270, 24.
 breu (brēvem) s. m. bref, lettre 3, 19; 60, 19; 102, 26; b. double bref-double, espèce de poème 309, 22, 31.
 breumen; -ns; brieumen (brēvi mēnte) adv. brièvement 351, 10; bientôt, rapidement 270, 24; 286, 22; 304, 24.
 brieu; brieumen v. breu; breumen.
 brisar (or. inc.; v. Kg. 1576) v. I. tr. briser, tourmenter 7, 4.
 briu (v. Kg. 3169) s. m. impétuosité, enthousiasme 168, 9; de b. impétueusement, vivement, aussitôt 291, 20.

bro (*du rad. germ. brô*) *s. m. bouillon* 199, 19.
 brochar (*bröccäre; *v. Kg. 1582*) *v. I. tr. brocher, éperonner* 38, 8.
 broill; bruoill; bruelh; brulh (*d'or. celt.; v. Kg. 1585*) *s. m. bois* 41, 8; 147, 26; 291, 6.
 brotar (*de germ. brüt*) *v. I. intr. germer, boutonner* 165, 30.
 brotonar (*de broton, de germ. brüt*) *v. I. intr. germer, boutonner* 291, 6; 293, 34.
 bru; brun (*germ. brün*) *adj., f. bruna, brun* 118, 28; *sombre* 114, 21.
 bruelh; bruoill; brulh *v. broill*.
 bruida (*pc. p. f. de bruir*) *s. f. bruit* 277, 33.
 bruir (*brügire; *de rügire et celt. brag?*) *v. II^a. intr., pc. prés. bruen, bruire, hennir* 182, 7; *faire du bruit* 179, 35.
 bruit; brut; brui; bruey (*de bruir; *brügītum*) *s. m. tapage* 98, 3; *bruit, rumeur* 105, 25; 162, 8; 197, 28; 250, 21; 355, 30.
 brulhar (*de broill, brulh*) *v. I. intr. bourgeonner* 247, 23.
 bruma (brūmam) *s. f. brume, brouillard épais* 291, 12.
 brusar (*d'un rad. celt. brūs?*) *v. I. tr. brûler* 266, 4.
 brusca (*brūscam; *v. Kg. 1601*) *s. f. branche, rameau* 402, 6.
 brut (brūttum) *adj. rude, vilain* 149, 25.
 buc (*germ. bûk*) *s. m. tronc* 38, 23.
 bucella (büccellam) *s. f. bouchée* 10, 29.
 budel (bötellum) *s. m. boyau* 40, 33.
 budellier (*bötellarium) *s. m. tripier* 231, 16.
 bufar (*de buf, onomatopée*) *v. I. intr. bouffer, souffler; b. en la barba rire au nez* 337, 28.
 bugadar (*de bugada, pc. p. f. de bugar, germ. būkon*) *v. I. tr. lessiver* 210, 25.
 buillir (büllire) *v. II^a. bouillir* 200, 5.
 buon *v. bo*.
 buou (bövem) *s. m. bœuf* 207, 16; 339, 19.
 burdir (*de germ. be-hurdan*) *v. I. intr. joûter* 47, 17; *cabrioler* 58, 20. *Cf. beordar et borda*.
 butar *v. botar*.

c' = que, si.

ca (cänem) *s. m. chien* 359, 25.

cab *v. cap*.

cabal (*cäpalem, *de *cäpum p. cäput*) *adj. excellent* 163, 17; *juste* 297, 3; *de c. en bon état (?)* 201, 24; *per son c. en ce qui le concerne, pour sa part* 201, 25.

cabalos (*de cabal, *cäpalem*) *adj. puissant, glorieux, excellent* 401, 2.

cabana (cäpännam, *d'or. inc.*) *s. f. cabane* 165, 20.

cabelh; -eil; -il; -el (cäpīllum) *s. m. cheveu* 41, 30; 267, 28; 271, 13; 399, 12.

caber 209, 23; 220, 14; -bir (*cäpēre *p. cäpēre*) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. cab* 301, 4, *être contenu, demeurer; pc. p. cabit muni, pourvu* 341, 5; 392, 33.

cabil *v. cabelh*.

cabir *v. caber*.

Cabra *n. pr.* 91, 1.

cabrefoil (cäprīfōlium) *s. m. chèvrefeuille* 324, 19.

cabrella (*cäprīllam) *s. f. chevron (hérald.)* 130, 23.

cabri (cäprīnum) *adj. de chèvre* 58, 25.

cabriera (*cäprāriam) *s. f. chevre, chanson dont l'héroïne est une chevre* 406, 32.

cada; quada (cata, *grec κατά*) *adv. quada trei tous les trois* 34, 23; *pauc c. pauc peu à peu* 235, 5; 343, 25.

cadau; -un (κατά ūnum) *pron. indéf. chacun* 127, 25; 235, 17; 312, 36.

cadeira; -eyra (cäthēdram) *s. f. chaire, trône* 77, 28.

cadel (cätēllum) *s. m. jeune d'animaux* 361, 13, 17.

cadena; kadena (cätēnam) *s. f. chaîne* 3, 40; 39, 8.

cader *v. cazer*.

cadorn (*or. inc.*) *s. m. appât, amorce* 61, 8.

caer *v. cazer*.

Caerci *n. pr. Quercy* 127, 34.

cairat (quädrätum) *adj. carré, solide, robuste* 33, 12; 292, 15.

cairel; quairel (*quädrēllum) *s. m. carreau (d'arbalète), gros trait à quatre pans que lançaient les arbalètes de grande dimension* 127, 1; 148, 20; 294, 24.

cairo (*quädrōnem) *s. m. grande pierre carrée* 344, 20.

cais; quais; quaysh (quasi) *adv. quasi, pour ainsi dire* 322, 38; *à peu près* 403, 17; *c. c' (que) comme si* 244, 27.

cais (cäpsum) *s. m. bouche; faire c. baiser* 326, 31 (*d'après To. il faut lire* 321, 18: *lo feiran el cais gelar le feront geler dans la bouche, l'empêcheront de parler*).

caitiu; chait-; cayt-; quait-; capt-; cat-; caitieu; cayt-; cat- (cäptivum) *adj., f. -iva, captif; chétif, misérable, malheureux* 5, 19; 70, 8; 121, 4; 135, 9; 336, 39; 348, 15; 376, 19; 402, 9; 417, 20; 443, 26.

cal *v. qual*.

calabre (*cätäbōlam) *s. f. machine de guerre* 143, 20.

calandri (*de *cälāndram; *cälāndrīnum*) *s. m.*

calandre, grande alouette d'Europe 360, 22, 23, 24.
calar (cālāre) *v. I. tr. faire descendre; intr. se taire* 167, 1; *réfl.* 250, 2; 369, 35.
calenda (*cālēdam) *s. f. calende* 158, 31; *pl. fête* 189, 26.
calensa: cha- (de *caler: cālēntia*) *s. f. soin, souci* 342, 39.
caler; chaler; qualer (cālēre) *v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3. chal* 19, 10; *qual* 49, 16; 407, 2; *subj. sg. 3. calha; cailla* 199, 7; *parf. sg. 3. calc* 250, 12; *fut. sg. 3. calra* 212, 30; *cond. I. sg. 3. calgra* 322, 26; *II. sg. 3. calria* 136, 4, *chaloir, soucier; falloir* 49, 16; *nég. ne pas importer; ne pas valoir la peine* 177, 3; *gitar a non chaler ignorer* 219, 10.
calfar; ch- (*cālēfāre) *v. I. tr. chauffer* 86, 9; 226, 7.
calha (*quacūlam, de *germ. kwakkila*) *s. f. caille* 120, 5.
calobre (*cōlōbrum, de *cōlūbrum*) *s. m. couleur* 438, 17.
calor (cālōrem) *s. f. chaleur* 191, 30; 277, 13; 346, 9.
calssadoine; cassidoine (Chalcēdōniam) *s. f. pierre de Chalcedoine, variété d'agate d'une transparence laiteuse* 293, 11, 12.
camba; ch- (*cambam, d'*or. celt.*) *s. f. jambe* 130, 4; 292, 18.
camberiera; ch- (cāmērāriam) *s. f. femme de chambre* 46, 11.
cambiaires (*cāmbiātor; de *cāmbiāre*) *s. m. sj. changeur, agent de change* 231, 9. *Cf. camjador.*
cambiar v. camjar.
cambo (de *cāmpum: *cāmpōnem*) *s. m. grand champ* 45, 32; *plan c. pleine campagne* 37, 12.
cambra; ch- (cāmēram *s. f. chambre* 27, 20; 33, 4; 52, 14; 252, 1.
camel (*cāmēllum) *s. m. chameau.*
camgar v. camjar.
camia v. camiza.
camjador (de *camjar; *cāmbiātōrem*) *adj. voyage* 187, 30. *Cf. cambiaires.*
camjar; -gar; -biar (cāmbiāre) *v. I. tr. changer* 33, 2; 43, 3; 54, 22; *c. per échanger contre* 57, 10; 128, 21; *exempter* 212, 14.
camje (*s. verb. de camjar; *cāmbiūm*) *s. m. change, inconstance* 112, 24.
camp (cāmpum) *s. m. champ, champ de bataille* 38, 11; 128, 20; *camp* 204, 1.
campana (cāmpānam) *s. f. cloche* 142, 26.
campanha; -aigna (cāmpāneam) *s. f. champ* 180, 25.

campanier (de *campana; *cāmpānārium*) *s. m. sonneur de cloches* 231, 17.
campeil (de *camp; *cāmpīlium*) *s. m. champ* 41, 31.
can; ch-; j- (cāntum) *s. m. chant, chanson, air* 4, 4; 20, 21; 53, 25; 66, 5; 136, 24; 345, 23.
can v. quan.
cancelier; chanc-; chans- (*sav., cāncellārium*) *chancelier* 435, 22, 29.
canço v. canso.
candela (cāndēlam) *s. f. chandelle* 85, 36.
candelier (de *candela; *cāndelārium*) *s. m. chandelier* 85, 35.
caneta (de *cānum; *cānīttam*) *s. f. cheveu gris ou blanc* 247, 24.
canezir (de *caneta*) *v. II^b. intr. devenir chenu, blanchir* 247, 21.
canh (*cāneum) *adj. canin* 140, 11.
canonge; canorgue (cānōnīcum) *s. m. chanoine* 49, 32; 431, 19.
canso; -on; chanso; qu-; canço; canzo; chans-son; chançon (cāntiōnem) *s. f. chanson* 76, 13; 92, 16; 97, 5; 187, 3; 215, 13; 251, 27; 261, 14; 324, 17; 352, 12.
cant v. quan.
cantador; ch- (cāntātōrem) *s. m., sj. -taire, -s, chanteur* 52, 5; 74, 13; 83, 21; 93, 6; *poète* 187, 29.
cantar; ch- (cāntāre) *v. I. tr. chanter* 34, 12; 187, 2; 261, 13; 309, 28; (*en parlant du coq*) 11, 20; *réfl.* 87, 17; *inf. subst. chant* 59, 15; 152, 5; 309, 35.
cantitat v. quantitat.
cantre; ch- (cāntor) *s. m. chanteur, poète, compositeur* 403, 34; 407, 29.
canut; ch- (cānūtum) *adj. chenu, blanc, gris* 4, 34; 247, 26.
canzo v. canso.
cap; ch-; k-; cab (cāpum *p. cāput*) *s. m. tête* 5, 9; 6, 23; 9, 26; 33, 33; *chef* 153, 24; *sommet, place d'honneur* 329, 23; *commencement* 91, 9; 195, 13; *al premier c. au commencement* 32, 23; *a cap de au bout de* 27, 33; 265, 2; *des chap de rechef* 9, 33; 11, 28; 15, 34.
capa (cāppam) *s. f. cape, chape, manteau* 55, 26; 148, 16.
capayro (de *capa; *cāppārīōnem*) *s. m. chaperon, coiffure à bourrelet et à queue* 389, 32.
capdal (cāpitālem) *s. m. chef, capitaine* 203, 4.
capdel (cāpitēllum) *s. m. chef, supérieur* 40, 22; 107, 27; 408, 8; *charge, tâche (principale)* 312, 8.
capdelar; -llar (de *capdel*) *v. I. tr. gouverner, diriger, dominer* 173, 15; 203, 16; 205, 3.
capdolh; -uoill; -ueill (*cāpitōlium) *s. m. chá-*

teau, manoir, propriété 164, 15; 264, 17; 393, 35; *fig.* 149, 16.
 capel (*cāpellum) *s. m.* chapeau 271, 24; *fig.* 224, 36.
 capela (*cāpellānum) *s. m.* chapelain, vicaire 146, 9.
 capitalier (*de* capital) *partisan, sectateur* 212, 20.
 captenemen (*de* captener) *s. m.* conduite 136, 11; *pl. manières* 326, 9.
 captenensa; chap-; captenenza (*de* captener) *s. f.* conduite 75, 5; 322, 39; 355, 21; *prendre c. entreprendre* 312, 43.
 captener; chap- (*cāpum tēnere) *v. f. III. tr., prés. subj. sg. 3.* captenga 71, 16; *fut. sg. 1.* captendre 391, 39; *cond. I. sg. 3.* captengra 399, 37, *soutenir, défendre* 69, 11; *retenir* 260, 18; *réfl. se conduire* 71, 16; 391, 39.
 captiu *v. caitiu.*
 car; char (carum) *adj.* cher, *de haut prix, rare, prévenant* 99, 37; *tener c. chérir* 47, 16; 123, 25; 218, 7; *maintenir à haut prix* 140, 29; 300, 23.
 car; quar (quāre) *conj.* car 1, 3; 9, 29; 24, 14; *parceque, puisque* 10, 33; 21, 10; *pourquoi* 5, 23; 144, 27; *ce que* 13, 5; *sert à introduire une acclamation* 42, 28; 43, 3.
 cara (*de* carnem) *s. f.* chair 374, 12.
 cara; chera (caram; *v. Kg. 1915*) *figure, visage* 55, 9; 105, 36.
 caragge (*de* cara; carātīcum) *s. m.* figure, visage 394, 2.
 caramel (cālāmellum) *s. m.* chalumeau 109, 7.
 caramellar (*de* caramel) *v. I. intr.* jouer du chalumeau 324, 28.
 carāmen; ch-; -nt (cāra mēnte) *adv.* chèrement; *instamment* 444, 5; *menar c. recevoir à beau-coup de frais* 265, 15.
 carbo (cārbōnem) *s. m.* charbon 45, 27; 231, 1.
 carbofaziere (*de* carbo et faire) *s. m.* charbonnier 46, 26.
 carboncle (cārbūncūlum) *s. m.* escarboucle 293, 21.
 carbonier; char-; carboniera (cārbōnārium, -am) *charbonnier, -ière* 45, 21; 46, 22.
 carc (*s. verb. de* cargar) *s. m.*, charge, impôt 434, 24.
 carcais (*carcasium, *d'or. persane*) *s. m.* carquois 143, 10.
 carcer; ch- (cārcērem) *s. f.* chartre, prison 3, 38; 4, 28.
 cardenal; -dinal (*sav.*, cārdīnālem) *s. m.* cardinal 207, 1, 11; 223, 36.
 carel (quādrēllum) *s. m.* machine de guerre 143, 19.
 caresme (quarēsīmam *p.* quādrāgēsīmam) *s. m.* carême 238, 7.

cargar (cārrīcāre) *v. I. tr.* charger 221, 21; *réfl.* 242, 4; *se remplir* 356, 25; *pc. p. f.* cargada *enceinte* 340, 8.
 cariera *v.* carreira.
 caritat; ch- (*sav.*, cāritātem) *s. f.* charité 7, 38; 256, 35; 257, 1, 3, 4, 6 *etc.*
 carn; ch- (cārnem) *s. f.* chair 17, 7; 38, 18; 146, 23; 256, 34; 340, 32.
 carnalatge (*de* carnal; cārnālātīcum) *s. m.* carnage 222, 5.
 carnal; ch- (cārnalem) *adj.* charnel, *de chair* 238, 7; 257, 21; 345, 15; *s. m.* chair, viande 203, 2.
 carpentier (cārpēntarium) *s. m.* charpentier 45, 19.
 carreira; -ieira; -iera; chariera; karrieira (*de* cārrum; *cārrariam) *s. f.* route 46, 12; rue 189, 10; 311, 33; *fig. chemin* 278, 20; 354, 21.
 carreta (*de* car; *cārrīttam) *v. f.* charrette, voiture à deux roues et à deux limons, garnie de ridelles, ou petite charrette à bras 160, 24; 425, 18.
 carri (*de* cārrum) *s. m.* char.
 carros (*de* carrum; *cārrōceum) *s. m.* carrosse; char de guerre 143, 4; 144, 17.
 cart *v.* quart.
 carta (chārtam) *s. f.* papier, charte 33, 24; note 341, 35.
 cartat (cāritātem) *s. f.* cherté; *tener a c. rendre cher, couper qc. à qu.* 35, 3.
 cartier (quārtārium) *s. m.* quartier, quart 341, 39.
 cas (cāsum) *s. m.* cas 213, 16; *manière* 357, 33; *en cas que en cas que* 403, 20;
 cas (*sav.*, cāssum) *adj.* cassé, brisé 44, 10.
 casamen (*de* casa; *cāsāmētum) *s. m.* maison, habitation 44, 5.
 cascavel (*or. inc.*; *v. Kg. 8398*) *s. m.* grelot 230, 22.
 cascu; -n; ch-; chasqu; chaschu; quascu (*cās-cūnum, *de* quīsquunum, *de* quīsq̄ue et ūnum) *pron. adj. indéf.* chacun 16, 37; 35, 9; 45, 31; 60, 4; 241, 31; 325, 10; *chaque* 8, 7; 395, 15.
 cassa (*s. verb. de* cassar, *cāptiāre) *s. f.* chasse 341, 41; *capture, proie* 360, 11.
 cassador (*de* cassar, *cāptiāre; *cāptiātōrem) *s. m.*, *s. j.* cassaire, *s.* chasseur 232, 16; 361, 14.
 cassar (*cāptiāre) *v. I. tr.* chasser 71, 24; 360, 12; 361, 14; *poursuivre* 189, 21.
 cassidoine *v.* calssadoine.
 castel; ch- (cāstēllum) *s. m.* château, manoir 42, 29; 262, 14.
 castela (cāstīliānum) *adj.* castillan 327, 5.
 castetat; castitat; chas- (*sav.*, cāstītātem) *s. f.* chasteté 8, 5; 19, 14; 414, 13.

castiador (*de castiar*; *cāstīgātōrem) *s. m. censeur* 187, 24.
 castiar; chas-; casteiar (cāstīgāre) *v. I. tr. châtier; blâmer, reprendre* 3, 16; 58, 31; 73, 11; 131, 17; 187, 18; *instruire* 34, 26; *avertir* 277, 32; *empêcher* 263, 37; *réfl. se repentir, faire pénitence* 189, 9.
 castic; ch- (*s. verb. de cāstīgare*) *s. m. chatiment; réprobation, avis, conseil* 113, 35; 150, 27; 223, 40; *pouvoir* 72, 16.
 castitat *v. castetat*.
 castor (cāstōrem) *s. m. castor* 362, 15, 16,
 cat (cāttum) *s. m. chat* 195, 30.
 cata (cāttam) *s. f. chatte, machine de guerre* 343, 5, 20, 29; 344, 8, 18, 24.
 catieu; catiu *v. caitiu*.
 catorze; catre *v. quat-*
catzar v. cassar.
 cau (cālvum) *adj. chauve* 38, 3.
 caus (cālcem) *v. f. chaux* 231, 17.
 caus- *v. cauz-*
 causer (causāre) *v. I. tr. accuser, gronder* 163, 20.
 caussa (*cālcēam) *v. f. chausse, chaussette, bas* 55, 28; 292, 26; *c. d. fer cuissard, jambière* 288, 42.
 caussar (*de caussa*; *cālcēāre) *v. I. tr. chausser, mettre* 288, 43; 359, 34.
 caussigar (*de caussa*) *v. I. tr. toucher du pied* 169, 18.
 caut; ch- (cālīdum) *adj. adv. chaud* 112, 26; 242, 13; *fai c. il fait chaud* 51, 19; *subst. chaleur* 248, 15.
 cauza; -sa; chausa; coza 447, 8 (causam) *s. f. cause, raison* 3, 5; 413, 13; *chose* 9, 11; 57, 17; 213, 15; *totas causas tout* 108, 25; 257, 3; *personne, être* 55, 36; *cal c pourquoi* 12, 32; *coza de à cause de* 447, 8.
 cauzimen; chautz-; chaus- (*de cauzir*) *s. m. égard discrétion, indulgence* 108, 5; 175, 17; 299, 36; *procédé*; *mal c.* 206, 26; *bo c.* 206, 31.
 cauzir; chau-; causir; chau- (*germ. kausjan*) *v. II^b tr. choisir, élire* 89, 3; 159, 5; 252, 12; 392, 18 *c. en* 219, 1, 2.
 caval; cha-; cavau (cābāllum) *s. m. cheval* 37, 3; 38, 8; 232, 9; 266, 10; 423, 13.
 cavalaria; -airia (*de caval*) *s. f. chevalerie, manières chevaleresques* 36, 18; 38, 4; 239, 26.
 cavalcar; -guar; -quar; quavalquar; chavalguar (cābāllīcāre) *chevaucher, aller à cheval* 40, 4; 142, 21; 226, 16; 271, 5, 7; 424, 9.
 cavalgaire (*de cavalcar, *cābāllīcātor*) *s. m. sj. cavalier* 56, 21.
 cavalguada (*de cavalcar*) *s. f. chevauchée, service à cheval dû par le vassal, corvée de*

chevaux due lors du passage d'un souverain 432, 22.
 cavalier; -llier; -Jer; chavalier; -llier; cavazier; -sier; cavayer (cābāllārium) *s. m. chevalier* 37, 15; 39, 21; 43, 1; 56, 11; 176, 11; 214, 19; 283, 22; 291, 28; 294, 19.
 cavalquar *v. cavalcar*.
 cavar (cāvāre) *v. I. tr. caver, creuser* 231, 13; 362, 26.
 cavarota (*de cāvam*) *s. f. cave, caveau* 212, 28.
 cavau *v. caval*.
 cavayer *v. cavalier*.
 caytieu; -iu *v. caitiu*.
 cazar (*de cāsam*) *v. I. tr. caser, loger* 316, 34.
 cazer 182, 10; chader; chazer; caer 40, 32.
 (*cādēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3. cai; chai* 47, 21; *subj. sg. 3. caia; pl. 2. cagatz* 253, 40; *parf. sg. 3. cazet* 193, 8; *cazec* 205, 19; *fut. sg. 3. caira* 248, 4; *quaira* 6, 13; *cond. I. sg. 1. cagra; II. cairia; pc. prés. cazen: chaden* 6, 3; *chazen* 47, 22; *pc. p. cazut* 49, 30; *cadegut* 3, 39; *caheh* 44, 11; *caeh* 44, 16, *choir, tomber*.
 ce = se 428, 26.
 cec; sec (caecum) *adj. aveugle* 201, 6; 411, 21; 412, 32.
 cedre (cēdrum) *s. m. cèdre* 393, 32.
 cel (ēcce illum) *dém. masc. sg. sj. cel; sel* 313, 35; *cell* 9, 27; *celh; selh* 309, 14; *ceu* 12, 26; *celui; celui* 10, 16; *o. cel; sel; celh; selh; 310, 25; ceyl* 330, 24; *celui; celui* 5, 1; 240, 14; *pl. sj. cil* 7, 34; *sil* 315, 5; *cilh* 43, 24; *silh* 315, 5; *seilh* 41, 8; *cels* 271, 23; *sels* 418, 23; *o. cels; sels* 340, 14; *celz* 323, 11; *fém sg. sj. cela; sela; cella* 51, 24; *seila* 309, 24; *celha; cil* 70, 5; *cilh* 164, 6; *o. cela; sela; sella; celha; selha; celei* 240, 21; *cellei* 154, 19; *celeis; celleis* 68, 30; *cill* 198, 40 *note; pl. sj. o. celas, ce, celui, etc.*
 cel; sel (caelum) *s. m. ciel*.
 celadamen; sel- (cēlāta mente) *adv. secrètement, en cachette* 285, 12; 290, 6; 343, 24.
 celador (*de cēlāre; cēlātōrem*) *adj., sj. m. celaire, discret* 187, 9; *adv. en cachette, secrètement* 52, 10.
 celar; selar; sc- (cēlāre) *v. I. tr. céler, cacher* 6, 27; 209, 7; 314, 15; *réfl.* 26, 5; *a celat en cachette* 106, 5; 150, 23; *e sselan en secret* 370, 35.
 celarer (*de cēllārium, *cēllērārium*) *s. m. cellérier* 300, 25.
 celebrar (*sav., cēlēbrāre*) *v. I. tr. célébrer* 386, 25
 celestial (*de cōlēstem*) *adj. céleste*.
 celier; selier (cēllārium) *s. m. cellier* 43, 12; 344, 2.
 cell; celui; celui *v. cel*.

cembel; semb- (cymbellum, *dém. de cymbalum*) *s. m. appât* 225, 3; *far c. éconduire* 242, 17; *combat* 40, 8; (en un s.), *réunir sous le même drapeau* 40, 20; *signe* 393, 12.

cen; cent; sen (cēntum) *n. de nombr. cent* 7, 32; 216, 34; 322, 16; a cens *par centaines* 234, 22.

cena (cēnam) *s. f. cène* 9, 9; 48, 23; 397, 1.

cenador (sav. sēnātōrem) *s. m. sénateur* 378, 29.

cenar (cēnare) *v. I. intr. manger, dîner* 397, 4.

cendat (de *sindāle) *s. m. sorte d'étoffe, taffetas* 266, 21; *oriflamme* 182, 13.

cenher; senher; seigner (cīngēre) *v. f. II., prés. subj. sg. 1. senga* 72, 24; *pc. p. m. cenh* 120, 15; *ceing* 184, 21; *senh* 289, 25; *cein* 9, 17; *f. sencha* 37, 10; 288, 44, *ceindre*.

cennar *v. senhar*.

cent *v. cen*.

cente (cēntēnum?) *n. de nombr. centième* 107, 11.

centura; sen- (cīnctūram) *s. f. ceinture* 326, 20; *taille* 292, 16.

ceptre (sav., scēptrum) *s. m. sceptre* 393, 26.

cercar; -quar; sercar (cīrcāre) *v. I. tr. chercher* 8, 20; 57, 19; 113, 2; 154, 31; 284, 20; 311, 33.

cercha (s. verb. de cercar); anar en c. *aller en quête, faire sa prière* 49, 19.

cert; sert (cērtum) *adj. certain, sûr* 144, 11; 312, 11; de cert; per cert *certainement* 402, 15; 419, 21, 31.

certa (*cērtānum) *adj., f. -ana, certain, sûr* 32, 13; 65, 9; 270, 22; 319, 5.

certamen; -ns; certamen; -nt: (cērtā mēnte) *adv. certainement* 331, 35; 439, 22; 445, 5.

certanamen (*cērtāna mēnte) *adv. certainement, bien sûr* 172, 15; 320, 19.

certas; sertas; certa (cērtas) *adv. certes* 13, 7; 335, 36; 382, 6; 444, 7.

cervel; ser- (cēr[ē]bellum) *s. m. cerveau* 224, 35; 360, 4.

ces (cēnsus) *s. m. cens, impôt* 127, 33.

ceser *v. sezer*.

cessalmens (*cēns[ū]ali mēnte) *adv. censuellement* 235, 17.

cessar; s- (cēssāre) *v. I. intr. cesser* 436, 3; *tr. faire cesser* 369, 6.

cest; sest (ēcce īstum) *dém. masc. sg. sj. o. cest; sest* 284, 27; *pl. sj. cest; o. cestz; fém. sg. sj. cesta; cist* 194, 23; *o. cesta; pl. sj. o. cestas; sestas, ce, cette, ces*.

ceu; ceyl *v. cel*.

ch- cf. c-.

chai *v. sai*.

chaitiveza (de cāptivum; *cāptivītiā) *s. f. captivité, misère* 4, 15.

chaitivier (*cāptivārium) *s. m. malheur, misère* 124, 17.

champenes (*cāmpānēsem) *adj., f. -esa, champenois*.

charceral (de charcer; *cārcērālem) *adj. de prison* 6, 14.

charzir (de cārum; *cārīcīre) *v. II^b. renchérir, devenir cher* 128, 8.

chas (*cāsum) *prép. chez* 12, 42.

chaschu; *v. cascu*.

chasqu *v. cascu*.

chasque (tiré de cascu) *adj. indéf. chaque* 20, 21.

chaus- *v. cauz-*.

chausire (de causir) *s. m. sj. celui qui choisit; esser c. faire son choix* 303, 1.

chausit (pc. p. de causir) *s. m. choix* 20, 5.

chazidamen (du pc. p. chausit) *adv. avec distinction* 112, 10.

chera *v. cara*.

chi *v. qui*.

chiflar; chufflar (sībīlāre et *sūbīlāre) *v. I. tr. sifler, railler* 337, 20; 374, 2.

chin (cānem) *s. m. chien* 86, 21; 444, 31.

christianor *v. crestia*.

cieutat *v. ciutat*.

cilici (sav., cīlīcium) *s. m. cilice, étoffe de poil de chèvre de Cilicie, ceinture ou chemise de crins portée sur la peau par esprit de pénitence ou de mortification* 329, 16.

cim; -sim (cymum de cymam) *s. m. cime, sommet* 108, 1.

cima; syma; sima (cymam) *s. f. cime, sommet* 221, 6 (cim', p.-é. cim); 335, 19 *commencement* 434, 25.

cimi *v. simi*.

cinc; cinq; sinc (qīnque p. quīnque) *n. de nombr. cinq* 127, 31; 213, 24; 328, 1.

cinquanta (qīnquāgīnta p.) *n. de nombr. cinquante* 265, 22.

cintel (de cīngēre; *cīnctēllum) *s. m. ceinture* 393, 29.

ciotat; ciptat *v. ciutat*.

circuncire (cīrcūmcīdēre) *v. f. II., pc. p. circuncis* 28, 21, 25, *circoncire*.

circuncisio (s. m., cīrcūmcīsiōnem) *circoncision* 28, 21.

cirventes *v. sirventes*.

cisclaton (de cyclādem?; *v. Kg. 2725*) *robe d'apparat* 271, 12.

citar (sav.; cītāre) *v. I. tr. citer* 210, 1.

citatio (sav., cītātīōnem) *s. f. citation* 435, 19.

ciutat; ciot-; cipt-; sieut- (civītātem) *s. f. cité, ville* 6, 21; 26, 4; 42, 29; 293, 20; 428, 11; 437, 26.

clam (s. verb. de clamar) *s. m. plainte, réclamation* 247, 30; *appel (secours?)* 360, 1.

clamar (clāmāre) *v. I. tr. crier, appeler* 34, 6; 88, 8; *invoquer* 1, 6; *cl. merce demander grâce* 30, 25; *réclamer* 313, 19; *réfl. se plaindre* 34, 20; *se rapporter* 445, 13.

clamor (clāmōrem) *s. f. clameur, plainte* 187, 12.

clamos (clāmōsum) *adj. criant, se plaignant, réclamant* 219, 8.

clar (clārum) *adj. clair* 3, 27; 149, 18.

clarificar; -gar (*sav., clārificāre*) *v. I. tr. clarifier* 11, 4, 5; 17, 11, 14

clarzir (*clārīcīre) *v. II^b. intr. s'éclaircir* 147, 27.

clas (*or. incert.*) *s. m. bruit, rumeur* 166, 22.

clau (clāvem) *s. f. clef* 7, 5; 107, 26, 289, 43.

claire (claudēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1. clauzi* 107, 5; 3. *clau* 122, 2; 360, 34; *pl. 3. clauzont* 257, 37; *parf. sg. 3. claus; pc. prés. clauzen* 106, 15; *pc. p. m. claus* 181, 7; *clus* 163, 8; *o. 300, 9; f. clauza* 319, 37, *clore, fermer, enfermer; clus obscur, profond* 77, 19.

clauson (*de claure; clausiōnem*) *s. f. cloison* 299, 7.

claustra (claustra) *s. f. cloître* 144, 31.

clausura (clausūram) *s. f. clôture* 393, 37.

clerc; clergue; -ge (clēricum) *s. m. clerc, ecclésiastique, lettré* 49, 2; 50, 28; 78, 10; 311, 5; 421, 22.

clergada (*clērīcātām) *s. f. tonsure* 340, 14.

clerge; clergue *v. clerc.*

clob; clop (*clōppum) *adj. clopinant, boiteux* 115, 11; 411, 20.

cloquier (*clōccārium) *s. m. clocher* 289, 17.

cluchar (*or. inc.*) *v. I. réfl. fermer les yeux* 114, 24.

clus *v. claure.*

cluzel (*de clus; *clūsēllum*) *s. m. détroit, col* 212, 27.

co *v. com.*

co- *cf. con-.*

ço (ēcce hōc) *dém. neutr. sg. sj. et o., ço* 213, 11; *zo* 15, 35; *so* 333, 6; *dev. voy. s'* 296, 21; *ce, cela; per zo* 15, 35, 39; *per so* 21, 3 *pour cela.*

coa (cōdam) *s. f. queue* 111, 19; 292, 32; 360, 14.

coart (*de cōdam et germ. hart*) *adj. couard, lâche* 37, 23; 89, 8.

cobbla *v. cobla.*

cobe; cobe (de cūpīdum) *adj. convoiteux, avide* 376, 8.

cobeetar (*cūpīdītētare) *v. I. tr. convoiter* 6, 29.

cobeetat; cobeitat; cobeytat (*cūpīdītātem) *s. f. convoitise* 195, 1; *désir* 8, 12; *cupidité* 43, 2; 402, 15.

cobeeza; cobeitesa *v. cobezeza.*

cobeitos (*cūpīdītōsum) *adj. convoiteux, avide* 125, 6; 269, 21.

cobert (cō[ō]pērtum) *s. m. bien caché, abri* 211, 5; *en c. en cachette* 371, 4.

cobertor (*de cobert; *cōpērtōrium*) *s. m. couverture* 210, 26.

cobertura (*de cobert; *cōpērtūram*) *s. f. couverture; senes c. franchement* 326, 22.

cobezeza; cobeeza; cobeitesa (*cūpīditiam et *cūpīdītītiām) *s. f. convoitise, avarice* 60, 15; 128, 21; 317, 10; 383, 24; *désir* 257, 38; *cupidité* 257, 21.

cobla; cobbla (cōpūlam) *s. f. couplet, strophe* 145, 16; 247, 18; 298, 8; 404, 38; 405, 6, 7.

cobramen (*de cobrar*) *s. m. provision* 238, 23.

cobrar (*cūpērāre) *v. I. tr. conquérir* 118, 17; *acquérir, obtenir* 180, 18; *retrouver* 112, 15; *reconquérir* 151, 16.

cobrir; cu- (cō[o]pērīre) *v. II^a. tr., prés. ind. sg. 3. cobre* 5, 26, 27; *cobri* 360, 14; *pc. p. cobrit* 38, 5; *cubert* 321, 37, *couvrir* 5, 26, 27; *intr. se couvrir.*

coc; cuec (cōquum) *s. m. cuisinier* 230, 25; 300, 25.

coch- *v. coit-.*

cocir- *v. consir-.*

cocodrilla; -ilha (crōcōdīlam) *s. f. crocodile* 362, 35, 40, 41, 43.

coderc (*de cōda?*) *s. m. espace qu'on laisse inculte devant une maison, pelouse, préau* 114, 6.

codicio *v. condicio.*

confesamen (cōfēssāmēntum) *s. m. confession* 22, 30.

cofraire (*cōfrātrēm) *s. m. confrère* 211, 6.

cogitar *v. cuidar.*

coicha *v. coissa.*

coillir *v. colhir.*

coiden (*or. inc.*); *de c.* 87, 17.

coindamen; -ens (cognīta mēnte) *adv. gracieusement* 238, 10; *poliment* 273, 8.

coinde; cuende (cognītum) *adj., f. conia, poli* 239, 7; *gracieux, gentil* 34, 1; 36, 13; 106, 6; *joli* 293, 6.

coindet (*dim. de coinde*) *adj. gentil, joli* 104, 32; 163, 12; 268, 26; 269, 14.

coissa; coicha (cōxam) *s. f. cuisse* 40, 32; 292, 18.

coissi (*de *cōxīnum?*; *cf. Kg. 2658*) *s. m. coussin* 32, 2; 58, 26; 290, 1; 321, 36.

coita; cocha (cōctam) *s. f. besoin, détresse* 210, 13; 370, 22, 23; *combat* 124, 5; *désir* 197, 18; *c. de fam famine* 236, 6.

coitar (*de coita; *cōctare*) *v. I. tr. presser, stimuler* 291, 18; *exciter* 310, 12; *hâter, accélérer* 397, 30; *pc. p. avide* 57, 4.

coitos; cochos (*de coitar; *cōctōsum*) *adj. pressé,*

rapide 145, 24; *avide, désireux* 275, 28; *vianda cochosa nourriture mangée rapidement* 397, 31.

coitozamen (de coitos) adv. avidement, rapidement 198, 16.

col (cōllum) s. m. cou 51, 3; 194, 13; *accolade, baiser* 326, 31.

*colada (de cōllum; *cōllātam) s. f. coup* 250, 30.

colar (cōlare) v. I. tr. faire passer (au filtre) 200, 12; *intr. couler* 224, 29.

colcar v. colgar.

colcha (s. verb. de colcar) s. f. couche 397, 33.

colgar; -guar; -car (cōllōcāre) v. I. tr. coucher 278, 3; *réfl. se coucher* 41, 27; 111, 15; 244, 9; 290, 17; 323, 23; *s'appuyer* 105, 30; *inf. subst. coucher, soir* 271, 19.

colhir; coillir; culhir; cullir (de cōlligēre) v. II^a., prés. ind. sg. 1. colh 264, 16; 2. coills; *culhs* 45, 4; 3. colh 134, 22; *col* 3, 17; 7, 6; *cuelh; subj. sg. 1. coilla; 3. coill'* 114, 1; *colha; cueilla; impf. subj. 3. coillis* 145, 36; *cuillis; fut. pl. 3. culliran* 13, 31; *impér. sg. 2. cuelh, cueillir, recueillir; accueillir, tolérer* 346, 7; *c. e mal prendre en mauvaise part* 3, 17; *c. mal en grat prendre en bonne part* 45, 4; *no c. de ne pas cesser de* 178, 29.

*colier (*cōllārium) s. m. porte-faix* 45, 27.

college (sav., cōllēgium) s. m. (le sacré) collège 400, 30.

colompna; columna; columpna; colona (cōlūnam) s. f. colonne 260, 32; 365, 16; 393, 27; 409, 18.

color (cōlōrem) s. f. couleur 7, 35; *teint* 293, 35; *manière* 85, 26; *prétexte* 431, 2.

colorar (cōlōrāre) v. I. tr. colorer 293, 33; 364, 20.

colp (cōl[ā]pum) s. m. coup 88, 5; 250, 31.

colpa (cūlpam) s. f. faute 23, 29; 24, 1, 3; 76, 2.

columna; columpna v. colompna.

com; cum; con; quom; quon; co; quo (de quōmōdo) adv. conj. comme, comment 4, 24, 25; 11, 32; 55, 16; 84, 6; 91, 37; 138, 19; 267, 16; 274, 5; 414, 20; *comme si* 397, 13; *c. faitamen comment* 11, 42; *si com, si cum ainsi que* 5, 26; 19, 15; 20, 8; 22, 12; *enaisi co de même que, ainsi que* 29, 13; *c. que quoique; c. plus* 113, 22; *c. si (se) comme si* 42, 7; 202, 25; 218, 25; *(de cūm) quand, lorsque* 4, 30; 5, 2; 6, 14; *puisque* 303, 2.

coma; cuma; como (de quōmōdo) adv. comme 25, 20; 92, 19; 268, 22; 441, 31.

coma (cōmam) s. f. chevelure 149, 7.

coman (s. verb. de comandar) s. m. ordre, commandement 167, 20.

comanda (s. verb. de comandar) s. f. ordre,

commandement 282, 10; *marchandise commandée ou recommandée* 210, 21.

*comandamen (de comandar; *cōmmāndāmentum) s. m. ordre, commandement, mandat* 11, 10; 12, 15; 28, 10; 256, 19.

*comandar (*cōmmāndāre) v. I. tr. et intr. commander* 231, 27; *recommander, confier* 7, 4; 341, 36; *réfl.* 151, 15; 202, 19.

*comandayris (*cōmmāndātricem) s. f. commandeuse, maîtresse* 376, 10.

comanre v. somonre.

*comba (*cūmbam, d'or. celt.) s. f. combe, vallée étroite et profonde* 402, 10.

combatemen (de combatre) s. m. combat, attaque 426, 3.

combatre; conb- (cūm et bāttūere) v. III. tr. combattre 143, 15; 443, 23; 225, 7; *réfl. se battre* 183, 23; 191, 16.

comdar v. comtar.

comen (de com, avec le suffixe adverbial ment) adv. comment 321, 7; *c. que de quelle manière que* 152, 15.

comensamen; -ment: comenz- (de comensar) s. m. commencement 14, 40; 253, 4; 331, 13.

*comensar; començar (*cūmīnitiāre, de cūm et īnitiūm) v. I. tr. commencer* 8, 16; 21, 33; 72, 27.

comes (pc. p. de cometre) s. m. commis, commissaire, fonctionnaire 434, 20.

cometre (cōmmittēre) v. f. II., parf. sg. 3. comes 433, 17, *commettre.*

comiat v. comjat.

cominal v. comunat.

comjat (cōmmēātum) s. m. congé 60, 9; *permission* 277, 27.

començar v. comensar.

como v. coma.

comorsar (de cūm et mōrsum) v. I. réfl. se battre, batailler, se chamailler 223, 3.

compaigna v. companha.

*companh; compain; compaing; companho; -on; conpaignon; -aingnon (*cōmpānio, de cūm et pānem) s. m. compagnon* 99, 11; 109, 12; 205, 11; 265, 35, 39; 358, 23; 373, 37; 389, 37; 390, 20; *pair* 92, 4; *par ni c. équivalent, égal* 118, 4.

*companha; conp-; compaigna (*cōmpāniam, de cūm et pānem) s. f. compagnie* 358, 3; 373, 40; 444, 22; *troupe* 41, 8.

companha (de companh) s. f. compagne 59, 23.

companhar (de companh) v. I. tr. accompagner 390, 36.

companhatge (de companh) s. m. accompagnement 57, 1.

companhia; compania; -io (de companh) s. f. compagnie 55, 38; 110, 12; 260, 11; 357, 26.

companhier; *f.* -eira; -ieira (*de companh*) *s. m.*
f. compagnon, compagne 53, 26; 123, 13;
 189, 11; 342, 8; *voisine* 357, 9.
 companho *v.* companh.
 comparar (*cõmpārāre*) *v. I. tr. comparer* 316,
 35; 401, 23.
 compas (*s. verb. de compassar, de cūm et pāssum*)
s. m. compas, mesure 403, 4; 404, 33.
 compassar (*de cūm et pāssum; *cõmpāssāre*)
v. I. tr. compasser, ordonner 401, 7.
 compassio (*sav., cõmpāssīōnem*) *s. f. compassion*
 347, 6.
 compenre *v.* comprendre.
 compilar (*sav., cõmpilāre*) *v. I. tr. compiler* 351,
 18.
 complag (*de complaire; *cõmplāctum*) *s. m.*
plaisir 119, 41.
 complancha; -sa (*pc. p. f. de complanher*) *s. f.*
complainte, chanson plaintive 400, 14, 21, 35.
 complanher (**cõmplāngēre*) *v. f. II., impér.*
sg. 2. complanh 437, 7, *complaindre* 130, 8;
réfl. 437, 7.
 complexio (*sav., cõmplēxīōnem*) *s. f. complexion,*
organisation 396, 5.
 complidamen; -nt (*de complida, pc. p. f. de*
complir) *adv. complètement* 303, 2; 414, 22.
 compliment (*de complir*) *s. m. complément;*
tout ce qu'il faut 367, 8.
 complir (**cõmplire p. cõmplēre*) *v. II^a. tr.,*
remplir 414, 23; *accomplir* 28, 20; 116, 12;
 164, 3; *pc. p. complet* 341, 9.
 componre; conponre (*cõmpōnēre*) *v. f. II. tr.,*
pc. p. f. composta 214, 27, 28; *conposta*
 214, 24, *composer*.
 compozicio (*sav., cõmpōsītīōnem*) *s. f. compo-*
sition 394, 29.
 comprar; cum- (**cõmpērāre p. cõmpārāre*) *v. I.*
tr. acheter 7, 14; 10, 35; 35, 5; 59, 9.
 comprendre; con- 442, 37; compenre 4, 20
(cõmprēhēndēre) *v. f. II., parf. pl. 2. com-*
presets 250, 1, *comprendre*.
 compt *v.* comt.
 coms *v.* comte.
 comtar; compt-; cont-; cumt-; comdar 242, 26
(cõmpūtāre) *v. I. tr. compter* 127, 32; 330, 5;
 297, 18; *raconter* 4, 24; 22, 13; 43, 24; 276,
 33; 419, 34.
 comtat (*cõmītātum*) *s. m. comté* 42, 22; 262, 21.
 comte (*cõmītem*) *s. m., sj. coms, comte* 3, 1;
 41, 29; 183, 6; 393, 3; 423, 9.
 comte; compte; conte (*cõmpūtum*) *compte, calcul*
 330, 5, 6; 348, 32; *conte* 92 20; *ses c. sans*
comparaison 387, 1.
 comtessa; cont- (*de comte*) *s. f. comtesse* 42, 28;
 43, 13; 175, 4.
 comu; -un (**cõmmūnum p. cõmmūnem*) *adj.*

commun 213, 12, 25; *subst. communauté* 142,
 27, 33; 397, 2.
 comunal; cominal (*cõmmunālem*) *adj. commun*
 201, 22; *public* 397, 5; *per c. en commun,*
communément 290, 11.
 comunalmen; -ns; -nz; cominalmen; cuminal-
 ment (*adv. de comunal*) *adv. communément,*
en commun, ensemble 118, 16; 236, 4; 260, 4;
 392, 26; *généralement* 170, 11.
 con (*cōnum*) *s. m. con* 58, 27.
 con *v.* com.
 conce- *cf.* conse-.
 concebre (*cõncīpēre*) *v. f. III. tr., fut. sg. 2.*
concebras 29, 9, *concevoir*.
 concha (*cõncham*) *s. f. conque, bassin* 9, 15.
 condampnar (*cõn-dāmnāre*) *v. I. tr. condamner*
 209, 17; 375, 18.
 condicio; cod- (*sav., cõndītīōnem*) *s. f. condition*
 395, 31; 397, 15.
 conduire (*cõnducēre*) *v. f. II. tr. conduire.*
 conduit; -ug (*pc. p. de conduire*) *s. m. conduit;*
repas 372, 27; *air, mélodie* 149, 29.
 confermar; cof- (*cõnfīrmāre*) *v. I. tr. confirmer*
 319, 34; 428, 33; *réfl. s'affermir* 129, 17.
 confes; cofes (*confēssum*) *adj. celui qui avoue*
sa culpabilité 21, 23; 23, 5; 303, 22.
 confessar; cof-; coff- (*sav., de cõnfēssum*) *v. I.*
tr. confesser; intr. avouer 354, 12; *réfl. se*
confesser 21, 31; 208, 22.
 confessio; cof.; confesion (*sav., cõnfēssīōnem*)
s. f. confession 191, 26; 209, 9; 306, 30.
 confinar (*de cūm et finem; cõnfinare*) *v. I. intr.*
confiner; c. ab 261, 4.
 confondre; cof-; cofundre (*cõnfūdēre*) *v. III.*
tr. confondre 41, 22; 54, 27; 69, 14; 223, 26;
 280 16; *tuer* 360, 12; *réfl. périr* 222, 36.
 conformitat (*sav., *cõnfōrmītātem*) *s. f. con-*
formité 395, 35.
 confort; cof- (*s. verb. de confortar*) *s. m. con-*
fort, encouragement, consolation 108, 16;
 175, 23; 430, 8.
 confortar; cof- (*cõnfōrtāre*) *v. I. tr. conforter;*
réfl. se consoler 127, 3.
 confusio (*sav., cõnfusīōnem*) *s. f. confusion,*
désordre 259, 25.
 congurar *v.* conjurar.
 conī (*de cōnum, *cõnīnum*) *adj. du con* 58, 34.
 conia *v.* coinde.
 conjunctio (*sav., cõnjūnctīōnem*) *s. f. conjonction*
 213, 9.
 conjurar; -gurar (*cõnjūrare*) *v. I. tr. conjurer*
 50, 18; 385, 39.
 conoissensa; -oyssensa; -oysensa (*de conoisser*)
s. f. connaissance 268, 1; 308, 19; *savoir*
 401, 18.
 conoisser; connoisser; conoicher (*cõgnōscēre*)

v. f. III., prés. ind. sg. 1. conose 56, 4; 241, 29; *conosci* 25, 27; 3. *conoïs; subj. sg. 3. conoscha* 13, 14; *conosc'* 358, 38; *pl. 2. conoscatz* 291, 31; 3. *conoschen* 17, 10; *impf. subj. sg. 3. conogues* 162, 10; *parf. sg. 1. conoc* 226, 11; (*faible*) *conoguii* 18, 31; 3. *conog* 18, 30; *pl. 3. connogron* 25, 7; *conoguen* 15, 2; 18, 31; *fut. sg. 1. conoisserai*; 2. *conoicheras* 370, 23, 25; *pc. p. m. conogut* 18, 33; 134, 2; *f. conoguda* 14, 11, *tr. connaître, reconnaître* 11, 12; *no'us conosc' om qu'on ne remarque en vous; réfl. de s'apercevoir* 134, 2; *faire conogut faire connaître* 14, 10.

conort (s. verb. de conortar) s. m. confort, consolation 126, 22; 268, 21.

*conortar (de *cō[n]hōrtāre p. cōhōrtāri) v. I. tr. conforter, encourager, consoler* 144, 24; 155, 12; 187, 19; *réfl.* 75, 8; 117, 10; *c. de assurer* 286, 25.

comp- cf comp.

conporta (cūm et pōrtam) s. f. pont suspendu 393, 23.

conqueremen (de conquerer) s. m. conquête, acquisition 237, 4.

conquerer 140, 3; 178, 8; *conquerir* 180, 8; (*de cōn-quaerēre*) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3. conquiera* 47, 7; *pc. prés. conqueren* 236, 16; *pc. p. m. conques* 73, 22; *conquis* 64, 8; *conqueis* 71, 27; *f. conquiza* 66, 25, *conquérir, gagner, vaincre.*

*conquesta (*cōnquæsītam) s. f. conquête* 364, 12.

*conquistar (*cōnquistāre) v. I. tr. conquérir, gagner* 92, 36; 117, 32; 369, 27; 425, 13, 14; *vaincre* 226, 19.

conrei; conre (s. verb. de conreiar) s. m. équipement, équipement 35, 3; 113, 5; 128, 10; 299, 9.

conreiar (v. Kg. 7858) v. I. tr. équiper.

consciencia; consiensa (sav., cōnsciēntiam) s. f. conscience 386, 2; 399, 8.

*consegre (cōn-*sēquēre) v. III. tr. atteindre* 120, 26.

conseil; -eill v. conseil.

conseillier (cōnsiliārium) s. m. conseiller; coussin 324, 8,

conselh; -eill; -eil; -el; concelh; cosselh; -ell; coseill; -eil (cōnsiliūm) s. m. conseil 28, 8; 32, 9; 48, 5, 15; 90, 7; 176, 23; 267, 22; 285, 3; *réunion de personnes qui délibèrent* 355, 19; *concile* 427, 36; *résolution* 280, 11.

*conselhar; -eillar; concelhar; cosselhar (*cōnsiliāre) v. I. tr. conseiller* 42, 3; 136, 2; 218, 5; 234, 16; 282, 9; 427, 7,

consentir; cossentir; concentir (cōnsēntire) v. II^a b. intr. 318, 4; 370, 38; 426, 22; *obéir*

385, 1; *c. de* 207, 10; *tr. accorder, concéder, souffrir* 53, 6; 86, 25; 150, 23.

*consentire (de consentir; *cōnsēntitor) s. m. sj. celui qui consent* 216, 5.

conservacio (sav., cōnservātiōnem) s. f. conservation 394, 31.

consi; conssi; cossi; cossy; coysi; quossi (de com et si) adv. conj. comment 33, 20; 59, 2; 272, 6; 293, 6; 336, 38; 440, 21; 441, 19.

consiensa v. consciencia.

consir v. consire.

*consiramen (de consirar: *cōnsidērāmētum) s. m. considération, souci* 238, 24.

consirar: coss-; cos-; coc- (cōnsidērāre) v. I. tr. considérer, penser 21, 24; *c. de* 52, 26; *c. en* 334, 21; *réfl. s'imaginer, se dire* 384, 10; *se c. de réfléchir* 386, 5; *pc. p. songeant à* 39, 7.

consire; consir 103, 24; 155, 20; 389, 34; 408, 16; *cossire; conss- (s. verb. de consirar) s. m. réflexion, rêverie, pensée* 79, 1; 216, 7; 269, 14; 303, 30; *sorte de poésie* 408, 16.

*consirier (de consirar; *cōnsidērārium) s. m. rêverie, pensée* 123, 11; 157, 29; 247, 6; *souci* 341, 19.

consiros; coss-; coc- (de consirar) adj. pensif, soucieux 175, 12; 288, 19; 332, 26; 389, 24.

consistory (sav., cōnsistōrium) s. m. consistoire 447, 4.

consolar (cōnsolāre) v. I. tr. consoler 334, 4.

consonansa (cōnsōnāntiam) s. f. consonance, rime 403, 12.

consonar (cōnsōnāre) v. I. intr. concorder 408, 19.

conss- v. cons-.

cont- v. comt-.

contemplar (cōntēplāre) v. I. tr. contempler 433, 10.

conten (cōntētum) adj. content 437, 22.

conten (de contendre) s. m. contestation, dispute 172, 14; 301, 15; *ses c. sans conteste* 172, 10.

contenda (de contendre) s. f. contradiction, dispute 81, 20.

contendre (cōntēndēre) v. III. intr. contendre, contester, disputer 163, 16; 283, 14; *combattre* 204, 6.

contenemen (de contener) s. m. contenance, conduite 24, 9; 99, 27; 153, 4.

contenenza (de contener) s. f. contenance, conduite 97, 13.

contener (cōn-tēnēre) v. f. III., prés. ind. sg. 3. conte 403, 2, *contenir.*

contenso; -co (cōntēntiōnem) s. f. contention, combat 3, 23; 142, 5, *tençon* 91, 24.

contenta (pc. p. f. de contendre) s. f. dispute 128, 35.

continuabile (cõntĩnũ-ãbĩlem) *adj.* *continuel*.
 continuamens (cõntĩnũ-mẽnte) *adv.* *continũment, de plus* 236, 21.
 continuos (de cõntĩnũm) *adj.* *continu* 257, 3.
 contra (cõtra) *prép.* *contre* 7, 39; 8, 1, 2, 3 *etc.*; *vers*, à 10, 32; 83, 14; c. que *pourquoi* 116, 6.
 contrada (de cõtra; *cõntrãtam) *s. f.* *contrée, pays* 251, 28.
 contradire; -dir (cõntrãdicẽre) *v. f. II. intr.* *contredire* 301, 24, 26; 431, 20.
 contradisamen (de contradire) *s. m.* *contradiction*; ses c. *sans contredit* 237, 14.
 contrafar 130, 17; 359, 32 (cõtra-fã[cẽ]re) *v. I. tr.* *contrefaire*.
 contrag (cõntrãctum) *adj.* *estropié* 119, 20.
 contraile (cõntrãrium) *s. m.* *contradiction* 37, 29.
 contrapointamen; -ponchamen (cõtra-pũctãmẽntum) *s. m.* *contrepoint* 238, 3, 5.
 contrari (cõntrãrium) *adj., f.* -aria, *contraire, opposé* 350, 26; 375, 28; per le c. *au contraire* 408, 16; *subst.* 409, 1.
 contrarios (de contrari) *adj.* *malheureux (dégoûtant? Ba.)* 114, 18.
 contrast (de contrastar, cõntrãstãre) *s. m.* *dispute* 405, 2.
 convenien (sav., cõnvẽnĩentem) *adj.* *convenant* 395, 41; 397, 15, 16, 18.
 convenir; cov-; quov- (cõnvẽnĩre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* cove 154, 26; *conven* 214, 15; *subj. sg. 3.* covenga 70, 27; *fut. sg. 3.* covindra 204, 24; *pc. p. m.* covengut 282, 4; *convenir, déclarer, avouer; impers. il convient, il faut* 55, 13; 204, 24; 214, 15; 409, 10; *réfl.* 70, 27.
 convenser (cõnvĩncẽre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.* convens 304, 26, *vaincre*.
 convers (cõnvẽsum; *pc. p. de cõnvẽrtẽre*) *adj.* *converti* 45, 11.
 conversio (sav., cõnvẽrsĩõnem) *s. f.* *conversion* 381, 10; *transformation* 395, 5.
 convertible (sav., cõnvẽrtĩblem) *adj., f.* *ibla convertible, digestif* 395, 3.
 convertir; cov- (de cõnvẽrtẽre) *v. II^a.* *convertir* 192, 32; 272, 13; *réfl. se transformer* 395, 22.
 convidar; cov- (*cõnvĩtãre) *v. I. tr.* *convier, inviter* 210, 27; 396, 28; 416, 4, 22; *pc. p. subst. invité, hôte* 397, 26.
 convinen; cov- (de convenir) *s. m.* *convention, promesse* 30, 2.
 copar (de colp; colpar) *v. I. tr.* *couper* 432, 40.
 copios (sav., cõpĩõsum) *adj., pl. m.* *copiozes, copieux, abondant* 396, 26.
 cor (cõr) *s. m.* *cœur* 3, 8; 11, 23; mal c. *méchanceié* 224, 24.
 cora; -as; cor; quoras (quã hõra) *adv.* *à quelle*

heure, quand 30, 21; 195, 8, 10; c. que *à quelle heure que* 7, 2; 151, 8.
 coral (de cor, *cõrãlem) *adj.* *cordial, intime* 102, 9.
 coralmen (de coral) *adv.* *cordialement* 218, 17.
 coratge; -age; -atje-; -aje; -agge (*cõrãticum) *s. m.* *courage; cœur considéré comme siège des affections, des passions* 64, 2; 102, 17; 272, 17; 370, 3; *amistat de c. amitié de cœur, intime* 57, 2.
 coratjos; -tgos (de coratge) *adj.* *courageux, plein de cœur* 179, 20; 227, 1; 240, 20.
 corbato (de cõrbum, cõrvum) *s. m.* *jeune du corbeau, petit corbeau* 359, 38.
 corda (chõrdam) *s. f.* *corde* 231, 24; 324, 15.
 cordo (de corda) *s. m.* *cordon, ruban* 120, 24; 264, 6; 287, 22.
 corduriera (< cosduriera, de *cõnsũetaram) *s. f.* *couturière* 46, 16; 47, 3.
 corn (cõrnum) *s. m.* *cor* 208, 23; *corne* 361, 24.
 cornut (cõrnũtum) *adj.* *cornu* 207, 16.
 corompamen (de corrompre, cõrrũpẽre) *s. m.* *corruption* 447, 3.
 corona (cõrõnam) *s. f.* *couronne* 127, 31.
 corosar *v.* *corrossar*.
 corp (cõrbum, cõrvum) *s. m.* *corbeau* 330, 8; 359, 38.
 corporal (sav., cõrpõrãlem) *adj.* *corporel* 8, 39.
 corporalment (de corporal) *adv.* *corporellement* 29, 12.
 corps *v.* *cors*.
 corre *v.* *correr*.
 correga *v.* *correia*.
 corregier (de cõrrĩgiam) *s. m.* *corroyeur* 229, 29.
 correi (cõrrĩgium) *s. m.* *courroie* 126, 33; 128, 8.
 correia; -ga (cõrrĩgiam) *s. f.* *courroie* 198, 32; 359, 34; c. ab notz *fouet* 139, 14.
 correiar (de correia) *v. I. tr.* *fouetter* 139, 14.
 correr; corre 146, 35 (cũrrẽre) *v. f. III, prés. ind. sg. 1.* cor 52, 13; 3. cor 183, 10; *corre* 371, 38; *pl. 3.* corro 40, 26; *corron* 25, 9; *parf. sg. 3.* correc 261, 34; *cors* 261, 38; *fut. pl. 3.* corran 288, 26; *impér. sg. 2.* cor 68, 13; *pc. p. m.* corregut 205, 12, *courir*; c. avec le dat. ou sobre *assaillir, attaquer* 40, 26; 261, 34.
 corrieu (de corre) *s. m.* *courrier* 290, 41.
 corrossar; corosar (*cõrrũptĩãre) *v. I. tr.* *courroucer* 26, 1; 445, 25; *affliger* 385, 44; *réfl.* 263, 13; 285, 33.
 corrotz (s. m. de corroçar, -ossar) *s. m.* *courroux, chagrin* 139, 3.
 corrompre; corumpre (cõrrũpẽre) *v. III. anom.* *corrompre* 258, 12; 320, 33, 35; *léser, enfreindre* 412, 14.

corruptio (*sav.*, cōrrūptiōnem) *s. f.* corruption 395, 7.
 cors; corps; corrs (cōrpus *s. m.* corps 2, 12; 37, 31; 295, 3, 5; mon *c. moi etc.*
 cors (cūrsum) *s. m.* cours 239, 16; 327, 21; course; de *c. tout de suite* 94, 19.
 corsier (*de cors*; *cūrsārium) *s. m.* coursier 120, 8.
 cort (cōrtem) *s. f.* cour 51, 16; 132, 1; assemblée, réunion 189, 27.
 cortical (*de cort*; *cōrtāle) *s. m.* courtil, parc (*pour des bêtes*) 316, 29.
 cortes (*de cort*; *cōrtēsem) *adj., f.* -eza, courtois 42, 10; 179, 3.
 cortezamen; cortes- (*de cortes*) *adv.* courtoisement, poliment 431, 38; 432, 4.
 cortezia; -sia; -sio 441. 5 (*de cortes*) *s. f.* courtoisie 75, 4; 261, 7.
 cortina (*sav.*, cōrtinam) *s. f.* courtine, rideau qui enfouire un lit 59, 22.
 corturier (*de cort*; *cōrtūrārium) *s. m.* courtisan 342, 4.
 corumpre *v.* corrompre.
 cos- *cf.* cons-.
 cosdament (*or. incert.*) *adv.* magnifiquement 271, 11.
 cosdumna *v.* costuma.
 coser (cōnsūēre) *v.* III. et II^b. tr., *pc. p.* cosit 38, 17, coudre 43, 23.
 cosin *v.* cosi.
 cosmar (*de cōnsūmmare et cōnsūmēre*; *cōnsūmāre) *v.* I. tr. consommer 17, 12; 18, 23.
 coss- *cf.* cons-.
 cosser (*or. incert.*) *s. f.* coussin, matelas 341, 4.
 cossezen (cōn-sēdentem) *adj. (n. propr.)* avenant, convenable 88, 12.
 costa (cōstam) *s. f.*; *prép.* à côté de 107, 29; de *c.* 44, 13.
 costal (*de costa*, *cōstālem) *s. m.* flanc 343, 19; coteau, penchant d'une colline 202, 22.
 costar (cōnstāre) *v.* I. tr. coûter 141, 5; 211, 9.
 constituemen (*sav.*, *de cōnstitūēre*) *s. m.* constitution 18, 29.
 costum (*de cōnsūētūdinem*) *s. m.* coutume, manières 129, 5; 308, 25.
 costuma; cosduma (*de cōnsūētūdinem*) *s. f.* coutume, habitude, usage 4, 6; 257, 31; 373, 21.
 costumāt (*de costuma*) *adj.* accoutumé, habituel 314, 33.
 costumier (*de costuma*) *adj.*; *c. de accoutumé à, habitué à* 53, 25; 243, 9.
 costura (*de coser*; *cōsūētūram) *s. f.* couture 394, 15.
 cota (*de germ. kotta*) *s. f.* cotte, tunique, vêtement de femme 226, 12.

cotel *v.* coutel.
 cotidia (*sav.*, quōtidīānum) *adj.* quotidien 222, 23; 347, 3.
 coutel; cotel (cūtlēllum) *s. m.* couteau 200, 17; 230, 24; 324, 32.
 coutivador (*cūltivātōrem) *s. m., sj.* coutivaire; -adre, cultivateur, vigneron 13, 18; adorateur 380, 23.
 coutivament (*cūltivāmēntum) *s. m.* culte, adoration 381, 26.
 cov- *cf.* conv-.
 coven (cōnvēntum) *s. m.* convention, contrat 63, 3; 221, 27; condition 81, 3; couvent, communauté de moines.
 covenable (*de covenir*) *adj., f.* -abla, convenable 443, 19.
 covinen (*de covenir, convenir*) *adj.* convenable 311, 20.
 covit (*s. verb. de covidar, convidar*) *s. m.* invitation 357, 5; 369, 37.
 covit (cōnvīctum) *s. m.* festin, repas 396, 13, 14.
 cousi *v.* consi.
 coza *v.* cauza.
 cozer; cozir 229, 21 (*de *cōqēre p. cōquēre*) *v. f.* III., *prés. ind. sg. 3.* cueis 199, 20; *fut. sg. 3.* cozera 200, 6; *pc. prés. cozen* 125, 19; *pc. p. m.* coit 146, 30; cueich 225, 11; *f. coit'* 146, 30; cuecha 443, 30, cuire; tourmenter.
 cozi; -in; cosin (cō[n]s[ōb]rīnum) *s. m.* cousin 35, 22; 211, 9; 217, 21; 339, 4; 367, 17.
 cozina (*de cozer*; *cōq[ū]inam) *s. f.* cuisine 256, 9.
 cozina (cōns[ōb]rīnam) *s. f.* cousine 211, 9.
 cozinat (*de cozina*) *s. m.* mets.
 cranc (cāncrum) *s. m.* cancer 116, 9.
 crear; criar (*sav.*, crēare) *v.* I. tr. créer 21, 16; nommer 437, 29.
 creator 3, 13; criator 448, 1 (*sav.*, crēātōrem) créateur.
 creatura; cri- (*sav.*, crēātūram) *s. f.* créature 27, 27; 57, 11; 107, 19; 363, 16; 436, 10.
 crebar (crēpāre) *v.* I. intr. crever 438, 23.
 creder; creer *v.* creire.
 creire 232, 13; creyre; creder; crezer; creser; creer 18, 15 (crēdōre) *v. f.* III., *prés. ind. sg. 1.* cre (: e) 133, 7; crei; cres 443, 1; cresi 431, 10; 2. cres 12, 1; 90, 14; 3. cre 6, 6; crei (: ei) 34, 28; *pl. 1.* crezem; creem 16, 34; 2. crezet; creez 16, 34; 11, 24; creet 11, 24; 3. crezon; creson 325, 2; *subj. sg. 3.* crea 18, 19; *pl. 2.* credaz 269, 8; crezat 85, 11; creaz 13, 10; creatz 42, 28; *impf. subj. sg. 3.* crees 21, 17; *pl. 3.* creessen 2, 8; *pf. sg. 3.* credet 3, 13; crezet; creet 21, 1, 10; *pl. 3.* crezeron; creeren 15, 18; *fut. sg. 1.* creirai

65, 28, 30; 212, 3; *cond. I.* crezera; *II.* creiria 113, 34; *impf. sg. 2.* cre; *pc. p. m.* crezut 208, 17; creut 20, 16; 205, 13, croire; *pc. prés. subst.* crezen croyant 210, 22; 231, 26. creissement; creyssh- (*de* creisser) *s. m.* accroissement 259, 35; 395, 4. creissensa (*sav.*, crēscēntīam) *croissance, augmentation* 342, 19. creisser 297, 6; creyser 381, 6 (crēscēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* creis 66, 4; 165, 30; *pl. 2.* creyssetz 310, 9; *subj. sg. 3.* cresc' 114, 15; *cresca* 196, 13; 241, 20; *parf. sg. 3.* cec 55, 18; 394, 9; *pc. p. m.* cregut 205, 29; *f.* creguda 109, 17, croître, accroître; *arriver* 66, 4; 205, 29. cremar (*sav.*, crēmāre) *v. I. tr.* brûler 208, 26; 361, 11. cremetar (*de* trēmēre) *v. I. tr.* craindre; *inf. subst.* crainte 121, 22. cres- *v.* -crez-. Crespi *n. pr.* Crespy en Valois 128, 27. crestaires (*de* crīstam) *s. m. sj.* châtreur 232, 3. crestia; -an; cristia; -an; christ- (christīanum) *adj., f.* -ana, *s. m.* chrétien 5, 26; 6, 4, 12; 44, 6; 132, 2; 222, 19; 266, 4; 364, 12; *adj.* 65, 23; 284, 24; *gén. pl.* christianors 365, 11. crestiandat (*sav.*, chrīstīānītātem) *s. f.* chrétienté 235, 19; 368, 24. crey- *v.* crei-. creyssh- (*de* creisser; *crēscōnem) *s. f.* croissance 395, 27. crezensa; cres- (*de* crezer; *crēdēntīam) *s. f.* croyance 388, 19; *per ma c. ma foi* 118, 3; 275, 1. a c. à crédit 342, 31. crezer *v.* creire. cri (crīnem) *s. f.* crin, poil 58, 20; chevelure 101, 25. cri *v.* crit. criar *v.* crear, cridar. criator *v.* creator. cridar; criar (quīritāre) *v. I. intr.* crier 5, 23; s'érrier 142, 36; 290, 11. cridesta (*de* cridar) *s. f.* crierie, tumulte 433, 25. cridiu (*de* cridar) *adj., f.* -iva, criard 355, 31. crim (crimen) *s. m.* crime 412, 7. criminal (*sav.*, crīmīnālem) *adj.* criminel; pecat cr. péché mortel 223, 37. criminos (*sav.*, crīmīnōsum) *adj.* criminel, coupable 433, 2. Crist; Christ; Crit (Christum) *Christ* 17, 10; 158, 10. cristal (*sav.*, crīstāllum) *s. m.* cristal 202, 25. cristian *v.* crestia. crit; cri (*de* cridar) *s. m.* cri 290, 10; 399, 12; appel 158, 25.

croissir (*de* germ. *krōstjan) *v. II^a. tr.* faire grincer 25, 20. crollar *v.* crotlar. cropa (*de* germ. kruppa) *s. f.* croupe 294, 16. cros *v.* crotz. crosada (*de* crosar, *crūciāre) *s. f.* donar la cr. faire le signe de la croix. donner la bénédiction 437, 27. crot *v.* crotz. crotlar; crollar (*crōtūlāre; *v. Kg.* 2542) *intr.* crouler, s'écrouler, s'ébranler 120, 16; 148, 20; 196, 31. crotz; crot; cros (crūcem) *s. f.* croix 22, 10; 52, 6; 409, 32. crozat *pc. p.* (*de* crozar, *crūciāre) *s. m.* croisé 137, 9. cru *v.* crut. crucifixar (*sav.*, *de* crūci fixum) *v. I. tr.* crucifier 25, 28. crudel; crus-; cruz- (crūdēlem) *adj.* cruel 25, 11; 402, 14; 433, 38. crut; cru (crūdum) *adj.* cru, rude, sauvage 307, 6; 438, 17. cuberta (*pc. p. f.* *de* cubrir, cobrir) *s. f.* couverture 204, 15. cubertamen (*de* cubert, *pc. p.* *de* cobrir) *adv.* couvertement, indirectement 314, 42. cubrir *v.* cobrir. cudar *v.* cuidar. cuec *v.* coc. cuende *v.* coinde. cuer; cur (cōrium) *s. m.* cuir 293, 9; peau 44, 24. cug *v.* cut et cuidar. cuidar; cuyd-; cud-; cui-; cug-; cogitar (*cōgītāre) *v. I. tr.* croire, penser 2, 17; 10, 33; 41, 29; 91, 27; 92, 11; 155, 14; 207, 27; 331, 7; *inf. subst.* pensée, idée 245, 33. cuidat (*pc. p.* *de* cuidar) *s. m.* pensée, idée 85, 3. cuirassa (*de* cuir; cōriācām) *s. f.* cuirasse 143, 7. culhir; cullir *v.* colhir. culvert; -er (*or. inc.*; *v. Kg.* 2322) *adj.* perfide, coupable 45, 1. cum *v.* com. cum- *cf.* com-. cumdurmir (cūm-dōrmīre) *v. II^b. réfl.* dormir 41, 28. cumergar (cōmmūnīcāre) *v. I. intr.* communier 39, 16. cundia; cunhtia (*de* coinde) *s. f.* grâce, gentillesse 294, 7; 308, 19; 393, 6. cur *v.* cuer. cura (cūram) *s. f.* soin, souci; prendre, aver

c. prendre soin 66, 17; 135, 2; getar a no-cura négliger 130, 15.
curar (cūrāre) *v. I. tr.* soigner, cultiver 226, 4; 373, 25; avec le gén. se soucier 199, 23; 374, 11.
curat; cura 446, 4 (cūrātum) *s. m.* curé 444, 3.
curiozament (cūrīōsa mēnte) *adv.* soigneusement 373, 14.
curos (de cura) *adj.* soigneux 345, 14.
cursori (sav., cūrōrium) *adj.* rapide 406, 30.
cut; cug (*s. v. de* cuidar) *s. m.* pensée, doute 80, 9. *Cf.* cuidar.
cuydar *v.* cuidar.
da *v. de.*
dabans (d[ē]-ăb-ănte) *adv.* auparavant 241, 3.
dalgat *v.* delgat.
damizela; damaisela (dōmīnīcēllam) *s. f.* demoiselle 142, 7; 323, 4.
damlideu *v.* dompnedeu.
damnar; dampnar (dāmnrāre) *v. I. tr.* damner 210, 11; 341, 18; 390, 14.
damnatge; dampn-; dampnatje; dapnatge; -ghe (*dāmnrāticum) *s. m.* dommage 95, 11; 109, 28; 156, 5; 206, 2, 11, 12; 431, 6; 433, 38.
dampnos (dāmnrōsum) *adj.* nuisible 397, 31.
damredeu *v.* dompnedeu.
dan (dāmnum) *s. m.* dommage, détriment, perte 76, 18; 124, 18; tener d. nuire; nég. ne faire rien 129, 29; giet, met a mon d. mépriser, dédaigner 202, 18; 222, 14.
dançar *v.* dansar.
dans; dansa (de dansar) *s. m. f.* danse 121, 19, 21; chanson à danser 238, 10; 403, 1.
dansar; dançar (de *v. a. h.* danson) *v. I. intr.* danser 121, 18; 403, 31.
dapnatge *v.* damnatge.
dapnificar (sav., dāmnrīficāre) *v. I. tr.* endommager 434, 9.
dar 117, 28 (dāre) *v. I. anom.* remplacé généralement par donar, prés. ind. sg. 1. (dau); 3. da 215, 35; day 437, 10; impf. subj. pl. 2 dessetz 162, 4; parf. sg. 3. det 42, 19; fut. sg. 3. dara 12, 66; impér. sg. 2. day 437, 8; pc. p. dat 137, 13, donner; frapper 261, 35; d. batalha livrer bataille, combattre 204, 25; réfl. se donner, éprouver 247, 6; 310, 15.
dardier (de dart, ags. darad) *s. m.* archer, jeteur de dards 121, 4.
darrier *v.* derrier.
dart; dar (d'or: germ., ags. darad) *s. m.* dard, javelot 127, 1; 345, 5.
dat (dātum, *s. m.* dé 33, 4, 11; 191, 37; 229, 28; ab us datz le moindre.
datiu (sav., dātivum) *s. m.* datif 214, 31.

Daunis *n. propr.* Denis 159, 26.
daurar (de d'aur) *v. I. tr.* dorer, orner 42, 21; 252, 3.
daus (d[ē] ād vōrsus) *prép.* devers, de 272, 11. *Cf.* deves.
davan; -nt (d[ē] āb ānte) *adv.*; *prép.* devant 6, 27; *préférentiellement* à 94, 13; avant 375, 4; auparavant 392, 42; d. que avant que.
davas *v.* deves.
daveras (d[ē] ād vēras) *adv.*; per d. en effet, vraiment 198, 4.
de (dē), da 254, 37 (d[ē]-ād) *prép.*, sert à désigner le génitif, la distance, l'origine, la matière, le motif, la possession, la relation, le temps; de, à, avec, à cause de, contre, depuis, entre, dans, pendant, par, par rapport à 2, 14; 6, 9 etc.; après le compar. que 7, 9: exclam., en allem. über 107, 31; 108, 30 etc.
debat (*s. verb. de* debatre) *s. m.* débat 405, 2; querelle 431, 29.
debatre (dē-bāttūre) *v. III. intr.* débattre 124, 12; réfl. s'efforcer 284, 25.
dec (or. inc.; *v. Kg.* 3203) *s. m.* vice, défaut, faute 70, 26; 394, 8; cause 149, 24; ordre 221, 17.
decazer; dech- (dē-*cādere) *v. f. III. intr.*, prés. ind. sg. 3. dechai 220, 24; decay 401, 12; subj. sg. 3. dechaia 301, 18; pc. p. decazut 301, 11, déchoir 219, 3; tr. faire déchoir, rabaisser 301, 18; 401, 12.
decebemen (de decebre) *s. m.* déception 234, 28.
decebre; dess- (dēcīpēre) *v. f. III. tr.*, parf. sg. 3. decep 384, 31; pc. p. m. decebut 205, 20; f. desseubuda 335, 33, décevoir, tromper.
decendre *v.* deiscendre.
decepcio (sav., dēcēptiōnem) *s. f.* déception, imposture, fraude 3, 19.
decernir (de dēcērnēre) *v. II^a. réfl.* se discerner, se voir 222, 18.
dechar *v.* ditar.
dechasenssa (de decazer) *s. f.* déchéance, décadence 220, 23.
dechat *v.* dictat.
dechazemen (de decazer) *s. m.* déchéance, ruine 221, 24.
declaragge (de declarar) *s. m.* explication 393, 15.
declarar; declayrar (dēclārāre) *v. I. tr.* déclarer, expliquer 316, 42; 352, 11; 443, 12.
decli (*s. verb. de* declinar) *s. m.* déclin, décadence 58, 2.
declinar (dēclināre) *v. I. réfl.* s'abaisser, daigner 434, 21.
decret (sav., dēcētum) *s. m.* décret, pl. droit canon 429, 20.
dedins; -nz; -ntz (dē d[ē] ĩntus) *adv. prép.* dans

41, 1; 44, 11; 265, 17; *dedans, au dedans* 86, 18.
 defalhensa (*de defalhir*) *s. f. défaillance, défaut* 342, 1; *erreur* 388, 16.
 defalhir; defaillir (*de de et falhir*) *v. II^a intr. faire défaut, manquer* 257, 29; 388, 17.
 defenderis (*de dēfēndere; *dēfēnditricem*) *s. f. défenderesse, protectrice* 306, 12.
 defendre; deff- (*dēfēndere*) *v. III. tr., pc. p. defendut et defes, f. -za* 82, 16, *défendre* 79, 17; 429, 26; *réfl. (de)* 115, 10; 119, 20; 172, 25; 200, 3; 272, 6; 285, 35.
 defensal (*de defensar; *dēfēnsāle*) *s. m. barrière, obstacle* 299, 24.
 defensio (*sav., dēfēnsiōnem*) *s. f. défense* 358, 41.
 defes (*dēfēnsūm*) *s. m. défense* 119, 30.
 deffendre *v. defendre*.
 deffensar (*de dēfēnsūm*) *v. I. tr. défendre* 437, 26.
 defor; defora; -as; defors (*dēfōris*) *adv. dehors. en dehors* 26, 7; 52, 16; 86, 18; 105, 35; 201, 4; 203, 5; 204, 18; 299, 4.
 defranher (*dē-frāngere*) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. defranh, manquer* 402, 23.
 dega (*dē jām*) *adv. déjà* 444, 14.
 degalhier (*or. incert.*) *s. m. prodigue* 317, 12.
 degastar (*de et gastar*) *v. I. réfl. se consumer* 395, 6, 8.
 degastayre (*de degastar*) *s. m. sj. prodigue* 373, 1.
 degerir *v. digerir*.
 degna *v. deng*.
 degnar *v. denhar*.
 degnitos (*de degnitat, dīgnitātem*) *adj., f. -osa*, 305, 3.
 degolar (*dēcōllāre?*) *v. I. réfl. tomber à terre, dégringoler* 194, 14; 369, 30.
 degra (*de et grādum*) *s. m. degré* 7, 37; 8, 7; 44, 3.
 degurpir (*dē et germ. werpan*) *v. II^b. abandonner* 48, 1.
 degu; dengu (*v. Kg. 2971*) *pron. indéf. nul, aucun* 372, 8; 391, 35; 425, 34. 39.
 deignar *v. denhar*.
 deis (*d[ē] īpsūm*) *prép. dès* 15, 6. *Cf. des*.
 deiscendre; deiss-; deis-; deyss-; deyc-; desc-; dec-; des-; dex-; disc-; diss- (*descēndere*) *v. III. intr. descendre* 6, 10; 47, 21; 81, 7; 85, 30; 278, 30; 305, 14; 353, 4; 398, 34; 422, 25, 26; 424, 26; *baisser* 163, 19; *tr. faire descendre, pénétrer* 275, 7.
 deisonor *v. dezonor*.
 ijos (*de jos*) *prép. sous* 290, 16. *Cf. jos*.
 deju (*de dejunar*) *adj. à jeun* 195, 16.
 dejunar (*dē[jē]jūnare*) *v. I. réfl. jeûner* 210, 28.

dejunh; dejuni (*dē[jē]jūnium*) *s. m. jeûne* 256, 1, 2; 372, 22.
 delechamen (*de delechar, deleitar*) *s. m. délectation* 238, 22.
 delechar *v. deleitar*.
 deleit; delieg; delich (*dēlēctum*) *s. m. délice, plaisir* 23, 26; 30, 1; 255, 31; 279, 1; 345, 15; 381, 19; 421, 26.
 deleit (*dēlēctum*) *s. m. délit* 257, 15 (*ou = deleit carnal?*; *cf. deleit < dēlēctum*).
 deleitar; delechar (*dēlēctāre*) *v. I. réfl. se délecter, se réjouir* 61, 6; 359, 19.
 delgat; dalg-; dolg-; delicat (*sav.*) (*dēlicātum*) *adj. délié* 97, 25; 98, 17; 271, 13; *svelte* 292, 16; 293, 42; *délicat* 341, 12.
 deliberar (*sav., dēlibērāre*) *v. I. intr. délibérer; se résoudre* 444, 2.
 delicadament; -ns (*sav., dēlicāta mēnte*) *adv. délicatement* 373, 15; *avec luxe* 382, 35.
 delicat *v. delgat*.
 delich *v. deleit*.
 delichable (*dēlēctābilem*) *adj., f. abla, délectable, plaisant* 388, 5.
 delichos (*de delich, deleit; *dēlēctōsum*) *adj. bien parlant, de bon appétit* 373, 19.
 delicios (*sav., dēlicōsum*) *adj. délicieux* 397, 20.
 delieg *v. deleit*.
 delir (**dēlire p. dēlere*) *v. II^b. tr. détruire, anéantir* 22, 26; 38, 13; 330, 18; 419, 10.
 dema; -an (*dē-māne*) *adv. demain* 49, 18; 280, 4.
 demamen (**dēcīmāmēntum*) *s. m. dime* 237, 2.
 demanda (*s. verb. de demandar*) *s. f. demande* 127, 28.
 demandar (*dēmāndāre*) *v. I. tr. demander, interroger* 15, 10; 37, 24; 143, 1; 162, 4.
 demanes (*dē mānu īpsūm*) *adv. aussitôt* 183, 14.
 demantenent (*de et mantenen; dē mānu tēnēnte*) *adv. incontinent* 417, 13; *d. que aussitôt que* 371, 26.
 demenar (*de et menar; *dēmīnāre*) *v. I. mener, conduire* 428, 15.
 dementre que (*dūm īntērim*) *conjunct. pendant que* 253, 38.
 demon (*daemōnem*) *s. m. démon* 442, 6.
 demoni (*daemōnium*) *s. m. démon, diable* 371, 23.
 demoniat (*de daemōnium*) *adj. démoniaque, possédé* 412 32.
 demonstrar *v. demostrar*.
 demor (*s. verb. de demorar*) *s. m. retard, délai* 287, 3; 370, 11.
 demorar (*dēmōrāre*) *v. I. intr. demeurer, rester* 3, 9; *rester inachevé (l. afar)* 335, 30; 425, 35.
 demostrar; -monstrar (*dēmōnstrāre*) *v. I. tr.*

démontrer, montrer, témoigner 11, 39; 12, 30; 255, 18; 430, 2.

den (dēntem) *s. f. dent* 25, 20; 101, 23; 292, 9.

denairada (*dēnāriātam) *s. f. denrée* 341, 10.

denan; -ant (d[ē]-īn-ānte) *prép. devant* 6, 33; *adv. en avant, par devant* 196, 32; 197, 5; *esser, venir d., avec le dat., être, venir devant, en présence de* 156, 17; 267, 23.

deng; digne (dīgnum) *adj., f. degna, digne* 23, 24; 305, 10; 306, 21.

dengu *v. degu.*

denhar; deign-; degn-; dign- (dīgnāre) *v. I. tr. daigner* 83, 18; 112, 13; 118, 2; 133, 10; 157, 26; 253, 28; 424, 4; *accorder* 133, 8.

denier; din- (dēnārium) *s. m. denier* 45, 16; 352, 28; *argent, monnaie.*

departir (dē-pārtire) *v. II^a. tr. distribuer, arranger; intr. départir, séparer* 178, 24; *réfl. se séparer* 260, 10, 13; *s'en aller* 290, 31; *inf. subst. départ* 35, 19.

depenher; depinher (dēpīngēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3. depinh* 393, 25; *pc. p. de-pent* 7, 30, *dépeindre, peindre.*

deperdre (dēpērdēre) *v. III. intr. perdre* 7, 19.

depertida (*pc. p. f. de departir*) *s. f. départ* 399, 17.

depinher *v. depenher.*

deport (*s. verb. de deportar*) *s. m. divertissement, joie* 36, 23; 93, 2; 127, 4; 424, 9.

deportar (dēpōrtāre) *v. I. tr. se remuer gaiement, se divertir; réfl. s'égayer, s'amuser* 390, 27; *inf. subst. plaisir, ravissement* 114, 10.

depos (de pos) *prép. après* 28, 33.

depus, depuys que (de et pois, puis) *conjonct. depuis que, puisque* 318, 31; 430, 5; 430, 33.

deraubar (dē et germ. rauban) *v. I. tr. dérober, dépouiller, piller* 333, 26.

dereer; dereire *v. derrier, derreire.*

derenan (d'er [= ara, ora] en an, dē hāc hōra īn ānte) *adv. dorénavant, désormais* 137, 3; 218, 28.

derger (d[ē]-ērīgēre) *v. f. II. tr., parf. sg. 3. ders* 45, 2; 150, 3, *dresser, élever.*

derivatiu (*sav., derivātivum*) *adj., f. -iva, dé-ri-vatif, dérivé* 213, 17, 20.

derocar; derr- (de dē et *rōccam) *v. I. tr. dérocher, jeter en bas, renverser* 39, 23; 144, 18; 192, 6.

derramar (*dīsrāmāre) *v. I. tr. trancher, mutiler, maltraiter* 7, 16.

derreire; der-; dereira; dereyre; dereires; der-reer (dē-rētro) *adv. derrière, en arrière, par derrière* 199, 3; 360, 14; *en dereira à l'insu* 46, 21; *anciennement* 5, 32; *prép.* 443, 26.

derrier; der-; derreir; darrier (*dērōtrārium) *adj. numér. dernier* 123, 23; 204, 1; 329, 21; 396, 35; *en d. à la fin* 349, 8.

des *v. detz.*

des- *cf. dez-.*

des (d[ē] īpsum) *adv. des era tout de suite* 52, 23; *des l'or en sai depuis* 69, 2. *Cf. deis.*

desacordar (des et accorder; *dīsāccōrdāre) *v. I. tr. désaccorder, mettre en désaccord* 301, 6.

desafiblar (dīs-ād-*fībūlāre) *v. I. tr. déboucler* 295, 15.

desamparansa (de desamparar, dīs-īmpārāre) *s. f. dépossession, abandon* 430, 3.

desastrat (dīs-*āstrātum) *adj. désastreux, mal-heureux.*

desautreiar (des et autreiar; *dīsautōrīcāre) *v. I. réfl. se dédire* 35, 6.

desayre (*or. inc.*) *s. m. affliction, tristesse* 433, 19.

desazegar (des et azegar; *dīsādaequāre) *v. I. réfl. se séparer, se détacher* 72, 3.

desbaratar (des et baratar; *v. Kg. 7404*) *v. I. tr. disperser, défaire* 203, 28.

desbrancar (de dis et brāncam) *v. I. tr. ébran-cher, séparer* 115, 2.

desc (dīscum) *s. m. bassin, panier* 195, 27.

desc' = des que dès que 114, 1.

descantar (dīs-cāntāre) *v. I. tr. déchanter, chanter en déchant* 404, 8.

descapdellar; descabdelar (des et capdellar; dīs-cāpītēll-āre) *v. I. tr. décapiter, avilir* 302, 2; *priver d'un chef* 400, 10.

descaptar (dīs-*cāpītāre) *v. I. intr. s'endommager, s'entamer, diminuer* 5, 6.

descaptener (des, cap et tener) *v. f. III., fut. sg. 1. descaptenrai* 69, 12, *lâcher, laisser échapper.*

descargar (des et cargar; dīs-*cārrīcāre) *v. I. tr. décharger* 227, 10.

descauzidamen (de descauzit, *pc. p. de des-cauzir*) *adv. sans convenance, inconvenable-ment* 119, 23.

descauzimen; desch- (de descauzir) *s. m. im-politesse* 238, 16; 358, 44.

descauzir; descaus-; deschauz-; desquauss- (dīs et germ. kausjan) *v. II^b. tr. mal choisir; pc. p. inintelligent, inconvenant* 114, 18; 340, 15; 356, 15; *infortuné* 433, 12.

descendre *v. deiscendre.*

deschaer 326, 24 (dē-ex-*cādere) *v. f. III. intr. déchoir; tr. rabaisser.*

disciple; disc-; discipol 411, 34 (*sav., dīscīpū-lum*) *s. m. disciple* 9, 16.

desclavelar (de dīs et clāvēllum; *dīslāvēllāre) *v. I. tr. déclouer; intr. se déclouer* 40, 30.

descobrir (dīscō[ō]pērire) *v. II^a. tr., prés. ind.*

- sg. 3. descuebri 335, 30; *découvrir* 105, 32; *fig. révéler* 114, 33; 209, 8.
- descobrire (*de* descobrir) s. m. sj. *découvreur, déceleur* 304, 15.
- descofimen (*de* descofire, desconfire, *dīscōnficēre) s. m. *déconfiture, défaite, dérouté* 235, 11.
- descolpar (*dīscūlpāre) v. I. intr. *se disculper, s'excuser* 269, 3.
- desconfir; descofire; descoff- (*dīscōnficēre) v. f. III., parf. sg. 3. desconfis 128, 11; 265, 21; pc. p. m. descoffit 438, 13; descofit 38, 12; desconfit 142, 35, *déconfire, ruiner, briser, battre*.
- desconoissensa (*de* desconoisser) s. f. *ignorance, imprudence* 241, 10; *manque de reconnaissance, ingratitude* 341, 22; 416, 18.
- desconoisser (dīs-cōgnōscēre) v. f. III., prés. ind. sg. 1. desconosc 244, 16; pc. prés. desconoissen 301, 16; pc. p. desconogut 244, 19, *ignorer, méconnaître*.
- desconort (s. verb. *de* desconortar) s. m. *découragement* 125, 24; 176, 16; 304, 11.
- desconortar (*dīscōnhōrtāre) v. I. intr. et réfl. *se décourager, se plaindre* 55, 6; 144, 19.
- desconseillar (des et conseiller; *dīscōnsīliāre) v. I. tr. *déconseiller; laisser sans conseil* 32, 12.
- descorat (*de* des et cor, dīs et cōr) adj. *sans cœur, sans courage* 225, 24.
- descordan (dīscōrdāntem) adj. *discordant, semant la discorde* 222, 28.
- descort; disc- (s. verb. *de* descordar, dīscōrdāre) s. m. *discord, désaccord, discorde* 301, 13; *genre de poésie* 227, 18; 324, 17; 404, 11; 437, 12.
- descortes (des et cortes; *dīscōrtēsem) adj. *discourtois, impoli* 315, 39; 430, 12.
- descovinen (pc. prés. *de* descovenir, dīscōnvēire) adj. *déconvenant, inconvenant* 327, 9.
- descozer (dīs-cōnsūēre) v. f. III., pc. p. descozut 356, 11, *découdre*.
- descrezen (pc. prés. *de* descrezer) adj. *mécréant* 236, 9.
- descrezensa (*de* descrezer; dīscrēdēre) s. f. *mécréance, incrédulité* 211, 11; *blasphème* Ba. 341, 40.
- desdans; desdansa (des et dans, dansa) s. m. et f. *sorte de chanson* 404, 8.
- Desdier n. pr. *Didier* 247, 7.
- desdir (dīs-dicēre) v. f. II. *dédire; contredire, résister* 282, 16.
- desduyt (pc. p. *de* deduire; dēductum) s. m. *déduit, divertissement* 413, 20.
- desebrar (*de* dīsepārāre) v. I. tr. *séparer* 29, 20.
- deseguentre (*de* de et sēquēntem) prép. *après* 226, 21.
- desempre (*de* et sēpre) adv. *aussitôt* 6, 3.
- desendre v. *deiscendre*.
- deseretar (dīs-hērēditāre) v. I. tr. *déshériter, priver de son héritage* 41, 19.
- deservir (dēsērvīre) v. II^a. *desservir, mériter* 45, 4.
- desfaire; desfar (dīs-fācēre) v. f. I., pc. p. desfag, *défaire, détruire* 7, 12; 262, 14; 390, 12.
- desferra (s. verb. *de* desferrar, *de* dīs et fērrum) s. f. *les quatre fers d'un cheval mort, dépouille* 429, 7.
- desfiar; desfizar (*dīsfidāre) v. I. tr. *défier* 159, 16; 370, 36.
- desflorar (sar., *dīstflōrāre) v. I. tr. *déflorer* 390, 2.
- desgarnir (des et garnir; dīs et germ. warnjan) v. II^b. *dégarnir* 181, 20.
- desh- v. des-.
- desjonher (dīs-jūngēre) v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3. desjonh 144, 17, *se disjoindre*.
- desleial (dīs-lēgālem) adj. *déloyal* 192, 26; 223, 32.
- desleiar; -liar (dīs-līgāre) v. I. *déliar* 58, 14; *éloigner, séparer; réfl.* 79, 9.
- desleiautāt (dīs-lēgālītātem) s. f. *déloyauté* 129, 14.
- desliuramen (*de* desliurar) s. m. *délivrance* 236, 1.
- desliurar (des et liurar; dīs-libērāre) v. I. tr. *délivrer* 384, 8.
- desloniar; -loignar (*de* des et lonh; dīs-lōngē-āre) v. I. tr. *éloigner* 34, 2; 114, 26.
- desmandar (dīs-māndāre) v. I. tr. *contremander* 328, 19.
- desmembrar; -nembrar 380, 24 (dīs-mēmōrāre) v. I. tr. *oublier*.
- desmentir (dīs-mēntīre) v. II^a. tr. *démentir* 5, 37; 218, 22; réfl. 350, 30.
- desmezura; -mesura (dīs-mēnsuram) s. f. *présomption, outrecuidance* 130, 13; 222, 37.
- desmezurar (dīs-mēnsūrāre) v. I. intr. *dépasser la mesure, être orgueilleux* 353, 8; réfl. *s'estimer outre mesure, s'enorgueillir* 66, 15; si d. ab se mesurer *inconsidérément avec* 134, 24; pc. p. *démesuré, orgueilleux* 192, 27.
- desnaturar (*de* dīs et nātūrām) v. I. intr. *se dénaturer, changer de nature* 65, 33.
- desnembrar v. desmembrar.
- desobre; de sobre (dē-sūper) prép. *dessus, par dessus, au dessus de* 67, 12; 262, 20; de 383, 27.
- desolar (sar., dēsōlāre) v. I. tr. *désoler* 428, 34.
- desonest (dīs-hōnēstum) adj. *déshonnête, terrible* 433, 35.

desotz; -oz; -ot (dē-sūbtus) *adv. dessous, en dessous* 7, 26; 137, 21; *prép. au dessous de* 43, 12.

despachar (dē-ēxpēdicāre; *cf. Kg. 3015*) *v. I. réfl. se dépêcher* 440, 26.

despagat (dīs-pācātum) *adj. mécontent* Ba.; *p. é. despagat = despachat en hâte* 426, 44.

despeit (dēspēctum) *s. m. dépit, mépris* 23, 27; 109, 3.

despendeyre (de despendre) *s. m. dépensier, prodigue* 373, 1.

despendre (dispēdere) *v. III. tr. dépendre, dépenser* 119, 16.

despensa (dīspēnsam) *s. f. dépense* 344, 1.

despensar (dīspēnsāre) *v. I. tr. dépenser* 129, 11; *passer* 342, 23.

desperdre (dīs-pērdēre) *v. III. tr. perdre, anéantir* 205, 27.

desplazenchā (de desplazer; *dīs-plācēntia) *s. f. déplaisir, ennui* 270, 12.

desplazer; -aser (dīs-plācēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. desplatz* 93, 10; *subj. sg. 3. desplaia* 158, 15; *impf. subj. sg. 3. desplagues* 391, 5, *déplaire*; *inf. subst.* 223, 16; 347, 7; 429, 27 *déplaisir, désagrément, ennui*.

despleiar; -gar (dīs-plīcāre) *v. I. tr. déployer, développer, raconter, étaler* 157, 21; 266, 20; *déplier* 205, 7.

despois (des pois) *adv. depuis*.

despolhar (dēspōliāre) *v. I. tr., prés. ind. sg. 1. despolh* 169, 13; *subj. sg. 3. despueilla* 323, 22, *dépouiller*; *déshabiller* 119, 34; *réfl. se déshabiller*.

desponre (dīspōnēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. despon* 45, 5; *despo* 112, 5, *expliquer*.

desquausit *v. descauzit*.

desrazigar (de dīs et *rādīcam) *v. I. tr. déraciner, soustraire* 71, 10; 115, 16.

desrei; -ey (de dīs et *redum; *v. Kg. 7858*) *s. m. désordre* 128, 24; 364, 13.

desrengar (de dīs et germ. ring) *v. I. tr. déranger, déplacer, surpasser* 142, 29.

dessalvar (de dīs et sālvm) *v. I. tr. damner* 209, 15.

desse (d[ē]-ēxīn[de]) *adv. aussitôt* 68, 25; *d. que; al d. que aussitôt que, dès que* 389, 30.

dessebre *v. decebre*.

desseignar (dīssīgnāre) *v. I. tr. dessiner* 262, 19.

dessenamen (de dessenar) *s. m. folie* 193, 18.

dessenar (de dē et germ. sin) *v. I. intr. perdre le sens, la raison* 193, 11.

dessus *v. desus, de et sus*.

destinar (sav., destināre) *v. I. tr. destiner* 395, 16.

destolre (dīs-tōllēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1. destolh* 164, 12; *pc. p. destout* 55, 37, *réfl. s'éloigner, s'écarter*.

destorbamen (de destorbar) *s. m. trouble* 235, 19.

destorbar (dīstūrbāre) *v. I. tr. troubler* 121, 21.

destorbelhar (de destorbar, *dīstūrbīlāre) *v. I. tr. troubler* 234, 4.

destorbier (de destorbar; *dīstūrbārium) *s. m. trouble* 124, 14.

destre; dextre (dēxtēram) *adj. droit* 8, 28; 105, 30.

destreg; destrei (dēstrīctum) *s. m. détroit, difficulté, puissance* 128, 2; 280, 17.

destrenher 62, 11; -eigner (dēstrīngēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. destreing* 94, 5; *subj. sg. 3. destrenha* 84, 8; *destrenga* 71, 22; *parf. sg. 3. destreis* 71, 19; 94, 3; *pc. p. destreit* 278, 31, *étreindre, presser, forcer, obliger*.

destressa (*dēstrīctiam) *s. f. détresse* 433, 11.

destrian (de destriar, destrigar) *adj. différent* 100, 30.

destric (*s. verb. de destrigar*) *s. m. peine, perte, dommage* 55, 1; 78, 3; 114, 35.

destrier (*dēxtērārium) *s. m. cheval de bataille* 120, 2; 214, 34.

destrigar; -guar (*dē-ēxtrīcāre?) *s. I. tr. gêner, embarasser, contrarier, tourmenter* 115, 8; 328, 11.

destruimen (de destruire) *s. m. destruction* 234, 30.

destruire; destrui 28, 32 (*dēstrūgēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. destrui* 69, 14; (: autrui) 95, 3; *subj. sg. 3. destrua* 385, 42; *pc. p. m. destrug* 208, 27; *destruh* 334, 13; *destruit; destrut* 205, 22; *f. destruida* 407, 17; *destrucha* 116, 2, *détruire, ruiner, tuer; réfl. se consumer*.

desubres *v. desobre*.

desus; dessus (dē-sūrsum) *adv. dessus* 137, 21; 215, 18; 404, 25; *venir al d. survenir, surprendre* 335, 42.

desva[i] *v. dezanar*.

desviar (de deviar, dēvīāre; *d[e]ēxvīāre) *v. I. tr. dévier; d. son chemin s'écarter de la droite voie* 58, 1.

det (dīgītum) *s. m. doigt* 91, 15; 150, 30.

determenar (sav., dētērmīnāre) *v. I. tr. déterminer* 414, 20.

detestable (sav., dētēstābilem) *adj. détestable* 434, 29.

detorn (de torn) *prép. autour de* 111, 17.

detriar (or. incert.) *v. I. tr. assurer* 411, 8; *retarder, faire attendre* 443, 13.

detz; des 364, 26 (dēcem) *n. de nombr. dix* 134, 5; 149, 10; *per un d. dix pour un* 223, 21.

deu; dieu; dyeu; dio 295, 19, 22 (dëum) *s. m.*
dieu 1, 16; 39, 15; 336, 29.
 deutor (dēbītōrem) *s. m.* débiteur 134, 5.
 devalar (de de et val; *dēvāllāre) *v. I. intr.*
dévaler, tomber (dans le péché) 211, 10.
 devedar (dē-vētāre) *c. I. tr.* défendre 21, 15;
renoncer 29, 27.
 devenir (dēvēnīre) *v. f. III. intr., prés. subj. sg. 3.*
devenga 72, 10; *pc. p.* devengut 50, 11.
devenir; réfl. 72, 10.
 dever (dēbere) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.*
dei; deg (: dreg) 281, 32; 2. deus; deves
 396, 7; 3. deu 248, 21; *pl. 1.* devem 57, 14;
 2. devetz 219, 13; devez 10, 1; 3. devon;
 devunt 260, 4; *subj. sg. 3.* deia 95, 17; *impf.*
subj. sg. 3. degues 77, 9; 303, 19; deges
 441, 38; *parf. sg. 3.* dec 163, 9; 310, 6;
fut. sg. 3. deura 159, 32; *cond. I. sg. 1.*
 degr 75, 7; *II. sg. 3.* deuria 56, 22; *pc. p.*
 degut, devoir; *inf. subst.* devoir 311, 9;
dignité 183, 17; *per d. de par droit* 341, 18.
 deves; davas (dē-vērsus) *prép. vers, devers,*
du côté de 39, 4, 28; 63, 20; 123, 18.
 devet (*s. verb. de devedar, dē-vētāre*) *s. m.*
défense 223, 19.
 devezir (de divīdēre) *v. II^b. tr.* discerner,
distinguer, expliquer 184, 8; 313, 22. *Cf.*
devire.
 devin (dīvinum) *s. m.* devin, prophète 366, 6;
n. propr. 41, 16, 20.
 devina (dīvinam) *s. m.* devineresse 366, 6.
 devinar (dīvināre) *v. I. tr.* deviner, conjecturer
 242, 18, 22; 289, 7.
 devire (divīdēre) *v. f. II., pc. p.* devis 16, 37;
 77, 10; 413, 9, *diviser, partager, arranger;*
décider 77, 10. *Cf.* devezir.
 deviro ou de viro; de et *virōnem) *adv. à*
l'entour, tout autour 356, 33.
 devis (divisum) *s. m.* propos, discours 445, 30.
 deviza (divisam) *s. f.* opinion, avis 66, 27.
 devizar (*divisāre, de divisum) *v. I. tr.* deviser,
ordonner, comprendre 77, 7.
 devocio; -sio (*sar., devōtionem*) *s. f.* dévotion
 334, 1; 400, 36; 421, 29.
 devorar (dēvōrāre) *v. I. tr.* dévorer 362, 37;
 385, 5.
 devot (*sar., dēvōtum*) *adj.* dévot 414, 27.
 devotamen: -ens (*sar., dēvōta mēnte*) *adv.*
dévotement 400, 24; 438, 29.
 dex *v.* dec.
 dexendre *v.* deiscendre.
 dextre *v.* destre.
 deycendre; deyss- *v.* deiscendre.
 dezacoillir (des et acoillhir) *v. II^a, prés. ind.*
sg. 2. dezacuolls 149, 9, *ne pas accueillir,*
rejeter.

dezacordable (de dezacordar) *adj. discordant*
 404, 15.
 dezacort; des- (des et acort) *s. m.* désaccord,
discorde 148, 3; 358, 25.
 dezagradable (des et agradable; *dīs-ād-grāt-
 ābīlem) *adj.* désagréable 384, 25.
 dezamar (des et amar; dīs-āmāre) *v. I. tr.* cesser
d'aimer 79, 27; 115, 15.
 dezamoros (des et amoros) *adj.* sans amour,
indifférent 349, 34.
 dezamparer; desamp-; dezanp- (des et emparar.
 *dīsīmpārāre) *v. I. tr.* désemparer, cesser d'oc-
 cuper, abandonner 210, 8; 350, 13; 381, 9; 385,
 19.
 dezanar; des- (des et anar) *v. I. intr., prés.*
ind. sg. 3. desvai 201, 19; desva 315, 23.
s'en aller.
 dezarmar (des et armar; dīs-ārmāre) *v. I. tr.*
désarmer, dégarnir 128, 14; 289, 38; 373, 29.
 dezastruc (des et astruc) *adj.* désastreux, mal-
 heureux 429, 9.
 dezautorgar (des et autorgar; dīs-auctōrīcāre)
v. I. tr. désapprouver, rejeter 79, 26.
 dezavinen (des et avinen) *adj.* inconvenant, im-
 poli 75, 7; 350, 17;
 deze (de dēcem; *dēcēnum) *adj. numér. dixième*
 87, 15.
 dezebre *v.* decebre.
 dezenansar (des et enanzar; dīs-īn-ānte-āre) *v.*
I. désavantager 67, 9.
 dezcencuzacio (*dīsīncūsātīōnem) *s. f.* excuse,
justification 408, 6.
 dezeretaire (de dezeretar; *dīshēreditātor) *adj.*
m. sj. ravisseur d'héritages 189, 5.
 dezeretar; des-; desh-; deseritār (dīs-hērēdī-
 tāre) *v. I. tr.* déshériter, déposséder, priver,
piller 41, 19; 127, 27; 203, 32; 226, 20; 253,
 22; 266, 29.
 dezert; des-; deser (dēsērtum, *pc. p. de dēsērcēre*)
adj. désert, abandonné 45, 10; *s. m.* désert
 385, 44.
 dezesperansa (des et esperanza, *dīs-spērāntia)
s. f. désespoir 161, 3.
 dezesperar; des- (des et esperar; dīs-spērāre)
v. I. tr. intr. désespérer 108, 19; *réfl.* 19,
 10; 69, 9; 161, 12; 359, 12; 373, 5.
 dezir *v.* dire et deziere.
 dezirar; des- (dēsīdērāre) *v. I. tr.* désirer 51,
 24; 59, 23; 157, 31; 269, 15.
 deziere; des-; dezir; des- (dēsīdērīum) *s. m.*
désir 60, 12; 80, 17; 167, 23, 24; 216, 8.
 dezirier (de dezirar; *dēsīdērārīum) *s. m.* désir
 55, 2; 68, 34; *l'accomplissement du désir,*
la chose désirée 123, 12.
 deziiron (de dezirar) *adj.* désireux 70, 8.
 deziros (de dezirar) *adj.* désireux.

dezobediencia; desobediensa (*dīs et ōbēdiē-tiam*) *v. f. désobéissance* 253, 9; 373, 33.
 dezonestat; desh- (*des et onestat; *dīshōnēs-tātem*) *v. f. malhonnêteté* 397, 6; 406, 27.
 dezonor; des-; deis- 377, 7; desh- (*des et onor; dīs-hōnōrem*) *s. f. déshonneur* 188, 7; 224, 6; 284, 5; 328, 8; 366, 15.
 dezordenat (*de des et ordenar; *dīsōrdīnāre*) *adj. désordonné, dérégulé* 340, 2.
 di; dia; dya; die (*de dīem*) *s. m. jour* 3, 27; 4, 9; 5, 32; 187, 25; 399, 37; en dies (?) *jadis Ba.* 2, 4.
 diable (*sav., dīābōlum*) *s. m. diable* 8, 21; 9, 9.
 diabilia (*sav., de diable*) *s. f. diablerie* 189, 7.
 diague (*sav., dīācōnum*) *s. m. diacre* 211, 14.
 diaspe; -pre (*sav., dīāsprum, d'or. incert.; de jāspīdem Kg.*) *s. m. diapre, étoffe précieuse de couleurs variées* 293, 8; 321, 37.
 dic; dich *v. dit.*
 dictado *v. dictayre.*
 dictar *v. ditar.*
 dictat; dechat (*dīctātum*) *s. m. poésie, com-position* 351, 18; 403, 2; 406, 15; 436, 21; 445, 14.
 dictayre (*dīctātor*) *s. m. sj. o., o. dictado* 435, 20; dictator 445, 10, poète, auteur, compositeur 406, 17.
 dieu *v. deu.*
 diferenſa; diff- (*sav., dīffērēntiam*) *s. f. différence* 404, 7; 405, 37.
 dificultat (*sav., dīffīcūltātem*) *s. f. difficulté* 395, 36.
 difinir (*sav., dēfinīre*) *v. II^b définir, déterminer, décider* 405, 9.
 difinitio; diff- (*sav., dēfinītiōnem*) *s. f. définition* 403, 1; 404, 11; 405, 1.
 dig *v. dire.*
 dig *v. dit.*
 digerir; deg- (*de digērere*) *v. II^b digérer* 198, 13; 372, 26; 395, 13.
 digestio (*sav., dīgēstīōnem*) *s. f. digestion* 395, 12.
 dignamen (*dīgna mēnte*) *adv. dignement.*
 dignar *v. denhar.*
 digne *v. deng.*
 dignitat (*sav., dīgnitātem*) *s. f. dignité* 339, 13.
 diire *v. dire.*
 dijo (*dīem Jōvis*) *s. m. jeudi* 48, 23.
 diligensa (*sav., dīlīgēntiam*) *s. f. diligence, application* 427, 32.
 dilu (*dīem Lunae*) *s. m. lundi* 126, 26.
 dimartz (*dīem Mārtis*) *s. m. mardi* 126, 26.
 dimenge (*dīem dōmīnicum*) *s. m. dimanche* 435, 30.
 din *v. dins.*
 dinar; dinnar *v. disnar.*

dinier *v. den.*
 dinnat (*de disnar*) *s. m. dîner* 396, 32.
 dins; dinz 72, 24; din 447, 4; (*d[ē] ĩntus*) *prép. dans* 59, 22.
 dio *v. deu.*
 dire 135, 25; diire 201, 21; dyre 440, 3; dir 26, 16; 72, 13; dezir (?) 286, 10 (*dicere*) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1. dic* 10, 4; (: *ric*) 239, 12, 18; dig (: *Teiric*) 3, 10; dich 443, 11; 2. diz 12, 1; ditz 48, 13; dit 20, 8; dizes; dises 392, 10; 3. diz 28, 19, 30; ditz; di 31, 16; dii 10, 24; *pl. 1. dizem* 407, 12; 2. dizetz; dizet 9, 35; dissetz 431, 39; 3. dizon 247, 23; dizo 46, 20; dizen 16, 30; *subj. sg. 1. diga*; 2. diguas 81, 25; 3. diia 20, 20; dia 187, 13; *pl. 2. digatz* 169, 6; *imparf. ind. sg. 3. dezia* 10, 21; *pl. 3. dizien* 15, 35, 39; *subj. sg. 1. disses* 114, 31; 3. disses 53, 8; 102, 16; diisses 10, 34; *pl. 3. dizessan* 386, 34; *parf. sg. 1. dis* 22, 22; dissi 267, 13; 295, 19; diissii 11, 7; dishi 390, 19; 3. dis 22, 14; 267, 13; diss 10, 18; diiss 9, 18; 10, 33; 11, 1; dys 426, 20; dish 391, 7; dissh 393, 14; dih 295, 22; *fut. sg. 1. dirai*; diirei 203, 21; 3. dyra 440, 3; *cond. I. sg. 1. dira*; dissera 102, 21; *II. sg. 1. diria*; *impér. sg. 2. di*; *pl. 2. digatz* 45, 26; *pc. prés. dizem* 23, 29; *dicent* 6, 1; *dizen*; *pc. p. m. dich* 123, 3; 265, 5; 261, 17; dit 27, 17; diith 10, 17; dig 83, 34; 106, 14; *f. dita*; *dicha, dire, parler.*
 disc- *v. desc.*
 disnar; dinnar; dinar (**dīsjunāre p. dīsjejunāre*) *v. I. tr. dîner* 113, 6; 204, 12; esser dinat 439, 29; *réfl.* 391, 14; *inf. subst. dîner* 396, 13.
 dispozicio (*sav., dīspōsītīōnem*) *s. f. disposition* 396, 6.
 disputacion (*sav., dīspūtātīōnem*) *s. f. dispute* 376, 11.
 dissendre *v. deiscendre.*
 dissipar (*sav., dīssipāre*) *v. I. tr. dissiper, anéantir, ruiner* 407, 17.
 distribuir (*de dīstrībūere*) *v. II^b. distribuer* 395, 15.
 dit; dig; dic 24, 32; dich 26, 21 (*dictum*) *s. m. dit, mot, discours* 53, 11; 75, 13; 103, 11; 136, 15; 158, 4; *évangile* 24, 32.
 ditar; dictar; dechar (*dīctāre*) *v. I. tr. et intr. composer*, 4, 5; 317, 1; 408, 13; *dire, enseigner* 388, 10.
 ditio (*sav., dīctīōnem*) *s. f. diction, mot* 215, 10.
 diuessa (*de deu*) *s. f. déesse* 377, 1.
 divariar (*dīvārīcare*) *v. I. tr. séparer, varier* 311, 7.

divendre (dĭem Vĕnĕris) *s. m.* *vendredi* 49, 18.
 divers (divĕrsūm) *adj. indif., f. -sa, divers* 100, 17; 292, 23.
 diversamen (divĕrsa mĕnte) *adv. diversement* 310, 34.
 diversar (de divĕrsūm) *v. I. tr. intr. varier* 309, 27.
 diversitat (sav., divĕrsitātem) *s. f. diversité* 396, 4; 408, 35.
 divi (divĭnūm) *adj., f. -na, divin*, 257, 33; 383, 43.
 divinal (*divĭnālem) *adj. divin* 402, 25.
 divisio (sav., divĭsĭōnem) *s. f. division, dissension, discorde* 437, 11.
 do; don (dōnūm) *s. m. don* 257, 35; *présent* 342, 28; *grâce* 25, 8; *largesse* 107, 27; 179, 7; *honoraires* 77, 20.
 doas *v. dos*.
 doblada (pc. p. f. de doblar) *s. f. doublure* 56, 27.
 doblar (duplāre) *v. I. tr. doubler* 426, 21; *réfl.* 166, 29; *intr. devenir double* 104, 8; 133, 23.
 doble (düplum) *adj. numér. double* 152, 3; 254, 26; *breu d. espèce de poème* 309, 22.
 doblenc (de düplum) *adj. numér. double*, 150, 1.
 doblier (*düplārium) *adj. numér. double, à doubles lames* 120, 14; *a. d.* 33, 5; *s. m. doublure* 210, 24; *pourpoint* (? Ba.) 165, 18.
 dobt- *v. dopt-*.
 doctor (sav., dōctōrem) *s. m. docteur* 3, 6.
 doctrina (sav., dōctrīnam) *s. f. doctrine* 345, 11.
 doctrinar (de doctrina) *v. I. tr. endoctriner, instruire* 85, 21.
 dol (s. verb. de doler) *s. m. douleur* 3, 9; 6, 15; 206, 12.
 dolcessa (*dūlcĭtiam) *s. f. douceur, amabilité, amitié* 300, 2.
 dolcor *v. doussor*.
 doler (dōlĕre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1.* dolh 164, 19; *duelh*; 3. dol 59, 18; 271, 7; *pl. 3. dolon* 116, 1; *subj. sg. 1. dolha* 151, 12; *doilla* 75, 7; *dueilla*; *pc. prés. dolent* 4, 28; *dolen* 35, 12; 86, 1; *f. dolenta (adj.)* 128, 33; *pc. p. dolgut, douloir, souffrir, faire mal; réfl. s'affliger* 271, 7; 75, 7, 151, 12.
 dolgat *v. delgat*.
 doloiros; dolor-; doloyr- (dōlorosum) *adj., f. -za, douloureux, affligé, misérable* 124, 23; 222, 30; 307, 15; 376, 23.
 dolor (dōlōrem) *s. f. douleur* 3, 8; 16, 8; 347, 2.
 dolorosamen (dōlōrōsa mĕnte) *adv. douloureuse-ment* 262, 25.
 dolsor; dolz; dolzament *v. douss-*; dous.
 dom *v. don*.
 Doma *n. pr. (cf. Canello l. c. p. 221)* 149, 28.
 Domas *n. propr. Damas* 365, 2.

domens que; domentre que (de dūm ĭntĕrĭm) *conj. pendant que* 365, 18; 381, 18; 411, 24.
 domerdieu *v. dompnedeu*.
 domesgier (*dōmĕstĭcārium) *adj. domestique, privé; fust d. non sauvage* 53, 23.
 domna; dompna; donna; dona (dōmĭnam) *s. f. dame* 6, 26, 32; 8, 25; 20, 16; 25, 7, 29; 45, 2; 53, 2; 146, 14; 267, 20; 274, 30.
 domne *v. don*.
 domnei; dompnei; -ey (s. verb. de domneiar) *s. m. galanterie, courtoisie, plaisir amoureux, réjouissance où domine la galanterie* 108, 2; 119, 28; 303, 6; 307, 31; 357, 44.
 domneiar; -eyar; dompneiar (de dōmĭnam; *dōmĭnĭcāre) *v. I. intr. courtiser, galantiser, faire la cour, faire l'amour* 60, 2; 104, 24; 106, 22; 287, 34.
 domp- *v. dom-*.
 Dompnedeu; Domerdieu; Damredieu; Damriedeu; -dieu; Damlideu (dōmĭnum Dĕum) *s. m. Seigneur Dieu* 5, 36; 20, 11, 13; 42, 3; 47, 29; 48, 18; 76, 1; 410, 34.
 domptar; domtar (dōmĭtāre) *v. I. tr. dompter, apprivoiser* 272, 8, 9.
 don; dont; dunt (d[ĕ]ūnde) *adv. interr. et rel. d'où, dont, ce dont* 3, 10; 26, 22; 48, 27; 125, 24; 269, 18; *de plus* (= donc?) 266, 9.
 don; dom 9, 18, 25; domne (voc.) 4, 2 (dōmĭnum) *s. m. seigneur* 2, 12; 9, 36; 37, 2; 368, 16.
 don *v. do*.
 dona *v. domna*.
 donar (dōnāre) *v. I. tr. donner* 4, 16; 10, 2; 377, 34; *frapper, battre* 362, 10; 377, 36; *réfl. se donner, se livrer* 269, 26; *se d. garda faire attention, regarder* 37, 15; *se d. soing, cura avoir soin* 97, 18; *inf. subst. faire des dons, des largesses* 58, 3.
 donatio (sav., dōnātĭōnem) *s. f. donation* 190, 22.
 donc; doncas; doncs; donx; doncx; donchs (dōnique) *adv. conjunct. donc, alors* 3, 8; 5, 2; 88, 6; 240, 28; 279, 38; 332, 1.
 donna *v. domna*.
 dons, *indécl. (de dōmĭnam) s. f.; mi d. madame* 82, 20; 118, 1; *si d. sa dame etc.*
 dont *v. don*.
 donzel; dons- (*dōmĭnĭcĕllum, *s. m. damoiseau, page, varlet* 40, 1; 201, 21; *seigneur* 42, 2.
 donzela; -ella (*dōmĭnĭcĕllam) *s. f. demoiselle* 6, 16; 51, 2; 263, 26; 271, 3.
 donzellet (*dim. de donzel*) *s. m. adolescent, jeune homme* 7, 16.
 doptamen (de doptar) *s. m. doute* 237, 18.
 doptansa; -anssa; dobtansa; dupt- (*dūbĭtān-

tiam) *s. f. doute, crainte* 221, 28; 227, 3; 293, 13.
 doptar; dobt-; dupt-; dotar (dūbītāre) *v. I. tr. intr. douter, craindre* 6, 31; 10, 20; 69, 15; 120, 19; 162, 62; 253, 37; 332, 26.
 dopte (*s. verb. de doptar*) *s. m. doute, crainte* 314, 24; 429, 14.
 dorenavant (d'or en avant) *adv. dorénavant* 430, 4.
 dormelar (*de dormir; *dōrmicūlāre*) *v. I. intr. dormailler, dormir* 41, 29.
 dormilhos (*de dormelhar; *dōrmicūlōsum*) *adj. dormeur* 110, 15.
 dormir; dur- (dōrmīre) *v. II^a. intr. dormir* 253, 28; *inf. subst. m.* 103, 25.
 dorn (*celt. dorn*) *s. m. poignée, petite mesure, peu* 61, 13; 86, 6.
 dos (dōrsum) *s. m. dos* 143, 6.
 dos (dūs) *n. de nombr., sj. m. dui* 33, 12; 45, 30; duy 329, 19; *f. o. doas* 306, 15, *deux* 329, 19.
 dos *v. dous.*
 doss- *v. douss-.*
 dosset (*dim. de dous, dūlcem*) *adj. doux* 446, 6.
 dotar (*sav., dōtāre*) *v. I. tr. doter* 414, 10.
 dotar *v. doptar.*
 dotze (*dōdēcīm) *n. de nombr. douze* 92, 4; 236, 11.
 dotze; doze (dōdēcīmum) *n. de nombr. douzième* 88, 7; 236, 12.
 douchor; douçor *v. doussor.*
 dous; douz; dols; dolz; dos (dūlcem) *adj., f. doussa, dolsa, doux* 24, 4; 26, 14; 47, 7; 48, 32; 89, 17; 291, 11; 322, 34.
 doussa (*de dous; *dūlcīanum*), *f. -ana, adj. doux* 32, 7; 59, 21.
 doussamen; doss-; dousament; dolzament; dos-sament (*de dous, doussa*) *adv. doucement* 5, 22; 6, 9; 43, 15; 254, 13; 275, 6; 360, 27; 417, 33.
 doussor; dous-; douz-; douç-; douch-; doss-; dols-; dolç- (*de dous; *dūlcīōrem*) *s. f. douceur, agrément, clémence* 26, 25; 51, 12; 66, 8; 106, 36; 153, 27; 276, 25; 299, 16; 307, 3; 393, 28.
 douz *v. dous.*
 doze *v. dotze.*
 dozer (dōcēre) *v. f. II. tr., fut. sg. 3. dozera* 12, 44; *pc. prés. (gén.) dozen* 6, 11; *pc. p. m. dueich, enseigner; mal dueich mal appris* 225, 9.
 drago; -on (drācōnem) *s. m. dragon* 306, 24.
 dragol (*de drāc, -gon*) *dragon s. m.* 438, 17.
 drap (drappum) *s. m. drap, étoffe, habit* 7, 7, 26, 10; 43, 18; 274, 6.
 dre *v. dreit.*

dreçar; dreichar *v. dresser.*
 drech- *v. dreit-.*
 dreg *v. dreit.*
 dreit; dreyt; dreg; dreh; dret; drech; dreich; drei: dre (drīctum *p. directum*) *adj., f. -a, droit, direct, juste, érai* 7, 29; 42, 17; 45, 28; 84, 9; 104, 36; 198, 10; 292, 34; 387, 26; *adv. tout droit; s. m. droit, justice, raison* 5, 13; 59, 16; 61, 3; 127, 27; 268, 9; 291, 4; 317, 15; 333, 33; 369, 3; 432, 14; a dr. *directement* 128, 26; *justement, avec raison* 303, 1; per dr. *de par le droit* 369, 4.
 dreitamen; -nt (*de dreit; *drīcta mēte*) *adv. tout droit, directement* 106, 18; 204, 11.
 dreitura; dreyt-; drech- (*de dreit; *drīctaram*) *s. f. dreiture, droit, justice* 15, 17, 19; 57, 18; 130, 16; 446, 15.
 dreiturier; drech-; dret- (*de dreitura; *drīctūrarium*) *adj. droiturier, droit, juste* 125, 28; 213, 1; 341, 21.
 dresser; dreçar; dreichar (*drīctiāre) *v. I. tr. dresser, élever* 6, 24; 47, 23; 139, 21.
 dret *v. dreit.*
 dreturer *v. dreiturier.*
 dreyt *v. dreit.*
 Drogoman *n. propr.* 120, 2.
 drudaria (*de germ. drūd*) *s. f. galanterie, amour* 49, 23; 120, 34.
 drut (*de germ. drūd*), *f. druda, drusa*, 269, 16, *amant, amante* 50, 8; 300, 21.
 du- *cf. do-.*
 duc (*sav., dūcem*) *s. m. duc* 37, 28; 47, 13.
 duchat (dūcātum) *s. m. duché* 127, 31.
 duire (dūcēre) *v. f. II. intr., prés. subj. sy. 1. duzesca* 390, 11, *parvenir* (?).
 dur (dūrum) *adj. dur* 139, 16.
 durablamen (*de durable*) *adv. durablement, éternellement* 12, 18.
 durable (durābilem) *adj. durable, éternel* 30, 26; 253, 23.
 durabletat (*de durable*) *s. f. éternité* 385, 18.
 duracio (*dūrātīōnem) *s. f. durée* 395, 30.
 duramen; -nt (dūra mēte) *durement, fort* 275, 18; 437, 6.
 durar (dūrāre) *v. I. tr. et intr. durer, endurer, s'étendre* 57, 34; 165, 1; 280, 20; 398, 14.
 duy *v. dos.*
 dy- *v. di-.*

e; ee 23, 15 *var.*; he 9, 12; 427, 37; 435, 10; a 398, 5, 17; i 37, 7, 8 *var.*; 292, 7 *var.*; et 23, 14 *etc.*; ez 207, 3, 4, 6; etz 401, 11; es 391, 2 (et) *conj. et 1, 5 etc.*; aussi 9, 37; sert à introduire le second membre d'une proposition 203, 26 *etc.*; e..., e et... et 19, 24.

e *interj.* *eh, oh* 46, 25; 280, 5.

e *v.* *en.*

ebatement *v.* *esb.*

ebrayc (*sar*, *hēbraïcūm*) *adj.* *hébraïque* 410, 29.

Elbriu (*Hēbraicūm*) *s. m.* *Hébreu* 410, 24.

ec; hec (*ēcūm*) *adv.* *voici*; *ecvos* (= *ec vos*) 3, 11; 5, 9; 16, 30.

ecien *v.* *escien.*

edificar (*sar.*, *aedificāre*) *v. l. tr.* *construire, bâtir* 381, 5; *édifier* 331, 16.

edifici; edifiçi (*sar.*, *aedificium*) *s. m.* *édifice, machine de guerre* 266, 24, 40; 267, 2.

ee *v.* *e.*

ef-; eff- *v.* *enf.*

efachamen (*īn-fāct-āmēntum*) *s. m.* *action* 235, 21.

efansa (*īnfāntiam*) *s. f.* *enfance* 411, 16.

eferm (*īnfīrmum*) *adj.*, *f. -ma*, *infirme, malade* 4, 35; 336, 44.

effassar (*de es et fassa*; **ēxfāciāre*) *s. l. tr.* *effacer* 323, 5.

efranher (*ōfrāngēre*) *v. f. II. tr.*, *prés. subj. sg. 3.* *efranga* 256, 1, *rompre.*

eg- *v.* *eng.*

egansa (*aequāntia*) *s. f.* *égalité* 161, 20.

egua (*ēquam*) *v. f.* *carale.*

ei *v.* *e.*

ei = e i (*ēt ībi*) *et y* 216, 32.

eici (*ēcce hīc*) *ici* 13, 16. *Cf.* *aici.*

eill = e (*et*) *avec l'article ou le pron. pers. Cf. el.*

eis; eys; eps; eus (*īpsūm*) *adj. dém. même* 2, 2; 88, 9; 329, 4; *aqui eis là même; sur le champ* 43, 5; *en epsa l'ora tout de suite* 7, 35; *d'eissa ora aussitôt* 11, 37.

eisir *v.* *eissir.*

eissamen; -nt; -ns; eyssamen; eysament; -ns; aissamen; ais-; eusament; epsament; -en; issamen; yss-; ysshemens; ichamens (*īpsa mēte*) *adv. de même. également* 1, 15; 5, 18; 20, 23; 22, 19; 44, 2; 47, 19; 108, 24; 233, 17; 273, 9; 345, 9; 399, 36; 403, 13; 424, 15.

eissart (**ēxsartum ou ēxsārītum*) *s. m.* *essart, terre dont on a arraché les arbres, les arbrisseaux, les broussailles etc. pour la défricher* 126, 34.

eissaussamen (*de eissaussar*) *s. m.* *exhaussement, progrès, avantage* 236, 14.

eissaussar; -sar; eyssaussar; eyshausar 415, 1; *esalsar* 259, 5 (**ēxālitiāre*) *exhausser, élever* 184, 25; 363, 24.

eissemple; ess-; es-; iss-; eyssemple 439, 33; *yssimple* 440, 24 (*ēxēplum*) *exemple* 2, 16; 10, 1; 23, 22; 439, 18; 442, 30.

eissermen; iss- (*ēx-sārmentum*) *s. m.* *surment, bois que la rigne pousse chaque année* 13, 19, 24; 86, 10.

eissi *v.* *aissi.*

eissill; -ilh (*ēxīlium*) *s. m.* *exil* 35, 15; 70, 18.

eissir 299, 2; *eisir*; *eyssir* 365, 15; *issir*; *ixir*; *ychir* (*ēxīre*) *v. II^a. anom. intr.*, *prés. ind. sg. 3.* *eis*; *ieis* 38, 26; 271, 2; *pl. 3.* *eison* 203, 5; *subj. sg. 3.* *yesca* 338, 31; *parf. sg. 1.* *issii* 17, 23; *3.* *eissit* 9, 12; 10, 37; *issit* 38, 15; *eissi* 58, 12; *impér. pl. 2.* *yches* 378, 14; *pc. p.* *eissit* 245, 34; *ixit* 274, 27; *issut* 206, 3; *f.* *issida* 242, 35, *sortir, échapper, provenir, parrenir s'en e.* 10, 37.

eissut (**ēxsūctum*) *adj. sec* 211, 2.

eizo *v.* *aisso.*

el (*e'l*) = *en avec l'article défini.*

e'l = e li, e lo.

el (*īllum*) *pron. pers. 3^e pers. masc. sg. sj. ton. et aton. il, lui*; *ell* 19, 24; *elh* 310, 15; *eu* 3, 16; *o. ton.* *el* 88, 5; *lui*; *lhui* 40, 9; *lu* 369, 30; *le (:re)* 390, 19; *aton. dat. li*; *lhi* 253, 20; 337, 9; *der. roy. lh'* 337, 8; *appuyé 'l* 111, 19; *'lh* 38, 16; *'ll* 83, 27, 261, 16; *'ill* 32, 10; *'il* 133, 27; *'i* 86, 25; *acc. lo*; *der. roy. l'*; *appuyé 'l, 'll* 1, 9; *'u* 20, 4; *pl. sj. ton. et at. il* 7, 22; 228, 12; *ill* 17, 10; *ilh*; *els* 201, 22; 422, 16; *elhs*; *el* 348, 29; *o. ton. els*; *elhs* 308, 25; *euz* 9, 33; *elos* 420, 2; *lor*; *lur*; *at. dat. lor*; *lur*; *appuy. 'ls* (*acc. au lieu du dat. ?*) 373, 43; 429, 2; *acc. los*; *les* 204, 17; *appuyé 'ls* 204, 15, 27 etc.; *'lz* 3, 26. — *fém. sg. ton. et at. ela*; *ella*; *elha*; *ello* 441, 38; *ill* 53, 1; *il* 154, 23; 257, 30; *ilh* 70, 17; *leis*; *at. dat. li*; *dev. voy. l'*; *appuyé 'l* 88, 21; 70, 14; *'il* 183, 10, 11; *'ill* 34, 23; *'i* 279, 30; *'y*; *acc. ton. lieis* 243, 24, 28; *acc. la*; *dev. voy. l'*; *appuyé 'l*; *pl. sj. ton. et at. elas*; *elhas*; *o. lor*; *lur*; *at. dat. lor*; *lur*; *acc. las.* — *neutre sg. sj. ton. et at. el* 39, 17; 261, 29; *lo* 280, 12; 426, 10; *o. at. lo*; *der. roy. l'*; *il, elle etc.*

elbergar *v.* *albergar.*

electio (*sar.*, *ēlectiōnem*) *s. f.* *élection* 431, 21.

elegir; eligir 405, 9 (*de ē-lēgēre*) *v. anom. tr.*, *parf. sg. 1.* *elesquei* 10, 9; *pl. 2.* *elesquesz* 14, 11; *pc. p.* *elegit* 405, 23, *élire, choisir.*

elemen (*sar.*, *ēlēmētum*) *s. m.* *élément* 394, 19.

elenegar (?) (*or. incert.*) *glisser* *Ba.* 315, 35.

elh *v.* *el.*

ell *v.* *el.*

elluzio (*sar.*, *īllūsīōnem*) *s. f.* *illusion* 234, 28.

elm; elme (*germ. helm*) *s. m.* *heaume* 37, 7; 127, 2.

Eloitz *n. propr. Héloïse* 141, 34

els = e, en *avec l'article.*

em v. en.

embaissat; enb- (*de *āmbāctiātum, d'or. celt.*)
s. m. *ambassade, message, messenger* 94, 21;
209, 3.

embatre (*in-bāttuēre*) v. III. *intr. s'élancer*
205, 28.

embaymar (*de en et baume; *īmbālsāmāre*) v. I.
tr. *embaumer* 423, 12.

emblar; enbl- (*īnvōlāre*) v. I. tr. *enlever, voler, dérober* 118, 1; 264, 2; 279, 2.

embrassar (*de en et bratz; *īmbrāchīāre*) v. I.
tr. *embrasser* 106, 23.

embriar (*d'or. incert.*) v. I. tr. *expédier* Ba. 190,
14.

emenda; -ar v. *esmanda; -ar.*

emendamen v. *esmendamen.*

emflamar; 'mflamar (*īnflāmmāre*) v. I. tr.
enflammer, brûler 435, 16.

empacha (**īmpāctam*) s. f. *empêchement* 414, 3.

empachar v. *empaïtar.*

empag (**īmpāctum*) s. m. *empêchement, embar-
ras, trouble* 119, 13.

empagar v. *empaïtar.*

empaïtar; -pachar; -pagar (**īmpāctāre*) v. I.
tr. *empêcher, embarasser* 259, 15; 315, 41;
s'en e. *s'y engager* 316, 5.

emparlar (*de en et parlar; *īnpārābōlāre*) v. I.
tr. *rendre éloquent, instruire* 85, 21.

empastat (*de en et pasta; *īmpāstātum*) s. m.
pâté 210, 30.

empiuramen (**īmpējōrāmētum*) s. m. *empi-
rance, détérioration* 235, 20.

empenher; enp- (*īmpīngēre*) v. f. II. tr., *prés.*
sg. ind. sg. 3. *empenh* 414, 32; *enpenh* 194,
50; 401, 16; *impf. subj. sg. 2. enpenheses*
392, 36; *parf. sg. 1. enpeis* 33, 11, *enfoncer, pousser.*

emperador; enp- (*īmpērātōrem*) s. m., *sj. em-
peraire; en-, empereur* 3, 2; 40, 13; 216, 1;
368, 1.

emperairitz (*īmpērātrīcem*) s. f. *impératrice*
48, 9.

emperi (*sav., īmpērium*) s. m. *empire* 3, 4; 180,
8; 235, 2.

emperial (*sav., īmpēriālem*) adj. *impérial* 201,
26; 394, 4.

empero; enp- (*en per o*) conj. *pourtant, néan-
moins, mais* 112, 32; 355, 24.

emplaustre (*ēmplāstrum*) s. m. *emplâtre* 347, 25.

empndemen; enprenemen (*de emprendre*) s. m.
entreprise 208, 4; 374, 38.

emprendre; en-; enpenre (*īmprēndēre*) v. f. II.
tr., *prés. ind. sg. 3. empren* 118, 31; *empren*
151, 5; 242, 31; *pc. p. empris* 104, 25;
enpres 288, 25; *empres* 183, 11; 290, 9;
prendre, embraser, enflammer; réfl. 290, 9;

s'attacher 118, 31; 151, 5; *s'e. en* 242, 31;
s'e. ab s'allier, se joindre 183, 21.

emprenhar (*īmpraegnāre*) v. I. tr. *engrosser; pc. p. enceint* 340, 6.

empres (*en pres. in prēssum*) adv. *aussitôt*
141, 26.

emurar (*de en et mur; *īnmurāre*) v. I. tr. *em-
murer* 208, 27.

en; e; enn; em; in (*in*) *prép. en, dans, à* 2,
1, 11; 28, 21; 30, 22; 63, 8; 252, 28; 255,
35; 322, 4; *entre, parmi, vers, comme etc.*

en; ent; ne; 'n; 'n (*inde*) adv. *sert à rem-
placer le génitif; de là, d'ici, pour cela, par
cela, par rapport à cela* 1, 12, 13; 16; 2, 6,
15; 5, 37; 6, 18; 21, 3; 36, 7; 123, 10;
391, 20.

en; n; 'n (*dōmīnum*) titre *employé devant le
nom propre, seigneur* 34, 16; 87, 15.

enaissi; enaisi; enayssi; enaysin; enaici; en-
ayci; enaichi; anayssi (*in aequē sic*) adv.
ainsi 72, 19; 253, 5; 425, 19; *tot e. de la
même manière* 421, 18; *e. que de sorte que*
428, 18; *enaisi co, anayssi ... coma ainsi,
aussi ... que* 29, 13; 431, 35.

enamic v. *enemic.*

enamoramen (*de enamorār*) s. m. *passion d'a-
mour* 237, 20.

enamorar (*de en et amor; *īnāmōrāre*) v. I. *réfl.*
*s'amouracher, s'éprendre; pc. p. traitant
d'amour* 169, 8.

enan; -ns (*īn-ānte*) adv. *arant; auparavant* 273,
35; *conj. de plus* 104, 26; *a e. en arant* 299,
26; *aqui e. désormais* 318, 33; *se far e. s'a-
vancer* 89, 2.

enan (*īn-ānte*) s. m. *arancement, arantage* 170,
4; 248, 37.

enans; enanz; enantz (*en et anz*) adv. *aupa-
ravant, plutôt, mais* 2, 4; 35, 8; 82, 17;
110, 16; 126, 21; 274, 14; *e. que arant que*
182, 26; *a l'e. que poc le plus rite possible*
290, 28.

enansar (*de en et anz; *īnānteāre*) v. I. tr.
arancer, faire progresser, élever 162, 25;
182, 24; 303, 5; *réfl. se faire fort, se signaler*
168, 2.

enant v. *enan.*

enantir (*de in et ānte; in-*āntire*) v. II^e. *arancer, augmenter* 113, 27; 241, 36; *réfl. se rendre en arant* 272, 30.

enantz; enanz v. *enans.*

enap (*germ. hnapp*) s. m. *hanap, grande coupe à boire* 396, 25.

enar v. *anar.*

enardir (*de in et germ. hart*) v. II^e. tr. *enhar-
dir, encourager* 312, 27; *intr. prendre cou-
rage* 181, 12.

enayci; enaysin *v.* enaissi.
 enb- *cf.* emb-.
 enbronchar (*împronicăre) *v. I. intr. courber* 39, 6.
 enca *v.* anca.
 encantayres (încântător) *s. m. sj. enchanteur, charmeur* 412, 28.
 encar; encara; -aras *v.* ancar.
 encarcerar (de în cărcărem; *încărcăre) *v. I. tr. incarcérer* 442, 14.
 encastrar (de în et germ. kasten) *v. I. tr. encastrer* 389, 16; 390, 1.
 encaussar; -sar (de în călceam; *încălcăre) *v. I. tr. poursuivre* 203, 27; 212, 17.
 encendre (încendăre) *v. III. tr. enflammer* 8, 33; *réfl.* 81, 5.
 enclaire (în-claudăre) *v. f. II., parf. ind. sg. 3.*
 enclaus 144, 20, *pc. p.* enclaus 413, 11; enclus 77, 25, *encloure, enfermer.*
 encli (înclinem) *adj., f. -na, enclin, baissé* 39, 6; 105, 36; 400, 9; 436, 6; 438, 31.
 enclinar (înclinăre) *v. I. refl. s'incliner* 335, 20.
 encolpar (înculpăre) *v. I. tr. inculper* 85, 32; 161, 5; 353, 3.
 encombrer (de în et b. l. cōmbrum, d'or. incert.; *încōmbrārium) *s. m. encombre, embarras, désagrément* 45, 12; 123, 15; 288, 2.
 encontinent (sav., încōntinēntem) *adv. incontinent, sur le champ* 442, 10.
 encontra (în-cōntra) *prép. contre, vers* 25, 9; 140, 33.
 encontrada (*pc. p. f. de encontrar*) *s. f. contrée* 261, 3.
 encontrar (de encontra; *încōntrăre) *v. I. tr. rencontrer; refl.* 40, 16; 209, 19.
 encore (încurrăre) *v. f. III. intr. encourir, courir; laisser e. lâcher* 30, 1. *Cf.* encorrer.
 encoronar (în-cōrōnăre) *v. I. tr. couronner* 305, 11.
 encorporar (sav., încōrpōrăre) *v. I. tr. incorporer* 395, 19, 26, 28.
 encorrer (încurrăre) *v. f. III. attaquer* 237, 13. *Cf.* encore.
 encortinat (de en et cortina; *încōrtinātum) *adj. garni de tapisseries* 252, 1.
 encuirar (de en et cuir; *încōrīăre) *v. I. tr. garnir de cuir* 343, 6.
 encuzar (încusăre) *v. I. tr. accuser* 411, 30.
 endema (în dē mănē) *s. m. lendemain* 3, 27; 32, 15; 197, 34; 321, 1.
 endemoniat (de en et demoni) *adj. démoniaque* 371, 28.
 endeutar (de en et deuta; *îndebītăre) *v. I. tr. endetter* 373, 2.
 endevenir (în-dēvănire) *v. f. III., pc. p. ende-*

vengut 207, 21, *venir, parvenir, arriver* 107, 8; *réfl.* 104, 9.
 endotrinar (sav., de în et dōctrīnam) *v. I. tr. enseigner* 211, 24.
 endomenjat; endomerjat (în-dōmēstic-ătum) *s. m. serf, soumis* 192, 17; *adj.* 210, 7.
 endomens que (en et domens que) *conj. pendant que* 353, 23.
 endormir (îndōrmīre) *v. II^a. intr. endormir* 106, 16; 159, 22; *réfl.* 107, 7; 185, 14.
 endressa (de endressar, *îndrīctiăre) *s. f. direction, doctrine* 436, 16.
 endura (de endurar) *s. f. manque* 414, 1.
 endurar (îndūrăre) *v. I. tr. endurer, supporter, manquer* 225, 4; 387, 31.
 enemic; enamic (înīmīcum) *s. m. ennemi* 26, 23; 40, 9; 54, 12; 258, 27; 370, 28; *diable* 401, 26.
 enemistat (*înímicitătem) *s. f. inimitié* 282, 3.
 enfan; -ant; effant; efan (înfântem) *s. m., sj. -as; -az; effas, enfant* 4, 6; 27, 10, 37; 28, 5; 29, 29; 127, 8; 320, 23; 332, 21.
 enfantamen (de enfanter) *s. m. enfantement* 233, 16; 332, 26.
 enfanter; ef-; eff- (de enfant; înfântăre) *v. I. tr. enfanter* 16, 6, 7; 29, 9; 233, 14.
 enfanteza (de enfant; *înfântitiam) *s. f. enfance* 387, 10.
 enfantin (de enfant; *înfântīnum) *adj. enfantin* 233, 7.
 enferir (în-fērīre) *v. II^a. frapper.*
 enfermetat; ef- (înfīrmitătem) *s. f. infirmité, maladie* 331, 1; 385, 8.
 enfern; ef-; eff-; inf-; if-; infer (înfērnum) *s. m. enfer* 7, 3; 26, 18; 30, 15; 209, 17; 222, 17; 274, 27; 305, 16.
 infernal (sav., înfērnalem) *adj. infernal* 191, 21; 223, 34.
 enflabot (de enflar) *s. m. crapuleur (?)* 88, 19.
 enflar; ef- (înfălăre) *s. I. tr. et intr. enfler* 25, 19; 198, 8; 199, 28; 334, 32; 338, 32.
 enfoletir (de en et folet) *v. II^b. tr. et intr. affoler* 96, 15; 340, 13.
 enfra; afra (înfra) *prép. parmi, au milieu de* 377, 26; d'e. dans l'espace de 425, 12.
 engal; -gual; egal (aequālem) *adj. égal, pareil, régulier* 99, 34; 433, 39; e. soleil en même temps que le soleil, avec le soleil; *subst.* 319, 12.
 engalar; egalhar (de engal, egal, aequālem) *v. I. tr. égaler, comparer* 349, 30; *réfl. s'égaler* 242, 1.
 engalmen; -mens; également (aequāli mēnte) *adv. également, de la même manière* 99, 33; 237, 7.
 engan; enjan; engan (*cf. Kg. 4149*) *s. m. trom-*

perie, fraude, mensonge 23, 11; 59, 4; 64, 22; 71, 26; 130, 12; 220, 22; 285, 43.
 enganaire (*de enganar*) *s. m. sj. trompeur* 58, 5.
 enganairitz; enjanayrits (*de enganar; fém. de enganaire*) *adj. trompeuse* 221, 4; 331, 5; 340, 5.
 enganar; enguanar; engainar (*cf. Kg. 4149*) *v. I. tr. tromper* 57, 3; 71, 18; 325, 12.
 engausir (*in et *gaudire p. gaudere*) *v. II^b. intr. se réjouir* 436, 9.
 engenh; engienh (*ingēnium*) *s. m. adresse, ruse, projet* 132, 12; *machine (de guerre)* 143, 19; 231, 23.
 engenhar; engignar (*de engenh; *ingēniāre*) *v. I. tr. tromper* 299, 32; *réfl. s'ingénier* 83, 16.
 engenramen (*de engenrar; *ingēnērāmētum*) *s. m. génération* 235, 2.
 engenrar; engendrar (*ingēnērare*) *v. I. tr. engendrer* 56, 12; 226, 4; 448, 2.
 engienh *v. engenh.*
 engignar *v. engenhar.*
 englantina; -entina *v. aigentina.*
 englozar (*de in et glosam*) *v. I. tr. manifester, montrer, révéler* 393, 13.
 engolmes *adj. n. propr. d'Angoulême* 127, 35.
 engoys; -uoys (*de āngüstiam*) *s. m. angoisse, peine, trouble* 433, 5; 436, 19, 28.
 engoysa (*āngüstiam*) *s. f. angoisse* 433, 28.
 engoysos *v. angoissos.*
 engraiassar (*de en et graissa; *īncrāssiāre*) *v. I. intr. engraisser* 186, 5.
 engran; egran (*in-grāndem; cf. Kg. 4970*) *adj. empressé* 126, 35.
 engres (*īngrēssum*) *adj. violent, ardent, avide* 42, 14; 229, 9; 433, 10.
 engrueissar (*de en et gros; *īngrossāre*) *v. I. intr. grossir* 359, 5.
 engual; enguanar *v. engal; enganar.*
 enguen (*ūnguētum*) *s. m. onguent* 234, 7.
 enguera *v. ancar.*
 enguoys *v. engoys.*
 enic (*īnīquum*) *adj., f. -ga, inique, fâché, triste* 71, 20; 116, 6; 224, 3.
 enja- *v. enga-.*
 enjoglarir (*de en et joglar*) *v. II^b. réfl. se faire jongleur* 86, 28.
 enjoncar (*in-*juncāre*) *v. I. tr. joncher* 423, 29.
 enliamar (*de en et liam; *īnligāmīnāre*) *v. I. tr. lier* 152, 25; 166, 12.
 enluminar; -enar; illuminar (*illūmināre*) *v. I. tr. illuminer, éclairer* 271, 22; 441, 32; *intr. luire* 323, 7.
 enmanentir (*de en et manent; *īnmānēntīre*) *v. II^b. intr. devenir riche, s'enrichir* 119, 10.

enmenar (*inde *mīnāre*) *v. I. tr. enmener* 430, 27.
 enn *v. en.*
 enoi; enoc; enueit; enuey; ennuec; enuoc; enueg; enueh (*s. verb. de enoiar*) *s. m. ennui, chagrin, souci* 148, 14; 188, 26; 238, 16; 256, 11; 276, 8; 300, 27; 335, 43; 355, 29; *sorte de poème* 408, 24.
 enoiar; -gar; enueiar (**īnōdiāre*) *v. I. tr. ennuyer, fâcher, attrister* 56, 32; 113, 4; 127, 22; 129, 6; 146, 2, 5, 6, 15 *etc.*; 230, 4; 273, 23; 358, 6; *réfl.* 200, 28; 210, 17.
 enoios; enueios 146, 11 (*de enoi; *īnōdīōsum*) *adj. ennuyeux, fâcheux* 63, 5; 114, 11; 220, 17.
 enonglar (*de en et on gla; *īnūngūlāre*) *v. I. réfl. s'accrocher* 151, 5.
 enueios *v. enoios.*
 enp- *cf. emp-.*
 enpachier (*de empachar; *īmpāctārium*) *s. m. empêchement* 428, 9.
 enpauzar (*de en et pauza; *īnpausāre*) *v. I. tr. imposer, donner* 408, 12.
 enpenher (*īmpīngēre*) *v. f. II., parf. sg. 3.*
 enpeis, pousser 193, 23.
 enpennar (*de en et penna; *īnpēnnare*) *v. I. tr. empenner* 275, 11.
 enpozitio (*sav., īnpōsītīōnem*) *s. f. imposition, application* 408, 15.
 enprisonar (*de en et prison*) *v. I. tr. emprisonner* 306, 7.
 enqadenar (*de en et cadena; *īncātēnāre*) *v. I. tr. enchaîner* 446, 20.
 enquansa (*de enquar; *īnchōāntiam*) *commencement* 40, 15.
 enquar (*īnchōāre*) *v. I. tr. commencer* 9, 15.
 enquar; enquere; -era *v. ancar.*
 enquerre; enquerir (*in-quaerere*) *v. f. H^a. et III., prés. ind. sg. 3. enquer* 254, 9; *subj. sg. 2. enquieyras* 349, 22; 3. enqueira 59, 2; 275, 32; *parf. sg. 3. enqueric* 261, 19; *cond. sg. 1. enquesira* 52, 27; *pc. p. f. enqueza* 81, 17; *enquiza* 66, 18, *demandar, chercher, rechercher.*
 enquers *v. ancar.*
 enquesta (*de en et questa*) *enquête* 440, 28.
 enrazonat (*pc. p. de enrazonar; *īnrātīōnātum*) *endoctriné, disert* 211, 23; 284, 21.
 Enric; Hen- *n. propr. Henri* 265, 20, 22; 266, 22.
 enriqueir; enrequir (*de in et germ. riki*) *v. II^b. tr. enrichir* 53, 11; 96, 19.
 enrogesir (*de en et roge*) *v. II^b. intr. rougir, devenir rouge* 38, 26.
 ensarrar *v. enserrar.*
 ensegn-; enseign- *v. ensenh-.*

ensegre (în-*sèquère) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.*
 ensec 77, 28, *suivre, poursuivre.*
 enselar (de en et sela; *însellāre) *v. I. tr. en-*
seller 204, 14.
 ensemble; ensemble (în-sîmul) *adv. ensemble*
 429, 17; 443, 23.
 ensems; -mps; esems; -mps; esems (de în-
 sîm[ul]) *adv. ensemble* 27, 9; 124, 20; 199, 40;
 389, 22; 411, 11.
 ensencha (în-cîntam) *adj. f. enceinte* 365, 18.
 ensenha (însignia) *s. f. enseigne, marque, en-*
seignement 83, 10; 109, 26; 198, 5.
 ensenhamen; enseign-; seign- (de ensenhar)
s. m. enseignement, érudition, sagacité 60, 1;
 103, 14, 34; 108, 1; 113, 30; 238, 17; 391,
 22; 425, 36.
 ensenhar; -eignar; -egnar; -enyar; esenhar
 (*însignāre) *v. I. tr. enseigner, instruire,*
apprendre 91, 13; 111, 21; 166, 8; 253, 37;
 371, 6; *pc. p. instruit, savant* 32, 17; 87, 24;
 270, 3.
 enserrar; ensarrar (în-*serrāre) *v. I. tr. en-*
serrer 34, 22; 204, 4.
 ensugar (de ăxsucāre) *v. I. tr. essuyer* 322, 1.
 ensus (en sus; în sūrsum) *adv. en avant.*
 ent *v. en.*
 entalantamen (de en et talan; *întălētāmēn-
 tum) *s. m. penchant* 259, 2.
 entaular (de en et taula; *întābūlāre) *v. I. tr.*
mettre sur table 329, 24.
 enteiradamens (*întēgrāta mēnte) *adv. entière-*
ment 236, 11.
 enteiramen; enteir- (întēgra mēnte) *adv. en-*
tièrement 302, 10; 336, 35.
 enten (întētum) *adj.; aver son cor e. songer à*
 23, 4.
 entendedor (de entendre; *întēdītōrem) *s. m.*
amant 172, 6.
 entendemen (de entendre; *întēdīmētum) *s. m.*
entendement, intelligence, avis, but, inclination,
pensée 79, 19; 171, 27; 319, 5; 331, 31;
 441, 34.
 entendensa (de entendre; întēdēntia) *s. f.*
intention, idée, avis, pensée, affection 80, 22;
 243, 23; 280, 27; 309, 16.
 entendre (întēdōre) *v. III. tr. entendre, écouter,*
comprendre, reconnaître 19, 21; 24, 3; 54, 21;
 82, 3; 295, 4; *penser* 303, 23; *faire attention*
 170, 20; *e. en avoir en rue, viser, penser à*
 246, 26; 265, 11; *réfl. être compris; aimer*
 (en) 173, 8; 262, 29; *entendut en songeant*
 à 384, 39.
 entenere (*întēnēbricum) *adj. ténébreux, obscur*
 112, 19.
 entensio; -cio; -tio (*sav., întēntiōnem*) *s. f. in-*
tention, avis, pensée 326, 3; 352, 11.

ententa (întētam) *s. f. intention, pensée, désir*
 64, 1.
 enter *v. entier.*
 entervar (întērrō[g]are) *v. I. tr. interroger* 29,
 20; 366, 8.
 entestar (de en et testa; *întēstāre) *v. I. tr.*
entêter, tourmenter 190, 5.
 enteir- *v. enteir-.*
 entier; enter; enteir (întēgram) *adj. entier,*
parfait, fidèle 45, 13; 117, 1; 214, 3; 289,
 23; 305, 27.
 entitolar (*sav., întitūlare*) *intituler* 428, 1.
 entonar (întōnāre) *v. I. tr. entonner* 238, 4.
 entorn (en torn) *adv. à l'entour, autour* 184, 7;
prép. 203, 22; 273, 17.
 entrada (*pc. p. f. de entrar; înrātam*) *s. f.*
entrée, commencement 121, 7.
 entrametre *v. entremetre.*
 entrans (inter āmbos) *adj. indéf., f. -ambas,*
tous deux 204, 8.
 entrar *v. intrar.*
 entre; antre (inter) *prép. entre, parmi, en-*
semble, à la fois 2, 16; 7, 30; 11, 13; 322,
 32; 416, 24; 430, 14; *entre de* 357, 39; *e.*
tan pendant 196, 30; *e. tan que autant que*
 423, 28.
 entrecapjadamens (de entre et capjar) *adv.*
mutuellement 235, 12.
 entrecaussament (de entre et causa; *întērcausā-
 mētum) *s. m. dispute* 235, 10.
 entrecelar (inter-celāre) *v. I. tr. avertir en*
secret 209, 29.
 entregar (întřicāre) *v. I. tr. intriguer, cacher*
par des intrigues 221, 13.
 entremetre; entra- (întēr-mittēre) *v. f. II. e.*
de essayer 85, 29; *réfl. s'entremettre, s'essayer*
 163, 6; 198, 26; 319, 20.
 entreñar (*or. inc.*) *v. I. tr. entrelacer* 99, 5.
 entreprendre (întēr-prēndōre) *v. f. II. tr., pc.*
p. entrepris 102, 22, *saisir.*
 entreseigna (entre et seigna) *s. f. signe* 299, 12.
 entretan (întēr tāntum) *conj. tandis; entretan*
c(que) pendant que 196, 30; 444, 23.
 entristar (de în et tristem) *v. I. tr. attrister*
 16, 4.
 entro que (întēr hōc quid) *conj. jusqu'à ce que*
 47, 11.
 enueg *v. anuit.*
 enueg; enueh; enueit; enuey; enuoc *v. enoi.*
 enueiar *v. enoiar.*
 envaidor (de envair; envazir; *învādītōrem)
s. m. assaillant 40, 1.
 envanezir (de en et van) *v. II^b. intr. disparaître,*
ébouillir 200, 10.
 envazir; -sir (de învādēre) *v. II^b. tr. envahir,*

attaquer, endommager 274, 6; *inf. subst.* 181, 10.
 enveia; eveia; evea (īnvīdīam) *s. f. envie, désir* 2, 11; 3, 18; 68, 23; 96, 13; 173, 10; 256, 29.
 enveiar (de enveia; *īnvīdīāre) *v. I. tr. envier, désirer* 79, 24.
 enveios; ev-; enveyos; envegos (īnvīdīōsum) *adj. envieux, désireux* 124, 13; 282, 36; 350, 20; 353, 10.
 enver *v. enves.*
 envers; evers (īnvērsūm) *adj. renversé, opposé* 44, 23; 309, 371.
 enves; evers; invers; enver (īn vērsus) *adv. prép. vers, envers, contre, du côté de* 1, 12; 5, 5; 231, 10; 442, 33.
 enviar; ev- (īnvīāre) *v. I. tr. envoyer* 27, 29; 84, 11; 171, 21; 340, 30; 425, 10.
 envidar (īnvītāre) *v. I. tr. inviter* 265, 14; *joc envidat jeu auquel on a invité ou auquel on est invité* 184, 14.
 envilanir (de en et vilan; *īnvīllānīre) *v. II^b. outrager* 250, 3.
 enviro; -on; eviro (en viron; *v. Kg. 10135*) *adv. environ, tout autour* 37, 8; 236, 5; 271, 23; 364, 19.
 envis (de īnvītum) *adj.; a e. malgré soi, à contre-cœur* 48, 34.
 envit (de envidar) *s. m. invitation* 340, 25.
 epotecari *v. yp-*.
 eps *v. eis.*
 equeu (ēccu[m] illūm) *adj. dém. celui-là* 21, 14.
Cf. aqueu.
 er (*hērem) *s. m. hoir, héritier* 42, 16.
 er; era; eras *v. ar.*
 eranh (*germ. haring*) *s. m. hareng* 361, 11, 12.
 erba; herba (hērbam *s. f. herbe* 53, 22; 394, 20.
 erbatge (hērbātīcum) *s. m. herbager* 182, 11.
 erebre (ērīpēre) *v. f. III, pc. p. erebut* 20, 17; 63, 16; *sj. -us (: Jesus)* 135, 18, *sauver, élever.*
 heregia (de eretge) *v. f. hérésie* 363, 13.
 heretat (*hērēdītātem) *s. f. héritage.*
 heretatge (*hērēdītātīcum) *s. m. héritage* 430, 11.
 eretge; -je; heretje (haerētīcum) *s. m. hérétique* 208, 25; 209, 7; 210, 4.
 eretier; heritier (hērēdītārīum) *s. m. héritier* 428, 27.
 ergoil; erguelh *v. orgolh.*
 orgulhos *v. orgolhos.*
 crissar (*ērīcīāre) *v. I. tr. hérissier. dresser les cheveux* 55, 34; *réfl.* 344, 8.
 erisso (de ērīcīum) *s. m. hérisson* 362, 29.
 heritier *v. eretier.*
 hermi (armēnīum) *s. m. hermine, martre blanche* 54, 1.

ermita; -an; hermitan (*ērēmītānum) *s. m. ermite* 381, 5; 383, 1.
 errar (ērrāre) *v. I. intr. errer* 221, 1.
 error (ērrōrem) *s. f. erreur, faute* 132, 13; 352, 25.
 ers *v. ar.*
 es *v. e et est.*
 esaiar *v. assaiar.*
 esalsar *v. eissaussar.*
 esaut *v. assaut.*
 esbair; -hir (de es et bah; *cf. Kg. 1120*) *v. II^b. tr. ébahir, étonner* 105, 15; 116, 4; 341, 15.
 esbat (*s. verb. de esbatre*) *s. m. ébat* 439, 19.
 esbatement; eb- (de esbatre) *s. m. ébat, ébattement* 439, 14, 17, 30.
 esbatre (ēx-battūere) *v. III. réfl. s'ébattre* 225, 12.
 esbandeiar (de es et baud; *ēxbaldīcāre) *v. I. réfl. se réjouir* 155, 3.
 esblesmar (de es et blesme) *v. I. intr. s'évanouir* 44, 17.
 escafit (*pc. p. de escafir, de v. h. a. skafjan*) *adj., f. -icha, élané* 294, 4.
 escag (*or. incert.; s. verb. de escachar?*) *s. m. partie* 119, 29.
 escala; esch-; sc-; sch- (scālam) *s. f. échelle* 6, 2, 5; 7, 37; 428, 25.
 escala (*germ. skara*) *s. f. escadron, compagnie* 38, 21.
 escalar (de escala) *v. I. intr. échelonner* 205, 3.
 Escalona *n. propr. Ascalon* 365, 1.
 escampar *v. escapar.*
 escandalizar (*sav., scāndālīzāre*) *v. I. tr. scandaliser* 14, 41.
 escantelar (de es et cantel; *ēxcāntēllare) *v. I. intr. se fendre* 40, 27.
 escantir (*ēxcāndīre) *v. II^b. tr. éteindre* 288, 27.
 escapar; escampar (de es et capa; *ēxcāppare) *v. I. intr. échapper* 185, 24; 192, 20; 203, 13; 292, 4.
 escarida (*pc. p. f. de escarir*) *s. f. part., destinée* 185, 13.
 escarir; esch- (de *germ. skarjan*) *v. II^b. tr. attribuer, destiner, départir* 31, 24; 38, 18.
 escarn; esquern (*s. verb. de escarnir*) *s. m. moquerie, plaisanterie* 222, 19; 255, 17; 406, 19.
 escarnir (*germ. skarnjan*) *v. II. tr. berner, railler* 39, 1; 159, 34; 209, 21; 340, 9.
 escarnire (de escarnir) *s. m. sj. 216, 6; o. escarnido* 424, 7, *railleur, moqueur.*
 escartar (ēxquartāre) *v. I. tr. écarter* 159, 23.
 escas (ēxcarpsūm) *adj. chiche, avare* 166, 7; 376, 4.
 escassier (de *germ. skatjan*) *s. m. échassier, estropié* 146, 26.

escax (*de pers. schah*) *s. m. pl. jeu des échecs* 374, 37.
 esch- *v. esc-*.
 eschalo (*de escala*) *s. m. échelon, degré* 7, 30; 8, 19.
 eschazer; eschaer 326, 28 (*ēx-*cādēre*) *v. f. III, prés. ind. sg. 3. eschai* 65, 12; *eschay* 319, 14; *subj. sg. 3. eschaia* 158, 27; *eschaya* 307, 22; *fut. sg. 3. escaira* 276, 10; *pc. p. escazut* 63. 1, *échoir, arriver, convenir* 114. 4; 220, 5; *réfl.* 65, 12; 276, 10.
 escien; -nt; ecient; essien; esient (*sciēntem*) *s. m. escient; absol. mon, son e.; ad e. sciement* 23, 13; 95, 6; 145, 18; 177, 25; 281, 30.
 esclairar (*ēxclārīāre*) *v. I. tr. et intr. éclairer, réfl. s'égayer* 42, 12; 65, 3.
 esclarzir (**ēxclārīcīre*) *v. II^b. tr. éclaircir, rendre clair* 88, 17; 340, 33; *réfl.* 59, 11.
 esclata (*v. h. a. slahta*) *s. f. lignée* 221, 26.
 esclau (*germ. sklag*) *s. m. trace, pas* 99. 15; 120, 19; 210, 1; 271, 10.
 escoissendre; escoyss- (*ēx-cūm-scīndēre*) *v. III. tr. arracher, déchirer* 150, 11; 344, 4.
 escola (*schōlam*) *s. f. école* 207, 14.
 escola (**schōlānum*) *s. m. écolier, étudiant* 429, 26; *mestre e. maître savant* 430, 28.
 escolh; -oill; escuelh; escuoill (*de escolhir, de ēxcōllīgēre*) *s. m. accueil, conduite, guide* 149, 30; 164, 24; 239, 7.
 escoltar *v. escoutar*.
 escometre (*ēx-cōmmittēre*) *v. f. II. tr. défier* 271, 1; 426, 30.
 escomprendre; escon- (*ēx-cōmprēndēre*) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3. esconpren* 277, 6; *pc. p. escompres* (*de foc*), *enflammer, s'enflammer*.
 escondig; -ich (*pc. p. de escondire*) *s. m. excuse* 123, 14; *sorte de poème* 408, 3.
 escondire 135. 26; -ir (*ēx-cūm-dicēre*) *v. f. II. et v. III. tr., prés. ind. sg. 1. escondisc* 123, 2; *pc. prés. escondizen* 408. 6, *accuser, absoudre* 123, 2; 135. 26; *subst. escondir* 113, 4; *réfl.* 408. 6.
 escondre (*de ābscōndēre*) *v. III. tr. cacher* 411, 13; *réfl.* 67, 10; 70, 22.
 escontra (*ēx-cōtra*) *prép. contre* 10, 11.
 escorsar (*de escorsa*) *v. I. tr. écorcher* 223, 2.
 escorssa (*de ēx et cōrticem*) *s. f. écorce* 151, 6.
 escot (*germ. skot*) *s. m. écot* 373, 6; 397, 32.
 escoutar; escolt-; escot-; 'scotar (*de auscūl-tāre*) *v. I. tr. écouter* 23, 31; 39, 21; 439, 9.
 escremire (*de germ. skirmjan*) *s. m. sj. escripteur* 216, 6.
 escridar (**ēxquiritāre*) *v. I. tr. appeler, crier* 37, 14; 185, 5; 197, 12.
 escrig; escrih *v. escrit*.

escriu (*de srīnium*) *s. m. écrin* 107, 26.
 escriptura; scrip- (*sav., scriptūram*) *s. f. écriture* 10, 9; 17, 36; 57, 35; 410, 18; *Sancta Sc. Sainte Écriture* 253, 26.
 escrit; -ig; -ih; -iut (*scriptum*) *s. m. écrit* 45, 14; 410, 14; 421, 21.
 escriure 33, 24; écrire 62, 14; 103, 2 (*scribēre*) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 1. escriva* 167, 13; *parf. sg. 1. escrys* 410, 31; 3. *escri* 22, 23; *escrius* 410, 28; *pc. p. m. escript* 7, 26; *escrig* 412, 24; *escri* 278, 18; *f. escriuta* 14, 33, *écrire, inscrire*.
 escriva (**scribānum*) *s. m. écrivain* 230, 28.
 escudier; scu- (*scūtārium*) *s. m.* 212, 24; 238, 13; 261, 25; 431, 33.
 escuelh; escuoill *v. escolh*.
 escumenjar (*ēxcōmmūnīcāre*) *v. I. tr. excommunier* 339, 7.
 escupir (*v. Kg. 2449*) *v. II^b. cracher* 193, 20.
 escur; oscur (*ōbscūrum*) *adj. obscur* 124, 23; 257, 32; *subst. obscurité* 49, 30.
 escura (*germ. skūra*) *s. f. écurie* 316, 28.
 escuramens (*ōbscūra mēnte*) *adv. obscurément* 237, 16.
 escurar (*ēx-cūrāre*) *v. I. tr. écurer, nettoyer* 387, 23.
 escut (*scūtum*) *s. m. écu* 37, 11.
 esdevenir (*ēx-dēvēnīre*) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. esdeve* 70, 1; 132, 15; -en 178, 1; *pl. 3. esdevenen* 8, 17, *devenir, arriver; réfl.* 132, 15.
 esdig (*ēx-dictum*) *s. m. dédit* 103, 4.
 esdire; -ir (*ēx-dicere*) *v. f. II. tr. acquitter, absoudre* 352, 24; *réfl.* 317, 10.
 esduire (*ēx-dūcēre*) *s. f. II. tr. éloigner; pc. p. esduch étranger* 114, 29.
 esemple *v. eissempel*.
 esenhar *v. ensenhar*.
 eser *v. esser*.
 esfondrar (*ēx-fūndāre, sous l'influence de fondre*) *v. I. tr. effondrer* 181, 5.
 esforsar (*de es et forsar; ēx-*fōrtīāre*) *v. I. tr. efforcer, faire effort, forcer; réfl. s'efforcer* 116, 21; 148, 25; 196, 25; 290, 36.
 esfortz; -ors (*s. verb. de esforsar*) *s. m. effort, force* 63, 10; 91, 38; 142, 12; 228, 9; 302, 3; 345, 18.
 esfredar; -eidar; -eiar (**ēxfrīdāre*) *v. I. tr. effrayer* 113, 36; 249, 4; *réfl.* 34, 18.
 esfrei (*s. verb. de esfrei*) *s. m. effroi* 128, 13.
 esfrezir (*de es et freit; *ēxfrīgīdīre*) *v. II^b. réfl. refroidir* 51, 19.
 esguarar (*de es et guarar; *ēx et germ. waron*) *v. I. tr. regarder* 73, 13.
 esgardamen (*de esgardar*) *s. m. regard* 355, 10.
 esgardar (*de es et gardar; ēx et germ. warden*)

- v. I. tr. regarder, considérer* 10, 20; 46, 22; *prendre garde* 98, 13.
- esgart*; -uart (*s. verb. de esgardar*) *s. m. regard* 103, 16; 171, 16, 18; 414, 28; *égard* 286, 38; 306, 14.
- esgausir*; -zir *v. esjauzir*.
- esglai*; *esglag* (*ëx et gladium ?; v. Kg. 4253*) *s. m. frayeur, douleur, chagrin* 83, 9; 118, 29; 135, 13.
- esglaiar* (*de esglai*) *v. I. tr. effrayer, affliger* 142, 19; 159, 23.
- esgrunar* (*de ëx et germ. krûma*) *v. I. réfl. s'égrener, s'émietter* 354, 17.
- esgua-* *v. esga-*.
- esient* *v. escien*.
- esjauzir*; -vir; *esgauzir*; -sir (*ëx et *gaudire p. gaudere*) *v. I^{ab}. réfl. se réjouir* 13, 7; 27, 22; 51, 18; 60, 25; 112, 20; 168, 7.
- eslais* (*s. verb. de eslaissar*) *s. m. élan* 40, 26.
- eslaissar* (*es et laissar; ëx-läxäre*) *v. I. réfl. s'élancer* 61, 8.
- eslire*; *eslir* (*ëx-lögere*) *v. f. III. anom. élire* 149, 2.
- esloignar*; -oinar; -onhar (*de es et loin, lönge*) *v. I. tr. intr. éloigner* 60, 5; 303, 18.
- esluchar* (*ëx- et germ. luktjan ou ëx-*luctäre*) *v. I. réfl. se délivrer* 114, 21.
- esluzir* (*de ëx et lücere*) *v. II^a. réfl. luire* 149, 4.
- esmaginar* (*de imāgīnäre*) *v. I. réfl. s'imaginer* 442, 2.
- esmai* (*s. verb. de esmaiar*) *s. m. émoi* 49, 16.
- esmaiar*; -gar; -guar (*ëx et germ. magan*) *v. I. tr. troubler, chagriner; réfl. se désespérer* 48, 32; 144, 19; 198, 21; 301, 12.
- esmanda*; *em-*; *am-* (*de esmandar; *ëxmëndare*) *s. f. réparation, amende* 80, 13; 137, 7; 188, 29; 244, 25; 419, 23.
- esmendamen*; *em-*; *am-* (*de esmandar*) *s. m. amendement* 1, 12; 8, 32.
- esmandar*; *em-* (**ëxmëndäre*) *v. I. tr. amender, corriger, réparer* 200, 33; 269, 25; *réfl.* 253, 33.
- esmerar* (*ëx-mër-äre*) *v. I. tr. épurer* 56, 26; *réfl.* 85, 9; 202, 5.
- esmerauda* (*de smärāgdum*) *s. f. émeraude* 292, 20.
- esmetre* (*ëx-mittëre*) *s. f. II., pc. p. esmis, épuiser, ruiner* 48, 28.
- esmolre* (*ëx-mölëre*) *s. f. III., pc. p. esmolut, émoudre, aiguïser* 146, 10.
- espacios* (*sav., spātīosum*) *adj. spacieux* 397, 20.
- espalla* *v. espatla*.
- esandre* (*ëxpändëre*) *v. III. tr. répandre* 205, 18; 338, 28.
- esparcer* (*spärgëre*) *v. f. II. tr., pc. p. espars, répandre* 320, 9.
- esparvier* (*germ. sparwäri*) *s. m. épervier* 92, 37; 289, 34.
- espasar* (*ëx-päss-äre*) *v. I. intr. passer* 49, 29.
- espatla*; -alla (*spätulam*) *s. f. épaule* 74, 16; 292, 14, 34.
- espaven* (*s. verb. de espaventar*) *s. m. épouvante, frayeur* 88, 9; 365, 20.
- espaventar* (**ëxpävëntäre*) *v. I. réfl. s'effrayer* 64, 14.
- espaza*; 'spada; spasa (*spätham*) *s. f. épée, glaive* 37, 10; 261, 35; 443, 29.
- espazar*; *espesar* (*de espasa*) *v. I. tr. tuer par le glaive* 424, 33; *armer de l'épée* 211, 21.
- espazi* (*spätium*) *s. m. espace, intervalle* 397, 30.
- especia* (**spēciam*) *s. f. épice* 396, 31.
- especial* (*spēcīālem*) *adj. spécial, particulier* 266, 34; 311, 12; 347, 17; 396, 21.
- especialmens* (*spēcīāli mēnte*) *adv. spécialement* 400, 4.
- espeissar*; -ieissar (**spīssäre*) *v. I. intr. condenser, remplir* 147, 27; *réfl.* 338, 25.
- espeilh* (*spēcūlum, s. m. miroir; fig.* 421, 14.
- espenher* (*ëxpīngëre*) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* espenh 198, 19; *subj. sg. 3.* espenga 72, 12, *pousser; réfl. surpasser* 72, 12.
- esper* (*s. verb. de esperar*) *s. m. espoir, espérance* 52, 24; 84, 2; 103, 24.
- esperansa* (*spērāntia*) *s. f. espérance* 67, 5; 108, 15; 260, 23.
- esperar*; 'sperar (*spēräre*) *v. I. tr. espérer, attendre, soutenir, ménager* 1, 3; 207, 26; 208, 21; 283, 10; 334, 6; *réfl.* 5, 13.
- esperat?* (*cf. Tobler, Arch. 109, 32; G.P., Romania XXI, 170*) 287, 33.
- esperdre* (*ëx-përdëre*) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* esperc 113, 18, *éperdre, ruiner, confondre*, 135, 12; *réfl. se décourager* 113, 18; 161, 29.
- esperit*; -irit; -ite; -ith (*spīritum*) *s. m. Esprit, esprit, âme* 10, 17; 12, 18; 15, 24; 26, 20; 67, 2.
- esperital*; sperital (**spīritālem*) *adj. spirituel* 29, 6; 256, 30; 346, 26; 399, 38.
- espero* (*germ. sporo*) *s. m. éperon* 288, 43; *ad espero à la hâte* 269, 10.
- esperonar* (*de espero*) *v. I. tr. éperonner* 204, 3.
- espert* (*sav., ëxpërtem*) *adj. expert* 435, 24.
- espes* (*spīssum*) *adj., f. -ssa, épais, dense* 183, 13; 273, 20; 337, 31.
- espesar* *v. espazar*.
- esspecial* (*spēcīālem*) *s. m. épiciier* 231, 6.
- espiar* (*v. h. a. spehon*) *v. I. tr. épier* 431, 10.
- espic* (*spīcum*) *s. m. épi* 180, 18.
- espieissar* *v. espeissar*.
- espiga* (*spīcam*) *s. f. épi* 322, 6.

espina (spīnam) *s. f.* épine 60, 16; 139, 15; 362, 31; flors d'e. fleur d'aubépine 105, 5.
 esprit *v.* esperit.
 esplegar; explicar (*sav.*, ĕxplicāre) *v. I. tr.* expliquer 71, 15; 438, 4.
 esplei (ĕxplicītum) *s. m.* revenu 127, 33.
 espleitar (*de* espleit; *ĕxplicītāre) *v. I. tr.* exploiter 99, 22.
 esponda (spōndam) *s. f.* bord du lit, lit 67, 12; barrière 144, 3.
 espos (spōnsum) *s. m.* époux 234, 16.
 esposar (spōnsāre) *v. I. tr.* épouser 28, 10.
 espoza: sposa (spōnsam) *s. f.* épouse 146, 13; 234, 14.
 espres (*sav.*, ĕxprēssum) *adj.* exprès 429, 24.
 espulgar (*ĕxpulicāre) *v. I. tr.* épucier 211, 7.
 esquern *v.* escarn.
 esquila (*germ.* skella) *s. f.* cloche 433, 27.
 esquina (*c. h. a.* skina) *s. f.* échine 347, 22; 364, 1.
 esquintar (ĕx-quīnt-āre) *v. I. tr.* déchirer 193, 22; 194, 17.
 esquissar (*ĕxquīntiāre) *v. I. tr.* déchirer 344, 19.
 esquiu (*de* esquivar) *adj.* farouche, dur, détesté 118, 21; 165, 22; 216, 21; 310, 22.
 esquivar; exqu- (*germ.* skiuhan) *v. I. tr.* éviter, fuir 42, 29; 168, 1; 397, 5.
 esraizar (*de* es et razitz; ĕx-radīc-āre) *v. I. tr.* déraciner 66, 33.
 Essabatāt nom d'une secte religieuse 212, 10.
 essai; -aiar *v.* ass-.
 essas = e ssas.
 essausir *v.* eysausir.
 essemble *v.* eiss-.
 essem; essenhar *v.* ens-.
 esser; eser 253, 12; estre 39, 17 (ĕssere *p.* ĕsse) *v. aux.*, *prés. ind. sg.* 1. soi 9, 36; soy 283, 19; so 205, 16 (so'l); sui; suy 309, 29; 2. est; iest 44, 25; yest 384, 22; 3. es; est; *pl.* 1. em; esmes 1, 6; 2. etz 129, 25; esz 9, 29; est 354, 28; es 45, 26; estes 48, 27; 3. son 38, 11 etc.; sun 6, 28; sont 154, 35; sunt 2, 5; so 38, 10; *subj. sg.* 1. sia; seia 96, 18; 2. sias; 3. sia; ssia 6, 20; sie 422, 15; *pl.* 1. siam; 2. siatz; siats 203, 16; sias 109, 12; seiaç 305, 4; 3. sian; sion 195, 20; sien 7, 24; siunt 259, 32; *impf. ind. sg.* 1. era; 2. eras; 3. era; hera 430, 24; *pl.* 1. eram; 2. eratz; 3. eran; erant 262, 20; eron; eren 9, 7; 17, 17; *subj. sg.* 1. fos; 2. fosses; fosas 376, 36; 3. fos; fossa 332, 28; fosa 422, 22; *pl.* 1. fossem; 2. fossetz; fossaz 14, 19; 3. fossen; fosen 423, 5; fosso 28, 25; fossan 430, 33; *parf. ind. sg.* 1. fui; fuy 390, 25; 2. fost; fust 42, 13; 3. fo; fon

53, 28; fun 380, 25; fom 364, 15; foc 389, 28; fone 417, 4; font 416, 5; *pl.* 1. fom 22, 6; 2. fotz; fos 48, 6; 306, 7; fus 307, 4; fustes 306, 24; 3. foron; foro 39, 4; foren 2, 4; foront 417, 6; *fut. I. sg.* 1. serai; seray 413, 21; ceray 413, 21; 2. seras; 3. sera; sira 204, 1; *pl.* 1. serem; 2. seretz; serez 28, 18; seret 10, 7; seres 444, 19; 3. seran; serau 255, 24; siran 447, 7; *fut. II. sg.* 1. er 19, 16; 2. ers 48, 12; 3. er 12, 21; 42, 27; 48, 11; *cond. I. sg.* 1. fora; 2. foras; 3. fora; *pl.* 1. foram; 2. foratz; 3. foran; *II. sg.* 1. seria; 2. series; 3. seria; *pl.* 1. seriam; 2. seriatz; 3. serian; serion; *pc. p. m.* estat; *f.* estada, être, consister; sert à désigner le passif, le passé et le futur des verbes réfl. et intr.; e. a et l'inf. convenir, devoir 276, 27; e. a venir = *fut. de* venir 15, 28; d'aco no m'es il ne m'importe pas 89, 7.
 essetar (ĕxcītāre) *v. I. tr.* exciter, inciter 369, 10.
 e ssi; e sso = e si, e so.
 essien *v.* escien.
 essiensa (scīēntiam) *s. f.* science, discernement 342, 37.
 est; es (īstum) *adj. dém. m. sg. sj.* est 102, 9; o. est 23, 28; 54, 28; es; *pl. sj.* est; o. estz; *f. sg. sj. o.* esta 301, 2; *pl. sj. o.* estas, ce, cette. ces.
 establiment (*de* establir) *s. m.* établissement, statut 237, 1.
 establir (stābīlire) *v. II^b.* établir 256, 22; 373, 34; 387, 11.
 estaca (*germ.* staka) *s. f.* lien 34, 23.
 estacar (*de* estaca) *v. I. tr.* lier 210, 10.
 estafizagra (stāphis āgria) staphisaigre 199, 34.
 estalvar (*v. Kg.* 9032) *v. I. réfl.* arriver 331, 32.
 estamen (*de* estar; *stāmēntum) *s. m.* état 375, 14.
 estanc; estanh (stāgnum) *s. m.* étang, lac 44, 15; 372, 15.
 estanc (*de* estancar) *adj.* fatigué, épuisé 44, 10. *Ap. demande s'il faut lire:* carestanc.
 estancar (*stāgnīcare) *v. I. réfl.* étancher, calmer, arrêter 114, 23; 198, 15.
 estar; istar 258, 1; 'star (stāre) *v. I. anom.*, *prés. ind. sg.* 1. estau 89, 21; 211, 5; estauc 268, 30; 2. estas 145, 8; 3. esta 278, 14; estai 5, 2; 82, 22; 104, 23; 257, 9; istai 257, 9; *pl.* 3. estant 4, 3; *subj.* 1. estia 160, 18; esteia 104, 23; 3. estia 56, 7; 316, 22; esteia; estei 79, 25; 127, 26; *pl.* 3. estegont 258, 5; *impf. subj. sg.* 3. estes 120, 9; *parf. sg.* 1. estec 72, 19; 3. estet 236, 5; *impér.*

sg. 2. estai; pc. prés. (gér.) estan; estant 3, 35; 426, 5; *pc. p. estat* 268, 28, *être* 1, 1; 4, 3; *être debout, s'arrêter* 19, 2; *vivre, rester* 120, 9; 257, 9; *durer, tarder, s'abstenir* 239, 13; *se tenir* 236, 5; *être tranquille, convenir, aller* 69, 26; 82, 22; non pot estar que non ne peut s'empêcher de 360, 29; en estant, -ans debout 3, 35; 116, 5; comme verbe auxil. 3, 40 etc.

estar (stāre) *s. m. manière d'être* 83, 4; 313, 27; mal e. inconvenance 203, 30.

estat (stātum) *s. m. état, manière d'être* 414, 28.

estat (aestātem) *s. f. été* 85, 5; 93, 8; 291, 4.

estatge; -je (*stātīcum) *s. m. étage, place, demeure, séjour* 76, 12; 85, 15; 157, 22; 245, 16.

esteiner v. estenher.

estel (or. incert.) *s. m. champ* 40, 34.

estela; stela (stēllam) *s. f. étoile* 37, 9; 305, 31.

estendart (de estendre et suff. germ. hart) *s. m. étendard* 437, 32.

estendre (ēxtēndēre) *v. III. tr., pc. p. estes* 130, 24, *étendre, tendre, répandre* 130, 26; 197, 6; 205, 19; 257, 39; 273, 13; *réfl. s'efforcer* 163, 22.

estendre v. estenher.

estenensa (ābstīnēntiam) *s. f. abstinence* 342, 27.

estener (ābstīnēre) *v. f. III. réfl. s'abstenir* 349, 25.

estenher; esteiner 297, 5; *estendre* (ēxstīnguēre) *v. f. II. tr. et intr., prés. subj. sg. 3. estenha* 305, 15; *parf. sg. 3. esteis* 104, 5, *êteindre.*

ester v. estiers.

esterger; esterzer (ēx-tērgēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1. esterc* 113, 26, *essuyer, secouer* 9, 16.

esterli; -lin (angl. sterling) *s. m. éterlin, sterling* 128, 10; 145, 28.

estern (ēxtērnūm) *adj. étranger* 311, 40.

estern (v. Kg. 9045) *s. m. trace* 222, 15.

estesinos (de estezar) *s. m. sorte de cosmétique* 326, 34.

Esteve n. propr. Étienne 24, 33.

estezar (ēx-tēns-āre) *v. I. tr. tendre* 183, 15.

estiers; ester; isters (ēxtērius) *adv. autrement, ailleurs, en dehors* 95, 22; 117, 15; 212, 16; 311, 2; per e. par d'autres choses 341, 41; *prép. outre* 300, 24; 408, 33.

estil (stīlum) *s. m. style* 393, 14.

estimar (aestīmāre) *v. I. tr. estimer, apprécier* 433, 32.

estirar (de es et tirar; ēx-*tīrāre) *v. I. tr. étirer; pc. p. besogneux* 210, 23.

estiu; -ieu; estio (aestivum) *s. m. été* 107, 23; 338, 7; 434, 12.

estivar (stīpāre) *v. I. intr. jouer à la musette* 324, 27.

estoc (germ. stock) *s. m. estoc* 394, 16.

estol (stōlum) *s. m. flotte* 139, 20.

estoria (sav., hīstōriam) *s. f. histoire* 236, 15; 263, 12; 439, 24.

estorn; estor (germ. sturm) *s. m. combat, attaque* 37, 1; 181, 14, 21.

estorsen (ēx-*tōrq[u]ēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. estortz* 328, 25; *subj. sg. 3. estorsa* 223, 6; *parf. sg. 3. estors* 41, 2; *pc. p. estort* 126, 7; 176, 18; 206, 17, *sauver; se sauver, échapper; pc. p. échappé.*

estout (germ. stolt) *adj. fier* 125, 9; 242, 8.

estra; estre (ēxtra) *prép. contre, sinon* 24, 28; 111, 27.

estrada (stratam) *s. f. chemin, voie* 295, 16.

estragat (ēxtrāvāgātum) *pc. p. extravagant* 279, 38.

estraire (ēx-*trāgēre) *v. f. II., prés. subj. sg. 1. estraya* 307, 24, *retirer, délivrer* 58, 34; 162, 2; *réfl. 65, 6; 307, 24.*

estrangolar (strāngulāre) *v. I. réfl. s'étrangler* 224, 25.

estranh; estrain; estraing (ēxtrāneum) *adj. étranger, étrange, farouche* 216, 21; 225, 2; 258, 18; 299, 9; 358, 2; far e. 145, 3.

estre v. esser et estra.

estreiner v. estrenher.

estreit; estreg; estreh (strīctum) *adj. étroit, serré, enveloppé* 41, 25; 192, 38; 223, 22; 271, 14; 376, 26.

estremier (*ēxtrēmārium) *adj. dernier, éloigné* 46, 8.

estrena (strēnam) *s. f. étrene* 101, 30; 224, 18; 413, 20.

estrengolar (strāngulāre) *v. I. étrangler* 424, 25.

estrenher; estreiner (strīngēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3. estrenh* 169, 17; 363, 8; *subj. sg. 3. estrenga* 72, 22; *pc. p. estreg* 192, 38, *êteindre, serrer, presser, restreindre.*

estribot (du rad. germ. strip) *sorte de poésie* 73, 1; 91, 22.

estriop (v. Kg. 9113) *s. m. étrier* 293, 11.

estrit (germ. strit) *s. m. combat* 38, 21.

estrolomia (de āstrōlōgiam) *s. f. astrologie* 386, 32.

estrolomiayre (de estrolomia) *s. m. astrologue* 386, 39.

estros (ēxtrōrsūm) *adv.; ad e. à l'instant* 290, 32; 309, 15.

estrumen; instr-; esturmen (Instrūmentum) *s. m. instrument* 311, 30; 359, 23, 24; 396, 29.

estrunat (*de strūmam* ?) *adj. imbécille, farouche* 293, 41.
 estudi; studi (*sav., stūdium*) *s. m. étude* 430, 23, 26.
 estudiant (*de estudiar*) *étudiant* 429, 12.
 estudiar; -ziar (*de stūdium; *stūdiāre*) *v. I. tr. étudier* 429, 13; *subst.* 204, 23.
 estudiozament (*stūdiōsa mēte*) *adr. soigneusement* 381, 13.
 estueira (*stōream*) *s. f. estère, sparterie commune fabriquée dans le Midi* 231, 11.
 estuiar; -gar (*or. inc.; v. Kg. 9128*) *v. I. tr. mettre dans l'étui, conserver* 74, 16; 98, 9.
 esturmen *v. estrumen*.
 estuziar *v. estudiar*.
 esvanuir (**ēxvānūire*) *v. II^b. évanouir, éblouir* 7, 23.
 esvazimen; evaiment (*de evazir, de ēvādēre*) *s. m. attaque, courage* 8, 26; 235, 7.
 esvelhar (*de es et velhar; *ēxvīgīliāre*) *v. I. tr. éveiller; refl.* 248, 23; 253, 25.
 et *v. e*.
 etat (*sav., aetātem*) *s. f. âge, vie* 330, 24; 373, 18.
 etern (*aetērnum*) *adj. éternel* 17, 9.
 etz *v. e*.
 eu *v. el*.
 eu = en *avec l'article*.
 eu (*ēgo*) *pron. pers. I^{re} pers. sg. sj. ton. et at. ieu; ye(u)* 283, 15; *hieu* 376, 13, 17; *hyeu* 376, 15; 383, 30; *iou* 253, 11, *je, moi*.
 eus *v. eis*.
 eusament *v. eissamen*.
 eusir *v. eissir*.
 ev- *cf. env-*.
 evaiment *v. esvazimen*.
 evangeli; av- (*sav., evāngēlium*) *s. m. évangile* 28, 30; 254, 18; 256, 36.
 evangelista; av- (*sav., evāngēlistam*) *s. m. évangéliste* 28, 18; 409, 22.
 evers *v. enves*.
 evesque; av-; avisque (*ēpīscōpum*) *s. m. évêque* 27, 35; 205, 1; 321, 4; 411, 38.
 evori; av- (*ēbōreum*) *s. m. ivoire* 33, 29; 292, 33.
 exausir *v. eysausir*.
 excapitol (*sav., ēx-cāpītulum*) *s. m. ex-capitoul, ancien échevin* 401, 4.
 excellen; exselent (*sav., ēxcēllēntem*) *adj. excellent* 398, 30; 429, 5.
 excellencia; exselensa (*sav., ēxcēllēntia*) *s. f. excellence* 398, 24; 427, 28.
 exceptat (*sav., ēxcēptātum*) *e. que conj. excepté que, excepté* 395, 42.
 exemple *v. eiss-*.
 exercici (*sav., ēxercītiūm*) *s. m. exercice* 395, 43.

expedien (*sav., ēxpēdīēntem*) *adj. expédient, convenable* 431, 23.
 explicar *v. esplegar*.
 expozisio (*sav., ēxpōsītīōnem*) *s. f. exposition* 409, 24.
 expres (*ēxprēssum*) *pc. p. exprimé* 393, 16.
 exquivar *v. esqu-*.
 exselent *v. exc-*.
 ey *v. oi*.
 ey- *cf. ei-*.
 eya *interjection* 121, 7.
 eysausir; essausir (*ēxaudīre*) *v. II^b, prés. subj. 3. eysausisqua* 436, 7, *exaucer* 26, 31.
 eyssarop (*ēx et syrapum, arab. scharāb*) *s. m. sirop* 347, 26.
 ez *v. e*.
 fablazo (*fābulātīōnem*) *s. f. fable* 385, 35.
 fabre (*fābrum*) *s. m. fabre* 232, 11.
 fach- *v. fait-*.
 facia *v. fassa*.
 fada (*fātam*) *s. f. fée* 56, 24.
 fadenc (*de *fāpīdum < vāpīdum; cf. Kg. 3660*) *s. m. fadaise* 149, 24.
 fadia (*de fada*) *s. f. ensorcellement* 134, 4; *flat-terie* 153, 23.
 fag *v. fait*.
 faich *v. fait*.
 faidir (*de germ. *faihida*) *v. II^b. tr. bannir, persécuter* 37, 22.
 faihs *v. fais*.
 failh-; faill- *v. falh-*.
 faingna *v. fanh(a)*.
 faire; fayre; far; ffar 419, 14; fer 329, 12 (*catal.*) (*fācēre*) *v. f. I., prés. ind. sg. 1. faz* 4, 6; *fatz* 63, 10; 79, 8; *fas* 22, 30; 103, 33; *fach* 425, 41; *fau* (: au) 228, 17; *fauc* 126, 3; 192, 2; 2. *fas* 10, 31 *etc.*; 3. *fai* 1, 12; *fa* 148, 23; (*franç.*) *foy* 430, 17; *pl. 1. fam* 257, 18; 2. *faitz* 34, 6; 222, 6; *fatz* 323, 18; *fazetz* 50, 18; *fases* 444, 38; 3. *fan; subj. sg. 1. faza* 7, 17; 3. *faça* 6, 11; *fassa* 99, 18; 195, 25; *fasa* 273, 4; *facha* 267, 25; *faisa* 307, 3; *imperf. ind. sg. 3. fazia; fasia* 389, 20; *pl. 3. fasian* 415, 12; *subj. sg. 1. fezes* 73, 3; 411, 17; 3. *fes* 46, 23; *fezes* 266, 35, 36; *pl. 2. fessetz* 65, 2; 3. *fees-sunt* 258, 37; *fesson* 53, 31; *parf. sg. 1. fi* 33, 14; 36, 6; *fis* 22, 21; *fich* 114, 21; *fezii* 14, 10; 2. *fezist* 4, 10; *fezis* (: is) 145, 23; 3. *fez* 3, 19; *fetz*; *fet* 49, 3; *fes* 23, 3; 78, 14; *fays* 442, 14; *fei* (: ei) 218, 3; *fe* 249, 13; *fi* (: i) 41, 16; *fist* (*franç.*) 443, 3; *pl. 1. fezem; ferem* 416, 20; 2. *fetz* 105, 12; 177, 7; *fezet* 220, 8; *feses* 277, 23; 3. *feiron* 125, 16; *feyron* 428, 13; *feiro* 46, 11; *feron*

- 428, 11, 12; fero 92. 4; *fut. sg. 1. farai* 166, 19; 3. fera (*catal.*) 330, 25; *condit. I. sg. 1. feira* 166, 10; 3. feira 188, 23; fera 54, 11; *II. sg. 1. faria*; *impér. sg. 2. fai* 10, 31; *pl. 2. faitz* 132, 8; *faytz* 430, 9; *fazetz* 52, 10; *fasetz* 448, 5; *pc. prés. fazen*; *pc. p. m. fait* 1, 11; *faith* 9, 34; *fag* 142, 22; *fach* 73, 5; 265, 1; *faich* 302, 30; *fat* 24, 19; 85, 3; *fah* 44, 7; 255, 20; 378 27; *faic* 306, 6; *f. feita* 165, 28; *facha* 9, 8; 266, 27, 28, *faire, agir, achever, choisir, montrer*; *f. remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction* 23, 3 etc.; *f. a(d) convenir, falloir* 119, 18; 352, 32; *f. que agir comme* 38, 16; *f. de* 3, 18; *f. for bannir* 389, 20; *ben fait bien fait, beau* 85, 3; *réfl. feindre, s'approcher, être, arriver* 33, 6; 50, 5, 22; 290, 39; 419, 17; *parler* 290, 39.
- fais*; *faihs* (fāscem) *s. m. faix, fardeau* 36, 15; 45, 31; 185, 21.
- faisan* (phāsīānum) *s. m. faisan* 304, 12.
- faissa* (fāsciam) *s. f. bande* 249, 16.
- faisso*; *fais-*; *faiz-*; *fayss-*; *fays-*; *fazon-* (fāctōnem) *s. f. façon, forme, figure, manière* 91, 6, 21; 131, 16; 133, 23; 269, 5, 7; 292, 18; 326, 8; 364, 18; 433, 14.
- faissonar* (*de faisso*; *fāctiōnare) *v. I. tr. façonner, former* 278, 28.
- fait*; *faiz*; *fat*; *fach*; *fag*; *faich* (fāctum) *s. m. fait, action* 24, 31; 60, 8; 84, 7; 103, 11; 182, 19; 261, 19; 266, 17; 311, 26; 410, 25; 421, 15.
- faitamen*; *fach-* (fācta mēnte) *adv.*; *aissi f.*; *cum f. ainsi, comment* 11, 42; 13, 26.
- faitis* (fācticiūm) *adj. bien fait, beau* 55, 30; 344, 9.
- faiturat* (*fāctūrātum) *pc. p. employé comme n. propr., enchanté* 63, 13.
- faizo* *v. faisso*.
- falc* *v. falco*.
- falco* (fālcōnem) *s. m., sj. falx, faucon* 40, 25; 123, 9; 195, 23.
- falconier* (*fālcōnārium) *s. m. fauconnier* 231, 18.
- falha*; *failha* (*de falhir*; *fālliam) *s. f. faute, manquement* 199, 8; 317, 27; *ses f. sans défaut, sans doute* 151, 21.
- falhensa*; *faill-*; *failh-*; *fall-*; *faillench* (*de falhir*; *fālliēntia) *s. f. faute, manque* 75, 8; 270, 7; 309, 12; *ses f. sans défaut, sans doute* 80, 7; 353, 26.
- falhida*; *faill-* (*pc. p. f. de falhir*) *s. f. faute* 325, 7; *ses f. sans doute* 343, 4.
- falhimen*; *faill-*; *fall-*; *fal-* (*de falhir*) *s. m. faute, péché, erreur* 104, 12; 171, 28; 269, 3; 306, 5; 325, 6.
- falhir*; *faill-*; *failh-*; *falir* (*fāllire *p. fāllēre*) *v. II^{ab}. intr. faillir, manquer, faire une faute, prendre fin, abandonner* 3, 37; 32, 1; 59, 24; 72, 8; 87, 21; 108, 27; 176, 3; 183, 19; 243, 13; 256, 19; 281, 26; 324, 36; *subst.* 327, 26.
- falhizo* (*de falhir*; *fāllitiōnem) *s. f. faute* 117, 34.
- fall-* *v. falh-*.
- fals*; *faus* (fālsūm) *adj. faux, perfide* 1, 10; 26, 2; 163, 18; 320, 36; 431, 10.
- falsament* (fālsa mēnte) *adv. avec fausseté* 429, 4; 431, 9.
- falsar*; *fausar* (fālsāre) *v. I. tr. fausser, rompre* 37, 5; 35, 12; 157, 7; 339 25.
- falsetat*; *falss-* (fālsitatem) *s. f. fausseté* 23, 33; 166, 14; 351, 14; 369, 11.
- fam*; *fan* (fāmēm) *s. f. faim, désir* 1, 5; 21, 12; 45, 13.
- fama* (fāmām) *s. f. renommée* 371, 8; 426, 25.
- fangos* (*de fanh, fanc*) *adj. fangeux* 194, 21.
- fanh*; *fanha*; *faigna* (*de goth fani?*) *s. m. et f. fange* 44, 7; 139, 13; 145, 30.
- far* *v. faire*.
- farsir*; *-ssir* (fārcire) *v. II^b. tr. farcir, remplir* 129, 25; 340, 1.
- fasenda* *v. fazenda*.
- fassa*; *facia* (fāciam) *s. f. face, visage* 104, 37; 323, 6; 448, 6.
- fastic* (fāstīdium) *s. m. dégoût* 224, 1.
- fat* *v. fait*.
- fat* (fātuum?) *v. Ky. 3660* *adj., f. fada, fat, sot, fou* 31, 13; 202, 18; 390, 13.
- fauda* (*germ. falda*) *s. f.*; *e. sa f. sur ses genoux* 361, 29.
- faula* (fābūlam) *s. f. fable, conte* 194, 23; 234, 22; 409, 29.
- faus* (fālcēm) *s. f. faux* 230, 24.
- faus*; *faus-* *v. fals*; *fals-*.
- fauta* (*fāllitām) *s. f. faute* 348, 21.
- fava* (fābam) *s. f. fève* 200, 20.
- favel* (*de favelar*; *fābēllāre) *s. m. parole, discours* 54, 21.
- fay-* *v. fai-*.
- faz* (fāciēm) *s. f. face* 260, 20.
- fazenda*; *fas-* (fāciēnda, *pc. fut. pass. f. de fācēre*) *s. f. affaire, occupation, travail* 74, 25; 256, 19; 369, 15; 374, 8.
- fazendier* (*de fazenda*; *fāciēndārium) *adj. travailleur* 46, 17.
- fazon* *v. faisso*.
- fe*; *fei* (fīdem) *s. f. foi, franchise, promesse* 5, 15; 24, 23; 208, 18; *fe mentir rompre la foi; fe par la foi* 220, 18.
- fe* (fēnum) *s. m. foin* 340, 35.

feble *v.* freble.
 febre (fēbrem) *s. f.* fièvre 198, 1, 2; 347, 2, 3.
 fevrier; -eir (fēbrārium) *s. m.* février 212, 23.
 fed *v.* fe.
 feda (fētam) *s. f.* brebis 232, 2.
 feeltat (fīdēlītātem) *s. f.* fidélité, foi, sûreté, 8, 1.
 feeilh *v.* fīzel.
 fei *v.* fe.
 Felip; Filip; Philip *n. propr.* Philippe 11, 38, 41; 128, 24.
 fellonia; felnia; feunia (*de felon*) *s. f.* félonie 3, 29; 7, 39; 43, 2; 223, 16; 382, 8.
 felo; -on; fello; -on (*fēllōnem, *d'or. incert.*) *s. m. et adj., sj.* fels, félon, cruel 2, 4; 3, 18; 35, 26; 43, 6, 7; 56, 38; 266, 8; 269, 8.
 felonessament (*de felon*) *adv.* avec félonie, méchamment 260, 21.
 fem; femp (fīmum) *s. m.* fumier 372, 20; 401, 8.
 feme (*de fēminam*) *adj.* femelle 363, 11; *s. m.* genre féminin 214, 18.
 femela (fēmēllam) *s. f.* femelle 363, 8.
 femena *v.* femna.
 fementit (fe mentit) *adj.* déloyal, perfide 124, 13.
 femini (fēmīnīnum) *adj.* féminin 213, 25, 27.
 feminil (*fēmīnīlem) *adj.* féminin 213, 28.
 femna; -mena (fēmīnam) *s. f.* femme 16, 5.
 fencheire *v.* fenhedor.
 fendre (fīndēre) *v. III. tr. et intr.* fendre, crever, fondre 40, 28; 47, 20; 88, 3; 143, 18; 200, 4.
 fenestra (fēnēstram) *s. f.* fenêtre 27, 20; 233, 22.
 fenestrel (*de fenestra*; *fēnēstrēllum) *s. m.* fenêtre 109, 25.
 fenhedor (*de fenher*) *s. m., sj.* fenheire, fencheire, hypocrite 166, 7; 216, 3.
 fenhemen (*de fenher*) *s. m.* fiction 234, 24.
 fenher (fīngēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* fenh 198, 3; 401, 17; 406, 3; fen 5, 24; *subj. sg. 1.* fenga 72, 20; 3. fenha 83, 26; *parf. sg. 1.* (faible) feichi (?) 248, 34; 3. feis 71, 9; 323, 8, feindre, supposer, imaginer; *réfl.* feindre, se préoccuper.
 fenir; finir (fīnīre) *v. II^b. tr. et intr.* finir, achever, mourir 26, 29; 74, 18; 91, 10; 118, 20.
 fenizo; -ço (fīnītīōnem) *s. f.* fin, mort 91, 9; 306, 29.
 fer *v.* faire.
 fer (fērrum) *s. m.* fer 41, 11; 120, 30; 288, 42.
 fer; fier (fērum) *adj., f.* -ra, farouche, sauvage, cruel, fier 45, 9; 53, 1; 75, 15; 147, 7, 9; 261, 11; 438, 17.
 feran *v.* ferran.

feridor (*de ferir*; *fēritōrem) *s. m., sj.* ferire, frappeur 40, 2; 216, 6.
 ferir (fērire) *v. II^a. tr., prés. ind. sg. 3.* fier 352, 17; *pc. p.* ferut 205, 17, battre, frapper 23, 28; 33, 14; 275, 14, 22, 33, 35.
 ferm (fīrmum) *adj.* ferme 254, 33.
 ferma (fīrmam) *s. f.* loge, ferme 196, 12.
 fermal (*de ferm*; *fīrmāle) *s. m.* fermeture, fortification 299, 25.
 fermamen; -nt (fīrma mēnte) *adv.* fermement 6, 4; 320, 37.
 fermar (fīrmāre) *v. I. tr.* affermir, fortifier, fermer, fixer 129, 14; 180, 23; 299, 19; *intr.* s'affermir 201, 18; *pc. p.* ferme 195, 12.
 fermetat (*sav., fīrmītātem*) *s. f.* fermeté, assurance 209, 24.
 fermeza (*de ferm*; *fīrmītiam) *s. f.* fermeté 393, 27.
 feror (fūrōrem) *s. f.* fureur 40, 14.
 ferran; fer- (*fērrāntem) *adj.* couleur de fer, gris 271, 6; 293, 3.
 Ferran *n. propr.* Ferdinand 437, 30.
 festa; -o 440, 27 (fēstam) *s. f.* fête 47, 11; 190, 4; *de f.* solennel 393, 18.
 festal (*de festa*; *fēstālem) *adj.* solennel; *dia f.* jour de fête.
 feu; fieu (*germ.* fehu) *s. m.* fief 48, 21; 296, 4.
 feunia *v.* felnia.
 far *v.* faire.
 fi; tin (fīnem) *s. f.* fin, mort 3, 7; 9, 8; 31, 21; 49, 3; 60, 7, 8; 158, 34; 288, 13; paix 36, 12; 126, 18; 128, 14; *a fin que afin que* 39, 3.
 fi; fin (*fīnum, *de finitum*) *adj., f.* -na, fin, pur 51, 18; 85, 8; 158, 21; 281, 2; précieux 345, 1; fidèle, sûr 64, 10; 159, 31; 209, 1; 276, 18.
 fiansa; fīz- (*de fiar*; *fīdantia) *s. f.* confiance, fci 66, 24; 162, 22; garant 29, 25.
 fiar; fizar (*fīdāre *p.* fīdēre) *v. I. réfl.* se fier, (en) 4, 2; 351, 4; 372, 5.
 fichament (fīxa mēnte) *adv.* fixement 275, 5.
 fīchar (*fīxāre) *v. I. tr.* fixer, attacher 41, 15.
 fīdel; fīel *v.* fīzel.
 fier; fieu *v.* fer; feu.
 fīga (*fīcam) *s. f.* figue, rien 130, 22.
 fīgura (*sav., fīgūram*) *s. f.* figure, manière 57, 25; 184, 10; 213, 16; 363, 17.
 fīgurar (*sav., fīgūrāre*) *v. I. tr.* figurer; 386, 12; *pc.* figuré, allégorique 427, 25.
 fīlat (fīlātum, *pc. p.* *de filāre*) *s. m.* toile 191, 8.
 fīlet (*de filum*; *fīlītūm) *s. m.* filet 271, 14.
 fīlh; fīll; fīl; fīyl 329, 2 (fīlium) *s. m.* fils 11, 2; 17, 6; 25, 27; 35, 16; 267, 18.
 fīlha; fīlla (fīliam) *s. f.* fille 6, 17; 42, 6.
 fīllet (*dim. de fīlh*) *s. m.* cher fils 11, 5.

fin *v. fi.*

finamen (*fina mēte) *adv. fidèlement* 175, 19.
finansa (de finar; *fināntia) *s. f. finance, payement* 429, 23.

finar (*fināre) *v. I. intr. finir, cesser* 60, 12.

finir *v. fenir.*

firmamen (sav., fīrmāmēntum) *firmament* 338, 12.

fisel *v. fizel.*

fissar (de fissum, *fissāre) *piquer, tourmenter* 55, 31; 344, 17.

fiabella (*fībēllam *p. fībūlam*) *s. f. agrafe* 148, 21.

fiyl *v. filh.*

fizansa; fizar *v. fiansa; fiar.*

fizel; fis-; fid-; feeilh; fiel (fīdēlem) *adj. fidèle* 3, 12; 19, 1, 18; 42, 1; 102, 25; 109, 12; 161, 6; 287, 42; 438, 13.

fizica (sav., phīsīcam) *s. f. physique, médecine* 375, 13.

flac (flāccum) *adj. flasque, lâche* 44, 19; 125, 17.

flacheza (de flac) *s. f. lâcheté* 128, 19.

flairar (flāgrāre) *v. I. intr. flairer, sentir* 271, 27; 361, 31.

flairor (de flairar; *flāgrōrem) *s. f. odeur* 147, 6; 361, 33.

flama (flāmmam) *s. f. flamme* 61, 11; 233, 25.

flamenc (germ. flaming) *adj. flamand* 139, 23.

flanc (or. inc.) *s. m. flanc* 44, 9; 116, 1.

flautellar (*v. Kg. 3827*) *v. I. intr. flûter* 324, 24.

flebezir (de fleble, flēbīlem) *v. II^b. tr. affaiblir* 115, 14.

flecha (or. incert.) *s. f. flèche* 394, 17.

flechezir (de flechir; *flēctīcīre) *v. II^b. tr. détourner* 258, 20.

flecme (phlegma) *s. m. flegme, lymphe, mucosité* 198, 28.

flessada (*pc. p. f. de flessar, flēxāre*) *s. f. couverture de laine* 341, 6.

flestellar (de *fīstīllāre) *v. I. intr. jouer du chalumeau* 324, 27.

floc (flōccum) *s. m. flocon* 247, 21.

flor (flōrem) *s. f. fleur; fig.* 31, 5; 41, 11; 51, 15; 192, 23.

florat (*flōrātum) *adj. florissant, fleuri* 390, 3.

florir; flu- (*flōrīre *p. flōrēre*) *v. II^b. fleurir* 150, 34; *pc. p. couvert de fleurs* 38, 1; *mes florit mois des fleurs* 445, 9.

flum (flūmen) *s. m. fleuve* 138, 17.

flurir *v. florir.*

fluvi (flūvium) *s. m. fleuve; fig.* 393, 28.

foc; fog; fuoc; fuc; fuec; foec (fōcum) *s. m. feu* 8, 29, 34; 43, 31; 208, 22; 289, 9; 300, 28; 301, 22; *foyer* 44, 20.

fogal (de foc; fōcālem) *s. m. foyer* 202, 20.

foguier (fōcārium) *s. m. foyer* 146, 19.

Foih *v. Foish.*

foill- *v. folh-.*

foiso (*fūsīōnem *p. fūs-*) *s. f. foison, abondance; effet* 2, 10.

fol (fōllem) *adj. et subst., f. folla* 1, 2, *fou, folle* 66, 15; 279, 28; *en fol follement* 98, 22.

folamen; foll- (de fol) *adv. follement* 333, 24; 355, 15.

folatge; folage (de fol; *fōllātīcum) *s. m. folie* 57, 4; 95, 7; 100, 4; 155, 17.

folatura (de fol; *fōllātūram) *s. f. folie* 57, 19.

foldat *v. foudat.*

foldrar *v. folrar.*

foleiar; foll-; folear (de fol; fōllīcāre) *v. I. intr. faire folie, agir follement* 21, 13; 96, 14; 111, 22; 129, 8.

foles (de fol) *s. m. folie* 73, 8.

folesa (de fol; *fōllītīam) *s. f. folie* 279, 28.

folh; foill; fuoill (fōlium) *s. m. feuille, feuillage* 71, 8; 147, 27.

folha; foilla; fuelha (fōlia) *s. f. feuille, feuillage* 93, 4; 101, 13; 151, 10; 319, 30.

folhar (de folha; *fōliāre) *pousser des feuilles* 55, 11; *pc. p. feuillé* 195, 25; 283, 13.

folia; foll-; fulh- (de fol) *s. f. folie* 1, 2; 34, 28; 262, 35; 333, 28.

foll- *v. fol-.*

folledat *v. foudat.*

folor; foll- (de fol; *fōllōrem) *s. f. folie* 31, 9; 117, 29; 282, 2.

folrar; foldrar (or. inc.) *v. I. tr. fourrer, doubler* 195, 29; 393, 11.

fon; font (fōntem) *s. f. fontaine, source, fonts* 21, 27; 41, 26; 368, 15; 388, 27; 414, 7.

fondar (fūndāre) *v. I. tr. fonder* 307, 25; 413, 18.

fondre (fūndēre) *v. III. tr. fondre, rompre, détruire* 41, 18; 67, 23; 409, 23.

fonsar (de fons; fūndus) *v. I. tr. fonder* 414, 25.

font *v. fon.*

fontana; -aina (fōntānam) *s. f. fontaine* 53, 21; 296, 22.

for; fora; foras; fors (fōris) *adv. hors, dehors* 13, 30; 44, 7; 54, 8; *la foras là dehors* 110, 14; *prép.* 316, 18; *f. de* 26, 4; 92, 37; *de f. (defora)* 203, 5; *faire fors bannir* 14, 42.

for (fōrum) *s. m. loi, manière, usage* 34, 25; 224, 20.

forbir; fur- (germ. furbjan) *v. II^b. tr. fourbir, nettoyer* 113, 28; 294, 27.

forcadura (*fūrcātūram) *s. f. enfourchure* 292, 17.

forcha (fūrcam) *s. f. gibet* 442, 15.

forcha *v. forsa.*

forduire (fōris dūcēre) *v. f. II., pc. p. f. forducha, soustraire* 116, 10.

forest (*förestem, *de föris*) *s. m. forêt* 366, 29.
 forfaire; forsf- (*for[s] faire*) *v. f. I. intr., prés. ind. sg. 3. forfai* 8, 31; *forsfa* 328, 12; *parf. sg. 3. forfez* 6, 35; *pl. 3. forsfeiron* 126, 9, *forfaire, outrager*.
 forfait (*pc. p. de forfaire*) *adj. coupable* 318, 13.
 forfait; -aig; -ag (*de forfaire; föris fäctum*) *s. m. forfait, crime* 1, 15; 244, 37; 300, 22.
 forfaitura; forfayt- (*de forfaire; föris fäcturam*) *s. f. crime, faute* 222, 32; 353, 5.
 forma (förmam) *s. f. forme* 405, 15.
 formar (förmäre) *v. I. tr. former, créer* 107, 20; 191, 14; 213, 2; 420, 37.
 forment *v. fortmen*.
 formir (*förmire) *v. II^b. tr. satisfaire, exposer; pc. p. achevé, arrivé* 149, 30.
 formit (*de *förmicum*) *s. m. fourni*.
 forn (furnum) *s. m. four* 61, 12.
 fornatz (förnäcem) *s. f. fournaise* 37, 5.
 fors *v. for*.
 forsa; forcha; forza (förtia) *s. f. force, vigueur* 97, 4; 185, 25; 258, 11; *forteresse* 299, 33.
 forsar; forssar (*de förtia; *förtiare*) *v. I. tr. forcer, contraindre, faire violence* 94, 15; 284, 7; 296, 9.
 forsenat; forss- (*de fors et germ. sin; föris *sinnatum*) *adj. forcené, fou* 193, 10; 361, 18.
 forsfaire *v. forfaire*.
 fort (förtē) *adj. fort* 35, 7; 146, 20; *per f. par force* 126, 31; 176, 17; 288, 27; *per f. que combien que, quel que* 327, 29.
 fort; fortz (*de förtē*) *adv. fort, beaucoup* 36, 22; 373, 22; *molt f. 5, 31*.
 fortaleza (*de fort; *förtälitia*) *s. f. forteresse* 260, 32.
 forteza (*de fort; *förtitiam*) *s. f. forteresse* 260, 32.
 fortmen; -nt; -ns; forment (*de fort; förti mēte*) *adv. fortement, beaucoup* 5, 36; 382, 17; 389, 18; *mout f. 193, 32*.
 forza *v. forsa*.
 fossa (fössam) *s. f. fosse* 221, 16.
 fossat (*fössatum) *s. m. fossé* 40, 17; 141, 2; 232, 17.
 fossor (fössörem) *s. m. terrassier* 339, 23.
 foteire (*de fotre, fütüre*) *s. m. sj. coïteur* 216, 4.
 foudat; fold-; folled- (*föllitatem) *s. f. folie* 1, 2; 93, 21; 134, 25; 209, 23.
 fox *v. foc*
 foyl *v. fol*.
 Foysh; Foyssh; Foih, *nom de pays, Foix* 203, 6; 393, 4; 394, 23.
 fraigner *v. franher*.
 fraire; frayre; fratre 225, 10 (*frätrem*) *s. m. frère, religieux* 58, 3; 255, 14; 318, 33; 363, 14.

fraisser (fräxīnum) *s. m. frêne* 40, 29.
 fraitura (fräcturam) *s. f. disette; far f. faire défaut, manquer* 57, 22; 164, 17.
 franc (*germ. frank*) *adj. franc, libre, généreux, noble, sincère* 39, 21; 44, 12; 75, 14; 114, 22; 341, 23.
 francamen (*de germ. frank; *fränca mēte*) *adv. franchement, librement* 118, 24; 169, 23.
 Frances; Franses; Francei *n. propr. s. Français* 128, 22; 190, 24; 429, 20; *adj. français* 127, 31.
 franher; fraigner; frayner; franer (frängere) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3. fraing* 326, 35; *frayn* 329, 1; *frany* 412, 14; *subj. sg. 1. franha; franga; pc. prés. franen* 4, 31; *pc. p. frah* 38, 11, *briser, rompre*.
 franquetat (*de franc*) *s. f. franchise*.
 franqueza (*de franc; *fränkītiām*) *s. f. franchise, noblesse, générosité* 81, 16; 393, 27.
 Fransa; -za *n. propr. France* 47, 25; 423, 4.
 Franses *v. Frances*.
 fraternal (*frätērnālem) *adj. fraternel* 259, 9.
 fraternitat (*sav., frätērnitātem*) *s. f. fraternité* 257, 7.
 fratre *v. fraire*.
 frau (fraudem) *s. m. fraude, ruse* 414, 26; *a frau en secret* 120, 28.
 frayner *v. franher*.
 frayre *v. fraire*.
 fre (frēnum) *s. m. frein* 111, 19; 134, 19; 231, 15.
 freble; feble (flēbilem) *adj., f. -a, faible, fragile* 6, 2; 44, 10; 337, 4.
 freidura (*de freit; *frīgīdūram*) *s. f. froidure, froid* 66, 2; 85, 6.
 freit; freyt; freh; freg; fret; frei (*frīgīdum) *adj., f. a, 44, 19; 66, 14; 198, 11; 296, 33; subs. 71, 1; 401, 13*.
 fremilo (*v. Kg. 3706*) *adj. de mailles* 37, 4.
 fremir (*de frēmēre; *frēmire*) *v. II^b. intr. frémir* 150, 19; 277, 1.
 fremna (*v. Kg. 3767*) *s. f. frange* 7, 13.
 fresc (*germ. frisk*) *adj. frais* 40, 31.
 freschecha (*de fresc*) *s. f. fraîcheur* 270, 31.
 frescor (*de fresc*) *s. f. fraîcheur* 101, 9.
 freselit (*or. inc.*) *s. m. frange* 38, 14.
 fresni (*de fraisne; fräxīnūm*) *adj. de frêne* 41, 8.
 fret *v. freit*.
 fretar (frīctāre) *v. I. tr. froter* 360, 25.
 freul *v. frevol*.
 frevol; freul (flēbilem) *adj. faible, fragile* 134, 27; 150, 33; 373, 27.
 frevoleza (*de frevol*) *s. f. faiblesse* 335, 24.
 freyt *v. freit*.

frire (*frigère *p.* frigère) *v.* III. *déf. intr.*
trembler de froid, geler 39, 13.
 Friza *n. propr. pays des Frisons* 66, 22.
 fron (fröntem) *s. m. front* 104, 34.
 fronda (de fündulam) *s. f. fronde* 144, 4.
 frontereza (de fröntem) *s. f. frontière, voisinage*
 265, 9.
 frontier (de fröntem; *fröntarium) *adj. effronté*
 342, 32.
 fruch *v. fruit.*
 frucha (de fructum; *fructa) *s. f. fruit* 322, 8.
 fruit; fruyt; frut; fruch; fruich; frug; fruic;
 fruih; fruih (fructum) *s. m., pl. sj. fruches*
 396, 31, *fruit* 13, 19, 20, 21; 21, 14; 22, 5;
 58, 16; 233, 1; 303, 4; 320, 14; 329, 1; 414,
 36; 427, 29.
 frunir (b. lat. frunire?; *v.* Kg. 4019) *v.* II^b. *tr.*
briser, casser 48, 8.
 frutier (fructüarium) *s. m. fruitier* 427, 29.
 frut *v. fruit.*
 fuc; fuec *v. foc.*
 fuelha *v. folha.*
 fugir; fuir (de fūgere; *fūgire) *v.* II^a. *tr., prés.*
sg. 1. fug 246, 14; 3. fui 60, 7; *subj. pl. 2.*
fuiatz 277, 21, *fuir* 26, 14; 147, 1; 183, 10;
s'en f. 27, 13; 277, 21.
 fulhia *v. folia.*
 fum (fumum) *s. m. fumée* 140, 34.
 fuoc *v. foc.*
 fuoill *v. folh.*
 furbir *v. forbir.*
 fus (fūsum) *s. m. fuseau* 230, 22.
 fust (fustem) *s. m. bois, arbre* 53, 23; 422, 21.
ga (vādum? Cf. Kg. 9937) *s. m. gué* 39, 10.
 ga (germ. waldus) *s. m. forêt* 45, 18.
 gaanh; gaanhar *v. gaz-.*
 gab *v. gap.*
 gabador (de gabar) *s. m. moqueur, railleur*
 52, 11.
 gabar (*v. nor. gabba*) *v.* I. *tr. railler* 154,
 34; *réfl. se vanter* 319, 15; *inf. subst. mo-*
querie 149, 25.
 gabaria (de gabar) *s. f. raillerie* 374, 38.
 gabia (cāveam) *s. f. cage* 196, 17.
 gabier (de gabar) *s. m. moqueur, railleur*
 32, 20.
 gacha *v. gaita.*
 gai; gay; guay (cf. Kg. 4113) *adj. gai, joyeux*
 165, 16; 292, 6; 392, 1.
 gaian (gīgāntem) *s. m. géant* 237, 13.
 gaieza (de gai) *s. f. gaieté* 153, 8; 337, 18.
 gaillart *v. galhart.*
 gaire; gaires; gayre; gaigre (*v. h. a. weigaro*)
adv. guère, beaucoup 1, 13; 67, 24; 154, 2;
 163, 1; 296, 2; *no g. rien.*

gaita; gacha; guacha (germ. wahta) *s. f.*
sentinelle, guet, gardien 107, 30; 123, 30;
 231, 20; 289, 17; 390, 14.
 gaje *v. gatge.*
 gal; jau (gällum) *s. m. coq* 11, 20; 231, 2.
 galea (b. grec γαλαῖα) *s. f. galée, galère* 230, 23.
 galerna (or. inc.) *s. f. galerne, vent violent*
 147, 5.
 galhardia (de galhart) *s. f. gaillardise, courage*
 239, 25; 393, 32.
 galhart; gaill- (or. inc.) *gaillard, hardi, outre-*
cuidant 127, 7; 138, 20; 241, 23.
 Galia *n. propr. Galien* 345, 11; 396, 7.
 galiador (de galiar) *s. m. trompeur* 367, 24.
 galiamen (de galiar) *s. m. tromperie* 118, 39;
 221, 29.
 galiar; gua- (or. inc.) *v. I. tr. tromper* 73, 23;
 157, 5; 209, 10.
 galina (gällinam) *s. f. geline, poule* 207, 17.
 galiot (de galea) *s. m. corsaire* 229, 17.
 gallinier (gällinārium) *adj. châtré* 124, 11.
 gamag (or. inc.) *s. m. coup* 119, 21.
 gambais (de germ. wampa) *s. m. pourpoint*
 143, 9.
 gambaut (de gamba; *cāmbam) *s. m. saut* 194, 19.
 gan (germ. want) *s. m. gant* 170, 23.
 gana (de germ. gana; *v.* Kg. 4149) *s. f. ruse,*
artifice 92, 31.
 ganda (de germ. wandjan) *s. f. échappement*
 103, 4.
 gander (germ. wandjan) *s. v. II^b. intr. échapper*
fuir 118, 35; 173, 18.
 gandire (de gander) *s. m. sj. celui qui échappe*
 304, 16.
 ganhar *v. gazanhar.*
 gannacha (de germ. warnjan) *s. f. espèce de*
long sarreau qui se mettait par dessus le sur-
cot 294, 3, 40.
 ganre; -en; granre (gran ren) *adv. beaucoup,*
longtemps 53, 18; 210, 18; 385, 28; 418, 9.
 gap; gab (*v. nor. gabb*) *s. m. raillerie, plai-*
santerie 19, 6; 105, 10.
 garag (vērvāctum) *s. m. guéret, terre labourée*
non ensemencée 119, 40.
 garan (de germ. werento) *s. m. garant, mesure*
 247, 33; 357, 35.
 garar (*v. h. a. warôn*) *v. I. tr. garder, protéger,*
regarder 24, 17; 149, 8; 275, 5.
 garda (germ. warda) *s. f. garde, gardien, gar-*
dienne, protection 34, 29; 35, 21; 37, 15; 288,
 11; 361, 36, 42; 366, 22.
 gardador (de gardar) *s. m. gardien* 34, 27.
 gardadura (de gardar) *s. f. regard* 226, 1;
 394, 6.
 gardar; guardar (germ. wardon) *v. I. tr. garder*
 8, 21; 208, 28; 276, 7; *regarder* 44, 12; 56.

- 14; 107, 2; *garantir, prendre garde* 17, 30; 30, 3, 6; *observer* 12, 15; 57, 23; *conserver* 49, 25; *réfl. se douter* 5, 25.
- garensa; guir- (*de r. h. a. werento*) *s. f. guérison, secours* 117, 15; 341, 26; 388, 15.
- garentia; guer- (*de r. h. a. werento*) *s. f. garantie, témoignage* 78, 10; 212, 5; 349, 17; 409, 21; *protection* 160, 10.
- garimen; guer- (*de garir*) *s. m. guérison* 22, 2; 235, 4.
- garir; gua-; gue-; gerir (*germ. warjan*) *v. II^b. tr. et intr., fut sg. 3. guarra* 274, 11, *guérir et faire guérir* 44, 22; 51, 12; 90, 1; 114, 5; 185, 9; 346, 3; *préserver, sauver* 7, 1; 21, 8; 29, 2; 38, 28; 48, 12; *échapper* 212, 29.
- gariso (*de garir*) *s. f. guérison* 46, 6.
- garlanda (*v. Kg. 10389*) *s. f. guirlande* 293, 36.
- garnimen; -ent (*de garnir*) *s. m. équipement, armure* 208, 6; 275, 13.
- garnir; guarnir (*germ. warnjan*) *v. II^b. tr. garnir, équiper* 3, 23; 37, 31; 48, 14; 54, 13; 88, 4.
- garnizo (*de garnir*) *s. f. équipement, armure* 230, 17.
- garso; guar- (*or. inc.*) *s. m., sj. gartz mauvais sujet* 127, 9, *garçon, valet* 389, 27.
- gartz *v. garso.*
- gas- *cf. gaz-*.
- Gasca; Guasca *n. propr. Gasconne* 358, 10, 20.
- gaser *v. jazer.*
- gast (**wāstum p. vāstum*) *adj. abandonné* 179, 10.
- gastar (**wāstāre p. vāstare*) *v. I. tr. gāter, détruire, dissiper* 120, 27; 259, 3; 319, 24; 349, 7.
- gatge; guatge; gatghe; gaje (*germ. *wadjo*) *s. f. gage, caution, garantie, testament* 57, 5; 182, 24; 192, 18; 422, 20; 431, 28.
- gatjar (*germ. *wadjan*) *v. I. tr. gager* 342, 24.
- gaug; gaut; gauch; gauc (*gaudium*) *s. m. joie, gaieté* 71, 1; 139, 3; 213, 31; 279, 14; 290, 23; 317, 1; 331, 27; 424, 22; *prix aux jeux floraux* 435, 2.
- gaudir *v. jauzir.*
- gauios (*de gaug; *gaudiōsum*) *adj., f. -oza; pl. m. -zes, joyeux* 397, 32; 398, 21.
- gaut *v. gaug.*
- gauta (*gāvātam*) *s. f. joue* 194, 13.
- gauzir *v. jauzir.*
- gauzire (*de jauzir*) *s. m. sj. jouisseur* 138, 4.
- gay- *v. gai-*.
- gaymentar (*de germ. wai*) *v. I. intr. se lamenter* 399, 41.
- gazaignaire (*de gazanhar*) *s. m. sj. gagnateur* 58, 11.
- gazal (*v. h. a. gadalis*) *s. f. débauchée, putain* 148, 7.
- gazan; gaanh; guasayn (*s. verb. de gazanhar*) *s. m. gain, profit* 45, 28; 46, 4; 47, 8; 329, 2; 347, 18.
- gazanhar; gazanar; gasanhar; guas-; guazaignar; gasainar; gasanyhar; gaanh; ganhar (*germ. waidanjan*) *v. I. tr. gagner, obtenir, mériter* 30, 13; 32, 18; 237, 8; 254, 3; 326, 5; 413, 3; 427, 27; 430, 23.
- gazardo; guizardo; guizerdo (*germ. widarlon > widardon*) *s. m. récompense* 111, 35; 113, 9; 137, 6; 185, 19.
- gazardonar; gua- (*de gazardo*) *v. I. tr. récompenser* 309, 2.
- gazel (*or. inc.*) *s. m. causerie* 19, 2.
- geignos *v. ginhos.*
- gein *v. genh.*
- gel (*s. verb. de gelar*) *s. m. gelée, glace* 66, 9; 293, 29.
- gelar (*gēlāre*) *v. I. intr. geler* 33, 18; 321, 18.
- gelos (*zēlōsum*) *adj. jaloux* 120, 26.
- gen; gent; genç; jent; jen (*gēntem*) *s. f. gent, nation, homme* 2, 7; 20, 24; 22, 1; 57, 24; 272, 4; 276, 4; 307, 6; 330, 11; *la bona g. les pauvres* 255, 11.
- gen; jen; gent; jent (*gēntum*) *adj. et adv., f. genta* 63, 23, *compar. sj. genser, -cer* 53, 19; 113, 28; *o. genzor* 3, 5; *gensor* 192, 11; *adv. genseis* 113, 9, *gentil, bon, beau, doux; bien, gentiment* 21, 3; 34, 25; 196, 9; 271, 9; *convenable* 135, 11.
- genedris (*sav., gēnētrīcem*) *s. f. mère* 305, 6.
- general (*sav., gēnērālem*) *adj. général* 311, 13.
- generalitat (*sav., gēnērālītātem*) *s. f. généralité* 311, 11.
- generalmen; -nt (*gēnērālī mēnte*) *adv. généralement, en général* 396, 3; 407, 12.
- generatiu (*sav., gēnērātīvum*) *adj. génératif, produisant* 395, 10.
- genh; gein; gen (*īngēnium*) *s. m. art, ruse, adresse, esprit* 126, 4; 138, 5; 326, 22; 357, 40; *engin* 144, 5.
- genitiu (*sav., gēnētīvum*) *s. m. génitif* 214, 30.
- genologia (*sav., gēnēālōgīam*) *s. f. généalogie* 234, 26.
- gens *v. ges.*
- gensar (**gēnītiāre*) *v. I. tr. et intr. orner, briller* 79, 13; 303, 4.
- genseis *v. gen.*
- gensar *v. gen.*
- gentemen (*de gent*) *adv. gentiment* 99, 23; 238, 10.
- gentil; gential 431, 32 (*à corr. gentilas?*) (*gēntilem*) *adj. gentil, noble* 56, 10; *g. ome gentilhomme* 47, 4.

gentileza; -essa (*de* gentil; *gēntilitiam) *s. f.* gentillesse, naissance, noblesse 382, 14; grâce, beauté 435, 14.

gentilmen (*de* gentil) *adv.* gentiment 416, 10.
genzor *v. gen.*

gequir; giquir (*germ.* jehan) *v.* II^{ab.} *tr.*, *prés.* *ind. sg.* 1. gic 70, 21; *parf. pl.* 3. giquiro 27, 34; *pc. p.* giquit 38, 4; 159, 33, *laisser, quitter, abandonner, cesser* 27, 34; 193, 16; 197, 13; 211, 16; *réfl. de se désister, renoncer* à 70, 21; 273, 36.

gerir *v. garir.*

german (gērmānum) *adj.* german; cozin *g.* cousin 339, 4.

germenar (gērmīnāre) *v. I. intr.* germer 413, 37.

germinos (*gērmīnōsum) *adj.* fécond 398, 10.

gerpir *v. guerpir.*

ges; gens; gez; jes (gēnus) *adv.* point, pas, aucunement, nullement 3, 15; 5, 24; 7, 31; 43, 27; 70, 6; 91, 31; 445, 28; *ne g. même, pas même* 321, 16.

gesta; jesta (*gēstam) *s. f.* geste, histoire, manière 91, 36; 190, 11; 234, 29; 363, 27; 365, 13.

get (*s. verb. de getar*) *s. m.* jet 123, 8; lien 196, 19.

getar; gitar; jetar (jāctāre) *v. I. tr.* jeter, lancer 3, 38; 27, 28; 123, 23; 306, 31; pousser 399, 19; chasser 26, 4; 50, 21; 309, 6; rejeter, vomir 198, 14.

gez *v. ges.*

gibet (*or. inc.*) *s. m.* gibet, potence 432, 40.

gibos (gībbōsum) *adj.* gibbeux, bossu 412, 32.

gida (*de* gidar; *germ.* witan) *s. f.* guide 305, 19.

giga (*germ.* giga) *s. f.* gigue, sorte de violon 324, 25.

gilos; jelos (zēlōsum) *adj.* jaloux 89, 5; 109, 3; 121, 9; 174, 4.

gilozesca (*de* gilos) *s. f.* gilosesque, sorte de poésie 408, 26.

ginebre (zīngīber) *s. m.* gingembre 199, 37.

ginhos; geignos (īngēnīōsum) *adj.* adroit, trompeur 60, 2; 145, 5.

ginhozamens (*de* ginhos) *adv.* ingénieusement 238, 14.

ginolho (*de* ginolh, *gēnūculum; *gēnūcūlōnem) *s. m.* genou.

gipa (*arab.* djoubba) *s. f.* jupe 231, 4.

gipel (*de* gipa) *s. m.* jupon 231, 4.

giquir *v. gequir.*

girar (gīrāre) *v. I. réfl. se tourner* 278, 12.

giroflat (*pc. p. de giroflar, de girofle*) giroflé, parfumé de girofle 211, 31.

girofle (cārīōphýllum) *s. m.* girofle 199, 36; 210, 30.

gis (*or. inc.; de īngēnium?*) *s. m.* ruse 48, 33.
Gisort *n. de ville* Gisors 127, 33.

gitar *v. getar.*

glai (glādium) *s. m.* glayeul 136, 23; 267, 26; 293, 28.

glan (glāndem) *s. f.* gland 350, 5.

glasi *v. glazi.*

glat (*s. verb. de glatir, glättire*) *s. m.* glapissement, cri 100, 15.

glatz (glāciem) *s. f.* glace 85, 5; 146, 35.

glazi; glasi (glādium) *s. m.* glaive 377, 36; 385, 6.

glazios (*glādīōsum) *adj.* poignant, cruel 206, 27.

gleiza; gleisa; gleyza; -sa; glieiza; glieyza; gleya (ēclēziam) *s. f.* église 27, 6; 85, 35; 238, 2; 373, 33; 432, 41.

glieiza *v. gleiza.*

gloria (*sav.*, glōriam) *s. f.* gloire, ciel 22, 19; 207, 23.

gloriegar (glōrīficāre) *v. I. réfl. se vanter* 254, 29.

glorificar (*sav.*, glōrīficāre) *v. I. réfl. se glorifier, se vanter* 373, 44.

glorios (*sav.*, glōrīōsum) *adj.* glorieux 19, 26; 109, 10; 398, 5, 17; *Deu g. Dieu de gloire.*

glorir (*de* gloria, *cf. Kg.* 4277) *v. II^{b.}* glorifier, vénérer 306, 23.

gloto (glūttōnem) *sj.* glotz, *adj. subst.* glouton, avide 347, 43; 366, 2.

glotonia (*de* gloto) *s. f.* gloutonnerie 371, 17.

glotoniar (*de* gloto) *v. I. tr.* engloutir 375, 1.

glut (glūtem) *s. f.* glu 230, 30; fard 326, 34.

goernar *v. governar.*

gola (gūlam) *s. f.* gueule, gorge 105, 4; gloutonnerie 256, 33; 371, 11, 13.

golada (*de* gola; *gūlātam) *s. f.* goulée, gorgée 341, 2.

golozamens (*de* gola; *gūlōsa mēnte) *adv.* avidement 373, 12.

goma (gūmmam) *s. f.* gomme 149, 14.

gonel (*de* gona; *gūnnēllum) *s. m.* robe, habillement 355, 36.

gonela; -ella (*dim. de* gona. gūnnam) *s. f.* gonelle, robe 55, 26; 193, 22.

gonfano; -aino (*germ.* gunthfano) *s. m.* gonfanon 38, 15; 49, 24; 139, 21.

gonfaronier (*de* gonfano) *s. m.* gonfaronier 399, 35.

gorc (*de* *gūrgum) *s. m.* gouffre 375, 1.

gorga (gūrgam) *s. f.* gorge 198, 15, 18.

gossa (*de* slav. kučka) *s. f.* chienne, machine de guerre 143, 21.

gostar (gūstāre) *v. I. tr.* goûter 371, 14.

gota (gūttam) *s. f.* goutte 199, 5.

gotassa (*de* gota; *gūttāceam) *s. f.* goutte 347, 4.

govern (*s. verb. de governar*) *s. m. gouvernail, direction* 98, 9; 222, 14; 402, 22.
 gouvernaire (gübërnător) *s. m., sj. et o. à côté de governador, gouverneur, pilote* 234, 3; 437, 30.
 governamen (*de governar; gübërnămëntum*) *s. m. gouvernement, direction* 236, 2; 446, 6.
 governar; goernar (gübërnäre) *v. I. tr. gouverner, refl. se conduire* 440, 21.
 gra; gran (grānum) *s. m. grain, poids* 180, 18; 199, 34.
 gra (grādum) *s. m., pl. grazes, degré, marche* 27, 37; 43, 12; 316, 4.
 gracia; grasia (grātiam) *s. f. grâce, remerciement* 264, 27; 268, 17; 434, 22.
 gracios (grātiosum) *adj. gracieux* 331, 15; 389, 28; 396, 27.
 gracir *v. grazir.*
 graile (grācilem) *adj., f. -la, grêle, svelte, mince* 105, 7; 293, 42.
 gram (*germ. gram*) *adj. ennemi, hostile* 61, 4.
 gramatica (*sav., grāmătīcam*) *s. f. grammaire* 213, 6.
 gran *v. gra.*
 gran; grant (grāndem) *adj. grand, large, long* 1, 2; 27, 9; 251, 26; 278, 27; 418, 2.
 grana (grāna) *s. f. écarlate* 165, 17.
 granar (*grānäre) *v. I. intr. grener, produire* 233, 2.
 Gran-Assueri *n. propr. le grand Ahasvère* 398, 13.
 granat (grānātum) *adj., f. -da, couleur de grenade* 249, 28.
 grandeza; -sa (*de grāndem*) *s. f. grandeur* 257, 4; 338, 22.
 granmen (grāndi mēnte) *adv. beaucoup* 302, 22.
 granolha (*de rānūcūlam*) *s. f. grenouille* 88, 14.
 granre *v. ganre.*
 grapa (*du rad. celt. ou germ. crap*) *s. f. griffe* 223, 22; *se metre en g. s'empreser* 126, 35.
 grapaut (*or. inc.*) *s. m. crapaud* 344, 14.
 gras (crassum) *adj. gras.* 124, 12; 293, 42.
 grasia *v. gracia.*
 grasir *v. grazir.*
 grat; grath (grātum) *s. m. gré, grâce, volonté, approbation* 89, 20; 103, 9; 152, 6; 307, 32; *de g., en g. volontiers* 14, 34; 45, 4; 166, 1; 210, 14; *en g. en grâce* 119, 33; *esser à g. être agréable* 59, 8; *venir a (de, en) g. plaire* 169, 5; *a, ab (de) bon (mal) grat de bon (mauvais) gré* 246, 3; 288, 32; *estra mon g. malgré moi* 111, 27.
 gratar (*germ. *kratton*) *v. I. tr. gratter* 211, 7.
 gravier (*de *gravam, d'or. celt.*) *s. m. gravier* 53, 21.

grazimen (*de grazir*) *s. m. remerciement* 238, 11.
 grazir; -cir; -sir (*grātire) *v. II^b. tr. savoir gré, rendre grâce, affectionner* 54, 11; 95, 20; 145, 7; 158, 14; 211, 17; 240, 4; 303, 19; 380; 35; 414, 34; *pc. p. agréable, aimé* 305, 18.
 grazire (*de grazir; *grātitor*) *s. et adj. sj. agréable, pardonné* 303, 21.
 Grec *n. propr. Grec* 3, 33; 221, 14; 236, 15.
 grei (*s. verb. de greuiar*) *s. m. grief, plainte* 149, 6.
 greiar *v. greuiar.*
 greu; grieu (*grēvem *p. grävem*) *adj. et adv., compar. sj. greuger* 216, 18, *difficile, pénible, importun* 22, 8; 25, 25; 34, 29; 115, 11; 148, 2; 374, 17; *fai g. il est difficile* 135, 14; *cant greu combien difficilement* 52, 28.
 greuch (*s. verb. de greuiar*) *s. m. grief* 395, 38.
 greuge (*s. verb. de greuiar*) *s. m. grief, tort.* 374, 39.
 greuger *v. greu.*
 greuiar; greiar (*grēvīäre) *accabler, peiner, tourmenter, s'aggraver* 43, 8; 127, 37; 277, 14; 346, 24.
 greumen; -ns (*de greu et men; *grēvi mēnte*) *adv. difficilement, péniblement* 152, 26; 315, 34.
 grevar (*de *grēvem; *grēväre *p. *grāväre**) *v. I. tr. accabler, affliger, fâcher* 176, 6; 304, 20.
 greveza (*de *grēvem; *grēvītiam*) *s. f. gravité, difficulté* 407, 28.
 greza (*v. h. a. greoz*) *s. f. sable* 128, 25.
 grezesc (*graeciscum) *adj. grec.* 7, 26, 28; *foc g. feu grégeois* 143, 22; 288, 22.
 gri (*germ. grīm*) *adj. triste, affligé* 41, 13.
 grieu *v. greu.*
 grillh (gryllum) *s. m. grillon* 359, 17.
 gris (*germ. grīs*) *adj. gris* 36, 26; 49, 4.
 groc; gruec (crōcum) *adj. jaune* 266, 21; 293, 2.
 gronire (*de grōnir; grūnnīre*) *s. m. sj. grogneur* 216, 6.
 gros (grōssum) *adj. gros, grossier* 221, 17; 275, 14.
 grosset (*de gros; *grōssītum*) *adj. grosset, assez gros* 200, 20.
 grossier (*de gros; *grōssārīum*) *adj. grossier* 32, 22.
 grua (*grūam *p. grūem*) *s. f. grue* 124, 1; 361, 34.
 gruec *v. groc.*
 grupir *v. guerpir.*
 gua- *cf. ga.*

gualiard (*cf. Kg. 3159*) *adj. trompeur* 88, 10.
 guardaris (*de guardar, gardar*) *s. f. gardienne* 329, 15.
 guausar (*or. inc.*) *v. I. tr. oser* 433, 8.
 guer- *cf. gar-*,
 guera *v. guerra*.
 gueren *v. guiren*.
 Gueric *n. pr.* 128, 12.
 gucrida (*pc. p. f. de guerir; de germ. werjan*) *guérison, repos* 343, 15.
 guerier *v. guerrier*.
 guerpír; ger-; gur-; grupír (*de germ. werpan*) *v. II^{ab}. tr. quitter, abandonner, délaisser* 12, 22; 16, 29; 36, 17, 25; 49, 12; 52, 20.
 guerra; guera (*germ. werra*) *s. f. guerre* 35, 16; 139, 19.
 guerreiador (*de guerreiar*) *s. m., sj. guerre-iaire; gueregaire, guerrier, guerroyeur* 42, 13; 353, 24.
 guerreiar; guireiar (*de werra; *wërricäre*) *v. I. tr. guerroyer, combattre* 54, 9; 95, 23; 126, 16; 353, 22; 429, 10.
 guerrieira (*de guerra*) *s. f. ennemie* 353, 23.
 guerrier; guer- (*de guerra*) *s. m. guerrier, ennemi* 45, 15 120, 3; 212, 15; 302, 8; *espèce de poésie (tençon)* 353, 18.
 Gui *n. pr. Guy* 120, 15.
 guia *v. guiza*.
 Guiana *n. de pays Guyenne* 60, 24.
 guidar; guizar; guiar (*germ. witan*) *v. I. tr. guider, conduire* 138, 10; 173, 15; 209, 25.
 guidonatge (*de guidon; *witōnātīcum*) *s. m. conduite, guide, sauf-conduit* 84, 27.
 guingnon (*or. incert.*) *s. m. moustache* 91, 27.
 guireiar *v. guerreiar*.
 guiren; gueren (*germ. werento*) *s. m. garant* 351, 59; 412, 29.
 guirensa *v. garena*.
 guisa *v. guiza*.
 guisamen (*de guiza*) *s. m. manière* 237, 15.
 Guisortz *nom propr. Gisors* 303, 26. *Cf. Gisort*.
 guit (*s. verb. de guidar*) *s. m. guide, conduite* 138, 9; 158, 9.
 guiza; guisa; guia 421, 11 (*germ. wisa*) *s. f. manière, espèce, mesure, avis* 8, 23; 22, 31; 33, 20; 66, 16; 74, 15; 77, 1; *de g. tellement* 205, 23.
 guizar *v. guidar*.
 guizardo *v. gazar*.
 gurpir *v. guerpir*.
 ha-; he-; hi-; ho-; hu- *v. a-; e-; i-; o-; u-*.
 holas (*ho las, o et lāssum*) *interj. hélas* 433, 8.
 i; hi; y; hy (*ībi*) *adv. y, là, en cela* 5, 28; 23, 33; 196, 13; 302, 22.

i *v. e.*
 ichamens *v. eissamen*.
 ichida (*pc. p. f. de ichir, eissir*) *s. f. issué, sortie* 355, 24.
 ychir *v. eissir*.
 icien *v. escien*.
 idre (*sav., hýdrum*) *s. m. hydre* 362, 39, 41, 42.
 ie'l = ieu (eu) *avec l'article ou le pronom.*
 ier; hier (*hēri*) *adv. hier* 48, 7; 419, 13.
 ieu; hieu *v. eu*.
 ifern *v. enfern*.
 iieu *v. eu*.
 il; ilh; ill *v. el*.
 ila (*īlia*) *s. f. intestins (?)* 259, 28.
 illuminar *v. enluminar*.
 in *v. en*.
 incorporacio (*sav., încōrpōrātīōnem*) *s. f. incorporation*.
 indi (*sav., īndīcum*) *adj. violet* 266, 21.
 infern *v. enfern*.
 informacio (*sav., infōrmātīōnem*) *s. f. information* 432, 38.
 inhuman (*īnhūmānum*) *adj. inhumain* 438, 19.
 ins-; inz (*īntus*) *adv. dedans, au dedans* 6, 19; 222, 6; *la inz là dedans* 4, 24. *Cf. lainz*.
 instrumen *v. estrumen*.
 intaizi (*or. inc.*) *adj, f. -ina, immaculé* 233, 30.
 interjectio (*sav., īntējēctīōnem*) *s. f. interjection* 213, 9.
 intrar; entrar (*īntrāre*) *v. I. intr. entrer* 6, 19; 45, 18; 123, 22; *se rapporter* 394, 29; *subst.* 299, 2.
 intratge (**īntrātīcum*) *s. m. entrée, droit d'entrée* 57, 8.
 invern *v. ivern*.
 invers *v. enves*.
 inz *v. ins*.
 iou *v. eu*.
 ir (*īre*) *v. déf. anom. aller* 150, 5. *Cf. anar*.
 ira; yra (*īram*) *s. f. colère, tristesse* 23, 1; 382, 26; *aver en i. haïr* 14, 18.
 iradamen; -ens (*īrāta mēnte*) *adv. furieusement* 44, 4; 244, 5.
 iraisser; -aysser (**īrāscēre*) *v. f. III., prés. ind. sg. 3. irais* 134, 14; 185, 2; *irays* 352, 21; *pc. p. irascut* 134, 15; *répl. s'irriter, se fâcher*.
 irat; yrat (*īrātum*) *adj. irrité, triste* 61, 5; 74, 10; 386, 5.
 ironda (*de hīrundo; *hīrundam*) *s. f. hirondelle* 67, 17.
 iros (*de ira; *īrōsum*) *adj. triste* 292, 6.
 irregular (*sav., *īrrēgulārem*) *adj. irrégulier* 403, 21.
 irritar (*sav., īrrītāre*) *v. I. tr. irriter* 121, 9

Isembart *n. de pers.* Isambert 128, 28.

isla (Insulam) *s. f.* île 368, 13.

isnelamen (*de germ. snel*) *adv.* promptement 289, 13.

iss- *cf.* eiss-.

issernit (*de [e]issernir, de *ëxcërnëre?*; *cf.* Kg. 2990) *adj.* prudent, sage 343, 7.

istancia (*sav., instāntiam*) *s. f.* instance 393, 3.

istar *v.* estar.

isters *v.* estiers.

ivern; inv-; yv- (hībērnūm) *s. m.* hiver 222, 16; 337, 32; 338, 5.

ivernar (hībērnāre) *v. I. intr.* faire froid 147, 4.

ixir *v.* eissir.

Izeut; Yz-; Yseu; Yzolt *n. propr.* Iseult 67, 16; 106, 32; 237, 20; 286, 1.

ja (jām) *adv.* déjà 9, 9; 48, 1; j. mais toujours 250, 25; ja .. no avec le *prés.* ne .. pas 6, 20; ne .. jamais 61, 3; j. no[n] avec le *fut.* ne .. jamais 2, 3; 5, 28; j. mais no 47, 27; 65, 29 ne .. jamais; désormais pas; j. suivi du *subj.* quoique 114, 1; ja sia so que bien que 257, 23.

jacer *v.* jazer.

jaciayssso que (ja sia eisso) *conj.* quoique 405, 42. *Cf.* ja.

jai (= joi influencé par l'*adj.* jai) *s. m.* joie 65, 24.

jai (*v. h. a. gâhi?*; *cf.* gai) *s. m.* joyeux 239, 5.

jai (*or. ine.*; *cf.* Kg. 1718) *s. m.* gai 101, 7.

Jame; Jayme *n. propr.* Jacques 439, 20; 441, 33.

jan *v.* can.

janglar (*germ. jangelon*) *v. I. tr.* railler 209, 21; 337, 28.

jardi (*du rad. germ. gard*) *s. m.* jardin 283, 21.

jaser; jasser *v.* jazer.

jaspe (*grec ἰάσπις*) *s. m.* jaspe 293, 7.

jasse (jām ĕxin) *adv.* toujours 55, 15; 133, 15.

jau *v.* gal.

jau (gaudium) *s. m.* joie 13, 43.

jaucion *v.* jauzion.

jau ou jauj (gaudium) *s. m.* joie 13, 44.

jauvir *v.* jauzir.

jauzimen (*de jauzir*) *s. m.* joie 414, 6.

jauzion; jauc- (gaudibūndum) *adj.* joyeux, gai 67, 21; 307, 12.

jauzir; -vir; gauzir; -sir; -dir (*gaudire *p.* gaudere) *v. II^{ab}.* jouir, se réjouir, posséder (*intr. réfl. ou avec l'accus.*) 16, 3; 20, 4; 58, 6; 108, 10; 150, 15; 372, 2; 438, 33; *pc.* *prés.* jauzen se réjouissant, joyeux, gai 74, 10; 206, 19; 363, 2.

Jayme *v.* Jame.

jazer 54, 5; jaser 278, 8; jasser; jhaser 377, 37; gaser 277, 17 (jācere) *v. f. III.*, *prés. ind. sg.* 3. jaz 6, 14; jatz 84, 31; 278, 13; jai 65, 15; 153, 25; *pl.* 3. jazon; jazunt 257, 40; *impf. sg.* 1. jazia; 3. jazia 4, 23; jasia 366, 19; jassia 366, 18; *parf. sg.* 3. jac 43, 14; *fut. sg.* 1. jairai; *cond. I. sg.* 1. jagra 112, 26; *II. sg.* 1. jairia; *pc. p.* jagut, *intr. et réfl.*, gésir, coucher; *subst.* 108, 13; 219, 13; *pc. prés.* jazen gîte 47, 15.

je- *cf.* ge-.

jeiunar (jējūnāre) *v. I. intr.* jeûner.

jelos *v.* gilos.

jh- *v.* j-.

joc; joch; juoc; juec; joec (jōcum) *s. m.* 84, 28; 300, 26; 324, 31; 329, 24; 374, 15 jeu, joie; partir un joc (d'amor) 31, 12.

jogar; jugar (*jōcāre) *v. I. intr.* jouer, s'amuser 32, 2; 324, 32; 439, 24.

joglar (jōcūlāre) *v. I. tr.* jouer 312, 6.

joglar; jugl- (jōcūlātor) *s. m.* jongleur 86, 12; 91, 1; 125, 3; 238, 13; 265, 28, 32; 266, 10; 313, 26.

joglaret (*dim. de joglar*) *s. m.* petit jongleur 339, 33.

joglaria (*de joglar*) *s. f.* jonglerie 312, 13.

joi; joy; jhoy (gaudium) *s. m.* joie 34, 9; 84, 28; 222, 37; 307, 32; 413, 19; de joi volontiers 62, 6.

joia; joya (gaudia) *s. f.* joie 284, 23; joyau 299, 11.

joios; joyos; jhoyos; jugos (*de joi; *gaudiōsum*) *adj.*, *f. sa*, joyeux, gai 121, 19; 283, 23; 322, 37; 413, 21.

jonc (jūncum) *s. m.* jonc 196, 14.

jonher; junher; jondre 38, 21 (jūngere) *v. f. II. tr.*, *prés. ind. sg.* 1. jonh 67, 26; 3. jonh 144, 12; junh 344, 12; *pc. p. m.* joint; join 158, 37; *f.* jointa 105, 37; jonta 157, 19; joincha 267, 23, joindre, se rencontrer, assaillir.

jonta (jūntam) *s. f.* choc 144, 14.

jorn; jor 103, 28; 153, 30 (dīurnum) *s. m.* jour 5, 26; 321, 11; l'autre j. dernièrement 187, 1; pro jos depuis ce temps 28, 5.

jornada (*dīurnatam) *s. f.* journée 251, 26.

jornal (*dīurnāle) *s. m.* journée, travail de la journée 203, 3; 330, 22.

Jortz *n. propr.* George 142, 10.

jos *v.* jorn.

jos; jotz; jots (dēōsum *p.* dēōrsum) *adv.* en bas, à bas; *prép.* sous 261, 37; 445, 16, 446, 21; de j. 143, 24; en j. 36, 13.

josta; justa (*jūxta) *prép.* à côté de, près de 53, 22; 377, 17.

josta (s. verb. de jostar; *jūxtāre) s. f. *joute* 141, 9.
 jotglar v. joglar.
 jots; jotz v. jos.
 joussament (jōcōsa mēnte) adv. *joyeusement* 439, 21.
 jove; joyne 437, 33 (jūvēnem) adj. *jeune* 1, 1; 5, 4.
 joven; jhoven (*jūvēntum) s. m. *jeunesse* 1, 7; 269, 12; 401, 10.
 jovencel; -sel (*jūvēncēllum) s. m. *jouvenceau, jeune homme* 40, 26; 113, 27; 340, 13.
 jovenet (de joven; *jūvēnīttum) adj., f. -ta, *tout jeune* 269, 17; 423, 23.
 joventut (jūvēntūtem) s. f. *jeunesse* 337, 15.
 joy- v. joi-.
 joyne v. jove.
 ju- cf. jo-.
 judizi v. juzizi.
 juec v. joc.
 jueu v. juzeu.
 jugador (*jōcātōrem) s. m. *joueur* 372, 38.
 jugg- v. jutj-.
 jugos v. joios.
 jujar; jujhar v. jutjar.
 jul (jūlium) s. m. *juillet* 424, 29.
 junctura (sav., jūnctūram) s. f. *alliance* 393, 36.
 juoc v. joc.
 jurar (jūrāre) v. I. intr. *jurer* 23, 8; pc. p. *lié par serment* 94, 11.
 jusisi v. juzizi.
 jusqua (dē-ūsque-ād) prép. *jusqu'à* 121, 16.
 just (jūstum) adj. *juste* 18, 30; 232, 23; 332, 3; 422, 22.
 justa v. josta.
 justicia; -zia (sav., jūstītiām) s. f. *justice, vengeance* 4, 13; 8, 30; 42, 17; 208, 24.
 justiziar (de justizia) v. I. tr. *justicier, punir d'une peine corporelle* 373, 4.
 jutge; jugge (jūdicem) s. m. *juge* 335, 27; 369, 1, 3; 405, 9, 10.
 jutjamen; jutg-; jutzg-; jugg- (de jutjar; *jūdicāmēntum) s. m. *jugement, le jugement dernier* 2, 1; 15, 20; 78, 25; 127, 19; 172, 16; 341, 30; 369, 2; 410, 6.
 jutjar; jutg-; jutgh-; juj-; juihar (jūdicāre) v. I. tr. *juger, condamner, apprécier, prononcer un jugement* 3, 28; 15, 1, 22; 58, 13; 266, 6; 375, 19; 380, 6; 430, 34; 432, 9.
 juzeu; -ieu; jueu (jūdaeum) s. m., f. -zeva, *juif* 11, 7; 25, 28; 59, 28; 139, 11; 236, 7; 266, 8.
 juzizi; jusisi; judici (sav., jūdicium) s. m. *jugement* 207, 22; 240, 3; 331, 3; 380, 11.

k- v. c-.
 ki v. qui.

la v. lai.
 labor (sav., lābōrem) s. m. *labeur, labour* 117, 12; 233, 2.
 laborador (lābōrātōrem) s. m. *travailleur, ouvrier* 330, 22.
 laborar (sav., lābōrāre) v. I. intr. *travailler* 257, 19.
 lac (lācum) s. m. *lac* 44, 21.
 lach v. lait.
 ladones; ladonx (īllac dōnīque ou dūnque) adv. *alors* 334, 20.
 lag (lāctem) s. m. *lait* 119, 15.
 lag; lah v. lait.
 lagotier (de goth. laigon) s. m. *flatteur* 343, 1.
 lagreme (lācrīmam) s. f. *larme* 332, 3.
 lai; la; lay; ley (īllac) adv. *là* 205, 21; 329, 23; 437, 28; de l., per l. 139, 7; 205, 15.
 la'i = la i. Cf. eu.
 laich v. lait.
 laidir (de germ. laid) v. II^b. tr. *outrager* 177, 12.
 laihar v. laisser.
 lains; lainz; layns (la ins, īllac īntus) adv. *là dedans* 4, 24; 6, 16; de l. de là 287, 1.
 lairo; -n; laire; layre; layra 330, 8 (lātrōnem) s. m. sj. et o. *larron* 8, 23; 42, 7; 189, 6; 318, 20; 339, 30; 373, 3; a lairo, lairon à *la dérobée* 252, 2; 264, 9.
 laironia (de lairo) s. f. *larcin* 23, 11.
 lais (celt. laid) s. m. *lai* 324, 17.
 laisser; -sar; laihar; layssar; -sar; -char; lassar (lāxāre) v. I. tr. *laisser, quitter, délaissé, abandonner, céder, permettre, cesser* 1, 16; 2, 16; 13, 2; 33, 7; 62, 7; 120, 18; 124, 1; 253, 11; 286, 42; 295, 23; 299, 34; 318, 15; 390, 28; se l. de *renoncer* à 137, 2; se l. en *se fier* de 308, 7.
 lait; layt; lai; laich; lach; lag; lah (germ. laid) adj. et adv. *laid, vilain, mauvais* 22, 29; 24, 17; 44, 26; 45, 22; 118, 37; 135, 3; 266, 17; 297, 13; 336, 9; 352, 1; 382, 36.
 lam (du rad. lamp. de lāmpādem) s. m. *éclair* 190, 8.
 lampeza (de *lāmpādem) s. f. *lampe* 260, 25.
 lana (lānam) s. f. *laine* 55, 28; 221, 9.
 lancier (franç.) v. lansar.
 langor (lānguōrem) s. f. *langueur, peine* 310, 27; 375, 6.
 languir (de lānguere) v. II^b. intr. *languir* 73, 25.
 lanhar (lānīāre) v. I. réfl. *s'efforcer* (de) 133, 6.
 lanier (lānīārium) s. m. *lanier* 123, 9.
 lansa (lāncēam) s. f. *lance* 37, 11.

lansar; lancier (*franç.*) 26, 10 (lăncăare) *v. I. tr. lancer, jeter* 141, 15; *réfl.* 67, 11.
 lansol; lensol (lîntēolum) *s. m. linceul, drap de lit* 210, 25; 341, 3.
 lapidar (*sav.*, lăpīdāre) *v. I. tr. lapider* 26, 8.
 larc (lārgum) *adj. large* 292, 17; *libéral* 54, 10; 90, 12; 276, 10; *adv. à l'aise* 321, 28; *fort, haut* 359, 5.
 largamen; -nt; -ns (lārga mēnte) *adv. largement, libéralement* 213, 13; 348, 30; 386, 7.
 largar (*lārgāre) *v. I. tr. élargir* 34, 24.
 largetat (*sav.*, lārgītātem) *s. f. largesse* 8, 2.
 largueza; -esa (*lārgītiām) *s. f. largesse* 128, 5; 216, 28; 308, 18.
 las (lāssum) *adj., f. -ssa, fatigué, malheureux* 22, 33; 27, 27; 167, 9.
 las *v. latz.*
 lasar *v. lassar.*
 lassar *v. laisser.*
 lassar (lāssāre) *v. I. tr. et intr. laisser, fatiguer* 165, 25; 412, 3.
 lassar; lasar (*lācēare *p. lāquēāre*) *lier, enlacer, entrelacer* 31, 8; 37, 7; 82, 21; 264, 4; 278, 31.
 lassus (la sus; īllac sārsum) *adv. là dessus* 404, 2.
 lat *v. latz.*
 lat (lātum) *adj., f. -da, large* 259, 7; 321, 26.
 lati (*sav.*, lātinum) *s. m. latin, savoir, langage* 28, 37; 57, 32; 78, 21; 287, 45; *n. propr. Latin* 222, 5.
 latz; laz; las; lat (lātus) *s. m. côté, flanc* 39, 28; 51, 2; *prép. à côté, près de* 41, 15, 25; 100, 33; *estar de l. être à côté de assister* 211, 14; *de l. à côté de* 44, 20; 290, 7.
 lau, *prés. ind. sg. 1. de lauzar, v. lauzar.*
 lau (īllac ūnum) *pron. l'un.*
 laudar *v. lauzar.*
 lauram (*lābōramen) *s. m. ouvrage* 293, 18.
 laurier; laurer (*laurārium) *s. m. laurier* 27, 21; 283, 13; 290, 16.
 laus- *cf. lauz.*
 laus; lau (laudes) *s. m. louange* 120, 22; 163, 9.
 laus = la vos.
 lauzable (laudābilem) *adj. louable* 192, 37.
 lauzar; lausar; laudar; louar 439, 7 (laudāre) *v. I. tr. louer, conseiller, approuver, vouer* 5, 32, 35; 32, 6; 124, 15; 355, 26; 392, 6; *réfl. se vanter* 88, 15; 228, 15.
 lauzenga (*laudēmīam) *s. f. calomnie* 72, 2.
 lauzengador; -ja- (*de lauzenjar*) *s. m., sj. -aire, envieux, médisant, calomniateur* 52, 12; 171, 9; 355, 5.
 lauzengamen (*de lauzenjar*) *s. m. calomnie* 237, 21.
 lauzengier; lausenger (*de lauzengar*) *s. et adj.,*

f. -eira, médisant, calomniateur, envieux 120, 26; 228, 15; 237, 21; 269, 8; 298, 18.
 lauzenjar (*de lauzenga*) *v. I. tr. calomnier* 209, 4; 408, 8.
 lauzeta (*de ālaudam; *ālaudītām*) *s. f. alouette* 86, 19.
 lauzor (*de laus*) *s. f. éloge* 133, 14.
 lavar (lāvāre) *v. I. tr. laver* 9, 16; 147, 8; 256, 4; *se laver* 324, 3.
 lay = la y.
 lay; lay- *v. lai; lai-*
 laychar *v. laisser.*
 laz *v. latz.*
 le; len (lēm) *adj. doux, glissant* 62, 3; 184, 3.
 leal *v. leial.*
 lebre (lēpōrem) *s. f. lièvre* 195, 30.
 lebros (lēprōsum) *adj. lépreux* 220, 16; 367, 25.
 lebrozia (*de lebros*) *s. f. lèpre* 347, 4.
 lechadier (*de lechar, v. h. a. lekkôn*) *s. m. friand* 342, 38.
 lectoari (lēctūārium) *s. m. électuaire* 234, 7; 347, 25; 348, 5.
 leg *v. lei.*
 leger *v. lezer.*
 legir (*de lēgēre*) *v. II^a, pc. p. f. ligida* 255, 27, *lire* 4, 26; 24, 30; *élire* 184, 9; *réfl.* 435, 26.
 legista (*sav.*, *b. l. lēgīstām*) *s. m. légiste* 409, 23.
 legor (*de leger, lezer, lēcēre*) *s. m. loisir* 40, 4.
 lei; ley; leg (lēgem) *s. f. loi, foi, religion, l'écriture, manière, litige* 3, 28; 7, 29; 14, 24; 27, 11; 28, 29, 32, 37; 71, 3; 126, 25; 128, 30; 297, 16; 435, 3.
 Leida *n. propr. Léda* 106, 30.
 Leidier; Leisder *n. propr. Désiré, Dider* 247, 7; 328, 6.
 leial; ley-; le-; li- (lēgālem) *adj. loyal, fidèle, juste* 110, 12; 123, 5; 331, 3; 369, 2; 391, 44.
 leialmen; -ns; lialmen; -ns (lēgāli mēnte) *adv. loyalement, justement* 108, 4; 110, 7; 237, 3; 288, 4; 356, 3.
 leialtat; li-; leiautat (lēgālītātem) *s. f. loyauté, justice* 130, 16; 383, 28.
 leisso; leizo (lēctiōnem) *s. f. leçon* 23, 32; 145, 21; 191, 2.
 leit; lieg; lieh (lēctum) *s. m. lit* 27, 28; 44, 14; 116, 3; 256, 22; 288, 34.
 leizo *v. leisso.*
 len (= luenh, lonh; lōnge) *adv. loin* 446, 14, 26; 448, 5.
 len (lētum) *adj. lent* 43, 27; 315, 33.
 len *v. le.*
 lengua; lenga (līnguam) *s. f. langue, langage* 60, 21; 70, 24.

lenguatge; -atge; -agge; -gatge (līnguātīcum) *s. m. langage* 85, 17; 101, 8; 155, 4; 393, 16; 404, 16.

lenha (līgna) *s. f. bois* 84, 6.

lensol *v. lansol*.

lentilla (lēnticulām) *s. f. lentille* 199, 13.

leo; -n (lēōnem) *s. m. lion* 25, 20; 154, 23; 185, 1; 360, 5.

leonat (de leo; *lēōnātum) *s. m. lionceau* 360, 16.

leonel (de leo; *lēōnellum) *s. m. lionceau* 185, 3.

leonesa (de leo; *lēōnissam) *s. f. lionne* 360, 16.

let (laetum) *adj. joyeux, gai* 147, 28.

leticia (sav., laetitiam) *s. f. liesse, joie* 387, 6.

letra (*littēram) *s. f. lettre, texte* 215, 16; 410, 32; 411, 8.

letrat (*littērātum) *s. m. lettré* 50, 28.

letz *v. lezer*.

leu *v. levar*.

leu; lieu (lēvem) *adj., compar. leuger* 216, 18, *léger, facile* 96, 15; *adv. leu; lieu; lio facilement* 52, 27; 184, 1; 296, 20; 332, 5; *ben leu peut-être* 248, 18.

leugaria *v. leujaria*.

leugeiramen; leugieir- (de leugier) *adv. facilement, légèrement* 248, 29; 335, 18.

leuger *v. leu*.

leugeret (*dim. de leugier*) *adj. facile* 129, 20.

leugier (*lēvīārium) *adj. léger, facile, volage* 124, 20; 225, 17.

leujaria; leug- (de *lēvīārium) *s. f. légèreté* 188, 5; 243, 32.

leumen; -ns (de leu; lēvi mēnte) *adv. légèrement, facilement* 301, 7; 319, 2; 409, 1.

leupart (sav., lēōpārdum) *s. m. léopard* 430, 6.

levar (lēvare) *v. I. tr. lever* 10, 11; 33, 8; *enlever* 49, 11; 339, 19; *nommer* 209, 13; *se lever* 9, 12; 48, 16; *se l.* 116, 4; *inf. subst.* 277, 19; *levant est, orient* 400, 15.

ley *v. lai*.

ley *v. lei*.

leyal *v. leial*.

lezer; leger (licēre) *v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3. letz* 104, 25; 114, 36; *lez* 256, 28, *être permis, possible; inf. subst. loisir* 106, 5; 312, 12.

lh- *v. l-*.

lhirgua (de linum) *s. f. lin* 294, 2.

li (linum) *s. m. lin* 232, 7.

liadura (līgātūram) *s. f. lien* 99, 2.

lial- *v. leial*.

liam (līgāmen) *s. m. lien* 33, 22; 258, 44.

liar (līgāre) *v. I. tr. lier* 58, 14; 139, 12; 191, 24; 306, 33.

liaunier (de Liaun, Lūgdūnum) *s. m. hérétique (de Lyon)* 341, 31.

liberal (sav., libērālem) *adj. libéral* 398, 22.

liberalment (sav., de liberal) *adv. libéralement* 397, 21.

liberar (sav., libērāre) *v. I. tr. libérer, délivrer* 445, 31.

libre (sav., lībrum) *s. m. livre* 4, 26; 393, 7.

licencia; -tia (sav., līcēntiam) *s. f. licence, permission* 2, 3; 371, 24.

licenciat; -siat (sav., līcēntiātum) *s. m. licencié* 429, 18; 22.

lichier (de *v. h. a. lekkon*; *lēccārium) *adj. friand* 46, 20.

lieg; lieh *v. leit*.

lieis *v. el*.

lieu *v. leu*.

ligansa (de lige, germ. ledig) *s. f. hommage* 108, 14.

lign- *v. linh-*.

lim (limum) *s. m. limon* 402, 7.

linh; lign (lineum) *s. m. descendance, race, famille* 34, 16; 56, 17.

linha (lineam) *s. f. ligne (flottante)* 372, 14.

linhatge; -atje; lhinatge; lignatge; linatghe; -age; linnage (*līnēātīcum) *s. m. lignage, race, descendance* 52, 9; 85, 1; 182, 18; 241, 22; 367, 17; 381, 24; 431, 34.

linx (sav., līnx) *s. m. lynx* 394, 6.

lio *v. leu*.

lir; liri; lis (lilium) *s. m. lis* 54, 2; 294, 17; 393, 33.

lis (de germ. lisja) *adj. lisse, doux* 80, 4.

lissa (līcia) *s. f. lice, barrière, palissade* 181, 8; 343, 10.

lisso *v. leizo*.

liura (lībram) *s. f. livre* 7, 14.

liuranda (lībērādam) *s. f. livraison* 215, 32.

liurar; lhiurar (lībērāre) *v. I. tr. livrer, donner* 118; 24; 209, 16; 253, 23; 275, 11; 289, 12; *réfl.* 33, 23.

lo (lillum) *art. déf., masc. sg. sj. lo* 3, 25, 29, 30, 38; 9, 5, 10 *etc.*; *dev. voy. l'* 1, 10; 3, 36; 5, 13 *etc.*; *li*; *le* 206, 8; 319, 35; *appuyé* 'l 3, 3; 4, 31; 5, 26 *etc.*; *o. lo* 1, 16; 2, 12; 3, 2 *etc.*; *le* 394, 2; *appuyé* 'l 4, 28, 31; 8, 21; *llo* (chi llo) 10, 6; *dev. voy. l'* 1, 10; 3, 11, 27 *etc.*; *del* (< de lo) 3, 12; 4, 24; 8, 20 *etc.*; *dal* 392, 38; *deu* (< del) 19, 19; *dev. voy. de l'*; *de ll'*; *al* (< a lo) 3, 27; 5, 16 *etc.*; *dev. voy. a l'* 5, 17; *dev. cons. au* (< al) 9, 16; 12, 10 *etc.*; *a lo* 415, 27; *el* (< en lo) 7, 25 *etc.*; *ell* 12, 2; *eu* (< el) 9, 9; *pel* (< per lo); *sul* (< sus lo; *pl. sj. li* 2, 2; 6, 28; 7, 20 *etc.*; *lhi* 38, 10, 12; *lhi Drauguo les gens de Dr.* 38, 27; *dev. voy.*

l' 7, 30; lh' 40, 23; *appuyé* 'l 396, 20; 'lh; 'il; 'ill; los; les 396, 20; *appuyé* 'ls; o. los 1, 15; les 203, 27; sos 378, 27; *appuyé* 'ls 2, 1; 307, 29; 308, 22; dels (< de los); dals 306, 16, 24; deus 9, 16; deuz 10, 32; des 21, 23; als (< a los) 412, 18; aus 42, 21; auz 17, 16; aut 11, 7; 22, 13 *note*; a los 412, 18 *note*; els (< en los); eus 293, 37; euz 5, 32; pels (< per los); pes 23, 27 *note*; suls (< sus los) — *f. sg. sj. la* 3, 7 *etc.*, sa 378, 28; *dev. voy. l'*; lh' 333, 14; li 257, 11; *appuyé* 'l; 'lh; 'il; 'ill; o. la 1, 6 *etc.*; *dev. voy. l'* 7, 13 *etc.*, *appuyé* 'l; (de la >) della (= de la) 9, 4; (a la) > al 252, 19 *note*; *pl. sj. las*; o. las, 3, 28 *etc.*; *appuyé* 'ls (43, 1); — *neutre sg. lo* 280 12, 14 (?).

lobeyra (lūpāriam) *s. f. tanière du loup* 359, 14.

loc; luoc; luc (lōcum) *s. m. lieu, place, endroit* 50, 27; 247, 20; 382, 28; *demeure* 11, 27, 28; 108, 2; *occasion* 65, 12; *origine* 219, 6; en loc de au lieu de 66, 21.

Lodoic; Lois; Loys *n. propr. Louis* 41, 18; 222, 1; 237, 6; 400, 35; 438, 1.

Loerenc *n. propr. Lorrain* 92, 32.

logal (lōcālem) *s. m. local, demeure* 177, 10; 201, 28.

logar; loguar; loyar (lōcāre) *v. I. tr. louer, payer* 87, 20; 179, 17; 191, 35; 331, 4; *réfl. s'engager* 254, 4.

lograr (lūcrāre) *v. I. tr. gagner* 250, 27.

loguier (*lōcārium) *s. m. loyer, salaire, récompense* 179, 16; 339, 24.

lo'i; lo'y = lo i; *v. eu.*

loignar *v. lonhar.*

loinda; -an; loingda; lonhda; londa (*lōngī-tānum) *adj. lointain, éloigné* 59, 17; 76, 5; 114, 7; 233, 6; 270, 16.

loing *v. lonh.*

Lois *v. Lodoic.*

lonc; long (lōngum) *adj. long* 6, 32; 37, 16; *prép. lonc le long de* 41, 17.

londa *v. loinda.*

longamen; -nt; -ns; lonjament; -ns (lōnga mēnte) *adv. longuement, longtemps* 135, 20; 229, 29; 259, 9; 268, 28; 269, 29; 306, 6.

longesa (lōngitiam) *s. f. longueur* 259, 29.

longura (*lōnguram) *s. f. longueur* 398, 36.

lonh; long; loing; luenh; luen (lōnge) *adv. loin* 27, 15; 36, 24; 57, 28; 144, 13; 221, 31; 270, 2; de l. 47, 18; 283, 17; 422, 13; l. de loin de 67, 4; 296, 29.

lonhar; loignar; luiniar; lunhar (de lonh) *v. I. tr. éloigner, écarter* 81, 10; 114, 12; 249, 3; 318, 2; *s'éloigner* 345, 2; *réfl.* 84, 18; 166, 21; 377, 12; 385, 24.

lonhda *v. loinda.*

lonhet (*dim. de lonh*) *adv. un peu loin*; l. de 47, 15.

lonjament *v. longamen.*

lop (lūpum) *s. m. loup* 226, 2; 330, 8; 359, 8, 9.

lo qual (īllum quālem) *pron. inter. et rel. m., sg. sj.* lo quals, lo cals; o. lo qual, lo cal; *pl. sj. li* qual *etc.*; *f. sg. sj. la* quals; o. la qual; la qualla 441, 24 *etc.*, *lequel, laquelle etc.*

lor; lur (īllōrum) *pron. poss. 3^e pers. pl., invariable dans les textes anciens, reçoit plus tard un s de pluriel*: lors; lurs 308, 25; 340, 11; 428, 2 *leur, leurs.*

loras (de īlla hōra) *adv. alors* 205, 19; 306, 35.

lorier *v. laurier.*

lot (*or. inc.*) *adj. lent, lourd, pesant* 226, 10; 392, 38; 414, 29.

louar *v. lauzar.*

lo'y *v. eu.*

loyar *v. logar.*

Loys *v. Lodoic.*

luc *v. loc.*

Luc *n. propr. Saint Luc* 24, 32.

lucha (lūctam) *s. f. lutte* 115, 9.

lucrier (*lūcrārium) *adj. avide* 43, 6.

luxuria *v. luxuria.*

luen; luenh *v. lonh.*

lugor (*lūcōrem) *s. f. clarté, éclat* 39, 32.

lugre *v. logre.*

luiniar *v. lonhar.*

lum; lh- (lūmen) *s. m. lumière* 109, 10; 189, 30; 253, 39.

lumdar (*or. inc.*) *seuil* 204, 6.

luna (lūnam) *s. f. lune* 4, 25; 354, 16.

lunh; lhun *v. nul.*

lunhar *v. lonhar.*

luoc *v. loc.*

lutz; lhutz (lūcem) *s. f. lumière* 50, 4; 149, 1.

luxuria; lux- (*sav., luxūriam*) *s. f. luxure* 8, 5; 256, 33.

luxorios (*sav., luxūriōsum*) *adj. luxurieux* 356, 27.

luzir; lh- (*de lūcere*) *v. II^a. luire* 37, 9; 134, 10.

ma *v. mas.*

ma (mānum) *s. f. main* 8, 28; 67, 26; 169, 17; 267, 23.

ma; man (māne) *s. m. matin*; lo be m. de bon matin; per m. de matin 48, 16.

madaula (*or. inc.*) *s. f. matière?* 113, 11.

madur (mātūrum) *adj. mûr.*

maer *v. maior.*

maestre *v. maistre.*

maestratge (de maestre; *măgistrătium) s. m. orgueil, hauteur 182, 22.

mag v. mai.

mager v. maior.

magre (măcărūm) adj. maigre 86, 1; 148, 11.

magrir (de magre) v. II^{ab}. intr. maigrir 186, 5; réfl. s'amincir 222, 36.

mai v. mais.

mai; may; mag (mājūm) s. m. mai 101, 5; 119, 37; 267, 27; 413, 14.

mai (mājūm) adj., f. -ia, de mai 158, 31.

maiestat (sav., măjestătem) s. f. majesté 6, 25; 410, 34.

maiestre v. maistre.

mai'm = mais me 176, 10.

main; manh; man; mant (de celt. manti) adj. indéf., f. -ta, maint, plusieurs, beaucoup 68, 10; 79, 14; 81, 1; 112, 29; 148, 26; 187, 25; 225, 4; 325, 9; 329, 16; 445, 26.

mainada; may- (*mānsiōnātām) s. f. maison, compagnie, famille, domestique 34, 26; 277, 32.

mainier; man- (mānsiōnārium) adj. apprivoisé 124, 8; 197, 16.

maio v. maizo.

maior; maor (mājōrem) adj. compar., sj. maer, maier, magers, plus grand 10, 5; 12, 9; 82, 6; 194, 27; 216, 17; 319, 14; subst. ancêtre, chef 253, 6; 438, 2.

maioral (*mājōrālem) adj. principal 202, 21.

maiormen; -ns (mājōre mēnte) adv. principalement 255, 10; 297, 12.

maire; mayre (mātre) s. f. mère 19, 23; 332, 6; 424, 32.

mais; mai; mays; may (māgis) adv. plus, davantage 77, 21; 318, 25; 392, 30; désormais 162, 17; le plus 177, 8; 289, 2; plutôt 77, 4; no-m., ja mais no ne... jamais, ne... jamais plus 35, 13; 47, 27; tostemps m. à jamais; conj. depuis que, puisque 209, 13, 25; no m. cant si ce n'est que, ne rien que 384, 11; m... que plutôt que 41, 31; m. que m. surtout.

maiso v. maizo.

maistre; maestre; maiestre; mayestre; mestre 413, 2; 429, 19 (măgistrum) s. m., f. maistra 259, 23, maître, gouverneur 9, 35; 32, 13; 88, 16; 216, 16; 235, 22; 357, 14; 410, 23.

matin v. mati.

maizo; mayzo; -on; maiso; -on; maysson; mayso; maio (mānsiōnem) s. f. maison, demeure 11, 25; 46, 5; 132, 9; 330, 15; 381, 24; 444, 40.

mal (mālūm) adj. méchant, mauvais 1, 7; s. m. mal 18, 7; 21, 33; 23, 24; malheur 199, 22; aver m. se trouver mal 111, 5; maladie;

déplaisir 218, 15; colhir e mal prendre en mauvaise part 3, 17; mal dir médire, blâmer 189, 3; mal metre maltraiter 119, 25; cf. malmetre; adv. mal mal, peu, en vain 2, 10; 70, 7.

mal (mälleum) s. m. mail 299, 27.

mala (māla sc. hora) adv. mal à propos; à male heure 55, 3; 250, 4.

malamen; -nt; -ns (māla mēnte) adv. mal, méchamment, cruellement 1, 9; 48, 3; 191, 4; 205, 17; 235, 22.

malan (mālūm ānnūm: māle ānte Kg.) s. m. malheur 346, 11; 369, 9;

malanan; malenan (mal anan) adj. malheureux, malade 348, 15; 367, 25.

malanansa; -enansa (de malanan) s. f. malheur, souffrance 160, 28; 173, 21; 367, 11.

malapte v. malaute.

malastre (mālūm āstrum) s. m. désastre, malheur 247, 27.

malastruc (de malastre) adj. désastreux, malheureux 65, 16; 418, 22.

malauros (de malaur, mālūm augūrium) adj. malheureux 367, 23.

malaute; malapte; malaude (māle hābītūm) adj. malade 5, 20; 86, 15; 198, 4; 304, 20; 337, 4.

malautia; -dia (de malaute) s. f. maladie 43, 8; 190, 21; 331, 33; 333, 18; 348, 11, 24, 37.

malavei (s. verb. de malaveiar; cf. Kg. 5833) s. m. maladie, malheur 71, 25.

malaventura (mālam *ādvēntūram) s. f. malheur 347, 27.

malazaut (mal azaut, māle *ādāptūm) adj. maladroit 184, 12.

malcor (mālūm cōr?) s. m. poison? 224, 24.

maldig (pc. p. de maldir) s. m. médisance, blâme 201, 16, 17, 21.

maldire 42, 6; maudire 42, 7; maldir 147, 2; 150, 12 (māle dicere) v. f. II., prés. ind. sg. 3. maudi 41, 21; subj. sg. 3. maudiga 116, 17; parf. sg. 3. maudis 374, 29; pc. p. f. maldicha 249, 23, maudire; médire, calomnier.

maldizedor (de maldire) s. m. médisant 202, 17.

malecia (sav., mālitiām) s. f. malice 437, 24.

malenan v. malanan.

malenansa v. malanansa.

malenconi (mēlānchōlicūm) adj. mélancolique 350, 4.

malestan (mal estan) adj. malséant 409, 12.

malestansa (de malestan) s. f. méseance 162, 15.

maleta (de germ. malha) s. f. petite malle 442, 8.

maleza; -sa (mālitiām) s. f. malice, méchanceté 22, 28; 259, 24.

malfadat (māle *fātātūm) s. m. scélérat 373, 3.

malgrat (de) (mălum grătum) *prép. malgré* 226, 20.
 malha (măcūlam) *s. f. maille* 147, 24.
 malignitat (*sav.*, mălignitătem) *s. f. malignité* 385, 12.
 malmenar (mal menar, măle *mīnāre) *v. I. tr. maltraiter* 162, 20; 302, 14; 419, 10.
 malmetre (măle mittere) *v. f. II. tr., pc. p. malmes, maltraiter* 179, 10.
 maltraire (măle *trăgēre) *v. f. II. maltraiter; subst.* 42, 8; 160, 25; 339, 24.
 maltrait; -ag; -ach (*pc. p. de maltraire*) *s. m. mauvais traitement, peine, malheur* 67, 9; 89, 9; 117, 8; 252, 25; 311, 27.
 malvasament; malvaizamens (*adv. de malvatz*) *adv. méchamment, à tort* 432, 2.
 malvat; -ats; -az; -as; -ays; -etz (*cf. Kg. 1200*) *adj., f. malvada* 128, 34; *malvayza* 363, 16, *mauvais, méchant* 31, 15; 64, 14; 197, 22; 306, 16;
 malvestat; -astat (*de malvas*) *s. f. méchanceté, lâcheté* 35, 2; 39, 26; 58, 24.
 malvezar (*de malvetz*) *v. I. tr. mal habituer* 197, 30.
 malvolensa (*sav.*, mălēvōlētiam) *s. f. malveillance, inimitié* 220, 20.
 man *v. ma et main.*
 man (*s. verb. de mandar*) *s. m. message* 63, 8.
 mana (*hébr. manna*) *s. f. (: ana et ainha) manne* 57, 30; 60, 10; 65, 13.
 manal (mănūālem) *adj. manuel* 86, 9.
 manc (māncum) *adj. manchot* 115, 10.
 mancip (*sav.*, māncīpium) *adj. pubère* 114, 3.
 mandacarrei (*de mandar et carrei*) *s. m. charretier* 34, 25.
 mandamen (*de mandar; *māndāmētum*) *s. m. mandement, commandement* 21, 34; 29, 28; 191, 12; 391, 27; 431, 12; *domaine, ressort, pouvoir* 2, 2; 300, 1.
 mandar (māndāre) *v. I. tr. mander, commander, faire savoir, faire venir, envoyer* 3, 22; 4, 11; 28, 7; 63, 11; 142, 12; 234, 15; 266, 34; 36, 37; *m. per envoyer chercher* 263, 29.
 mandat (mādatum) *s. m. ordre* 368, 23.
 mandil (māntile) *s. m. serviette* 322, 1.
 mandurar (*de pāndūram*) *jouer de la mandore* 324, 29.
 manear; manear (*mānīcāre) *v. I. tr. manier, tâter, caresser* 106, 23; 300, 8; *traiter* 113, 26.
 maneira; -iera; -ieira; -ieyra; -era; (mān[ū]-ariam) *s. f. manière, sorte, façon, habitude* 107, 6; 213, 24; 241, 4; 278, 19; 355, 4; 431, 32; 442, 7; *de fort m. fort, fortement* 146, 20.
 manema (māne māne) *adv. aussitôt* 11, 5.

manen (*pc. prés. de maner*) *adj., f. -enta, manant, riche* 43, 29; 113, 2; 128, 34; 210, 18.
 manentia; -cia (mānēntia) *s. f. richesse* 30, 7; 78, 1;
 maner (mānēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. ma* 5, 29, *demeurer* 19, 11.
 manes (*de mānu īpsūm*) *adv. aussitôt* 73, 20.
 manescal (*germ. marahskalk*) *s. m. maréchal* 232, 9.
 manganel (*de māngānum; māngānellum*) *s. m. mangonneau* 143, 21.
 mangar *v. manjar.*
 manh *v. main.*
 manicorda (mōnōchōrda) *s. m. monocorde* 324, 30.
 manier *v. mainier.*
 maniera; -ieira; -ieyra *v. maneira.*
 manifestar; meni- (*sav.*, mānīfēstāre) *v. I. tr. manifester, montrer* 17, 16; 330, 23; 388, 3.
 manja (mānīcam) *s. f. manche* 243, 6.
 manjadoira (*de manjar; *māndūcātōriam*) *s. f. auge* 148, 18; 340, 36.
 manjar; mangar; menjar (māndūcāre) *v. I. tr. anom., prés. ind. sg. 3. manduia* 10, 10; *pl. 3. manjuio* 202, 21; *subj. sg. 3. manjuc* 357, 2, *manger* 21, 14, 18; 22, 5; 418, 19, 27; *subst.* 150, 2; 261, 32; 322, 4; 357, 24.
 Manses; -ces; -sei; -cel *n. propr. habitant de la Maine* 39, 3; 40, 18; 41, 4; 128, 9.
 mant *v. main.*
 mantel (māntēllum) *s. m. manteau* 87, 8; 147, 17.
 mantenedor; -nedo; -nido (*de mantener*) *s. m., sj. manteneire, mainteneur, protecteur* 52, 2; 435, 23, 29.
 mantener; -nt (mānu tēnēnte) *adv. maintenant, aussitôt* 47, 25; 443, 11; *de m.* 43, 23; 417, 13.
 mantenensa (*de mantener*) *s. f. maintenance, pouvoir* 117, 24; 342, 5.
 mantener (mānu tēnēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3. mante* 133, 8; 230, 19; *mantenh* 445, 29; *pl. 2. mantenez* 170, 17; *pc. p. mantengut* 150, 2; *mantengu* 136, 12, *maintenir, soutenir, protéger.*
 mantenh (*de mantener*) *s. m. maintien, secours* 308, 20.
 maor *v. maior.*
 mar (māre) *s. f. mer* 3, 32; 143, 32.
 mar *v. mas.*
 maraboti (*arab. morabīti*) *s. m. maravédi* 178, 23; 265, 40.
 maracde (smārāgdum) *s. m. émeraude* 160, 11.
 marbri (*mārmōrinum) *s. m. pièce de marbre* 41, 15.
 marc (*germ. mark*) *s. m. marc* 145, 28.

marce *v.* merce.
 marchant (*mërcăntem) *s. m.* marchand 427, 26.
 mari (mărinum) *adj., f. -na, marin, de mer* 233, 31; 305, 31.
 maridamen (*măritămëntum) *s. m.* mariage 237, 22.
 marina (mărinam) *s. f.* plage, mer 234, 5.
 marit *v.* marrit.
 marit (măritum) *s. m.* mari, époux 27, 30; 48, 11; 329, 11.
 marques (*markēnsem, de germ. marka) *s. m.* marquis 118, 25.
 marrimen (de marrir) *s. m.* tristesse, affliction 4, 27; 23, 1; 124, 27.
 marrir (germ. marrjan) *v.* II^b. errer, s'égarer 258, 10.
 marrit; mar- (*pc. p. de marrir*) *adj., f. -da, triste, misérable, égaré* 38, 19; 341, 17; 343, 13.
 mars *v.* martz.
 Marsel *n. pr.* Marcel 147, 16.
 Marselha *n. propr.* Marseille 227, 11.
 martire; -iri; -yri; -ir; -yr (mărtȳrium) *s. m.* martyre, peine 26, 15, 30; 79, 22; 107, 12.
 martz; marz; mars (mărtium) *s. m.* mars 107, 23; 126, 28.
 marves (de goth. manvus?; *v.* Kg. 5931) *adv.* immédiatement 128, 30.
 mas; mar; ma 16, 22; mes 439, 7 (măgis) *conj.* mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est que, puisque, quand 54, 29; no solament . . mas non pas seulement, mais encore 9, 25; plus que 9, 28; excepté 43, 15; mas que pourru que 406, 17; mas quan si ce n'est que, excepté que, en dehors de 184, 20. Cf. mais.
 mas (mānsum) *s. m.* mas, maison 6, 19; 107, 27.
 masant (*or. inc.*) *s. m.* tapage, détresse 5, 10.
 maschar (măsticăre) *v.* I. tr. mâcher 395, 11.
 mascle (măscŭlum) *adj.* mâle, masculin 28, 23; 213, 26.
 masculi (*sar., măscŭlinum*) *adj.* masculin 213, 24, 25.
 masel *v.* mazel.
 massa (măssam) *s. f.* masse 190, 13.
 massa (*mătteam) *s. f.* massue 181, 19.
 massis (de massa) *adj., f. -issa, massif, plein* 55, 24.
 masti (*mănsŭētinum) *s. m.* matin, gros chien 41, 22.
 mate *v.* mati.
 materia (*lat.*) *s. f.* matière 410, 2.
 mati; -in; maitin; mayti; mate 291, 10 (mă-tŭtinum) *s. m.* matin 41, 18; 52, 25; 85, 16; 443, 36; bo m. de bonne heure 392, 39.
 matinas (mătutinas) *s. f. pl.* matines 372, 29.

matinet (*dim. de mati*) *s. m.* pointe du jour 195, 15.
 maudire *v.* maldir.
 mauta (maltham) *s. f.* mortier, malt 229, 22.
 may- *v.* mai.
 maysansa (*or. inc.*) *s. f.* malheur 429, 11.
 mayti *v.* mati.
 mazel; mas- (măcĕllum) *s. m.* carnage, boucherie 41, 2; 225, 2.
 mazelier (măcĕllārium) *s. m.* boucher 229, 28.
 me *pron. pers. ton. 1^{re} pers. sg. o. me, moi:* mi, mei 34, 20; 107, 3; *at. dat. et acc.* me, mi, *dev. voy. m', appuyé 'm me.*
 medecina; medissina; mediscina; meizina; metzina; mezina (mădĭcinam) *s. f.* médecine, art de la médecine 59, 19; 199, 8; 234, 6; 347, 23; 413, 2.
 medeis *v.* mezeis.
 medicinal (*sav., mădĭcinālem*) *adj.* médicinal 348, 35.
 meesme *v.* mezeis.
 meg *v.* mei.
 mege; megge *v.* metge.
 megir (*mădĭcĭre?) *v.* II^b. intr. mégir, traiter 201, 10.
 mei; meg; mieg; miei; mieh; miech (mădĭum) *adj.* mi, demi 194, 21; 403, 16; *qui est au milieu, milieu* 31, 1; 39, 10; *en mei au milieu de* 61, 11; *per meg à travers de* 295, 16; *m. jorn midi, sud* 398, 11.
 meia (mădĭānum) *adj.* moyen, du milieu 189, 13.
 meilh-; meill- *v.* melh-.
 meilluramen; mel- (*de melhurar; *mălĭūrāmĕntum*) *s. m.* amélioration 24, 15; 97, 3.
 meils; meilz *v.* melhs.
 meins; menhs; menhz; mens; menz; meyns (mĭnus) *adv.* moins, le moins 5, 25; 119, 14; 292, 6; 317, 23; 332, 1; *al m. du moins* 215, 15; *mens es il manque* 238, 4; *m. de sans* 132, 1; 277, 28.
 meitat; mey-; mi-; my- (mădĭcĭtātem) *s. f.* moitié 106, 33; 177, 31; 267, 9; 293, 30; 313, 39; 347, 37; 392, 11.
 meizina *v.* medecina.
 meizinar (*mădĭcināre) *v.* I. tr. traiter, guérir 179, 15.
 mel *v.* melhs.
 mela (*ou 'mela; ămĭgdālam*) *s. f.* amande 98, 6.
 melhor; meillor; milh-; mel-; miyl- (mălĭōrem) *adj. compar., sj.* meler 3, 3; melher 228, 22; mielher 283, 22, *meilleur, plus brave* 31, 14; 39, 30; 54, 16; 153, 13; 329, 23; 353, 29; 436, 11.

melhorier (*de* melhorar; *mēlīōrārium) *s. m.*
amélioration 349, 9.
 melhs; meills; meils; meilz; meyls; mel; mielhs;
 miels; mielz; mieills; miellz; milhs; milh
 (mēlius) *adv. compar. mieux, plutôt, davan-*
tage 26, 10; 42, 11; 57, 16; 103, 31; 125,
 14; 149, 10; 196, 13; 218, 10; 225, 16; 273,
 26; 279, 3; 329, 18; 392, 32, 33; *le mieux*
 354, 21; 439, 7; *al m. le mieux* 151, 27; 206,
 24; *cum ... m. du mieux* 232, 25.
 melhurar; meill-; meilh-; mell-, melhorar;
 milh- (mēlīōrāre et *-ūrare) *v. I. tr. intr.*
améliorer, élever, accroître, s'améliorer 85,
 12, 13; 127, 36; 186, 22; 241, 20; 271, 20;
 350, 14; 366, 25; 401, 19.
 meliana (*or. inc.*) *s. f. amélioration* (Ba.) 131,
 6; (*de* milia) *millier* (Ap.) 56, 37.
 mellurar *v.* melhurar.
 melodia (*sav.*, mēlōdiam) *s. f. mélodie* 393, 33.
 meluramen *v.* meilluramen.
 membradament (*de* membrat; mēmōrāta mēnte)
adv. sciemment 21, 31.
 membransa (mēmōrāntia) *s. f. souvenir, con-*
naissance 161, 29; 174, 11; 351, 25.
 membrar; nembrar 380, 26 (mēmōrāre) *v. I.*
tr. et intr. rappeler, retenir en mémoire 131,
 8; *impers. se souvenir* 1, 3; 14, 23.
 membrat (mēmōrātum) *adj. considérant, se*
souvenant 39, 12; 196, 9.
 membre (mēmbrum) *s. m. membre* 150, 19; 257,
 40.
 memoria (*sav.*, mēmōriam) *mémoire, souvenir*
 431, 41.
 mena (*de* menar) *s. f. mine* 414, 36; *manière*
 97, 29.
 menador (*de* menar) *s. m. conducteur.*
 menar (mīnāre) *v. I. tr. mener, conduire, traiter*
 1, 7, 9; 3, 29; 24, 29; 34, 26; 115, 9; 317,
 13.
 menassa (mīnācia) *s. f. menace* 381, 27.
 menassar; -sar (*de* menassa; *mīnāciāre) *v. I.*
intr. menacer 189, 22; 193, 27; 325, 9.
 mendic (mēndicum) *adj. et sbst., f. -ga, men-*
diant, perfide, trompeur 72, 14; 116, 14;
 423, 23.
 mendigueiar (*de* mendic) *v. I. intr. mendier*
 204, 31.
 menestral; menestairal; -ayral (mīnistērīālem)
s. m. artisan 203, 9; 310, 38; 339, 29.
 menhs *v.* meins.
 menifestar *v.* manifestar.
 menjar *v.* manjar.
 menor (mīnōrem) *adj. compar., sj menre; -res,*
le moindre, plus petit, plus jeune 51, 11; 86,
 6; 165, 15; 183, 4; 216, 17.
 mens *v.* meins.

mensio (*sav.*, mēntiōnem) *s. f. mention* 405, 16.
 mensonar (*de* mensio; *mēntiōnāre) *v. I. tr.*
appeler 312, 2.
 mensongier; mess-; messorguier (*de* mensonga;
 *mēntiōnēarium) *adj. et sbst. m., f. -iera* 46,
 28, *menteur, mensonger* 25, 14; 125, 18; 214,
 4; 342, 26.
 mensionja; -unga; menzonga; mēssonja; -ga
 (*mēntiōneam) *s. f. mensonge* 8, 4; 23, 6;
 53, 10; 123, 7; 293, 5; 337, 16.
 mentaver (mēnte hābēre) *v. f. III, prés. ind.*
pl. 2. mentavetz 296, 12, *mentionner, appeler.*
 mentidor (mēntitōrem) *s. m., sj. mentire* 136,
 25, *menteur* 339, 30.
 mentir (mēntire) *v. II^a. intr., fut. sg. 1. men-*
traï 292, 31, *mentir, fausser, soustraire* 286,
 40; *m. de* 64, 9 *faire défaut* 170, 7; *tr.* 23, 7;
 30, 5.
 mento (*mēntōnem) *s. m. menton* 105, 4; 264,
 10.
 mentre (que) ([dū]m ĭntērim) *conj. tandis que,*
pendant que 114, 3; 389, 17.
 menudier (mīnūtārium) *adj. petit* 33, 4.
 menu (mīnūtum) *adj. menu, petit* 37, 12;
fréquent 6, 15.
 menz *v.* meins.
 menzonga; -ja *v.* mens-.
 maravilha; -illa; -ila (mirābilia) *s. f. merveille*
 27, 6, 38; 28, 4; 199, 14; 210, 6; 319, 33;
 331, 28; *a m. à merveille, merveilleusement*
 386, 11, 15; *aver m. s'émerveiller* 194, 5.
 maravilhar; -illar; -elhar; -eillar (*de* mera-
 vilha; *mīrābīliāre) *v. I. réfl. s'émerveiller,*
s'étonner 59, 25; 62, 1; 75, 15; 105, 17;
 285, 4.
 maravilhos; -llos (*de* maravilha; *mīrābīliōsum)
adj., f. -oza. merueilleux, étonné 332, 33;
 420, 36.
 maravillozamens (*de* maravilhos) *adv. merveil-*
lement 331, 23.
 mercadal (*de* mercat; *mērcātālem) *s. m. marché*
 202, 28.
 mercadan (*de* mercat; *mērcātānum) *s. m.*
marchand 339, 29.
 mercadanier (*de* mercadan; *mērcātānārium)
s. m. marchand 230, 20.
 mercadier; merch- (*de* mercat; *mērcātārium)
s. m. marchand 300, 32; 310, 40; 334, 11.
 mercat (mērcātum) *s. m. marché, prix* 32, 19;
 191, 15; 236, 9; 295, 13.
 merce; mercei; merse; -et; marce (mērcēdem)
s. f. merci 55, 33; *grâce* 4, 3; 23, 21; 30,
 25; 122, 3; *mala m. mauraïse grâce* 69, 21;
favor 35, 1; *pitié* 346, 6; *m. per grâce à*
 46, 29.

merceiaire (*de merce*; *mërcēdātor) *s. m. sj.* celui qui demande merci 163, 2.
 merceiar; merseyar (*de merce*) *crier merci, demander grâce* 79, 15; 156, 19; *faire grâce* 388, 34; *remercier* 128, 6.
 merir (*de mërere*) *v. II^a. tr., prés. ind. sg. 3.* mier 327, 30, *récompenser, mériter* 252, 25; *faire payer* 44, 26; *mal m. démériter* 85, 31; 123, 2; 177, 5.
 merite; -i (*sav., mërītum*) *s. m. mérite, récompense, salaire* 8. 37; 331, 15.
 merle (mërūlum) *s. m. merle* 360, 38.
 mermar (*mīnīmāre) *v. I. tr. diminuer* 128, 4; 297, 5; *priver* 303, 7; *ôter* 351, 15; *intr. décroître* 104, 2; 201, 19.
 merse; merseyar *v. merce; merceiar.*
 mes (mēnsem) *s. m. mois.*
 mes (mīssum) *s. m. messenger* 3, 26.
 mes *v. mas.*
 mesatje *v. messatge.*
 mescabamen (*de mescabar*) *s. m. malheur* 408, 1.
 mescabar (*de mescap*) *v. I. intr. échouer* 117, 31; *tr. perdre* 225, 19; 318, 3.
 mescap (mīnus *cāpum p. cāput) *s. m. malheur* 114, 6.
 meschant (mīnus cādēntem) *adj. franç. méchant* 434, 1.
 mescladamens (*de mesclar; *mīscūlāta mēnte*) *adv. ensemble* 207, 11.
 mesclaingna *v. mesclanha.*
 mesclamen (*de mesclar; *mīscūlāmēntum*) *s. m. mélange* 177, 30.
 mesclanha; -aingna (*de mesclar; *mīscūlānea*) *s. f. mêlée, dispute* 139, 19; 145, 38; 181, 14.
 mesclar (*mīscūlāre) *v. I. tr. mêler, brouiller, engager* 39, 22; 93, 20; 94, 17; 123, 4; 290, 23; *réfl. se disputer* 265, 32.
 mescrezensa (mīnus *crēdēntia) *s. f. mécréance* 382, 9.
 mescrezer (mīnus crēdere) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* mescre (: te) 69, 15; mescrei (: fei) 79, 26, *mécroire, ne pas croire, désavouer, pc. prés. mescrezen mécréant* 118, 40.
 mesis *v. mezeis.*
 mesolla (mēdūllam) *s. f. moelle* 275, 15.
 mespreizo; -eiso (mīnus prēnsiōnem) *s. f. méprise; défaut, blâme* 105, 9; 266, 1.
 mesprendemen (*de mesprendre*) *s. m. mauvaise conduite* 21, 25.
 mesprendre (minus prēndere) *v. f. II. intr. méprendre, faire erreur, tomber en faute* 23, 16; *pc. p. mespres égaré, confus* 4, 21; *culpable* 184, 12.
 mesprezar; -sar; meynspresar; -prear (*mes et*

*presar; mīnus *prētiāre*) *v. I. tr. mépriser, dédaigner* 254, 28; 329, 5; 370, 8; 381, 26.
 mesqui (*arab. meskin*) *adj. mesquin, misérable, faible, pauvre* 36, 4; 86, 15.
 mess- *cf. mens.*
 messa (mīssam) *s. f. messe* 48, 17; *m. maior grand' messe* 321, 5.
 messatge; -atje; -age; -atgue; -aitgue; -agge; mesatje (*mīssātīcum) *s. m. message* 84, 11; *messenger* 20, 7; 42, 24; 102, 18; 367, 15; 396, 13.
 messatgier (*de messatge; *mīssātīcārium*) *s. m. messenger* 68, 13; 104, 30; 212, 31.
 messio (*sav., mīssiōnem*) *s. f. mission* 137, 17.
 mest (mīxtum) *prép. parmi* 82, 4; *d. m.* 295, 11.
 mestier; -eir (mīnistērium) *s. m. métier, office, emploi* 31, 5; 165, 3; 212, 14; 240, 8; *ministère* 355, 12; *mestier a il y a moyen* 33, 1; *il faut (se prendre)* 124, 2.
 mestis (mīxticium) *s. m. métis, bâtard* 55, 23; 344, 18.
 mestre *v. maistre.*
 mestressa (*de maistre*) *s. f. maîtresse* 436, 14.
 misura *v. mezure.*
 metalh (*sav., mētāllum*) *s. m. métal* 394, 20.
 metedor (*de metre; *mīttītōrem*) *s. m. celui qui met, qui place, homme généreux* 241, 7.
 meteis; -eys; -eysh *v. mezeis.*
 metge; megge; mege (mēdīcum) *s. m. médecin* 123, 30; 230, 26; 234, 6; 339, 25; 396, 7.
 metgia (*de metge*) *s. f. art de la médecine* 180, 3, 22.
 metjar; metgar (mēdicāre) *v. I. intr. guérir* 180, 22; 201, 10.
 metoa (*leç. douteuse*) *s. f. grimace (Ba.)* 193, 30.
 metre (mīttēre) *v. f. II., ind. sg. 3.* met 48, 22; 58, 11; 363, 4; *subj. prés. ind. sg. 3.* meta 399, 31; *impf. ind. pl. 3.* metien 422, 23, 24; *subj. sg. 3.* mezes 263, 38; *parf. sg. 3.* mes 2, 10; 9, 15; 132, 3; *pl. 3.* mesdren 2, 11; (*faible*) mezeron 425, 2; *pc. p. m.* mes 5, 3; 13, 30; 52, 14; 124, 14; 196, 19; *mis; f. meza* 82, 10; *messa* 244, 7; 279, 32; *mecha* 270, 30; *miza* 77, 3, *mettre, poser, installer, mener, employer, faire* 2, 6; *m. fors mettre dehors* 13, 30; *m. nom appeler* 142, 22; *réfl. se faire* 34, 3; 126, 35; *se m. premiers prendre les devants* 420, 30; *m. mort tuer* 360, 30.
 metzina *v. medecina.*
 men (mēmum) *pron. poss. 1^{re}. pers., masc. sg. sj.* meus, mieus; *o. meu, mieu; sj. pl. mei* 4, 7; *mici. o. meus, mieus; f. sg. sj. o. mia* 12

39; 23, 29; 24, 1; mieua; *pl. sj. o. mias* 12,
38; mieuas, *mon, ma, mien, mienne etc.*
mey- *cf. mei.*
meyls *v. melhs.*
meynspresar; -prear *v. mesprezar.*
meyssh (*de mīssum*) *s. m. mets, plât* 396, 26.
mezeis; -eys; meteis; -eys; -eysh; medeis;
mesis (*mēt īpsum*); medesme; meesme; sme-
tessme (*mēt īpsimum, sēmet īpsimum*) *adj.*
indéf. même 7, 5, 11; 11, 4; 12, 4; 16, 26;
23, 2; 28, 33; 68, 32; 102, 18; 211, 10; 286,
10; 350, 7; aissi *m. quant quand seulement*
120, 4; enayssi *quo . . ayssi m. ainsi que . .*
de même 407, 15; *u. m. le même* 403, 14.
mezura; mes- (*mēnsūram*) *s. f. mesure* 57, 23;
85, 20; 164, 23; 401, 7.
mezurar; mes- (*mēnsūrāre*) *v. I. tr. mesurer*
387, 27; *pc. p. régulier* 364, 23.
mia; miga; miia (*micam*) *s. f. mie; en aucune*
manière 7, 10; *avec la négation, pas, point*
1, 11, 14; 3, 25.
mial *v. mil.*
micha (*germ. mikka*) *s. f. miche* 211, 2.
midons (*mi dons, v. ma*) *ma dame* 157, 23.
mie- *v. me.*
miech; mieg; mieh; miei *v. mei.*
mieills; miels *v. melhs.*
miga; miia *v. mia.*
mil; mial (*mille*) *nombr. card. mille* 7, 9; 39,
2; 73, 17; 240, 4; 293, 27.
milh- *v. melh.*
milh (*mīlium*) *s. m. millet.*
mili; milia; miri' 7, 32 (*millia*) *nombr. card.*
mille, au plur. 39, 2; 364, 26.
milier (*mīliārium*) *s. m. millier* 234, 22; 321,
22.
Millau *n. de lieu Milhaud* 227, 11.
millezima (*mīlēsīmam*) *s. f. millésime* 434, 26.
minima (*sav., mīnīmam*) *s. f. minime, terme*
de musique 403, 38.
minimat (*sav., *mīnīmātum*) *adj.; so m. air en*
minimes 408, 36.
ministrar (*sav., mīnīstrāre*) *v. I. intr. servir*
396, 12.
ministre (*mīnīstrum*) *s. m. serviteur* 335, 2.
miracla (*sav., mīrācula*) *s. f. miracle* 25, 8;
63, 10.
miracle (*sav., mīrāculum*) *s. m. miracle* 45, 8;
331, 8.
miralh (*mīrāculum*) *s. m. miroir* 69, 4, 5;
361, 15.
mirar (*mīrāre*) *v. I. tr. regarder, admirer;*
réfl. se mirer 69, 5; 361, 19; *être vu* 53, 19.
miri *v. mili.*
misericordia (*sav., mīserīcōrdiam*) *s. f. miséri-*
corde, pitié 260, 23.

mitat *v. meitat.*
mitigar (*sav., mītīgāre*) *v. I. tr. mitiger,*
adoucir 446, 11.
mixtura (*sav., mīxtūram*) *s. f. mixture, mélange*
394, 19.
miyler *v. melher.*
mo; mon (**mūm p. mēum*) *adj. poss. 1^{re} pers.,*
masc. sg. sj. mos: o. mo; mon; pl. mos;
f. sg. ma, dev. vog. m'; mi dans mi dons
ma dame; pl. mas, mon, ma.
moill- *v. molh.*
mois; moih (**mūccidum?* *Cf. Kg. 6329*) *adj.*
moite, faible, infidèle 294, 30.
mol *v. moutz.*
mol (*möllem*) *adj., f. -lla, mou* 97, 25; *adv.*
278, 13.
moler *v. molher.*
moleste (*sav., mōlēstum*) *adj. fâcheux* 258, 6.
molet (*dim. de mol; *mōllittum*) *adj. mollet* 44,
14; 195, 31.
molhar; moill-; mulh-; molliar (**mōllīāre*) *v.*
I. tr. mouiller 10, 27; 211, 2.
molher; moill-; moll-; mol-; muyler; molher
(*mūliērem*) *s. f. femme, épouse* 21, 9; 27,
16; 42, 2; 43, 15; 261, 9; 329, 12; 378, 17.
molherat; moill- (*de molher; *mūliērātum*) *adj.*
marié 58, 25; 341, 37.
moli; -in (*mōlinum*) *s. m. moulin* 58, 13;
232, 8.
molliar *v. molhar.*
molt; molz *v. mout.*
mon; mond; mont; munt (*mündum*) *s. m. monde*
9, 6, 8; 12, 19; 18, 4, 5, 6; 28, 29; 96, 22;
124, 23; 224, 25; 255, 31.
mon (*mōntem*) *s. m. mont; contra mon en haut*
70, 2.
moneda (*mōnētam*) *s. f. monnaie, argent* 128, 7.
monedor (*de moneda*) *s. m. monnaie* 51, 17.
monegue *v. monge.*
monestier *v. mostier.*
monge; monegue; morgue; morge (*mōnāchum*)
s. m. moine 49, 32; 144, 27; 145, 7, 23; 351,
17; 381, 5.
monia (*de *mōnācham*) *s. f. religieuse* 34, 3;
chanson d'une religieuse 406, 7.
monstrar *v. mostrar.*
montanha; -ana (**mōntāneam et mōntānam*) *s.*
f. montagne 27, 15; 138, 11.
montansa (**mōntāntia*) *s. f. montée, hauteur*
338, 11.
montar (**mōntare*) *v. I. intr. monter* 7, 32;
389, 13; *monter à cheval* 144, 6; *tr. faire*
monter 389, 14.
monumen (*sav., mōnūmentum*) *s. m. tombeau*
262, 20.
morcel *v. morsel.*

morgue *v.* monge.

moria (*de* morir) *s. f.* mortalité, peste 190, 8.

morir 133, 21; murir 308, 29 (*mōrīre *p.* mōri) *v. II.*, *prés. ind. sg. 1.* mor 90, 1; 167, 22; 2. mors 90, 1; 3. mor 67, 22; 133, 20; 314, 38; *pl. 1.* murem 1, 5; *subj. sg. 1.* mora 279, 18; 3. moira 140, 9; *fut. sg. 1.* morrai 33, 33; morai 279, 16; 280, 21; *pc. p. m.* mort 42, 15; 69, 6; *f.* morta, mourir, faire mourir, tuer; *réfl. mourir* 67, 22; 167, 22.

morn (*germ.* murni) *adj.* morne, triste 61, 5; 159, 24.

morrut (*or. inc.*) *adj.* à lèvres épaisses 343, 29.

mors (mōrsum) *s. m.* morsure 359, 16.

morsel; morc- (*mōrsēllum) *s. m.* morceau 225, 4; 362, 42.

mort (mōrtem) *s. f.* mort 5, 18.

mort (mōrtuum) *adj.* mort 2, 1; 3, 10.

mortal (mōrtalem) *adj.*, *f. -la* 437, 11, mortel 23, 23; 92, 3; 225, 21; 411, 5.

mortaudat (mōrtālītātem) *s. f.* peste 353, 16.

mortier (mōrtārium) *s. m.* mortier 146, 18.

mossenhor (mo senhor; m[ē]um sēñōrem) *s. m.*, *sj.* mosenher, mossen, monseigneur 52, 4; 253, 3; 445, 18.

mostela (müstēlam) *s. f.* belette 360, 18, 19.

mostelo (*de* mostela) *s. m.* beletton 360, 19.

mostier; moster; monestier (mōnāstērium) *s. m.* moutier, église 49, 20; monastère, couvent 45, 14; 381, 5.

mostrar; monstrar (mōnstrāre) *v. I. tr.* montrer, prouver 96, 8; 121, 11; 203, 12; 429, 6.

mot (muttum; *cf. Kg. 6424*) *s. m.* mot, parole, texte 5, 25; 92, 13; 391, 4.

mot *v.* mout.

motet (*dim. de* mot) *s. m.* motet 404, 1.

mounier (mōlinārium) *s. m.* meunier 58, 13.

moire *v.* mover.

mout; molt; mol; mot (mūltum) *adj. indéf.*, *f.* mouta 4, 33; 11, 25, beaucoup 258, 21; *adv. très fort* 4, 29; 19, 7; 21, 13; 43, 25; 245, 15; 391, 3.

mouto (*mūltōnem, *de* *mūtilōnem) *s. m.* mouton 207, 16.

movemen (*de* mover; *mōvīmēntum) *s. m.* mouvement 338, 3.

mover (mōvēre) 68, 19; moire 196, 24; 334, 28 (*mōvēre) *v. f. III. tr.*, *prés. ind. sg. 3.*

mou 133, 19, 20; 169, 25; muou 128, 35; *pl. 3.* movon; movunt 256, 30, 32; movent 256, 34; *subj. sg. 1.* mueva 33, 21; *pl. 2.* movatz

248, 15; *parf. sg. 1.* moc 110, 10; 3. moec 300, 29; *pl. 3.* mogron 150, 35; mogro 235, 12; *fut. sg. 1.* mourai 83, 31; *pc. p. m.*

mogut 73, 15; 207, 25; *f.* moguda 385, 33.

mouvoir, agiter, remuer, commencer, écartier, causer, exciter, provenir, venir, partir; descendre 150, 35; *réfl. s'en aller* 248, 15.

mudar (mūtāre) *v. I. tr.* changer 154, 15; détourner 266, 40; 360, 20; muer 124, 8; *réfl. se dispenser.*

mulhar *v.* molhar.

multiplicar (*sav.*, mūltiplicāre) *v. I. tr.* multiplier 414, 18.

multiplicatiu (*sav.*, mūltiplicātivum) *adj.* multiplicatif 403, 23.

mun *v.* mon.

mur (mūrum) *s. m.* mur, muraille 141, 2; 267, 3.

murar (mūrāre) *v. I. tr.* murer 229, 20.

murir *v.* morir.

murmuros (*de* murmurar, mūrmūrāre) *adj.* grondeur 258, 6.

murtrier (*de germ. [goth.] maurþr*) *s. m.* meurtrier 438, 18.

murtrir (*de* murtre, *goth.* maurþr) *v. II^b.* meurtrir 349, 10.

musa (mūsam) *s. f.* muse 4, 4.

musar (*mūsāre) *v. I. intr.* jouer de la cornemuse 324, 28.

musit (*pc. p. de* musir, mūcēre) *adj.* moisi, gris 38, 3.

mut (mūtum) *adj.* muet 25, 15; 50, 5; 317, 9.

muyler *v.* molher.

muza (mūsam) *s. f.* vaine attente 56, 37. *Cf.* musa.

muzar (*mūsāre) *v. I. intr.* attendre en vain 349, 6.

muzical (*sav.*, *mūsicālem) *adj.* musical 397, 27.

mytat *v.* meitat.

n *v.* en.

n' = ni.

na; n' ([dōmī]nam) *s. f.* dame, dans l'allocation.

nadal (nātālem) *s. f.* Noël 43, 10.

nadar (nātāre) *v. I. intr.* nager 185, 25; 416, 2.

nafrar; naffrar (*de* nafra, *du rad. germ.* narf) *v. I. tr.* navrer, blesser 150, 24; 203, 26; 275, 22.

naicher *v.* naisser.

naision (*de* naisser; *nāscīōnem) *s. f.* Nativité 266, 3.

naissensa: nays-: naysh- (nāscēntia) *s. f.* naissance, origine 320, 15; 343, 2; 387, 34; 427, 31.

naisser; naiser 28, 24; naysser 364, 1; naisher 387, 35 (*nāscēre) *v. f. III. anom.*, *prés. ind. sg. 3.* nais 101, 13; 224, 25; *pl. 3.* naisson

58, 19; naicho 291, 5; *impf. ind. pl. 3.* naisio 28, 24; *subj. sg. 3.* nasques 34, 15; 110, 21;

parf. sg. 1. nasqiei 376, 32; 3. nasquet 21.

5; 411, 11; nasquec 402, 7; *pl.* 1. nasquem 401, 20; *pc. prés.* naishen 387, 35; *pc. p. m.* nascut 207, 18; nascud 300, 22; nat 16, 9; *f.* nada, *naître, provenir.*
 nas (nāsum) *s. m.* nez 104, 36; 166, 30; 292, 8.
 nativitat (*sav.*, nātivītātem) *s. f.* *nativité* 27, 4; 265, 43; 386, 16, 21.
 natura (*sav.*, nātūram) *s. f.* *nature, caractère, créature* 57, 12; 134, 9; 434, 32.
 natural (*sav.*, nātūrālem) *adj.* *naturel, véritable* 203, 1; 270, 28.
 nau (navem) *s. f.* *nef, bateau* 67, 8; 145, 34; 263, 41.
 nau *v.* nou.
 nauia; nausa *v.* nauza.
 naut (īn-āltum) *adj.* *haut* 398, 14.
 nauza; nausa (nauseam) *s. f.* *noise, bruit, tape, ennui* 34, 26; 45, 19; 277, 33; 291, 12.
 naveiamen (*nāvīgāmēntum) *s. m.* *nef; vaisseau* 236, 3.
 nay- *v.* nai-.
 naysemen (*de* naissier; *nāscīmēntum) *s. m.* *naissance* 401, 24.
 nayssedura (*de* naissier; *nāscītūram) *s. f.* *ex-croissance* 348, 12.
 ne *v.* en et ni.
 nebot (nēpōtem) *s. m.*, *sj.* neps, *neveu* 128, 13; 150, 35.
 nec (*cf.* Kg. 6530) *adj.* *niais; secret?* 149, 3.
 necessitat (*sav.*, nēcēssītātem) *s. f.* *nécessité* 297, 15.
 neci *v.* nesci.
 nede *v.* net.
 neen *v.* nien.
 neeps *v.* neis.
 negar (nēgāre) *v. I. tr.* *nier; renoncer à* 29, 23.
 negar; neguar (nēcāre) *v. I. tr.* *noyer* 206, 7; *réfl.* 371, 28.
 neglegen (*sav.*, nēglēgēntem) *adj.* *négligent* 348, 17.
 negligensa; neglegentia (*sav.*, nēglēgēntiam) *s. f.* *négligence* 341, 28; 348, 20.
 negoci; negossi (*sav.*, nēgōtium) *s. m.* *négoce, affaire* 336, 1; 374, 16.
 negosan (*sav.*, *nēgōtīāntem) *s. m.* *négociant* 300, 32.
 negre (*sav.*, nīgrum) *adj.*, *f.* -gra, *noir* 292, 32.
 negu: -un; degu; nengu; dengu (nēque ūnum; *cf.* Kg. 2971) *pron. et adj. indéf.*, *f.* -na, *aucun, nul* 6, 13; 91, 29; 258, 13; 372, 8; 384, 20; 426, 16, 22.
 nei (*de* neiar, negar, nēgāre) *s. m.* *refus* 149, 13.
 neien *v.* nien.
 neis; neys; neus; neeps (nēc īpsūm) *adv.* *même, encore, aussi* 123, 16; 264, 14; 304, 5; non

solamen . . mas n. *non seulement . . mais encore* 9, 25; n. quan même quand 79, 30; n. no pas même 309, 24.
 neisu (nēque īpsūm ūnum) *adj. indéf.*, *f.* -na, non . . n. nul 322, 28.
 nembrar *v.* membrar.
 nengu *v.* negu.
 neps *v.* nebot.
 nepta (*nēptam) *s. f.* *nièce* 245, 4.
 nepte *v.* net.
 nequedonc (nēc quid dōnīque) *conj.* *néanmoins* 258, 19.
 nervi; ner (nērvium et nērvum) *s. m.* *nerf* 44, 24; 130, 26; 275, 16.
 nervill (*de* nērvum) *adj.* *nerveux* 198, 28.
 nesci; neci; nesi (nēscium) *adj.* *niais, ignorant* 132, 11; 200, 36; 369, 22.
 nescies; nesies (nēsciens) *s. m.* *niaiserie* 200, 35 (: es); 226, 22 (: frances).
 nesiamen (nēscia mēnte) *adv.* *niaisement* 202, 1.
 nesietat (*form. sav.*, *nēscītātē) *s. f.* *ignorance* 421, 23.
 net; nede; nepte (nītīdum) *adj.* *net, propre* 9, 29; 200, 14; 254, 25; 357, 24.
 neu; nieu (nīvem) *s. f.* *neige* 66, 10; 270, 29.
 neula (nēbūlam) *s. f.* *brouillard* 338, 33.
 neus *v.* neis.
 neutri (*neutrīnum) *adj.* *neu're* 213, 25.
 neys *v.* neis.
 neyt; nhot *v.* noit.
 ni; ny; ne (nēc, nēque) *conj.* *ni, et (dans des phrases conditionnelles)* 4, 16; 392, 11; 430, 4; ni-ni, ne-ne ni-ni 4, 17; 5, 7; 269, 15.
 nible (*de* nēbūlam) *s. f.* *brouillard, brume* 5, 26.
 nien; neient; neen (nēc *ēntem; *cf.* Kg. 6489) *néant, rien, point, nullement* 7, 12; 13, 28; 22, 27; 87, 11; 384, 11; per nient en vain 269, 9.
 nier (nīgrum) *adj.* *noir* 45, 22.
 nieu *v.* neu.
 niu; nis (nīdum) *s. m.* *nid* 195, 8, 10; 302, 26.
 niva (*nūbam) *s. f.* *nuage* 445, 8.
 nivol (*de* nūbīlum) *s. f.* *nue, nuage* 337, 31; 338, 16.
 no; non (non) *partic. de négation. ne, non; dire de no dire non* 117, 26; no-que ne-que 4, 17; *pléonast. (pour l'allemand) après le compar.*
 noblamente (*adv. de noble*) *adv.* *noblement* 397, 17.
 noble (nōbīlem) *adj.*, *f.* -bla. *noble* 41, 12; 239, 20; 415, 22.
 nobleza; -essa (*de* noble; *nōbīlītiām) *s. f.* *noblesse* 435, 6; 445, 29.
 noca; nonca; nocas; nonqua (nūncquam) *adv.* *jamais* 1, 14; 198, 10; 296, 1.

nocura (no et cura) *s. f.*; getar a. n. *négliger* 130, 15.
 noel; noell *v. novel*.
 noembre *v. nov-*.
 no'i = no et no i.
 noirim (nūtrimen) *s. m. nourriture* 322, 8.
 noirimen; noyrimen (*nūtrimēntum) *s. m. éducation* 47, 18; 330, 12.
 noirir; noyrir; nurir (*nūtrīre) *v. II^b. tr. nourrir, élever* 28, 5; 31, 23; 58, 8; 366, 31; *produire* 241, 33.
 noirissa: noy- (nutriciam) *s. f. nourrice* 55, 33; 233, 4; 366, 22.
 no'is = no se.
 noisa; nueiza (nauseam) *s. f. noise, bruit, tapage* 49, 31; 105, 25; 355, 30.
 noit; noith; nueit; nuet; nuit; neyt; nhot; nueih; nuh; nuech; nueg; nug (nōctem) *s. f. nuit* 4, 17; 10, 38; 43, 10; 49, 30; 225, 8; 278, 12; 332, 28; 374, 23; 435, 4.
 no'l = no lo, la, li.
 no'ls = no los, las.
 nom; num; non (nōmen) *s. m. nom* 3, 5; 12, 11; 29, 10; 425, 6; *nome et nom nom, partie du discours* 213, 8, 11.
 nombre (nūmērūm) *s. m. nombre* 213, 16; 214, 22; 404, 33.
 nominatiu (sav., nōmīnātivum) *s. m. nominatif* 214, 30.
 nomnar; nonar; nonear (nōmīnāre) *v. I. tr. nommer, appeler* 7, 7; 135, 23; 441, 25; 443, 6.
 non (nōnum) *nombr. ord. neuvième; ora nona none* 248, 12.
 non *v. no et nom*.
 no'n = nos en et no en.
 nonar *v. nomnar*.
 nonca *v. noca*.
 nonchalensa (non chalensa; nōn cālēntia) *s. f. nonchalance, négligence* 342, 21.
 nonear *v. nomnar*.
 nonqua *v. noca*.
 nonsen *v. nosen*.
 nōs (nōs) *pron. pers. pl. sj. o. ton; at. dat. et acc.; appuyé 'ns; no'n (= nos en) nous en*.
 no's = no se, no us 399, 2.
 nosabensa (no sabensa) *s. f. ignorance* 20, 38.
 nosen; nonsen (no[n] sen) *s. m. non-sens* 171, 14; 319, 1.
 nostre (nōstrum) *pron. et adj. poss., masc. sg. sj. nostre, -s; o. nostre; pl. masc. sj. nostre; o. -s; f. sg. sj. o. nostra; pl. sj. o. nostras, notre, nôtre*.
 not (nōdum) *s. m. nœud* 139, 14.
 notar (sav., nōtāre) *v. I. tr. noter, faire comprendre (par des pantomimes)* 324, 26.
 notori (sav., nōtorium) *adj. notoire* 436, 23.

nou; nove; nau (nōvem) *nombre card. neuf* 195, 11; 212, 1; 436, 23.
 nou; nau; nuo (nōvum) *adj. neuf, nouveau* 20, 21; 71, 15; 448, 3; *de nuo de nouveau* 291, 8.
 no'us = no vos.
 novas (nōvas) *s. f. pl. nouvelles, discours* 27, 19; 42, 23; 243, 18.
 nove (*nōvīmum) *adj. numér. neuvième* 87, 9.
 nove *v. nou*.
 novel; noel; noell (nōvēllum) *adj. nouveau, inouï* 11, 9; 19, 3; 295, 3; 393, 18.
 novela: -ella (nōvēllam) *s. f. nouvelle* 261, 38; 358, 8.
 noy- *cf. noi-*.
 noyridura; -tura (*nūtrituram) *s. f. nourriture* 446, 27; *descendance* 434, 33.
 nozer 275, 3 (nōcēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3. notz* 93, 8; *nos (: os)* 143, 12; *impf. subj. sg. 3. nogues* 116, 17; *parf. sg. 3. noc* 116, 14, *nuire*.
 nuallos; nualhos (de nūgālem) *adj., compar. nual-lor* 7, 31 (nūgālīōrem). *mauvais, paresseux* 2, 14; 227, 4.
 nuble (nūbilum) *s. m. brouillard* 259, 19.
 nuech; nueg; nueich; nueit *v. noit*.
 nueia (*īnōdia) *s. f. ennui* 358, 7.
 nueiza *v. noisa*.
 nuet; nug; nuh; nuit *v. noit*.
 nul; nulh; nuill; nul; nuyll; lunh; lhun (nūllum) *pron et adj. indéf., f. -a, nul, aucun* 32, 4; 68, 1; 183, 8; 279, 24; 285, 29; *nul ome personne* 5, 15; 79, 23; 330, 15; *nuilla ren rien* 75, 18.
 num *v. nom*.
 nu'm = no me 11, 15.
 numeros (sav., nūmērōsum) *adj. nombreux* 398, 18.
 nuo *v. nou*.
 nuog *v. noit*.
 nurir *v. noirir*.
 nut; nu (nūdum) *adj. nu* 193, 19; *pes nutz nu-pieds* 50, 1.
 nuyll *v. nul*.
 ny *v. ni*.

o. *interj. ô, oh* 19, 23.

o, ho 410, 27, 28, 33; vo 423, 13; oz (aut) *conj. ou* 406, 3; o-o ou-ou 5, 20.

o *v. oc*.

o (ūbi) *adv. interrog. et rel. où* 6, 19; 299, 9, 18.

obediensa (sav., ōbediēntiam) *s. f. obéissance* 253, 10; 341, 24.

obedir; -zir; hobeir; -yr (obēdire) *v. II^b. intr.*

- obéir, être soumis 35, 13; 85, 18; 118, 19; 253, 20; 340, 19; 441. 16; 442, 34.
- oblidamen (*de* oblidar; *ōblitāmēntum) *s. m.* oubli 236, 15.
- oblidar (*ōblitāre) *v. I. tr.* oublier; *réfl.* 68, 21; 79, 14; *impers.* 81, 13.
- oblit (*s. verb. de* oblidar) *s. m.* oubli 114, 26.
- obra; obre (ōpĕram) *s. f.* œuvre, ouvrage 12, 5; 159, 35; 416, 9.
- obrador (*de* obrar) *s. m.* ouvrier 31, 4.
- obrar (ōpĕrāre) *v. I. tr. et intr.* travailler 37, 8; 286, 30; 415, 28; 416, 10.
- obratge: -age (*de* obrar; *ōpĕraticum) *s. m.* ouvrage 417, 3; 422, 11.
- obrier; ubr- (ōpĕrārium) *s. m.* ouvrier 213, 4; 231, 22; 254, 2; 415, 9.
- obriera (ōpĕrārium) *s. f.* ouvrière 46, 25.
- obrir: ubrir; hubrir (ōpĕrīre) *v. II^a.* ouvrir 183, 26; 253, 28; 299, 6; *pc. p.* ubert 25, 26; ubrit 38, 22 ouvert; *ad* ubert franchement 354, 14.
- obs; obz *v.* ops.
- obstan; non o. (*sav.*, nōn ōbstānte) *prép.* non-obstant 431, 15.
- oc: hoc; o (hōc) *partic.* oui; o ieu 274, 24; oc vos 57, 18; 284, 4.
- oc; o; ho 253, 8; 391, 23; vo; v' (hōc) *pron. dém. ntr.* cela 1, 8; *per* oc car parce que 251, 3. *Cf.* pero.
- occaizo; oc-; och- (ōccāsīōnem) *s. f.* occasion, cause, prétexte 111. 36; 154. 9; 245. 13; 287, 27; ses o. sans retard 37, 27.
- occaizonar; oc-; ochaisonar (*de* occaizo; *ōccāsīōnāre) *v. I. tr.* accuser, reprocher 132, 18; 242. 30; 268. 29.
- occiden (*sav.*, ōccidēntem) *s. m.* occident 398. 12.
- occiozitat (*sav.*, ōtīōsītātem) *s. f.* oisiveté 374, 24.
- occupar (*sav.*, ōccūpāre) *v. I. tr.* occuper 259, 21.
- oche (*ōctīmum) *nombr. ord.* huitième 87, 3.
- ocupacio (*sav.*, ōccūpātīōnem) *s. f.* occupation 259, 15.
- odi (*sav.*, ōdium) *s. m.* haine 257, 14; aver en odi haïr 14, 34; 18, 4.
- odor (*sav.*, ōdōrem) *s. f.* odeur 252, 7; 259, 17.
- odoran (*sav.*, ōdōrāntem) *adj.* odorant 345, 24.
- offendre (ōffēndēre) *v. III. tr.* offenser 374, 39; 384, 36.
- offerenda (ōffĕrēndam) *s. f.* offrande 189, 30.
- offerta; uferta (*pc. p. f. de* ofrir; *offĕritam) *s. f.* offrande 27, 11; 444, 28.
- ofici; uf- (*sav.*, offīcium) *s. m.* office 371, 14.
- ogan; oguan; oian (hōc ānno) *adv.* cette année 151, 22; 155, 14; 325, 28.
- oi; oy *interj.* oh 108, 30; 383, 3.
- oi-; uei; uey; ey; huoi; huey (hōdie) *aujourd'hui* 27, 3; 125, 20; 298, 9; 399, 3; 416, 16; *al* jorn d'ey 428, 35.
- oian *v.* ogan.
- oilh; oil *v.* olh.
- oimais; -ai; ueimais; hueymay (hōdie māgis) *adv. dès aujourd'hui, désormais*, 143, 13; 185, 12; 208, 21; 208, 15.
- oire (ūtrem) *s. m.* outre 85, 38.
- ois ou ois = o se 301, 23.
- oisor (ūxōrem) *s. f.* épouse 52, 7;
- oit; ueich (ōcto) *nombr. card.* huit 213, 6; 225, 6.
- ol = o avec l'article.
- ola; olla (ōllam) *s. f.* pot, marmite 147, 8; 200, 4; 289, 10; 417, 10.
- ola; holas (oh et la) *interject.* holà 443, 20.
- Olairos *n. propr.* Oléron (île d') 145, 25.
- oler (ōlĕre) *v. f. III. intr.* sentir 232, 28.
- olh; oill; oil; oilh; oyl; oll; uolh; uelh; uel; huelh; huel (ōcūlum) *s. m.* œil 17, 4; 41, 30; 64, 6; 116, 9; 257, 37; 268, 5; 292, 7; 293, 40; 322, 21; 330, 8; huelh de veire *nom d'un oiseau* 361, 1.
- olla *v.* ola.
- olm (ūlmum) *s. m.* orme.
- oltra *v.* outra.
- o'm = o me.
- ome; home; omne 1, 1 (hōmīnem) *s. m., sg. sj.* om 4, 34; 8, 7; 11, 34; hom 21, 7, 8; homs 94, 11; 260, 21; on 305, 8; 421, 13, 14; ome 263, 2; *pl. sj.* omne 1, 1; ome; home; homen 100, 31; omes 206, 16; o. omnes 4, 33; homs 209. 12. homme, époux 38, 7; on 27. 38; 60. 18; 305. 8.
- ombra; umbra (ūmbram) *s. f.* ombre, ombrage 41, 27; 283, 13; 397, 9.
- ombratge (*ūmbrātīcum) *s. m.* ombrage 182, 8.
- homenatge (*hōmīnātīcum) *s. m.* hommage 57, 6; 157, 9; 192, 15.
- homicida (*sav.*, hōmīcīdam) *s. m.* homicide, meurtrier 373, 4.
- omilitat *v.* umilitat.
- omnipoten (*sav.*, ōmnīpōtēntem) *adj.* omnipotent, tout-puissant 1, 16; 43, 19; 240, 3.
- on; hon; un; ont; unt; vont (ūnde) *adv. interr. et rel.* où 44, 20; 83, 8; 183, 13; 190, 19; 257, 21; 258, 8; 329, 23; 416, 15; 418, 1; on que *conj.* où que; on plus .. plus plus .. plus 131, 12.
- on *v.* om.
- onchura (unctūram) *s. f.* onction 347, 26.
- oncle (āvuncūlum) *s. m.* oncle 37, 2; 150, 14.
- onda (ūndam) *s. f.* onde 67, 8.
- ondransa; ondrar *v.* onransa; onrar.

onest; honest (hǒnĕstum) *adj.* honnête 190, 9; 375, 14.
 honestament (hǒnĕsta mĕnte) *adv.* honnêtement 256, 22.
 onгла (ũngŭlam) *s. f.* ongle 150, 11.
 onher (ũnguere) *v. f. II. tr., prés. sg. 3.* onh, oindre 234, 9.
 onor; honor (hǒnōrem) *s. f., pl. o.* honos 436, 25, honneur; domaine, terre 3, 3; 31, 10.
 honorablamens (de honorable) *adv.* honorablement 236, 20.
 honorable (sav., hǒnōrābĭlem) *adj.* honorable 438, 36.
 honorar *v.* onrar.
 onques *v.* anc.
 honradamen (hǒnōrāta mĕnte) *adv.* honorablement 332, 31.
 onransa; ondr- (hǒnōrāntia) *s. f.* honneur 162, 16; 388, 22.
 onrar; honrar; ondrar; hondrar; honorar (hǒnōrāre) *v. I. tr.* honorer 5, 33; 95, 25; 204, 31; 386, 6; 388, 24; 389, 11, 12; 413, 21; *pc. p.* honorable 210, 2.
 ont *v.* on.
 onta;ontos *v.* anta; antos.
 onze (ũndĕcĭmum) *nombr. ord.* onzième 88, 1.
 oppinio; oppunyo; opunio (sav., ōpinĭonem) *s. f.* opinion 429, 24; 431, 22; 432, 17.
 oppremir (de ōpprĭmĕre) *v. II^b. tr.* opprimer 438, 27.
 ops; obs; obz; hops (ōpus) *s. m.* besoin; a o. suivi du gén. pour 3, 33; 111, 26; per nostres o. pour nous 402, 11; aver, esser o. avoir, être besoin 10, 35; 130, 25; 275, 32.
 optenir (ōb-tĕnĕre) *v. f. III. tr., parf. sg. 3.* optenc, obtenir 398, 3.
 or (*ōrum) *s. m.* marge, lisière 7, 25; 205, 8.
 or; ora; hora (hōra) *s. f.* heure, temps 4, 31; 6, 21; 253, 27; ad oras; az oras, horas; a horas parfois 198, 14; 394, 11, 4; tota ora; tot (corr. tot') or 330, 8 toujours 6, 3.
 oracion *v.* orazo.
 orador (ōrātōrem) *s. m.* celui qui prie 135, 7.
 orar (ōrāre) *v. I. tr.* prier, supplier 50, 4; 123, 15.
 orazo; oracion (ōrātĭonem) *s. f.* oraison, prière 255, 15; 372, 28.
 orde; horde (ōrdĭnem) *s. m.* ordre, congrégation 229, 27; 410, 10.
 ordenar (ōrdĭnāre) *v. I. tr.* ordonner, établir 262, 21.
 ordir (*ōrdĭre) *v. II^b. tr.* ourdir 208, 17; 393, 10.
 ore (hōrrĭdum) *adj.* souillé 378, 16.
 orezea; -sa (de ore; *hōrrĭdĭtĭam) *s. f.* souillure 22, 29, 32.

oresar (de orezea) *v. I. tr.* souiller 377, 22.
 orfanina (*ōrphāninam) *s. f.* orpheline 47, 1.
 orfanol (de ōrphānum) *s. m.* orphelin 369, 34.
 orfe (ōrphānum) *adj.* orphelin 12, 22.
 orfres *v.* aurfres.
 orgoil; -oill; -olh; ergoil; erguelh; -uilh; -ull (de germ. ūrgōli) *s. m.* orgueil, arrogance 26, 5; 36, 18; 75, 13; 256, 29; 276, 9; 281, 12, 15; 285, 30.
 orgoillar (de orgolh) *v. I. réfl.* s'enorgueillir 75, 15.
 orgulhos; -oillos; orgulhos; -ulos (de orgolh) *adj.* orgueilleux, fier 42, 13; 146, 12; 261, 12; 362, 11; 369, 24.
 orgulhozir (de orgulhos) *v. II^b. réfl.* s'enorgueillir 254, 30.
 orgue (ōrgānum) *s. m.* orgue 238, 5.
 Orlei *n. pr.* Orleix 128, 16.
 ornar; hornar (ōrnare) *v. I. tr.* orner 414, 6, 21.
 orp (ōrbum) *adj.* aveugle 146, 27; 232, 21.
 orrible (sav., hōrrĭbĭlem) *adj.* horrible 433, 29.
 ort (hōrtum) *s. m.* jardin 42, 21; 303, 4.
 ortiga (*ūrticam) *s. f.* ortie 130, 25.
 ortolana (hōrtŭlānam) *s. f.* hortolane, jardinière; sorte de poésie 406, 32.
 os (ōssum) *s. m.* os 44, 24; 143, 8; 275, 15.
 oscur *v.* escur.
 osdal; osde *v.* ost-.
 ospital (hōspĭtāle) *s. m.* hôpital; hôtel 51, 9.
 ossa (ōssa) *s. f.* ossements 221, 15.
 ost (hōstem) *s. f.* armée 40, 16; 77, 27; 140, 4.
 ost (hōspĭtem) *s. m.* hôte 48, 24. Cf. oste.
 osta (de ost) *s. f.* hôtesses 225, 8; 226, 10; 340, 20.
 ostal; host-; osd- (hōspĭtāle) *s. m.* hôtel, maison, demeure 46, 5; 204, 14; 343, 11; 417, 1.
 hostalaria; -ie (de ostal) *s. f.* hôtellerie, auberge 441, 23.
 ostalier (de ostal, *hōspĭtālĭarium) *s. m.* hôtelier, hôte 48, 25; 104, 29.
 ostar; hostar (cf. Ky. 6643) *v. I. tr.* ôter, retirer 44, 13; 383, 23; 389, 32; réfl. s'éloigner 250, 23.
 ostatge (*ōbsĭdātĭcum) *s. m.* otage 192, 38.
 oste; hoste; osde (hōspĭtem) *s. m.* hôte 43, 11; 255, 8; 296, 15; 396, 20.
 osteliera (de ostal; cf. ostalier) *s. f.* hôtesses 46, 15.
 outra; oltra; ultra; otra (ultra) *prép.* outre 3, 32; 6, 28; 118, 26; 263, 43; 281, 25; 347, 10; *adv.* 39, 10; d'o. à travers 320, 29.
 outracuidar; -cuiar (ultra cōgĭtāre) *v. I. intr.* extravaguer 112, 8; *pc. p.* extravagant 201, 7.
 outratge; outrage; aufrage (*ultrātĭcum) *s. m.*

- outrage, excès, déshonneur* 192, 28; 252, 10; 442, 1.
 oy *v.* oi.
 oyl *v.* olh.
 oz *v.* o et ost.
- pa:** pan (pānem) *s. m.* pain 10, 11; 58, 7; 113, 8; 222, 22; 225, 11.
 pabalho: -aillo: pavaillo; pavillo 267, 6; paveillon (pāpilōnem) *s. m.* pavillon, tente 189, 23; 251, 32.
 pacha (pācta) *s. f.* traité, société 276, 13.
 pacien (*sav.*, pātiētem) *adj.* patient 257, 6.
 paer *v.* paire.
 paes *v.* pais.
 paga: paia: paya (pāgānum) *s. m. et adj., gén. pl.* payanor 365, 24, *f.* -na, payen 237, 5; 438, 22.
 pagar; pagar; payar (pācāre) *v. I. tr.* payer, satisfaire 210, 19; 265, 24, 25; 329, 10.
 pagela (*or. incert*) *s. f.* mesure, genre 406, 31.
 pages (pāgēsem) *s. m.* paysan 87, 18; 310, 35; 339, 17.
 paia *v.* paga.
 paiher *v.* païsser.
 pailla (pāleam) *s. f.* paille 278, 9.
 pairar (pāriāre) *v. I. tr.* payer 339, 28.
 paire; payre; pare; paer (pātre) *s. m.* père 9, 6; 19, 24; 29, 6; 37, 20; 365, 9; *plur.* parents 195, 2.
 pairi (*pātrinum) *s. m.* parrain 29, 25.
 pairol (*or. inc.*; *cf.* Kg. 6872 et 6931) *s. m.* chaudron 231, 24.
 pais; paes; pays (pāgēse) *s. m.* pays, région 48, 27; 118, 17; 400, 15; 429, 33.
 païsser (pāscēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* pais 1, 5; 322, 21; paih 295, 32; *subj. sg. 1.* pasca: *cond. I. sg. 3.* pagra 113, 9 (?); *pc. p.* pagut 60, 10, *repâître, nourrir.*
 pal (pālum) *s. m.* pal 181, 8; 201, 23; 343, 16.
 palafre: -en 99, 20; -ei (pārāvērēdum) *s. m.* palefroi 35, 5; 176, 12; 271, 6.
 palatz; -az; -ais; -aytz (pālātium) *s. m.* palais, salle 6, 18; 43, 11; 136, 22; 265, 19; 393, 5.
 palhier (*de* pailla; *pālēārium) *s. m.* grenier à pailles 316, 27.
 palhola (*de* pailla; *pālēōlam) paille 366, 18.
 pali (pālīum) *s. m.* drap d'or ou de soie rayée 365, 19.
 palut (pāludem) *s. f.* marais 205, 6.
 pan *v.* pa.
 pan (pānum) *s. m.* lambeau 126, 19; 248, 3.
 panier (pānārium) *s. m.* panier 232, 22.
 pantais (*de* pantaisar) *s. m.* trouble, souci, angoisse 83, 17; 107, 13.
- pantaysar; -zar (*p[h]āntāsiāre) *v. I. intr.* rêver 365, 13, 27.
 pantera (panthēram) *s. f.* panthère 252, 6; 361, 30.
 pao; pau (pāvōnem) *s. m.* paon 120, 31; 271, 24.
 paor (pāvōrem) *s. f.* peur, crainte 31, 11; 263, 41.
 paoruc; pauruc (*de* paor) *adj., f.* -ucha (:forducha), peureux, craintif 116, 7; 336, 40.
 papa (pāpam) *s. m. et f.* pape 206, 25; 223, 27.
 papagai; -ay (*cf.* Kg. 6841) *s. m.* perroquet 283, 14; 285, 6, 15; 286, 14, 34 *etc.*
 papal (pāpalem) *adj.* papal 431, 15.
 papalhon; parpaillo (*de* pāpilōnem) *s. m.* papillon 134, 9; 352, 16.
 par (pārem) *adj.* pair, pareil, semblable, égal 78, 3; 148, 24; *sa p.* son égal 74, 12; *sa p. sa femelle* 101, 11; 363, 6; *subst. m.* pair, parent, compagnon 1, 9; 3, 30; 236, 19; 266, 5.
 paradis (*sav.*, pārādisum) *s. m.* paradis 7, 5; 209, 13.
 parar (pārāre) *v. I. tr.* préparer, orner 58, 26; 414, 24; *réfl.* 149, 24.
 paratge; -atje; -agge; -age (*pārātīcum) *s. m.* parage, rang, noblesse 76, 10; 96, 24; 245, 17, 31; 367, 16; 394, 3.
 paratjos (*de* paratje; *pārātīcōsum) *adj.* noble, aristocratique, élevé 219, 6.
 paraula (pārābōlam) *s. f.* parole, discours, dispute 12, 3; 334, 17.
 paraular (*de* paraula; pārābōlāre) *v. I. intr.* parler 39, 14. *Cf.* parlar.
 parcerier (*pārīārīarium) *s. m.* participant, compagnon 45, 28; 212, 21.
 pardonar *v.* per-.
 pare *v.* paire.
 pareïsser (*pārēscēre), *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* pareis 69, 26; 71, 11; *subj. sg. 3.* paresca; *parf. sg. 3.* parec 72, 11; *cond. sg. 3.* paregra 113, 28. *apparaître, se montrer.*
 parelh; -el (pārīcūlum) *s. m.* paire, couple 294, 42; 370, 15; *adj. pair, pareil* 55, 40.
 parelhadura (*de* parelhar; *pārīcūlātūram) *s. f.* accouplement 57, 13.
 parellement (*de* parelh; pārīcūla mēnte) *adv.* pareillement 441, 35.
 parelhar (*de* parelh; *pārīcūlāre) *apparier* 57, 13.
 parelharia (*de* parelhar) *s. f.* compagnie 56, 5.
 paren: -ent (parētem) *s. m.* parent 1, 8; 83, 5.
 parentat (pārētātum) *s. m.* parenté 50, 30.
 parentatge (*de* parent; pārētātīcum) *s. m.* parenté 415, 22.

parer (pārere) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.*
 par 59, 12, paraître, apparaître, se montrer
 69, 17; 96, 8; 184, 16.

paret (*pārētem *p. pārētem*) *s. m. paroi, mur,*
muraille 361, 4.

pargami (përgāmīnum) *s. m. parchemin* 232,
 17; 410, 28.

pargamina (përgāmīna) *s. f. parchemin* 60, 19.

paria (de pārēm) *s. f. compagnie, accouplement*
 55, 40; 110, 17; 228, 23; 307, 34; 363, 6.

parier (de par; *pārārium) *s. m. copartageant,*
copropriétaire 123, 27; 147, 18; 202, 8.

parlador (de parlar; *pārābōlātōrem) *s. m.*
parleur, bavard 188, 2; 242, 29.

parladura (de parlar; *pārābōlātūrām) *s. f.*
langage 84, 14.

parlamen (de parlar; *pārābōlāmētum) *s. m.*
parlement, conversation, conférence 203, 5;
 286, 44.

parlar; parllar; perlar 330, 25 (*pārābōlāre)
v. I. intr. parler 1, 2; 7, 15; *mal p. calom-*
nier 168, 13; *cf. paraular.*

parlaria (de parlar) *s. f. parlage* 201, 9.

parlier (de parlar; *pārābōlārium) *s. et adj. m.,*
f. -eira; -iera, parleur, -euse, bavard, de 46,
 27; 77, 22; 146, 3; 200, 30; 242, 36; 285,
 15.

parpaillo *v. papalhon.*

parsonier; parzonier (de parso, *pārītōnem)
s. m. participant, associé, compagnon 123,
 26; 127, 7; 150, 7.

part (pārtem) *s. f. part* 9, 24; *partie* 4, 32; *portion;*
partie du discours, mot 214, 28; *parti; a. p.*
à part 256, 10; *part (prép.) du côté de* 120,
 9; 321, 29; *au dessus de* 230, 11; *tro p.*
jusqu'à 294, 34; *de p. de la part de* 3, 22;
de p. me de ma part 133, 26.

partendeir (de partenda) *s. m. participant* 259,
 32.

participi; -ip (*sav., pārticipium*) *s. m. participe*
 213, 9.

partida (*pc. p. f. de partir*) *partie, portion,*
part 204, 8; 205, 3; 397, 14; *en p. en partie*
 425, 43.

partimen (de partir; *pārīmētum) *s. m. sépa-*
ration, division, jeu parti 76, 9; 206, 21;
 405, 29.

partir (pārtere) *v. II^a, cond. sg. 3* partria 134,
 12, *partir* 42, 22; *sortir* 37, 28; *partager;*
proposer 31, 12; *séparer* 38, 23; 49, 11; *se*
séparer 36, 10; *adjuger; réfl. partir, se*
séparer 53, 13; 441, 20.

parven (de pārere; *cf. Kg. 6866*) *adj. sem-*
blant, apparent; s. m. apparence 326, 10; *es*
p. apparaît, semble 153, 5; 171, 15; 172, 20;
far p. montrer 79, 8.

parvensa (de parven; *cf. Kg. 6866*) *s. f. appa-*
rence, semblant, manière 75, 13; *en p.* 79,
 27.

parzonier *v. parsonier.*

pas (pāssum) *s. m., pl. o. passes* 212, 27,
pas, passage, détroit 99, 18; 361, 27; *com-*
plément de la négation, pas.

pas *v. patz.*

pasar *v. passar.*

pasatge (de passar; *pāssātīcum) *s. m. pas*
 433, 34.

Pasca (pascham) *s. f. Pâques* 9, 4.

Pascor (de pasca) *s. m. époque de Pâques,*
printemps 179, 24; 291, 14.

pasionar (de passio, pāssīōnem) *v. I. tr. marty-*
riser 306, 9.

pasmar (*spāsmāre) *v. I. intr. se pâmer* 268, 6.

pasmazo (de pasmar; *spāsmātīōnem) *s. f. pâ-*
moison 268, 7.

passada (*pc. p. f. de passar*) *s. f. passage* 433,
 22.

passar (*pāssāre) *v. I. tr. passer, traverser,*
dépasser, surpasser 3, 23; 39, 11; 73, 7; 91,
 27; 165, 26; 191, 12; 261, 22; 296, 6; 394,
 10; *a. passat il y a* 154, 11; *vivre* 238, 20;
éprouver 435, 11, 18.

passio (pāssīōnem) *s. f. passion, souffrance* 2,
 8; 139, 10; 258, 12.

pastor (pāstōrem) *s. m., sj. pastre, berger* 27,
 14; 85, 29; 339, 21.

pastora (de pāstōrem) *s. f. bergère* 55, 23.

pastorela (de pāstōrem; *pāstōrēllam) *s. f.*
pastourelle 238, 9; 406, 14.

pastorgar (*pāstōricāre) *v. I. tr. faire putre*
 56, 1.

pastura (pāstūrām) *s. f. pâturage* 57, 15.

paten (*sar., pātēntem*) *adj. patent, ouvert, pu-*
blic 397, 5.

paterna (*sar., pātērnām*) *s. f. personne du père*
 6, 7.

patz; paz; pas (pācem) *s. f. paix, repos* 13,
 2; 84, 29; 242, 3; *baizar de p. baiser litur-*
gique 255, 15; 299, 22; *silence!* 39, 20; *aver*
p. être tranquille 23, 30.

pau *v. pao et pauc.*

paubre; paupre; paure (paupērem) *adj. pauvre*
 24, 23; 113, 2; 210, 23; 241, 26; 297, 13.

paubreira; -ieyra (de paubre; *paupērāriam)
s. f. pauvreté 77, 27; 209, 28; 370, 20.

paubrezir (de paubre) *v. II^b. tr. appauvrir*
 42, 16.

pauc (paucum) *adj. petit, pauvre* 24, 24;
 25, 16; 386, 28; 413, 25; *adr. peu, peu de*
temps 11, 6; *un pauc un peu* 33, 8; 40, 5;
a, ab pauc no, per pauc no peu s'en faut

47, 20; 86, 16; 166, 6: pauc e pauc *peu* à *peu* 338, 20.
 paupre *v.* paubre.
 pauramens (*de* paubre) *adv.* *paurement* 382 33.
 paure *v.* paubre.
 pauretat (*de* paure; *paupĕritātem) *s. f.* *pauprété* 372, 36.
 paureza (*de* paure; *paupĕritiam) *s. f.* *pauprété* 297, 12.
 pauruc *v.* paoruc.
 paus- *v.* pausz-.
 pautonier (*pālītōnārium) *s. m.* *vagabond* 49, 9.
 pautoniera (*pālītōnāriam) *s. m.* *vagabonde* 43, 25.
 pauza; pausa (pausam) *s. f.* *repos, silence* 403, 12; 433, 4.
 pauzar; pausar (pausāre) *v. I. tr.* *poser, placer, mettre, établir, déposer* 9, 13; 11, 19; 14, 12; 28, 27; 29, 31; 163, 12; 209, 22; 228, 18; 303, 11; *intr. se reposer* 374, 30; *réfl. se reposer* 277, 20; *pc. p. tranquille* 407, 21.
 pavaillo; paveillon; pavilho *v.* pabalho.
 pay- *v.* pai-.
 payania (*de* paian, pāgānum) *s. f.* *paganisme* 366, 3.
 paz *v.* patz.
 paziblamens (*de* pazible) *adv.* *paisiblement* 207, 8.
 pazible (plācībīlem?) *adj.* *paisible* 260, 20.
 pazimen (*or. inc.*) *s. m.* *cour (?)* 207, 6.
 pe (pĕdem) *s. m.* *pied* 9, 16; 288, 21; *en pes sur pieds, debout* 70, 25; 141, 27.
 peal *v.* pel.
 peatgier (*de* peatge, *pĕdātīcum) *s. m.* *fermier de péage* 342, 18.
 pebrada (pĭpĕrātā) *s. f.* *sauce poivrée* 261, 26.
 pebre (pĭpĕrem) *s. m.* *poivre* 146, 19.
 pec; pex (*de* pĕcus) *adj.* *sot, stupide* 201, 2; 221, 15; 402, 4.
 pecca (*de* pĕccāre) *s. f.* *faute* 200, 40.
 peccador; pec-; pech- (pĕccātōrem) *s. m., sj.* -aire, -ayre, *pêcheur* 4, 3; 21, 30; 36, 12; 259, 2; 339, 36; 399, 30.
 peccairitz (*de* peccaire) *adj. et s. f.* *pécheresse* 340, 21.
 peccar; pec- (pĕccāre) *v. I. intr.* *pêcher, faillir* 107, 17; 200, 41; 403, 21.
 peccat; pec-; pech-; pech- (pĕccātum) *s. m.* *péché, faute* 6, 15; 8, 10; 14, 30; 21, 23; 92, 9; 116, 22; 203, 31; 243, 31; 308, 5.
 pechier; pi- (*cf. Kg. 1130*) *s. m.* *bichet, cruche, pot* 415, 10; 418, 16, 36; 440, 30.
 pegner (pĭngĕre) *v. f. II. tr., pc. prés.* *pegner* 270, 31, *peindre*.
 pegueza (*de* pĕcus) *s. f.* *folie* 357, 5.

pei *la lettre p* 7, 26.
 pintura; penchura (*pĭnctūram *p.* pĭctūram) *s. f.* *peinture* 57, 29; 135, 3; 352, 1.
 peior; pigor (*pĕjōrem) *adj. comp., sj.* *pieger* 189, 6; peier 216, 17; *o. pieier* 85, 27, *pire* 2, 5; 187, 16; 329, 24.
 peira; peyra; -re (pĕtram) *s. f.* *pierre, pierrerie* 26, 13; 37, 8; 254, 33; 330, 4, 6; 394, 20.
 peireta (*dim. de* peira) *s. f.* *petite pierre* 361, 39.
 peiro (pĕtrōnem) *s. m.* *perron* 41, 16; 110, 14.
 peis; peish (pĭscem) *s. m.* *poisson* 44, 15, 21; 210, 31.
 peis *v.* peitz.
 peitavi *n. propr. adj. de Poitou* 60, 23.
 peitral (pĕctōrāle) *s. m.* *poitrail* 293, 13.
 peitrina (*pĕctōrīnam) *s. f.* *poitrine* 105, 4.
 peitz; peiz; peit 23, 28; peis; pihs; pieitz (pĕctus) *s. m.* *poitrine* 10, 25; 38, 22, 224, 30.
 peitz; pietz (pĕjus) *adj. neutr. et adv.* *pis* 91, 8; 114, 9; *plus al p. le plus mal* 118, 31.
 peiurar (*pĕjūrāre) *v. I. intr.* *empirer, devenir pire* 271, 18.
 peiurier (*de* peiurar) *s. m.* *détérioration* 328, 15.
 pel = per lo, la.
 pel (pĕllem) *s. f.* *peau* 5, 9.
 pel; peal 291, 33 (pĭlum) *s. m.* *poil, cheveu* 4, 34; 195, 30, 31.
 pelegri; pellerin; pellegrin (pĕrĕgrīnum) *s. m.* *pèlerin* 160, 6; 441, 27; 443, 37.
 pelegrinatge (*de* pelegri; *pĕrĕgrīnātīcum) *s. m.* *pèlerinage* 222, 90.
 peleia; -ga (*or. incert.; cf. Kg. 6789*) *querelle, dispute* 145, 10; 342, 7; 426, 35.
 pelissa (pĕlliciam) *s. f.* *pelisse* 55, 26; 344, 10.
 pellecier; pelicier (*pĕllicīarium) *s. m.* *pelletier* 232, 11; 351, 23.
 pellica; -an (*sav., pĕlicānum*) *s. m.* *pélican* 362, 7.
 pelota (*pĭlōttam) *s. f.* *pelote* 226, 15.
 pels = per los, las.
 pelut (*pĭlūtum) *adj., f.* -da, *poilu, velu* 343, 23.
 pena (pĕnnam) *s. f.* *plume, fourrure* 147, 17.
 pena (pĕnam) *s. f.* *peine, tourment* 6, 14; 26, 28; 30, 15; 112, 29; *a penas à peine* 72, 9; 271, 10; 372, 11; 423, 10.
 penar (*de* pena) *v. I. tr.* *peiner, tourmenter* 26, 6; *réfl. se peiner, se tourmenter* 2, 10; 244, 32.
 penche (pĕctīnem) *s. m.* *peigne* 230, 22.
 pencheire 216, 3 *à corr. en* penheire.
 penchenaire (pĕctīnātor) *s. m. sj.* *peigneur* 232, 7.
 penchura *v.* pintura.
 pendensa *v.* penedensa.

pendre *v.* prendre.

pendre (pëndëre) *v.* III. *intr.* pendre 7, 13; 87, 2.

penedensa; -za; pend- (*sav.*, pœnītēntiam) *s. f.* pénitence 1, 13; 42, 19; 116, 22; 207, 20; 341, 38.

penedensier (*sav.*, pœnītēntiārium) *s. m.* pénitencier, qui accomplit une pénitence 45, 26.

penedir (*de* pœnītēre) *v.* II^a. *réfl.* se repentir 23, 19; 303, 22; 368, 12.

penent (?) (pœnītēntem?) *adj.* pénitent 21, 23.

penheire (*ms.* pencheire; *de* penher) *s. m.* sj. peintre 216, 3.

peno (*de* pena; *pœnnōnem) *s. m.* penon, petit drapeau qui se termine en queue, enseigne du simple chevalier 205, 7.

penos (*de* pena; *pœnōsum) *adj.* peineux, pénible 397, 32.

penre *v.* prendre.

pensa; pessa (pēnsam) *s. f.* pensée, esprit 258, 35; 334, 27; 337, 18; 353, 21.

pensamen; penss- (*de* pensar) *s. m.* pensée, avis, souci 79, 21; 102, 17; 301, 24.

pensansa *v.* pezansa.

pensar; pessar (pēnsare) *v.* I. *tr.* et *intr.* penser, songer 4, 17; 5, 28; 7, 24; 87, 29; 288, 29.

pensier (*de* pēnsāre; *pēnsārium) *s. m.* pensée 386, 10.

pensiu; pess- (*pēnsivum) *adj.* pensif 103, 19; 168, 4; 310, 7.

per; pre 21, 7 *note* (pēr et prō) *prép.* désigne le but, le motif, le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause de, après, d'après, dans, en, par, parmi, pendant, pour, sur, au lieu de 1, 4; 2, 11; 10, 17; 11, 18; 24, 5, 7; 26, 6; 33, 33; 38, 13; 70, 16; tener p. 3, 4; retener p. 34, 8; per-a suivi de l'inf. pour 196, 27; per zo (so) que parce que 10, 9; 130, 10; 239, 18; per que pourquoi 11, 17; 73, 14; 394, 23; per que, per pur tan que pourvu que 1, 6; 394, 23; p. que afin que 30, 28; cascuns per si chacun pour soi, chacun à part 195, 26; per so c'est pourquoi; per (*renforçant*) beaucoup, bien 7, 8.

pera (pīra) *s. f.* poire 436, 28.

percassar (*per et* cassar; prō et *cāptiāre) *v.* I. *tr.* pourchasser; *réfl.* se donner du mouvement pour se procurer une chose, se pourvoir 359, 19.

percebre (pērcipēre) *v. f.* III., *pc. p.* percebut 205, 10; 314, 20, apercevoir, distinguer.

perda (pērditam) *s. f.* perte, dommage 228, 5.

perdemen (*de* perdre) *s. m.* perte, destruction 206, 12; 407, 10.

perdevant (*per* devant) *prép.* devant.

perdicio; perdecio (*sav.*, pērditiōnem) *s. f.* perdition 17, 35; 222, 7; 334, 24; 385, 33; 434, 11.

perditz (pērdicem) *s. f.* perdrix 340, 31.

perdo; -on (*de* perdonar) *s. m.* pardon, indulgence, absolution 116, 23; 125, 30; 222, 9, 26; 297, 19; 317, 2; en perdo en vain 154, 17.

perdoa (*de* perdre) *s. f.* perte, dommage 419, 35.

perdonamen (*de* perdonar) *s. m.* pardon 24, 21.

perdonansa (*de* perdonar; *pērdōnāntia) *s. f.* pardon 221, 29; 388, 32.

perdonar; par- (pēr-dōnāre) *v.* I. *tr.* pardonner, remettre, ménager 26, 27; 48, 20; 220, 5; 224, 12; 422, 4.

perdre (pērdëre) *v.* III. *tr.* et *intr.* perdre; *réfl.* 69, 7.

perdurablamens (*de* per et durable) *adv.* durablement, éternellement 388, 20.

pereza (pīgrītiām) *s. f.* paresse 421, 25.

perfaire (pēr-fācere) *v. f.* I., *prés. subj. sg.* 3. perfassa 253, 17, parfaire.

perfeit (pērfēctum) *adj.* parfait 257, 22.

perfeitament; perfiechameus (pērfēcta mōnte) *adv.* parfaitement 6, 6; 235, 9.

perga (pērticam) *s. f.* perche 196, 29.

perilh; -ill; periyl (pēricūlum) *s. m.* péril 35, 17; 198, 41; 303, 15; 314, 30; 330, 1.

perilhar (*de* perilh) *v.* I. *tr.* mettre en péril 204, 20; 314, 7.

perilhos (pēriculōsum) *adj.*, *f.* -za, périlleux 314, 18; 327, 25.

perir (pērire) *v.* II^{ab}. *intr.* périr, être perdu, perdre 17, 35; 103, 23; 185, 23; 305, 28.

perjurar (*sav.*, pērjūrāre) *réfl.* se parjurer, renier par un parjure 30, 4; 146, 31.

perjuri (*sav.*, pērjūrium) *s. m.* parjure 8, 1.

perlar *v.* parler.

permaner 258, 3 (pērmānēre) *v. f.* II. *intr.*, *prés. ind. sg.* 1. permain 13, 42; permane 385, 24; *fut. sg.* 3. permanra 385, 17; *pl.* 2. permanret 13, 40; *impér. pl.* 2. permanet 13, 38, rester, demeurer.

permierament; permier *v.* prem.

pero (*per o*; prō hōc) *conj.* pour cela, pourtant, mais, puisque 3, 34; p. que parce que 68, 11.

perpensar (pērpēnsāre) *v.* I. *réfl.* penser, méditer, réfléchir 204, 21; 208, 1; 384, 12.

perprendre (pēr-prēndëre) *v. f.* II. *tr.* et *intr.*, *prés. ind. sg.* 3. perpren 96, 22; *pl.* 3. perprendo 207, 5; *pc. p.* perpres 38, 14; *f.* -za 195, 3, comprendre, contenir, prendre.

persan (*de* Persa) *s. m.* homme de qualité (persan) 363, 19.

persegre (për-*sëquere) *v. III. tr. poursuivre* 30, 27; *persécuter* 14, 25; 387, 3; *gagner*.
 perseverar (sav., përsëvërare) *v. I. intr. persévérer, persister* 398, 35.
 persona; presona; pressona (përsōnam) *s. f. personne, corps, extérieur* 261, 5; 356, 5; 376, 8; *perdre la p. perdre la vie* 263, 46.
 personage (de përsōna; *përsōnāticum) *personnage* 442, 38.
 pertener (për-tënëre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. perte* 213, 28; *pc. prés. pertenen* 394, 27, *appartenir*.
 pertot (për tōttum) *adv. partout* 215, 25.
 pertrag (përtrāctum) *s. m. attirail (Ba.)* 357, 3.
 pertuis; -us (*përtūsium ou përtūsūm) *s. m. pertuis, trou* 286, 2; 369, 14.
 pertusar (*përtūsāre) *v. I. tr. et intr. perforer, percer, être percé* 6, 24; 40, 28.
 parvenir (përvēnīre) *v. f. III. intr. parvenir* 30, 28; 257, 25.
 pervers (sav., përvërsūm) *adj. pervers* 214, 4.
 pervis (*përvīsum et prōvīsum) *adj. prudent* 48, 31.
 perymen (de perir) *s. m. perte, ruine* 433, 7.
 pes (pēsum) *s. m. pensée* 314, 3.
 pes (pēsum) *s. m. poids* 331, 25.
 pes = pels.
 pes- *cf. pez-*.
 pesa *v. pessa*.
 pesat (pēnsātum) *s. m. pensée* 3, 34.
 pescaire; pescayre; -s (pīscātor) *s. m. sj. pêcheur* 229, 19; 372, 14.
 pess- *cf. pens-*.
 pessa; pesa (*pëttīam, d'or. celt; *cf. Kg. 7106*) *pièce, espace de temps* 196, 20; 382, 30.
 pestre *v. prestre*.
 pestre (pīstor) *s. m. boulanger* 230, 25.
 petit (d'or. celt; *cf. Kg. 7106*), *f. -ta, petit* 6, 22; *peu de* 205, 11; *petith un peu* 12, 23.
 petitet (*dim. de petit*) *adj. tout petit* 45, 24; 361, 2.
 pex *v. pec*.
 pey- *cf. pei-*.
 peys *v. pois*.
 peyson (*pīscīōnem) *s. m. poisson* 372, 15.
 pezada; pes- (pēdātām) *s. f. trace de pied* 360, 14; 424, 1.
 pezansa; pes-; pesança; pensansa (pēnsāntia) *s. f. peine, chagrin* 66, 30; 305, 16; 376, 35; 399, 10.
 pezar; pesar (pēnsāre) *v. I. intr. peser, avoir du poids* 42, 27; *chagriner, fâcher, déplaire* 24, 14; 62, 10; 127, 22; 285, 1; *réfl. se chagriner* 251, 1; *pc. prés. pezan adj. lourd* 147, 24; *estar a pesant peser sur* 3, 40;

subst. m. poids 199, 38; *inf. subst. pezar peine, chagrin* 139, 1; 349, 28.
 philozophe (sav., phīlōsōphum) *s. m. philosophe* 368, 17.
 philozophia (sav., phīlōsōphīam) *s. f. philosophie* 393, 10.
 phizonomia (sav., b. lat., phŷiōgnōmīam) *s. f. physionomie* 393, 9.
 pi (pinum) *s. m. pin* 287, 44.
 piamen (pīa mēnte) *adv. pieusement* 19, 22.
 piatos (de pietat) *adj., f. -za, miséricordieux* 305, 4.
 piatozamens (de piatos) *adv. miséricordieusement* 332, 16.
 pic (pīcum) *s. m. pic, pīvert* 362, 25.
 pichier *v. pechier*.
 pieger; pieier *v. peier*.
 pietança (de pietat; *pīētāntīam) *s. f. pitié* 305, 14.
 pietat (sav., pīētātem) *s. f. pitié, compassion, miséricorde* 23, 25; 268, 4; 304, 22; 367, 9.
 pietz; pieitz *v. peitz*.
 pieuzela *v. piucela*.
 pigor *v. peior*.
 pihs *v. peitz*.
 pilar (pīlārem) *s. m. pilier* 139, 12.
 pilhart (de pilhar, *pīlīāre) *s. m. pillard* 432, 29.
 pinholeta (de pīneam) *s. f. petite pillule* 200, 19.
 pipantz (de pīpāre) *s. m. joueur de cornemuse* 87, 13.
 piu (pīum) *adj., f. pia. pieux* 55, 36; 160, 8.
 piuzela; pieuzela; -ssela; pulcela; -ella (*pūllī-cēllam) *s. f. pucelle, vierge* 121, 17; 273, 11; 305, 30; 361, 25.
 pizar (pīnsāre) *v. I. tr. piler* 146, 18.
 pla; plan (plānum) *adj. plan, clair, plain, poli, facile, simple* 37, 12; 65, 21; 105, 7; 222, 25; *adv.* 246, 17.
 pla; plan (plānum) *s. m. plaine* 38, 20; 138, 11; 423, 5.
 placer *v. plazer*.
 plach; plag *v. plait*.
 plaeiar *v. plaideiar*.
 plaga; plaia (plāgam) *s. f. plaie* 251, 21; 348, 12.
 plagner *v. planher*.
 plah; plai *v. plait*.
 plaia *v. playa*.
 plaidei (*s. verb. de plaideiar*) *s. m. propos, discours, plaidoyer* 72, 13; 128, 15, 20.
 plaideiaire (de plaideiar) *s. m. sj. plaideur* 84, 1.
 plaideiamen (de plaideiar) *s. m. plaidoirie* 210, 3.

plaideiar (*de* plaid; *plăcîțicăre) *v. I. tr. plaider, traiter, accommoder, raccommorder* 95, 22; 128, 25; 300, 21.
 plaidezia (*de* plaideiar) *s. f. plaidoirie* 190, 2.
 plaigar (plăcāre) *v. I. tr. raccommorder, réconcilier* 28, 13.
 plaigner *v. planher*.
 plaing *v. planh*.
 plaisen *v. plazer*.
 plaissat (*plăxātum) *s. m. haie* 93, 12.
 plaisen *v. plazer*.
 plait; playt; plai; plag; plah; plach (plăcîtum) *s. m. procès, dispute, querelle* 33, 21; 78, 24; 83, 34; 101, 29; 297, 11; 374, 15; traité 48, 12; 83, 1; 127, 30.
 plan *v. pla*.
 planamen (plāna mēnte) *adv. clairement, tranquillement, doucement* 120, 10.
 planca (plāncam) *s. f. planche* 223, 3.
 planeta (*sav.*, plānētam) *s. f. planète* 195, 14.
 plang *v. planh*.
 planh; plaing; plag; plangh (plānctum) *s. m. plainte, complainte* 138, 1; 407, 8; 433, 3.
 planher; plaigner 95, 11 (plāngēre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 1. planh* 102, 8; *planc* 115, 3; 304, 6; 2. *plangz* 89, 25; 3. *planh*; *plang* 281, 20; *plaing* 276, 37; *plain* 277, 5; *plan* 6, 15; *subj. sg. 3. planha* 60, 18; *pl. 2. planguatz* 210, 28; *imparf. sg. 3. plagnia* 280, 8; *parf. sg. 3. plais* 281, 17, *plaindre*; *réfl. avec l'accusatif* 6, 15.
 planissa (*de* plānam) *s. f. plaine, pré* 55, 29.
 planta (plāntam) *s. f. plante* 305, 8.
 plantar (plāntare) *v. I. tr. planter* 259, 26.
 plantat (plāntātum) *s. m. plant, plantage* 259, 29.
 plasa *v. plassa*.
 plaser *v. plazer*.
 plassa; plaza (*plătteam) *s. f. place, rue* 99, 13; 151, 3; 205, 9.
 plassansa *v. plazensa*.
 playt *v. plait*.
 plaza *v. plassa*.
 plazensa; plassansa (plăcēntia) *s. f. plaisir, grâce* 355, 22; 440, 19.
 plazentier; plas- (plăcēntārium) *adj. agréable, bienveillant, gracieux* 120, 35; 165, 13; 212, 19; 276, 19.
 plazer; plaser 424, 22 (plăcēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. platz* 43, 4; 128, 33; 217, 6; *plats* 330, 16; *plas* 371, 20; *plai* 65, 22; 309, 24; *subj. sg. 3. plassa*; *plaia* 301, 4; *impf. subj. sg. 3. plagues* 82, 14; 108, 27; 263, 11; *parf. sg. 3. plac* 44, 18; 309, 28; *fut. sg. 1. plairai*; 3. *plazera*; *cond. I. sg. 3. plagra* 113, 1; *II. plairia, plaire*; *pc. prés.*

plazen 79, 4; 406, 28; *plaisien* 261, 16; *plasen*; *plaisen* 267, 25 *adj. agréable, gracieux, beau*; *inf. subst. m. plaisir, volonté, grâce* 53, 9; 54, 17; 63, 17; 390, 23; 424, 22; *plasir* 444, 38; *venir a p. plaire* 76, 13.
 ple; plen (plēnum) *adj. plein, entier* 16, 19; 26, 25; 315, 16.
 plegar; pleiar; pleyar (plīcāre) *v. I. tr. plier, resserrer, tourner* 34, 23; 317, 29; 359, 12.
 plenier (plenārium) *adj., f. -eira, -iera, dense* 45, 18; 77, 15; 332, 11.
 plevensa (*de* plevir) *s. f. garantie, confiance* 117, 36; 341, 36; 356, 1.
 plevir (*de* *plēbere, *cf. Kg. 7240*) *engager, promettre* 48, 10; 57, 5; 285, 21; *réfl. s'engager* 327, 20; *pc. p. engagé* 94, 11.
 ploia; plueia (*plōviam) *s. f. pluie* 66, 3; 107, 24; 211, 4; 338, 34.
 plom; plum (plūbum) *s. m. plomb* 183, 16; 232, 20; 294, 28; 351, 13.
 plombar (plūmbāre) *v. I. tr. plomber, sonder* 33, 13.
 plor (*s. verb. de plorar*) *s. m. pleur, larme, gémissement* 20, 26; 52, 17; 55, 2.
 plorar (plōrāre) *v. I. tr. pleurer* 4, 6, 7; 16, 2; 119, 16; 362, 38.
 ploros (*de* plor; *plōrōsum) *adj., f. -za, exploré* 433, 6.
 ploure (*plōvēre) *v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3. plou* 148, 2; *subj. sg. 3. plueva* 33, 18, *pleuvoir*.
 plueia *v. ploia*.
 puis *v. plus*.
 plum *v. plom*.
 pluma (plūmam) *s. f. plume* 120, 31; 359, 39.
 plumar (plūmāre) *v. I. tr. plumer* 123, 10; 339, 17.
 plural (*sav.*, plūrālem) *s. m. pluriel* 214, 22.
 plus; puis 13, 21; pus (plus) *adv. plus, davantage; sert à former le compar. et le superl.; li plus la plupart; ses plus tout seul* 193, 12.
 pluvier (*plōvārium) *s. m. pluvier* 361, 8.
 pluzor; plusor (*de* plus), li, *pron. indéf. la plupart* 31, 2; 40, 24; 214, 25; 367, 19.
 poblar (pōpūlāre) *v. I. tr. établir* 316, 25.
 poble; pobol (pōpūlum) *s. m. peuple* 27, 12; 28, 4; 136, 21; 319, 31.
 pobolamen (*de* pobol) *s. m. peuplement, population* 237, 12.
 podagra (*sav.*, pōdāgram) *s. f. podagre* 114, 5.
 poder (*pōtēre *p. pōsse*) *v. f. III., v. aux., prés. ind. sg. 1. posc* 11, 17; 135, 16; 174, 9; 191, 28; *posg* 4, 16; *puesc* 238, 20; *podī* 431, 39; 446, 10; 2. *poz* 11, 15; *potz* 90, 1; 125, 10; *pots* 329, 13; 3. *pot* 6, 27;

184, 1; 238, 18; pod 29, 29; *pl. 1.* podem 11, 33; 2. podetz; podet 15, 23; 28, 17; 3. podon 104, 16; podunt 258, 2; poden 7, 34; 213, 14; potden 6, 29; *subj. sg. 1.* posca 54, 5; 3. pusca 46, 6; 2. puscas 253, 10; 3. puese' 242, 30; poscha 259, 16; puoscha 123, 4; puescha 299, 32; puscha; *pl. 3.* pusan 439, 27; *impf. subj. sg. 3.* pogues 4, 20; pogessa 432, 22; *parf. sg. 1.* puoc 280, 5; 3. poc 156, 9; *pl. 2.* poguetz 135, 17; 3. pogron; pogon 206, 6; *fut. sg. 1.* poirai 54, 4; 2. poras 329, 8; 3. poira 39, 17; 276, 17; *pl. 2.* porres 439, 33; 3. poiran 276, 21; puiran 276, 20; *cond. I. sg. 3.* pogra 112, 15; *II. sg. 1.* poiria, *pouvoir*; *inf. subst. pouvoir, puissance* 29, 31; 53, 3; 83, 20; 255, 35; faire son p. *faire le possible* 140, 10.

poderos (*de poder*) *adj. puissant, maître, libre* 109, 11; 240, 19; 285, 10.

poestat; podestat (pōtēstātem) *s. f. puissance, juridiction* 6, 17; 17, 7; *gouverneur* 43, 1; 142, 23.

pogar *v. poiar.*

poges (*(or. inc.) s. m. monnaie d'argent de peu de valeur* 73, 12.

poi; pueg; puet (pōdium) *s. m. puy, mont* 22, 15; 382, 27; 402, 10.

poiar; pogar; puia; puiahar; pueiar; pugar; puegar (*pōdiāre) *v. I. intr. monter* 25, 3; 28, 2; 70, 2; 239, 25; 274, 29; 330, 20; 380, 5.

poignar; -er *v. ponhar; -er.*

poih *v. pois.*

poilli (*pūllinum) *s. m. poulain* 58, 19.

poin *v. ponh.*

poing *v. ponh.*

poirir; poyrir (*pūtrire) *v. II^a. intr. pourrir* 340, 35; 401, 14.

pois; poih; puois; pueis; pueys; pueiss; pueysh; puis; puia; pueh; puys; pues; peys; (*pōsteum) *adv. puis, depuis, après* 4, 30; 39, 25; 58, 33; 126, 10; 206, 28; 255, 25; 263, 13; 370, 12; 401, 13; 439, 5; anc p. no *ne jamais plus* 87, 6; *puisque, quand* 278, 10; p. que *puisque* 9, 12; 377, 12; 430, 30; 437, 17.

poissas; poisas; poishas; pueissas; pueyssas (*de pōstea*) *adv. depuis, ensuite* 8, 19; 198, 29; 321, 6; 370, 17; 392, 22; 411, 35.

pol (pūllum) *s. m. coq* 359, 1; *petit* 362, 8.

polet (*dim. de pol; *pūllittum*) *s. m. petit* 362, 8.

polir (pōlire) *v. II^a. tr. polir* 392, 34; *pc. p. polit poli* 77, 22.

polmon (pūlmōnem) *s. m. poumon* 25, 19.

polpri (pūrpūrinum) *adj. couleur de pourpre* 41, 10.

polsar (pūlsāre) *v. I. tr. frapper* 6, 23.

polvera (*pūlvēram *p. pūlvērem*) *s. f. poudre* 199, 17.

polvereira (*pūlvērāriam) *s. f. tourbillon de poussière* 140, 34.

poma (pōma) *s. f. pomme* 149, 21.

pomier (pōmārium) *s. m. pommier* 362, 34.

pon; pont (pōntem) *s. m. pont* 69, 22; 223, 3; 428, 12.

ponch *v. ponh.*

ponent (pōnēntem) *s. m. ouest* 400, 15.

ponh; poin; pont; punt; ponch; punyt (*pūnc-tum) *s. m. point, point (du jour)* 133, 24; 184, 11, 13; 238, 2; 331, 34; 444, 1; *complém. de la négation, (ne) point* 166, 13; 396, 23; 414, 29; 432, 5.

ponh; punh; poing (pūgnum) *s. m. poing, main* 38, 24; 73, 17; 123, 9; 242, 25.

ponha (pūgnam) *s. f. effort, élan, essor* 40, 25; 311, 38.

ponhador (pūgnātōrem) *s. m. guerrier* 40, 3.

ponhar; poignar (pūgnāre) *v. I. intr. s'efforcer, s'empreser* 119, 2; 173, 3; 245, 11; 303, 10.

ponher; poigner (pūngēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1. ponc* 113, 26; 3. ponh 144, 16; 251, 19; 362, 33; poin 326, 24; *subj. sg. 1. ponha; 3. ponha* 34, 5; *pc. prés. ponhen* 60, 16; *pc. p. point, piquer, poindre.*

pont *v. pon et ponh.*

populos (*sav., pōpūlōsum*) *adj., f. -a, populeux* 398, 10.

por (prō) *adv. en avant* 40, 11; en por 40, 5.

porc (pōrcum) *s. m. porc* 207, 17; 340, 37; 371, 25.

porcel; porsel (pōrcēllum) *s. m. pourceau, petit porc* 200, 2; 232, 3.

porponta (pērpūntam) *s. f. pourpoint* 144, 8.

porquier (pōrcārium) *s. m. porcher, gardien de porcs* 232, 6.

porquiera (pōrcāriam) *s. f. porchère; chanson de porchère* 406, 31.

porsel *v. porcel.*

port (pōrtum) *s. m. port* 97, 5; 158, 39; 303, 16; porte 148, 1; *défilé, col* 142, 14; les Pyrénées 91, 37.

porta (pōrtam) *s. f. porte* 122, 2.

portacarn (porta carn; pōrtat cārnem) *s. m. porte-chair, pourvoyeur* 229, 17.

portal (*pōrtālem) *s. m. portail* 183, 26; 289, 38; 343, 10.

portamen (*de portar*) *s. m. habitude, façon, conduite* 400, 2; 441, 10.

portar (pōrtāre) *v. I. tr. porter, diriger, supporter* 13, 24; 14, 39; 15, 23; 127, 11; en p. *emporter* 222, 16; 265, 26; *réfl. se rendre* 150, 3.

portaselh (porta selh, pörtat *sītulum) *s. f.*
porte-seau 86, 2.
 portier (pörtārium) *s. m.* *portier* 124, 4.
 pos; pus (pöst) *conj.* *puisque* 319, 11; *depuis*
que, quand, lorsque 21, 32; 63, 5. *Cf.* *depos.*
 possession (sav., pössëssiōnem) *s. f.* *possession*
 381, 9.
 possible (sav., pössibilem) *adj.* *possible* 433, 15.
 posta (pösitam) *s. f.* *poste, position* 226, 9.
 postat *v.* poestat.
 potz; poz (pütëum) *s. m.* *puits* 88, 14; *abîme*
 378, 5.
 potz (pöstes) *s. m. pl.* *poteaux, lèvres* 91, 23.
 pouci (püllicënum) *s. m.* *poussin, petit* 27, 22.
 poy- *cf.* poi-.
 poyssansa (de poissant, *pössiantem) *s. f.* *puis-*
sance 437, 10.
 poz *v.* potz.
 pradal (*prātale) *s. m.* *pré* 203, 5.
 prat (prātum) *s. m.* *pré* 38, 1; 249, 27; 291, 5.
 praticar (sav., *prāctīcāre) *v. I. tr.* *pratiquer;*
réfl. 435, 27.
 pre *v.* per.
 prear *v.* pregar.
 prebost (praepösitum) *s. m.* *prévôt* 382, 13.
 prec (*s. verb. de pregar*) *s. m.* *prière, suppli-*
cation 70, 12; 107, 18; 158, 15; 286, 26.
 preçar *v.* prezar.
 precenher (praecīngëre) *v. f. II. tr.; parf. sg.*
 3. *preceis* 9, 14, *ceindre*.
 precios; press- (sav., prētīōsum) *adj., f. -za,*
précieus 307, 13; 333, 15.
 preclar (sav., praeclārum) *adj.* *resplendissant* 6,
 26.
 pred- *cf.* prez-.
 predicansa (sav., praedicāntia) *s. f.* *prédication*
 222, 2.
 pregar; -iar; -guar; -yar; prear; priar (prē-
 cāre) *v. I. tr., prés. ind. sg. 1.* *prec; prier, prier,*
supplier 12, 16; 16, 25; 73, 19; 103, 28;
 253, 15; 285, 17; 392, 12; 418, 3; 441, 28,
 37; *pr. per prier pour* 26, 23.
 pregaria (*prēcāriam) *s. f.* *prière* 254, 12.
 prehon *v.* preon.
 preiador (prēcātōrem) *s. m., sj.* *preiaire, sup-*
pliant, amant 82, 4; 169, 12.
 preiar *v.* pregar.
 preire *v.* preveire.
 preizo; -so; -sson; preso (*prēnsiōnem) *s. f.*
prison 2, 11; 3, 26; 145, 33; 262, 16; 265,
 27.
 prelat (sav., praelātum) *s. m.* *prélat* 427, 37.
 premeiramen; -ieramen; -ns; -ieiramen; pri-
 meiramen; -ieramen; -ieyrament; permiera-
 ment (*de premeir*) *adv.* *premièrement, pour*

la première fois, d'abord 135, 19; 200, 8;
 255, 25; 360, 3; 372, 37; 392, 16; 440, 16.
 premier; primier; -er; -eir; prumier (primā-
 rium) *nombr. ord., f. -ra, premier* 26, 11;
 40, 18; 45, 25; 77, 24; 124, 5; 203, 11; *al*
cap p. du premier coup 32, 22; *de p. au-*
paravant 178, 28; *p. de, que avant, plus tôt*
que 14, 18; 357, 8; *p. que avant que* 395, 9.
 prendre; pendre 201, 28; penre 79, 30; 426,
 31 (prëndëre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.*
prenc 60, 9; 112, 22; *pren* 220, 19; 2. *pren-*
des 318, 7; 3. *pren* 1, 13; *prent; pl. 3. pren-*
on 26, 6; 163, 17; *subj. sg. 1. prenga* 4, 16;
 2. *prenas* 377, 7; 3. *prenda* 81, 1; *prenna*
 421, 14; *impf. ind. sg. 1. prendia; pl. 3.*
prenian 426, 36; *subj. sg. 3. prezes* 171, 16;
preses 304, 19; *parf. sg. 1. pris* 94, 15; 116,
 22; 3. *pres* 3, 31; 78, 12; *pris* 49, 8; *pl. 3.*
preron 382, 32; (*faible*) *prezeron* 427, 13;
fut. sg. 1. prendrai; cond. sg. 3. pendria
 395, 9; *pl. 2. penriatz* 176, 13; *impér. sg. 2.*
pren; pl. 2. prendetz 220, 19; *pc. p. pres*
m. 61, 14; 82, 21; 302, 1; *pris; f. preza*
 82, 11; *presa* 1, 14; *prendre, saisir, ac-*
cueillir, commencer, impers. prendre, aller,
arriver.
 prendreire (*de prendre*) *s. m. sj.* *preneur*
 216, 4.
 prenh; pren (*de *praeagnāre*) *adj. f. enceinte*
 363, 10; 365, 14.
 prentalha (*de prëndere; *prënditālia*) *s. f. pré-*
sent, cadeau 340, 29.
 preon; prehon; prion (prōfūndum) *adj., f. -onda,*
profond 26, 18; 67, 19; *adv.* 413, 11; *de p.*
du profond 69, 6.
 preparar (praepārāre) *v. I. tr.* *préparer* 395,
 11.
 pres *v.* prendre.
 pres (prēssum) *adv. et prép. près, auprès, sur*
 17, 14; 36, 24; 252, 13; 289, 43; *p. de* 398,
 7; *de p. près de* 129, 27.
 pres *v.* prest.
 pres- *cf.* prez-.
 preso *v.* preizo.
 presona; press- *v.* persona.
 presonier (*de preizo; *prēnsiōnārium*) *s. m.*
prisonnier 431, 11.
 pressios *v.* precios.
 pressura (prēssūram) *s. f.* *suppression, peine*
 17, 1.
 prest (praestum) *adj., f. -sta, prêt* 396, 33.
 prestaire (praestātor) *s. m. sj.* *prêteur* 147, 15.
 prestament (*de prest*) *adv.* *prêt, vite* 440, 1, 17.
 prestar (praestāre) *v. I. tr.* *prêter* 265, 29.
 prestre; pestre (prēsbyter) *s. m.* *prêtre* 21, 29;
 146, 31; 216, 16.

pretz; prez (prētium) *s. m. prix, valeur, mérite* 7, 11; 51, 17; 71, 16; 126, 33; 141, 5.
 preveire; preire; prever (prēsbyterum) *s. m. prêtre* 27, 11; 219, 20.
 privilegi (sav., prīvīlēgium) *s. m. privilège* 429, 26.
 preyar *v. pregar.*
 preza (*pc. p. f. de prendre*) *s. f. prise, proie* 360, 5.
 prezar; pres-; preç- (*prētiāre) *v. I. tr. priser, estimer, apprécier* 1, 8; 55, 34; 73, 12; 181, 17; 261, 6; 283, 5; 305, 12; *pc. prés. ayant du prix, précieux* 106, 6; 136, 15; 214, 12.
 prezen; pres- (praesentem) *adj. présent, prêt* 21, 28; 366, 27; *a prezen franchement* 85, 33; 120, 28; *en présence (du monde)* 285, 11.
 prezen; presen (*s. verb. de prezentar*) *s. m. présent, cadeau* 266, 38; 286, 36.
 prezentar (praesentare) *s. I. tr. présenter, offrir* 64, 5; 284, 23; 397, 30; *réfl.* 209, 27.
 prezentier (*de prezentar*) *adj. agréable, gracieux* 202, 9, 10; 241, 17; 284, 26; *p. de disposé à* 342, 30.
 prezic; pred- (*s. verb. de prezicar*) *s. m. prêche, sermon, exhortation* 55, 4; 71, 28; 224, 2.
 prezicador; pred- (sav., praedicatōrem) *s. m., sj. -caire, prédicateur* 42, 11; 190, 18; 209, 10.
 prezicamen (sav., praedicāmēntum) *s. m. prédication* 208, 13.
 prezicar (sav., praedicāre) *v. I. tr. prêcher* 39, 27; 212, 2; 318, 14.
 prezomtuos (sav., praesumptuōsum) *adj. présomptueux* 406, 11.
 priar *v. pregar.*
 priec *v. pregar.*
 prim- *cf. prem-.*
 prim (primum) *adj. premier, fin, délicat, subtil* 77, 1; 192, 31; 198, 35; *p. ho de tart tôt ou tard* 430, 9; *al p. au commencement* 59, 8; 105, 12; *al p. que dès que* 81, 17.
 primaria (primāriam) *adj. f.; en p. en premier lieu, tout d'abord* 209, 26.
 primas (prīmas) *adv. d'abord* 7, 18.
 primitiu (sav., primītivum) *adj., f. -va, primitif* 213, 17, 18.
 princep; prince (prīncipem) *s. m. prince* 13, 11; 183, 5; 364, 15; 393, 3. *Cf. prim.*
 princessa (*prīncipīssam) *s. f. princesse* 436, 12.
 principal (sav., prīncipālem) *adj. principal, capital* 201, 21; 256, 29; 371, 16.
 principat (sav., prīncipātum) *s. m. principauté.*
 prins (*de prīncipem*) *s. m. prince* 159, 21.
 printems (prīnum tēmpus) *s. m. printemps* 445, 8.

prion *v. preon.*
 prior (sav., priōrem) *s. m. prieur* 255, 13.
 privadamens (*de privat; prīvāta mēnte*) *adv. privément, secrètement* 376, 6.
 privat (prīvātum) *adj. privé, intime* 190, 20; 210, 26; *apprivoisé* 197, 17; *proche* 50, 22.
 pro; pron (prō) *adv. assez, beaucoup* 105, 34; 372, 24; *pro jos depuis lors* 28, 5; *pro vetz assez souvent* 302, 14.
 pro; pros; proz (*prōdem) *adj. preux, vertueux, généreux* 2, 12; 31, 19; 36, 1; 259, 28; 240, 9.
 pro; prod (*prōdem) *s. m. profit, avantage* 1, 13; 34, 7; *pro tener tenir compte, faire profiter* 69, 13; 133, 16.
 proaire (prōbātor) *s. m. essayeur* 233, 28.
 proansa (prōbāntia) *s. f. preuve* 258, 15.
 proar; provar; pruevar (prōbāre) *v. I. tr. prouver, démontrer, éprouver, convaincre* 33, 19; 137, 5; 351, 14; 434, 1.
 probainamen (*de probain, prōpāgīnem; *prōpāgīnāmēntum*) *s. m. propagation* 234, 26.
 probda (*prōpītānum) *adj., f. -na, proche, prochain* 270, 17.
 procedir; -zir (*de prōcēdēre*) *v. II^{ab}. intr. provenir, avancer* 14, 37; 405, 4.
 procesio (sav., prōcēssīōnem) *s. f. procession* 273, 29.
 prod *v. pro.*
 prodom *v. prozom.*
 proecha *v. proeza.*
 proensa (prōvīnciam) *s. f. province* 398, 29.
 Proensa; Prohensa (prōvīnciam) *s. f. Provence* 63, 8; 331, 19.
 proensal; provenchal (prōvīnciālem) *adj. provençal* 213, 7; 228, 7.
 proeza; -esa; -essa; -echa (*de pro, *prōdem; *prōdītiam*) *s. f. prouesse, valeur, générosité* 35, 2; 36, 9; 39, 26; 76, 3; 270, 25; 276, 3.
 profecia (sav., prōphētiam) *s. f. prophétie* 257, 28.
 profeitar; profechar (*prōfēctāre) *v. I. intr. profiter* 30, 12; 257, 19; 346, 12.
 profeitos (*prōfēctōsum) *adj. profitable, utile* 255, 37.
 proferre (prōfērre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3. profer* 73, 21; 147, 11; *profier* 328, 27; *subj. sg. 3. profiera* 46, 19; *pc. p. profert* 280, 25, *offrir.*
 profetisar (sav., prōphētizare) *v. I. tr. prophétiser* 19, 15.
 profieg; profiech (prōfēctum) *s. m. profit* 345, 26; 383, 39.
 prohome *v. prozom.*
 proime *v. prosme.*
 promessa (prōmīssam) *s. f. promesse* 108, 16.

promessio (*sav.*, prōmissiōnem) *s. f.* promesse 297, 20.
 prometre (prōmittēre) *v. f. II. tr.*, *prés. ind.* *sg.* 1. prometi 425, 37; 3. promet 57, 5; *parf. pl.* 2. promezetz 219, 14; *pc. p.* promes 74, 3, *promettre*.
 pron *v. pro*.
 pronom (*sav.*, prōnōmen) *s. m.* pronom 213, 8; 216, 23.
 prop (prōpe) *adv.* près, proche 144, 13; 391, 12; *prép. p.* de près de 50, 5; e prop de auprès de 386, 33.
 propaten (prō pātētem) *adj.* évident 432, 19.
 propdanamens (*prōpītāna mēnte) *adv.* prochainement 236, 18.
 propheta (*sav.*, prōphētam) *s. f.* prophète 258, 38; 321, 8.
 prophetizamen (de prophetizar) *s. m.* prophétie 237, 17.
 proporcionat (*sav.*, prōpōrtiōnātum) *adj.*, *f.* -da, proportionné 396, 11.
 propri; propi (prōprium) *adj.* propre 16, 37; 213, 12; 384, 29; 432, 1; *subst.* propriété 396, 37.
 propriamen; -ns (prōpria mēnte) *adv.* proprement 311, 17; 373, 41; 374, 43; 407, 31.
 proprietat (*sav.*, prōpriētātem) *s. f.* propriété, qualité 265, 8; 393, 25.
 pros *v. pro*.
 proshom *v. prozom*.
 prosme; proime (prōximum) *s. m.* prochain 258, 16, 34.
 provar *v. proar*.
 proverbī (*sav.*, prōvērbium) *s. m.* proverbe 200, 42; *symbole*, parabole 16, 22.
 provesion (*sav.*, prōvisiōnem) *s. f.* provision.
 proz *v. pro*.
 proze; prosh-; prohome, -ome (de pros et home; *cf.* Kg. 7451); *sj.* prozom; prodom; -me, *prud'homme* 42, 18; 44, 12; 416, 13; 432, 33.
 prum- *v. prem-*.
 publican (pūblicānum) *s. m.* publicain 318, 17.
 pudir (de putēre) *v. II^b. intr.* puer 190, 17; 378, 16.
 pue- *v. po-*.
 pueg *v. poi*.
 pueh; pues; pueis; pueys *v. pois*.
 puet *v. poi*.
 pugar *v. poiar*.
 puih; puis *v. pois*.
 puīar; puīhar *v. poiar*.
 pulcela; -ella *v. piucela*.
 punh *v. ponh*.
 punir (pūnīre) *v. II^b. tr.* punir.
 punt; punyt *v. ponh*.

puois *v. pois*.
 pur (pārum) *adj.*, *f.* -ra, pur 233, 15; *adv.* seulement 7, 13; per pur tan que pourvu que 1, 6.
 puramen (pūra mēnte) *adv.* purement 331, 15.
 purgar; -jar (pūrgāre) *v. I. tr.* purger, nettoyer 13, 20.
 purtat (pūritātem) *s. f.* pureté 390, 1.
 pus *v. plus et pos*.
 pustela (*pūstīllam) *s. f.* pustule 116, 9; 126, 20.
 puta (pūtīdam) *s. f.* putain 146, 32.
 putage (de puta; *pūtīdātīcum) *s. m.* prostitution 100, 5.
 putana (*pūtīdānam) *s. f.* putain 57, 10.
 puys *v. pois*.
 qua- *cf. ca-*.
 quada *v. cada*.
 quadern (*quātērnūm) *s. m.* cahier (de quatre feuilles) 222, 20.
 quairel *v. cairel*.
 qual; qualh; cal (quālem) *pron. rel. et interr. m.* et *f.*, *sg. sj.* quals 6, 5; cals 7, 37; 9, 30; 75, 19; *o.* qual; qualh 419, 2. cal; *pl. sj.* qual; quals; cals; *o.* quals; cals, quel, quelle etc., qui, que; q. que (calque) quelque 12, 11; 112, 20; 113, 6; lo qual; lo cal le quel, laquelle 12, 18. *Cf.* lo qual.
 qualitat (quālītātem) *v. f.* qualité 213, 12; 396, 6.
 quam (quām ou quāntum?) *adv.* combien 29, 27. *Cf.* quan.
 quan; can; quant; cant; quand; qand (quāndo) *adv.* quand, lorsque 1, 11; 25, 17, 21; 70, 24, 27; 111, 15; 261, 21; 277, 3, 7.
 quan; quant (quāntum) *adj. interr. et rel.* quant, combien 1, 4; 30, 17; 52, 28; quant a quant à 405, 35, 36.
 quandī (*sav.*, cāndīdum) *adj.* blanc 7, 22.
 quandius (quāmdīu et s paragoq.) *conj.* q. que aussi longtemps que 1, 1.
 quantitat; can- (*sav.*, quāntītātem) *s. f.* quantité 338, 15; 396, 10; 427, 32.
 quaranta (quādrā[gī]nta) *nombr. card.* quarante 6, 21.
 quart; cart (quārtum) *nombr. ord.*, *f.* -ta, quart, quatrième 86, 11; 314, 31; 347, 37; 409, 26.
 quascu *v. cascu*.
 quastiazio (*sav.*, cāstīgātīōnem) *s. f.* correction 2, 6.
 quatorze; cat- (quāttuōrdēcim) *nombr. card.* quatorze 235, 2.
 quatre; catre (quāttuor) *nombr. card.* quatre 45, 16; 82, 6; 313, 36; 341, 39.
 quaysh *v. cais*.

que; quez; ques (quīd, quōd) *conj. que, afin que, tandis que, parce que, car, de sorte que, quand même* 1, 15; 33, 29; 64, 7; 126, 5; 206, 24; 293, 15; 389, 17; *généralisant* 1, 1; (q.) *que (quoi) que* 6, 11; *après le compar., que (quam)* 33, 29; *cerqua q. cerca cherche de son mieux* 8, 20.

que; ques 376, 30 *v. qui.*

queacom (que a com) *quelque* 202, 11.

quec (quēmque), quex (quīsque), *pron. adj. indéf. chacun, chaque* 71, 12; 127, 30; 275, 28.

que'i = que i 180, 9 *etc.*

que'is = que se 337, 14 *etc.*

quere *v. querre.*

querelha (quērēllam) *s. f. querelle* 432, 8.

querelhamen (de querellar, *quērēllāre) *s. m. plainte* 206, 25.

querenti (de quere; *quaerēntinum) *adj. avide* 86, 12.

queridor (de quere; *quaerītōrem) *s. m. suppliant* 352, 5.

querre; quere 444, 3 (quaerēre) *v. f. II. tr.; prés. ind. sg. 1. quer* 24, 7; 26, 14; 253, 40; 2. quers 90, 9; 3. quer 25, 22; *subj. sg. 1. queira* 354, 29; 3. quiera 47, 4; *pl. 2. queiratz* 52, 2; *impf. subj. sg. 1. quezes* 153, 20; *parf. sg. 1. quis* 116, 23; 2. qesis 49, 9; 3. ques 26, 31; 87, 8; *fut. sg. 1. querrai* 70, 6; *pl. 2. querrez* 13, 34; *querret* 12, 13; *impér. pl. 2. querret* 11, 6; *pc. p. ques; quis; quist* 137, 10; *quesut* 50, 7, *quérir, chercher, demander, convoier.*

ques *v. que.*

questa (quaesītam) *s. f. quête, recouvrement de tailles* 190, 4.

questio (sav., quaestīōnem) *s. f. question* 212, 1; 405, 30.

quet (qu[i]ētum) *adj. coi, tranquille, silencieux* 149, 17.

quex *v. quec.*

quez *v. que.*

qui (qui) *pron. interr. sj. sg. m. et f. 1, 4, 5; 74, 24; 419, 3; o. cui, 1, 3; que* 10, 33; *neutre que sj. 74, 18; o. 73, 14; 419, 1, qui, que; per que pourquoi* 73, 14; 394, 23.

qui *pron. rel. (qui) sg. pl. m. et f. 6, 3, 4, 5; chi* 6, 9; 9, 7; 10, 10; *ki* 2, 1; *que* 6, 2, 8; 74, 25; *o. cui* 10, 27; *que; neutre que sj. 10, 35; o. 10, 31; 72, 27, qui, que; qui .. qui celui-ci .. celui-là* 194, 13; 205, 21.

quil (or. incert.) *s. m. cri* 329, 12; 399, 19.

quin, quint (quīntum) *nombr. ord. cinquième* 86, 17; 314, 37; 399, 35.

quintana (quīntānam) *s. f. quintaine, jeu chevaleresque* 47, 12.

quinzen (quīndēcimum) *nombr. ord. quinzième* 331, 8.

quitar (*quītīdāre; cf. Kg. 7684) *v. I. tr. quitter, faire grâce de* 268, 12.

quiti (*quītīdum) *adj. quitte, absous* 200, 39; 210, 11.

quo; quo- *v. co; co-*

quo (ou [pr']equo?; ěccu[m] hōc) *cela* 21, 7.

quossi *v. consi.*

rabat (*rābātum) *adj. enragé* 226, 2.

rabinier (*rāpīnārium) *adj. impétueux* 206, 7.

rabios (sav., rābīōsum) *adj. enragé* 222, 27.

radeire (rādītor) *s. m. sj. raseur* 216, 3.

radel (*rātēllum) *s. m. radeau* 232, 18.

rafe (rāphānum) *s. m. raifort* 199, 32.

rai; ray (rādium) *s. m. rayon, soleil* 68, 20; 110, 3; 233, 21; 365, 15.

raiar (rādīāre) *v. I. intr. jaillir* 204, 8.

raina (rāpīnam?) *s. f. dispute* 122, 4.

raina *v. reina.*

raire (rādēre) *v. f. II. tr. raser* 224, 32; *inf. subst. 58, 35; pc. p. ras dénué* 166, 23.

raissos (cf. Kg. 8112) *adj. désireux* 309, 11.

raitz; raiz *v. razitz.*

raizo *v. razo.*

ram (rāmum) *s. m. rameau, branche* 33, 34; 59, 13; 150, 13.

ramar (*rāmāre) *v. I. intr. pousser* 165, 30.

ramel (rāmēllum) *s. m. rameau* 40, 17.

ramenc (*rāmīnquum) *adj. habitant les branches, perché* 147, 28.

ramier (rāmārium) *s. m. rameau, branche* 45, 20.

ramponier (or. incert., cf. Kg. 7742) *s. m. railleur* 45, 24.

ran (or. incert.) *s. m. rang, valeur (?) ; fermeté (Ba.)* 300, 35.

ranc (de germ. ranc) *adj. contrefait* 115, 11.

rancura (de rancōrem) *s. f. sentiment amer, haine, chagrin* 84, 24; 134, 16; 325, 35.

rancurar; rang- (de rancura) *v. I. réfl. être chagrin, courroucé, se plaindre* 6, 35; 61, 7; 75, 2.

randola (de hīrūdīnem) *s. f. hirondelle* 362, 2.

randolo (de randola) *s. m. hirondeau* 362, 4.

randon (de germ. rand) *s. m.; a r. tout de suite, en hâte* 268, 27.

rangurar *v. rancurar.*

rar (rārum) *adj. rare* 149, 4.

ras *v. raire.*

rascundre *v. rescondre.*

rasim (rācēmum) *s. m. raisin* 322, 7.

raso *v. razo.*

raspaut (de germ. raspōn) *adj. ramassé* 344, 20.

rasa (de *rāptiāre) *s. f. race* 130, 11.

rat (*germ. ratto*) *s. m.* rat 230, 16.
 rateira (*de rat*; *rättāriam) *s. f.* ratière 230, 16.
 ratge (răbîem) *s. f.* rage, désordre 181, 23; 191, 32.
 ratier (*de rat*; *rättārium) *adj.* ratier, capricieux 197, 30.
 rauba (*germ. rauba*) *s. f.* robe 345, 20; 394, 12.
 raubador (*de raubar*) *s. m., sj.* raubaire, voleur 120, 12; 189, 8; 191, 5.
 raubar (*germ. rauban*) *v. I. tr.* dérober, piller 86, 32; 120, 13; *r. de priver de* 349, 11.
 raubaria (*de raubar*) *s. f.* pillage 181, 39; 347, 35.
 raucamen (rauca mēnte) *adv.* rauquement 86, 19.
 raustir (*germ. raustjan*) *v. II^b.* rôtir 261, 26.
 rauzel (*de germ. raus*) *s. m.* roseau 296, 30.
 ray- *v.* rai-.
 razitz; -is; raitz; raiz (rādīcem) *s. f.* racine 108, 1; 159, 36; 199, 32; 258, 22; 322, 7; 399, 39.
 razo; ras-; raiz-; rais-; rays- (rātīōnem) *s. f.* raison, bon sens, raisonnement 3, 17; 8, 16; 170, 17; 268, 9; 279, 20; 318, 7, 8, 10; 444, 41; argument, sujet, propos, langage 3, 22; 25, 17; 110, 26; 410, 29; justification, principe, cause 25, 5; 75, 16; 117, 17; rendre *r. rendre compte* 384, 14.
 razonable; ras- (rātīōnābilem) *adj., f.* -bla, raisonnable 373, 23; 430, 22.
 razonāmen (*de razonar*) *s. m.* excuse 317, 22.
 razonar (*de razon*; *rātīōnāre) *v. I. tr. et intr.* raisonner, parler 170, 19; 203, 19; 217, 22; *r. de disculper* 266, 2.
 re; ren; rei; rre; res (rēm) *s. f.* chose, saison, personne, quantité, un peu, quelque chose; avec la négation, rien, point 55, 30; 126, 9; 181, 2; 202, 12; 380, 30; 392, 15; *no mai per re ne jamais pour rien* 323, 34; *al re no* 53, 16, *ren als* 54, 3 *cf.* *al*; *per re (no) point du tout* 22, 4; 392, 36; *ren al re rien d'autre chose* 276, 36.
 real *v.* reial.
 realme (*rēgālīmen) *s. m.* royaume 399, 4.
 rebec (*arab. rabab*; *cf.* *Kg. 7694*) *s. m.* rebec, sorte de poésie 408, 25.
 reblandir (rē-*blāndīre) *v. II^a. tr.* flatter 152, 8.
 rebondre (rēpōnēre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* rebona, enterrer 309, 4.
 rebuzar (*or. inc.*) *v. I. réfl.* radoter 297, 22.
 recalivar (rē *et* *cālīvāre) *v. I. tr.* réchauffer, ranimer 166, 4.
 recebre (rēcīpēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.*

recep 10, 14, 15, 16; 169, 22; *subj. pl. 1.* recepcham 255, 6; *parf. sg. 3.* recep 125, 27; 233, 18; *receubt* 22, 9; *pl. 2.* receubes 233, 13; 3. *receubro* 41, 12; *receuben* 17, 22; *impér. sg. 2.* receb 21, 21; *recep* 26, 20; *pc. p. m.* receput 211, 18; *f.* receubuda 10, 37, *recevoir, concevoir.*
 recepta (*sav., rēcēptam*) *s. f.* recette 348, 1.
 recepte (*sav., rēcēptum*) *s. m.* réceptacle, asyle 235, 4.
 rechap, de (re *et* cap, chap) *loc. adv. de rechef* 260, 3.
 rechidar; recitar *v.* ressidar.
 reclam (*de reclamar*) *s. m.* réclamation, plainte 59, 20; 262, 7; 265, 37.
 reclamar (*sav., rēcāmāre*) *v. I. tr.* réclamer 4, 1; 5, 11; 286, 19; 333, 11; *se r. se plaindre* 166, 27.
 recobrar (rēcūpērāre) *v. I. tr.* recouvrer, regagner 207, 27; *reconquérir* 137, 11.
 recobrir (re *et* cobrir; rē-cōōpērīre) *v. II^a.* recouvrir 105, 33.
 recolhir; -ulhir (rēcōllīgēre) *v. II^a., prés. ind. sg. 1.* recuelh 393, 37, *recueillir, accueillir* 119, 39; 340, 23.
 recomandar (re *et* comandar; *rēcōmmāndāre) *v. I. tr.* recommander 442, 17.
 recomençar (re *et* començar; *rēcōmīnītīāre) *v. I. tr.* recommencer 121, 8.
 recomtar; recontar (re *et* comptar; *rēcōmpūtāre) *v. I. tr.* raconter 24, 32; 44, 2; 312, 25; 337, 15.
 reconfort (re *et* confort) *s. m.* confort 445, 26.
 reconoissensa (*de reconoisser*) *s. f.* reconnaissance 115, 23.
 reconoisser; reg- (rēcōgnōscēre) *v. f. III. tr., pc. p.* regnogud 300, 18; *reconogut* 428, 32, *reconnaître.*
 recordar (rēcōrdare) *v. I. intr. pers. se rap-peler* 264, 1; *impers. se souvenir* 223, 5.
 recorsa (rēcūrsam) *s. f.* recours 404, 30.
 recort (*s. verb. de recordar*) *s. m.* souvenir 304, 19; 307, 1.
 recrezer (re *et* crezer; rē-crēdēre) *v. f. III. réfl., prés. ind. sg. 3.* recre 111, 37; *subj. sg. 1.* recreia 95, 18; *fut. sg. 1.* recreirai 65, 10; *pc. p.* recrezut 135, 1; 351, 35, *se décourager, renoncer, délaisser* 205, 30; *pc. prés.* recrezen *découragé, récréant* 119, 15; 241, 11.
 rectorica (*sav., rhētōrīcam*) *s. f.* rhétorique 435, 24.
 reculhir *v.* recolhir.
 redemcio *v.* rezenso.
 redemer *v.* rezemer.
 redon (rōtūndum) *adj.* rond 232, 21.

redonda (rötündam) *s. f. ronde* 144, 5.
 redondel (*rötündellum) *s. m. rondeau* 403, 38.
 redondet (*rötündittum) *adj. rondelet* 199, 16.
 redopdar (re et doptar; *rëdübītare) *v. I. tr. redouter.*
 redre *v. rendre.*
 redressar (re et dressar; rë-*drīctiāre) *v. I. tr. redresser* 396, 18.
 reenso; reenzo *v. rezenso.*
 refaire (re et faire) *v. f. I. tr., prés. ind. pl. 2. refatz* 390, 12; *subj. sg. 3. refessa* 433, 15, *rétablir.*
 refermar (rëfirmare) *v. I. tr. refermer. renforcer* 129, 18.
 referre (rëfferre) *v. III. tr., pc. prés. referen* 268, 7, *rendre.*
 refrenar (sav., rëfrenare) *v. I. tr. refréner, modérer* 413, 35.
 refranh; reff- (de refranher) *s. m. refrain* 403, 2; 435, 1; 436, 27.
 refranher; refraigner (re et franher; rë-frāngēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3. refranh* 59, 14; *subj. sg. 1. refranha* 59, 16, *répéter, réprimer, empêcher.*
 refreidar; -eydar (de re et freit; *rëfrīgīdāre) *v. I. réfl. se refroidir* 334, 28, 35.
 refrescar (de re et fresc) *v. I. tr. réfraîchir* 93, 5; 357, 22.
 refrezir (de re et freit; *rëfrīgīdīre) *v. II^b. refroidir* 149, 14.
 refui (rëfūgium) *s. m. refuge, réserve* 59, 7.
 refuser (*rëfūsāre) *v. I. tr. refuser* 442, 5.
 regardamen (de regarder) *s. m. regard, vue* 338, 12.
 regarder; reguardar (re et gardar; rë et germ. warden) *v. I. tr. regarder* 5, 7; 25, 23; 44, 23; 392, 44.
 regat; regard (de regarder) *s. m. regard, péril* 242, 4.
 regeme *v. regisme.*
 rege (rīgīdum) *adj. raide* 359, 16. *Cf. reide.*
 regidor (de regir) *s. m. gouverneur* 330, 11.
 regina *v. reina.*
 regio *v. reio.*
 regir (de rēgēre) *II^{ab}. tr. régir, gouverner* 375, 17; 399, 7.
 regisme; regeme (*rēgīmen) *s. m. régime, roy-aume* 227, 6; 294, 11.
 regla; regola (sav., rēgūlam) *s. f. règle* 215, 18; 253, 4; 414, 5.
 reglar (sav., rēgūlāre) *v. I. tr. régler* 396, 8.
 regnar *v. renhar.*
 regnat (sav., rēgnātum) *s. m. règne* 184, 25; 399, 7.
 regne; reyne (sav., rēgnum) *s. m. règne* 30, 29; 254, 20; 429, 10.

regonoisser *v. reconnoisser.*
 reguardar *v. regarder.*
 rei *v. re.*
 rei: rey (rēgem) *s. m. roi* 124, 4; 125, 5; 331, 3.
 reial; real; rial (rēgālem) *adj. royal* 8, 38; 264, 17; 366, 30; 400, 30.
 reide (rīgīdum) *adj. raide* 40, 29. *Cf. rege.*
 reignar *v. renhar.*
 reina; reyna; raina; regina (rēgīnam) *s. f. reine* 19, 21; 121, 10; 266, 12; 305, 5, 9 etc.; 366, 4; 445, 23.
 reio; regio (rēgīōnem) *s. f. région, pays* 3, 21; 37, 21; 91, 33.
 reirazar (reir et azar; rëtro et arab. azzar) *s. m. *arrière-dé, jet* 123, 23.
 reiregarda (reire et garda) *s. f. arrière-garde* 40, 6; 142, 17.
 relays; rell- (de relaissar, rēlāxāre) *s. m. relais, relâche, rémission* 367, 2; *sorte de poésie* 408, 25.
 religio; religion; relegion (sav., rēlīgīōnem) *s. f. religion, ordre religieux* 191, 1; 382, 18; 424, 13.
 reluzir; rellusir (rēlūcēre) *v. II^a. reluire, briller* 6, 18; 271, 21.
 rem (rēmum) *s. m. rame* 98, 1; 305, 32.
 remaner; romaner 329, 22 et romener 330, 14 (*catal.*) (rēmānēre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 1. remaing* 53, 12; *remanc* 105, 15; 3. rema 5, 30; 124, 22; *remanc* 55, 1; 153, 36; *pl. 3. remanon; subj. sg. 3. remanha* 138, 14; *remaingna* 145, 11; *impf. subj. sg. 3. remazes* 314, 34; *parf. sg. 2. remazist (:Crist)* 320, 7; 3. remas 104, 18; 206, 12; *pl. 2. remazetz* 233, 30; 3. remairo 52, 16; *fut. sg. 3. remanra* 296, 20; *pc. p. remas* 166, 15; 417, 7; *remazut* 206, 6; *remasut* 40, 34; 125, 2; *remarut* 417, 11, *rester, cesser, finir; pc. prés (remanen) s. m. reste* 404, 1.
 remembransa (de remembrar) *s. f. souvenance.*
 remembrar; remembrar (*rēmēmōrāre) *v. I. tr. rappeler, se souvenir* 15, 5; 104, 31; 157, 27; 264, 39; 266, 17; *réfl.* 247, 17.
 remenar (re et menar; rë -*mīnāre) *v. I. tr. ramener* 413, 24.
 remetre (rēmīttēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3. remet; pc. p. remetut (faible)* 447, 7, *remettre, reprendre.*
 Remezi *n. propr. Remy* 236, 23.
 remirar (re et mirar; *rēmīrāre) *v. I. tr. regarder, mirer* 79, 5; 102, 23; 269, 27; *réfl.* 178, 18; 286, 5.
 remudar (re et mudar; *rēmūtāre) *v. I. tr. transporter* 430, 25.
 ren *v. re.*

renc (*germ. ring*) *s. m. rang, lique* 37, 28; 49, 11; 149, 17.
 renda (*rënditam) *s. f. rente, revenu* 82, 5; 190, 1; 342, 20.
 rendre; redre (rëddëre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1. rent* 38, 23; *ren* 137, 6; *ret* 21, 22; 396, 2; 3. *rent* 8, 37; *ren*; *ret*; *pl. 3. redo* 206, 31; *rendon* 266, 14; *subj. sg. 3. renda* 48, 21; *redda* 419, 22; *fut. sg. 3. redra* 3, 24; *pc. prés. renden* 236, 6; *pc. p. rendut* 25, 15 *etc., rendre, donner, produire; réfl. se rendre* 143, 26; 266, 14.
 rendut (*pc. p. de rendre*) *s. m. moine*.
 renegar (rënëgäre) *v. I. tr. renier* 318, 23; 368, 7; *pc. p. renégat* 438, 19.
 renembrar *v. remembrar*.
 reng (rëgnum) *s. m. règne* 306, 22. *Cf. regne*.
 rengar (*de renc*) *v. I. tr. ranger* 180, 25.
 renhamen (*de renhar*) *s. m. règne* 235, 18.
 renhar; reignar; regnar (rëgnäre) *v. I. intr. régner, dominer* 119, 1; 217, 4; 221, 23; 235, 18; 370, 16.
 Reni; Rene *n. propr. Rhin* 398, 12, 32.
 renoelar *v. renovar*.
 renomada (*pc. p. f. de renommar, rë-nōmīnäre*) *s. f. renommée* 381, 6.
 renovar; renoelar (rëñövelläre) *v. I. intr. se renouveler, commencer* 293, 28; *réfl.* 245, 19.
 renovier (*de renovar; *rëñövärium*) *s. m. usurier* 190, 26; 342, 34.
 rensa, -ana *n. propr. adj. de Reims* 165, 19. *Cf. note*.
 reparar (rëpätriäre) *v. I. intr. retourner, recommencer* 4, 18; 113, 16.
 repaire; -ayre (*s. verb. de reparar*) *s. m. repaire, demeure, retraite* 42, 4; 67, 20; 365, 12.
 repaus (*s. verb. de repausar*) *s. m. repos* 30, 26; 105, 23; 115, 8; 164, 6; 288, 11.
 repauzar; -sar (rëpausäre) *v. I. intr. reposer* 204, 22; 277, 12; *réfl.* 433, 9.
 repenre *v. reprendre*.
 repensar (*re et pensar*) *v. I. intr. repenser* 105, 27.
 repentir (*de *rëpenitëre*) *v. II^a. réfl. se repentir* 1, 12; 336, 23.
 replicar (*sav., rëplīcäre*) *v. I. tr. répliquer* 430, 17.
 reprendemen (*de reprendre*) *s. m. reproche* 406, 38.
 reprendre; repenre 263, 35 (rëprëndëre) *v. f. II. tr. prés. ind. pl. 3. reprenon* 382, 8; *fut. sg. 3. repenra* 15, 16; *pc. p. repres* 7, 25; *reprendre, réprimander, blâmer, repriser* 7, 25.
 reproar (rëpröbäre) *v. I. tr. réprouver* 405, 18.

repropchier; reprovier; reproier (*de repropchar, *rëpröpiäre, et reprovar*) *s. m. dicton, pro-verbe* 33, 3; 58, 12; (*ou reprojer?*) 92, 22; 104, 13.
 reptar (rëpütäre) *v. I. tr. blâmer, accuser* 3, 31.
 requastenar (*de re et cästīgäre*) *v. I. tr. reprocher* 380, 7.
 requerre (*de rë et quaerëre*) *v. f. II. tr., prés. ind. pl. 3. requeron* 375, 16; *subj. sg. 3. requiera* 46, 18; *fut. pl. 2. requerret* 12, 11; *pc. prés. requiren* 434, 8, *requérir, demander*.
 requesta (rë-*quaesitam) *s. f. requête* 393, 17; 443, 2.
 rescondre; rascundre (rëäbscöndere) *v. f. II. tr., pc. p. rescos* 145, 8 *cacher* 141, 25; *a rescost en cachette; réfl.* 6, 33.
 reservar (*sav., rësërväre*) *v. I. tr. refuser, renvoyer, rebuter* 441, 36.
 residar *v. ressidar*.
 resorger; ress-; resorzer (rësürgëre) *v. f. II., parf. sg. 3. resors* 22, 11; *pc. p. ressors* 181, 6. *ressusciter*.
 respeit; -ieg; respit (rëspëctum) *s. m. attente* 73, 26; 108, 17; 176, 19; 310, 4.
 resperir (*de rëspiräre; *rëspirire*) *v. II^a. intr., s'éveiller* 106, 37.
 resplandor (*de rë et splëndörem*) *s. f. splendeur* 39, 33; 322, 31.
 resplandir (*de rësplëndëre*) *v. II^{ab}. intr. resplendir, briller* 21, 2; 37, 9; 202, 25; 293, 39; 294, 25; 437, 9.
 répondre (rëspondëre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1. respon* 70, 16; 2. *respondes* 254, 6; 3. *respon*; *parf. sg. 3. respos* 244, 4; (*faible*) *respondet* 9, 19; *pc. p. respondut, répondre*.
 respos; -ost (rësponsum *et par analogie* *rë-spösitum) *s. m. réponse* 99, 29; 298, 10; 358, 40; *refrain* 403, 3.
 ressembler; -mlar (*re et semblar*) *v. I. intr. ressembler* 398, 36.
 ressidar; res-; rech-; recitar (rësüsçitäre) *v. I. tr. éveiller* 253, 26; 274, 8; *intr. ressusciter* 380, 10; *réfl. s'éveiller* 109, 16; 251, 4.
 ressis (*or. incert.*) *adj. lâche (Ba.)* 159, 13.
 ressorger *v. resorger*.
 resso (*de ressonar, rëssönäre*) *s. m. renommée* 113, 23.
 ressuscitar; resussitar; -citar (*sav., rësüsçitäre*) *v. I. tr. et intr. ressusciter* 25, 2; 322, 19; 380, 4, 34.
 restar (rëstäre) *v. I. intr. rester* 126, 19; 190, 6, 13.
 restauracio (*sav., rëstaurätionem*) *s. f. restauration* 395, 8.

restauramen (*de restaurar*, *rēstaurāmēntum) *s. m. restauration* 395, 30.

restaurar (rēstaurāre) *v. I. tr. restaurer* 179, 9; 303, 8.

Restaur (*s. verb. de restaurar*) *n. propr. remplaçant* 228, 13.

restrenher (rēstrīngēre) *v. f. II., prés. subj. sg. 2. restrenhas, restreindre* 376, 18.

retalh (*s. verb. de retalha*) *s. m. coupure, rognure* 394, 16.

retenal (*de retener*) *s. m. retenue* 299, 28.

retendir *v. retentir*.

retenemen (*de retener*) *s. m. arrêt, retenue, réserve* 343, 26.

retenensa (rē-tēnēntia) *s. f. réserve* 117, 27; 342, 29.

retener; -nir 37, 13; 345, 26 (rē-tēnere) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3. rete* 111, 20; *pl. 2. retenez*, 34, 8; *prés. subj. sg. 3. retenha* 83, 2; *retenh'* 123, 13; *pl. 2. retenguas* 108, 6; *impf. subj. sg. 3. retegues* 4, 22; *parf. sg. 3. retenc* 2, 15; 240, 25; 385, 31; *impér. sg. 2. rete* 253, 7, *retenir, garder, empêcher; réfl. s'abstenir*.

retenguda; reteg- (*pc. p. f. de retenir*) *s. f. retenue, réserve* 343, 21.

retentir; -dir (rē et *tīnnītīre) *II^b. intr. retentir, résonner* 179, 27; 324, 4; *tr. répandre* 206, 9.

retin (*de retīnnīre*) *s. m. bruit, retentissement* 86, 20.

retomba (*de retombar; rē et germ. tumbon*) *s. f. vase de terre d'une forme ronde, bouteille* 324, 34.

retornar (*re et tornar*) *v. I. intr. retourner* 38, 19; *réfl.* 105, 29.

retrag (rētrāctum) *s. m. rapport* 118, 21.

retraire; -ayre (*rētrāgēre *p. rētrāhēre*) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. retrai* 69, 18; *pc. p. f. retracha* 244, 8, *retenir* 373, 42; *retourner* 56, 18; *rapporter, raconter* 42, 15, 19; 69, 18; 265, 4; *reprocher, inventer, réciter* 298, 8.

retroensa; -cha; retroncha (*rētrōiēntiam) *s. f. sorte de poésie* 91, 24; 238, 10; 307, 19; 406, 35, 42.

retronchar (*de retroncha*) *v. I. tr. répéter* 403, 24, 27; 406, 43; 407, 6, 7.

reusar (rēcūsāre) *v. I. tr. récuser, refuser* 32, 21.

reva (*or. inc.*) *s. f. rêve* 323, 24.

revelacio (*sav., rēvēlātiōnem*) *s. f. révélation*.

revelamen (*de revelar; *rēvēlāmēntum*) *s. m. révélation* 236, 12.

revelar (*sav., rēvēlāre*) *v. I. tr. révéler*.

revelhar (*re et velhar*) *v. I. tr. réveiller* 234, 18.

revel (*cf. Kg. 7826*) *s. m. régal, hospitalité* 147, 19.

revendre (rēvēndēre) *v. III. tr. revendre* 223, 38.

revenir 89, 11 (rēvēnīre) *v. f. I. intr., prés. ind. sg. 3. reve* 101, 19; 133, 18; 228, 5; 317, 27; *subj. sg. 3. reveigna* 225, 22; *parf. sg. 3. revenc* 261, 31, *revenir, retourner, réparer, ranimer, rétablir*.

reverensa; -cia; -sia (*sav., rēvērēntiam*) *s. f. révérence* 342, 33; 385, 31; 429, 28.

reversari (*sav., *rēvērsārium*) *s. m. sorte de poésie* 408, 24.

revertir (*de rēvērtēre*) *v. II^{ab}. intr. retourner* 56, 18; *r. a. conduire à, convenir à* 100, 5.

revestir (rēvēstīre) *II^a. tr. investir* 399, 3.

revezer (rēvīdēre) *v. f. I. tr. voir de nouveau* 362, 5.

revidar (*or. inc.*) *v. I. tr. renvier* 33, 5.

reviure; revieure (rēvīvēre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1. reviu* 167, 23; 3. reviu 303, 6; *revieu* 360, 22, *revivre; tr. faire revivre*.

rey *v. rei*.

reyne; -a *v. regne*.

rezemer 210, 12; red- (rēdīmēre) *v. f. II. tr., parf. sg. 3. redems* 6, 9; (*faible*) *rezemet* 409, 33; *pc. p. redems* 8, 10, *racheter, réparer*.

rezensar (*rēcēntiāre) *v. I. tr. nettoyer* 357, 20.

rezenso; redemcio; redemptio; reenzo (*sav., rēdēmtiōnem*) *s. f. rédemption, délivrance, rançon* 2, 9; 30, 16, 19; 265, 24.

rezidentia (*sav., rēsīdēntia*) *s. f. résidence, demeure* 398, 8.

rial *v. reial*.

ribatge (*rīpātīcum) *s. m. rivage* 181, 6.

ribaut (*de v. h. a. hriba; cf. Kg. 4644*) *s. m. ribaud, libertin* 343, 3; 344, 21.

ribeira; -iera; -ieira (*rīpāriam) *s. f. rivage, bord, vallée dans laquelle une rivière coule* 47, 5; 77, 20; 146, 22; 202, 25; 415, 7.

ric (*germ. rīkja*) *adj., f. richa puissant, riche, grand, noble* 5, 33; 27, 5; 77, 15; 244, 13; 262, 35; 413, 34; 423, 12.

ricamen; -nt (*de ric*) *adv. richement, noblement* 193, 25; 271, 2.

ricor (*de ric*) *s. f. richesse, noblesse, honneur* 66, 21; 77, 15; 188, 17.

ricos (*de ric*) *adj. hautain (Ba.)* 242, 40.

rictat (*de ric*) *s. f. richesse, noblesse* 77, 10; 183, 24; 184, 28.

rim (*v. h. a. rīm*) *s. m. rime* 298, 9; 403, 23.

rima (*de rhythmum*) *s. f. rime, poème* 211, 24.

rimada (*de rimar*) *s. f. rime* 405, 5.

riota (*or. incert.*; cf. *Kg.* 8065) *s. f.* dispute 414, 28.
riqueza; -esa; -essa (*de ric*; **rikkītiām*) *s. f.* richesse, puissance 4, 10; 30, 14; 53, 3; 281, 8.
rire (**riḍēre*) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* ri; *parf. sg. 3.* ris 193, 28, rire, plaisanter 68, 8; *inf. subst.* 229, 7.
ris (*rīsum*) *s. m.* rire, sourire 49, 3; 103, 16.
riu (*rīvum*) *s. m.* ruisseau, courant 55, 7; 59, 10.
Roaix *n. propr.* Rouaix 445, 19.
Roam *n. propr.* Rouen 431, 18.
robi (**rūbinum*) *s. m.* rubis 394, 13.
rocinier (*de germ. ross*) *s. m.* meneur de rous-sins 120, 12.
roda (*rōtam*) *s. f.* roue 160, 26; fourré 362, 31.
rodar (*rōtāre*) *v. I. intr.* rouler, se tourner 393, 20.
rofiā (*de germ. hruf*) *s. m.* maquereau 229, 18.
rogir (*de roge*; *rūbeum*) *v. II^b. intr.* rougir 275, 9.
roilhar (**rūbīcūlare* ou **rūtiliāre*?) *v. I. tr.* rougir, rouiller 294, 28.
roma, roman (*rōmānum*) roman, conte en langue romane 200, 25; 211, 24.
roman (*rōmānum*) *adj., f. -na, roman* 60, 21; 231, 29.
romaner; -ener *v.* remaner.
romania (*de roma*) *s. f.* pèlerinage (à Rome) 158, 35.
romans (*rōmānīce*) *s. m., langue romane* 36, 8; 232, 26; 409, 8.
romavage; romayrage (*b. lat. rōmāvātīcum et rōmārīātīcum*) *s. m.* pèlerinage 441, 21; 444, 15.
romeu; -ieu (*b. lat. romēum*) *s. m.* pèlerin 48, 23; 49, 1; 255, 11; 329, 18; *n. propr.* 78, 75.
rompre (*rūmpēre*) *v. III. tr., pc. p.* rot 48, 8; 139, 25, rompre, casser 115, 2.
ronhos (*de ronh, d'or inc.*) *adj., f. -za, rogneux, galeux* 147, 23.
roquet (*de germ. rokk.*) *s. m.* roquet, manteau ne dépassant pas la ceinture 193, 19.
rosa *v.* roza.
rossi; rosin (*de germ. ross*) *s. m.* roussin, cheval 58, 18; 392, 40; 424, 6.
rossinhol (**lūscīnīolum*) *s. m.* rossignol 81, 23; 101, 7.
rossinholet; rossign- (*de rossinhol*) *s. m.* petit rossignol 59, 13; 155, 2.
rota (*celt. rotta*) *s. f.* rote, instrument celtique 324, 25.
rota (*rūptam*) *s. f.* foule 194, 16.
Rotlan *n. propr.* Roland 92, 17.

roza; rosa (*rōsam*) *s. f.* rose 54, 2; 107, 24; 270, 32.

Roze *n. propr.* Rhône 422, 24.

rozenda (*de rozer*) *s. f.* rapine 189, 28.

rozer (*rōḍēre*) *v. III. tr.* ronger 221, 15.

rre *v.* re.

rua (*rūgam*) *s. f.* rue 46, 7.

ruar (*rūgāre*) *v. I. intr.* rider 5, 9; 326, 35.

rudament (*de *rūdem*) *adv.* rudement 431, 35.

rudessa (*de *rūdem*; **radītiām*) *s. f.* rudesse 433, 16; 446, 11.

rugir (**rūgīre*) *v. II^b.* rugir 360, 17.

ruil (*s. verb. de rolhar*) *s. m.* rouille 259, 3.

rumor (*sav., rūmōrem*) *s. f.* rumeur 263, 26.

rusca (**rūscam*) *s. f.* écorce, corps 402, 9.

sa; san (*sānum*) *adj., f. -na, sain, entier* 55, 35; 197, 39; *s. et sal sain et sauf* 177, 6.

sa *v.* sai, so et lo.

sabata (*or. inc.*) *s. f.* savate, soulier 359, 34, 35.

sabatier (*de sabata*) *s. m.* savetier, cordonnier 232, 12.

sabato (*de sabata*) *s. m.* savate, soulier 292, 19.

sabde *v.* sapte.

sabenssa (*de saber*; **sāpēntiā*) *s. f.* savoir, sens 419, 23.

saber (**sāpēre p. sāpēre*) *s. f. III. tr., prés.*

ind. sg. 1. sai 7, 7; 72, 13; say 309, 15;

sei 23, 10; 204, 19; se 391, 40; sabe 446, 3;

2. sabs 9, 21; 92, 18; saps 91, 7; sabz 91,

10; sabes 92, 21; 3. sap 391, 19; sab 12, 20;

40, 9; 319, 4; *pl. 1.* sabem; 2. sabetz; sabes;

sabez 9, 34; sabet 10, 7; 3. sabon 120, 7;

saben 14, 28; *subj. sg. 1.* sapch' 124, 2; 3.

sapcha 191, 2; 354, 21; *pl. 2.* sabchat 14,

18; sabjat 19, 9; sapjatz 203, 17; sapjas

419, 15; sapchas 353, 28; *impf. subj. sg. 1.*

saubes 62, 6; 166, 10; saupes 319, 16; sabes

52, 28; 3. saubes 164, 4; sabessa 436, 10;

pl. 2. saches (*franç.*) 444, 9; *parf. sg. 1.*

saubi 70, 4; 89, 2; saupi 89, 3; 3. saup 239.

22; 266, 32; ssaub 10, 32; saub 46, 4; *pl. 2.*

saubetz; saupes 250, 19; 3. saupron 425, 3;

saubon 205, 14; *fut. sg. 1.* sabrai 83, 23;

2. sabras 9, 21; *cond. I. sg. 3.* saubr' 112.

33; saupra 313, 25; *pl. 2.* saupratz 285, 17;

II. sg. 1. sabria; *pc. p. m.* sauput 207, 19;

223, 31; *f.* saupuda 381, 7. *savoir, com-*

prendre; *s. bo. mal être agréable, désagréa-*

ble; saubut connu 203, 29; *so es a ssaber*

c'est à dire 371, 14; *inf. subst. savoir, sens,*

science 2. 17; 411, 22; *s. guay poésie* 435, 25.

sabiesa *v.* savieza.

sabor; sav- (*sāpōrem*) *s. f.* saveur, goût, plaisir 68, 11; 94, 22; 117, 2; 312, 16; 427, 29.

saboros; sav-; seb- (*săpōrōsum) *adj.* savoureux, délectable, doux 122, 13; 322, 35; 331, 2.
 sac (săccum) *s. m.* sac 128, 8; 372, 20.
 sacramen *v.* sagramen.
 sacrifici (sav., săcrificium) *s. m.* sacrifice 386, 27.
 sadol (sătüllum) *adj.* rassasié 359, 26.
 sadon *v.* sazo.
 Safadi *n. propr.* Al Adel Seifeddin 159, 29.
 safis (de slav. safian) *s. m.* maroquin 292, 20.
 sagel (sīgillum) *s. m.* sceau 102, 26.
 sagelar; -ellar (sīgilläre) *v. I. tr.* sceller, cacheter 102, 26; 278, 18.
 sagnen (*sānguinentem) *adj.* sanglant 206, 13.
 Sagorbia *n. propr.* Ségovie 427, 15.
 sagramen; sacramen (sav., săcrāmentum) *s. m.* sacrement; serment 1, 10; 23, 7; 206, 30; 285, 23.
 sagra (săcrāre) *v. I. tr.* sacrer, consacrer 423, 1.
 sagraon (săcrătōnem) *s. f.* consécration 424, 17.
 sai; sa; za; zai; chai (ēcce hāc) *adv.* ça, ici 49, 9; 205, 21; 225, 14; 378, 17; de *s. prép.* en deça de, de ce côté de 47, 5; en *s. jus-qu'ici* 69, 2; 237, 25.
 saiar *v.* assaiar.
 saieta (săgittam) *s. f.* flèche 183, 15.
 sain (săgimen) *s. m.* saindoux, graisse 200, 1.
 sain; saint; sanh; san; sant; sanct; sang (sāctum) *adj., f.* sancta, saint 9, 18; 12, 43; 17, 30; 24, 32, 33; 28, 18; 33, 33; 48, 17; 110, 11; 222, 33; 259, 33; église 99, 10; *superl.* santisme très saint 306, 10.
 Saine; Saxo *n. propr.* Saxon 92, 11; 398, 23.
 sais (*or. inc.; cf. Kg. 8377*), *f.* -ssa, *adj.* gris 294, 15.
 sal; salv (sălvum) *adj., f.* -va sauf 1, 6; 320, 11; 358, 15; 411, 6.
 sala (de germ. sal) *s. f.* salle 245, 1; 300, 7.
 salamandra (sălāmāndram) *s. f.* salamandre 361, 9.
 salar (*sălāre) *v. I. tr.* saler 340, 32; 423, 26.
 salari (sălārium) *s. m.* salaire 347, 9, 10.
 saliner (*salinārium) *s. m.* salière 396, 24.
 salir; salhir (sălīre) *v. II^a, prés. ind. sg. 3.* sal 3, 35; *cond. II. sg. 1.* salhdria 48, 2; en *s.* 38, 8; saillir, sortir 159, 20.
 salme (psălmum) *s. m.* psaume 45, 5.
 salsa (sălsam) *s. f.* sauce 210, 30.
 salud *v.* salut.
 saludable (de salut; *sălūtābilem) *adj.* salubre, profitable 257, 35.
 saludaire (de saludar; sălūtător) *adj. sj. qui salue* 233, 12.
 saludar (sălūtāre) *v. I. tr.* saluer 132, 19; *inf. subst. salut* 100, 22.

salut; salud (sălutem) *s. f.* salut 207, 22; 223, 30; 300, 19; *salutation* 19, 18; 108, 22.
 salvacion (sav., sălvătōnem) *s. f.* salut 222, 13.
 salvador (sălvătōrem) *s. m., sj. salvadre* 9, 5; -aire 28, 37; 135, 23; -ayre 437, 19, *sauveur* 41, 3.
 salvamen (de salvar; *sălvāmēntum) *s. m.* sauvement, salut, profit 3, 36; 24, 29; 125, 27; 208, 2.
 salvar (sălvāre) *v. I. tr., prés. subj. sg. 3.* sal 90, 20, *sauver, protéger* 3, 35; 21, 6; 29, 2.
 salvatge; -atje; -age; -agge (de sīlvātīcum) *adj., f.* -aga 385, 5, *sauvage, farouche, dur, rude* 61, 4; 76, 15; 84, 17; 237, 16; 291, 7; 393, 14.
 sambl *v.* sembl.
 san *v.* sain et sa.
 sanament (sāna mēntē *adv.* sainement, raisonnablement 383, 13.
 sanar (sānāre) *v. I. tr. etc. intr.* guérir 60, 17; 234, 9.
 sanc; sang (sāngūem) *s. m.* sang 6, 9; 38, 26.
 sancnar (sāngūināre) *v. I. tr.* saigner 198, 24; 230, 19.
 sanct *v.* sain.
 sanctifigar; -iar (sav., sănctificāre) *v. I. tr.* sanctifier 18, 9; 11, 12.
 sanctitat; santetat (sav., sănctitātem) *s. f.* sainteté 331, 14; 368, 15; 446, 17.
 sanetat; santat (sav., sānītātem) *s. f.* santé 239, 4; 336, 41; 375, 2.
 sang *v.* sain et sanc.
 sanh *v.* sain.
 sant; san *v.* sain.
 santamen (sānta mēnte) *adv.* saintement 428, 30.
 santat *v.* sanetat.
 santetat *v.* sanctitat.
 santisme *v.* sain.
 saonar (de sao; *săpōnāre) *v. I. tr.* savonner 423, 17.
 saphir (săpphirum) *s. m.* saphir 393, 32.
 sapiencia; -sa (sav., săpīentiam) *sapience, savoir, sagesse* 2, 14; 28, 7.
 sapte; sabde (săbbătum) *s. m.* samedi 412, 14, 34.
 sarar *v.* serrar.
 sarpenti *v.* serpenti.
 sas *v.* ses.
 saso *v.* sazo.
 saumiera (săgmārīam) *s. f.* sommier 46, 14.
 saumier (sagmārium) *s. m.* sommier 232, 5.
 saunier (*sălinārium) *s. m., f.* -iera marchand, -de de sel 46, 9; 232, 15.
 saur (germ. saur) *adj., f.* -ra, blond 58, 20.

saut (săltum) *s. m. saut* 38, 1; 150, 4; de sautz *en sautant* 194, 20.
 sautar (săltăre) *v. I. intr. sauter* 193, 26; 359, 30.
 sauteri (sav., psăltērium) *s. m. psautier, psal-térion* 324, 30; 410, 16.
 sautier (psăltērium) *s. m. psautier* 85, 34.
 saver *v. saber*.
 Saves, *n. de pays, le Saver en Gascogne* 90, 19.
 savi (*săpīum) *adj. sage* 4, 12; 25, 15; 238, 20; 256, 24.
 savia (de savi) *s. f. sagesse* 356, 9.
 saviamen; -ns (*săpīa mēnte) *adv. sagement* 194, 7; 238, 20; 256, 24.
 savieza; -iesa; -iza; sabiesa (de savi) *s. f. sa-gesse* 383, 28; 429, 31.
 savor- *v. sabor-*.
 saysanta *v. seisanta*.
 sazir (*v. h. a. sazjan*) *v. II^b. tr. saisir* 96, 11; 159, 21.
 sazo; saso; sadon (sătīōnem) *s. f. saison, temps, occasion* 112, 19; 129, 10; 264, 20; 271, 18; *fois* 111, 23; 161, 25; 280, 31; de s. à *pro-pos* 248, 19.
 sc- *v. esc-*.
 schapla (*scăpūlam) *s. f. épaule* 7, 28.
 sciensa; -tia (sav., scīentīam) *s. f. science, sa-voir* 77, 6, 8, 13; 348, 21.
 scindensa (scīndēntia) *s. f. fente, déchirement* 394, 16.
 se (sē) *prôn. pers. réfl. sg. et pl. o. ton., si; sy; sei* 128, 1; *si trezena elle troisième* 332, 30; *at. se; ce* 428, 26; *si; sy* 334, 28; *dev. voy. s'; appuyé s.*
 se (sīnum) *s. m. sein* 10, 22; 224, 29.
 se *v. si*.
 se- *cf. ce-*.
 sebelir (sēpēlire) *v. II^b. tr. ensevelir, enterrer* 119, 19; 374, 10.
 sebissa (de sēpem; *sēpīssam) *s. f. haie* 55, 22.
 seboros *v. saboros*.
 sec (sīccum) *adj. sec* 71, 7; 150, 1.
 sec *v. segre*.
 secar; sechar (sīccāre) *v. I. intr. sécher* 13, 30.
 secorir; secorre; secors *v. socorre; socors*.
 secret (sav., sēcētum) *adj. secret* 326, 2; *en s. en cachette* 207, 12; *subst.* 209, 8; 431, 4.
 seda (sētam) *s. f. soie* 231, 22.
 seder; seer *v. sezer*.
 segle (saecūlum) *s. m. siècle, temps, monde* 55, 15; 57, 34; 73, 6; *vie, vie mondaine* 30, 1; 238, 14; *tapage* 354, 15.
 segn- *v. senh-*.

segon (sēcūndum) *prép. selon: s. que conj. selon que* 84, 12; 331, 18.
 segon (sēcūndum) *nombr. ord. second* 85, 37; 314, 19.
 segre 3, 26; 11, 15; *suivre* 95, 21; 345, 15; *sigre* (*sēquēre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1. sec* 252, 17; *siec* 246, 14; *3. sec* 407, 5; *fut. sg. 1. sigray* 352, 20, *suivre, poursuivre; réfl. résulter*.
 seguentre (*sēquēter) *adv. après*.
 seguir *v. segre*.
 segundament (sēcūnda mēnte) *n. de nombr. secondement* 396, 25.
 segur (sēcūrum) *adj., f. -ra sûr, tranquille* 49, 7; 57, 16; 281, 6; 394, 16.
 seguramen; -nt (sēcūra mēnte) *adv. sûrement, tranquillement* 197, 36; 430, 30.
 sei (sītem) *s. f. soif* 35, 9.
 seign-; sein-; seinn- *v. senh-*.
 seis (sēx) *nombr. card. six* 56, 23.
 seisanta; says- (sēxāgīnta) *nombr. card. soix-ante* 40, 7; 434, 27.
 seize; seyzen (sēxīnum) *nombr. ord. sixième* 86, 23; 399, 36.
 sel- *cf. cel-*.
 sela; sella (sēllam) *s. f. selle* 39, 18; 148, 20; 293, 5.
 selo (ēcce illa) *prôn. dém. sg. f. sj. celle, celu* 446, 1.
 sem (de sīne ?) *adj. dénué* 124, 24; 224, 32.
 sembel *v. cembel*.
 sembeli (*du russe sobols*) *s. m. zibeline* 36, 26.
 semblan; senbl-; sambl- (*pc. prés. de semblar*) *s. m. semblant, apparence, mine* 5, 12; 34, 16; 61, 5; 280, 23; 415, 20; *façon, manière* 160, 21; *avis* 288, 46; *parabole*.
 semblansa; -za; semlansa (*de semblar; sīmī-lāntīa*) *s. f. ressemblance, apparence, mine* 66, 26; 161, 19; 227, 26; 395, 17, 36; *manière, parabole* 16, 21.
 semblar; seml-; senl; samlar (sīmīlāre) *v. I. tr. et intr. ressembler, sembler, paraître* 37, 13; 48, 23; 70, 7; 215, 9; 393, 10; 415, 21; *pc. prés. ressemblant* 298, 10; 433, 14.
 semble (sīmīlem) *adj. semblable* 34, 15.
 semdier *v. sendier*.
 semelhar (*sīmīlāre) *v. I. intr. ressembler* 233, 5.
 semenar; semnar (sēmīnāre) *v. I. tr. semer* 119, 40; 208, 17.
 semensa (sēmīnēntīa) *s. f. semence, graine* 320, 14.
 sementerī (de cōmētērium) *s. m. cimetière* 422, 27.
 semibren (sēmī-brēvem) *s. m. note semi-brève* 404, 1.

sembl- v. sembl-.

semblantement (*de* semblant; *sîmilănte mēnte*)
adv. semblablement 395, 25.

semnar v. semenar.

semosta v. somosta.

sempre; -es (*sēmpēr*) *adv. sans cesse, aussitôt*
1, 15; 43, 23; 134, 21; s. *que conj. aussitôt*
que 243, 15.

sen; cen (*germ. sin*) *et sens etc. (sēnsūm)* s. m.
sens, esprit, raison, avis 3, 25; 25, 13; 29,
25; 31, 9; 112, 15; 203, 21; 275, 31; 392,
8, 13.

sen- *cf.* cen-.

sen v. ses.

senat (*de germ. sîn*) *adj. sensé* 39, 14; 177, 28;
392, 4.

senblan v. semblan.

sendier; sem- (**semītārium*) s. m. *sentier* 41,
25; 120, 18; 204, 24.

sener v. senher.

senes v. ses.

senescal; -qual (*germ. siniskalh*) s. m. *sénéchal*
203, 8; 271, 4; 335, 26.

senestre (*sīnīstrum*) *adj. gauche* 8, 38; 105,
31.

senh (*signum*) s. m. *signe, signal* 142, 21.

senha (*sīgna*) s. f. *enseigne, mot d'ordre* 40,
24.

senhal (*sīgnāle*) s. m. *signal, signe* 318, 16;
360, 25, 26; *enseigne* 202, 23.

senhar (*sīgnāre*) v. I. tr. *faire signe, appeler*
10, 23; *signer, bénir* 205, 1; *réfl. se signer,*
faire le signe de la croix 139, 4.

senheira (*sīgnāriam*) s. f. *enseigne* 41, 15; 140,
33.

senhor 23, 30; 125, 28; cenhor 392, 17; senior
10, 5; senyor 330, 12; seinhor 299, 14; seig-
nor 52, 20; senyhor 429, 6; senor 1, 9; 3,
4; 27, 28 (*sēñōrem*) s. m., *sj. senher* 39, 9;
seigner 36, 14; senner 274, 12; sener 216,
16; seinnher (= o.) 331, 13; seiner 14, 8; 27,
25; 273, 2; senh' en 169, 21; sira 430, 32
seigneur, maître, mari.

senhorat (*de* senhor; **sēñōrātum*) s. m. *seig-
neurie* 148, 12.

senhoratge; seign-; senhoratje; -agge (*de* sen-
hor; **sēñōrātīcum*) s. m. *seigneurie, puis-
sance, suzeraineté* 35, 20; 97, 1; 101, 26;
156, 7; 240, 18; 394, 4.

senhoreiamen (*de* senhoreiar; **sēñōrīcāmēn-
tum*) s. m. *domination; maître* 235, 6.

senhoria; segn-; seinn-; sein-; senyoria (*de*
senhor) s. f. *seigneurie, pouvoir* 158, 38;
260, 2; 282, 23; 329, 17.

senhoril; -ilh (*de* senhor; **sēñōrīlem*) *adj.*
impérieux 360, 9, 10.

senhoriu (*de* senhor; **sēñōrīvum*) s. m. *seig-
neurie* 168, 25.

senior; senner; senor v. senher.

sens; sensa; senso v. ses.

sentensa; -cia (*sav., sēntētīam*) s. f. *sentence,*
ordonnance 255, 6; 405, 17; 428, 29.

sentir (*sēntīre*) v. II^a. *sentir, éprouver, flairer*
63, 21; 120, 19; 190, 17; 345, 24; s. *grat*
savoir gré 175, 16.

senyhor; senyor; senyoria v. senher; senhoria.

separar (*sēpārāre*) v. I. tr., *séparer* 395, 14.

septentrio (*sav., sēptēntrīonem*) s. f. *septentrion*
398, 12.

sepulcre (*sav., sēpūlcrum*) s. m. *sépulcre* 137,
11; 332, 8.

ser (*sērvum*) s. m. *serf* 10, 4; 306, 16.

ser (*sērum*) s. m. *soir* 5, 16; 49, 29; 277, 18.

ser- *cf.* cer-.

sera v. serra.

serbe (*de* cīnāpi) s. m. *sénevé* 199, 39.

sercle (*cīrcūlum*) s. m. *cercle* 324, 35.

sere (*sērēnum*) *adj. serein, pur* 101, 6; 291,
11; *subst.* 293, 22.

serena (*sērēnam*) s. f. *beau jour* 413, 14.

serena (*sērēnam*) s. f. *sérénade* 310, 2.

serena (*sīrēnam*) s. f. *sirène* 360, 27.

sermar (*or. inc.*) v. I. tr. *préparer* 129, 13;
340, 24.

sermo (*sērmōnem*) s. m. *sermon, discours* 2, 7;
26, 29; 45, 7; 321, 6.

sermonamen (*de* sermonar) s. m. *sermon* 236,
22.

sermonar (*sērmōnāre*) v. I. tr. *sermonner, prêcher,*
parler 204, 18; 212, 7.

seror (*sōrōrem*) s. f. *sj. sorre* 333, 8; *sore* 377,
5; *sor* 51, 8; 216, 17; *soeur* 52, 15; 364, 14.

serpen (*sērpēntem*) s. m. *serpent* 21, 1; 226, 3.

serpenti (*sērpēntinum*) *adj. serpentin, de ser-
pent* 438, 18.

serpentina (*sērpēntīnam*) s. f. *d'une s. ser-
pentin* 293, 9.

serra; sera (*s. verb. de serrar*) s. f. *multitude,*
foule 241, 6; *défilé* 140, 24.

serrar; serar; sarar (**sērrāre*) v. I. tr. *serrer,*
fermer, enfermer 154, 24; 181, 8; 222, 13;
283, 12; 354, 1; 422, 22.

serta v. certa.

servar (*sērvāre*) v. I. tr. *garder* 154, 23.

servela (*cēr[ē]bēlla*) s. f. *cervelle* 335, 18.

serven; sir- (*pc. prés. de servir*) s. m. *servant,*
serviteur, valet, sergent 43, 14, 24; 229, 14;
238, 13.

serventa; sir-; servanta (*de* serven) s. f. *ser-
vante* 46, 11; 323, 25; 443, 6.

serventes v. sirventes.

serveto (*de* servir) s. f. *instruction* 439, 2.

servidor (sěrvitōrem) *s. m., sj. servir* 62, 9; 95, 26; 168, 26; 303, 10; *serviteur* 118, 8.
 servir (sěrvire) *v. II^{ab}. tr. et intr., prés. ind. sg. 3. sierre* 43, 15; *servir* 30, 21; 118, 9; *mériter* 188, 8; *réfl.* 407, 23.
 serviriz (*sěrvītrīcem) *s. f. servante* 98, 26.
 servis (sěrvītium) *s. m. service* 308, 1.
 servissial (sěrvītīālem) *s. m. domestique* 342, 11.
 servizi; -si (sav., sěrvītium) *s. m. service, récompense* 15, 1.
 ses; sens; senz; senes; sen; sensa; senso (sīne ou de sīne) *prép. sans, excepté* 13, 28; 173, 12; 279, 15; 283, 28.
 se's = si se 272, 3.
 sessar; sest *v. cessar; cest*.
 sestier (sěxtārium) *s. m. setier* 352, 27.
 set (sěptem) *nombr. card.* 37, 22; 435, 29.
 set (sītem) *s. m. soif* 21, 12; *pl.* 45, 13.
 sete (sěptimum) *nombr. ord. septième* 428, 28.
 setge (sědīcum) *s. m. siège, investissement* 140, 4.
 setgle *v. segle*.
 seti (de germ. sittjan) *s. m. siège, chaise* 396, 17.
 setmana (sěptīmānam) *s. f. semaine* 65, 19; 270, 19.
 seu (*sěum, < meum) *pron. poss. 3^e. pers., masc. sg. sj. seus; sieus; o. seu; sieu; pl. sj. soi* 3, 30; *sei* 35, 18; *siei* 38, 2; *seu* 267, 28; *si* 16, 30; *f. sg. sj. o. sua* 27, 5; *soa* 9, 5; *sieua; pl. sj. o. soas, sieuas son, sa, sien, sienne etc.*
 seuta (sequitam) *s. f. secte* 366, 12.
 sevals *v. sivals*.
 seyz (sědēcim) *nombr. card. seize* 351, 19.
 sezer 184, 7; *seder; seer; ceser* 329, 21; (sědēre) *v. f. III. intr., prés. ind. pl. 3. seon* 329, 23; *parf. sg. 3. sis (franç)* 37, 3; *fut. sg. 3. seira* 255, 25; *impér. pl. 2. seretz* 23, 30; *pc. prés. seent (sbst.)* 10, 32; *être assis, s'asseoir, réfl.* 184, 7; *be sezen* 104, 36.
 si; se; -s (sī) *conj. si* 23, 17; 51, 22; 59, 8; *si ben quoique* 89, 21; 219, 13; *si tot quoique* 73, 8; 215, 23; *s'.. tot* 215, 30; *si no sinon, excepté* 30, 9; *si no que sinon* 435, 14; *si que no autrement* 11, 26; 65, 29.
 si (sīc) *conj. si, ainsi, aussi* 5, 27; *sert à faire la transition* 3, 26 etc.; *si cum ainsi que* 5, 26; *par exemple* 214, 27; *quoique* 269, 14.
 siec *v. segre*.
 siera (cēram) *s. f. cire* 331, 25.
 sieu *v. seu*.
 sie'us ou sieu's = si vos.
 sieutat *v. ciutat*.

signe (cýenum) *s. m. cygne* 124, 10; 359, 20, 21.
 signe (sav., sīgnum) *s. m. signe, miracle* 27, 39; 236, 13.
 significacio (sav., sīgnificātīonem) *s. f. signification* 8, 13.
 significansa (sīgnificāntia) *s. f. signe* 371, 29.
 significar; -igar; -iar (sav., sīgnificāre) *v. I. tr. signifier* 7, 27, 29; 29, 12; 213, 11.
 sigre *v. segre*.
 sillaba; sil- (sav., sýllābam) *s. f. syllabe* 215, 15; 403, 19.
 sim *v. cim*.
 sima *v. cima*.
 simi; cimi (sav., sīmīum) *s. m. singe* 312, 7; 359, 31.
 simia (sav., sīmīam) *s. f. singe, guenon* 364, 3.
 simo (de simi) *s. m. petit singe* 364, 4.
 simple (sav., sīmplum) *n. de nombre, simple* 214, 26; 226, 1.
 sinagoga (sav., sýnāgōgam) *s. f. synagogue* 14, 42.
 sinc *v. cinc*.
 singular (sav., sīngulārem) *adj. singulier* 404, 14.
 singular (sav., sīngulārem) *s. m. singulier* 214, 22.
 sino (si no; sī nōn) *prép. sinon; si no que sinon* 435, 14. *Cf. si*.
 sira *v. senhor*.
 sireisa (*cērēsīam; de cērāsēa) *s. f. cerise* 154, 32, 35.
 sirgua (sērīcam) *s. f. serge* 294, 1.
 sirier (cērārīum p. *cērēsārīum) *s. m. cerisier* 154, 30.
 sirven; sirventa *v. serv-*.
 sirventes; ser-; cir-; sirventesc (de sirvent, serven) *s. m. sirvente, sorte de poésie* 73, 1; 91, 19; 215, 27; 229, 25; 265, 44.
 sir's = si se.
 sir'u = si lo 20, 4.
 sir'us = si vos.
 siular (sībīlare) *v. I. intr. siffler*.
 sivada (cībātam) *s. f. avoine* 340, 34.
 sivals; sevals (sī vēl) *adv. au moins* 53, 7; 66, 25; 267, 25; 349, 33.
 'siza (corr. novel' asiza ou novela 'siza) *s. f. assise; manière, forme* 413, 8.
 smetessma *v. mezeis*.
 so; son; sso (sūm p. sūum) *adj. poss., 3^e pers. masc. sg. sj. sos; o. so; son; pl. sj. o. sos; ssos; f. sg. sj. o. sa; ssa, dev. voy. s' et son* 437, 29; *si dans, si dons sa dame; pl. sj. o. sas, son, sa, ses*.
 so; son (sonum) *s. m. air, mélodie, chanson* 19, 3; 92, 13; 225, 17; 268, 26; 270, 1.

so 333, 6; zo 15, 35, 39; ço: s' 296, 21 (ēce hōc) *dém. neutre sj. o. ce, cela*, 2, 20; per zo, per so *c'est pourquoi* 3, 14; 15, 35, 39; per ço *que parce que* 213, 11. Cf. ço.

soan (s. *verb. de soanar*) s. m. *mépris* 157, 6; 165, 24.

soanar (*sūbīānāre?) (cf. Kg. 9162) v. I. tr. *dédaigner, mépriser* 27, 11; 65, 17; 86, 31; 111, 34.

soau v. suau.

sobeira; sobeyra; sobira (*sūpērēānum) *adj. supérieur, élevé* 27, 35; 56, 30; 258, 14; 446, 9; *élu* 184, 24.

sobern (sūpērnum) s. m. *fleuve, courant* 234, 5.

sobira v. sobeira.

sobra (sūpērānum) *adj. supérieur* 32, 16.

sobramar (sobr' amar, sūper āmāre) v. I. tr. *aimer à l'excès* 177, 23.

sobramor (sobr' amor, sūper āmōrem) s. f. *amour excessif* 230, 3.

sobrancier (*sūpērāntēarium) s. m. *adj. excessif* 303, 24.

sobransaria (de sobransa, sūpērāntia) s. f. *jaillance, fierté* 134, 28; 276, 9.

sobrar (sūpērāre) v. I. tr. *surpasser, vaincre, dominer* 117, 5; 139, 25; 177, 27.

sobrarvar (sobr' avar, sūpēr āvārum) *adj. trop avare* 113, 14.

sobre (sūper) *prép. au dessus de* 7, 28; 32, 28; 84, 6; *vers, contre* 10, 25; 40, 9; *au-dessus de, plus de* 276, 7; *adv.* 265, 33; *de sobre v. desobre.*

sobrecargar (sobre et cargar, sūper-cārricāre) v. I. tr. *surcharger* 177, 20.

sobrecot (de sūper et germ. kotta) s. m. *surcot, manteau* 292, 25.

sobredire (sobre et dire, sūper dicēre) v. f. II. tr. *dire de trop* 230, 12.

sobrefluitat (sav., sūpērflūitātem) s. f. *superfluité* 373, 13.

sobreguabar (sobre et gabar, sūpēr et v. nor. gabban) v. I. intr. *trop railler.*

sobrelauzar (sobre et lauzar, sūper laudāre) v. I. tr. *trop louer* 354, 24.

sobremontar; surmontar (sobre et montare, sūper *mōntāre) v. I. tr. *surmonter, surpasser* 304, 13; 436, 12.

sobrenom (sobre et nom, sūper-nōmen) s. m. *surnom* 425, 2.

sobrepoiar (sobre et poiar, *pōdīāre) v. I. intr. *trop monter* 129, 16.

sobreprendre (sobre et prendre, sūper prēndēre) v. f. II. tr.; pc. p. *sobrepres* 118, 38; 304, 17. *surprendre, entourer* 223, 36.

sobrequetot (sūper quam tōttum) *adv. surtout, d'ailleurs* 12, 6.

sobresaber (sobre et saber, sūper *sāpēre) v. f. III. *savoir trop* 178, 1.

sobresforsiu (de sobre et esforçar, sūper et *fōrtiāre) *adj. trop efforcé* 117, 12.

Sobretotz (sobre totz, sūper tōttos) s. m. *sur tous* 114, 13.

sobrevaler (sobre et valer, sūper vālēre) s. f. III. tr. et intr., *prés ind. sg. 3. sobreval* 303, 27; pc. *prés. sobrevalen* 304, 14, *survaloir, surpasser.*

sobrier (*sūpērārium) *adj., f. -ra, supérieur, principal, grand, altier* 46, 7; 115, 7; 123, 14; 140, 32; 291, 29; 341, 25; a *sobrier à l'excès* 358, 33; *subst. supériorité* 120, 27.

sobtil v. sotil.

socorre; soccorir 438, 5; secorrir; secorir (de succūrre) v. f. III., *prés. ind. sg. 1. socor* 52, 3; 3. 20, 25; *impér. pl. 2. secoretz* 445, 22; pc. p. *secorrit* 438, 10, *secourir, aider.*

socors (succūrsum) s. m., sj. et o., o. *secor* 355, 3, *secours, aide* 25, 22; 94, 10; 103, 1; 153, 8; 267, 25.

soen; soent v. soven.

soferre v. sofrir.

sofertar; soff-; suf-; suff- (*sūffērītāre) v. I. tr. *supporter, souffrir* 249, 1; 384, 34; 386, 1.

sofracha (sūffrāctam) s. f. *manque, disette* 228, 2; 369, 20.

sofraitos; -achos (*sūffrāctōsum) *adj. souffreteux, pauvre* 10, 36; 102, 12; 114, 17; 176, 8.

sofranher; -aigner (*sūffrāngēre) v. f. II. intr., *prés. ind. sg. 3. sofranh* 370, 22, *parf. sg. 3. sofrais* 186, 14. *fut. sg. 3. sofraignera* 113, 6, *manquer* 130, 5.

sofridor; suff-, (de sofrir, *sūffērītōrem) s. m. *patient, souffrant* 134, 13; 188, 4; 352, 20.

sofrir; soff-; suf-; suff-; soferre 105, 11 (sūffērre; *sūffērre) v. II. intr. et tr., *parf. sg. 3. soferc* 166, 25; *impér. sg. 2. sofre* 90, 4; pc. p. *sufert; souffrir, supporter* 26, 15; 36, 15; 132, 7; 149, 19; *consentir, permettre* 166, 25; 242, 19; *réfl. s'abstenir* 112, 30; 196, 10.

soing v. sonh.

soisebre (sūscīpere) v. f. III. intr., pc. p. *soiceput* 98, 24, *retrousser.*

sojorn (s. *verb. de sojornar*) s. m. *séjour, délassement* 110, 19; 245, 35.

sojornar (*sūbdīurnāre) v. I. intr. *séjourner, demeurer* 104, 22; 215, 31; *réfl. se délasser* 61, 6; intr. 65, 15; pc. p. *reposé* 424, 7.

sol (sōlum) *adj. seul* 16, 38; 92, 24; *sol un* 87, 4; *sol conj. si seulement* 54, 8; 303, 34; s. que; si seulement, *pourvu que* 275, 2.

sol; suelh (sōlum et *sōlium) s. m. *seuil* 324, 33.

sol (sōlem) s. m. *soleil* 4, 25.

sol; sou (sōlīdum) *s. m.* sou 73, 17; 341, 9.
 solamen; -nt; -ns; -nz (sōla mēnte) *adv.* seulement 213, 27; 236, 17; 258, 2; 275, 30; no s. . . mas non seulement . . . mais 9, 25; no tant s. . . mas non seulement . . . mais 18, 14.
 solassar; solaçar (de solatz, *sōlātiāre) *v. I. tr. et intr.* divertir 391, 17; se divertir 122, 12; 189, 20.
 solatz; -az; -as (sōlātium) *s. m.* soulas, plaisir, agrément, entretien 31, 22; 43, 13; 65, 11; 146, 34; 245, 20; 256, 14; 367, 1.
 solda (sōlītānum) *adj., f.* -na, solitaire 56, 2.
 soldada *v.* soudada.
 solelh; -eil; -eilh; sorelh 445, 27 (sōlīcūlum) *s. m.* soleil 41, 24; 85, 38; 107, 23; 184, 16.
 solelhar (de solelh; *sōlīcūlāre) *v. I. impers.* faire soleil 233, 21.
 soler (sōlēre) *v. f. III. defect. (intr.), prés. ind. sg. 1.* soli 4, 9; solh 69, 11; 2. sols 4, 8; 3. sol 59, 11; 198, 24; *pl. 3.* solon 199, 24, souloir, avoir coutume.
 solet; soll- (*dim. de sol; sōlītum*) *adj.* seulet, seul 389, 18; 444, 31.
 soleza (*sōlītiam) *s. f.* solitude 385, 24.
 solier (sōlārium) *s. m.* plate-forme, toit plat 288, 24.
 sollempnitat (*sav., sōlēmnitātem*) *s. f.* solennité 386, 29.
 solvre 212, 9 (sōlvēre) *v. f. II., impf. subj. sg. 3.* solses 82, 13; *fut. sg. 3.* solvera 33, 22; *pc. p.* sout 138, 17; 287, 17 absoudre, délier, délivrer.
 som; son (sōmnium) *s. m.* sommeil, songe 115, 17; 251, 30.
 soma (sūmmam) *s. f.* somme, fin.
 somelh (sōmnīcūlum) *s. m.* sommeil 41, 28.
 somelhar; -eillar (de someil; *sōmnīcūlāre) *v. I. intr.* sommeiller 234, 12; *réfl.* 114, 24.
 somi *v.* sompni.
 someiar (*sōmnīcāre) *v. I. intr.* sommeiller 34, 29.
 somogut *v.* somoure.
 somonre (sūmmōnēre *p.* sūmmōnēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* somo 11, 11; 142, 4; *impér. pl. 2.* somonez 102, 1; *semondre, inviter, exciter.*
 somos (*pc. p. de somonre*) *s. m.* avertissement, invitation 100, 27; 113, 7.
 somosta; se- (*pc. p. de somonre*) *s. f.* invitation, avertissement 141, 3; 225, 15.
 somoure (de sūmmōvēre; *sūmmōvēre) *v. f. III., pc. p.* somogut, émouvoir, transporter 352, 13.
 sompni; somi (sōmnium) *s. m.* songe 332, 29; 334, 8; 408, 16, 23.
 somsir (*or. inc., cf. Kg. 8882*) *v. II^b.* enfoncer,

écraser 7, 3; *p. é. il vaut mieux lire el somsis à l'abîme.*

son *v.* som et so.

sonar (sōnare) *v. I. tr. et intr.* sonner, retentir 142, 26; 289, 17; appeler, parler, haranguer 111, 29; 132, 9; 323, 21.

sonet (*dim. de son, sōnum*) *s. m.* mélodie, air, chanson 88, 10; 110, 25; 153, 29.

sonh; soing (*sōnium, *cf. Kg. 8878*) *s. m.* soin, garde; se d(on)ar soing prendre soin 97, 18; 299, 31; aver *s. se soucier* 122, 10; 219, 15.

sopar (de *germ. suppa*) *v. I. intr.* souper 374, 22; *subst.* 397, 1.

sopartir (sūb-pārtire) *v. II^a. intr.* partir, se séparer 370, 17.

sopleiar; -yar (sūpplīcāre) *v. I. tr. et intr.* 255, 22; 402, 24; 448, 4; *s. vas* 79, 11; *supplier, adresser des prières.*

soptament (*sūbīta mēnte) *adv.* subitement, promptement 395, 6.

soptar (sūbītāre) *v. I. tr.* surprendre 369, 36.

soptozamen (sūbītōsa mēnte) *adv.* subitement, tout à coup 105, 32; 107, 1.

sor (sūper) *prép.* sur 305, 14 sor tot plus que tout 305, 3.

sor *v.* saur.

sor; sore; sorre *v.* seror.

sordeiar (*sōrdīdiāre) *v. I. intr.* agir sordide-ment, devenir sordide, empirer 112, 3; 127, 30.

sordeior (sōrdīdīōrem *adj. compar., sj.* sordeier, plus sordide, pire, plus vilain 70, 26; 216, 17.

sorelh *v.* solelh.

sorre *v.* seror.

sort; sor (sūrdum) *adj., f.* -da, sourd 5, 24; 128, 12; 321, 14; 411, 19.

sort (sōrtem) *s. f.* sort, fortune, chance 126, 6; 223, 10.

son *v.* so.

sorzer (surgēre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* sortz 69, 24; 182, 20; *sourdre, provenir, s'élever.*

sos *v.* sutz.

sos 378, 27 *v.* los.

sos- *v.* sutz.

sosmover (de submōvēre) *v. f. III., pc. p.* sosmogut 385, 29; émouvoir, irriter.

sospeisso; -eyso (sūspēctiōnem) *s. f.* espoir, attente 225, 21; bona *s.* 114, 14; 117, 7; mala *s.* 353, 7.

sospirar (sūspirāre) *v. I. intr.* soupirer 54, 24; *tr.* regretter, soupirer après 399, 40.

sospire; sospir (*s. verb. de sospirar*) *s. m.* soupir 68, 12; 69, 6.

sostenemen (*de sostener*) *s. m. soutien, maintien* 395, 4.
 sostener 405, 32; 442, 23; -ir (*sūs-tēnēre*) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1. sostenc* 105, 17; 3. soste 1, 4; 228, 10; *pl. 3. sosteno* 346, 22; *parf. sg. 3. sostenc* 2, 8; *pc. p. sostengut* 208, 15; *soutenir, secourir, supporter, souffrir, conserver.*
 sostraire (**sūbstrāhēre*) *v. f. II. réfl., prés. ind. sg. 3. sostra* 260, 5, *se soustraire.*
 soterrar *v. sotzterrār.*
 sotil; sobt-; subt- (*sūbtilem*) *adj. subtil, mince, fin* 7, 8; 126, 4; 183, 9; 198, 34; 311, 29; 331, 31; 361, 3; *difficile* 393, 15.
 sotlar (*sūbtēlāre de sūbtēl*) *s. m. soulier* 55, 28; 98, 16.
 sotra (*de sūbter; *sūbtērānum*) *adj., f. -na, inférieur* 56, 30.
 sotz; soz; sos (*sūbtus*) *prép. 33, 34; 39, 6; 251, 32.*
 sotzmetre; sos- (*sūbtūs mīttēre*) *v. f. III. tr. soumettre* 371, 38.
 sotzsela (*sūbtūs sēllam*) *s. f. sous-selle* 293, 8.
 sotzterrār; sos-; so- (*de sūb ou sūbtūs tērram; *sūbtērāre; sūbtūs *tērāre*) *v. I. tr. enterrer* 140, 28; *réfl. être enterré* 221, 3.
 sou *v. sol.*
 soudada; sold- (*sōlīdātām*) *s. f. salaire, payement, récompense* 56, 35; 341, 8.
 soudadeira (**sōlīdātārīam*) *s. f. putain, fille de joie* 148, 8.
 soudadier (**sōlīdātārīum*) *s. m. soldat, guerrier* 125, 6.
 soudan (*d'or. arabe*) *soudan, sultan* 140, 5.
 sout *v. solvre.*
 soven; -nt; soen; -nt (*sūbīnde*) *adv. souvent* 23, 16; 55, 2; 105, 28; 268, 25; 335, 35, 37.
 sovendet (*dim. de sovent*) *adv. fréquemment* 102, 3; 120, 23.
 sovenencha *v. sovinensa.*
 soveneyramen (*de soven*) *adv. souvent.*
 sovenir (*sūbvēnīre*) *v. f. III., réfl. impers., pres. subj. sg. 3. sovena (:ena)* 101, 14; sovegna 305, 12, *se souvenir.*
 sovinensa; sovenensa; -cha (*de sovenir; *sūbvēnēntia*) *s. f. souvenance, souvenir* 80, 1; 270, 10; 342, 17; 438, 1.
 sozlevar (*sūbtūs lēvāre p. sūblēvāre*) *v. I. tr. soulever* 17, 4.
 sozministrar (*sūbtūs-mīnīstrāre p. sūbmīnīstrāre*) *v. I. tr. donner* 13, 1.
 sp- *cf. esp-.*
 spada; spasa *v. espaza.*
 ssa *v. so.*
 ssaber *v. saber.*
 sso; ssos *v. so.*

st- *cf. est-.*
 statura (*ou 'statura; sav., stātūrām*) *s. f. stature, taille* 394, 8.
 suau; soau (*sūāvem*) *adj. doux, tranquille* 163, 11; *adv. tranquillement, doucement* 99, 14; 120, 10; 299, 21.
 subget; suget (*sūbjēctum*) *s. m. sujet* 437, 16.
 subjeccio (*sav., sūbjēctiōnem*) *s. f. soumission* 329, 17.
 substancia; -antia (*sav., sūbstāntiam*) *s. f. substance* 213, 12; 395, 3.
 substantiu (*sav., sūbstāntivum*) *s. m. substantif* 213, 33.
 subtil *v. sotil.*
 suc (*sūcum*) *s. m. suc, sève* 199, 9; 224, 25.
 suegre (*sōcrum*) *s. m. beau-père* 425, 23.
 suelh *v. sol.*
 suf- *cf. sof.*
 sufertador (*de sofertar*) *adj. supportable* 373, 35.
 suficien (*sav., sūffīciēntem*) *adj. suffisant, convenable* 397, 19.
 sufrensa (*de sofrir; *sūffērēntia*) *s. f. permission, tolérance* 174, 20.
 suget *v. sujet.*
 su-; su- = sus *avec l'art.*
 supausar (*sūb-pausāre*) *v. I. tr. supposer* 430, 32.
 superbia (*sav., sūpērbiam*) *s. f. orgueil* 8, 6.
 superfluitat; -etat; -entat (*sav., sūpērfliūtātem et *sūpērfliūēntātem, de sūpērfliūēntem*) *superfluité* 28, 26; 29, 17, 18.
 suptilmen (*sūbtīli mēnte*) *adv. subtilement.*
 Sur; Suria *n. de pays, Syrie* 158, 40; 365, 1, 19.
 surmontar *v. sobremontar.*
 sus (*sūrsum*) *prép. sur, au-dessus* 446, 12; *adv. sus, là-haut, en haut, debout, sus* 226, 13; *sus en* 25, 23; 27, 21; 409, 32; *de sus de ou desus de de dessus* 19, 19; *en s. en sus* 77, 16.
 susdich (*sus dich; sarsus dictum*) *adj. susdit.*
 suzari (*sūdārium*) *s. m. suaire* 332, 10.
 sy; sy- *v. si; si-.*
 suzolen (*de sūdare; *sūdūlēntum*) *couvert de sueur, crasseux* 87, 8.
 ta (*tam*) *adv. si* 1, 7.
 tabust (*du rad. tap; cf. Kg. 9317*) *s. m. bruit* 49, 31.
 tafur (*d'or. arabe; cf. Kg. 2739*) *adj. perfide, méchant* 57, 26; 130, 11; 222, 34.
 taigner *v. tanher.*
 taillar *v. talhar.*
 taire *v. tazer.*
 tal (*tālem*) *adj. et pron. dém., f. tala, tel,*

quelque, maint 56, 8; tal que tellement que 115, 9; per tal de cette manière, ainsi 20, 17.
 talan *v.* talen.
 talar (*de tala, d'or. basque ou arabe, cf. Kg. 9353*) *v. I. tr.* tarer 339, 21; *réfl.* 428, 26.
 talen; talan (tālēntum) *s. m.* envie, désir, volonté, penchant 4, 7; 5, 5; 23, 22; 35, 11; 64, 28; mal t. courroux 126, 11.
 talh (*s. verb. de talhar*) *s. m.* taille, forme, façon 350, 17; 394, 8.
 talha (*s. verb. de talhar*) *s. f.* taille 434, 23.
 talhar; taillar; tallar (tālīare) *v. I. tr.* tailler, couper, trancher 43, 21, 23; 72, 1; 147, 23; 306, 18; ben talhat de bonne taille 291, 30.
 talment (tāli mēnte) *adv.* tellement, ainsi, t. que tellement que 395, 21.
 talo (*tālōnem, de tālum) *s. m.* talon 8, 22; 199, 3.
 talpa (tālpam) *s. f.* taupe 361, 4.
 tamis (*or. inc., cf. Kg. 9363*) *s. m.* tamis 231, 11.
 tan; tant (tāntum) *tant, si nombreux, si grand, autant, si, tellement, pron. dém.* 272, 10; *f.* -ta 38, 23; *adv.* 2, 13, 15, 16; 4, 2; cen tans cent fois autant 103, 31; tan quan quand 83, 11; autant que 1, 4; 84, 4; t. que de sorte que, jusqu'à ce que 27, 10; 245, 21; t. tost tantôt; per t. pourtant 432, 5; c'est pourquoi 151, 17; 285, 18; tan ni quan peu ni beaucoup, rien 5, 7; 157, 14; 324, 1; per pur t. que pourvu que 1, 6.
 tanher; taigner (tāngēre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* tanh 56, 7; 71, 10; 228, 7; 238, 23; 319, 3; taing 95, 18; tain 281, 35; tang 412, 15; *subj. sg. 3.* tanha 137, 15; *impf. subj. sg. 3.* taisses 240, 11; 313, 23; *cond. sg. 3.* tanheria 173, 5; convenir, être nécessaire, appartenir, regarder; *réfl.* 71, 10.
 tantolhar (*or. inc.*) *v. I. tr.* souiller 211, 4.
 tapar fermer (*de germ. tappo*) *v. I. tr.* boucher 362, 27.
 tapi (*de germ. tappo*) *adj.*; a tapi en tapinois 58, 4.
 tardar; tarsar *v.* tarzar.
 tart (tārdum et tārde) *adj. et adv.* tard, pressant, difficilement 127, 25; 272, 12; 289, 30; 329, 9; a t. tard 133, 30; à peine 438, 3.
 tartarassa (*onomatopée*) *s. f.* milan, 190, 16.
 tarzar; -sar; -dar (tārdāre et *tārdiāre) *v. I. intr.* tarder, retarder, durer 73, 21; 365, 17; 440, 5; *réfl.* 157, 28; 248, 36.
 tassa (*arabe tassah*) *s. f.* tasse 396, 25.
 tastar (tāxitāre) *v. I. tr.* tâter 154, 37.
 taula; -le (tābūlam) *s. f.* table, table à jouer, planche 123, 22; 147, 22; 329, 23; 374, 37.

taular (tābūlāre) *v. I. intr.* jouer au jeu de tables 32, 24.
 tauhier (tābūlārium) *s. m.* tablier 33, 8; 123, 20.
 taur (taurum) *s. m.* taureau 386, 26.
 taverna (tābērnām) *s. f.* taverne 147, 6; 311, 41; 344, 2.
 tavernier (tābērnārium) *s. m.* tavernier 230, 28; coureur de tavernes 343, 3.
 tazer; taire (tācēre et *tācēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* tai 83, 15; *intr. se taire* 112, 23.
 te (te) *pron. pers. abs. 2^e pers. sg. o.* toi; ti; tu 377, 12; 383, 28, 29; *conj. dat. et acc.* te, ti; *dev. voy.* t'; appuyé t; toi, te.
 tei, la lettre t 7, 28.
 teiner *v.* tenher.
 teira; tiera (*de germ. teri*) *s. f.* série 77, 17; 404, 26; conduite 47, 6.
 Teiric; Thric; Terri *n. propr.* Thierry 3, 17, 25; 37, 28; 38, 16.
 teisser 231, 1; teiser (tēxēre) *v. f. III. anom. tr. parf. sg. 1.* teis 232, 4; 2. teiset 7, 11; *pc. p. m.* tescut 208, 16; tes; *f.* teza (?; p. è. *pc. p.* de tendre) 394, 12, tisser.
 tela (tēlam) *s. f.* toile 165, 19.
 telh (tīlīum) *s. m.* tilleul 41, 26.
 temensa; -ssa; timença (*de temer, tīmēre; tīmēntiā*) *s. f.* crainte, peur 79, 28; 274, 33; 304, 11; 305, 23.
 temer (tīmēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* tem 34, 5; 89, 25, craindre, avoir peur.
 temor (tīmōrem) *s. f.* crainte, peur 181, 11; 310, 15.
 tempest 234, 4; tempesta (*tēmpēstam) *s. f.* tempête 190, 7; 393, 19.
 tempier (*tēmpērium) *s. m.* pluie 213, 2.
 temple (tēmplum) *s. m.* temple 28, 6; 386, 18.
 temporal (*sav., tēmpōrālem*) *adj.* temporel 4, 24; 374, 16.
 tempradura (tēmpērātūram) *s. f.* attente, retard 146, 29. modulation, mélodie 91, 12; 324, 15.
 tempramen (tēmpērāmentum) *s. m.* tempérément 395, 29.
 tempra (tēmpērātum) *s. m.* mélange 119, 41.
 temps; tems; temptz (tēmpus) *s. m.* temps, saison 11, 40; 41, 15; 143, 12; 429, 3.
 temptacio; -ion (*sav., tēntātiōnem*) *s. f.* tentation 254, 28; 386, 3.
 tenda (*tēndam) *s. f.* tente 180, 23; 202, 20.
 tendre (tēndēre) *v. III. tr.* tendre, étendre 43, 18; 143, 20.
 tendror (*de tendre, tenre, tēnērūm; *tēnērōrem*) *s. f.* compassion 52, 8.
 tenebras (*sav., tēnēbras*) *s. f. pl.* ténèbres 253, 40.

tenebror (*sav.*, tēnēbrōsum) *adj.* ténébreux, sombre 124, 23.

teneire (*de* tener; *tēnētōr) *s. m. sj.* possesseur 216, 4.

tener 3, 15; 68, 29; 275, 13; tenir (tēnēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* tenh 125, 18; teing 80, 2; tenc 35, 24; teni 295, 31; 3. te 1, 14; 5, 20; 230, 3; ten 66, 16; 151, 4; *pl. 2.* tenetz 73, 8; *subj. sg. 3.* tenga 70, 25; 218, 7; tengua 210, 19; 354, 23; *impf. ind. sg. 3.* tenia 5, 36; 27, 38; *pl. 3.* tenien 3, 4; *subj. sg. 3.* tengues 58, 9; *parf. sg. 1.* tinc 188, 28; 3. tenc; tec 39, 1; tent 418, 30; *fut. sg. 1.* tenrai; *cond. I. sg. 1.* tengr' 120, 11; *II. sg. 1.* tenria; *impér. sg. 2.* te; ten 280, 4; *pc. prés.* tenen; *pc. p.* tengut 318, 30; *tenir, avoir, posséder, retenir, observer, conserver, arrêter, réputer, estimer, traiter, suivre, se tourner, se comporter; t. a réputer; compter (à), 27, 38; 73, 8; réfl. s'abstenir 68, 29; se tenir 5, 36; pauc mi te peu m'importe 55, 18.*
tenerc (*or. inc.*), *adj., sj.* teners, sombre, sévère.

tenher; teiner (tīnguēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1.* tenh; 3. tein 323, 5; *parf. sg. 1.* teis 232, 4; *pc. p.* tenh 45, 22; teint 124, 23, teindre, colorer; obscurcir; *pc. p.* teint, foncé, sombre.

tenor (tēnōrem) *s. f.* teneur 393, 33.

tenre (tēnērum) *adj., f. -ra, tendre* 195, 18; 401, 11.

tensa (*s. verb. de* tensar *s. f.* dispute 342, 7.

tensar (tēntiāre) *v. I. intr.* disputer 148, 5.

tenso; -zo (tēntiōnem) *s. f.* dispute 145, 9; 257, 14; tençon 154, 3; 229, 25; 405, 1.

tensonar (*de* tenson; *tēntiōnāre) *v. I. intr.* disputer 224, 10; *pc. p.* tensonné, faite à la manière des tençons 404, 5.

tentar (tēntāre) *v. I. tr.* tenter 440, 22.

tera *v.* terra.

terme (tērmīnum) *terme* 37, 26.

termini (*sav.*, termīnum) *temps* 27, 9; 54, 20.

terra; tera 7, 27; terre, propriété 35, 22; 208, 10; per t. par terre 267, 4.

terre (*sav.*, tērrēnum) *adj., f. -na, terrestre* 101, 12.

terrestre; -i (tērrēstrem) *adj.* terrestre 8, 12; 372, 13.

Terric *v.* Teiric.

terrier (tērrārium) *s. m.* terrasse 290, 7, seigneur terrien 342, 2.

terros (terrōsum) *adj.* terreux 274, 18.

ters; tert; terz; tertz (tērtium) *nombr. ord. troisième, tiers* 22, 11; 33, 13; 86, 5; 197, 36; 413, 28.

tersar (tērtiāre) *v. I. tr.* tripler 309, 40.

tesa (tēnsam) *s. f.* toise 128, 4.

tesaur *v.* thesaur.

tesga (phthīscam) *s. f.* phthisie 199, 26.

testa (tēstam) *s. f.* tête 38, 23.

testamen (*sav.*, tēstāmēntum) *s. m.* testament 444, 4.

testimoni; testemoni (tēstīmōnium) *s. m.* témoignage 14, 38; 350, 3; témoin 432, 15.

teu (*tēum *p.* tūum, < mēum) *pron. poss. 2^e pers. m. sg. sj.* teus; tieus; *o.* teu; tieu; *pl. sj.* toi 17, 17; tei; tiei 47, 27; *o.* teus; tieus; *f. sg. sj.* toa 11, 19; tieua; tiua 376, 38; *pl. sj. o.* toas 17, 27; tieuas, ton, tien, ta, tienne etc.

teule; teula (tēgulam) *s. f.* tuile 231, 3; 415, 10; 420, 15.

teulegia (*sav.*, thēōlōgiam) *s. f.* théologie 429, 20.

teulieira; -iera (tēgūlāriam) *s. f.* tuilerie 415, 8; 418, 8.

teulier (tēgūlārium) *s. m.* tuilier 420, 6, 17.

textura (*sav.*, tēxtūram) *s. f.* tissure 394, 14.

tezauramen (*de* thezaur; *thesaurāmēntum) *s. m.* trésor 239, 3.

tezura (tēnsūram) *s. f.* tissure 225, 3.

thesaur; tes-; tresor (thēsaurum) *s. m.* trésor 224, 22; 238, 21; 293, 16; 317, 7.

Tibes; Tibers *n. propr.* Thisbe 106, 30; 286, 2.

tiera *v.* teira.

ties (*germ.* thiudisk) *adj.* tiois 160, 21.

tieu *v.* teu.

tigre (*sav.*, tīgrem) *s. m.* tigre 438, 20.

timença *v.* temensa.

tirar (*tīrāre, *c. f.* Kg. 9559) *v. I. tr. et intr.* tirer, traîner 53, 18; 146, 5; 160, 23; 161, 22; 166, 2; entraîner, arracher 41, 30; extorquer, toucher 348, 31; ennuyer, vexer 148, 6.

to; ton (*tum *p.* tūum) *adj. poss. 2^e pers., masc. sg. sj.* tos; *o.* to; ton; *pl. sj. o.* tos; *f. sg. sj. o.* ta; *dev. voy. t'*; *pl. sj. o.* tas, ton, ta, tes. toalha; -ailla; -ala; -alia (*germ.* thwalja) *s. f.* nappe, serviette 9, 14, 17; 147, 22; 324, 7; 396, 18.

tocar; toccar; toquar; tochar (*germ.* tukkōn) *v. I. tr.* toucher 38, 18; 135, 8; 193, 10; 291, 35; jouer 109, 7; 311, 32; conduire 232, 5. tocat *pc. p. m. de* tocar) *s. m.* toucher, coup 31, 2.

toissec (tōxicum) *s. m.* toxique, poison 119, 5.

toizo (tōnsiōnem) *s. f.* toison 233, 26.

tolre (tōllēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* tuelh 244, 21; 2. tolles 384, 41; 3. tol 55, 17; 236, 15; tolh 401, 18; *pl. 3.* tolon 138, 12; tollon 383, 25; *subj. sg. 1.* tolha; tuelha; 2. tollas 18, 6; 3. toilla 75, 17; *impf. subj. sg. 1.* tolgues; *parf. sg. 3.* tolc 68, 33; 237,

- 2; *fut. sg. 1.* tolrai; *imper. sg. 2.* tol 280, 3; *pc. p. m.* tolgut; tolt 27, 28; tout 42, 16; 68, 31; 125, 5, ôter, enlever, prendre; *réfl. se détourner, s'en aller.*
- tomba (tūmbam) *s. f.* tombeau 402, 13.
- tombar (*tūmbāre, d'or. germ.) *v. I. intr.* tomber, faire la cabriole 324, 33.
- tondeire (de tondre) *s. m. sj.* tondeur 216, 3.
- tondre (*tündēre *p.* tōndēre) *v. III. tr.* tondre 58, 35; 148, 12.
- tonela (*dim. de tonna, v. h. a. tunna*) *s. f.* tonnelle 211, 1.
- toquacen (toca sen; *de germ. tukkôn et signum*) *s. m. tocsin* 433, 27.
- toquar *v.* tocar.
- tor (tūrrem) *s. f.* tour 123, 27; 140, 26.
- tor *v.* torn.
- torbar; tur; (tūrbāre) *v. I. tr.* troubler 10, 17; 11, 23; 138, 18; *pc. p.* rébarbatif 377, 3.
- torchā (*tōrcam; *cf. Kg. 9616*) *s. f.* torche 397, 28.
- tormen; turmen (tōrmēntum) *s. m.* tourment 2, 3; 6, 13; 95, 9; 139, 13; 152, 19; 206, 27; 208, 28; 270, 13; 375, 22.
- tormentar; tur- (*de torment; *tōrmēntāre*) *v. I. tr.* tourmenter 304, 10; 347, 21; 375, 28; 376, 38.
- torn; tor (tōrnum) *s. m.* tour 100, 4; 338, 3, 6; retour 158, 33; rempart 300, 7; instant 104, 21.
- tornada (*pc. p. f. de tornar*) *s. f.* retour, envoi 403, 5.
- tornar (tōrnāre) *v. I. tr.* tourner, retourner 5, 5; 362, 4; détourner, changer 20, 26; 112, 12; 286, 4; *intr.* retourner 27, 30; 115, 20; devenir 87, 26; 200, 22; 404, 27; se changer 117, 8; t. a répéter 248, 16; t. a rien tenir pour rien 87, 11; t. a mal tourner mal 243, 34; t. a manjar manger de nouveau 359, 27; *réfl. se tourner* 244, 12.
- tornei (*s. verb. de torneiar, *tōrnīcāre*) *s. m.* tournoi 127, 5.
- Torongel *n. de pays, Touraine* 40, 19.
- Toronjat *n. propr. habitant de la Touraine* 39, 3.
- torser (tōrq[u]ère *p.* torquēre) *v. f. II. tr., pc. p.* tort. tordu 294, 29; via torta détour 222, 12.
- tort (tōrtum) *s. m.* tort 22, 10; 252, 19.
- tortura (tōrtūram) *s. f.* torture 85, 4.
- tos (tōncum; *cf. Kg. 9532*) *adj., f.* tosa, enfant, jeune 114, 3; 269, 17.
- tost (tōstum) *adv.* tôt, aussitôt, promptement 10, 31; 99, 17.
- tostemps; -ms; -ns (toz temps) *adv.* toujours 42, 13; 84, 33; 421, 13; 442, 24; *n. propr. allégor.* 136, 2.
- tot; tut (*tōttum *p.* tōtum) *adj. et pron. indéf., sg. sj.* totz; tots; tutz; *f.* tota; *pl. m. sj.* tuit 362, 22; tuith 11, 12; tuih 9, 29; tuich 150, 18; tut 196, 3; tuh 24, 13; tugh 429, 7; tutz 424, 15; tuz 28, 28; toh 335, 40; o. totz 402, 13; toz; tutz; tuz, *pl. f.* totas; tout, aucun; tot jorn toujours 121, 5; tot *adv.* tout, totalement 3, 17; de tot; del t. du tout 4, 21; 8, 24; 59, 24; de tot en tot entièrement 163, 21.
- totdias (toz dias) *adv.* toujours 7, 4.
- touta (*pc. p. f. de tolre; *tōllītam*) *s. f.* spoliation 189, 28.
- toza (tōnsam) *s. f.* jeune fille 55, 30, 36; 56, 10, 24, 38. *Cf.* tos.
- traazo *v.* tracio.
- trab- *cf.* treb-.
- trabuquet (*de *trābūcare, de trans et germ. būk*) *s. m.* trébuchet, machine de guerre 343, 8, 29; 344, 14, 26, 28.
- trachar *v.* tractar.
- tracheiritz *v.* trahiritz.
- trachor *v.* traire.
- tracio; trassio; trascio; traiso; traizo; traazo 3, 24 (trādītōnem) *s. f.* trahision 8, 18; 23, 12; 111, 24; 285, 20; 350, 39.
- tractar; trachar (trāctāre) *v. I. intr.* traiter 126, 29; 395, 1; *réfl. se tirer* 369, 19.
- tractat (trāctātum) *s. m.* traité, article 371, 16, 394, 28.
- tradar (*trādāre *p.* trādēre) *v. I. tr.* livrer, trahir 1, 8; 3, 33.
- trafan *v.* trefa.
- trahi (*s. verb. de trahinar, *trāgīnāre*) *s. m.* train, direction 58, 36; 102, 5.
- trahir *v.* traire.
- trahiritz; tracheiritz (*trādītricem) *traîtresse adj. f.* 135, 16; *sj. f.* 192, 3.
- traidor; traydor; trachor (*trādītōrem *p.* trādītōrem) *s. m., sj.* traire, traître 92, 7; 119, 4; 216, 5; 351, 3.
- trair; trahir (trādīre *p.* trādēre) *v. II^b. tr.* trahir, livrer 9, 10; 75, 6; 92, 7; 119, 2; 172, 6.
- traire 31, 7; 51, 2; trayre 424, 27 (trāgēre *p.* trāhēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* trai 40, 6; tray 309, 36; trag 346, 2; trac 65, 4; 127, 4; 3. tra 5, 1; *subj. sg. 3.* trag' 195, 8, 10; traga 225, 23; *impf. ind. sg. 1.* traria 73, 15; *parf. sg. 1.* trais 116, 24; 2. traissist 26, 18; 3. trais 50, 5; 324, 18; *pl. 2.* trais-setz 222, 3; *fut. pl. 1.* trairem 24, 31; *pc. p. m.* trait 31, 4; 215, 17; trag 119, 4; trach 424, 31; *f.* traita tirer, extraire, ar-

racher, lancer, conduire, mener, aller, citer, tenir (à), *souffrir*; t. mal aller mal 5, 1; t. fors *excepter* 215, 20; *réfl. tarder* 232, 24; si t. vas *s'approcher* 49, 8.

traiso; traizo v. tracio.

traluzir (*de trāslūcēre*) v. II^b. tr. *éclairer* 150, 15.

tramlar v. tremblar.

trametre (trāsmittēre) v. f. II. tr., *prés. ind. sg. 1. tramet* 60, 20; 3. tramet 3, 21; *impf. subj. sg. 1. trameses* 175, 8; *parf. sg. 1. tramis* 84, 10; (*faible*) tramesii 18, 11; 2. tramesist 17, 11; 18, 11; 3. trames 10, 6; *pc. p. sg. f. trameza* 395, 16; *pl. m. trameses* 426, 23, *envoyer*.

translatar (*sav.*, *trānslātāre) v. I. tr. *translater* 410, 31.

transmudar (trānmūtāre) v. I. tr. *changer* 395, 18.

transpassar v. traspasar.

trap (trābem) s. m. *tente* 201, 25.

trapa (*germ. trappa*) s. f. *piège* 223, 24.

tras (trāns) *prép. derrière, à travers, on dehors* de 58, 15; 91, 37; 144, 3; 361, 4; 418, 7.

trasalir; tressalhir (*trānssālire) v. II^a. *intr. tressaillir, frémir, trembler* 251, 2; 277, 1.

trascio v. tracio.

trasdossa (trāns dōrsa) s. f. *fardeau* 221, 20.

trasfigurar (*sav.*, trānsfigūrāre) v. I. *réfl. se transfigurer, se changer* 84, 32.

trasgitamen (*de transgitar*) s. m. *transformation, enchantement* 234, 27.

trasgitar (trāns et jactāre) v. I. *intr. jongler* 91, 17; 312, 5; tr. *sculpter, forger* 184, 13.

trasnuchar (*de tras et nuch*; *trānsnōctāre) v. I. *intr. passer la nuit* 211, 3.

traspasamen (*de traspasar*) s. m. *trépas, mort* 331, 10.

traspasar; trans-; traspasar (tras et passar; *trānspāssāre) v. I. *intr. passer, trépasser, mourir, partir* 9, 6; 30, 22; 333, 9; 385, 16.

trassio v. tracio.

trastornar (tras et tornar; *trānstörnāre) v. I. tr. *tourner, changer, mettre en fuite* 203, 18; *réfl. se t. vers se donner* à 30, 24.

trastot; trestot (tras et tot; *trānstōttum) *adj. et pron. indéf., m. pl. sj. trastut* 2, 9; trastot 207, 4; o. trastuz 5, 37; tout, tous.

trat (trāctum) s. m. *spasme* 331, 35.

trauc (*traucum, d'or. inc.) s. m. *trou* 428, 9.

traucar (*de trauc*) v. I. tr. *trouer, percer* 38, 22; 181, 20; 340, 36; 363, 1.

traut (trībūtum?) s. m. *train* 206, 8.

travers (trāvērsum) *adj., f. -sa, travers, détourné* 201, 7; 309, 22; de t. *de travers* 338, 26.

traversier (trāvērśarium) *adj. de traverse* 212, 26.

traydor; trayre v. traire.

trebalh; -aill; -al; travail; tribalh (s. verb. *de trebalhar*) s. m. *travail, peine, chagrin, mal* 221, 2; 260, 27; 280, 13; 298, 19; 346, 27; 395, 43.

trebalha; trab- (*de trebalhar*) s. f. *peine* 105, 21; 160, 34.

trebalhador (*de trebalhar*) s. m. *travailleur* 398, 20.

trebalhar; -ailiar; -allar; -alar; trabaliar; trabelhar (*trīpālīāre; cf. Kg. 9635) v. I. tr. *tourmenter, agiter, fatiguer, s'efforcer, se tourmenter, travailler* 106, 37; 107, 10; 260, 28; 278, 10, 11; 347, 14; 350, 37; 417, 23; 421, 9; *réfl. se fatiguer, s'efforcer* 105, 34; 113, 31.

trebucansa (*de trebucar*) s. f. *trébuchement, renversement* 330, 11.

trebuchar (*de trans et germ. bûk*) v. I. *intr. trébucher* 115, 12.

trecen (trēdēcimum) *nombr. ord., f. trezena* 332, 30, *treizième*.

trecia que (inter id sīat?) *conj. (prép.) jusque* 11, 20; 16, 17.

trefa; trafan (or. inc.; cf. Kg. 9462 et 9658) *adj., f. -na, trompeur* 57, 27; 221, 13; 222, 26.

trega; -gua; treva (*goth. triggua*) s. f. *trève, repos* 126, 13; 212, 18; 244, 25; 315, 12.

trei; tres; trey (trēs) *nombr. card. trois* 11, 21; 24, 13; 126, 32; 315, 12.

tremblar; tram- (*trēmūlāre) v. I. *intr. trembler* 5, 9; 34, 13; 152, 10; 438, 7.

tremolar (*sav.*, *trēmūlāre) v. I. *int. trembler* 224, 26.

trencamen (*de trençar*) s. m. *cassure* 233, 20.

trençar; -char (trīncāre p. trūncāre) v. I. tr. *trancher, tailler, couper, briser, rompre, détruire* 28, 26; 29, 18; 143, 25; 373, 32; *réfl.* 149, 10.

trenta (*trēgīnta p. trīgīnta) *nombr. card. trente* 129, 1; 302, 16.

trepei (s. verb. *de trepeiar*; *trēpīdīāre) s. m. *trépignement, tumulte* 127, 34.

tresier (tres et ier) *adv. le jour d'avant-hier* 42, 24.

treslis (*trīslīcium) *adj. tissa à mailles, maille* 55, 27.

tresor v. thezaur.

trespassatge (tres et passatge; trāns*pāssātīcum) s. m. *passage* 56, 40.

tressalhir v. trasalir.

trestot v. trastot.

treu (*de goth. triggua*) s. m. *trève* 344, 30.

treva *v.* trega.
 trevar (*cf.* Kg. 9720) *v. I. intr.* demeurer 241, 8.
 trey *v.* trei.
 trezen *v.* trecen.
 tria (*de* triar) *s. f.* choix 308, 21.
 triadamens (*du pc. p. de* triar) *adv.* nettement 234, 29.
 triar (*or. inc.*) *v. I. tr. et intr.* trier, choisir, distinguer 31, 14; 172, 4; 199, 33; 215, 3; se montrer 241, 24.
 tribalh *v.* trebalh.
 tribulacio (*sav., trībŭlătĭonem*) *s. f.* tribulation 434, 7.
 tric; trig (*s. verb. de* trigar) *s. m.* truc, tromperie 71, 18; retard 393, 23.
 trichaire; -es (*de* trichar) *adj. et s. m. sj.* trompeur 58, 23; 64, 21; 162, 9; 342, 38.
 trichairitz; trixarritz (*de* trichar) *adj. et s. f.* traîtresse 221, 8; 331, 6; 340, 7.
 tricharia (*de* trichar) *s. f.* tricherie, tromperie 96, 3.
 trida (*de* τριψιδα?) *s. f.* tigresse 361, 13.
 trido (*de* trida) *s. m.* petit de la tigresse 361, 15.
 trig *v.* tric.
 trigar; -guar (*or. inc.; cf.* Kg. 9704 et 9727) *v. I. intr.* tarder 331, 26; *réfl.* 71, 4; 84, 3; 180, 22.
 trinitat (trĭnĭtătĕm) *s. f.* trinité 8, 11.
 trinquada (*pc. p. f. de* trencar) *s. f.* tranchée 433, 23.
 triplar (trĭplāre) *v. I. tr.* tripler 238, 3.
 trist (trĭstem) *adj., sj.* tritz, *f.* -sta 125, 1; 159, 24.
 tristessa; -ezza; -icia (trĭstĭtĭām) *s. f.* tristesse 8, 3; 256, 32; 262, 6.
 tristor (*de* trist) *s. f.* tristesse 124, 24; 381, 36.
 tro *v.* trop.
 tro; tron (thrŏnum) *s. m.* trône, ciel 36, 7; 37, 9; 389, 13.
 tro (*s. verb. de* tronar, *de* tŏnāre) *s. m.* tonnerre 138, 8.
 tro ([In]tro) *prép. t. en* jusqu'à 21, 28; *jusque t. que conj.* jusqu'à ce que 181, 18.
 troba (*de* trobar) *s. f.* invention 234, 24.
 trobador (*de* trobar) *s. m., sj.* trobair, troubadour 85, 25; 125, 3; 229, 24; 312, 24.
 trobar (*trŏpāre; *cf.* Kg. 9768) *v. I. tr.* trouver 4, 26; 213, 7; *inventer, composer* 69, 25.
 troia; trueia (*trŏjam) *s. f.* truie 129, 5; 200, 1; cuir (?) 143, 7.
 Troia *n. de ville, Troie* 142, 22.
 trompa (*v. h. a.* trumpa) *s. f.* trompe, trompette 142, 36.

trompeta (*dim. de* trompa) *s. f.* trompette 439, 4.
 tron *v.* tro.
 troncon (*trŭncĭŏnem, *de* trŭncum) *s. m.* tronçon 182, 13.
 trop; tro (*de germ.* thorp) *adv.* trop, très, beaucoup 2, 14; 26, 3; 34, 26; 335, 40; 336, 16; 391, 11; *subst.* 297, 2.
 trop *v.* trobar.
 tropel (*de germ.* thorp) *s. m.* troupeau.
 tros que (ĭntro ūsque) *conj.* jusqu'à ce que 300, 16.
 truand; -ant (*d'or. celt.; cf.* Kg. 9773) *adj.* truand, vilain, pauvre, gueux 339, 35; *s. m.* 49, 4; 140, 20; 237, 10.
 truchar (*trŭdicare) *v. I. tr.* envahir 115, 17.
 trueia *v.* troia.
 truop *v.* trobar.
 trufar (*de* tŭbĕrem?) *v. I. refl.* plaisanter 406, 24.
 truffado[r] (*de* trufa) *s. m.* railleur 421, 6.
 trŭiassa (*de* troia; *trŏjācĕam) *s. f.* truie 340, 38.
 trusar (trŭsāre) *v. I. tr.* piler 199, 40.
 tu (tŭ) *pron. pers. 2^e p. abs. et conj.* tu.
 tuar (*or. inc.*) *v. I. tr.* tuer 250, 28; 437, 16.
 tuh *v.* tot.
 tur- *cf.* tor-.
 turbolen (*sav., tŭrbŭlĕntum*) *adj.* turbulent 258, 6.
 turmel (*de germ.* trumm) trumeau, partie charnue de la jombe 40, 32.
 tut *v.* tot.
 u; un (ŭnum) *nombr. card., sj.* us 193, 11; uns 303, 4; un e un l'un après l'autre 274, 20; per un cen cent pour un.
 u; un (ŭnum) *art. indéf. un; masc. sg. sj.* us; uns; *o. u; un; pl. sj.* u; un; *o. us; uns; f. sg. sj.* una; uno 439, 2; *pl. o. unas, un, une; unas sabatas une paire de souliers* 359, 34.
 ub- *v.* ob-.
 hubriac (*sav., ĕbrĭācum*) *adj.* ivre 372, 37.
 Uc *v.* Ugo.
 uchanta (*de* ōctŏgĭnta) *nombr. card.* octante, quatre-vingt 43, 9.
 uchar; huchar; ugar (*hŭccāre, *de* hŭc) *v. I. intr.* hucher, crier, s'écrier 5, 23; *tr.* appeler, exhorter 115, 1; *u.* quils pousser des cris 329, 12, appeler.
 uei- *v.* oi-.
 ueich *v.* oit.
 uel *etc. v.* olh.
 uey *v.* oi.
 uf- *v.* of-.

ufana (*de goth. ufjo?*; *cf. Kg. 9857*) *s. f. arrogance* 56, 9; 129, 20.
ufanier (*de ufana*) *adj. arrogant, fanfaron, superbe* 146, 16; 342, 28.
ufaut (*de goth. ufjo?*) *s. m. arrogance* 149, 27.
ufrir; uff- (**ōfferire*) *v. II^{ab.}, prés. ind. pl. 2. uffrizetz* 445, 10; 3. *ufron* 424, 8, *offrir*.
ugar *v. uchar*.
Ugo; Hugo *n. propr., sj. Uc, Huc, Ugs* 60, 22; 169, 9; 175, 10; 203, 8; 413, 1.
uis; huis; us (*ōstium*) *s. m. porte, issue* 262, 19; 300, 11; 369, 13.
ulh *v. voler*.
ultra *v. outra*.
huma (*hūmānum*) *adj., f. -na, humain* 65, 11.
humanal (*de human; *hūmānālem*) *adj. humain* 394, 27.
humanitat (*sav., hūmānītātem*) *s. f. humanité* 255, 28.
umbra *v. ombra*.
umbros (*ūmbrōsum*) *adj. ombreux* 397, 10.
umelir (*de humil, umil; *hūmīlire*) *v. II^{b.} réfl. s'humilier* 52, 29.
humiditat (*sav., hūmīdītātem*) *s. f. humidité* 395, 33.
umil; humil; -ilh (*sav., hūmīlem*) *adj. humble, condescendant* 59, 4; 163, 2; 446, 24.
umiliar; hu-; umilivar (*sav., hūmīliāre*) *v. I. intr. s'humilier* 276, 1; *réfl. être soumis, s'humilier* 134, 14; 168, 20.
umilitat; humilitat; umilta; omilitat (*sav., hūmīlītātem*) *s. f. humilité, condescendance, pitié* 8, 6; 117, 20; 255, 20; 279, 10; 304, 19; 308, 3; 329, 22.
umilmen; humilmen; -ns; -nt (*hūmīli mēnte*) *adv. humblement* 43, 28; 255, 30; 267, 24; 367, 5.
umor-; hum- (*sav., hūmōrem*) *s. f. humeur, humidité* 320, 13; 376, 28.
umplir (*de īmplēre*) *v. II^{a.} remplir* 13, 44; 208, 5.
un *v. on*.
un- *v. u-*.
unadamen (*ūnātā mēnte*) *adv. uniquement* 392, 25.
unicorn; hu- (*ūnīcōrnem*) *s. m. unicorne* 361, 22.
unitat (*sav., ūnītātem*) *s. f. unité* 258, 29.
unt *v. on*.
uoi *v. oi*.
uolh *v. olh*.
urtar; hurt (*or. inc.*) *v. I. tr. heurter* 393, 22.
us (*ūsum*) *s. m. usage, habitude* 77, 23.
us, *forme appuyée de vos*.
us *v. uis*.
us- *cf. uz-*.

usquec (*us quecs, ūnūsquīsque*) *adj. indéf. sj., f. unaquega* 27, 26, *un chacun* 71, 5.
usurier (*ūsūrārium*) *s. m. usurier* 341, 33.
util (*ūtilem*) *adj. utile* 393, 16.
huuel *v. olh*.
uzadamens (*ūsāta mēnte*) *adv. usuellement* 238, 1.
uzar; usar; huzar (*ūsāre*) *v. I. tr. fréquenter* 330, 9; *consommer intr. procéder* 310, 36; *u. de, user de, employer* 311, 21; 376, 5, 6; *réfl. s'user* 394, 15.
uzatge; us- (**ūsātīcum*) *s. m. usage, habitude* 56, 39; 95, 12; 326, 19.
uzura (*ūsuram*) *s. f. usure* 130, 12.

▼ *v. vo*.

va; van (*vānum*) *adj., f. -na, vain, inutile* 257, 30; 377, 35; *en va, van en vain* 246, 16; 284, 25.
vaca (*vāccam*) *s. f. vache* 432, 32.
vacar (*vācāre*) *v. I. intr. vaquer* 431, 18.
vaire; vair; vayr; var; vari (*vārium*) *adj., f. varia* 396, 5; *vair, de diverses couleurs, gris-bleu, variable, différent* 58, 21; 86, 26; 104, 35; 149, 11; 292, 7; 357, 29; *subst. sorte de pelletterie* 36, 26.
vaissel; vayselh (*vāscēllum*) *s. m. vaisseau, vase* 230, 21; 422, 2.
val (*vāllem*) *s. f. vallée* 143, 32.
valaros *v. valoros*.
valat (*vāllātum*) *s. m. fossé* 208, 5.
valedor (*de valer*) *s. m. aide, protecteur* 117, 21; 310, 25.
Valei *n. de pays Valois* 128, 27.
valen (*pc. prés. de valer*) *adj. vaillant* 75, 12; 118, 5; 175, 4; 240, 17; 241, 5; 263, 33; 305, 30.
valensa; -ça; valentia (*vālēntia*) *s. f. valeur, vaillance, prix, aide* 80, 3; 118, 6; 174, 19; 305, 24; 393, 12.
valer 53, 2; 70, 11 (*vālēre*) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1. valh* 120, 20; 2. *vales* 319, 13; 3. *val* 4, 29; 208, 3; *pl. 3. valon* 118, 6; *valo* 293, 17; *subj. sg. 1. valha*; 3. *vailla* 308, 13; *impf. subj. sg. 3. valgues* 82, 7; *fut. sg. 1. valrai*; *cond. I. sg. 1. valgra* 419, 6; 3. *valgra* 85, 34; *II. sg. 3. valria* 86, 27; *pc. p. valgut, valoir, profiter, aider*.
valhenmen (*de vālēnte mēnte*) *adv. vaillamment* 438, 6.
vallier (**vāllārium*) *s. m. piocheur* 33, 12.
valor; vallor (*vālōrem*) *s. f. valeur, prix, mérite, vertu* 3, 1; 81, 21; 440, 31.
valoros; -aros (*de valor; vālōrōsum*) *adj. valeureux, vaillant* 330, 14; 446, 22.
van *v. va*.

vanament (vāna mēnte) *adv.* vainement 257, 19.
 vanar (vānāre *p.* vanāri) *v. I. tr.* vanter 165, 8; *réfl. se vanter* 65, 26.
 vanetat (*sav.*, vānītātem) *s. f.* vanité 374, 17.
 vaneza (*de van*; vānītām) *s. f.* vanterie 317, 11.
 vanoa (*or. inc.*) *s. f.* courtepoinle 210, 26.
 vantaire (*de vantar*) *s. m. sj.* vanteur 335, 12.
 vantamen (*de vantar*) *s. m.* vanterie 335, 11.
 vantar (*vānītāre) *v. I. réfl. se vanter* 334, 37.
 vaquiera (vāccāriam) *s. f.* vachère 406, 8.
 var; vari *v.* vaire.
 variable (*sav.*, vārīābīlem) *adj., f.* -bla, variable 404, 15.
 variar (*sav.*, vārīāre) *v. I. tr.* varier 396, 30; *réfl. se distinguer* 404, 9.
 vas *v.* ves.
 vassal; -alh; -au (*vāssāllum, *d'or. celt.*) *s. m.* vassal, homme brave 38, 10; 41, 12; 137, 14; 350, 16.
 vassalatge (*de vassal*) *s. m.* vasselage, courage, bravoure 181, 13; 192, 5.
 Vaudes; Baudes *n. propr.* Vaudois 212, 10; 341, 31.
 vavasor (vassum vassorum) *s. m.* vavasseur, vassal d'arrière-fief 299, 13.
 vay- *v.* vai-.
 vec; ve (vīde [ve] *et* ēccum [vec]) *voici* 29, 8; vec vos; ve'us *vous voici* 26, 9; 37, 1, 28; 40, 15.
 vedar (vētāre) *v. I. tr.* défendre, refuser 32, 10; 35, 7; 321, 9.
 veder; veer *v.* vezer.
 vegada; ve'gu-; vei- (*vīcātām) *s. f.* fois 11, 21; 59, 29; a la vegada; a las vegadas *parfois* 211, 3, 8; 259, 15.
 veiada *v.* vegada.
 veiaire; -ayre; -eyre (vīcārium *ou* vīdēātūr *Kg.* 10155) *s. m.* avis, mine 279, 23; 367, 13; 381, 20; m'es *v. il me semble* 63, 21; 64, 15.
 veillar; veill- *v.* velh-.
 veir; veire *v.* vezer.
 veire (vītrum) *s. m.* verre 184, 13; 268, 22; 361, 1.
 veirier (*de veire*; vītrārium) *s. m.* vitrier 232, 16.
 veiri (*de veire*; *vītrinum) *adj., f.* -na, *de verre* 233, 22.
 vel *v.* velh.
 vela (vēla) *s. f.* voile 98, 1; 305, 32.
 velh; veill; vell; vel; vielh; viel; vilh (*vēclum *p.* vētūlum) *adj., f.* vieilha 266, 12, 14; vieux, laid 4, 30; 7, 10; 37, 1, 19; 142, 27; 369, 22.
 velhar; veillar; velliari; veliar (vīgilāre) *v. I.*

tr. veiller 103, 25; 151, 26; 258, 44; 260, 27; 355, 20.
 veltat (*de velh*) *s. f.* vieillesse 4, 34.
 veltre (*vēltrum *p.* vētrāgum) *s. m.* limier 39, 8.
 ven (vēntum) *s. m.* vent 55, 34; 63, 22; 129, 12.
 vena (vēnam) *s. f.* veine 198, 28; 275, 16.
 venazo (vēnātīōnem) *s. f.* vendaison 44, 15.
 vencer; venser (vīncēre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 3. vens; subj. sg. 1. vensa* 75, 11; 3. 108, 5; *parf. sg. 1. venquei* 17, 1; 3. venquet 77, 26; 237, 13; *pc. p. m. vencut* 117, 5; *f. -uda* 364, 27, vaincre, gagner.
 vencudamen (*du pc. p. de vencer*) *adv. en vaincu* 97, 2.
 vendeta (vīndīctam) *s. f.* vindicte 265, 38.
 vendre (vēndēre) *v. III. tr. vendre* 46, 2; 340, 34.
 vene (vēnēnum) *s. m.* poison 224, 28.
 veneta (*dim. de vena*; *vēnīttam) *s. f.* petite veine 198, 37.
 venga- *v.* venja.
 vengaso (vīndīcātīōnem) *s. f.* vengeance 37, 26.
 venguda (*pc. p. f. de venir*) *s. f.* arrivée 434, 14.
 venir; benir 447, 1 (vēnīre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1. venh; vein* 13, 6; *venc* 105, 16; *venho* 299, 4; 443, 20; 2. vens; ves 5, 23; 132, 1; venes 335, 42; 3. ve; ven 8, 21, 22; *pl. 3. venon; venen; subj. sg. 1. venha; pl. 3. vengān* 36, 22; *impf. subj. sg. 1. veguessā* 443, 27; 3. vengues 336, 3; *pl. 3. venghesān* 431, 14; *parf. sg. 1. vinc* 55, 29; *venc* 367, 15; *vengui* 55, 7; *venguii* 16, 28; 2. venguist; venguis 144, 27; 3. *venc* 3, 8; 87, 16; *veng* 3, 7; 28, 2; *pl. 3. vengron* 265, 33; *fut. sg. 1. venrai; 2. venras* 335, 42; *vendras* 356, 17; 3. *vindra* 201, 27; *cond. I. sg. 1. vengra; II sg. 1. vendria; 3. vendria* 395, 7; *pc. prés. venen; pc. p. vengut, venir; v. a. convenir* 299, 4; *s' en v.* 44, 3.
 venjamen; veng- (*de venjar*; *vīndīcāmentum) *s. m.* vengeance 8, 34; 236, 8; 302, 11.
 venjar; vengar (vīndīcāre) *v. I. tr. venger* 39, 17.
 vensedor (*de venser; vencer*) *s. m.* vainqueur 192, 21.
 ventada (*pc. p. f. de ventar*) *s. f.* coup de vent 254, 34.
 ventailla (*vēntālia) *s. f.* ventuille 128, 18; éventail 324, 8.
 ventar (*de ven. vent. vēntum*) *s. v. I. intr. venter, souffler* 33, 18; 63, 19.
 ventre (vēntrem) *s. m.* ventre 29, 9; 334, 1.
 ver (vērum) *adj. f. -ra, vrai, véritable* 13, 17

subst. *vérité* 81, 26; 149, 12 (?); 222, 25; de ver, per ver, *vraiment* 70, 3.
 verai; -ay (*verācem et *vērācum; de vērūm*)
adj. vrai, sincère, véritable 49, 22; 83, 19; 309, 14; 368, 12.
 veramen; -nt; -ns (*vēra mēte*) *adv. vraiment, sincèrement* 10, 3; 43, 17; 364, 29; 368, 11.
 verayament (*de verai*) *adv. véritablement* 383, 28.
 verbe; verb (*vērbum*) *s. m. verbe* 213, 8, 20.
 verdesir (*de vīrīdem*) *v. II^b. verdir* 249, 27.
 verdet (*dim. de vīrīdem; *vīrīdittum*) *adj., f. -ta, verdelet* 199, 15.
 verdier *v. vergier*.
 verdor (*de vīrīdem; vīrīdōrem*) *s. f. verdure, printemps* 53, 31.
 verdura (*de vīrīdem; *vīrīdūram*) *s. f. verdure, printemps* 66, 10; 258, 24.
 vere *v. vezer*.
 verenos (*vēnēnōsum*) *adj. venimeux* 430, 6.
 verga; verge (*vīrgam*) *s. f. verge* 150, 13, 20, 24 etc.; 233, 1; 264, 16; 306, 17.
 verge; vergen; berge (*vīrgīnem*) *s. f. vierge* 28, 6; 50, 14; 233, 15; 305, 2; 320, 20; 441, 9.
 vergena; -ina; virgina (**vīrgīnam p. vīrgīnem*) *s. f. vierge* 27, 4; 160, 8; 233, 14.
 vergenetat; vergi-; virgi- (*sav., vīrgīnītātem*) *s. f. virginité* 19, 13; 320, 10; 361, 26.
 vergier; verdier (*vīrīdiārium et vīrīdārium*) *verger, jardin* 53, 21; 283, 12.
 vergiera (**vīrīdiāriam*) *s. f. vergière, sorte de poésie* 406, 7.
 vergonha; -oigna; -uina; -uonha (*vērēcūndiam*) *s. f. vergogne, honte, pudeur* 27, 13; 311, 39; 336, 19.
 vergonhar (*de vergonha*) *v. I., réfl. s'humilier* 242, 34.
 vergonhos; -oignos (*de vergonha; *vērēcūndiōsum*) *adj., f. -sa, vergogneux, honteux* 224, 16; 269, 22; 420, 35.
 Vergonyhos *v. Bergonhos*.
 vergueta (*dim. de verga; *vīrgittam*) *s. f. petite verge* 196, 7.
 veri (*de vēnēnum; *vēnimen*) *s. m. venin*.
 verinar (*vēnēnāre*) *v. I. tr. envenimer* 363, 19
 veritat *v. vertat*.
 verjan (**vīrīdiāntem*) *s. m. rameau, vert* 167, 17.
 vermeillo (*de vermelh; *vīrmīcūlōnem*) *s. m. vermillon* 326, 33.
 vermelh; -eil (*vērmīcūlum*) *adj., f. -lha, vermeil* 66, 1.
 vermelheiar (*de vermelh; *vērmīcūlīcare*) *v. I. intr. devenir rouge* 204, 9.
 vernitz (*or. inc.*) *s. m. vernis* 39, 33.

vers *v. ves*.

vers (*vērsūm*) *s. m. vers, verset, sorte de poésie* 20, 21; 45, 5; 91, 25.

verset (*dim. de vers; *vērsittum*) *s. m. chanson* 31, 3. *Cf. vers*.

vert (*vīrīdem*) *adj. vert* 53, 23, 86, 26.

vertadier (*de vertat; *vērītātārium*) *adj., f. -a, vrai, sincère* 123, 5; 214, 5; 253, 29; 305, 26.

vertat; -ath; veritat; beritat (*vērītātem*) *s. f. vérité* 8, 4; 11, 34; 14, 37; 31, 6; 265, 28.

vertir (*de vērtēre*) *v. II^b. intr. se tourner* 47, 26.

vertut; virt- (*vīrtutem*) *s. f. vertu, force, qualité, miracle* 4, 19; 25, 13; 44, 8; 50, 6; 258, 23; 394, 19.

ves; vas; vers (*vērsus*) *prép. vers, envers, contre, près, en comparaison de* 1, 10; 7, 13; 39, 20; 239, 8; 258, 44; 260, 10; *v. que de de sorte que* 67, 6; *v. on que ou que* 168, 8.

ves *v. vetz*.

vescom (**vīcecōmes*) *s. m. sj. vicomte* 214, 28.

veser; vesion; vesi *v. vezer etc.*

vesprada (**vēspērātam*) *s. f. soir, soirée* 433, 18.

vespre (*vēspērum*) *s. m. soir* 359, 2.

vessar (*vēxare*) *v. I. tr. tourmenter* 421, 8.

vestidura (*vēstitūram*) *s. f. vêtement* 66, 11; 164, 14.

vestimen; -enta 129, 2; (*sav., vēstimētum; -ta*) *s. m. vêtement, -ents* 7, 11; 9, 13; 43, 21.

vestir (*vēstire*) *v. II^a, prés. ind. sg. 3. viest* 288, 41, *vêtir, revêtir* 7, 20; 48, 29; *subst. vêtement* 43, 26; 86, 26.

vetz; ves (*vīcem*) *s. f. fois* 42, 27; 130, 31; 278, 12; *mantas v. maintefois* 247, 20; *totas v. toujours* 297, 3.

ve'us *v. vecvos*.

veuzir (*de vīlem*) *v. II^b. intr. envilir* 125, 20.
 veyre *v. vezer*.

vezar; veziar (*vītīāre*) *v. I. tr. éprouver* 372, 10; *pc. p. accoutumé, habile, adroit* 202, 17; 248, 33; 324, 6.

vezer; veser 392, 41; veder 5, 15; 54, 4; 252, 29; veire 254, 19; vere 440, 27; veir 23, 14; *v. f. I. tr.; prés. ind. sg. 1. vei* 57, 33; vey 313, 12; veig 25, 26; veg (:destreg) 280, 18; 2. ves 89, 23; 412, 9; 3. ve; *pl. 1. vezem* 2. vezetz 64, 27; veez; 3. vezon; vezo 313, 7; *subj. sg. 1. veia; 3. veia; vey* 359, 10; vea 6, 30; *pl. 3. veen* 18, 23; *impf. ind. vezia etc.; subj. sg. 1. vezes etc.; 1. vis* 80, 21; 3. vis (?) 73, 5; 108, 29 (:partis); *parf. sg. 1. vi (:lati)* 57, 33; 104, 19; 2. vist 4,

- 22; 394, 25; 3. vi 25, 21; 26. 13; 241, 34; vit 46, 4; pl. 1. vim (:prim) 105, 13; 2. vitz 115, 11; 293, 25; vis (:abelis) 296, 16; vistas 44, 6; 3. viron 202, 22; viro 203, 3; viiren 14, 31; fut. sg. 1. veirai etc.; pl. 1. verem 22, 16; cond. I. pl. 2. viratz 38, 22; II. sg. 3. veiria 361, 4; imper sg. 2. ve; pl. 2. veiatz; pc. prés. vezen; vezent 426, 7; pc. p. sj. m. vis 113, 9; vist 212, 31; vegut 259, 32; vezut 207, 17; vent 4, 33; veuth 11, 38; f. viza (:deviza) 66, 29; voir; anar v. aller voir, faire visite 47, 14; pc. p. vist convenable 406, 17; (so) m'est vis ce me semble 113, 9, 15.
- vezi; vesi (*vīcīnum p. vīcīnum) adj., f. -na 76, 5; voisin, proche, subst. m. f. voisin, -ne 32, 4; 314, 27; 370, 1.
- veziat v. vezar.
- vezio; vesio (sav., vīsīōnem) s. f. vision 365, 20; 408, 23.
- vezitar; ves-; visitar (sav., vīsītāre) v. I. tr. visiter 6, 16; 332, 9.
- vezoig (vīdūcium) s. m. bêche 56, 19.
- vi v. viu.
- vi; vin (vīnum) s. m. vin 35, 7; 266, 36; 340, 33.
- via v. vida.
- via; vio 439, 10 (vīam) s, f. voie 11, 31, 34; 146, 35; 297, 6; a la v. à la voie, loin 121, 12.
- viacier (*vivācior, compar. de vivācem) adj. alerte, plus v. 403, 31. Cf. viatz.
- vianda (vīvānda p. vīvēnda) s. f. nourriture, aliment 215, 35; 257, 34.
- viandran s. m.? 339, 33.
- viassamen (de vivācem; *vivācīa mēnte) adv. vite, promptement 44, 3.
- viatge; -age (vīātīcum) s. m. voie, voyage, route 84, 9; 441, 40.
- viatz; viaz (vivācem) adv. vite 36, 3; 84, 21; 289, 5; ta viaz co aussitôt que 29, 28. Cf. viacier et viassamen.
- vibra (vīpēram) v. f. vipère 226, 4; 359, 28.
- vici; vidi (sav., vītīum) s. m. vice 29, 19; 329, 15.
- victoria (sav., vīctōriām) s. f. victoire 438, 32.
- vida; via; vita (vītam) s. f. vie 7, 27; 11, 34; 17, 9; 147, 3; plur. 51, 11; 235, 10.
- vidi v. vici.
- vielh; viel v. velh.
- viellart (de vielh) s. m. vieillard 122, 10.
- vieu; vieure v. viu; viure.
- vigilia (sav., vīgīliām) s. f. veille 382, 20.
- vigor; viguor (sav., vīgōrem) s. f. vigueur, force 40, 10; 289, 15.
- vigoros (de vigor; *vīgōrōsum) adj. vigoureux 345, 13.
- vil (vilem) adj. vil, bas, méprisable 192, 33; 193, 4; 268, 22; 283, 6.
- vila; villa (villam) s. f. ville 426, 3.
- vila; villa (de vila; *villānum) s. m. paysan 46, 23; paysanne 55, 20.
- vila; -an; villan (*villānum) adj. f. ana, vilageois, vilain, grossier 49, 9; 56, 13; 65, 7; 165, 11; 184, 4; 299, 22.
- vilanamen (*villāna mēnte) adv. vilainement 437, 16.
- vilanatge (de vilan; *villanātīcum) s. m. vilenie, grossièreté 101, 24; 326, 21.
- vilanet (dim. de vilan; *villānīttum) s. m. petit vilain.
- vilania; vilh- (de vilan) s. f. vilenie, grossièreté 134, 27; 201, 8; 276, 8; origine villaine 241, 23.
- vilh v. velh.
- vilhania v. vilania.
- vilheza (de vielh) s. f. vieillesse 388, 3.
- villa; villan v. vila; vila.
- vilmen (vīli mēnte) adv. vilement 311, 37.
- viltat (vīlītātem) s. f. vileté, indignité 383, 8.
- vin v. vi.
- vinagre (vin et agre, vīnum ācre) s. m. vinaigre 290, 25.
- vincer v. vencer.
- vinha (vīnēam) s. f. vigne 214, 1.
- vint (*vīginti) nombr. card. vingt 39, 2; 129, 1; 245, 6.
- vio v. via et vida.
- viola (vīōlam) s. f. violette 292, 24.
- violadura (de violar) s. f. air de viole 324, 16.
- violaire (de violar) s. m. sj. joueur de viole 147, 13.
- violar; viular (or. inc.) v. I. tr. jouer de la viole 91, 7; 324, 19.
- violeta; -etta (dim. de viola; *vīōlīttam) s. f. violette 387, 16; 401, 5.
- virar (*virāre de gyrāre) v. I. tr. virer, tourner 114, 30, changer; intr. 160, 26; réfl. 54, 6; 67, 11.
- virgina; virginitat v. vergena; vergenetat.
- virginal (sav., vīrgīnālem) adj. virginal 388, 37.
- viro; viron (de virar) prép. autour de 35, 4; de v. tout autour 198, 39.
- virtut v. vertut.
- vis (vīsum) s. m. visage, figure 6, 26; 64, 6; 275, 8.
- vis (vīsum) s. m. avis 113, 17. Cf. vezer.
- visitar v. vezitar.
- vista (pc. p. f. de vezer s. f.) vue 338, 17; 401, 27. Cf. vezer.

vistamen (*vīsta mēnte) *adv. vite* 43, 25.
 vita *v. vida*.
 viu; vieu; vi (vīvum) *adj. vif, vivant* 2, 1; 22, 16; 362, 15.
 viular *v. violare*.
 viure 1, 3; vieille 345, 12 (vīvēre) *v. f. III. anom. intr., prés. ind. sg. 3. viu* 12, 24; 222, 30; *impf. subj. sg. 3. visques* 42, 3; 125, 15; *parf. sg. 1. visquiei* 45, 1; 3. visquet 334, 10; *fut. pl. 2. viuret* 12, 24; *pc. prés. viven* 48, 1; *pc. p. m. vescu* 425, 5, *vivre*; *a mo viven de mon vivant* 48, 1.
 vivensa (vīvēntia) *s. f. vie* 342, 3.
 viz (vītis) *sf. sj. vigne* 13, 18.
 vizagge (*visātīcum) *s. m. visage* 393, 13.
 vo *v. o*.
 vocatiu (*sav.*, vōcātīvum) *s. m. vocatif* 214, 31.
 vodar (vōtāre) *v. I. tr. vouer* 332, 8.
 voidar; vuydar; voiar (*vōcītare) *v. I. tr. vider* 143, 3; 274, 17; *réfl.* 376, 14.
 voit (*vōcītum) *adj., f. voia, vide* 129, 10; 182, 8.
 vol (*s. verb. de voler*) *s. m. volonté* 150, 33; 193, 5; *vostre v. de votre gré* 357, 36.
 volar (vōlāre) *v. I. intr. voler* 67, 18; 193, 5; 287, 43.
 volatge (vōlātīcum) *adj. s. f. -atga, volage, changeant* 193, 3; 335, 29.
 voler 83, 30 (*vōlēre *p. velle*) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1. volh* 62, 4; voill 31, 2; 111, 8; voih 215, 20; voll 18, 26; vuolh 219, 22; vuelh 215, 27; 247, 17; 349, 31; velh 433, 6; vulh 52, 4; ulh 440, 25; ulho 439, 10; voli 432, 6; vole 443, 37; 2. vols 42, 20; 3. vol 6, 22; 111, 8; 215, 19; 377, 25; *pl. 1. volen* 118, 19; 2. voletz 224, 19; 247, 13; 3. volon; volen 215, 6; *subj. sg. 1. volha*; 3. voill' 32, 15; vuelha 349, 30; velha 430, 10; vulha 404, 2; vulla 378, 3; vuella 379, 10; 2. ulhas 439, 9; vuyles 329, 21; *pl. 3. vuelho* 397, 13; vulhan 203, 25. *impf. ind. sg. 3. volio* 441, 40; 442, 1; *subj. sg. 1. volgues*; volges 442, 18; 3. volgues 112, 14; *parf. sg. 1. vuelc* 352, 4; volgui 291, 15; volgi 418, 6; 2. volguist; 3. volc; volg 2, 6; *pl. 3. volgron* 312, 21. *fut. sg. 3. voldra* 51, 23. *pl. 2. volret* 13, 33; 3. voldran 288, 27; *cond. I. sg. 1. volgra* 377, 27; *II. sg. 1. volria* 5, 10; *pc. p. volgut* 74, 19; *vouloir, désirer*; *v. be, v. mal* 111, 8; *subst.* 246, 15.
 volon (*de voler*; *vōlūndum) *adj. désireux* 68, 34.
 volontat; voluntat (vōlūntātem) *s. f. volonté, désir* 23, 18; 25, 21; 77, 3; 93, 9.

volontier; volun- (vōlūntārium) *adj. f. volontiera*; -eira, *de bonne volonté, volontiers* 43, 22; 45, 29; 165, 9; 245, 15; 282, 18.
 volontieramen (vōlūntāria mēnte) *adv. volontiers* 392, 14.
 volontos (vōlūntōsum) *adj. désireux, disposé* 60, 3; 283, 1.
 volpil (vūlpēcūlum) *adj. lâche* 146, 21.
 volpilhia, lâcheté.
 volpilho (*de volpilh*) *s. m.* 37, 23.
 voltut (*vōltūtum) *adj. vcuté* 50, 3.
 volun- *v. volon-*.
 volvre (vōlvēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1. volv* 105, 26; 3. volf 59, 14; *pc. prés. volven* 58, 21; *pc. p. vout* 86, 22; 203, 27; *moduler, réfl. se tourner, se changer* 58, 21; 105, 26.
 vo'n = vos en.
 vont *v. on*.
 vos (vōs) *pron. pers. ton. pl. sj. o. vous*; vo'us (= vos vos) *vous vous* 425, 33; vo'n (= vos en) *vous en*; *at. dat. et acc. vos*; appuyé 'us et 's : e'us (*ou eu's*) 182, 4; ie'us (*ou ieu's*) 37, 25 *je vous*; no's (*ou no'us* < non vos) *ne vous* 399, 2; sie'us (*ou sie'us* < si vos) *si vous* 348, 37.
 vostre (vōstrum *p. vēstrum*) *pron. et adj. poss. 2^e pers. pl. masc. sg. sj. vostre*; -s; o. vostre; *pl. sj. evostre*; o. vestres; *f. sg. sj. o. vostra*; *pl. sj. o. vostras, votre, vôte*.
 vot (vōtum) *s. m. voeu* 158, 30; 332, 11.
 votz; vot 359, 5 (vōcem) *s. f. voix* 88, 13; 185, 5.
 voutor (*vūltōrem *p. vūltūrem*) *s. m. voutour* 190, 16.
 vout (*vōvītum) *s. m. moine* 242, 2.
 vout *v. volvre*.
 vulgar (*sav.*, vūlgārem) *s. m. langage vulgaire* 213, 7, 32.
 vulguarment (vūlgāri mēnte) *adv. vulgairement* 435, 25.

y *v. i.*

y- cf. i-

ydola (*sav.*, idōla) *s. f. idole* 378, 31; 381, 17.

ypocrita (*sav.*, hŷpōcrītam) *s. m. hypocrite* 374, 5.

ypocrizia (*hŷpocrīsiam *p. hŷpōcrīsim*) *s. f. hypocrisie* 375, 12.

ypotecari; epo- (*sav.*, āpōthēcārīum) *s. m. apothicaire, pharmacien* 347, 11, 24.

yu'e (ēbrīum) *adj. ivre* 33, 25.

za; zai *v. sai*.

zo *v. so*.

LaProv.

B2945c.2

86850

(ed.)

Author Bartsch, Karl

Title Chrestomathie Provençale (Xe-XVe siècles)

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

